

臺灣桃園客家方言

楊 時 逢

序

這本書的材料，是著者在民國四十二年秋在桃園縣楊梅鎮調查，用了三個月的時間搜集來的。發音人是廖火土先生及陳光秋先生，他們說的都是純粹的臺灣桃園一帶的客家方言。廖君是海陸話的代表人，陳君是四縣話的代表人。

客家話是漢語中的一支系，它分布區域很廣，主要的地區是廣東東北，如梅縣興寧五華一帶。還有江西贛縣以南，福建西南等地。國內南方跟西南各省及臺灣也都有它的支派。臺灣的客家人，大都分住在桃園新竹苗栗一帶的鄉鎮及南部屏東縣美濃等地。他們寄住在臺灣的人口約有一百多萬，所以說客話的人也很不少的。

臺灣客家話大致分爲海陸跟四縣兩種。海陸話就是指海豐陸豐兩縣方言，四縣話是指嘉應州所屬的五華蕉嶺平遠興寧等四縣方言（連梅縣共五縣）。這兩派話除掉調類及調值相差較遠及很少一部分字讀音稍有不同外，大都沒有什麼特別很大的差異。現在我所用的材料，根據發音者口述，記錄下來，這兩派的差別，可參看本篇的字表就知道了。據周法高先生今春在桃園附近調查方言時，發現中壢的四縣話另有一派，與著者所記陳君的方言，聲韻方面頗有差異。陳君精莊兩組讀 ts, ts', s, 知章兩組讀 tʃ, tʃ', ʃ。但方君所代表的方言是精莊及知章等組全讀 ts, ts', s。換言之，方君只有舌尖前音，而無舌尖面的 tʃ tʃ' ʃ 音。再韻母方面，四縣話的 em, en, ep, et 四韻在陳君 ep, et 入聲韻在 tʃ 組讀 ip, it。而方君則有 em, en, ep, et 及 əm, ən, əp, ət。但陳君從聲母加以區別，如：

	曾,爭	眞,征	森	沈,審	則,側	職,質	澀	十,拾
陳:	tsen	tʃen	sem	ʃem	tset	tʃit	sep	ʃip
方:	tsen	tsən	sem	səm	tset	tsət	sep	səp

如此可見兩者在音位系統上並不如從音值上所聽的差別那麼大。聲調方面：陳君去聲高平調。方君讀高降，此外都大致相同。

這裏所發表最注重是材料的搜集，如民間故事及風俗等共記有二十五段故事，另外一段是講婚嫁的風俗。其次是語彙材料，我曾用 Ch. Rey: Dictionnaire Chinois-

Français Dialecte Hac-ka 來作參考資料，根據該詞彙選擇一部分來問發音者，再用筆記下，因為這本字典的材料是相當豐富，編寫得也還好。再其次關於整理跟研究工作，如編同音字表，本地音韻，音值描寫及比較音韻等。本地音韻及比較音韻方面，但求簡單，只要能看得明白就行了。

這次調查工作起頭時，恰好趙元任先生替本所在美購到一架磁條錄音器，所以我在工作方面得到不少的幫助和方便，在調查時，除應用本所特編 281 方言調查簡表，用國際音標將單字音聽記下來或聽寫長篇故事外，再就用錄音器把所有記錄材料全部請發音人從頭讀說一遍，灌入錄音磁帶上，以便隨時聽記。

全書寫成後就寄給趙元任先生，請趙先生詳細看過一遍。關於記音方面著者深恐有不妥或誤寫之處，即將全部所灌之磁條音檔寄美懇趙先生在百忙之中費了很多時間來聽對，並指正一切。這是著者萬分感激的。最後謝謝周法高先生在寫原稿時，供給我不不少的意見，和指示我的錯誤，特在此致謝。

中華民國四十四年三月二十日，楊時逢寫於臺灣南港

凡 例

1. 本編全用寬式國際音標標音，說明各音值時，也兼用嚴式國際音標。方括弧[]中都是較嚴式的國際音標。

2. 臺灣桃園客家話有海陸及四縣兩種。海陸調號陰平 ˩，陽平 ˨˩˦，上聲 ˨˩˨˦，陰去 ˨˩˨˦˩，陽去 ˨˩˨˦˩，陰入 ˨˩˨˦˩，陽入 ˨˩˨˦˩。四縣調號陰平 ˩˩，陽平 ˩˩˦，上聲 ˩˩˨˦，去聲 ˩˩˨˦˩，陰入 ˩˩˨˦˩，陽入 ˩˩˨˦˩。本文有時不全寫調值號，用一般調類號表明，如陰平 ˩˩，陽平 ˩˩˦，上聲 ˩˩˨˦，陰去 ˩˩˨˦˩，陽去 ˩˩˨˦˩，陰入 ˩˩˨˦˩，陽入 ˩˩˨˦˩。

3. 一號表示白話音，如大街的街讀 ˩˩˩˦˩˩˦。文言讀 ˩˩˩˦˩˩˦ 及文白兩可均不註。在語彙中除白話音的單字下加一號外，並在詞旁用括弧註出(白)字，或(文)字，也是指白話音‘白話詞’，或文言音‘文言詞’等。

4. | 號是表示原有之本字，如‘掙’，身體或四肢縮起爲|，如|手|脚，(|皆指‘掙’字)。又如‘栽’，|花，|培，即栽花，栽培。

5. □號表示有音義而無通行文字的語言字。如 □ ˩˩˩˦˩˩˦ (碰見)，□ ˩˩˩˦˩˩˦ (眼睛斜爲|)。

6. ˩ 號表示輕聲字，如 kai˩ 個，toi˩ 倒，ai˩ 啊等。

7. () 圓括弧在字表中註漢字者是注明該字義意，如𢵘 (玩耍)，𢵘 (以手折斷爲𢵘)。又括弧中用國際音標者是四縣方言，如 ɕau (ieu), ɕuŋ (iuŋ), piau (peu) 的 (ieu, iuŋ, peu) 等，皆四縣話讀音。沒有括弧的音標 ɕau, ɕuŋ, piau 是海陸方言。本編語彙以海陸話爲主，所以四縣話與海陸話不同的，則用 () 號表示四縣話。

8. ○ 號表示同音字。本字未詳，或本字已不通行而用另外一個同音字的時候用它。如 咁娘○ (這樣)，安○到○ (叫作)，無○身 (全身)。

9. 語彙中的調號都用 ˩˩ ˩˩˦ ˩˩˨˦ ˩˩˨˦˩ ˩˩˨˦˩ 等符號代表調類。四縣話去聲不分陰陽，海陸話分陰陽去，但爲明瞭起見，現一律依照海陸話的聲調標它，凡海陸方言中的陽去，因四縣只有一個去聲，就不分了。

10. 本編性質純屬記錄。所用漢字只求通行，關於“本字”的探索，除較明顯確定的，略註一二語外，稍有問題的都用同音字，或通行而無地位的字。

目 錄

一、語 音 的 分 析

A. 音類總表	1
1. 聲母表	1
2. 韻母表	1
3. 聲調表	2
B. 各音值的說明	2
4. 聲母	2
5. 韻母	4
6. 聲調	7

二、本 地 音 韻

A. 單字音音類	9
1. 聲母與韻母的關係	9
2. 介母與韻母的關係	10
3. 聲母韻母聲調間的關係	10
4. 單音字全表	11
B. 同音字彙	21
5. 海陸話同音字表	21
6. 四縣話同音字表	56

三、比 較 音 韻

與古音比較	91
1. 聲母比較表	91
2. 聲母比較說明	92
3. 韻母比較表	93
4. 韻母比較說明	95
5. 聲調比較表	100
6. 聲調比較說明	100

四、臺灣客家話

A. 故事	101
1. 臺灣海陸話故事	101
(1) 邪和尚行騙	101
(2) 青光眼	104
(3) 鰲人	107
(4) 婚俗	110
(5) 雞鳴的由來	115
(6) 貓和狗的故事	117
(7) 山歌	119
(8) 猴子係人變個	121
(9) 高山頂故事	124
(10) 荆宣王故事	125
(11) 北風捲日頭個故事	127
2. 臺灣四縣話故事	133
(1) 田螺精	133
(2) 假好命	138
(3) 三子姨丈講胖風	141
(4) 修馬欄	144
(5) 補鑊鳥(夫惡鳥)	148
(6) 一家三孝子	150
(7) 鬼媽	158
(8) 李戛子釣魚	161
(9) 蚊秀才(溫秀才)	170
(10) 猴子個來歷	175
(11) 攞食狗	179
(12) 鰲老公	181
(13) 田螺子	183
(14) 銀蛇	194
(15) 胖風七	198
B. 語彙	201
3. 語彙(以英文字母次序排列)	201
4. 語彙檢字	429
5. 語彙排列索引	449

一、語音的分析

A. 音類總表

1. 聲母表

簡 稱	方 部 法 位	塞		通			
		不送氣	送 氣	鼻	摩 擦		半元音 元 音
		清		濁	清	濁	濁
唇	雙 唇	p	p'	m			
	唇 齒				f	v	
舌 齒	舌 尖	t	t'	n		l(邊音)	
	舌 尖 前	ts	ts'		s		
顎	舌 面			ɲ			(i)
	舌尖及面	tʃ	tʃ'		ʃ	ʒ	
牙 喉	舌 根	k	k'	ŋ			
	喉				h		○

2. 韻母表(第一表：舒聲)

韻 頭	韻 攝	開 尾 韻 母				元 音 尾 韻 母				鼻 音 尾 韻 母							
開	口	i	a	o	e	ai	oi		au	eu	am	em	an	on	en		aŋ oŋ
齊	齒	i	ia	io	ie	iai			iau	iu (ieu)	iam	im	ian	ion	in	iun	iaŋ ion iuŋ
合	口	u	ua			uai	ui						uan			un	uaŋ uŋ

韻母表(第二表：入聲)

韻 攝 頭	收 p 尾			收 t 尾					收 k 尾		
開 口	ip	ap	ep	it	at	et	ot		ak	ok	
齊 齒	ip	iap		it		iet		iut	iak	iok	iuk
合 口					uat	uet		ut			uk

3. 聲調表

類 別	調 值		例 字
	海 陸	四 縣	
陰 平	˩ 53:	˨ 24:	資 天 衣 書
陽 平	˨ 55:	˩ 11:	人 慈 神 熬
上 聲	˨ 13:	˩ 31:	屎 采 爪 海
陰 去	˩ 31:	˨ 55:	順 晒 怪 叫
陽 去	˩ 22:		會 隊 謝 趙
陰 入	˨ 55:	˩ 22:	答 北 必 百
陽 入	˩ 32:	˨ 55:	踏 測 關 石

B. 各音值的說明

4. 聲母。——客家海陸話聲母共有二十一個：p, p', m, f, v; t, t', n, l; ɲ; ts, ts', s; tʃ, tʃ', ʃ, ʒ; k, k', ŋ, h 等。元音或半元音起音字，用○號代表。四縣話聲母只二十個，凡 ʒ 母的字均為半元音 i- 了，其餘完全一樣。

(1) p. p 是雙唇不送氣的清塞音，它發音部位與國音的 p 相同。如‘比補巴波包水邊’等是。

(2) p'. p' 是雙唇送氣的清塞音，它發音部位與國音的 p' 相同。如‘片普怕脾盆旁拔’等是。

(3) m. m 是雙唇帶一點塞音性的鼻音，與國音比較起來，可以聽出雙唇收緊及猛然放鬆的作用，好像成為 [m^b] 的傾向，有點近似西南官話的 m。如‘媽麼滿棉門夢麥’等是。

(4) f. f 是唇齒的摩擦清音，它發音部位與國音的 f 相同。如‘胡非花凡歡宏風’等是。

(5) v. v 是唇齒阻的通濁音（嚴式音標 [v]），跟雙唇的半元音 u 不同。它的摩擦成分很少，但在合口韻前較聽得出些。如‘翁橫碗彎烏威歪’等是。

(6) t. t 是舌尖不送氣的清塞音，它發音部位與國音的 t 相同。如‘知都多斗點丹丁’等是。

- (7) t'. t'是舌尖送氣的清塞音,它發音部位與國音 t' 相同。如‘堤土討條談添同’等是。
- (8) n. n是舌尖鼻音,它發音部位在開合口前相當穩固與國音的讀法相同,但有時發音略硬,成瞬息的塞濁音,好像成爲 [n^d] 的傾向。n在齊齒韻前,它讀音有時近似舌面的 ɲ, 但 n, ɲ 並不相混。如‘宜’ ni ≠ ‘疑’ ɲi; ‘鳥’ niau ≠ ‘藕’ ɲiau。如‘奴拿腦難農’等是。
- (9) l. l是舌尖邊音,它發音部位與國音 l 相同。如‘柳雷羅來籃陵郎’等是。
- (10) ɲ. ɲ是舌面鼻音,它發音部位很穩固。如‘牛惹嚴壬軟忍迎’等是。
- (11) ts. ts是舌尖前不送氣的塞擦清音,它發音部位與國音的 ts 相同。如‘資祭租渣糟災爭’等是。
- (12) ts'. ts'是舌尖前送氣的塞擦清音,它發音部位與國音的 ts' 相同。如‘詞楚炒蠶簽全清’等是。
- (13) s. s是舌尖前摩擦清音,它發音部位與 ts, ts' 相同。如‘獅修雖寫衰桑嵩’等是。
- (14) tʃ. tʃ是舌尖及面不送氣的塞擦清音,它發音部位介乎 t_ʃ, t_ʃ 之間一種舌尖與舌面的混合音。但在調查的兩處方言裏 tʃ 的音值很偏向於舌尖後的 t_ʃ 音,而舌面音的傾向較少。如‘癡痞者針專張中’等是。
- (15) tʃ'. tʃ'是舌尖及面送氣的塞擦清音,它發音部位與 tʃ 相同。它音值偏向於舌尖後的 t_ʃ' 音,而舌面傾向較少。如‘鼠車川陳鄭充出’等是。
- (16) ʃ. ʃ是舌尖及面的摩擦清音,它發音介乎 ʃ, ʃ 之間的舌尖及舌面的混合音。但它音值偏向於舌尖後的 ʃ 音,而舌面的傾向較少。如‘時書水閃申城傷’等是。
- (17) ʒ. ʒ是舌尖及面的通濁音,它的部位與 tʃ 相同,但摩擦成分極輕,說快時全無摩擦,近乎半元音的 i-。如‘衣友野然云央勇’等是。在四縣話裏凡 ʒ 母字(不論快慢輕重)都一致讀成半元音 i-, 所以四縣話就不用 ʒ 母,而海陸讀 ʒ 的字,四縣都成爲無聲母的起音字,用 ○ 號來代表。
- (18) k. k是舌根不送氣的清塞音,它發音部位在開合口前與國音 k 讀音相同。但在齊齒韻前,因受介音 i 的影響,讀得近似舌面 c 相似。如‘几家街勾金關公’等是。

(19) k'. k' 是舌根送氣的清塞音，它的發音部位與國音的 k' 相同。但在齊齒韻前讀得近似 c'。如‘奇虧科開砍寬牽’等是。

(20) ŋ. ŋ 是舌根鼻音，它發音部位很穩固。但發音有時略硬，成瞬息的塞濁音，好像是 [ŋ⁸] 的傾向。如‘誤牙臥涯硬昂’等是。

(21) h. h 是喉摩擦清音，它發音部位不像國音舌根的 x，而像閩語粵語中的 h。如‘希下河鞋鑫香’等是。

(22) ○ 是代表一切無聲母的以元音或半元音起音的字。如‘鴉奧艾庵覺鴨握’等是。
四縣話無聲母有半元音 i- 的起音字。如‘衣也妖演影’等是。

5. 韻母。——海陸話韻母共有六十個：i, i, u, a, ia, ua, o, io, e, ie, ai, iai, uai, oi, ui, au, iau, eu, iu (ieu); am, iam, em, im, an, ian, uan, on, ion, en, in, iun, un; aŋ, iaŋ, uaŋ, oŋ, ioŋ, iuŋ, uŋ; ip, ip, ap, iap, ep; it, it, at, uat, et, iet, uet, ot, iut, ut; ak, iak, ok, iok, iuk, uk 等。四縣話韻母多 ieu 一韻，共六十一個。

(1) i 是代表舌尖前的 ɿ 跟舌尖面的 ʒ 兩種讀法。就是與 ts, ts', s 聲母配合時是讀舌尖前元音，實際在國際音標認為是 [ʒ] 的延長成節音。如‘茲詞次師士’等是。如與 tʃ, tʃ', ʃ, ʒ 配合時，則讀舌尖及面的摩擦 [ʒ] 音。如‘止遲制屍衣’等是。因為兩種音值完全以聲母的前後來定，所以應歸在同一個音位 i 之下。

(2) i 是開唇的前高元音，海陸話發音部位較標準元音 i 略低，是 i, e 之間的 [ɪ]，四縣讀音近標準元音 i。如‘碑體里西幾’等是。

(3) u 是圓唇的後高元音，它發音部位較標準元音 u 略低，是 u, o 之間的 [ʊ]。如‘夫烏土租孤’等是。

(4) a 是低央元音的 [A]。如‘巴花沙家鴉’等是。

(5) ia 的 a 是低央元音 [A]，i 是略低的 [ɪ]。如‘借寫惹’等是。

(6) ua 的 a 發音部位與 a, ia 相同，有時讀得更後一點，像 a, u 是標準元音。如‘瓜寡掛’等是。

(7) o 在海陸話它發音部位是 [ɔ]。但四縣話讀得是 o, ɔ 之間的 [ɒ]。如‘波妥梭可襖’等是。

(8) io 的 o 是 [ɪɒ]。如‘茄茄靴’等是。

- (9) e 在海陸話它發音部位是前中元音 [E]。四縣話是標準元音 e。如‘齊洗計事保’等是。
- (10) ie 是 [iɛ], 只有‘蟻’一字。
- (11) ai, iai, uai 的 a 是低央元音的 [A], i 是較低的 [ɪ], u 是 [ʊ]。如‘牌乃災蟹街快怪’等是。
- (12) oi 在海陸話它發音部位是 [ɔɪ]。四縣是 [oɪ]。如‘培灰臺賽稅開艾’等是。
- (13) ui 的 u 是較低的 ʊ, i 是 ɪ, 嚴式國際音標是 [ʊ^oɪ]。如‘美累最隨水歸危’等是。
- (14) au 的 a 是後 ɑ, u 是較低的 ʊ。如‘包開吵交肴’等是。
- (15) iau 的發音部位用嚴式音標是 [ɪaʊ]。海陸話 p, t, ts, tʃ, k 各組都有 iau 韻字。如‘表刁消招嬌’等是。在四縣話只有 t 組字及 ㄋ 母一部分讀 iau。如‘刁條料藕尿’等是。
- (16) eu 的 e 是標準元音 e, u 是較低的 ʊ。四縣話 eu 發音是 [ɛʊ]。如‘某兜鄒鈎侯’等是。
- (17) iu 是 [ɪ^oʊ]。i 到 u 的過程讀得雖然很快, 但是聽起來中間有 [ə] 的流音。如‘流秋牛求休’等是。但四縣話中, 另有 ieu 一韻。
- (18) am, iam 的 a 是低央元音的 [A], 鼻音 m 韻尾很穩固。如‘凡三拈敢添尖嫌’等是。
- (19) em 的 e 在海陸話是 [E], 四縣話是標準元音。m 尾很穩固。如‘砧森針慎哼’等是。
- (20) im 的 i 是較低的 ɪ, m 尾很穩固。如‘林心金鑫禁’等是。
- (21) an, uan 的 a 是標準元音的 a, 鼻音 n 尾相當的穩固。如‘班丹鑑刊限關欸’等是。
- (22) ian 的 a 是 e, ɛ 之間的 [E], 並不像 an, uan 的那樣的前 a, n 尾讀音較弱。如‘邊天仙間賢’等是。
- (23) on, ion 的 o, 在海陸話是 ɔ, 四縣話讀音近似標準元音 o, n 尾相當穩固。如‘歡酸官專全’等是。
- (24) en 的 e 是標準元音, n 尾很穩固。如‘冰丁增杏恩’等是。

- (25) in 的 i 是較低的 I, n 尾很穩固。如‘兵陵新巾興’等是。
- (26) iun, un 的 u 是標準後高元音 u, i 是 I, n 尾很穩固。但 u 到 n 的過程中有一個 ə 的過渡音, 用嚴式國際音標可寫 [lu^ən, u^ən]。如‘本粉孫坤順均勳’等是。
- (27) aŋ, iaŋ, uaŋ 的 a 是 [ɑ], 舌根鼻音 ŋ 尾也相當穩固。iaŋ 韻的 i 介音是 I。如‘邦冷耕影領驚’等是。
- (28) oŋ, ioŋ 的 o 是 [ɔ], ŋ 尾相當穩固。如‘方莊光巷網姜香’等是。
- (29) iuŋ, uŋ 的 u 是 [ʊ], 舌根 ŋ 尾相當穩固。u 到 ŋ 的過程中有一個 o 的過渡音, 嚴式的寫法, 可以作 [u^əŋ, ɪu^əŋ]。如‘風冬同中公窮兄’等是。
- (30) ip 的 i 是因與 tʃ 組配合, 它發音部位是舌尖及面的摩擦 [ʃ] 音, 收尾的 p 是口腔緊閉的塞音, 跟廣東話中入聲 p 收尾字的 p 相似。如‘汁濕十’等是。
- (31) pi 的 i 是 I, 收尾 p 很穩固。如‘立集急及’等是。
- (32) ap, iap 的 a 是低央元音 [A], 收尾 p 是口腔緊閉的塞音。如‘法答納合蝶業協’等是。
- (33) ep 的 e 是 E, 收尾 p 很穩固, 如‘澁’等。
- (34) it 的 i 是因與 tʃ 組配合, 它發音部位與上(30)條的 ip 的 i 一樣, 收尾的 t 是舌尖頂着齒齦而不發音的塞音, 跟廣東話 t 收尾相同。如‘質值食益亦’等是。
- (35) it 的 i 是 I, t 收尾 [ɪt]。如‘必的力責吉’等是。
- (36) at, uat 的 a 是低央元音 [A], 有時讀得像較後的 ɑ, 收尾的 t 是跟廣東話 t 收尾字相同。如‘八達殺刮’等是。
- (37) et, iet, uet 的 e 是 E, i, u 的讀法都比標準元音 i, u 為低, 收尾的 t 是跟廣東話 t 收尾字相同。如‘北得則革跌節穴國’等是。
- (38) ot 的 o 是開一點的 o, 收尾的 t 很穩固, 與廣東話 t 收尾字相同, 如‘脫劣說葛’等是。
- (39) iut, ut 的 u 是較低的 [ʊ], 收尾 t 讀法與以上的 it, at, et 的 t 相同。如‘屈勃物出骨’等是。
- (40) ak, iak 的 a 是低央元音 [A], 有時讀成 [ɑ], 收尾的 k, 跟廣東話中輔音韻尾 k 收尾字的 k, 讀音相似。如‘百摘石厄壁額跡展’等是。

(41) ok, iok 的 o 是 o ɔ 之間的 [q], 有時讀得近似 [ɔ], 收尾的 k 是跟上項的 ak 的 k 相同。如‘博落各咯脚’等是。

(42) iuk, uk 的 u 是 u, k 尾很穩固。如‘撲毒叔哭陸玉畜’等是。

6. 聲調。——海陸話聲調有陰平, 陽平, 上聲, 陰去, 陽去, 陰入, 陽入共七調。四縣話只分陰平, 陽平, 上聲, 去聲, 陰入, 陽入六調。

(1) 陰平。海陸話的陰平是高降調, 在五度制是 53:(˥)。四縣話是中升調 24:(˨˨˦)。

它們調值的時間是平均。如‘獅粗哥包丹孫鍾’等是。

(2) 陽平。海陸話的陽平是高平調, 在五度制是 55:(˥˥), 與國音的陰平相似, 嚴格的說它的調值是半高而略升的調 45:。四縣話是低平調 11:(˨˨), 與海陸話調值完全不同, 它的時間是平均。如‘留茶牌臺閑朋良’等是。

(3) 上聲。海陸話的上聲是低升調, 在五度制是 13:(˨˨˦)。四縣話是低降調 31:(˨˨˥), 與海陸話恰恰相反, 它的時間是平均。如‘使主寡考遠井統’等是。

(4) 去聲。海陸分陰去, 陽去兩調, 四縣則不分陰陽。海陸陰去低降調, 在五度制是 21: 爲求符號簡單化, 所以作爲 31:(˨˨˥), 很像四縣話的上聲。如‘閉故嫁孝旦敬鏡’等是, 陽去是半低平調 22:(˨˨), 有時讀得更低, 近乎低平了。如‘替就助大趙健巷’等是。四縣話的去聲是高平調 55:(˥˥), 與海陸話的陽平調值相似。但嚴格地來說, 四縣的去聲調值是高而略降的 54:。如‘故就孝健旦趙巷’等是。

(5) 陰入。海陸話的陰入是高平短調, 在五度制是 55:(˥˥)。四縣話是半低平短調 22:(˨˨), 它們的時間很短促, 只佔舒聲調的一半時間, 所以用短的符號來表示。如‘八革節割必隻肉’等是。

(6) 陽入。海陸話的陽入是中降短調, 在五度制是 32:(˨˨˥)。四縣話是高平短調 55:(˥˥), 與海陸的陰入相似, 它們的時間都很短促。如‘奢及達月直落俗’等是。

(7) 輕聲。凡是陰陽上去四聲的字在話語中因輕聲而失去本調的, 就是輕聲。用 ˧ 符號來代表它是輕聲, 而不分高低之別。

(8) 變調。海陸話的陰平接陰平第一字有時平而不降, 讀成半高平調。陽平接上聲第一字變中平調, 如‘移徙’ ɣiŋ˥˥ sai˨˨˦, 陽平接陰去第一字變低降調, 與去聲相似, 如‘移動’ ɣiŋ˥˥ t'uŋ˨˨˥。陰入接下字時變中降短調, 與陽入相似, 尤其是在高調或

輕聲前的陰入字更顯著。如‘一百零一’ ʒit₁₁ pak₁ laŋ₁ ʒit₁，‘一條牛’ ʒit₁₁ t'iau₁ niu₁，第一字陰入比單讀時降低一點。陽入接陽入第二字略提高一點。四縣話的陰平接下字第一字平而不升，像中平或讀半低平調，如‘先生’ sin₁₁ saŋ₁，‘山頂’ san₁₁ taŋ₁。陽平接陽平第一字略提高一點。去聲接去聲第一去聲略低，有時讀成半高平調，如‘送去’ suŋ₁₁ hi₁。陰入接陰入第二字變半高平短調，與陽入相似，如‘一隻’ it₁ tʃak₁₁。

二、本地音韻

A. 單字音音類

1. 聲母與韻母的關係

聲母跟韻母的配合情形大概看聲母各組發音的部位與韻母的開齊合撮來定的。下表有○號者是表示在臺灣的客家話不可能的字，小字“周”僅這一字在 tʃ 組讀齊齒，並無別的齊齒韻字。

組別 \ 韻頭	開	齊	合
p p' m f v	包	面	回
t t' n l	旦	定	土
ɲ	○	惹	○
ts ts' s	茶	精	術
tʃ tʃ' ʃ ʒ	聲	周	水
k k' ŋ h	開	嫌	坤
○	拗	(又) ¹	○

1. 無聲母的齊齒韻的起音字，如(又)等是四縣話音，在海陸話全讀 ʒ 母字了。

- (1) 唇音 f, v 兩母沒有齊齒韻字。
- (2) 舌尖音聲母 t, t', n, l 在今開齊合韻都有字，如‘旦定土’等。(無撮口)。
- (3) 舌面 ɲ 母無開合韻字，只限於齊齒韻。如‘耳堯牛忍娘’等字。
- (4) ts, ts', s 聲母在今開齊合韻都有字。如‘沙妻災最山精村’等字。
- (5) tʃ, tʃ', ʃ, ʒ 聲母除‘周’一字讀齊齒外，其餘只有開合而無齊齒。如‘脂猪招陳順’

直’等字。

- (6) k, k' 聲母在開齊合韻都有字。如‘歌虧兼琴坤光公’等字。ŋ 沒有齊齒, h 母沒有合口。
- (7) 元音起音字在海陸話只僅有開口韻字。四縣話則有開齊而無合口。
- (8) 舌尖空韻 i 在舒聲限於 ts, tʃ 兩組聲母。在入聲僅限於 tʃ 組聲母。
- (9) io, iai, iut; ua, uai, uan, uaŋ, uat, uet 等韻只限於 k 組字。
- (10) ie 韻只有 ɲ 母的‘蟻’一字。
- (11) ion 韻限於 ɲ 母及 ts 組字。

2. 介母與韻母的關係

- (1) o 韻沒有合口韻, 也無開合之別, 如‘賀貨’同音。
- (2) oi 沒有齊合。au, eu 沒有合口。
- (3) eu, am, em, on, en, .oŋ 等韻沒有合口。un, uŋ 兩韻只有齊齒與合口。
- (4) ip, it 僅限於開口。ip, it 只限於齊齒。
- (5) ap, ak, ok 沒有合口。ep, ot 只有開口。
- (6) 海陸及四縣均無撮口韻字。

3. 聲母韻母聲調間的關係

- (1) 臺灣客家話全清聲母讀陽平的字很少, 只有開尾及 ai 韻極少數二三字外, 其餘開尾或 -i, -u 尾韻及帶鼻尾 -m, -n, -ŋ 各韻的齊合, 都沒有全清聲母陽平字。

	開 尾	-i, -u 尾	鼻 尾
	陰 陽 上 去	陰 陽 上 去	陰 陽 上 去
p	碑 脾 比 閉	筭 跛 擺 拜	奔 ○ 本 糞
t	刀 ○ 島 到	兜 ○ 斗 鬪	端 ○ 短 斷
ts	糟 ○ 左 做	啾 ○ 酒 纒	宗 ○ 總 糴
tʃ	脂 ○ 指 至	招 ○ 吹 照	張 ○ 掌 帳
k	家 ○ 假 架	乖 ○ 拐 怪	金 ○ 錦 禁

4. 單音字全表

	i 附無韻母字, ə(○後)	· i	u	a	ia	ua
海陸	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
四縣	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ¹	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
p p' m f v	唔	碑脾比閉 披皮 ³ 𪔐 ⁵ 鼻 眯眉米 汨	埔 補布 普菩脯甫步 母模 墓 夫胡虎戶護 烏無武務芋	巴 ² 把霸 𪔐 ⁴ 爬 帕 馬麻 ⁶ 𪔐 ⁶ 罵 花華 化畫 娃 𪔐 ⁸	侏 ⁷	
t t' n l	子	知 抵帝 提體剃地 宜 里離李 利	都 ⁹ 賭貯 屠土吐度 奴 努怒 櫓爐 露路	打 他 拿林 那 拉 罈	鎚 這	
ɲ		語疑耳 二			(你)你惹 ¹⁰	
ts ts' s	資 子 (稚慈紫醋次) 師 使事	齊 姐祭 妻徐取聚特 西 死四	租 祖 粗 楚 助 蘇 疏素	渣 詐 叉茶 趺 沙儕洒(𪔐) ¹⁴	¹¹ 𪔐 ¹¹ 𪔐 ¹¹ 𪔐 ¹¹ 𪔐 ¹³ 斜且 謝 些寫瀉	
tʃ tʃ' ʃ ʒ	脂 指至緻 癡遲齒 治 屍時屎世誓 衣如椅意		豬 主注 柱綢鼠住箸 收殊手 壽 有由 又佑	遮 者蔗 車 扯 蛇捨射舍 野爺 ¹⁶ 𪔐 ¹⁶ 夜		
k k' ŋ h	魚五	支佢舉紀 欺奇 去忌 希 許氣	孤 古故 枯咕苦庫 誤	家 假架 卡 (下) 雅牙(瓦) 下蝦 夏	(佢)佢 ¹⁶ 筭 𪔐 ¹⁷ 𪔐 ¹⁹	瓜 寡樹 誇 ¹⁸ 瓦
○	(子)	(衣如椅意) ²⁰		鴉 啞	(野爺 ¹⁶ 𪔐 ¹⁶ 夜)	

- 海陸去聲分陰去陽去，四縣則只有去聲一讀。不分陰陽去。
- 𪔐 pa, 背負。如 | 倒背上，即背在背上。
- 𪔐 p'i, 樹 |，木料鉋下的薄皮。國語‘鉋花’。
- 𪔐 p'a, 快食。如 | 飯，即用筷快爬飯而食之。
- 汨，潛水，全身藏入深水中爲 |。
- 𪔐 ma, | | 叫，獸叫之聲。
- 侏 mia, 尋找，又摸索爲 |。
- 𪔐 va, 好像。
- 𪔐 tu, 碰見，如 | 倒，即碰着。
- 你，可能是 ni(k)a(i) 的快讀的音，當‘你的’講。
- 括弧中(稚)是四縣話，與海陸話不同，相同的則不用括弧。
- 𪔐 ts'ia, | 姆，親家母。
- 𪔐 sa, 突然，順便，結果等意。四縣話口語。
- 𪔐 ʒa (ia), 以五指抓取爲 |。
- 佢，可能 ki(k)a(i) 的快讀的音，當‘他的’。
- 𪔐 k'ia, 驚嘆詞。
- 𪔐 k'ua, | |, 響聲。
- ‘衣如椅意’外有括弧是四縣音，海陸讀 ʒi。

臺灣桃園客家方言

	o	io	e	ie	ai	iai	uai
海陸	ㄩ ㄣ ㄨ ㄣ	ㄩ ㄣ ㄨ ㄣ	ㄩ ㄣ ㄨ ㄣ	ㄩ ㄣ ㄨ ㄣ	ㄩ ㄣ ㄨ ㄣ	ㄩ ㄣ ㄨ ㄣ	ㄩ ㄣ ㄨ ㄣ
四縣	ㄨ ㄣ ㄨ ㄣ	ㄨ ㄣ ㄨ ㄣ	ㄨ ㄣ ㄨ ㄣ	ㄨ ㄣ ㄨ ㄣ	ㄨ ㄣ ㄨ ㄣ	ㄨ ㄣ ㄨ ㄣ	ㄨ ㄣ ㄨ ㄣ
p	波 保報				¹ 箒 跛 擺 拜		
p'	□ 婆 破				砒 牌 派 敗		
m	毛麼 帽		³ 姆		買 埋 賣		
f	和火貨				懷 壞		
v	窩禾		穢		歪		
t	刀 島到		(□) ⁴		低 底帶		
t'	拖舵討套道				逮 蹄 怠 太 大		
n	(挪) 挪腦 糯				乃 泥 奈 耐		
l	囉羅老		穢		⁶ □ 犁 賴		
ɲ				蟻			
ts	糟 左做		姐		災 債		
ts'	坐曹草錯造		齊		猜 裁 彩 蔡 在		
s	梭 嫂掃		洗細		⁶ 搥 豺 徒 晒		
tʃ			這				
tʃ'			砌 滯				
ʃ			舐 □ 世				
ʒ							
k	⁸ 歌 □ 稿告		(雞) 計		⁹ 雞 該 解 個	街 戒介	乖 拐怪
k'	科 可課	茄	(乞) 乞		掙 ¹⁰		快
ŋ	我鵝 臥餓				涯我		
h	耗河好 號靴		係		鞋蟹		
○	屙 蚵 襖 奧				挨 矮隘	(椰)	

1. 箒, 大竹拼成竹板爲竹|。

3. 姆, 母。多用此字。

5. □ lai, 拉。如|車, 即拉車。

7. □ ʃe, 眼睛斜爲|。如|眼。

9. 解, 海陸話‘街解介’有文白兩讀, 文讀 iai, 白讀 ai 韻。四縣只有 iai 韻一讀。

2. □ p'o, 一塊或一把爲|。

4. □ te, 相抵。兩相抵。

6. 搥 sai, 食。白語音。

8. □ ko, 搽, 數。如|藥, 數藥。

10. 掙, 撓, 挑。如|水, 即挑水。

	oi	ui	au ¹	iau ²
海陸	ㄩ ㄣ ㄨ ㄣ ㄣ	ㄩ ㄣ ㄨ ㄣ ㄣ	ㄩ ㄣ ㄨ ㄣ ㄣ	ㄩ ㄣ ㄨ ㄣ ㄣ
四縣	ㄨ ㄣ ㄨ ㄣ	ㄨ ㄣ ㄨ ㄣ	ㄨ ㄣ ㄨ ㄣ	ㄨ ㄣ ㄨ ㄣ
p	□ ³ 背	歪 貝	包 飽 豹	標 ² 表
p'	坏 陪 倍	肥 配	拋 袍 泡	標 ¹ 嫖 漂
m	梅 妹	美 味	卯 茅 貌	苗 妙 貓 廟
f	灰	非 回 肺 會		
v	煨 會	威 維 尉 胃 位		
t	堆 碓	追 ¹ 對		刁 屌 釣
t'	梯 臺 代	推 腿 兌		挑 條 跳 調
n		內		鳥
l	來	雷 蕊 累	撓 ⁵ 佬 鬧	銚 聊 了 料
ŋ				藕 堯 繞 貓 尿
ts	□ ⁶	嘴 最	燥 蚤	焦 奏
ts'	在 才 菜	催 罪	抄 吵 炒 躁	熬 柴 噉
s	衰 歲	雖 隨 碎 瑞	梢 巢	消 小 笑
tʃ	嘴	追	招 照	
tʃ'	吹 瘡 ⁷	吹 槌 隊	超 潮 趙	
ʃ	稅 睡	水	燒 韶 少 紹	
ʒ			妖 搖 咎 要 鳶	
k	該 改 蓋	歸 鬼 桂	交 校 酵	嬌 繳 叫
k'	開 概	虧 葵(跪) 櫃	敲 考 靠	橋 蕕 轎
ŋ	呆 外	危 魏	咬 熬 傲	
h	嬉 ⁸ 海 亥		浩 肴 效 孝	□ ⁹ 曉
○	哀 愛		凹 拗 倭 ¹⁰	

- 海陸 au 韻字,除 tʃ 組字在四縣讀 eu 韻,如‘招’tʃeu。ʒ 母‘妖’等,四縣是 ieu 外。其餘 p, t, ts, k 各組都相同。
- 海陸 iau 韻字,在四縣只有 t 組及 ŋ 母的‘藕尿’,h 母的‘噉’等讀音相同外,其餘四縣讀 eu。
- ³ poi, 蹺着脚爲|。
- 追,凡下加乚者,皆白話音。
- 撓,和,同。如我|你,即我同你。
- ⁶ tsoi, 男子生殖器。
- 瘡, tʃ'oi, 熱生小瘡。國語瘡子。
- 嬉, 癢, 如抓|。四縣則說‘癢’。
- ⁹ hiau, 欺騙人。
- 倭, 與人爭強爲|, 傲慢之意。

臺灣桃園客家方言

	eu ¹	(eu) ²	(ieu) ³	iu	am
海陸	ㄚ ㄣ ㄨ ㄣ ㄣ			ㄚ ㄣ ㄨ ㄣ ㄣ	ㄚ ㄣ ㄨ ㄣ ㄣ
四縣	ㄚ ㄣ ㄨ ㄣ	ㄚ ㄣ ㄨ ㄣ	ㄚ ㄣ ㄨ ㄣ	ㄚ ㄣ ㄨ ㄣ	ㄚ ㄣ ㄨ ㄣ
p p' m f v	某謀繆 畝 否	(標 ² 表) ⁴ (標 ¹ 飄 漂) 某 謀(描)(妙) 畝 否			患 凡 范
t t' n l	兜 斗 鬪 偷 投 透 豆 紐 樓 漏	兜 斗 鬪 偷 投 豆 紐 樓 漏		丟 柳 留 溜	擔 ₁ 耽 膽 擔 ₂ 貪 談 探 淡 ₂ 南 襍 籃 ⁵ 藍 攪 濫
ŋ			(堯繞)	牛 扭	
ts ts' s	鄒 走 湊 搜 愁 瘦	鄒(焦) 走(奏) 熬(柴) 瘦 搜(消) 愁(小) 笑		啾 ⁶ 酒 繡 秋 泗 袖 修 囚 秀	詹 斬 參 蠶 慘 杉 鑿 三
tʃ tʃ' ʃ ʒ		(招 照) (超 潮 趙) (燒 韶 少 紹)		周	沾 占 禪 閃 闌 鹽 厭 炎
k k' ŋ h	勾 狗 够 箍 口 扣 侯口後	勾(嬌) 狗 够(叫) 箍(橋) 口 扣(轎) 侯 口 後		掬 ⁷ 九 救 舅 求 舊 休	甘 敢 監 砍 炭 □ ⁸ 岩 含 喊
○	歐 歐 嘔 漚	歐 嘔 漚	(妖搖咿要)	(有 由 又)	庵 暗

1. 無括弧的 eu 韻是海陸話。
2. 有括弧的 (eu) 韻是四縣話。其中單字有括弧者皆四縣音。
3. ieu 韻只限於四縣話的 ŋ 母‘堯繞’等，及少數無聲母的‘妖搖咿要’等字。
4. eu 韻中的有括弧的單字，如(表焦招驕)等，四縣是 eu 韻，而海陸讀 iau 韻。在臺灣四縣與海陸方言最顯著的不同之點。但海陸的 eu 韻字在四縣仍讀 eu 韻。
5. 籃 lam, 竹篾編成大孔的簍子為 | 子。
6. 啾, 鳥叫聲。
7. 掬, 縮, 身體或四肢縮起為 |。如 | 手 | 脚, 國語即‘縮手縮脚’。
8. □ gam, 險岩。

	iam	em	im	an	ian	uan
海陸	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
四縣	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
p p' m f v				班 版半 伴盤 棒辦 滿蠻 慢敏 番煩反 飯 彎完挽萬	邊 扁變 偏便片騙辯 敏棉 面麪	
t t' n l	¹ 點店 添甜 ² □	蠢 ³ □	 ⁴ 林 ⁵ 漂 □	丹 旦 攤檀毯炭但 懶難 ₁ 難 ₂ 涎攔 爛	顛 典 天田 電 連 練	
ŋ	冉嚴 念		壬		研年眼 岸	
ts ts' s	尖 蘸 ⁶ □ 簽 漸 暹	砧 ⁷ □ ⁸ □ 森 擯 ⁹	侵矜 浸 尋 侵 ¹⁰ 心 凶 □	𦵏贊 泉鎗(燦) 山 產散	煎 剪餞 千前淺 賤 仙旋選線	
tʃ tʃ' ʃ ʒ		針 枕 深沉 審 音淫孕任蔭		氈 展戰 纏 蹶 繕 善 烟圓遠縣		
k k' ŋ h	兼 檢劍 謙鉗 欠儉 嫌險	□ ¹¹ □ ¹³ □ ¹⁴ 哼	金 錦禁 欽琴 擒 鑫 □ ¹⁵	姦 ¹² 簡 刊 眼 閑(蜆) 限	間 覓見 牽權犬勸件 掀玄顯 現	關 慣 環欸 □ ¹⁶
○	(閩鹽 炎) 搯 ¹⁷		(音淫飲任)	¹⁸ 烟咁 ₁ 咁 ₂	(烟圓遠縣)	

1. □ tiam, 站着或停着那裏爲|。
2. □ t'iam, 疲瘁。
3. □ lem, 手伸進空孔爲|, 如|黃鱔。
4. □ lim, 飲。
5. □ lim, 睡。如|一下, 即睡一下。
6. □ tsiam, 侵佔, 強佔。
7. □ tsem, |印。蓋印。
8. □ ts'em 打鼓。
9. 擯, 如|鼻擯。四縣話讀 sen 去聲。
10. □ sim, 人體顫動爲|。
11. □ kem, 蓋, 如把鍋蓋|起。
12. '姦簡'等字是白話音, 四縣只有 kian 一讀, 不分文白。
13. □ k'em 蓋, 又獸背叫作|背。
14. □ k'em, 亂說或糊塗爲|。木|, 言人糊塗。
15. □ k'uan, 提, 如手|倒盤子。
16. □ him, 注目凝視。
17. 搯, 搗蓋。如用被|倒。又母雞孵亦爲|。
18. '咁' 海陸有二讀, 均當 '這樣' 或 '很' 講。

	on	ion	en	in	iun	un
海陸	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
四縣	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
p p' m f v	歡 喚 碗 換		水 烹朋 凭 盟猛 銘 宏	兵 稟并 拼貪品聘評 民 命		奔 本糞 盆 噴 蚊門 問 分墳粉混 溫文穩
t t' n l	端 短斷 斷團 緞 暖 卵 亂		丁 等凳 藤 鄧 能 乳	叮 鼎 汀亭 定 鱗陵 令		燉 頓 吞臀 鈍 嫩 輪掄 論
ŋ		軟		人 認	忍銀 輓	
ts ts' s	鑽 鑽 餐 賺 酸 算	全 全	爭 增 層 僧 省(擲)	精 晉進 清情 盡 新 信		尊 竣 村存 寸 孫旬笋 損
tʃ tʃ' ʃ ʒ	專 轉轉 川傳 穿 船		真 鎮證 稱陳 秤陣 申神 乘 因仁 印			準圳 春 脣 順 云永燭閨
k k' ŋ h	官 趕幹 寬 看 旱寒罕漢汗		跟 更 享 懇 (痕恆狠杏)	巾 緊敬 卿 慶 興形	均 羣 近 勤 訓	滾棍 坤 捆困
○	安 案		恩 恩	(因仁 印)	(允云永運)	

1. ㄣ p'un, 厚, 如這張紙咁, 即這張紙很厚。臺灣客家話常寫'粉'字。
3. 叮, 嘴。響聲。
5. ㄣ ts'ion, 吮乳, 即吮乳。用力吸乳。
7. ㄣ ts'in, 採, 隨便之意。如你採食, 即你隨便食。

2. ㄣ' vun, 搽, 蘸。如筆搽墨, 即用筆搽墨。又如衣衫倒泥漿。
4. ㄣ lin, 生殖器, 或獸之生殖器。
6. ㄣ' ts'ion, 用舌舔食。如鴨鵝食。
8. ㄣ tjun, 驚恐, 驚駭而抖均為。

	an	iaŋ	uaŋ	oŋ	ioŋ	iuaŋ	uŋ
海陸	ㄣ ㄣˊ ㄣˊˊ ㄣˊˊˊ	ㄣ ㄣˊ ㄣˊˊ ㄣˊˊˊ	ㄣ ㄣˊ ㄣˊˊ ㄣˊˊˊ	ㄣ ㄣˊ ㄣˊˊ ㄣˊˊˊ	ㄣ ㄣˊ ㄣˊˊ ㄣˊˊˊ	ㄣ ㄣˊ ㄣˊˊ ㄣˊˊˊ	ㄣ ㄣˊ ㄣˊˊ ㄣˊˊˊ
四縣	ㄣ ㄣˊ ㄣˊˊ ㄣˊˊˊ	ㄣ ㄣˊ ㄣˊˊ ㄣˊˊˊ	ㄣ ㄣˊ ㄣˊˊ ㄣˊˊˊ	ㄣ ㄣˊ ㄣˊˊ ㄣˊˊˊ	ㄣ ㄣˊ ㄣˊˊ ㄣˊˊˊ	ㄣ ㄣˊ ㄣˊˊ ㄣˊˊˊ	ㄣ ㄣˊ ㄣˊˊ ㄣˊˊˊ
p	邦	丙柄		幫榜	枋 ¹ 放		捧棒
p'	膨彭 ² 有	瓶病		蚌旁極	紡		蜂篷縫
m	𠵿 ³ 盲莽	𠵿 ⁴ 名命		亡妄望	網		蒙夢
f	邊 ⁵			方房訪放			風紅哄奉
v	橫 𠵿			往黃枉汪			翁翁
t	釘頂訂			當黨檔			冬董凍
t'	廳埕聽			湯堂倘燙	(𠵿) ⁶		通同統痛洞
n	另			囊			農(弄)
l	冷零	領(鈴)		郎浪	兩良倆亮	龍	聾隆(籠)攏
ŋ		迎			娘(仰)仰	(𠵿) ⁷	
ts	爭	菁井		莊壯	漿獎醬	縱	宗總櫻
ts'	睜撐鐸	青晴請淨		倉牀臟狀	槍牆搶像	松	窗崇
s	銑省	腥醒姓		桑爽	箱詳象匠	誦	雙撻宋
tʃ	正 ₁ 整正 ₂			張掌帳			鐘腫衆
tʃ'	程鄭			腸暢唱丈			充蟲寵銃
ʃ	聲城硯			商常賞尙			
ʒ	贏影			央羊讓樣			雍榮勇用
k	耕徑	驚頸鏡	𠵿 ⁸	光講扛	姜	弓(鞏)鞏公貢	
k'		輕 𠵿 ⁹		康狂況抗	筐強	窮(恐)共空孔空 ₂	
ŋ	硬			昂			
h	炕行 ₂			糠降上巷	香響向	凶雄	
○	甕噲	(贏影)		(王) ¹⁰	(央羊讓)	(雍榮勇用)	

1. 枋, 木板。白話多講‘枋’, 而很少用‘板’。臺灣客家寫此字。

2. 有, 無米之穀爲。

3. 𠵿 maŋ, 一種蟲名。有時寫‘痲’字。

4. 𠵿 miaŋ, 盲目。

5. 𠵿 vaŋ, 橫倒。如樹₁下來, 即樹倒了下來。

6. 𠵿 t'ioŋ, 喜歡。四縣話。

7. 𠵿 ŋiuŋ, [sian²] 有閑, 容易。

8. 𠵿 kuay, lin |, 言男性生殖器或雄獸之生殖器。

9. 𠵿 k'iaŋ, 稱贊人偉大有能力。

10. 王, 四縣話姓‘王’讀 oŋ₁, 此外讀 voŋ₂。

	ip		ip		ap		iap		ep		it		it	
海陸	1	4	1	4	1	4	1	4	1	4	1	4	1	4
四縣	4	1	4	1	4	1	4	1	4	1	4	1	4	1
p p' m f v					法								必 足	關
t t' n l					答 塔	(踏) 納 臘	帖 ₂ (□) □ ⁴	蝶 獵		□ ¹			滴 □ ⁵	特 匿 栗
ŋ				入			捏 業						日 □ ⁶	
ts ts' s				習	札 插 圾 ⁸	雜 徑	接 妾	捷	□ ⁷ 澁				責 七 息	秩 疾 夕
tʃ tʃ' ʃ ʒ	執 濕	十 邑			摺 眨	涉 葉					質 式 益	直 食 亦		
k k' ŋ h			級	及	鴿	恰 合	覘	挾 脅					吉	極
○				(邑)	鴨		(葉)	□ ⁹					(益)	(亦)

1. □₂ tep, 拋去, 丟掉。3. □₃ lip, 吐舌。舌伸出口外爲|舌。如蛇|舌。5. □₅ lit, 我|, 即我們。7. □₇ tsep, 以手指撮取爲|。9. □₉ ep, 埋, 塢。如把死鳥|倒土中。2. □₂ niap, ||。難爲情貌, 四縣讀。4. □₄ liap, 牙縫破裂爲|。6. □₆ nit, 倒壓。

8. 圾, 拉|, 即污穢。國語‘髒’。

	at		uat		et		iet		uet		ot	
海陸	ㄌ	ㄋ	ㄌ	ㄋ	ㄌ	ㄋ	ㄌ	ㄋ	ㄌ	ㄋ	ㄌ	ㄋ
四縣	ㄌ	ㄌ	ㄌ	ㄌ	ㄌ	ㄌ	ㄌ	ㄌ	ㄌ	ㄌ	ㄌ	ㄌ
p p' m f v	八 潑 抹 髮	扒 拔 末 活 滑			北 逼 滅 域	葡 滅 或	驚 撇	別			□ ¹	
t t' n l	宜 鋤 □ ²	堵 達 辣			得 踢 笏	忒 扞	跌 鐵	剔 列			脫 埤	奪 劣
ŋ								月				
ts ts' s	察 殺	蠟 □ ⁴			則 策 色	測	節 切 雪	絕 洩			□ ³ 撮 刷	刷
tʃ tʃ' ʃ ʒ	折 設 乙	舌 闊									說	拙
k k' ŋ h	呷 噉 瞎	□ ⁵ 乾	刮		革 刻 黑	咳 噎	決 缺 歇	傑 穴	國		葛 渴	喝
○		□ ⁶					(乙)	(閱)				

1. □, pot, 發, 生。如生病爲病。又財即發財。做夢爲夢。

2. □, lat, 火旺。如火好炒菜。

3. □, tsot, 吮吸。如乳即吸乳汁。

4. □, sat, 趕快。

5. □, kat, 叫, 鴨叫聲。

6. □, at, 受氣。

	iut		ut		ak		iak		ok		iok		iuk		uk	
海陸	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ
四縣	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ	ɿ
p			不		百		壁		博	縛					卜	撲
p'				勃	脈		劈		粕	拍		賤			仆	仆
m			□ ¹	疫		白				莫					木	睦
f			窟	忽		麥				錢					福	伏
v			熨	物		畫 ²									屋	
t									斲 ²						篤	讀
t'				突		笛			託	□ ³					忸	鹿
n					□ ⁴	曆				諾		略	六	陸	祿	
l					瀝					洛						
ɲ							額	逆				虐	肉	獄		
ts			卒	梓	摘		跡	績	作		雀		足		捉	族
ts'				拭	□ ⁷	拆	鵲	蓆	索	鑿	□ ⁵		□ ⁶	俗	促	
s			率	術						削			宿		速	
tʃ					隻				酌						燭	逐
tʃ'			出		尺					着					叔	熟
ʃ						石			約	若						育
ʒ				鬱		□ ⁸										
ʒ																
k			骨		隔		□ ⁹		各	脚			□ ¹⁰	局	穀	酷
k'		屈		掘				展	確				曲		哭	
ŋ									磕							
h					嚇	客			殼	學			畜			
○		(鬱)			厄		(□ ¹¹)	惡		(約)	(若)		(育)			

1. □, mut, 物件放久損毀爲|。

3. □, t'ok, 選擇或尋找爲|。

5. □, ts'io, 跳躍。如雀跳爲|。

7. □, sak, 邊, 碎片。如左|即左邊。

9. □, kiak, 急, 快。

11. □, iak, 招手。(海陸話讀 ʒak₂)。

2. 斲, 剝。如用刀|肉。

4. □, nak, |腰, 細腰。

6. □, ts'io, 戳, 以尖物刺入爲|。

8. □, ʒak, (iak₂) 招, 搖。如|手, 即招手。

10. □, kiuk, 追趕。

B. 同音字彙

5. 同音字表(海陸話)

韻 調 聲	i 附無韻母字 (ɱ, ɭ, ɳ)				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p p' m f v		ɱ 唔(當'不'講, 如'是)			
t t' n l		ɭ 子(如樹'子', 桃'子')			
ɳ					
ts ts' s	資之芝咨姿滋茲紫 私司思 _i (想)師獅 獅嘶絲	詞慈磁祠辭	子仔梓 紫 使駛	醋刺 字士事寺斯似伺 思 _a (想'子')	自次此
tʃ tʃ' ʃ ʒ	脂屆 癡雌嗤 屍侍詩施 衣羽醫依	遲馴雉持池稚奚 時匙 如而以予余於餘儒夷姨 矣移于伊兒與宇已芋	紙止趾指只 齒恥始 屎 雨椅	至志製制置智 世示視是勢市試 意薏易異預譽愈 裕憶	緻 治 誓蒔
k k' ŋ h		ɳ 魚吳蜈	女五午		
○					

韻 調 聲	i				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p	碑坡陂埤	脾	比彼臂	敝閉卑秘筓	
p'	披被 ₁ (棉 ₁)批婢	皮枇琵琶	□(樹 ₁ ,即鉋花)	鄙屁	備鼻被 ₂ (₁ 打)
m	眯	眉媚迷謎微	米		汨
f					
v					
t	知氏		抵 ₁ (₁ 錢)	帝抵 ₂	
t'		堤提題啼	體	剃替	地弟第隸
n		泥尼呢宜爾你 ₂			
l	里理哩裡鯉呂履禮	離籬璃梨狸	李裡這		麗勵例利痢荔盧
ŋ	語	疑你 ₁	耳		二偶遇愚貳義議藝
ts	擠棲		姐妹	祭際濟	
ts'	妻淒妻悽蛆	徐濟擠(繼)(₁ 把)	娶娶	聚趣翹趨	佇(小牝)
s	西犀鬚須需繻嘻 ₂ 簾篩		死	四肆序敍絮緒	
k	居几肌飢支技伎枝機佢 饑箕矩基		己幾舉劇據	既紀記句繼寄 鋸瞽	
k'	巨欺期企拒具俱區驅	奇騎其棋琪麒旗		去	忌柿
ŋ					
h	兮希虛稀嘻 ₁		許喜起	系器戲氣汽棄 去	

韻 調 聲	u				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˊ	陰去 ˊ	陽去 ˊ
p	哺埔哺 ₂ 埔		補斧	布	
p'	普鋪 ₁ 簿	菩符瓠埔葡	譜譜蒲脯鋪 ₂	甫部	步捕哺 ₁ 夥
m	母	巫模		暮慕	
f	夫膚腐敷 ₁	乎呼芙扶胡湖瑚糊 糊葫鬚壺狐	府苜虎	附戶附付婦負 敷 ₂ 富父副犀褲	互傳腐護
v	烏戊 ₁ 鳴毋	無	武撫舞	務侮霧污	芋戊
t	都	□(碰見)	肚 ₂ 賭堵	儲貯妒	
t'		塗途徒圖屠	土	杜吐兔	度渡肚 ₁
n		奴		努	怒
l	櫓鹵擄	爐驢		露	路
ŋ					
ts	租組		祖阻		
ts'	粗初		楚		助鋤
s	蘇蔬酥穌		疏	素數訴賜	
tʃ	猪諸舟州洲朱 珠殊		主煮	注註咒晝著蛀	
tʃ'	柱抽苧	綢除廚酬籌	鼠暑丑醜	處住臭獸	箸
ʃ	書收輸	讎仇殊薯蜍	手守首		樹受壽
ʒ	有友	柔揉由油遊游憂優 尤猶悠郵		又幼右誘洑(黝)	佑柚
k	孤姑菇枯		古牯鼓	故固顧呱	
k'	枯	跼(蹲下)	苦	庫	
ŋ				誤晤	
h					
○					

韻 調 聲	a				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p	巴爸芭疤杷	□(背)	把芭	霸壩埤叭	
p'	□(快食)	爬杷耙鋸琶扒		怕帕罷	
m	馬媽 ₁ (祖娘)	麻蔬蟆媽 ₂ (母的)	嗎(誰)□(叫聲)	罵	
f	花	華划		化話	畫 ₁
v	娃娃碼挖 ₂ 呱極			□(係, 即好像是)	
t			打		
t'	他				
n	拿那 ₁	林□(頭毛, 頭髮)		那 ₂	
l	拉			鍊(修)□(拔)	
ŋ					
ts	查 ₂ 渣揸嗒咋			炸詐醉榨詔	
ts'	叉杈差 ₁	茶搽查 ₁		趺(岔)(路)蔡	
s	沙痧紗娑蜚	儕(人)	洒灑耍		
tʃ	遮傘		者	鷓蔗	
tʃ'	奢車除扯 ₂ (捨)		扯 ₁ (捨)		
ʃ		蛇	捨	射赦麝	舍社
ʒ	野也鶴邪哋	爺耶椰	□(五指抓取)		夜
k	家佳加袈傢		假	架嫁價	
k'		卡			
ŋ	雅	牙芽			
h	下哈	蝦蝦暇		下夏	
○	鴉阿啊亞枒		啞		

韻 調 聲	ia				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p p' m f v	休(摸,尋)				
t t' n l			這	錨	
ŋ		你		惹	
ts ts' s		斜 些邪斜	□(ㄟ公, ㄟ婆, 即外祖父母) 且 寫	借 瀉	謝樹
k k' ŋ h		佢 笱擎(握筆爲ㄟ筆)		□(驚嘆詞)	
	□(鳥開翼)				

韻 調 聲	ua				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
k k' ŋ h	瓜 誇跨	□(ㄟㄟ, 聲音)	寡副 瓦	挂掛街卦	

臺灣桃園客家方言

韻 調 聲	o				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p	波菠玻褒播保		保寶	報	
p'	□(一把或一塊)	婆		剖破頗	
m	毛摸魔	麼摩			冒冒帽磨
f		和 ₁	火伙	貨禍	
v	窩	禾和 ₂ (限于 尙一讀)			
t	刀多		島倒	到	
t'	拖導叨	妥舵陀駝陀桃逃稻萄朶躲駝	討	套	道惰盜
n		挪	腦惱		糯
l	烙囉	羅騾螺羅蘿蘿勞癆	老		
ŋ					
ts	糟		左佐早棗	做灶	
ts'	坐初	曹槽遭	草	皂錯糙	造座
s	梭唆疏梳蓑躁		所嫂瑣鎖	掃箒	
k	哥歌鵠高篙膏糕	□(搽, 敷, 如 藥)	稿果菓棵裹	告過	
k'	科		可	課	
ŋ	我	鵝蛾		臥	餓
h	耗呵	河何歌荷毫豪	好		號
○	阿屙	蚵	襖	奧澳	

韻 調 聲	io				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
k					
k'		茄痂			
ŋ					
h	靴				

本地音韻

韻 調 聲	e				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p					
p'					
m	姆(母)				
f					
v					穢□(撒)
ts		姐妹			
ts'		齊擠			
s			洗婿 ₁ (女!)	細婿 ₂ (!郎)	
tʃ			這醜		
tʃ'	砌			滯	
ʃ	畝		□(斜眼)	世事(工作或做!)	
ʒ					
k				計	
k'					乞
ŋ					
h					係(關!)

韻 調 聲	ie				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
ɲ				蟻	

臺灣桃園客家方言

韻 調 聲	ai				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˨˨˨	陰去 ˨˨˩	陽去 ˨˨˩
p p' m f v	箊(竹板) 砒剗(削) 買 歪	跛擺(1開)戾(女子陰) 牌排排 埋懷	擺(搖1)	拜派	敗稗 賣壞
t t' n l	低 逮弟 乃奶 □(1車, 即拉車)	蹄啼 泥(坭) 犁黎□(1屎)	底怠 奈	帶戴 太替	泰大待態 奈耐 賴孃
ts ts, s	災哉栽齋 猜差 摠□(牲祭)	裁纔材 豺	采採彩 徒	再債宰 蔡 帥晒塞(要1)	在
k k' ŋ h	雞街皆 械	該 涯 鞋孩	解戒 我 蟹械懈	介芥界個	
○	挨埃唉(語助詞)		矮	隘	

韻 調 聲	iai				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˨˨˨	陰去 ˨˨˩	陽去 ˨˨˩
k k' ŋ h	街皆偕階		解戒	介芥界	

韻 調 聲	uai				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˨˨˨	陰去 ˨˨˩	陽去 ˨˨˩
k k' ŋ h	乖		拐拐蛙(蛙1, 青蛙)	怪 快塊筷	

韻 調 聲	oi				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p			□(足歪到爲l)	背簸	
p'	坏	陪賠培		倍焙吠	
m		梅媒煤玫霉晦(1肉)□ (彌)		妹	
f	灰				會
v	煨煨話				
t	堆			碓	
t'	梯胎	臺(台)檯(抬)			代袋
n					
l		來萊			
ŋ					
ts	□(男子生殖器)				
ts'	在□(1過,可隣)	才財材 ₂		榮	
s	衰腮			歲賽	
tʃ			嘴(人口)		
tʃ'	吹	癩(癩子)		稅	睡
ʃ					
ʒ					
k	該類		改	蓋	
k'	開		概凱		
ŋ		呆			外碍
h		嬉(癢)	海	亥害	
○	哀			艾愛	

韻 調 聲	ui				
	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 聲 ˋ	陰 去 ˋ	陽 去 ˋ
p	悲 <u>飛</u> 盃			貝輩	
p'		肥		佩配唾	
m	尾美每				味
f	非匪徽飛輝	回垌(泥土)		肺惠費慧廢悔	會
v	委威慰	唯帷維偉緯違緯圍遺爲 ₁	萎諉尉謂衛 ₂	畏胃喂餵	位未衛 ₁ 爲 ₂
t	追			對	
t'	推		腿	兌退蛻	
n					內
l		雷擂	蕊		類累彙屢淚
ŋ					
ts			嘴 ₂ (禽口)	最翠醉悴	
ts'	催推				罪
s	雖	誰垂隨		粹遂髓碎	瑞
tʃ	追				
tʃ'	吹	槌鎚			隊槌
ʃ			水		
ʒ					
k	歸龜規		鬼	桂貴季瑰	
k'	虧	葵魁毀			櫃跪
ŋ		危桅			魏僞
h					
○					

韻 調 聲	au				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p	包胞抱		飽	豹	
p'	拋跑	袍刨鉋		礮瀑暴爆泡砲	
m	卯	茅		貌	
f					
v					
t					
t'					
n					鬧
l	佬(和, 同)		佬老		
ŋ					
ts	燥		蚤找爪抓		
ts'	抄操	吵	炒	躁	
s	梢稍稍	巢			
tʃ	招朝 ₁			照	
tʃ'	超	潮朝 ₂			趙
ʃ	燒	詔	少 ₁	召紹少 ₂	
ʒ	夭妖腰邀	搖謠窰遙	咎	要耀鶴曜	鳶
k	交餃膠教, 膏糕		攪校狡	教, 餃酵	
k'	敲 ₁		考烤巧拷	敲 ₂ , 靠	
ŋ	咬	熬熬			傲
h	鎬浩□(亂說)	肴淆	效効	孝好 ₂	
○	凹拗 ₁		拗(以手折斷爲!)	拗 ₂ (與人爭強爲!)	

韻 調 聲	iau				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p p' m f v	標 ₁ (賣)馬 ₂ (快) 標 ₂ (準,目)	飄標 苗描眇	表婁錶袞 妙	票漂 貓	廟
t t' n l	刁鵬鳥 挑彫 鳥銚撩 ₂	條調 ₁ 燎撩聊寮	肩 了	釣弔吊 跳耀 料𦉳(玩耍)廖	調 ₂
ŋ	藕	堯饒	繞	貓	尿
ts ts' s	焦蕉樵椒 鏊 消銷宵蕭簫	樵柴	小□(hauˋ ,說假)	醺奏 笑	嚼
k k' ŋ h	嬌驕 □(人,欺騙人)	橋僑	繳攪(賭,賭博) 曉	叫 薤薑	轎搖

韻 調 聲	eu				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p p' m f v	某	謀 否浮	繆		畝茂牡
t t' n l	兜攏 偷	投頭 縷樓撈	斗抖 紐鈕扭 ₁	鬥透	豆荳 漏樓
ts ts' s	鄒 搜餒	愁	走	湊瘦	
k k' ŋ h	勾鈎溝 箍闔	侯喉猴	狗口 口	穀够 扣鉤 候後厚后	
○	歐	毆	嘔	漚	

韻 調 聲	iu				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˊ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
t	丟				
t'					
n					
l	柳	流硫留榴溜,瘤		溜 ₂ (米)	
ɲ		牛	扭 ₂		
ts	啾		酒	綯皺揪	
ts'	秋啾鞦鰒宙蚰岫	洵糸			袖就
s	羞修	囚		秀綉繡	
tʃ	周				
tʃ'					
ʃ					
ʒ					
k	掇(縮)		九久	糾救究	
k'	舅	求球		舊	
ŋ					
h	休丘				

韻 調 聲	am				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p p' m f v	患 ₂	凡帆		范犯患 ₁ 範	
t t' n l	擔 ₁ (担)(負) 貪淡□(伸) □(竹篾編成大孔的籃子)	耽 談淡潭譚 男南喃 藍籃	膽(胆) 搵攪	擔 ₂ (担)(扁) 探 濫	淡 ₂
ɲ					
ts ts' s	詹 參攪 三衫	蠶饒	斬慘	衫	暫
tʃ tʃ' ʃ ʒ	沾粘 闊(割去勢,如雞)掩	禪蟬蟾 鹽簪	閃	占佔站 厭	焰炎豔螢
k k' ŋ h	甘柑疳 □(碾點)	岩巖 含哈銜鹹	敢減感 坎砍	監□(迫) 嵌 陷喊	
○	庵醃掙諳			暗	

韻 調 聲	iam				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
t t' n l	□(停了爲!) 添	甜	點 ₁ □(疲倦)	店點 ₂	臉殮
ɲ	拈冉	嚴黏			染念驗
ts ts' s	尖 簽籤剿	潛暹	蘸	□(侵佔)	暫漸
k k' ŋ h	兼謙	鉗鈴 嫌	檢檢 險	劍欠	儉

韻 調 聲	em				
	陰平 ㄚ	陽平 ㄛ	上聲 ㄛ	陰去 ㄛ	陽去 ㄛ
t t' n l		□(手伸進孔探取)		轟	
ts ts' s	砧 森蔘蔘		□(印, 即蓋印) □(打鉞)	擗	
tʃ tʃ' ʃ ʒ	針斟 深 音陰	沉 淫	枕 沈甚慎審迅 孕, 飲	任	蔭蔭
k k' ŋ h	哼(叫哭)	□(蓋) □(背, 即駁背)		□(木口, 言人糊塗)	
○	摺 ₂ (掩蓋, 國語搗)				

韻 調 聲	im				
	陰平 ㄚ	陽平 ㄛ	上聲 ㄛ	陰去 ㄛ	陽去 ㄛ
t t' n l	□(飲)	淋林臨		□(睡)	
ŋ		壬吟			
ts ts' s	侵 ₂ 心	矜(嬌) 寢尋	囟	浸 □(身體顛動爲!)	侵 ₁
ŋ		壬吟			
k k' ŋ h	今金 欽 鑫	琴禽 □(凝視)	錦	禁	擒

韻 調 聲	an				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p	班班般搬攀盼		板版坂	半扮	
p'	伴潘拌	盤		襴	辦判胖瓣 ₂
m	滿	瞞蠻鰻饅毚			慢慢
f	番蕃翻	還環煩繁翻(譯)	反		飯
v	彎晚宛	完灣鰓還 ₂	挽婉惋	萬	
t	單丹			旦	
t'	攤灘難疸	彈檀壇	毯	炭歎	但
n	懶	難 ₁			難 ₂
l	涎	攔欄蘭			爛
ts			盞	贊讚棧	
ts'		泉殘	鏟剗	燦剗	
s	山		散 ₁ 產	散 ₂ 撒 ₂	
tʃ	𪔐		展	戰	
tʃ'		纏		蹶	
ʃ	繕			扇善	
ʒ	咽咽烟演冤鴛援	然燃圓園員沿鉛淵丸篆延緣	遠	硯燕院縣怨宴鳶 ₁	
k	姦奸艱		簡		
k'	刊				
ŋ	研癸(不大)		眼		
h		閑閒還 ₁			限蜆
○	烟	咁 ₁		咁 ₂	

韻 調 聲	ian				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p	邊徧辯鞭		扁匾(翻)	變	
p'	偏編	便 ₂ (宜)	片	騙	便 ₁ 辯 ₁
m	敏免勉	綿綿		面	緬麪
f					
v					
t	顛癲		典		
t'	天	填田			墊佃電殿
n					
l		連噠鏈蓮聯			練鍊鏈戀踉
ɲ	研	年元言原顏	眼揜		岸玩願
ts	煎箋		剪	餞荐聿箭	
ts'	千遷韃	前錢	淺		踐踐
s	先仙	旋宣喧	鮮癩選礮(樺頭)	線	
k	間艱肩堅蒨奸姦		簡筧券捲倦揀籲	見捐眷建	
k'	牽圈	權拳乾 ₂	犬卷	勸	件健遣
ŋ					
h	掀	玄弦賢懸	顯		現鉉憲

韻 調 聲	uan				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
k	關			慣	
k'		環	欸	□(提, 用手提)	
ŋ					
h					

臺灣桃園客家方言

韻 調 聲	on				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p p' m f v	歡		碗碗腕	緩煥喚	換
t t' n l	端 斷 ₂ 暖	團□(猜)	短 卵	斷鍛	段緞 亂
ts ts' s	鑽 ₁ 門餐 酸			鑽 ₂ 算蒜	賺
tʃ tʃ' ʃ ʒ	專磚 川	傳 船	轉 ₁	轉 ₂ 串穿纂	
k k' ŋ h	干杆肝官棺乾觀 寬看 ₂ 旱		趕稗館管 罕	灌幹罐貫 看 ₁ 漢鰈	汗
○	安晏			按案	

韻 調 聲	ion				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
ɲ	軟				
ts ts' s	□(吮吸, 如乳)	全痊		□(以舌舔食爲!)	

韻 調 聲	en				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˊ	陰去 ˊ	陽去 ˊ
p	崩冰				
p'	烹	朋		凭	
m		盟萌冥悶	猛孟		銘
f		宏弘泓衡			
v					
t	丁登燈叮ˊ		等	凳	
t'		藤			鄧
n		能寧檸丁嚙		乳	
l					
ɲ					
ts	曾ˊ爭			增	
ts'		曾ˊ層			
s	生僧星		省		
tʃ	貞偵真征徵珍蒸蒸		整鎮震振	正証症政	
tʃ'	稱	陳塵程ˊ		秤	陣
ʃ	申伸呻升昇陞身	成神辰晨承		乘剩聖勝盛	
ʒ	因姻痾英引殷慇鶯 鸚	仁仍盈蠅贏嬰 營螢鷹	孕ˊ	應印	
k	跟			更ˊ	
k'	亨		肯傾頃懇		
ŋ					
h		恆很行ˊ	肯狠	杏幸恨痕	
○	恩鸚			恩(答應聲, 又我們)	

臺灣桃園客家方言

韻 調 聲	in				
	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 聲 ˋ	陰 去 ˋ	陽 去 ˋ
p	兵 枋 檳 濱 賓		稟	并 併	
p'	拼	貧 平 屏 憑 蘋	品	聘	評
m		民 明 眠 鳴			命
f					
v					
t	叮 ₁ (轉)		鼎		
t'	汀(1通,即動作)	亭 停 廷 庭			聽 定
n					
l	鱗	陵 菱 靈 鄰 隣 麟	𪛗 (l kuagˊ, 陽物)		令 吝
ŋ		人			認
ts	津 精 晶 睛		晉	進	
ts'	清 親	秦 情	𪛗 (l 採, 即隨便)	靜 盡 儘	
s	新 辛 先			信 性	
k	巾 斤 根 京 經 荆 今		緊 景	敬 境	
k'	卿 輕			慶 馨	
ŋ					
h	興	形 刑 型			

韻 調 聲	iun				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
ɲ	忍	銀		靱	
k	君軍均欣				
k'	近 ₂	羣裙勤勸瓊			近 ₁
ŋ					
h	勳			訓	

韻 調 聲	un				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p	奔分(給)		本	糞箕(1糞)	
p'	□(厚)	盆噴 ₁		噴 ₂	
m	蚊	門們		問	
f	昏婚分 ₁ 吩	暈渾魂墳	粉	混憤分 ₂	
v	溫 ₁ 瘟	文汶紋聞溫 ₂	穩	□(醃)	
t	墩墩		頓埤		
t'	吞	臀鶻			鈍
n					嫩
l		倫輪	掄		論
ts	尊遵			竣	
ts'	村	存		寸	
s	孫	存旬巡繩純	筍笋樺		損
tʃ	□(驚恐而慄)		準准	圳	
tʃ'	春椿伸		蠢		
ʃ		脣淳墀埭		順醇	
ʒ		云雲勻	永咏允隱	熅	尹閏運韻潤
k			滾	棍	
k'	坤		捆	困	
ŋ					
h					

臺灣桃園客家方言

韻 調 聲	aŋ				
	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 聲 ˋ	陰 去 ˋ	陽 去 ˋ
p	邦擲				
p'	膨	彭棚		冇(無米之穀)	
m	𧈧(一種蟲, 勤)	盲明(1年)𧈧(還沒)	莽蟒		
f				迈	
v		橫轟		𧈧(倒下)	
t	釘登當噉(叮1)		頂	訂	
t'	廳	塋		聽	
n				另	
l	冷	零鈴			
ts	爭睭				
ts'		睭		撐	鐸
s	甥生銑		省		
tʃ	正 ₁		整	正 ₂	
tʃ'		程程 ₂			鄭
ʃ	聲	城		覲	
ʒ		贏營 ₂	影		
k	更 ₂ 耕庚			徑	
k'					
ŋ				硬	
h	坑炕	行 ₂			
○	覺	噲			

韻 調 聲	ian				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p p' m f v	□(盲目)	瓶平坪 名明(清1)	餅丙	柄	病 命
t t' n l	領嶺			□(謎語)	
ɲ		迎			
ts ts' s	脞菁(美麗) 青清 ₂ (限于清明一詞) 腥星	晴	井 請 醒	姓	淨
k k' ŋ h	驚 輕		頸	鏡 □(偉大,全能)	

韻 調 聲	uan				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
k k' ŋ h	□(linA1, 男生殖器)				

韻 調 聲	oŋ				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p	幫		榜綁膀 ₁ □(用菜下飯)		
p'	碰蚌	旁榜膀 ₂		槓胖	
m		亡忘芒忙	妄		望
f	芳方	房防妨皇	恍晃訪謊	放	
v	往	王黃礦穢	枉		汪旺
t	當 ₁		黨攏擋	當 ₂ 檔	
t'	湯	堂堂塋螳唐塘糖	倘	燙鞦	
n		囊 □(肩背)			
l		郎榔螂狼			朗浪
ŋ					
ts	莊庄壯妝裝			壯葬髒	
ts'	倉蒼瘡艙創昌莖	牀藏		臟	狀撞
s	桑霜喪 ₁		爽喪 ₂		
tʃ	張章障樟		長 ₂ 掌	賬帳脹漲仗	
tʃ'		長 ₁ 腸場	暢廠杖	唱倡娼	丈
ʃ	上 ₂ 商傷	常裳	賞		上 ₁ 尙
ʒ	央秧殃鴛養癢	羊洋揚楊陽		讓釀	樣
k	江扛缸光剛綱		講廣港	扛槓鋼	
k'	康	狂	況	抗鑛園(藏)	
ŋ				昂蠟	
h	糠抗	行(銀)降		上	巷

韻 調 聲	ion				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˊ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p	枋(木板)			放	
p'		紡			
m			網		
f					
v					
t					
t'					
n					
l	輛 ₂ 兩 ₂	良糧莨梁樑量 ₁ 糧涼輛 ₁	兩 ₁ 倆	亮量 ₂	
ŋ		娘□(怎樣)			仰
ts	將 ₁ 漿		獎漿	將 ₂ 醬	
ts'	鎗槍	牆	搶	像	
s	相 ₁ 箱鑲	詳祥	想	相 ₂ 象像	匠
k	姜薑				
k'	筐框眶腔	匡強			
ŋ					
h	香鄉		響响	向响	

韻 調 聲	iug				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
t t' n l		龍			
ts ts' s	縱蹤	松從		鬆 ₂ 嵩誦訟	
k k' ŋ h	弓芎宮供拱恭 兄凶胸	窮 雄			鞏 共供 ₂ 恐

韻 調 聲	ug				
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	陰去 ˋ	陽去 ˋ
p p' m f v	蜂 風封翁甕	篷蓬 ₁ 縫 ₁ (裁!) 蒙朦朦 逢蓬 ₂ 紅肛	捧 哄	縫 ₂ (牆!) 夢槽檬 奉鳳 翁	棒
t t' n l	冬東中□(纏,背) 通動 ₂ 聾籠 ₁	同桐銅筒童 農濃膿 隆籠壟蠅礪□(吐伸)	撞凸董懂 統桶 籠 ₂	凍棟 痛	動 ₁ 洞 攏弄
ts ts' s	宗棕 窗恩聰葱 雙鬆 ₁	崇叢沖	總踪鬃 搥	櫻棕 送宗	
tʃ tʃ' ʃ ʒ	中 ₁ 忠春椿鐘 充重 ₂ 沖衝 雍壅	蟲重 ₁ (!新) 戎絨榮融熊茸庸傭 容鎔溶榕蓉	種 ₁ 腫 籠 勇湧湧擁	種 ₂ 中 ₂ 衆 重 ₂ (!要)銃 用	
k k' ŋ h	公工功攻蚣 空 ₁		孔	貢空 ₂	

韻 調 聲	ip		ip		ap	
	陰入 ㄣ	陽入 ㄣ	陰入 ㄣ	陽入 ㄣ	陰入 ㄣ	陽入 ㄣ
p						
p'						
m						
f					法	
v						
t					答搭搭割	
t'					塔踏	
n						納
l			□(蛇吐舌爲l)	立笠		臘蠟撒
ŋ				入		
ts					札	
ts'					插笛 □(管)	雜
s				集習	坡(辦)	砸 □(煮)
tʃ	汁執				摺扎	
tʃ'						
ʃ	濕	十什拾			眨	涉叶
ʒ		邑				葉頁
k			級急		鵠甲 □(比賽)	
k'				及吸		恰
ŋ						
h						合盒
○					匣鴨狎押壓	

臺灣桃園客家方言

韻 調 聲	iap		ep	
	陰 入 ㄣ	陽 入 ㄣ	陰 入 ㄣ	陽 入 ㄣ
p				
p'				
m				
f				
v				
t				□(拋, 拌)
t'	帖貼	疊碟蝶		
n				
l	□(牙縫破爲l)	粒獵		
ɲ	攝捻捏	弄業		
ts	接		□(以手指撮取)	
ts'	妾	捷		
s			澁	
tʃ				
tʃ'				
ʃ				
ʒ				
k	劫	挾		
k'				
ŋ				
h		狹脅協		
○			□(用土埋或搗)	

韻 調 聲	it		it	
	陰 入 ˊ	陽 入 ˋ	陰 入 ˊ	陽 入 ˋ
p p' m f v			心泌筆壁 疋匹避僻劈	關
t t' n l			笛滴的 □(我!, 即我們)	特 匿 栗律力歷
ŋ			日	□(倒壓)
ts ts' s			責漬績積蹟脊卽唧鯽 漆戚七 息媳熄悉恤	秩 疾嫉膝 席夕瑟惜
tʃ tʃ' ʃ ʒ	質只織職 式識失室 一益縊	姪直植殖擲 食飾蝕實 亦翼役液易憶逸 接譯		
k k' ŋ h			吉橘激擊	極泣
○				

韻 調 聲	at		uat	
	陰 入 ㄣ	陽 入 ㄣ	陰 入 ㄣ	陽 入 ㄣ
p	八鉢捌撥	扒		
p'	潑□(刈草, 砍草)	拔		
m	抹襪	末昧		
f	闊髮發	活伐罰		
v		滑猾絹		
t	筴(每次, 每回)	塔		
t'		達		
n	納□(用火燒紅烙)			
l	□(火ㄌ)	辣		
ŋ				
ts				
ts'	察	蠟擦		
s	殺然	□(趕快)		
tʃ	折蜚			
tʃ'				
ʃ	設	舌		
ʒ	揭乙	闊越日		
k	呷	□(鴨叫聲)	刮	
k'				
ŋ	嚙	乾		
h	瞎			
○		□(受氣)		

韻 調 聲	et		iet		uet	
	陰入 ㄣ	陽入 ㄣ	陰入 ㄣ	陽入 ㄣ	陰入 ㄣ	陽入 ㄣ
p	北迫		繫			
p'	逼	碧蝠葡	撇	別		
m	滅	滅墨密蜜篋				
f		或				
v	域挖 ₁					
t	得德		跌			
t'	踢	忒掉	鐵	剔		
n	笏	拈				
l				列裂		
ɲ				月熱		
ts	則側		節癢			
ts'	策	測賊擇	切	絕		
s	色虱塞 ₁		雪薛	洩		
tʃ						
tʃ'						
ʃ						
ʒ						
k	革格紇結		結決		國	
k'	刻客	喫咳乞	缺	傑竭杰		
ŋ						
h	黑核 ₁		歇血	穴		
○		噎				

臺灣桃園客家方言

韻 調 聲	ot		iut		ut	
	陰 入 ㄣ	陽 入 ㄣ	陰 入 ㄣ	陽 入 ㄣ	陰 入 ㄣ	陽 入 ㄣ
p	□(如 財, 病)				不	
p'						勃
m					□(物件放久損毀 為)	沒疫疫
f					窟忽	核佛弗拂
v					熨□(以手彎曲, 又窟洞)	勿物
t						
t'	脫	奪				突
n						
l	捋	劣				
ŋ						
ts	□(吮吸, 如 乳)				卒	梓(瓶塞)
ts'	撮	刷				拭
s	刷				率	術
tʃ		拙				
tʃ'					出	
ʃ	說					鬱
ʒ						
k	割葛				骨	
k'				屈		掘堀
ŋ						
h	渴	喝				
○						

韻 調 聲	ak		iak	
	陰入 ˩	陽入 ˨˩˦	陰入 ˩	陽入 ˨˩˦
p	百伯柏擘		壁	
p'		白	劈	
m	脈□(綢)	麥□(什麼)		
f				
v		畫 ₂		
t				
t'		笛		
n	□(1脈, 即細腰)			
l	歷壑	曆		
ŋ			額	逆
ts	摘磧(放置)		蹟跡	績
ts'		柵拆		蓆
s	□(左1, 左邊, 又碎)		鵲錫	
tʃ	隻炙			
tʃ'	尺赤			
ʃ		石		
ʒ		□(招手爲1手, 又蝴蝶爲1子)		
k	隔		□(急)	
k'				展(木1)
ŋ				
h	嚇嚇	客		
○	握厄扼鉅			

臺灣桃園客家方言

韻 調 聲	ok		iok	
	陰 入 1	陽 入 1	陰 入 1	陽 入 1
p	剝博	縛□(用力吸, 如 烟, 抽烟)		
p'	粕	拍薄		賸
m		莫漠牧		
f				
v		獲鑊(鍋)		
t	𪗇(𪗇)(剝)琢			
t'	托託	□(選擇, 找)		
n		諾		
l		洛落絡樂		略
ŋ				弱虐箸
ts	作桌		爵雀	
ts'		昨鑿	□(雀跳)	
s	索塑		削	
tʃ	酌着₂			
tʃ'		着₁		
ʃ				
ʒ	約	若藥鑰		
k	各角郭覺擱		脚	
k'	確	磕		
ŋ		岳樂, 鑼		
h	殼熇	鶴學		
○	惡			

韻 調 聲	iuk		uk	
	陰入 ˩	陽入 ˨˩˦	陰入 ˩	陽入 ˨˩˦
p			卜腹 ₂	
p'			仆	撲僕樸
m			木目	默睦
f			福	斛服伏袱腹 ₁
v			屋	
t			篤涿啄督	
t'				毒獨讀
n			忸	
l	六	陸綠錄菴	祿□(欺弄)	鹿漉漉(1爰)
ɲ	肉	玉獄		
ts	足		捉	
ts'	□(以尖物刺入)		促	嗽族
s	宿粟	俗縮續肅	速束唳	
tʃ			燭竹築囑粥祝	
tʃ'				逐
ʃ			叔	熟觸贖屬
ʒ				慾欲浴郁育辱
k	□(追趕)		穀谷	
k'	菊曲麴	局鞠	哭	酷
ŋ				
h	畜蓄旭			
○				

6. 同音字表(四縣話)

韻 調 聲	i 附無韻母字 (m, ŋ), ə (○後)			
	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 聲 ˇ	去 聲 ˋ
p p' m f v		m 唔(當'不'講)		
t t' n l				
ŋ				
ts ts' s	資之芝咨姿茲滋 稚 私司思師獅獅詩絲嘶施梳	詞祠辭慈磁侍	子仔梓 紫 使駛	自次此醋始 字士事是似伺斯
tʃ tʃ' ʃ	脂屨 癡(痴)嗤雌 屍	遲雉池持匙刷 時	紙旨指止址趾 齒耻 屎	至志緻制製置智 治試 世示視市誓勢試蒔
k k' ŋ h		ŋ 魚吳	女五午蜈	
○		子		

韻 調 聲	i			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
p	碑坡陂埤悲	脾	比臂	敝閉彼卑秘篋貝輩
p'	批披婢被 ₁ (棉 ₁)	皮枇琵琶	□(樹 ₁ , 鉋花)	備鄙鼻被 ₂ (₁ 打)屁
m	眯 <u>捩</u> 美	眉媚迷謎微	米	汨
f				
v				
t	知氏低		抵	帝
t'		堤提題啼	體	剃地隸弟第替
n	汝	泥爾宜尼呢		
l	呂里理哩鯉禮	離離璃梨狸裡驢	李荔 <u>這</u>	利痢例慮勵麗履
ɳ	語愚	疑議你	耳	二貳義遇偶
ts	濟		姐妹	祭際濟
ts'	妻淒棲妻蛆	徐臍臍(櫪)(₁ 耙)	娶娶	趣聚趨趨悻(小牝)
s	西犀須鬚需繻		死	四序肆叙絮
k	支枝技妓几飢機饑箕	拒	幾已舉劇據 具巨矩	居既紀已繼記句寄髻鋸
k'	欺俱驅企拒	奇其期棋琪麒旗騎		忌柿去
ŋ				
h	希兮虛稀		許喜嘻起	系器戲氣汽棄去藝
○	衣依醫以於	如而芋予余餘儒夷矣 于伊兒姨與已移 ₁	雨椅宇	意薏異預譽愈憶裕移 ₂

韻 調 聲	u			
	陰平 ˩	陽平 ˨˩˨	上聲 ˨˩˨˨	去聲 ˨˩˨˨˨
p	埔哺, 哺埔		補斧	布
p'	普簿鋪 ₁	菩符瓠埔	譜膳蒲脯鋪 ₂	步甫捕哺 ₁ 解部
m	母	巫模		暮慕
f	腐夫膚	乎呼胡葫鬍湖蝴糊胡芙 扶壺狐	府虎苦	戶附付咐負富父副敷互腐 傅禡辱護婦
v	烏戊, 鳴毋	無	武舞撫	務汚侮戊, 霧芋
t	都	□(碰見, 遇着)	肚賭堵	儲貯
t'		塗圖屠途徒杜	土	吐兔度渡
n		奴努		怒
l	櫓鹵	爐蘆		路露
ŋ				
ts	租組		祖阻	
ts'	粗初		楚	助鋤
s	酥蘇蔬		疏	素數賜訴
tʃ	朱珠殊州豬 諸舟周		主煮	注註蛀晝咒著
tʃ'	柱抽芋	綢籌酬除廚	鼠暑丑醜	處住臭獸箸宙趣
ʃ	書收輸	雛仇殊薯囚	手守首	樹受壽
k	孤姑枯菇		古牯鼓	故固顧呱
k'		跼(蹲下)	苦	庫褲
ŋ				誤晤
h				
○				

韻 調 聲	a			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	去聲 ˋ
p	巴芭芭疤爸	□(背)	把	霸壩埤叭播
p'	□(食快)	杷耙鋸爬琶扒		怕帕罷
m	馬媽 ₁ (1祖娘)	麻蟆麻媽 ₂ (牝類)	嗎(1人,又叫聲)	罵
f	花	華劃		化畫話
v	娃碼呱挖□(極)			
t			打	
t'	他			
n	拿	林□(頭1毛,頭髮)		那
l	拉			罽(够)
ŋ				
ts	渣渣			炸詐醉詔
ts'	叉杈差 ₁	茶搽查		趺(1路)
s	沙紗娑鯊痧	儕(人)	灑	□(突然,順便,結果等意)
tʃ	遮		者	鷓鴣
tʃ'	車奢除		扯(摺)	
ʃ	社 ₁	蛇	捨	射社赦舍麝
k	家傢加袈佳		假	架價嫁
k'		卡		下 ₂
ŋ	雅	牙芽伢	瓦	
h	下,哈	蝦蝦鰕		下夏
○	鴉阿亞桎		啞	

臺灣桃園客家方言

韻 調 聲	ia			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
p p' m f v	休(尋找, 摸)			
t t' n l			這(這個'快讀'成的音)	錨
ŋ	你			惹
ts ts' s	鳥(鷓鴣), 鳥鳴聲 □(ㄌ姆, 親家母)	斜 些邪斜	□(ㄌ公ㄌ婆, 外祖父母) 且 寫	借 謝樹 瀉
k k' ŋ h	佢 □(鳥開翼爲ㄌ)	笳擎(扛, 握)		□(驚嘆詞)
○	野也鵲	爺耶□(蝴蝶)	□(五指抓物爲ㄌ)	夜

韻 調 聲	ua			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
k k' ŋ h	瓜 誇		寡副	卦挂掛掛

韻 調 聲	o			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
p	波菠玻褒保(蒸)		保寶	報
p'	□(一塊或一把)	婆		剖破頗
m	毛摸魔	麼摩		冒冒帽磨
f		和 ₁	火伙	貨賀禍
v	窩	禾和 ₂ (限于l尙一詞)		
t	刀多		島倒	到
t'	拖導叨	舵陀鈞陀駝妥桃逃稻萄朵躲駄□(拴)	討	套道盜惰
n		挪(磨,搓)	腦惱	糯
l	囉	羅蘿羅鑼駱螺勞癆	老佬	
ts	糟		左佐早棗	做灶
ts'	坐昨初	曹槽遭	草	皂錯糙造座
s	梭唆蓑梳臊		所嫂瑣鎖	掃帚
k	哥歌鵠高篙	□(搽,敷,如l藥)	稿果菓棵	造過
k'	科		可	課
ŋ	我	鵝蛾娥		臥餓
h	耗呵	河何歌毫豪	好 ₁	號
○	阿 ₂ 屙	荷訶	襖	奧澳

韻 調 聲	io			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
k				
k'		茄痂		
ŋ				
h	靴			

韻 調 聲	e			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
p p' m f v	姆(母)		□(也)	穢
t t' n l			□(相抵)	□(塊)
ts ts' s		齊	洗	細婿歲
tʃ tʃ' ʃ	舐		醜這 □(斜眼)	事(又工作)世
k k' ŋ h	雞	乞		計芥 係

韻 調 聲	ie			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
ɲ				蟻

韻 調 聲	ai			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
p	筭(竹板爲竹l)	跛戾	擺(次,回,搖l)	拜
p'	砒剌(削)	牌排排佩		派敗稗
m	買味	埋		賣
f		懷		壞
v	歪			
t	低		底	帶戴
t'	逮弟	蹄啼		泰太大待怠態替
n	乃奶	泥(坭)	奈	奈耐哪
l	□(拉)	犁黎□(l屎)		賴儘
ts	齋災哉栽宰 ₁ (l相)			再債載宰 ₂ (屠l)
ts'	猜差 ₂	裁材,纔	采彩採	在蔡
s	摠□(牲祭死人)	豺	徙	帥晒塞 ₂ (要l)
k				個該
k'	掇(挑)			
ŋ			我	涯
h		鞋孩	蟹械	
○	埃挨曖唉(語助詞)		矮	隘

韻 調 聲	iai			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
k	街皆偕階		解戒	介界
k'				
ŋ				
h				
○		椰		

臺灣桃園客家方言

韻 調 聲	uai			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
k k' ŋ h	乖		拐拐蛙(蛙l)	怪 快快塊

韻 調 聲	oi			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
p p' m f v	坏 灰 煨煨	陪賠培 梅媒玫霉脬□(粥)	□(足歪倒)	簸背 倍焙吠 妹 會
t t' n l	堆 梯胎	臺台檯 來萊		確 代袋
ts ts' s	□(男子生殖器) 在 腮衰	才材財		菜 歲賽
tʃ tʃ' ʃ	吹	癩(癩子)	嘴₂(人口)	稅睡
k k' ŋ h	該頤 開	呆	改 概凱 海	蓋 外碍 亥害
○	哀□(母)			艾愛

韻 調 聲	ui			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
p	飛盃			
p'		肥		配唾
m	美尾每			味
f	非匪徽輝飛	回		肺惠費慧廢會悔
v	委威慰	維惟爲偉緯緯違 圍遺	尉諉	畏胃喂餵謂衛位未爲
t				對
t'			腿	退兌蛻
n				內
l		雷擂	蕊淚	類累隸屢
ŋ				
ts			嘴 ₁ (鳥口)	最醉悴
ts'	催推			罪翠
s	雖	誰隨垂		粹瑞遂髓碎
tʃ	追			
tʃ'		槌鎚		隊鎚
ʃ			水	
k	歸龜規		鬼	桂貴瑰季
k'	虧	葵魁毀	跪	櫃
ŋ		危桅僞		魏
h				
○				

韻 調 聲	au			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	去聲 ˋ
p p' m f v	抱抱胞 跑拋 卯	袍刨鉋 茅	飽	豹 砲礮泡暴瀑爆 貌
t t' n l	拷(和,同)		佬	鬧
ts ts' s	燥(乾!) 抄操 梢捎	吵巢	蚤爪抓,找 炒	躁
k k' ŋ h	交餃膠膏糕教(書) 敲拷 咬 鎬浩 □(ˊ siauˋ, 假話)	敖鰲 肴淆豪	攪校狡 考烤巧 效効	教,鉸酵 靠 傲 孝好
○	凹ㄟˊ		拗(以手折斷爲!斷)	ㄟˊ(與人爭強爲!)

韻 調 聲	iau			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	去聲 ˋ
t t' n l	鳥刁鵲 彫挑 銚(鐵火鏟)	條調ˊ 燎撩寮聊	屨 了	釣吊吊 跳調ˊ, 糶 料廖翹(玩)
ɲ	藕鳥			尿
ts ts' s			□(人的精液, 又 hauˋˊ, 說假話)	
k k' ŋ h	□(人, 欺騙人)		曉	
○		□(肚餓)		

韻 調 聲	eu			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
p p' m f v	標 ₂ (賣) _馬 (快) 標 ₁ (準目) 某	飄嫖 苗描眇謀 否浮	表錶錶袞 妙繆	票漂 貓廟畝茂牡
t t' n l	兜兜 偷	投頭 樓樓撈	斗抖 紐扭鈕	鬥 豆豈透 漏搗
ts ts' s	蕉焦樵椒鄒 鑿 消銷宵蕭簫搜艘	柴樵 愁	走 小	奏湊醅 嚼 笑瘦
tʃ tʃ' ʃ	招朝 ₁ 超 燒	朝 ₂ 潮 韶	少 ₁	照 趙 少 ₂ 紹召
k k' ŋ h	嬌驕勾鈎溝 縉圍	橋僑 侯喉猴	攪 ₂ 繳狗 口 口	叫穀够 薤轟搗轎扣鈕 候後后厚
○	歐毆		嘔	漚

韻 調 聲	ieu			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
ɲ		堯饒	繞	
○	夭妖腰邀	搖謠審遙	佻	要耀曜鵲鳶

臺灣桃園客家方言

韻 調 聲	iu			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
p p' m f v				
t t' n l	丟 柳	 留榴溜瘤流硫		 溜(ㄌ米)
ɲ		牛		
ts ts' s	啾(鳥叫聲) 秋啾鞦鰲 羞修	泗糸	酒	綳皺揪 袖就 秀銹繡
tʃ tʃ' ʃ	周			
k k' ŋ h	掇(縮) 舅 休丘	求球	九久	糾救究 舊
○	有友	由油柔揉遊游憂優 尤猶悠郵		幼渤又右佑柚誘

韻 調 聲	am			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
p p' m f v	患	凡帆		范犯範患
t t' n l	擔 ₁ (負) 貪淡探(伸) 籃 ₂ (竹編大孔簍形 子)	耽 潭譚談痰 南喃男 藍籃 ₁ (小孔有把的 子)	膽胆 撻攪	擔担(扁) 探淡 濫
ts ts' s	詹 參攪 衫三	蠶饒	斬慘	衫鑿
tʃ tʃ' ʃ	沾粘(在萊米爲 米)	禪蟬蟾	閃	占佔站
k k' ŋ h	甘柑疳	岩巖 含哈銜鹹	感敢減 坎砍	監嵌 陷喊
○	庵揞醃			暗

韻 調 聲	iam			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
t t' n l	□(停F爲) 添	甜 廉簾	點 ₁ □(疲瘥)	店點 ₂ 臉殮
ɲ	拈冉	嚴黏		染念驗
ts ts' s	尖籤簽	暹潛	蘸	□(侵佔) 暫漸
k k' ŋ h	兼謙	鉗鈴 嫌	檢儉 險	劍欠儉
○	掩闞(割去勢爲)	鹽簷		焰炎厭艷

韻 調 聲	em			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
t t' n l	□(滿)	□(手伸進空孔爲l)		
ts ts' s	砧(l板, 切菜的板) 森蔘		□(l印, 即蓋印) □(打鉸)	□(打)
tʃ tʃ' ʃ	針斟 深	沉	枕 迅沈審甚慎	
k k' ŋ h	哼(叫l)	□(蓋) □(蓋, 坎)		□(木ll, 亂說)
○	揞(搗蓋, 如用棉被l起)			

韻 調 聲	im			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
t t' n l	□(飲)	林淋臨	凜	□(睡, 如l一下)
ŋ		壬吟		
ts ts' s	侵□(l嘴, 接吻) 心	尋寢		浸 □(人體顫動爲l)
k k' ŋ h	今金 欽 鑫	琴禽 □(l人, 凝視人)	錦	禁擒
○	音陰	淫	飲	蔭廕任

韻 調 聲	an			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
p	班班般攀搬		板版板	半扮
p'	伴拌潘	盤		辦判胖攀
m	滿	瞞蠻鰻慢		慢慢
f	番蕃翻	煩繁	反	飯
v	彎	完灣鑽還	挽晚婉惋	萬
t	單丹			旦但
t'	攤灘癱疸	彈檀壇	毯	炭歎
n	懶	難 ₁		難 ₂
l	涎	攔蘭欄		爛
ts			盞	贊讚棧
ts'		泉殘	鏟剗剗	燦
s	山		散 ₁ 產	散 ₂ 撒 ₂
tʃ	氈		展	戰
tʃ'		纏		踉
ʃ	鑷			扇善
k				
k'	刊			
ŋ	研矣(不大)			
h		閑閒還	罕蜺	限
○		咁(這樣)		

韻 調 聲	ian			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	去聲 ˋ
p p' m f v	邊辯偏鞭 偏編 敏免勉	便 ₂ (宜) 綿綿	扁搥(翻) 片	變 騙便辯 面麵麪
t t' n l	顛顛 天	填田 連鏈噠連聯	典	墊佃電殿 戀練鍊鏈蹶
ɲ	研	年言元原顏	眼然	岸玩願
ts ts' s	煎淺 千遷韃 先仙	前錢 旋宣喧	剪 淺 鮮癩選礮(樺頭)	錢荐傘箭 踐賤 線
k k' ŋ h	間艱奸姦堅肩 牽圈 掀	權乾拳眷 賢玄弦懸	簡筧揀嫌捐倦捲 犬卷券藕 顯憲竝	見建 件健遣勸 現
○	演烟咽胭冤鴛援	然燃丸圓園篆淵鉛 沿延員緣	遠	硯燕院縣怨宴 ₁ 焉 ₁

韻 調 聲	uan			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	去聲 ˋ
k k' ŋ h	關	環	欸	慣 □(提看)

韻 調 聲	on			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
p p' m f v	歡		碗碗腕	緩煥喚 換
t t' n l	端 斷 ₂ 暖	團□(猜)	短 卵	斷 ₁ 段綴鍛 亂
ts ts' s	鑽 ₁ 門餐 酸			鑽 ₂ 賺 算蒜
tʃ tʃ' ʃ	專磚 川	傳 船	轉	串穿纂
k k' ŋ h	干杆肝官棺觀乾 寬 旱	寒	趕稗館管 罕	灌罐幹貫 看 漢鱖汗
○	晏 ₂ 安			按案

韻 調 聲	ion			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
n	軟			
ts ts' s	□(吮,如乳)	全痊		□(舔,如鴨 食)

韻 調 聲	en			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	去聲 ˋ
p	崩水			
p'	烹	朋		凭
m		盟萌冥悶猛	銘	孟
f		宏衡弘泓		
v				
t	丁叮, 登燈		等	凳
t'		藤騰		鄧
n		能寧檸了		乳
l				
ts	爭曾 ₁			增
ts'		曾 ₂ 層		
s	生僧星甥		省	擗
tʃ	貞偵真征徵珍烝蒸		鎮震振整	正証政症
tʃ'	稱	陳塵		陣秤
ʃ	申伸呻升昇陞身	成誠神晨辰承		乘剩聖勝盛
k	跟			更 ₁
k'			肯傾頃懇□(怒)	
ŋ				
h	痕	恆行 ₃	肯狠	杏幸恨很
○	恩鸛			恩(答應)□(我們)

韻 調 聲	in			
	陰平 ˩	陽平 ˨˩˦	上聲 ˥˩	去聲 ˥˨
p	兵檣檣賓		稟	并併
p'		貧平評蘋屏憑	品聘	□(切斷)
m		民眠明鳴		命
f				
v				
t	叮		鼎 □(半中砍斷爲1)	
t'	汀 □(1 t'ug˩, 即動作)	亭停廷庭騰		聽定
n				
l	鱗	鄰陵菱憐鱗靈	□(1 kun˩, 生殖器)	令吝
ŋ		人		認
ts	津精品睛		晉	進
ts'	清親	秦情	儘	盡靜
s	新辛先			信性囡
k	巾根斤京經今		緊景	境敬
k'	輕卿			慶馨
ŋ				
h	興	形刑型		
○	因姻痾英引殷殷鶯鶯仁仍盈營螢嬰鷹贏孕			應印

臺灣桃園客家方言

韻 調 聲	iun			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	去聲 ˋ
ㄋ	忍	銀		軋
k	均君軍			
k'	近	瓊羣裙勤勸		近 ₂
ŋ				
h	勳欣			訓
○	允	云雲勻	永咏尹隱	韵韻閏潤運燭

韻 調 聲	un			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˋ	去聲 ˋ
p	奔別(給)		本	糞簍(1糞)
p'	□(厚)	盆		噴
m	蚊	門們		問
f	昏婚分:份	渾暈墳魂	粉	混憤分:份
v	溫瘟	文紋汶聞	穩	□(1筆, 醜筆)
t	墩燉		頓埤	
t'	吞	臀鶉		鈍
n				嫩
l		輪	掄	論倫
ts	尊遵			竣
ts'	村	存		寸
s	孫	旬巡繩純	筍笋樺	損
tʃ	□(驚抖)		準准	圳
tʃ'	春椿伸			
ʃ		唇墜淳		順醇
k			滾	棍
k'	坤		捆	困
ŋ				
h				

韻 調 聲	aŋ			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
p	邦擲			
p'	膨	彭棚		冇(無米之穀)
m	𧈧(一種蟲)	盲明(1年)𧈧(還沒)	莽蟒	
f				
v		橫轟		𧈧(倒)
t	釘登噉(叮1,響聲)		頂	訂
t'	聽應	埕		
n				另
l	冷	零鈴		
ts	爭淨			
ts'		淨		撐撐
s	生銑		省	
tʃ			整	正(1好,才好)
tʃ'		程程		鄭
ʃ	聲	成城		硯
k	更 ₂ 耕庚			
k'				
ŋ				硬
h	坑炕	行 ₂		
○	覺			

臺灣桃園客家方言

韻 調 聲	iaŋ			
	陰 平 ˩	陽 平 ˩	上 聲 ˨˨˨	去 聲 ˨˩˩
p			餅丙	柄拼
p'	□(拋去, 拌去)	瓶平坪		病
m	□(蒙管)	名明:(清l)		命
f				
v				
t				
t'				
n				
l	領嶺			鈴
ŋ		迎		
ts	脰(l肉, 即瘦肉)菁(美麗)		井	
ts'	清(限于l明一詞)青	晴	請	淨
s	腥		醒	姓
k	驚		頸	鏡
k'	輕			□(偉大, 全能, 特奇)
ŋ				
h				
○		營, 贏	影	

韻 調 聲	oŋ			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
p	幫幫		榜綁勝 ₁ (肩1)□(1飯) 用榮下飯)	
p'	碰蚌	旁傍螃勝 ₂ (1脫)		胖槓
m		亡忘芒忙	妄	望
f	方芳	防妨房荒慌皇	謊訪恍晃	放
v	往	黃礦廣王 ₁	枉	旺旺
t	當 ₁		黨擋	當 ₂ 檔
t'	湯	堂棠塋螳唐塘糖	倘	燙轆
n		囊□(肩背)		
l		郎榔螂狼		浪朗
ts	莊庄粧裝			壯葬譚
ts'	倉蒼瘡倉昌蒼	牀藏臟	創	狀撞
s	桑霜喪		爽	
tʃ	張章障樟		掌長 ₁ (生1)	帳賬脹漲仗
tʃ'		長 ₁ 腸場	暢廠杖	唱丈倡娼
ʃ	上 ₂ 商傷	常裳	賞	上 ₁ 尙
k	江扛缸光桃剛綱		講廣港	杠槓鋼
k'	康	狂	況	抗鑛園(藏)
ŋ				昂蕙(笨傻)
h	糠	行 ₁ (銀1, 同1)降		巷上
○		王 ₂ (姓)		

韻 調 聲	ioŋ			
	陰 平 ˊ	陽 平 ˊ	上 聲 ˋ	去 聲 ˋ
p	枋(木板)			放
p'		紡		
m			網	
f				
v				
t				
t'				□(喜歡)
n				
l	兩 ₁ (一兩)	良糧蕘涼梁量,糧樑輛	倆兩 ₂ (1個)	亮量 ₂ 輛
ŋ		娘□(樣子)	仰	讓
ts	將 ₁ 漿		獎漿	將 ₂ 醬
ts'	鎗槍	牆	搶	像
s	相 ₁ 箱鑲	詳祥	想	相 ₂ 象像匠
k	姜薑			
k'	眶框筐腔	匡強		
ŋ				
h	香鄉		响響享	向晌
○	央鶯秧殃養癢	羊洋揚楊陽		讓樣釐

韻 聲 調	iun			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
t t' n l		龍		
ɲ				□ (sianˋ, 空閑, 容易, 有餘)
ts ts' s	縱蹤	松從		嵩誦訟
k k' ŋ h	弓穹拱宮恭供 ₁	窮	鞏恐	□ (生產, 生養) 共供 ₂
○	兄凶胸 雍擁壅	雄 戎絨容溶榕鎔蓉榮 融熊茸庸傭	勇湧踊擁	用

韻 聲 調	un			
	陰平 ˊ	陽平 ˊ	上聲 ˇ	去聲 ˋ
p p' m f v	蜂 風瘋封 翁甕	篷蓬 ₂ 蒙朦朦 逢縫 ₁ (裁 ₁) 蓬 ₁ 紅肛	捧 哄	棒 縫 ₂ (墻 ₁) 夢懵檬 奉鳳 翁
t t' n l	冬東 通動 ₂ 聾籠 ₁	同銅桐筒童 農濃膿 隆隴蠟蠟礪籠□ (吐伸)	董懂撞 統桶 籠 ₂	凍棟 洞動 ₁ 痛 弄 隴
ts ts' s	宗棕 窗鳶聰葱 雙鬆	崇叢 □ (茶)	總踪 (毛) 鬃 撻	糴 送宋
tʃ tʃ' ʃ	中 ₁ 忠鐘鍾春椿 充重 ₁ (量) 衝	蟲重 ₂ (新)	種 ₁ 腫 寵	種 ₂ 中 ₂ 衆 重 ₃ (要) 銃沖
k k' ŋ h	公蚣工功攻 空		孔	貢

臺灣桃園客家方言

韻 調 聲	ip		ip		ap	
	陰 入 ˩	陽 入 ˩	陰 入 ˩	陽 入 ˩	陰 入 ˩	陽 入 ˩
p p' m f v					法	
t t' n l			□(吐舌,如蛇 舌)	立笠	答搭搭割 塔踏	納 臘蠟
ɲ				入		
ts ts' s				集習	札 插簫 圾(la˩ ˩, 𪛗)	雜 □(煮)
tʃ tʃ' ʃ	汁執 濕	十什拾			摺扎 眨	涉叶
k k' ŋ h			級急	及吸泣	鴿甲	恰 合盒
○				邑	匣鴨押狎壓	

韻 調 聲	iap		ep	
	陰入 ㄣ	陽入 ㄣ	陰入 ㄣ	陽入 ㄣ
p p' m f v				
t t' n l	帖貼 <input type="checkbox"/> (ㄣ, 難爲情貌) <input type="checkbox"/> (牙縫破裂爲ㄣ)	疊碟蝶 獵粒		<input type="checkbox"/> (拋, 摔)
ɲ	攝捻捏	弄業		
ts ts' s	接 妾	捷	<input type="checkbox"/> (以手指撮取) 澁	
tʃ tʃ' ʃ				
k k' ŋ h	劫	挾 狹脅協		
○		葉頁	<input type="checkbox"/> (用土埋, 搗)	

韻 調 聲	it		it	
	陰 入 ˩	陽 入 ˨	陰 入 ˩	陽 入 ˨
p p' m f v			必筆壁泌碧 疋匹避僻劈	關
t t' n l			笛滴的 □(gai˩ ˩, 即我們)	特 匿 栗律力歷
ŋ			日	□(倒壓)
ts ts' s			責漬績蹟積卽唧鯽脊 漆戚七□(1家, 自家) 息熄媳悉	秩 疾嫉膝 席夕瑟惜
tʃ tʃ' ʃ	質只織職 式識失	姪擲直值植殖 食飾蝕實		
k k' ŋ h			吉橘激擊	極
○			一益縊	亦翼役液易, 譯逸掖

韻 調 聲	at		uat	
	陰 入 ㄛ	陽 入 ㄛ	陰 入 ㄛ	陽 入 ㄛ
p	八鉢捌撥	杷(ㄌ子, 水菓)		
p'	潑□(ㄌ草, 砍草)	拔		
m	抹襪	末帙		
f	闊髮發	活伐罰		
v		滑猾絹		
t	筴(每, 如ㄌ日, 每日)	塔□(豐富)		
t'		達		
n	鈞□(用火燒紅烙)			
l	□(火ㄌ, 火辣)	辣		
ŋ				
ts				
ts'	察	螯		
s	殺然	□(趕快)		
tʃ	折蜚			
tʃ'				
ʃ	設	舌		
k	呬□(法子)	□(ㄌ叫, 鴨叫聲)	刮	
k'				
ŋ				
h	瞎			
○				

韻 調 聲	et		iet		uet	
	陰 入 ˩	陽 入 ˩	陰 入 ˩	陽 入 ˩	陰 入 ˩	陽 入 ˩
p	北迫		鰲			
p'	逼	蝠葡	撇	別		
m	滅	滅墨密蜜篾				
f		或				
v	域挖 ₁					
t	得德		跌			
t'	踢掉		鐵	剔		
n	勞拗					
l				列裂		
ŋ				月熱		
ts	則側		節癖			
ts'	策	賊測澤	切	絕		
s	色虱塞 ₁		雪薛	洩		
tʃ						
tʃ'						
ʃ						
k	革格紇結		結決		國	
k'	刻客乞	喫	缺	傑竭杰		
ŋ						
h	黑核 ₁		歇血	穴		
○			揭乙	閱越曰		

韻 調 聲	ot		iut		ut	
	陰入 ㄣ	陽入 ㄣ	陰入 ㄣ	陽入 ㄣ	陰入 ㄣ	陽入 ㄣ
p	□(發如 病, 財)				不□(屎 ,屁股)	
p'						勃
m					□(物件放久損毀為)	沒疫攷
f					窟忽	勿佛弗拂核
v					熨□(以手彎曲)	物
t					□(頂戴)	
t'	脫	奪				突
n						
l	持	劣				
ŋ						
ts	□(吮吸,如 乳)				卒	梓(瓶塞為)
ts'	撮					拭
s	刷				率	術
tʃ		拙				
tʃ'					出	
ʃ	說					
k	葛割				骨	
k'				屈		掘掘(尾,即短尾)
ŋ						
h	渴	喝				
○				鬱		

韻 調 聲	ak		iak	
	陰 入 ˩	陽 入 ˨˩˦	陰 入 ˩	陽 入 ˨˩˦
p	百伯柏		壁	
p'		白	壁	
m	脈 □(剝, 如 柑子)	麥 □(個, 國語什麼)		
f				
v		晝		
t				
t'	□(捆綁)			
n	□(腰, 即細腰)			
l	歷歷	曆		
ŋ			額	逆
ts	摘積(放置)		蹟跡	績
ts'		柵拆		蓆
s	□(左 , 即左邊, 又碎片)		鵲錫惜(可愛)	
tʃ	隻炙			
tʃ'	尺赤			
ʃ		石		
k	隔		□(急)	
k'				裊(木)
ŋ				
h	赫赫客		□(豎立)	
○	握厄扼鉅			□(招手, 又 子, 即蝴蝶)

韻 調 聲	ok		iok	
	陰入 ˩	陽入 ˨˩˦	陰入 ˩	陽入 ˨˩˦
p	剝博	縛□(ㄟ烟, 抽吸水烟)		
p'	粕	薄拍		賸(租)
m		莫漠		
f				
v		獲鑊(鍋)		
t	琢斲(剝)			
t'	託托鐸	□(選擇, 找)		
n		諾		
l		洛絡落樂 ₁		略
ŋ				弱虐箸
ts	作桌捉		爵雀	
ts'		鑿咋	□(雀跳爲ㄟ)	
s	塑		削	
tʃ	酌着 ₂			
tʃ'		着 ₁		
ʃ				
k	各郭擱角覺		脚	
k'	確	磕		
ŋ		岳樂 ₂ 鑼		
h	殼焗(ㄟ板)	鶴學		
○	惡		約	若藥鑰

臺灣桃園客家方言

韻 調 聲	iuk		uk	
	陰 入 ˩	陽 入 ˨˩˦	陰 入 ˩	陽 入 ˨˩˦
p			卜腹 ₂	
p'			仆	撲撲撲
m			木目	默睦牧
f			福	伏袱腹, 復服斛
v			屋	
t			篤涿啄督	
t'				毒獨讀
n				
l	六	陸綠錄菴	祿碌	鹿漉漉(火燙)
ŋ	肉	玉獄		
ts	足		捉促	
ts'	□(以尖物刺入)			族嗽
s	宿粟	俗縮續肅	速束噉索	
tʃ			燭築竹囑粥祝	
tʃ'				逐
ʃ			叔	熟觸贖
k	□(追趕)		穀	
k'	菊曲麴	局鞠	哭	
ŋ				
h	奮旭蓄			
○		慾欲浴郁育辱		

三、比較音韻

與古音比較

本篇所稱的古音是切韻跟廣韻所載的中古音，並不是秦漢的上古音。現因中古音跟現代方言的關係較為密切，而我們對於中古音有較詳的知識，所以就用它為古音的代表，以下稱古音就是中古音的略稱。

1. 聲母比較表

古母今讀 古聲組及 影響條件		發音方法及 影響條件		全清塞	次清塞	全濁塞	次 濁	清 擦	濁 擦
幫 組				幫:p	滂:p'	並:p'	明:m		
非 組							微:v	非敷 } f	奉:f
端泥組	一二等 三四等	端:t	透:t'	定:t'	泥:n	來:l			
精 組	洪 細	精:ts	清:ts'	從:ts'			心:s	邪:ts',s	
莊 組	今 開 今 合	莊:ts (照二)	初:ts' (穿二)	崇:ts',s (牀二)			生:s (審二)		
知 組	今 開 今 合	知:tʃ	徹:tʃ'	澄tʃ',ts'					
章 組	今 開 今 合	章:tʃ (照三)	昌:tʃ' (穿三)	船:ʃ (牀三)			書:ʃ (審三)	禪:tʃ',ʃ,s	
日 母	今 止攝 開 其他 今 合				日	$\begin{cases} n,3(○,n) \\ n,3(○,n) \\ 3(○) \end{cases}$			
見曉組	開 一 等 二 等 三四等 合 一二等 三四等 蟹止宕 通舒 等其他	見	溪	羣	疑	曉	匣	$\begin{cases} h,f \\ h \\ h \\ f,v \\ f \\ * \\ h \end{cases}$	
影 組	開 一 等 二 等 三四等 合 一二等 蟹止宕 通舒 等其他	影				喻	$\begin{cases} 3(○) \\ * \\ v \\ 3 \\ 3(○) \end{cases}$		

2. 聲母比較說明(參看聲母比較表)

- (1) 幫組的幫滂並明在臺灣客家話讀 p, p', m, 如‘幫旁盤門’等是。
- (2) 非組的非敷奉讀 f, 如‘非敷奉’等是。微母讀 v, 如‘無微’等是。
- (3) 端組的端透定讀 t, t', 如‘端透定’等是。
- (4) 泥組的泥娘讀 n, ㄋ, 如‘尼難戀年’等是。來母讀 l, 如‘連良’等是。
- (5) 精組的精清從心邪在臺灣客家洪細均讀 ts, ts', s, 如‘精清從心邪’等是。
- (6) 莊組的莊初崇生讀 ts, ts', s, 如‘莊初崇生’等是。
- (7) 知組的知徹澄讀 tʃ, tʃ', 如‘豬丑綢’等是。但有少數字讀 t, 或 ts', 如‘知道’讀 t, ‘茶’讀 ts'。
- (8) 章組的章昌船書禪讀 tʃ, tʃ', ʃ, 如‘章昌船書辰’等是。
- (9) 日母在海陸話今齊齒讀 ɲ, 開口讀 ʒ。海陸話的 ʒ 聲母起頭的字在四縣均讀無聲母 i 起音如‘惹入仁然’等是。
- (10) 見組的見溪羣今開合均讀 k, k', 如‘歌苦巨犬均’等是。
- (11) 見組的疑母開一讀 ɲ, ㄋ 或無聲母不定, 如‘蛾牙傲咬’是 ɲ, ‘岸顏’是 ɲ, ‘艾’是無聲母。疑母開三四讀 ɲ, ㄋ 不定, 如‘藝疑堯牛’ɲ, ‘宜’ɲ。疑母合口讀 ɲ, ㄋ 不定, 如‘臥五瓦魏’是 ɲ, ‘語愚元’是 ɲ。
- (12) 曉組的曉母開口讀 h, 如‘海喜休興’等是。曉母合一二讀 f, 如‘火虎昏’等是。曉母合三四除止宕是 f, 如‘揮徽’等, 其餘讀 h, 如‘胸許喧勳兄’等是。曉組匣母開口讀 h, 如‘何下害豪咸寒’等是。但‘賀’讀 f。匣母合一二讀 f, v 不定, 如‘禍華胡黃’是 f, ‘禾換’是 v。匣母合三四讀 f, 如‘惠慧’等, 其他合三四讀 h, 如‘玄穴’等是。
- (13) 影組的影母開一讀無聲母字, 如‘阿愛襖庵恩’等是。影母開二讀 ʒ, 或無聲母字, 如‘晏鶯鴉矮拗鴨’等是, 在四縣全讀無聲母字。影母開三四, 在海陸話讀 ʒ, 在四縣是 i 起音, 如‘伊椅妖淹音央’等是。影母合一二讀 v, 如‘窩烏煨碗溫汪’等。影母合三四在蟹止宕讀 v, 如‘穢委畏枉’等是, 其他各攝合三四在海陸讀 ʒ, 在四縣讀 i, 如‘於冤淵雍’等是。

3. 韻母比較表(第一表)

呼 等 聲 母 別	開												
	一			二				三四					
	幫系	端系	見系	幫系	泥組	知莊組	見系	幫系	端系	莊組	知章組	日母	見系
果	*	o	o	a	a	a	a	*	i,ia	*	a	ia	a,ia
(遇)	*			*				*					
蟹	ui,oi	ai,oi	oi	ai	ai	ai	ai,iai	i	i,e,ai	*	ī	*	i,e,ai
止	*			*				i	i,ī	ī	ī,i	i,ī	i,ī
効	o,au	o,au	o,au	au	au	au	au	iau (eu) ¹	iau (eu)	*	au (eu)	iau (ieu)	iau (eu,ieu)
流	eu,e	eu	eu	*				u,eu	iu	eu	u	iu	iu,u
咸	*	am	am	*		am	am	*	iam	*	am,iam	iam	am,iam
山	*	an	on	an	*	an	an,ian	ian	ian	an	an	an	an,ian
宕	aŋ,oŋ	oŋ	oŋ	aŋ,uŋ	*	uŋ	oŋ,iŋ	*	ioŋ	oŋ	oŋ	oŋ	oŋ,iŋ
深	*			*				in	im	em	em	em,im	em,im
臻	*	un	en,in	*				in	in	*	en	in,en	in,en iun
曾	en	en	en	*				en,in	in	*	en	in	en,in
梗	*			en,aŋ	aŋ	en,aŋ	en,aŋ	iaŋ,in	in,aŋ iaŋ	*	en,aŋ	*	in,en
(通)	*			*				*					
咸入	*	ap	ap	*		ap	iap	*	iap	*	ap,iap	*	ap,iap
山入	*	at	ot	*	*	at	at	et,iet	iet	*	at	iet	iet,iap
宕入	ok	ok	ok	ok	*	ok	ok	*	iok	*	ok	ok,iok	ok,iok
深入	*			*				*	ip	ep	īp	ip	ip
臻入	*			*				it,et	it	it,et	īt	it	it,īt
曾入	et	et	et	*				et	it	et	īt	*	it,īt
梗入	*			ak	*	et,ak	et,ak	it,iak	it	*	it,ak	*	iak,it
(通入)	*			*				*					

1. 有括弧的爲四縣話的讀音。

韻母比較表(第二表)

攝 等 母 別	合												
	一			二			三四						
	幫系	端系	見系	幫系	莊組	見系	幫系	泥組	精組	莊組	知章組	日母	見系
果	o	o	o	*		ua,a	*						io
遇	u	u	u	*			u	ɲ,i	i	u	u	ĩ	ĩ,i,ɲ
蟹	oi,ui	ui	oi,ui	ai	*	a,ua ai,uai	ui	*	ui,oi	*	oi	*	ui
止	*			*			i,ui	ui	ui	ai,oi	ui,oi	ui	ui
(効)	*			*			*						
(流)	*			*			*						
咸	*			*			am	*					
山	an	on	on,uān	an	on	an,uān on	an,ian	ian	on,ian	*	on	ion	ian,an
宕	oŋ	*	oŋ	*			oŋ, ioŋ	*					oŋ,ioŋ
(深)	*			*			*						
臻	un,en	un	un	*			un	un	un	*	un	un	iun,un
曾	*		en	*			*						
梗	*			*		en,aŋ oŋ	in,iaŋ	*					en,iun iuŋ,uŋ
通	uŋ	uŋ	uŋ	*			uŋ	uŋ,iuŋ	iuŋ	uŋ	uŋ	uŋ	uŋ,iuŋ
咸入	*			*			ap	*					
山入	at	ot	at	at	ot	at,uat	at	ot	iet	*	ot	*	iet
宕入	*		ok	*			ok	*					
(深入)	*			*			*						
臻入	ut	ut	ut	*			ut	it	it	*	ut	*	ut,iut,it
曾入	*		et,uet	*			*						
梗入	*			ak	*	ok	*						ut,ĩt
通入	uk	uk	uk	*			uk	iuk	uk,iuk	iuk	uk	uk,iuk	iuk,uk

4 韻母比較說明(參看韻母比較表)

- (1) 果攝一等開口端系及見系是 o, 如‘多羅左可何’等是。
- (2) 果攝二開各系是 a. 如‘巴拿沙家牙’等是。
- (3) 果攝三開端系及日母是 ia, 如‘謝邪惹’等, 但‘姐’讀 i。章組是 a, 如‘車社蛇’等是。見系是 ia, a 不定, 如‘茄’是 ia, ‘耶夜野’是 a, 在四縣話影組字讀 ia。
- (4) 蟹攝一開幫系是 oi, ui 不定, 如‘倍’是 oi, ‘貝’是 ui。端系是 ai, oi 不定, 如‘災蔡耐泰’是 ai, ‘臺代來才’是 oi。見系是 oi, 如‘開海愛蓋害’等是。
- (5) 蟹攝二開各系是 ai, 如‘排買齋債鞋矮’等是。但見組‘皆街介界’等有文白之分, 白話讀 ai, 文言讀 iai。
- (6) 蟹攝三四開幫組是 i, 如‘敝閉米’等。知章組是 i, 如‘制世’等。端見系是 i, e 不定, 如‘帝禮妻’是 i, ‘洗齊計係’是 e。但‘弟泥雞’白話讀 ai。
- (7) 止攝三開幫系及端泥見曉各組是 i, 如‘鼻皮地肌里喜’等是。知系精組及日母讀 i, i 不定, 如‘知支耳死’是 i, ‘資尸此時兒’讀 i。影組在海陸話是 i, 四縣話讀 i, 如‘伊醫椅’等是。
- (8) 効攝一開端系是 o, 如‘刀討老早掃’等是。幫見系讀 o, au 不定, 如‘毛報高襖’是 o, ‘袍暴靠’是 au。
- (9) 効攝二開是 au, 如‘包開爪交肴’等是。
- (10) 効攝三四開知系及影組在海陸話讀 au, 如‘朝少妖要’等是。其餘各組是 iau, 如‘表刁焦驕堯’等是。但在四縣話只有端泥兩組讀 iau, 如‘刁料’等, 影組讀 ieu, 如‘妖要么’等是, 其餘各組在四縣均讀 eu, 如‘表焦昭饒簫’等是。
- (11) 流攝一開是 eu, 如‘某偷走狗後’等是。但幫系的‘母戊’是 u。
- (12) 流攝三四開幫系 u, eu 不定, 如‘婦富’是 u, ‘謀否謬’是 eu。端系及莊見曉各組是 iu, 如‘流秋鄒九休’等是。知章影三組讀 u, 如‘綢丑手有幼’等是。但四縣話影組讀 iu。
- (13) 咸攝舒聲一二開是 am, 如‘貪南藍甘斬減衫街’等是。
- (14) 咸攝舒聲三四開知章組及影組是 am, 如‘沾閃炎闔’等是。其餘各組是 iam, 如‘廉漸染險欠’等是。

- (15) 山攝舒聲一開端系是 an, 如‘丹難散’等是。見系是 on, 如‘干看寒安’等是。
- (16) 山攝舒聲二開幫系及知章組是 an, 如‘慢盼山產’等是。見系是 ian, an 不定, 如‘顏晏艱’是 ian, ‘限閑’是 an。
- (17) 山攝舒聲三四開幫端系是 ian, 如‘綿片天連前’等是。知系及日母是 an, 如‘展戰扇然’等是。見系的見曉組是 ian, 如‘件言憲肩現’等, 影組在海陸讀 an, 四縣讀 ian, 如‘延焉烟’等是。
- (18) 宕攝舒聲一開是 oŋ, 如‘忙湯郎倉康’等是。
- (19) 宕攝舒聲二開幫系 aŋ, uŋ 不定, 如‘邦’讀 aŋ, ‘棒’是 uŋ。知系是 uŋ, 如‘窗雙’等。見系是 oŋ, ioŋ 不定, 如‘江講巷’是 oŋ, ‘腔’是 ioŋ。
- (20) 宕攝舒聲三開端系是 ioŋ, 如‘娘將相’等是。知系及日母是 oŋ, 如‘張狀掌上讓’等是。見曉組是 ioŋ, 如‘姜强香’等, 影組在海陸讀 oŋ, 在四縣讀 ioŋ, 如‘央羊樣’等是。
- (21) 深攝舒聲三開幫系讀 in, 如‘稟品’等是。端系是 im, 如‘林侵心’等。知系讀 em, 如‘沉森針’等是。見系的見組是 im, 如‘今禁琴’, 影組在海陸話讀 em, 在四縣話是 im, 如‘音淫’等是。
- (22) 臻攝舒聲一開端系是 un, 如‘吞’。見系是 en, 如‘跟懇痕恩’等是。但‘根’讀 in。
- (23) 臻攝舒聲三開幫端系是 in, 如‘賓貧鄰信’等是。知系及影組是 en, 如‘陳真辰因’等是。但影組在四縣話讀 in。見組及日母讀 in, en, iun 不定, 如‘巾緊人’是 in, ‘仁’是 en, ‘忍銀’是 iun。
- (24) 曾攝舒聲一開是 en, 如‘朋登能曾恆’等是。
- (25) 曾攝舒聲三開幫系‘冰’讀 en, ‘憑’讀 in。泥組是 in, 如‘陵’等。知章組及日母是 en, 如‘微稱承仍’等是。見系的見曉組是 in, 如‘興’等, 影組海陸話讀 en, 四縣話讀 in, 如‘應蠅’等是。
- (26) 梗攝舒聲二開是 en, aŋ 不定, 如‘烹猛萌杏幸’是 en, ‘彭冷撐耕硬’是 aŋ。但‘生爭更行’等都有 en, aŋ 兩讀。
- (27) 梗攝舒聲三四開幫系是 in, iaŋ 不定, 如‘聘併’是 in, ‘名瓶’是 iaŋ。端系是 in, aŋ, iaŋ 不定, 如‘令精靈亭定’是 in, ‘釘頂聽零’是 aŋ, ‘井姓淨腥青’是 iaŋ。

知系是 en, aŋ 不定, 如‘貞偵程’是 en, ‘鄭正聲’是 aŋ。但‘程正整成城’等字均有 en, aŋ 兩讀。見系的見曉組讀 in, iaŋ, 不定, 如‘京敬經形’是 in, ‘驚頸鏡’是 iaŋ, 影組是 en, aŋ 不定, 如‘盈英’是 en, ‘影’是 aŋ。在四縣話‘盈英’讀 in, ‘影’讀 iaŋ。

- (28) 咸攝入聲一開是 ap, 如‘答臘雜合’等是。
- (29) 咸攝入聲二開知章組是 ap, 如‘割插’等。見系讀 ap, iap, 不定, 如‘恰甲匣鴨’是 ap, ‘夾狹’是 iap。
- (30) 咸攝入聲三四開端系是 iap, 如‘貼疊獵接捷’等。知系是 ap, iap 不定, 如‘摺涉葉’是 ap, ‘業脅協’是 iap。
- (31) 山攝入聲一開端系及二開知見系是 at, 如‘達辣察殺瞎’等是。一開見系是 ot, 如‘割喝渴’等是。
- (32) 山攝入聲三四開幫系是 et, iet 不定, 如‘滅蔑’是 et, ‘別撇’是 iet。端見系及日母是 iet, 如‘列傑歇鐵結熱’等是。知系是 at, 如‘哲舌設’等是。
- (33) 宕攝入聲一二開是 ok, 如‘博剝落桌各學’等是。
- (34) 宕攝入聲三開端系及見組是 iok, 如‘略削脚’等。知章組及影組是 ok, 如‘着酌藥’等, 日母‘若’是 ok, ‘弱’是 iok。四縣話影組及日母字都是 iok。
- (35) 深攝入聲三開端見系及日母是 ip, 如‘立習入急邑’等是。莊組讀 ep, 如‘澀’。章組讀 ip, 如‘汁濕十’等是。
- (36) 臻攝入聲三開幫系及莊組是 it, et 不定, 如‘必瑟’是 it, ‘密蝨’是 et。端見系及日母是 it, 如‘栗七日吉’等是。章組是 it, 如‘質實失’等。知組是 it, it 不定, 如‘秩’是 it, ‘姪’是 it。
- (37) 曾攝入聲一開是 et, 如‘北德則刻’等是, 但‘特’讀 it。
- (38) 曾攝入聲三開幫系及莊組是 et, 如‘逼測色’等。端系及見組是 it, 如‘力息極’等是。知章組及影組是 it, 如‘直食憶’等是。但影組字在四縣讀 it。
- (39) 梗攝入聲二開幫系是 ak, 如‘百白’等。知莊組及見組是 et, ak 不定, 如‘澤策格核’是 et, ‘摘隔’是 ak。但‘責’讀 it, ‘額’讀 iak。曉影組讀 ak, 如‘嚇厄’等是。

- (40) 梗攝入聲三四開幫系是 it, iak 不定, 如‘開僻’是 it, ‘壁劈’ iak。端系是 it, 如‘積夕的歷戚’等是。章組是 ak, 如‘隻赤石’等。見組讀 iak, it 不定, 如‘展逆’是 iak, ‘擊激’是 it。影組是 it, 如‘益亦’等是。
- (41) 果攝一等合口是 o。如‘波妥坐果火’等是。
- (42) 果攝二合見系是 a, ua 不定, 如‘花蛙’是 a, ‘瓜誇’是 ua。
- (43) 果攝三合見系讀 io, 如‘靴’等是。
- (44) 遇攝一合是 u, 如‘補土租孤胡烏’等是。但見系疑母的‘吳五伍午’等字讀 ɸ。
- (45) 遇攝三合幫知系是 u, 如‘夫猪柱諸數朱’等是, 但‘所梳’讀 o。端系及曉組是 i, 如‘呂徐序須取許’等是, 見組是 i, ɸ 不定, 如‘居句’是 i, ‘魚漁’是 ɸ, 影組及日母是 i, 如‘儒於于’等是。但四縣影組及日母讀 i。
- (46) 蟹攝一合端系是 ui, 如‘對內最’等是。幫見系讀 oi, ui 不定, 如‘梅外灰煨’是 oi, ‘配回桅’是 ui。
- (47) 蟹攝二合幫系是 ai, 如‘拜派敗’等是。見系是 a, ua, ai, uai 不定, 如‘晝話’是 a, ‘卦掛’是 ua, ‘懷歪’是 ai, ‘乖快’是 uai。
- (48) 蟹攝三合幫見系是 ui, 如‘肺桂惠衛’等是。章組是 oi, 如‘稅’等。精組是 oi, ui 不定, 如‘歲’是 oi, ‘脆慧’是 ui。
- (49) 止攝三合幫系是 i, ui 不定, 如‘鄙秘碑備彼’是 i, ‘非美末’是 ui。莊組及章組讀 ui, oi, ai 不定, 如‘水垂瑞’是 ui, ‘衰睡’是 oi, ‘帥’是 ai。其餘各組是 ui, 如‘類翠追季維隨跪歸威’等是。
- (50) 咸攝舒聲三合幫系是 am, 如‘凡犯帆’等是。
- (51) 山攝舒聲一二合幫系是 an, 如‘搬滿板蠻扮’等是。端知系是 on, 如‘端亂算門’等是。一合見系是 on, an, uan 不定, 如‘官換碗’是 on, ‘完還彎’是 an, ‘疑關慣’是 uan。
- (52) 山攝舒聲三四合幫系及見曉組是 ian, 如‘權眷元喧犬玄’等是, 影組在海陸話讀 an, 四縣話讀 ian, 如‘緣院遠淵’等是。端系是 ian, ion 不定, 如‘戀旋’是 ian, ‘痊全’是 ion。知章組是 on, 如‘傳川串’等是。日母‘軟’讀 ion。
- (53) 宕攝舒聲一合是 on, 如‘幫傍光黃汪’等是。

- (54) 宕攝舒聲三合幫見系讀 *oŋ*, *ioŋ* 不定, 如‘方亡狂王’是 *oŋ*, ‘紡網匡’是 *ioŋ*。
- (55) 臻攝舒聲一合是 *un*, 如‘本頓論村坤溫’等是。
- (56) 臻攝舒聲三合見系的見曉兩組讀 *iun*, 如‘均君羣勳’等是。其餘各組均讀 *un*, 如‘分文句春閨云’等是。但影組及日母在四縣話是讀 *iun*。
- (57) 曾攝舒聲一合見系讀 *en*, 如‘弘’等是。
- (58) 梗攝舒聲二合見系讀 *en*, *aŋ* 不定, 如‘宏’是 *en*, ‘橫穰’是 *aŋ*。
- (59) 梗攝舒聲三四合幫系是 *in*, *iaŋ* 不定, 如‘兵明並’是 *in*, ‘丙病柄’是 *iaŋ*。見系讀 *en*, *iun*, *uŋ*, *iuŋ* 不定, 如‘傾營螢’是 *en*, ‘瓊’是 *iun* ‘榮’是 *uŋ*, ‘兄’是 *iuŋ*。
- (60) 通攝舒聲一合讀 *uŋ*, 如‘夢冬總宋公紅翁’等是。
- (61) 通攝舒聲三合幫知系及影組和日母讀 *uŋ*, 如‘風逢蟲充鐘絨容’等是, 但影組及日母在四縣讀 *iuŋ*。精見兩組是讀 *iuŋ*, 如‘嵩從松弓恭’等是。泥組讀 *uŋ*, *iuŋ* 不定, 如‘隆濃’是 *uŋ*, ‘龍’是 *iuŋ*。
- (62) 咸攝入聲三合幫系讀 *ap*, 如‘法’等是。
- (63) 山攝入聲一合幫見系是 *at*, 如‘潑末闊活’等是。端系是 *ot*, 如‘脫奪撮’等是。
- (64) 山攝入聲二合幫系是 *at*, 如‘八拔’等。莊組‘刷’讀 *ot*。見系讀 *at*, *uat* 不定, 如‘滑’是 *at*, ‘刮’是 *uat*。
- (65) 山攝入聲三合幫系讀 *at*, 如‘髮伐’等。泥組及知章組讀 *ot*, 如‘劣拙說’等是。精組及見系是 *iet*, 如‘絕雪決缺血閱越’等是。
- (66) 宕攝入聲一合見系及三合幫系讀 *ok*, 如‘郭霍縛’等是。
- (67) 臻攝入聲一合讀 *ut*, 如‘勃突卒骨忽’等是。
- (68) 臻攝入聲三合幫系及知章組是 *ut*, 如‘弗物出術’等是。泥精組是 *it*, 如‘律恤’等。見系讀 *it*, *iut*, *ut* 不定, 如‘橘’是 *it*, ‘屈’是 *iut*, ‘掘鬱’是 *ut*。
- (69) 曾攝入聲一三合見系讀 *et*, *uet* 不定, 如‘或域’是 *et*, ‘國’是 *uet*。
- (70) 梗攝入聲二合幫系是 *ak*, 如‘麥’等。見系‘獲’是 *ok*。
- (71) 梗攝入聲三合見系‘疫’讀 *ut*, ‘役’讀 *i*。但四縣話‘役’讀 *it*。
- (72) 通攝入聲一合是 *uk*, 如‘木毒族穀酷屋’等是。
- (73) 通攝入聲三合幫系及知章組見組都讀 *uk*, 如‘福目竹熬燭育欲’等是。泥精組莊

組及日母是 uk, iuk 不定,如‘辱’是 uk, ‘肉’是 iuk。其餘各組讀 iuk, 如‘綠肅縮菊曲畜’等是。

5. 聲調比較表

古類	調值 影響條件		陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
	清	濁							
平	清	濁	ㄚ(ˊ) ¹	ㄣ(ˊ)					
	清	濁	ㄚ(ˊ)		ㄨ(ˊ) ²				
上	清	濁	ㄚ(ˊ)						
	清	濁				ㄨ(ˊ)			
去	清	濁				ㄨ(ˊ)			
	清	濁				ㄨ(ˊ)			
入	清	濁					ㄣ(ˊ)		
	清	濁						ㄣ(ˊ)	

1. 有括弧者是四縣話調值號, 海陸話調號則不加括弧。

2. 古上聲次濁大部分歸陰平, 小部分仍讀上聲。

6. 聲調比較說明(參看聲調比較表)

- (1) 古平聲清是陰平, 如‘巴租波貪兵莊風’等是。
- (2) 古平聲濁是陽平, 如‘駝茶池寒常亭能’等是。
- (3) 古上聲清是上聲, 如‘假果比水點板講’等是。
- (4) 古上聲次濁大部分讀陰平, 如‘馬也檣呂語買免’等是。但少數字仍讀上聲, 如‘午惹李某老’等是。
- (5) 古上聲全濁大部分讀陽去, 如‘社待弟跪漸’等, 一部分讀陰去, 如‘禍序聚父棧’等。但有少數幾字讀成陰平, 如‘簿巨柱’等是。
- (6) 古去聲清是陰去, 如‘付細季到線寸堯’等是。
- (7) 古去聲濁母大部分讀陽去, 如‘謝箸度慮利帽味’等是。少數字讀陰去, 如‘夏務右舊’等是。四縣話則不分陰陽去, 只有去聲一調。
- (8) 古入聲清是陰入, 如‘八節血剝桌則戚’等是。
- (9) 古入聲濁是陽入, 如‘特力白席石木俗’等是。

四、臺灣客家話

A. 故事

1. 臺灣海陸話故事

(1) 3aɿ voɿ ʃoŋɿ haŋɿ p'ianɿ

邪 和 尙 行 騙

t'euɿ paiɿ ʒuɿ ʒitɿ kaiɿ 3aɿ voɿ ʃoŋɿ, tʃ'oŋɿ t'euɿ tsoɿ faiɿ siɿ, luŋɿ p'ianɿ
頭 擺¹ 有 一 個 邪 和 尙, 長。透² 做 壞 事, 弄 騙
hiŋɿ minɿ. ʒoŋɿ ɲianɿ hoɿ tʃuŋɿ ʃuiɿ kuiɿ ɿ t'oɿ ts'inɿ, toɿ hiŋɿ haɿ t'in
鄉 民。 揚 言 河 中 水 鬼 子 討 親, 到 鄉 下 提
ts'ianɿ, pinɿ tʃiɿ t'inɿ ʒitɿ kaiɿ liŋɿ kaɿ fuɿ ɲaɿ, ɲaɿ koŋɿ; ʃuiɿ kuiɿ ɿ
錢³, 並 指 定 一 個 良 家 婦 女, 硬 講; 水 鬼 子
k'onɿ tʃuŋɿ ʒiɿ kiɿ, ts'iuɿ oiɿ t'uɿ toɿ hoɿ paɿ hiɿ. ɲianɿ ɲianɿ ʒiɿ ts'iɿ, pianɿ
看 中 意 佢 就 愛 渡。到 河 壩 去。年 年 如 此, 變
ʃenɿ hiŋɿ tʃuŋɿ kuanɿ liɿ. ʒuɿ ʒitɿ ɲianɿ sinɿ ʒemɿ ʒanɿ t'aiɿ loɿ, toɿ ʒemɿ
成 鄉 中 慣 例。有 一 年 新 任 縣 大 老⁴, 到 任
moɿ kiɿ kiuɿ, ts'iuɿ tʃauɿ hiŋɿ minɿ k'oiɿ ts'oɿ t'amɿ fuiɿ. t'amɿ munɿ minɿ
麼 幾 久, 就 招 鄉 民 開 座 談 會。探 問 民
kianɿ t'uŋɿ k'uɿ ʃiɿ, ʒuɿ ʒitɿ kaiɿ fuɿ loɿ, t'in ts'iaŋɿ t'aiɿ loɿ, ketɿ tʃ'uɿ ʃuiɿ
問 痛 苦 時, 有 一 個 父 老, 提 請 大 老, 革 除 水
kuiɿ ɿ t'oɿ ts'inɿ, loiɿ kiaɿ minɿ kianɿ kaiɿ t'uŋɿ k'uɿ. toŋɿ ʃiɿ aɿ, t'aiɿ loɿ
鬼 子 討 親, 來 解 民 間 個 痛 苦。當 時 啊, 大 老
ʒaɿ tiamɿ tiamɿ moɿ enɿ. simɿ tʃunɿ ʒuɿ tʃuɿ ʒiɿ, kiaŋɿ p'aɿ ts'iɿ siɿ leuɿ
爺 □ □ 麼 嚶⁵。心 中 有 主 意, 驚 怕 此 事 漏
sietɿ, ʃoŋɿ ʃoŋɿ onɿ noɿ, 3aɿ voɿ ʃoŋɿ tsoɿ kaiɿ siɿ tʃenɿ nenɿ konɿ ʒuɿ ɲinɿ
洩, 常 常 安。惱⁶, 邪 和 尙 做 個 事 真 能 幹。有 人

1. 頭擺, 有一回或有一次。

3. 提錢, 化緣募捐。

5. □□ tiamɿ tiamɿ 麼嚶。聽了沒有答應, 或完全沒回答。

2. 長透, 常常的。

4. 縣大老, 即縣長。

6. 安惱, 稱贊之意。

ts'iu₁ tʃ'on₁ ʃot₁, t'ai₁ lo₁ ʒa₁ oi₁ po₁ tsion₁ ʒa₁ vor ʃon₁, ʒa₁ vor ʃon₁ t'ag₁
 就 傳 說，大 老 爺 愛 褒 獎 邪 和 尙，邪 和 尙 聽
 to₁ fui₁ ʃon₁ fon₁ hi₁, ʒu₁ tʃ'u₁ p'i₁ fui₁ kui₁ ʃi₁ t'o₁ ts'in₁ tit₁ t'ai₁ si₁.
 倒 非 常 歡 喜，又 籌 備 水 鬼 子 討 親 的 大 事。
 tsit₁ ʃi₁ ʒa₁ vor ʃon₁ ts'iu₁ ham₁ t'u₁ t'i₁ ts'ion₁ p'u₁ ha₁ hion₁, tui₁ mui₁
 即 時 邪 和 尙 就 喊 徒 弟 全 部 下 鄉，對 每
 ka₁ mui₁ fu₁ t'i₁ ts'ian₁, ʒu₁ sian₁ t'in₁ lion₁ ka₁ mui₁ ɲa₁ ʒit₁ sa₁ vui₁ sin₁
 家 每 戶 提 錢，又 選 定 良 家 美 女 一 儕¹ 爲 新
 娘。不 久 水 鬼 子 討 親 個 日 子 到 啊，邪 和 尙
 (k)ai₁² t'u₁ t'i₁ ts'iu₁ tseu₁ to₁ hion₁ ha₁, k'ion₁ pet₁ sin₁ ɲion₁ fa₁ tsoŋ₁
 個 徒 弟 就 走 到 鄉 下，強 迫 新 娘 化 裝
 ta₁ pan₁, t'o₁ ʃon₁ fa₁ k'iau₁. koŋ₁ to₁ ho₁ pa₁ hi₁ ʒau₁ suŋ₁ lok₁ fui₁ ʃi₁,
 打 扮，拖 上 花 轎。扛 到 河 壩 去 要 撻 落 水 時，
 ʒan₁ t'ai₁ lo₁ fut₁ ʒan₁ kian₁ ts'iu₁ to₁ loi₁, tsit₁ ʃi₁ ha₁ lin₁. 'li₁ kai₁ sin₁
 縣 大 老 忽 然 間 就 到 來，即 時 下 令。這 個 新
 娘 借 我 看 看 啊。對 得 水 鬼 娘 娘 麼？，看
 ko₁ heu₁ ʒu₁ koŋ₁: 'li₁ tʃak₁ sin₁ ɲion₁ an₁ tʃe₁, ɲion₁ pan₁ tui₁ tit₁ tet₁
 過 後 又 講：‘這’³ 隻 新 娘 咁 醜⁴，仰 般⁵ 對 的 得
 fui₁ kui₁ ʃi₁ lei₁, ts'iaŋ₁ si₁ fu₁ mun₁ fui₁ kui₁ ʃi₁ tsai₁ sian₁ ʒit₁ kai₁ mui₁ ɲa₁
 水 鬼 子 呢，請 師 傅 問 水 鬼 子 再 選 一 個 美 女
 ho₁ mo₁? ɲai₁ ts'iu₁ ten₁ ni₁ fui₁ tap₁.’ ts'iu₁ tsion₁ ʒit₁ kai₁ vor ʃon₁ suŋ₁
 好 麼？我 就 等 你 回 答。’ 就 將 一 個 和 尙 撻
 ɲip₁ fui₁ tʃuŋ₁ hi₁, ko₁ liau₁ ʒit₁ ha₁ ʃi₁, ʒan₁ t'ai₁ lo₁ ʒu₁ koŋ₁. 'ɲion₁
 入 水 中 去，過 了 一 下 子，縣 大 老 又 講。‘仰
 pan₁ an₁ kiu₁ han₁ maŋ₁ to₁ tʃon₁ loi₁. ts'iaŋ₁ t'ai₁ t'u₁ t'i₁ hi₁ ts'ui₁ ʒit₁
 般 咁 久 還 𠵿⁶ 到 轉 來。請 大 徒 弟 去 催 一

1. 儕，人，如一儕即一人。

2. 個 (k)ai₁，說快時讀成 ai₁ 了。3. ‘這’白話讀 lia₁，大概是 lia + (k)a(i) 的快讀而成的，意思是‘這個’。4. 咁，這樣很。‘醜’白話讀 tʃe₁。

5. 仰般，國語‘怎麼樣’。

6. 𠵿 maŋ₁。當‘沒有’講。國語‘還沒’的意思。

ha˧ paŋ?˧ ʒu˧ tsiŋŋ˧ t'ai˧ t'uŋ˧ t'i˧ suŋ˧ nɪp˧ ʃui˧ tʃuŋ˧ hi˧. t'i˧ sam˧ ts'i˧
 下 吧?˧ 又 將 大 徒 弟 撻 入 水 中 去。第 三 次
 tsai˧ ham˧ ʒa˧ voŋ˧ ʃoŋ˧ hi˧ ts'ui˧ ʃi˧. ʒa˧ voŋ˧ ʃoŋ˧ hak˧ tet˧ sim˧ han˧
 再 喊 邪 和 尙 去 催 時。邪 和 尙 嚇 得 心 寒
 tam˧ tʃuŋ˧¹, ts'iu˧ ts'iaŋ˧ t'ai˧ lo˧ ʒa˧ niau˧ miaŋ˧. t'ai˧ lo˧ ʒa˧ ts'iu˧ tsiŋŋ˧
 膽 口, 就 請 大 老 爺 饒 命。大 老 爺 就 將
 ʒa˧ voŋ˧ ʃoŋ˧ pin˧ kiaŋ² t'uŋ˧ t'i˧ ts'ion˧ p'u˧ tsuk˧ tʃon˧ hi˧ ʃu˧ kam˧. ts'iuŋ˧
 邪 和 尙 並 佢 徒 弟 全 部 捉 轉 去 收 監。從
 ts'i˧ ts'iu˧ ket˧ tʃ'uŋ˧ liau˧ hoi˧ nɪŋ˧ p'ian˧ ts'ian˧ tit˧ ʒa˧ voŋ˧ ʃon˧ tsoŋ˧ kai˧
 此 就 革 除 了 害 人 騙 錢 的 邪 和 尙 做 個
 pa˧ hi˧.
 把 戲。

1. 口 tʃuŋ˧, 驚抖。

2. 佢 kiaŋ 當‘佢個’講, 國語‘他的’, 恐 kiŋ+(k)a(i) 讀快而成 kia 音。

(2) ts'iaŋ₁ koŋ₁ ŋan₁青 光 眼¹

3ĩŋ ts'ianŋ zuŋ lioŋ₁ kai₁ ts'iaŋ₁ koŋ₁ ŋan₁, 3ĩt₁ kai₁ siaŋ₁ tjoŋ₁, 3ĩt₁
 以 前 有 兩 個 青 光 眼, 一 個 姓 張, 一
 kai₁ siaŋ₁ li₁. zuŋ ʃĩŋ siaŋ₁ tjoŋ₁ kai₁ hi₁ fu₁ k'iuŋ₁ kiaŋ₁ ʃoŋ₁ zuŋ liau₁,
 個 姓 李。有 時 姓 張 個 去 附 近 街 上 遊 翫²,
 haŋ₁ toŋ tsui₁ nau₁ ɲiet₁ tit₁ ʃĩŋ tʃ'oŋ₁ ʃun₁ pian₁ 3ĩt₁ kian₁ ʒok₁ tiam₁
 行 到 最 開 熱 的 市 場 厝 邊³ 一 間 藥 店
 mun₁ heu₁. k'on₁ kian₁ tʃau₁ p'aiŋ fa₁ 3ĩt₁ kai₁ kui₁ t'eu₁, ʒen₁ vui₁ ts'ĩ₁
 門 口。看 見 招 牌 畫 一 個 鬼 頭, 因 爲 自
 ki₁ k'on₁ ɲĩ ts'in₁ ts'u₁, va₁ he₁ 3ĩt₁ kai₁ kui₁ tʃ'ut₁ hian₁. k'ĩŋ ts'ai₁
 己 看 唔 清 楚, 口 係⁴ 一 個 鬼 出 現。企 在
 tiam₁ mun₁ heu₁, ts'iu₁ tʃ'ok₁ kiaŋ₁ 3ĩt₁ ha₁, tsit₁ tsioŋ₁ sui₁ ʃu₁ tai₁ loi₁
 店 門 口, 就 着 驚 一 下, 卽 將 隨 手 帶 來
 kai₁ kuai₁ kun₁ ʃĩ na₁ hi₁ lon₁ ta₁ 3ĩt₁ tʃ'oŋ₁. ʒok₁ tiam₁ tʃu₁ ɲĩŋ k'on₁
 個 枋 棍 子 拿 起 亂 打 一 場。藥 店 主 人 看
 ki₁ lon₁ ta₁ tʃau₁ p'aiŋ, ts'iu₁ fat₁ sen₁ ʒan₁ ka₁. kai₁ ʃĩŋ heu₁ tu₁ tu₁
 佢 亂 打 招 牌, 就 發 生 冤 家⁵。該 時 候 都 都⁶
 siaŋ₁ li₁ kai₁ ts'iaŋ₁ koŋ₁ ŋan₁ ʒen₁ vui₁ oi₁ to₁ k'uan₁ tʃak₁ t'ai₁ liuŋ₁
 姓 李 個 青 光 眼 因 爲 愛 倒 口 隻 大 龍
 kon₁ haŋ₁ tui₁ kai₁ ko₁ k'on₁ to₁ siaŋ₁ tjoŋ₁ (k)ai₁ lau₁ ɲĩŋ ts'oi₁ kai₁
 罐⁷ 行 對 該 過 看 倒 姓 張 個 佬⁸ 人 在 該
 ʒan₁ ka₁. ts'iu₁ haŋ₁ ts'ian₁ hi₁, k'on₁ kian₁ ʒok₁ tiam₁ mian₁ ts'ian₁ piak₁
 冤 家。就 行 前 去, 看 見 藥 店 面 前 壁
 ʃoŋ₁ ɲiam₁ 3ĩt₁ tʃak₁ ʒoŋ₁ me₁ ʃĩ ts'oi₁ kai₁ va₁ he₁ piak₁ k'it₁ ʃĩ, ts'iu₁
 上 黏 一 隻 羊。姆。子⁹ 在 該 口 係 壁 極。子¹⁰, 就

1. 青光眼, 卽近視眼。

3. 厝邊, 旁邊或近邊。

5. 冤家, 不和而吵鬧。

7. 口 k'uan₁ 隻大龍罐, 卽提着一隻裝酒大壺。

9. 羊。姆。子, 卽蜻蜓。

2. 遊翫, 卽遊玩。用此‘翫’字。

4. 口 va₁ 係, 當‘以爲’或‘好像’講。

6. 都都, 卽將將, 恰恰。

8. 佬, 和, 同。

10. 壁極。子, 牆壁上的釘子。

tsiong₁ t'ai₁ liuŋ₁ kon₁ tiauv₁ ŋoŋ₁ hi₁, ʒoŋ₁ meŋ₁ ʃi₁ pui₁ ai₁ tseu₁ t'ai₁ liuŋ₁
 將 大 龍 罐 吊 上 去, 羊。姆。子 飛 啊 走¹, 大 龍
 kon₁ ts'iu₁ tiet₁ lok₁ t'i₁ hoŋ₁, ta₁ lan₁ sap₁ sui₁. tiam₁ tʃu₁ k'on₁ to₁ t'ai₁
 罐 就 跌 落 地 上, 打 爛 砸 碎。 店 主 看 倒 大
 siauv₁ ʒit₁ tʃ'oŋ₁, tʃaŋ₁ tiŋ₁ tʃoŋ₁ li₁ lioŋ₁ kai₁ he₁ ts'iaŋ₁ koŋ₁ ɲaŋ₁ kai₁ ɲin₁.
 笑 一 場, 正 知 張 李 兩 個 係 青 光 眼 個 人。
 tʃoŋ₁ li₁ lioŋ₁ sa₁ hi₁ fun₁ fui₁ ŋoŋ₁ ts'iu₁ tseu₁ la₁. kok₁ kok₁ sim₁ tʃuŋ₁
 張 李 兩 儕 氣 憤 非 常 就 走 啦。 各 各 心 中
 put₁ ɲian₁. siaŋ₁ tʃoŋ₁ (k)ai₁ tseu₁ to₁ kai₁ lu₁ ŋoŋ₁ ʒu₁ tu₁ to₁ ʒit₁ tʃak₁
 不 願。 姓 張 個 走 到 該 路 上 又 □² 倒 一 隻
 vu₁ keu₁ ts'iu₁ lon₁, ta₁ ʒu₁ mo₁ ta₁ to₁ keu₁ ai₁, ts'i₁ ka₁ kai₁ kiok₁ kut₁
 烏 狗 就 亂 打, 又 麼 打 倒 狗 啊, 自 家 個 腳 骨
 ʒu₁ pun₁ keu₁ ɲau₁ ŋoŋ₁, ken₁ fat₁ hi₁ fun₁, haŋ₁ (n)en₁ ts'iu₁ tʃon₁. t'u₁
 又 別 狗 咬 傷, 更 發 氣 憤, 行 了 就 轉。 途
 tʃuŋ₁ k'on₁ to₁ ʒu₁ ɲin₁ ts'ai₁ kai₁ pu₁ vok₁ t'eu₁, lu₁ ŋoŋ₁ piŋ₁ lia₁ tʃak₁
 中 看 倒 有 人 在 該 補 鑊 頭³, 路 上 放 這⁴ 隻
 vok₁ t'eu₁, ʒu₁ va₁ he₁ keu₁, ts'iu₁ tsiong₁ vok₁ t'eu₁ ta₁ to₁ lan₁ lan₁ sap₁
 鑊 頭, 又 □ 係 狗, 就 將 鑊 頭 打 倒 爛 爛 砸
 sui₁. han₁ ʒu₁ siaŋ₁ li₁ kai₁ ʒa₁ he₁ sim₁ tʃuŋ₁ ɲɪ₁ ɲian₁, siŋ₁ oi₁ ta₁ si₁
 碎。 還 有 姓 李 個 也 係 心 中 唔 願, 想 愛 打 死
 kai₁ tʃak₁ ʒoŋ₁ meŋ₁ ʃi₁, ʒu₁ to₁ tʃon₁ ʒok₁ tiam₁ mun₁ ts'ian₁ hi₁. kai₁ ʃi₁
 該 隻 羊。姆。子, 又 到 轉 藥 店 門 前 去。 該 時
 ai₁, tiam₁ tʃu₁ ki₁ kin₁ tsiong₁ t'eu₁ ha₁ ʒoŋ₁ meŋ₁ ʃi₁ ɲiam₁ ko₁ vui₁ so₁,
 啊, 店 主 已 經 將 頭 下⁵ 羊。姆。子 黏 過 位 所⁶,
 taŋ₁ ho₁ ʒit₁ ki₁ t'iet₁ taŋ₁, ʒi₁ foŋ₁ ɲit₁ heu₁, siaŋ₁ li₁ kai₁ k'on₁ to₁ va₁
 釘 好 一 枝 鐵 釘, 預 防 日 後, 姓 李 個 看 倒 □
 he₁ kai₁ tʃak₁ ʒoŋ₁ meŋ₁ ʃi₁ han₁ ts'oi₁ kai₁. ts'iu₁ oi₁ ta₁ si₁ ʒoŋ₁ meŋ₁ ʃi₁,
 係 該 隻 羊。姆。子 還 在 該。 就 愛 打 死 羊。姆。子,

1. 飛啊走, 飛了走。

3. 鑊頭, 國語‘鍋’。

5. 頭下, 現在, 剛才。

2. □ tu₁ 倒, 即碰見, 碰倒。4. 這 lia₁ 即(這個)擬 li₁+(k)a(i) 快讀成 lia₁。

6. 位所, 即地方。

臺灣桃園客家方言

tsit₁ tsioŋ₁ ʃu₁ tʃoŋ₁ t'ai₁ lit₁ ta₁ ha₁ hi₁. put₁ heŋ₁ ʃu₁ tʃoŋ₁ pun₁ t'iet₁
即 將 手 掌 大 力 打 下 去。 不 幸 手 掌 別 鐵

tag₁ ʃi₁ ts'an₁ to₁ hiet₁ liu₁ liu₁, ken₁ fun₁ hi₁, ts'iu₁ tʃoŋ₁ hi₁ le₁.
釘 子 鎚 倒 血 流 流, 更 憤 氣, 就 轉 去 吶。

1. 別, 給。如我拿本書別你。

kia¹ pu¹ nio¹ ts'iu¹ mun¹ ki¹, kiau¹ tso¹ mak¹ kai¹. mai¹ kai¹ tug¹ si¹.
 佢 媬 娘 就 問 佢， 叫 做 麥。 個¹。 買 個 東 西
 nai¹ vui¹ hi¹. gog¹ ɿ ts'iu¹ tsio¹ ʃit¹ tsin¹ ts'in¹ hin¹ po¹ ki¹ ti¹. kia¹ pu¹
 那 位 去²。 釐 子 就 將 實 際 情 形 報 佢 知。 佢 媬
 nio¹ t'ag¹ to¹ t'ai¹ ma¹ ʒit¹ t'og¹. ʒan¹ heu¹ ts'iu¹ ham¹ gog¹ ɿ to¹ t'ona¹
 娘 聽 倒 大 罵 一 場。 然 後 就 喊 釐 子 到 轉
 hi¹ ts'im¹ k'on¹. gog¹ ɿ ts'iu¹ tsai¹ ko¹ to¹ t'ona¹ hi¹ ts'im¹, ʒem¹ ts'im¹
 去 尋 看。 釐 子 就 再 過 到 轉 去 尋， 任 尋
 ts'im¹ mo¹ tu¹ t'ai¹ lu¹ ʃon¹ k'on¹ to¹ nin¹ t'ut¹ sog¹ kai¹ ʒit¹ k'iun¹
 尋 麼³。 都 都 大 路 上 看 倒 人 出 喪 個 一 羣
 hau¹ tsi¹ t'og¹ t'ok¹ p'ak¹ ʒi¹, ts'iu¹ va¹ he¹ ki¹ t'eu¹ na¹ hi¹, tsit¹ tseu¹
 孝 子 穿 着 白 衣， 就 □ 係 佢 偷 拿 去， 即 走
 ts'ian¹ hi¹ k'io¹ ts'io¹ hau¹ tsi¹ t'ok¹ kai¹ p'ak¹ pau¹ hau¹ fuk¹ ʒit¹ lian¹.
 前 去 強 搶 孝 子 着 個 白 布 孝 服 一 領。
 ts'iu¹ fon¹ fon¹ hi¹ hi¹ ha¹ ha¹ t'ai¹ siau¹, na¹ t'ona¹ vuk¹ ha¹ hi¹ kau¹
 就 歡 歡 喜 喜 哈 哈 大 笑， 拿 轉 屋 下 去 交
 pun¹ kia¹ pu¹ nio¹. kia¹ pu¹ nio¹ ai¹ ts'iu¹ mun¹ ki¹ ts'ai¹ nai¹ vui¹
 別 佢 媬 娘。 佢 媬 娘 啊 就 問 佢 在 那 位
 ts'im¹ to¹, gog¹ ɿ ts'iu¹ tap¹ ʒen¹ kog¹: 'lu¹ ʃon¹ k'on¹ to¹ nin¹ t'ut¹ sog¹,
 尋 倒， 釐 子 就 答 應 講： '路 上 看 倒 人 出 喪，
 ts'in¹ to¹ nin¹ t'ok¹ p'ak¹ pu¹ sam¹, gai¹ sio¹ p'a¹ he¹ ki¹ t'eu¹ na¹ hi¹,
 盡⁴ 多 人 着 白 布 衫， 我 想 怕 係 佢 偷 拿 去，
 ts'iu¹ tseu¹ ts'ian¹ t'ut¹ ki¹ ts'io¹ t'ona¹ ʒit¹ lian¹ loi¹'. kia¹ pu¹ nio¹ ts'iu¹
 就 走 前 同 佢 搶 轉 一 領 來'。 佢 媬 娘 就
 ma¹ ki¹: 'ni¹ nio¹ voi¹ an¹ gog¹. nin¹ si¹ an¹ ts'oi¹ ko¹, gai¹ lit¹ ts'iu¹
 罵 佢： '你 仰 會 咁 釐。 人 死 咁 □ 過⁵， 我 □⁶ 就
 m¹ ho¹ hi¹ siau¹. p'ak¹ pu¹ ʒen¹ ko¹ sug¹ van¹ ki¹.' gog¹ ɿ tsio¹ p'ak¹
 唔 好 喜 笑。 白 布 應 該 送 還 佢。' 釐 子 將 白

1. 麥。個，國語「什麼」。

3. 任尋尋麼，怎麼尋找都沒有。

5. 咁 □ ts'oi¹ 過，即很可憐。

2. 那位去，什麼地方去。

4. 盡，很也。如「多」好，即很多很好等。

6. 我 □ lit¹，我們。

pu₂ na₂ nen₂ oi₂ suŋ₂ van₂ n̄in₂. haŋ₂ to₂ t'ur₂ tʃuŋ₂ n̄in₂ ka₂, k'on₂ to₂
 布拿了愛送還人。行到途中人家，看倒
 ts'in₂ to₂ n̄in₂ ts'oi₂ kai₂ ʃit₂ tsiu₂, ts'iu₂ va₂ he₂ kai₂ n̄it₂ tʃ'ut₂ soŋ₂ kai₂
 盡多人在該食酒，就□係該日出喪個
 n̄in₂ kai₂ vuk₂ ha₂, haŋ₂ ts'ian₂ hi₂ ts'iu₂ ma₂ ma₂ kiau₂. tsioŋ₂ p'ak₂
 人該屋下，行前去就□□叫¹。將白
 pu₂ suŋ₂ pun₂ ki₂, n̄in₂ mun₂ ki₂ kiau₂ tso₂ mak₂ kai₂ tuŋ₂ si₂. ŋoŋ₂ ɿ₂
 布送別佢，人問佢叫做□個東西。蠶子
 ts'iu₂ en₂ ki₂, 'gai₂ pu₂ n̄ioŋ₂ kau₂ gai₂ koŋ₂, n̄in₂ si₂ ts'in₂ ts'oi₂ ko₂, ham₂
 就應²佢，我孀娘教我講，人死盡□過，喊
 gai₂ tsioŋ₂ li₂ kai₂ p'ak₂ pu₂ suŋ₂ van₂ ki₂, gai₂ ts'iu₂ k'on₂ n̄in₂ vuk₂ ha₂
 我將這個白布送還佢，我就看你屋下
 si₂ n̄in₂ an₂ ts'oi₂ ko₂, gai₂ t'ur₂ ts'in₂ n̄in₂ ts'iu₂ kiau₂ lei₂. tʃu₂ n̄in₂ t'ag₂
 死人咁□過，我同情你就叫吶。’主人聽
 to₂ t'ai₂ fat₂ nu₂ hi₂, ts'iu₂ tsuk₂ ŋoŋ₂ ɿ₂ lian₂ ta₂ tʃi₂ ta₂, ts'iu₂ kon₂ tʃ'ut₂
 倒大發怒氣，就捉蠶子連打至打，就趕出
 hi₂ lai₂.
 去啦。

1. □□叫，叫聲。

2. 應，答應。

(4) fun_N siuk_N

婚 俗

pun_A loi_A t'oi_A van_A hak_A ka_N n̄in_A kai_A kiet_A fun_N fuŋ_N siuk_N put_A lun_A si_A
本 來 臺 灣 客 家 人 個 結 婚 風 俗 不 論 四
zan_N hoi_A liuk_N tu_N hei_A ts'a_N m̄ to_N. t'an_A hei_A san_N t'i_A n̄in_A (saŋ_N fan_N 𠵿)
縣 海 陸 都 係 差 唔 多。 但 係 山 地 人 (生 番 子)¹
kai_A kiet_A fun_N loi_A koŋ_A ts'iu_A mo_A sioŋ_N t'uŋ_A la_A.
個 結 婚 來 講 就 麼 相 同 啦。

ts'iuŋ_A hak_A ka_N hoi_A liuk_N n̄in_A ko_A hi_A kai_A kiet_A fun_N ts'in_A hin_A loi_A
從 客 家 海 陸 人 過 去 個 結 婚 情 形 來
koŋ_A hi_A. kiet_A fun_N ts'iu_A hei_A n̄in_A sen_N tsui_A fon_N hi_A kai_A t'ai_A si_A. nam_A
講 起。 結 婚 就 係 人 生 最 歡 喜 個 大 事。 男
ŋ_A to_N ʃip_A ts'it_A pat_A soi_A ʃi_A, tso_N n̄in_A ʒa_A oi_N, ts'iu_A vui_A t'ok_N tsia_A ŋ_A
女 到 十 七 八 歲 時， 做 人 爺 衰²， 就 爲 着 子 女
fun_N ʒen_N t'ai_A si_A pai_N t'ok_N ts'in_A ts'it_A p'en_A ʒu_N tso_N moi_A n̄in_A, t'ok_N kai_A
婚 姻 大 事 拜 託 親 戚 朋 友 做 媒 人， 𠵿 個³
ho_A tui_N t'eu_A. tso_N moi_A n̄in_A kai_A n̄in_A a_A, ts'iu_A kok_N foŋ_N t'am_N ts'im_A.
好 對 頭⁴。 做 媒 人 個 人 啊， 就 各 方 探 尋。
tui_N t'eu_A nam_A ŋ_A suŋ_N foŋ_N ka_N t'in_A fan_A kin_N k'ip_N nam_A ŋ_A sin_N ts'in_A
對 頭 男 女 雙 方 家 庭 環 境 及 男 女 性 情
p'in_A hen_A, ʒi_A ʒu_N tui_N tet_A ʃi_A heu_A, ts'iu_A t'uŋ_N ti_N nam_A ŋ_A ka_N t'eu_A, ʒi_A
品 行， 如 有 對 得 時 候， 就 通 知 男 女 家 頭， 以
tet_A suŋ_N foŋ_N ka_N t'foŋ_A t'uŋ_N ʒi_A. nam_A ka_N t'eu_A na_N to_N ŋ_A ka_N n̄ian_A kaŋ_N
得 雙 方 家 長 同 意。 男 家 頭 拿 到 女 家 年 庚
suŋ_N ts'iaŋ_A k'on_N n̄it_A sin_N saŋ_N, p'ai_A ʒi_A kai_A pat_A si_A k'on_N k'on_N fun_N
送 請 看 日 先 生， 排 一 個 八 字 看 看 婚
ʒen_N tui_N tet_A mo_A. ʒi_A hei_A tui_N hap_A, nam_A ka_N t'eu_A ts'iu_A ham_N moi_A n̄in_A
姻 對 得 麼。 如 係 對 合， 男 家 頭 就 喊 媒 人

1. 生番子，普通一般人稱‘山地人’爲𠵿𠵿。

2. 爺衰^o，即父母。

3. 𠵿 t'ok_N 個，擇選一個。

4. 對頭，即對象。指男女對象。

tsiong pat si suŋ toŋ ŋa kaŋ t'eu, pin soŋ liog p'in li kai si. p'in
將八字送到女家頭，並商量聘禮個事。聘
kim toŋ jau ts'iu k'on nam kaŋ t'eu zu ts'ian moŋ ts'ian t'jan kiet
金多少就看男家頭有錢麼錢正決
t'in. nian loi p'in kim si toŋ hei zi k'au moiŋ nin zit t'jog t'joi.
定。原來聘金事多係依靠媒人一張嘴。
zi hei p'uŋ t'ugŋ kaŋ t'in loi kaŋ, t'ai t'i p'in kim hei sam pak ni
如係普通家庭來講，大體聘金係三百二
jip nian vui tsui toŋ. zi hei zu ts'ian kaŋ t'in, ts'iu puti zit t'in.
十元爲最多。如係有錢家庭，就不一定。
k'it goi han zu t'jog pi kai 1, mian sian, lon, mi t'agŋ, koŋ 1, li
其外還有豬臂雞子，麪線¹，卵，米糕²，糕子，禮
hiogŋ, tsu t'ji, fun t'juk ten suŋ toŋ ŋa kaŋ t'eu. ŋa kaŋ ts'iu tsiogŋ
香，祖紙，婚燭等送到女家頭。女家就將
p'in kim toŋ jau tsok vui kaŋ tsoŋ p'in. zu moiŋ nin jot hap p'in
聘金多少作爲嫁粧品。由媒人說合聘
li jŋ, nam kaŋ ts'iu sian t'in hoŋ nit 1 t'ugŋ tiŋ ŋa kaŋ t'eu t'jun
禮時，男家就選定好日子通知女家頭準
p'i koŋ t'in fun li. nam fogŋ fu muŋ, sin logŋ, moiŋ nin ten k'ip
備過定婚禮。男方父母，新郎，媒人等及
ts'in nin k'iuŋ liuk sar t'ugŋ voŋ koŋ t'in. toŋ ŋa kaŋ jŋ sin nioŋ
親人共六儕同往過定。到女家時新娘
ts'iu koŋ ts'aŋ ts'iaŋ t'ai kaŋ heu, ts'iu sian suŋ pin kim zit p'u
就扛茶請大家後，就先送聘金一部
fun koŋ t'in. zan heu nam kaŋ t'eu tsai t'ok kai hoŋ nit 1 loi
分過定。然後男家頭再□³個好日子來
t'oi ts'in. toŋ nit nam kaŋ t'eu ts'iu t'jun p'i ts'iaŋ hak pin ham
討親。當日男家頭就準備請客並喊

1. 麪線，很細的掛麪。

2. 米糕，米粉做成的一種糕。

3. 再□ t'ok, 再選擇。

moir nin tai tfok fa k'iau hiŋ ŋa kaŋ niang tsiap sin niang. sin niang
媒人帶着花轎去女家迎接新娘。新娘
ts'oŋ k'iau toŋ kaŋ ŋin ten heu sin niang kuŋ zi zuŋ ŋan ɿ ta k'iau
坐轎到家時等候新娘公¹以用扇子打轎
kiok t'et k'iau mun heu, tŋaŋ tsin nip tŋen t'ag lau sin niang kuŋ
腳踢轎門後，正進入正廳拷新娘公
t'ug pai tsu tsuŋ, fu siog zi pai, ts'iu t'ug to sin kian fong
同拜祖宗，互相一拜，就同到新間房²
hiu siti. kai pu za loi tfuk fo kai ts'in ts'it p'en zu oi ŋit sin
休息。該晡夜³來祝賀個親戚朋友愛食新
niang ts'a, zau k'iu sin niang kong ts'a, ts'iu kong kai si ki pin na
娘茶，要求新娘扛茶⁴，就講個四句並拿
ts'ian tsak ts'a p'an. zan heu to sin niang kian fong liau luŋ sin
錢磱⁵茶盤。然後到新娘間房翻弄新
niang sin niang kuŋ moir nin ten. sin nin ts'iu na t'ut ki niam
娘新娘公媒人等。新人就拿出紀念
p'in suŋ pun nin tsoŋ ki niam. li kai ts'iu hei hak kaŋ nin kai
品送別人做紀念。這個就係客家人個
kiet fun fuŋ siuk.

結婚風俗。

san t'i nin kai kiet fun fuŋ siuk loi kong zi p'in t'i nin
山地人個結婚風俗來講與平地人⁶
kai fun siuk van ts'ion put t'ug. san t'i nin kai kiet fun ts'iu
個婚俗完全不同。山地人個結婚就
hei nam ŋa ts'i ka ts'im tet tui t'eu, mo zuŋ moir nin, zu mo
係男女自家尋得對頭，麼用媒人，又麼
fun ts'in ts'uk, tsuŋ oi tet to nam ŋa suŋ fong tŋu zi, pin oi
分親族，總愛得倒男女雙方中意，並愛

1. 新娘公，即新郎。

3. 該晡夜，那天晚上。

5. 磱，放置。

2. 新間房，新娘的房間。

4. 扛茶，捧茶。用盤托茶爲例。

6. 平地人，即住在平地的人。

tet₁ to₁ t'eu₁ muk₁ t'ung₁ z₁ ts'iu₁ k'o₁ z₁ tsin₁ hag₁ kiet₁ fun₁. san₁ t'i₁
 得 倒 頭 目 同 意 就 可 以 進 行 結 婚。 山 地
 nin₁ kiet₁ fun₁ ts'iu₁ van₁ ts'ion₁ m₁ si₁ p'in₁ kim₁, zu₁ m₁ si₁ mak₁ kai₁
 人 結 婚 就 完 全 唔 使 聘 金, 又 唔 使 麥。 個
 li₁ vut₁, tsui₁ t'ung₁ zau₁ kai₁ tung₁ si₁, ts'iu₁ he₁ tsiu₁ vui₁ t'i₁ z₁it₁, k'i₁
 禮 物, 最 重 要 個 東 西, 就 係 酒 爲 第 一, 其
 t'a₁ niu₁ z₁it₁ t'ak₁, t'fu₁ z₁it₁ t'ak₁. zu₁ li₁ teu₁ tung₁ si₁ ts'iu₁ k'o₁ z₁it₁ to₁
 他 牛 一 隻, 豬 一 隻。 有 這 兜¹ 東 西 就 可 以 當
 tsok₁ p'in₁ kim₁. t'o₁ ts'in₁ kai₁ nit₁, nam₁ ka₁ t'eu₁ ts'iu₁ t'fun₁ p'i₁ li₁
 作 聘 金。 討 親 個 日, 男 家 頭 就 準 備 這
 teu₁ tung₁ si₁ tsion₁ ts'ian₁ z₁it₁ nit₁ z₁it₁ fan₁ fa₁ ts'iang₁ nian₁ nam₁ m₁ ts'ion₁
 兜。 東 西 將 前 一 日 與 番 社 青 年 男 女 全
 p'u₁ pin₁ sin₁ nion₁ ku₁ng, tsion₁ niu₁ t'fu₁ (sen₁ kai₁) kok₁ z₁it₁ t'ak₁, tsiu₁
 部 並 新 娘 公, 將 牛 豬 (生 個)² 各 一 隻, 酒
 lion₁ t'ung₁ su₁ng to₁ m₁ ka₁ pun₁ ki₁, m₁ ka₁ fu₁ng to₁ ts'iu₁ ham₁ fa₁ nui₁
 兩 桶 送 到 女 家 別 佢, 女 家 收 倒 就 喊 社 內
 ts'iang₁ nian₁ t'f'i₁ niu₁ t'f'i₁ t'fu₁. kai₁ am₁ pu₁ nam₁ m₁ lion₁ fa₁ t'ai₁ ka₁
 青 年 舅³ 牛 舅 豬。 該 暗 晡⁴ 男 女 兩 社 大 家
 ts'i₁ sip₁ m₁ ka₁, k'iu₁ng ha₁ fon₁ zem₁ to₁ t'ian₁ ko₁ng. san₁ t'i₁ nin₁ kai₁
 聚 集 女 家, 共 下 歡 飲 到 天 光。 山 地 人 個
 sip₁ kuan₁, j₁it₁ tsiu₁ mo₁ j₁it₁ to₁ t'ai₁ tsui₁, ki₁ teu₁ ts'iu₁ mo₁ san₁. z₁it₁
 習 慣, 食 酒 麼 食 到 大 醉, 佢 兜⁵ 就 麼 散。 以
 heu₁ tsiu₁ m₁ la₁ fa₁ t'fun₁ kok₁ kok₁ t'fon₁ to₁ ts'i₁ ki₁ vuk₁ ha₁, na₁
 後 酒 唔 罈⁶ 社 衆 各 各 轉 到 自 己 屋 下, 拿
 tsiu₁ loi₁ t'ung₁ zem₁. zem₁ tsiu₁ j₁it₁ ts'iang₁ nian₁ nam₁ m₁ ts'iu₁ mo₁ fun₁
 酒 來 同 飲。 飲 酒 時 青 年 男 女 就 麼 分
 ki₁ fun₁ vui₁ fun₁, t'ai₁ ka₁ k'ian₁ fu₁ k'ian₁ kiok₁ loi₁ t'iau₁ vu₁ t'ong₁
 既 婚 未 婚 大 家 牽 手 牽 腳 來 跳 舞 唱

1. 兜, 輕聲, 當 '些' 講。如這 |, 即這些。

3. 舅, 殺。如 | 牛 | 豬。

5. 佢兜, 他們。

2. 生個, 當 '活的' 講。

4. 該暗晡, 那天晚上。

6. 罈 la₁, 够, 如唔 |, 即不够。

koŋ, ʒiŋ vuŋ k'inŋ tʃuk. toŋ t'ianŋ koŋ nitŋ lai, sinŋ niŋŋ ts'iuŋ t'uŋŋ sinŋ
 歌，以爲慶祝。到天光日¹啦，新娘就同新
 niŋŋ kuŋŋ k'iuŋ toŋ namŋ kaŋ hiŋ. sinŋ niŋŋ tʃ'utŋ kaŋ ʃiŋ ʒiŋ p'inŋ ʃiŋ
 娘公共到男家去。新娘出嫁時以平時
 k'iuŋ ʒoŋ, vanŋ ts'ionŋ moŋ taŋ panŋ. soŋ ʒiŋ ɣoiŋ niŋŋ k'onŋ mŋ tʃ'utŋ
 共樣²，完全麼打扮。所以外人看唔出
 naiŋ kaiŋ hei sinŋ niŋŋ. sinŋ niŋŋ ʒuŋ moŋ ts'oŋ k'iauŋ, k'iuŋ ʃiŋ kaiŋ sipŋ
 哪個係新娘。新娘又麼坐轎，舊時個習
 kuanŋ tʃ'utŋ kaŋ hei ʒuŋ sinŋ niŋŋ kuŋŋ k'ianŋ tʃ'okŋ sinŋ niŋŋ, sinŋ niŋŋ
 慣出嫁係由新娘公牽着新娘，新娘
 kaiŋ hiuŋŋ t'iŋ ts'aiŋ heuŋ poiŋ suŋŋ (n)enŋ hiŋ. toŋ namŋ kaŋ heuŋ, namŋ
 個兄弟在後背搥³了去。到男家後，男
 kaŋ t'eunŋ ʒaŋ t'uŋŋ mŋ kaŋ t'eunŋ k'iuŋ ʒoŋ tʃ'iŋ tʃuŋ tʃ'iŋ niuŋ p'anŋ tsiuŋ
 家頭也同女家頭共樣刷豬刷牛辦酒
 tʃauŋ t'aiŋ. kietŋ funŋ ʒiŋ heuŋ sinŋ fuŋ fuŋ ts'iuŋ liŋ k'oiŋ fuŋ kaŋ ts'aiŋ
 招待。結婚以後新夫婦就離開父家在
 ɣoiŋ laŋŋ kianŋ ʒiŋŋ kaŋ t'inŋ senŋ fatŋ.
 外另建一家庭生活。

1. 天光日, 明日。

2. 共樣 同樣。

3. 搥 雙手推。

(5) kai min titi zu loi

雞 鳴 的 由 來

t'ag₁ koŋ₁ t'eui pai₁ kai₁ kuŋ₁ t'eui hoŋ₁ zu₁ lion₁ tʃak₁ kok₁ ts'in₁
 聽 講 頭 擺 雞 公 頭 上 有 兩 隻 角 盡
 tsiang₁. zu₁ zit₁ nit₁ ʃi₁ liuŋ₁ sion₁ oi₁ ʃoŋ₁ t'ian₁ zen₁ mo₁ kok₁ m₁ tet₁
 菁¹。 有 一 日 子 龍 想 愛 上 天 因 麼 角 唔 得
 ʃoŋ₁, ts'iu₁ sion₁ tsia₁ kai₁ kuŋ₁ lion₁ tʃak₁ kok₁, ts'iaŋ₁ ʃu₁ kuŋ₁ tʃ'uŋ₁ tso₁
 上, 就 想 借 雞 公 兩 隻 角, 請 蜈 蚣 蟲 做
 kai₁ po₁ tʃen₁ nin₁ hi₁ hioŋ₁ kai₁ kuŋ₁ ʃoŋ₁ lion₁. ʃu₁ kuŋ₁ tʃ'uŋ₁ ts'iu₁
 個 保 證 人 去 向 雞 公 商 量。 蜈 蚣 蟲 就
 koŋ₁: 'zen₁ vui₁ liuŋ₁ oi₁ ʃoŋ₁ t'ian₁ mo₁ kok₁ m₁ tet₁ ʃoŋ₁. zau₁ hioŋ₁ ni₁
 講: '因 爲 龍 愛 上 天 麼 角 唔 得 上。 要 向 你
 tsia₁ lion₁ tʃak₁ kok₁, ham₁ pai₁ loi₁ po₁ tʃen₁. ten₁ to₁ liuŋ₁ ʃoŋ₁ t'ian₁
 借 兩 隻 角, 喊 我 來 保 證。 等 到 龍 上 天
 hi₁, ni₁ ham₁ kok₁ van₁ ʃoŋ₁, lian₁ ham₁ sam₁ ki₁, liuŋ₁ ts'iu₁ voi₁ sug₁ van₁
 去, 你 喊 角 還 我, 連 喊 三 句, 龍 就 會 送 還
 ni₁. kai₁ kuŋ₁ sion₁ to₁ ʃoŋ₁ t'ian₁ hei₁ hen₁ nan₁ tet₁ kai₁ si₁, zu₁ sion₁
 你。' 雞 公 想 到 上 天 係 很 難 得 個 事, 又 想
 oi₁ ti₁ tet₁ t'ian₁ ʃoŋ₁ kai₁ ts'in₁ hin₁, ts'iu₁ tsion₁ lion₁ tʃak₁ kok₁ tsia₁
 愛 知 得 天 上 個 情 形, 就 將 兩 隻 角 借
 pun₁ liuŋ₁ lai₁. ten₁ to₁ t'ian₁ koŋ₁ ni₁ liuŋ₁ han₁ mo₁ sug₁ kok₁ loi₁ van₁
 別 龍 啦。 等 到 天 光 日 龍 還 麼 送 角 來 還
 kai₁ kuŋ₁, kai₁ kuŋ₁ ts'iu₁ ham₁ sam₁ ʃaŋ₁: 'kok₁ van₁ ʃoŋ₁, kok₁ van₁ ʃoŋ₁,
 雞 公, 雞 公 就 喊 三 聲: '角 還 我, 角 還 我,
 kok₁ van₁ ʃoŋ₁. zu₁ mo₁ k'on₁ to₁ liuŋ₁ sug₁ van₁ loi₁. to₁ tʃu₁ zu₁ mo₁
 角 還 我。 又 麼 看 倒 龍 送 還 來。 到 晝 又 麼
 sug₁ loi₁, kai₁ kuŋ₁ tsai₁ ham₁ kok₁ van₁ ʃoŋ₁ sam₁ ʃaŋ₁. to₁ am₁ liuŋ₁ mo₁
 送 來, 雞 公 再 喊 角 還 我 三 聲。 到 暗 龍 麼
 sug₁ loi₁. ti₁ ni₁ ni₁ tai₁ tso₁ t'ian₁ vui₁ koŋ₁ ʃi₁, kai₁ kuŋ₁ zu₁ ham₁ sam₁
 送 來。 第 二 日 打 早 天 未 光 時, 雞 公 又 喊 三

1. 盡菁, 很美麗。

ʃaŋ kok van ɲoŋ, liuŋ ʒa moʔ suŋ loi van ki. kai kuŋ ts'iu fat
 聲 角 還 我，龍 也 麼 送 來 還 佢。雞 公 就 發
 k'en, tseu hi tsit mun ɲo kuŋ tʃ'ut. ɲo kuŋ tʃ'ut ts'iu koŋ: 'ts'iaŋ
 肯¹，走 去 責 問 蜈 蚣 蟲。蜈 蚣 蟲 就 講：‘請
 ɲi ten to t'ian koŋ tʃau ʃen, liuŋ he moʔ suŋ loi van ɲi a,
 你 等 到 天 光 朝 晨²，龍 係 麼 送 來 還 你 啊，
 t'ian koŋ ha tʃu ts'iu voi suŋ loi. ʒu he moʔ suŋ loi, t'i ɲi
 天 光 下 晝³ 就 會 送 來。又 係 麼 送 來，第 二
 ɲi, t'i sam ɲi, tsuŋ ʒu ʒit ɲi l. voi suŋ loi van ɲi.' kai kuŋ
 日，第 三 日，總 有 一 日 子 會 送 來 還 你。’雞 公
 t'aŋ to ɲo kuŋ tʃ'ut an ɲoŋ koŋ ts'iu sin ki vui tʃen. ʒu ten
 聽 倒 蜈 蚣 蟲 咁 仰 講 就 信 佢 爲 真。又 等
 heu ʒit ʃi, mui ɲi to t'ian voi koŋ kai ʃi tsiet fet toŋ tʃu t'eu
 候 一 時，每 日 到 天 會 光 個 時 節 或 當 晝 頭⁴
 kai kuŋ ts'iu ham, kok van ɲoŋ sam ʃaŋ. liuŋ ʒa moʔ suŋ loi
 雞 公 就 喊，角 還 我 三 聲。龍 也 麼 送 來
 van ki. kai kuŋ ts'iu ti pun ɲo kuŋ tʃ'ut tsa p'ian hi lei. ʒi
 還 佢。雞 公 就 知 別 蜈 蚣 蟲 詐 騙 去 啲。以
 heu ts'iu t'ai ma ɲo kuŋ tʃ'ut hen tet ʃoŋ sim. ts'iu oi tʃ'ut met
 後 就 大 罵 蜈 蚣 蟲 恨 得 傷 心。就 愛 除 滅
 ɲo kuŋ tʃ'ut kau ts'i ts'i sun sun ʒi ʒu k'on to ɲo kuŋ tʃ'ut ts'iu
 蜈 蚣 蟲 教 子 子 孫 孫 如 有 看 倒 蜈 蚣 蟲，就
 tsioŋ tsui si ki. kai kuŋ ʒu ɲo voi ɲo ki tet, ts'i ki lion tʃak
 將 嘴 死 佢。雞 公 又 唔 會 唔 記 得，自 己 兩 隻
 kok. ts'iu ham ts'i sun mui ɲi to lim t'ian koŋ l. fet toŋ tʃu
 角。就 喊 子 孫 每 日 到 臨 天 光 子 或 當 晝
 ʃi ʒit t'in ʒau ko ʃaŋ ham kok van ɲoŋ, kok van ɲoŋ sam ʃaŋ.
 時 一 定 要 高 聲 喊 角 還 我，角 還 我 三 聲。
 so ʒi kai kuŋ voi po ʃi kai ɲan ʒen, he ts'iuŋ lia tʃ'on loi kai.
 所 以 雞 公 會 報 時 個 原 因，係 從 這 傳 來 個。

1. 發肯^o，發怒。

3. 天光下晝，第二天下午或明天下午。

2. 天光朝晨，第二天朝晨或明晨。

4. 當晝頭，正午時。

(6) niau₁ vo₁ keu₁ tit₁ ku₁ si₁

貓 和 狗 的 故 事

3i₁ ts'ian₁ tsoŋ₁ ha₁ zu₁ 3i₁ kai₁ zu₁ ts'ian₁ min₁, ka₁ tʃuŋ₁ ts'oŋ₁ zu₁
 以 前 庄 下 有 一 個 有 錢 人，家 中 藏 有
 3i₁ tʃak₁ kim₁ fu₁ t'iap₁ pun₁ min₁ t'eu₁ na₁ hi₁, k'oŋ₁ ts'ai₁ p'i₁ sioŋ₁ nui₁.
 一 隻 金 蝴 蝶 別 人 偷 拿 去，園¹ 在 皮 箱 內。
 zu₁ ts'ian₁ min₁ sioŋ₁ oi₁ na₁ tʃon₁ loi₁, ts'iu₁ ham₁ ts'i₁ ka₁ hiuk₁ kai₁.
 有 錢 人 想 愛 拿 轉 來，就 喊 自 家 畜 個
 niau₁ | hi₁ na₁. zu₁ ts'ian₁ min₁ kai₁ vuk₁ li₁ kai₁ min₁ ka₁ t'ai₁ 3ok₁ zu₁
 貓 子 去 拿。有 錢 人 個 屋 離 該² 人 家 大 約 有
 ni₁ sam₁ ʃip₁ kuŋ₁ li₁ 3an₁. tʃuŋ₁ kian₁ zu₁ 3i₁ t'iau₁ ho₁ pa₁. ts'iu₁ sioŋ₁
 二 三 十 公 里 遠。中 間 有 一 條 河 壩。就 想
 to₁ niau₁ | m₁ tet₁ ko₁ ʃui₁, zu₁ ham₁ keu₁ lau₁ niau₁ | k'iuŋ₁ ha₁ hi₁.
 倒 貓 子 唔 得 過 水，又 喊 狗 佬³ 貓 子 共 下 去。
 niau₁ | lau₁ keu₁ ts'iu₁ t'ag₁ tʃu₁ min₁ kai₁ min₁ lin₁, 3i₁ lu₁ tseu₁ nen₁.
 貓 子 佬 狗 就 聽 主 人 個 命 令，一 路 走 了
 hi₁. to₁ ho₁ pa₁ ʃi₁, 3en₁ niau₁ | m₁ voi₁ ts'iu₁ ʃui₁, keu₁ ts'iu₁ tsioŋ₁
 去。到 河 壩 時，因 貓 子 唔 會 泅 水，狗 就 將
 niau₁ | pa₁ ʃoŋ₁ poi₁ noŋ₁, ts'iu₁ ʃui₁ ko₁ hi₁, tseu₁ to₁ min₁ ka₁, t'ian₁
 貓 子 口⁴ 上 背 囊⁵，泅 水 過 去，走 到 人 家，天
 tu₁ tu₁ am₁, niau₁ | ts'iu₁ ham₁ 3i₁ t'iau₁ lo₁ tʃ'u₁ tsioŋ₁ p'i₁ sioŋ₁ ŋau₁
 都 都 暗，貓 子 就 喊 一 條 老 鼠 將 皮 箱 咬
 lan₁ k'ug₁ loi₁. niau₁ | ts'iu₁ tui₁ lan₁ k'ug₁ tson₁ nip₁ hi₁, tsioŋ₁ kim₁
 爛 空 來。貓 子 就 對 爛 空 鑽 入 去，將 金
 fu₁ t'iap₁ ham₁ tʃ'ut₁ loi₁. ts'iu₁ lau₁ keu₁ tseu₁ (n)en₁ tʃon₁. to₁ vuk₁
 蝴 蝶 含 出 來。就 佬 狗 走 了 轉。到 屋
 ha₁ niau₁ | ts'iu₁ tsioŋ₁ kim₁ fu₁ t'iap₁ na₁ van₁ tʃu₁ min₁. tʃu₁ min₁ tsiap₁
 下 貓 子 就 將 金 蝴 蝶 拿 還 主 人。主 人 接

1. 園，收藏。如|在箱內。

2. 離該，離那裏。離該人家，即距離人家。

3. 佬，和，同，與。如我|你，即我同你。

4. 口 pa₁，背在背上爲|。

5. 背囊，肩背。

臺灣桃園客家方言

toɿ kim_Y fu₇ t'iap_Y, ts'iu₄ fon_Y hi₄ t'ai₄ siau₄, zen_Y vut_Y kui_Y ɲian₇ tɕu₄. on_Y
倒 金 蝴 蝶, 就 歡 喜 大 笑, 因 物 歸 原 主。 安。
no₄ ɲiau₄ ɿ₄ kuŋ_Y lo₇ put₄ siau₄, ts'iu₄ tsoŋ_Y ho₄ ts'oi₄ pun_Y ɲiau₄ ɿ₄ ʃit_Y.
腦。 貓 子 功 勞 不 小, 就 裝 好 菜 別 貓 子 食。
ts'ion₇ mo₇ sion₄ toɿ keu₄ kai₄ kuŋ_Y lo₇. keu₄ ts'iu₄ fun_Y hi₄, ʒi₇ heu₄ k'on₄
全 麼 想 倒 狗 個 功 勞。 狗 就 憤 氣, 以 後 看
toɿ ɲiau₄ ɿ₄, ts'iu₄ fat_Y sen_Y tu₄ hen₄. so₄ ʒi₇ keu₄ lau_Y ɲiau₄ ɿ₄ kai₄ ʃu₇
倒 貓 子, 就 發 生 妒 恨。 所 以 狗 拵 貓 子 個 仇
hen₄, ts'iu₄ ts'iuŋ₇ li₄ fat₄ sen_Y tɕ'ut₄ loi₇ to₄ ʒi₇ kin_Y.
恨, 就 從 這 發 生 出 來 到 如 今。

(7) san¹ kon¹

山歌

li¹ hai¹ son¹ hi¹ t'ai¹ 3ok¹ lion¹ ts'ian¹ nian¹ 3i¹ ts'ian¹, t'ai¹ fong¹ ti¹
 這下算起大約兩千年以前，大皇帝
 ts'in¹ t'f'i¹ tsu¹ kai¹ 3i¹ t'oi¹, vui¹ t'f'ok¹ ts'i¹ sun¹ 3un¹ kiu¹ k'o¹ 3i¹ ki¹ jen¹
 秦始皇個時代，爲着子孫永久可以繼承
 ti¹ vui¹. mak¹ kai¹ si¹ ts'in¹ tu¹ m¹ p'a¹, tsun¹ kian¹ p'a¹ noi¹ kuet¹ nin¹
 帝位。麥。個事情都唔怕，總驚怕外國人
 loi¹ tsim¹ liok¹, ts'iu¹ ts'ai¹ pet¹ p'ian¹ t'i¹ fong¹ t'fuk¹ ts'o¹ 3it¹ kai¹ van¹
 來侵略，就在北片地方築造一個萬
 li¹ t'f'ong¹ 3ag¹. van¹ ts'ion¹ hei¹ 3un¹ nin¹ min¹ kiung¹ t'f'ut¹ lo¹ lit¹ loi¹ t'fuk¹
 里長城。完全係由人民供出勞力來築
 ts'o¹. kai¹ 3i¹ ts'in¹ t'f'i¹ tsu¹ 3i¹ vui¹ t'ai¹ k'ion¹. mo¹ nin¹ kam¹ fan¹
 造。該時秦始皇勢威太強。麼人敢反
 k'ong¹ m¹ hi¹ tso¹, tui¹ nin¹ ka¹ t'f'un¹ ku¹ hei¹ sam¹ ten¹ t'f'un¹ 3it¹, m¹ t'f'un¹
 抗唔去做，對人家抽工係三丁抽一，五抽
 ni¹, t'ai¹ nin¹ se¹ ts'i¹ tu¹ t'f'ok¹ hag¹. so¹ 3i¹ zen¹ vui¹ hi¹ t'fuk¹ 3ag¹, tso¹
 二，大人細子都着行。所以因爲去築城，做
 si¹ kai¹ nin¹, fui¹ 3ong¹ an¹ to¹, nin¹ nin¹ tu¹ ham¹ 3an¹ vog¹. t'ag¹ kong¹
 死個人，非常咁多，人人都喊冤枉。聽講
 men¹ kion¹ m¹ kai¹ lo¹ ku¹ 3an¹ hei¹ zen¹ vui¹ t'fuk¹ 3ag¹ tso¹ si¹ hi¹. 3un¹
 孟姜女個老公也係因爲築城做死去。有
 3it¹ nit¹, tso¹ 3ag¹ ku¹ nin¹ tso¹ tet¹ t'ai¹ t'iam¹, 3un¹ nin¹ k'uar¹ k'uar¹ foi¹,
 一日，做城工人做得太□¹，有人□□睡²，
 3un¹ nin¹ 3u¹ kiok¹ m¹ voi¹ t'in¹ t'ung¹, fui¹ 3ong¹ k'o¹ lin¹. kai¹ 3i¹ ts'ai¹
 有人手脚唔會□³動，非常可憐。該時在
 kiung¹ nui¹ leu¹ 3ong¹ siu¹ fa¹ 3it¹ kai¹ heu¹ 3ag¹, mui¹ mau¹ fong¹ m¹, k'on¹
 宮內樓上繡花一個後生⁴，美貌皇女，看

1. □ t'iam¹, 疲瘁。2. □□ k'uar¹ k'uar¹ 睡，睡覺呼聲。呼呼睡。3. □ t'in¹ 動，動作。

4. 後生，指年輕的男女，均稱爲||。

toɪ tʃuk ʔaɲ kai ɲin min ʔɛn k'oɪ lin, ts'iu ʔsion ʔat ʔapɪ vui ʔin
 倒 築 城 個 人 民 真 可 憐， 就 想 設 法 爲 佢
 vui on, ts'iu ts'ai leu ʔon naɲ hi ʔi pit ts'oɪ tʃ'utɪ san ʔon sia
 慰 安， 就 在 樓 上 拿 起 紙 筆 造 出 山 歌 寫
 ts'ai ʔi ʔon, pion haɪ toɪ ɲin tsoɪ ʔaɲ kai vui hi. kuɲ ɲin ɲiam
 在 紙 上， 放 下 到 人 做 城 該 位 去。 工 人 拈
 hi loi ʔit k'on, ts'iu tiɲ heɪ ʔon ɲa tsoɪ kai san ʔon, k'itɪ kam sen
 起 來 一 看， 就 知 係 皇 女 做 個 山 歌， 極 感 生
 ts'iu. ts'iu tsion san ʔon tʃ'ong tʃ'utɪ, t'ai kaɲ t'aɲ toɪ ʔon t'iau mi
 趣。 就 將 山 歌 唱 出， 大 家 聽 倒 歌 調 迷
 miau kuai ʔem, putɪ tiɲ putɪ kok, ts'iu ɲa ʔin tet tsoɪ ʔeɲ kan k'uɪ.
 妙 怪 音， 不 知 不 覺， 就 唔 記 得 做 事 艱 苦。
 ʔon ɲa k'on toɪ kuɲ ɲin ʔuɲ tiam k'uai lok ts'in hin, nui sim fui
 皇 女 看 倒 工 人 有 點 快 樂 情 形， 內 心 非
 ʔon fon hi, ʔi siukɪ sia tsoɪ ts'in toɪ san ʔon. pion haɪ hi pun ʔin
 常 歡 喜， 繼 續 寫 做 盡 多 山 歌。 放 下 去 別 佢
 teu ɲin, vui ts'iu tʃuk ʔaɲ kuɲ tsok, ts'iu vuɪ hin tsen ka hau
 兜 入¹， 爲 此 築 城 工 作， 就 無 形 增 加 效
 litɪ. soɪ ʔiɪ hian haɪ hak kaɲ ɲin ts'ai hion haɪ kaɲ tʃuɲ kuɲ tsok
 力。 所 以 現 下 客 家 人 在 鄉 下 耕 種 工 作
 ʔin soɪ tʃ'ong kai san ʔon, t'aɲ ʔon heɪ ts'iuɲ ts'iu tʃ'on loi toɪ kin.
 時 所 唱 個 山 歌， 聽 講 係 從 此 傳 來 到 今。

1. 佢兜人，他們那些人。

(8) heu¹ ɿ he¹ ɲin¹ pian¹ kai¹

猴 子 係 人 變 個

ts'iuŋ¹ ts'ian¹ san¹ pian¹ ɲun¹ ɰun¹ ɰit¹ kai¹ siau¹ tsɔŋ¹ ɿ, ɰun¹ ɰit¹ ka¹
 從 前 山 邊 脣 有 一 個 小 庄 子 有 一 家
 ɲin¹ hi¹ haŋ¹ ɲan¹ si¹. ka¹ tɕuŋ¹ mui¹ ɲit¹ hioŋ¹ ɰan¹ put¹ siti, ɰun¹ ɰit¹ ɲit¹
 人 喜 行 善 事。家 中 每 日 香 烟 不 息，有 一 日
 kai¹ lim¹ am¹ ɿ, ɰun¹ ɰit¹ kai¹ lo¹ k'e¹ ɲit¹, to¹ kia¹ vuk¹ ha¹ pun¹ ɲit¹ ɰun¹
 個 臨 暗 子¹，有 一 個 老 乞 食，到 佢 屋 下 別 食 又
 sioŋ¹ oi¹ tsia¹ hiet¹, kai¹ tɕak¹ k'e¹ ɲit¹, saŋ¹ to¹ ɰau¹ k'em¹ poi¹ tia¹, vu¹
 想 愛 借 歇，該 隻 乞 食，生 倒 腰 □ 背 吊²，無³
 ɲen¹ fui¹ ɲoŋ¹ o¹ tso¹. haŋ¹ ɲan¹ ɲin¹ ka¹ ts'iu¹ ɲɿ hen¹ tsia¹ pun¹ ki¹
 身³ 非 常 屢 糟⁴。行 善 人 家 就 唔 肯 借 別 佢
 hiet¹. kak¹ piak¹ lin¹ ɲa¹ k'on¹ to¹ k'e¹ ɲit¹ ɿ an¹ ts'oi¹ ko¹. ɰun¹ ɰit¹ kai¹
 歇。隔 壁 鄰 舍 看 倒 乞 食 子 咁 □ 過⁵。有 一 個
 lo¹ pak¹ siaŋ¹, ts'iu¹ tai¹ ki¹ tɕon¹ hi¹ hiet¹. tɕon¹ to¹ vuk¹ ha¹, sui¹ ɲi¹
 老 百 姓，就 帶 佢 轉 去 歇。轉 倒 屋 下，隨 時
 ts'iu¹ non¹ ɲau¹ fui¹ pun¹ k'e¹ ɲit¹ ɿ se¹ ɲen¹, k'e¹ ɲit¹ ɿ se¹ liau¹ ɲen¹
 就 暖 燒 水 別 乞 食 子 洗 身，乞 食 子 洗 了 身
 heu¹ put¹ kiu¹ ts'iu¹ pian¹ kai¹ ts'in¹ tɕiaŋ¹ kai¹ ts'iaŋ¹ ɲian¹ tɕ'ut¹ loi¹. lo¹
 後 不 久 就 變 個 盡 菁 個 青 年 出 來。老
 pak¹ siaŋ¹ vuk¹ ha¹ ɲin¹ k'on¹ to¹ an¹ k'ɿ kuai¹, nui¹ sim¹ sioŋ¹ p'a¹ he¹
 百 姓 屋 下 人 看 倒 咁 奇 怪，內 心 想 怕 係
 ɲen¹ sian¹ to¹ loi¹, t'it¹ p'iet¹ ho¹ ɰi¹ k'uan¹ t'ai¹. ts'iaŋ¹ ɲian¹ ts'iu¹ ham¹
 神 仙 到 來，特 別 好 意 款 待。青 年 就 喊
 lo¹ pak¹ siaŋ¹ ka¹ ɲin¹ tɕioŋ¹ ki¹ se¹ ko¹ kai¹ la¹ sap¹ fui¹ na¹ loi¹ se¹ sei¹
 老 百 姓 家 人 將 佢 洗 過 個 拉 圾⁶ 水 拿 來 洗 洗
 k'on¹ ɰa¹ voi¹ pian¹ ɲen¹ heu¹ saŋ¹ ɲin¹. lo¹ pak¹ siaŋ¹ ka¹ ɲin¹ ts'iu¹ na¹
 看 也 會 變 成 後 生 人。老 百 姓 家 人 就 拿

1. 臨暗子，即天將黑的時候。黃昏之時。

3. 無³身，全身，又身體。5. □ ts'oi¹ 過，言人‘可憐’爲||。2. 腰 □ k'em¹ 背吊，即彎腰駝背。

4. 屢糟，國語‘骯髒’。

6. 拉圾，污穢。

loiŋ ʒit se, ko ʒan ts'ion kaŋ nɪŋ pian ʃen heu saŋ nɪŋ. to t'ian
 來 一 洗, 果 然 全 家 人 變 成 後 生 人。 到 天
 koŋ k'e ʃit ɿ ts'iu ɱ kian tet hi, se ko kai la sap fui ɱ ki
 光 乞 食 子 就 唔 見 得 去, 洗 過 個 拉 圾 水 唔 記
 tet to t'et, van ts'ion pian ʃen ʒit kiok p'un ɱ iun tʃ'ut loi. haŋ
 得 倒 掉¹ 完 全 變 成 一 腳 盆 銀 出 來。 行
 ʃan kaŋ nɪŋ t'aŋ to an ɱ ion kai hi si, nui sim kam tʃ'ok fui
 善 家 人 聽 倒 咁 娘² 個 喜 事, 內 心 感 着 非
 ʃon k'o si. lion sam niti heu ʒu ʒu ʒit kai ts'ion ʒi ts'ian k'iu
 常 可 惜。 兩 三 日 後 又 有 一 個 像 以 前 共
 ʒon kai lo k'e ʃit to haŋ ʃan kaŋ nɪŋ vuk ha pun ʃit. haŋ ʃan
 樣 個 老 乞 食 到 行 善 家 人 屋 下 別 食。 行 善
 kaŋ nɪŋ k'on to ts'iu t'it p'(i)et ho ʒi tʃau t'ai, ʒa ts'ion kak
 家 人 看 倒 就 特 別 好 意 招 待, 也 像 隔
 piak lo pak siag an ɱ ion hin, non ʃau fui ham ki se ʃen, k'e
 壁 老 百 姓 咁 娘³, 暖 燒 水 喊 佢 洗 身, 乞
 ʃit ɿ se ʃen heu ʒa pian kai ts'iaŋ ɱ ian nɪŋ, t'ung ʃi ts'iu ham
 食 子 洗 身 後 也 變 個 青 年 人, 同 時 就 喊
 haŋ ʃan kaŋ nɪŋ se se k'on, haŋ ʃan kaŋ nɪŋ se ho ʃen heu ɱ
 行 善 家 人 洗 洗 看, 行 善 家 人 洗 好 身 後 唔
 ti ki ʃi, k'e ʃit ɿ ts'iu ɱ kian tet hi. ʒi heu haŋ ʃan kaŋ nɪŋ
 知 幾 時, 乞 食 子 就 唔 見 得 去。 以 後 行 善 家 人
 ʒa mo pian tʃ'ut ts'iaŋ ɱ ian nɪŋ, put tsiuk vui k'i, ʃen ʃon niti
 也 麼 變 出 青 年 人, 不 足 爲 奇, 身 上 日
 kian niti ts'iu saŋ mo tʃ'ut loi, saŋ to ts'ion ʃen mo tsiag kai
 見 日 就 生 毛 出 來, 生 倒 全 身 毛 睛⁴ 個
 ʃi tsiet, ts'iu tsiog ka nui mui niti ʃau kai hion fo na loi nat
 時 節, 就 將 家 內 每 日 燒 個 香 火 拿 來 □⁵

1. 掉, 擬爲掉字的白話音。

2. 咁娘, 這樣。

3. 咁娘, 形, 這樣。

4. 毛睛, 毛生多。

5. □ nat, 用火燭燒。

ts'ī₁ ki₁ kai₁ fī₁ vut₁ nat₁ to₁ fug₁ fug₁. kak₁ piak₁ lin₁ fa₁ k'on₁ to₁, ts'ī₁
 自己個屎□¹□到紅紅。隔壁鄰舍看倒，此
 tfug₁ sag₁ mo₁ m₁ ts'iong₁ n₁ kai₁ tug₁ si₁, ts'iu₁ m₁ pun₁ ki₁ k'iu₁ tsong₁
 種生毛唔像人個東西，就唔別佢共庄
 tai₁, t'ai₁ ka₁ na₁ fak₁ t'eu₁ loi₁ tep₁ ki₁ tseu₁, li₁ teu₁ sag₁ mo₁ kai₁ tug₁
 帶²，大家拿石頭來□³佢走，這兜⁴生毛個東
 si₁ ts'iu₁ tseu₁ tsin₁ mun₁ ts'ian₁ t'ai₁ fu₁ tag₁ ko₁ hi₁, zem₁ n₁ ka₁ tep₁
 西就走進門前大樹頂高去，任人家□
 zu₁ m₁ voi₁ tseu₁. kai₁ fī₁ ts'iu₁ loi₁ to₁ zīt₁ kai₁ lo₁ a₁ pak₁, k'on₁ to₁
 又唔會走。該時就來到一個老阿伯，看倒
 an₁ niong₁ kai₁ ts'in₁ hin₁, ts'iu₁ ko₁: li₁ teu₁ sag₁ mo₁ kai₁ tug₁ si₁ on₁
 咁娘。個情形，就講：這兜。生毛個東西安。
 to₁ heu₁ 𠵼, fu₁ vag₁ heu₁ 𠵼 san₁. ts'iu₁ ham₁ heu₁ sag₁ n₁ na₁ pu₁
 到⁵猴子，樹□⁶猴子散。就喊後生人拿斧
 t'eu₁ ki₁ 𠵼 loi₁ tsiong₁ t'ai₁ fu₁ tsam₁ vag₁ ha₁, heu₁ 𠵼 ts'iu₁ san₁ tseu₁ fu₁
 頭鋸子來將大樹斬□下，猴子就散走附
 k'iu₁ san₁ tfug₁ hi₁.
 近山中去。

1. 屎□ vut₁, 臀部, 屁股。3. □ tep₁, 拋。如用石頭𠵼, 即用石子扔。5. 安⁵到, 叫作。如某人𠵼……。2. 共庄帶², 同村庄住。4. 這兜⁴, 這些。6. □ vag₁, 倒下。

(9) koŋ sanŋ taŋ ku siŋ

高山頂故事

samŋ fipŋ nianŋ ts'ianŋ, zuŋ zītŋ kaiŋ nītŋ punŋ nīnŋ, loiŋ toŋ zoŋŋ moiŋ
 三 十 年 前， 有 一 個 日 本 人， 來 到 楊 梅
 tsongŋ haŋ maiŋ koŋ zokŋ. haŋŋ toŋ koŋ sanŋ taŋ t'iŋ foŋŋ, kaiŋ fīŋ ai hanŋ
 庄 下 賣 膏 藥。 行 到 高 山 頂 地 方， 該 時 啊 還
 heŋ liukŋ ts'itŋ nīetŋ haŋ tʃuŋ t'euŋ samŋ siŋ tiamŋ tʃuŋŋ, futŋ zanŋ kianŋ fuŋŋ
 係 六 七 月 下 晝 頭 三 四 點 鐘， 忽 然 間 逢
 tʃ'okŋ t'ianŋ vuŋ t'iŋ amŋ, taŋ siŋ petŋ fuiŋ loiŋ. koiŋ nītŋ punŋ nīnŋ moŋ taiŋ
 着 天 烏 地 暗， 打 西 北 水¹ 來。 該 日 本 人 麼 帶
 zīŋ tʃaŋ, ts'iuŋ k'iuŋ zuŋ moŋ nīnŋ kaŋ fetŋ foŋŋ vukŋ hoŋ jamŋ fuiŋ soŋ
 雨 遮， 就 近 又 麼 人 家 或 房 屋 好 閃² 水 所
 ts'aiŋ, siogŋ moŋ faŋŋ t'uŋ, ts'iuŋ k'onŋ toŋ t'aiŋ fatŋ titŋ p'iaŋŋ puŋ foŋŋ zuŋ
 在， 想 麼 法 度³， 就 看 倒 大 濶 的 坪 埔⁴ 上 有
 zītŋ t'iaŋŋ nīuŋ ts'oīŋ kaiŋ fīŋ ts'oŋ, kiakŋ kiakŋ ts'iuŋ tseuŋ ts'ianŋ nīuŋ t'uŋ
 一 條 牛 在 該 食 草， □ □⁵ 就 走 前 牛 肚
 taiŋ haŋ hiŋ jamŋ fuiŋ. suiŋ fīŋ nīuŋ zuŋ oŋ niauŋ haŋ loiŋ, siogŋ oīŋ tseuŋ
 底 下 去 閃 水。 隨 時 牛 又 屙 尿 下 來， 想 愛 走
 zuŋ tseuŋ moŋ luŋ, tsaiŋ siogŋ zaŋ moŋ faŋŋ t'uŋ. ts'iuŋ tsioŋŋ zokŋ siogŋ nuiŋ
 又 走 麼 路， 再 想 也 麼 法 度。 就 將 藥 箱 內
 koŋ zokŋ naŋ tʃ'utŋ loiŋ, tsioŋŋ koŋ zokŋ ts'iuŋ fuŋŋ tʃ'okŋ nīuŋ tsoīŋ neŋ,
 膏 藥 拿 出 來， 將 膏 藥 就 封 着 牛 □⁶ 吶，
 ts'iuŋ koŋŋ: 'nīuŋ linŋ kuangŋ tsaiŋ oŋ laiŋ.'
 就 講： '牛 □ □ 再 屙 啦。'

1. 打西北水，西北風大雨。

3. 法度，國語「法子」。如麼法度，即沒有法子。

5. □ □ kiakŋ kiakŋ，急急。

7. □ □ linŋ kuangŋ，稱男生殖器。

2. 閃，躲避，又閃開。

4. 坪埔，即平坦的原野。

6. □ tsoīŋ，男生殖器。

(10) kin₁ sian₁ voŋ₁ ku₁ si₁

荊宣王故事

3u₁ 3it₁ ɿŋ, ts'u₁ sian₁ voŋ₁ mun₁ kia₁ tʃuŋ₁ t'ai₁ ʃen₁ koŋ₁: 'pet₁ p'ian₁
 有一時，楚宣王問佢衆大臣講：北片
 nin₁ an₁ kiaŋ₁ tʃau₁ tʃ'i₁ sit₁, to₁ tai₁ he₁ nioŋ₁ pan₁ hin₁ ai?' tʃuŋ₁ t'ai₁
 人咁驚昭奚恤，到底係仰般形啊？' 衆大
 ʃen₁ tu₁ tap₁ zen₁ m₁ tʃ'ut₁, tsuŋ₁ 3u₁ 3it₁ kai₁ ham₁ tso₁ koŋ₁ 3it₁ ts'iu₁
 臣都答應唔出，總有一個喊做江一就
 hoŋ₁ hi₁ loi₁ koŋ₁: 'ts'iuŋ₁ ts'ian₁ 3u₁ 3it₁ tʃak₁ lo₁ fu₁ sioŋ₁ oi₁ ta₁ koki₁
 上起來講：從前有一隻老虎想愛打各
 tʃuŋ₁ 3a₁ tʃ'u₁ loi₁ ʃit₁, fut₁ 3an₁ tu₁ to₁ 3it₁ tʃak₁ fu₁ li₁, fu₁ li₁ koŋ₁, n₁
 種野獸來食，忽然□倒一隻狐狸，狐狸講，你
 kam₁ ʃit₁ gai₁ ai! t'ian₁ kuŋ₁ ham₁ gai₁ tso₁ so₁ 3u₁ 3a₁ tʃ'u₁ kai₁ t'ai₁
 敢食我啊！天公喊我做所有野獸個大
 voŋ₁, hian₁ ts'ai₁ n₁ he₁ tsuk₁ gai₁ loi₁ ʃit₁ ai, n₁ ts'iu₁ vui₁ fam₁ t'ian₁
 王，現在你係捉我來食啊，你就違犯天
 kuŋ₁ kai₁ min₁ lin₁ lai. gai₁ koŋ₁ kai₁ fa₁, n₁ he₁ m₁ sioŋ₁ sin₁, n₁ ts'iu₁
 公個命令啦。我講個話，你係唔相信，你就
 pun₁ gai₁ ts'oi₁ t'eu₁ ts'ian₁ tseu₁, n₁ ken₁ heu₁ poi₁, n₁ k'on₁ ki₁ teu₁
 別我在頭前走，你跟後背，你看佢兜。
 3a₁ tʃ'u₁ k'on₁ to₁ gai₁, k'on₁ ki₁ kam₁ m₁ tseu₁ mo₁? lo₁ fu₁ ts'iu₁ va₁
 野獸看倒我，看佢敢唔走麼？老虎就□
 he₁ tʃen₁ ʃit₁, ts'iu₁ ken₁ tʃok₁ ki₁ k'iuŋ₁ hai tseu₁. kai₁ teu₁ 3a₁ tʃ'u₁ 3it₁
 係真實，就跟着佢共下走。該兜²野獸一
 k'on₁ kian₁ ts'iu₁ hak₁ tet₁ p'in₁ miang₁ tseu₁ lai, lo₁ fu₁ m₁ ti₁ kai₁ teu₁
 看見就嚇得拼命走啦，老虎唔知該兜。
 3a₁ tʃ'u₁ he₁ zen₁ vui₁ kiaŋ₁ ts'i₁ ki₁ 3i₁ tseu₁, va₁ he₁ kiaŋ₁ tʃok₁ fu₁ li₁.
 野獸係因為驚自己而走，□係驚着狐狸。

1. □ tu₁, 碰見。如□倒，即碰着。2. 該兜^o，他們或那些。

臺灣桃園客家方言

hian┑ ha┑ t'ai┑ von┑ tsion┑ ㄅㄞ ts'ian┑ fon┑ li┑ kai┑ t'u┑ t'i┑ k'ip┑ 3it┑ pak┑
現 下 大 王 將 五 千 方 里 個 土 地 及 一 百
van┑ tit┑ pin┑ k'ian┑ tu┑ kau┑ pun┑ t'fau┑ t'f'i┑ sit┑ t'fon┑ kon┑, so┑ 3i┑ pet┑
萬 的 兵 權 都 交 別 昭 奚 恤 掌 管, 所 以 北
p'ian┑ nin┑ ts'iu┑ k'ian┑ t'fau┑ t'f'i┑ sit┑ a┑, k'i┑ 3it┑ han┑ he┑ k'ian┑ p'a┑ t'ai┑ von┑
片 人 就 驚 昭 奚 恤 啊, 其 實 還 係 驚 怕 大 王
kai┑ pin┑, kam┑ ㄇㄞ he┑ ts'iu┑ ts'ion┑ 3a┑ t'f'u┑ k'ian┑ lo┑ fu┑ t'ung┑ 3on┑.
個 兵, 敢 唔 係 就 像 野 獸 驚 老 虎 同 樣。

(11) pet₁ fuŋ₁ lau₁ ni₁ t'eu₁ kai₁ ku₁ si₁

北風搖日頭個故事

3u₁ 3i₁ ts'i₁, pet₁ fuŋ₁ lau₁ ni₁ t'eu₁ lioŋ₁ kai₁ nin₁ ts'ai₁ kai₁ tsan₁
 有一次，北風搖日頭兩個人在該爭
 lun₁ k'on₁ mak₁ nin₁ kai₁ pun₁ si₁ ha(n)₁ t'ai₁. pet₁ fuŋ₁ koŋ₁: 'gai₁ kai₁
 論看麥。人個本事還大。北風講：‘我個
 pun₁ si₁ k'o₁ t'ai₁ la₁. ji₁ kai₁ foŋ₁ kai₁ tuŋ₁ si₁ mo₁ 3u₁ m₁ kiaŋ₁ gai₁,
 本事可大啦。世界上個東西麼有唔驚我，
 foŋ₁ tu₁ to₁ gai₁ ts'iu₁ voi₁ pian₁, foŋ₁ vuk₁ tu₁ to₁ gai₁ ts'iu₁ voi₁ t'foŋ₁,
 船□倒¹我就會搵，房屋□倒²我就會轉²，
 fu₁ muk₁ tu₁ to₁ gai₁ ts'iu₁ voi₁ to₁, k'i₁ t'ai₁ niau₁ ʃ₁, keu₁ a₁, fa₁ a₁, ts'o₁,
 樹木□倒¹我就會倒，其他貓子，狗啊，花啊，草，
 ki₁ teu₁ k'on₁ to₁ gai₁ ts'iu₁ voi₁ kiaŋ₁ si₁ la₁. ni₁ he₁ nia₁ t'ung₁ gai₁ kai₁
 佢兜。看倒¹我就會驚死啦。你係惹動我個
 hi₁ a₁, kai₁ gai₁ kai₁ hi₁ ts'iu₁ t'ai₁ lo₁. gai₁ nen₁ t'foi₁ tet₁ man₁ t'ian₁
 氣啊，該我個氣就大嘍。我能吹得滿天
 tu₁ he₁ vu₁ 3un₁, tsioŋ₁ ni₁ kai₁ mian₁ loi₁ t'fa₁ t'et₁ ki₁, luŋ₁ tet₁ ni₁ mak₁
 都係烏雲，將你個面來遮掉佢，弄得你麥。
 kai₁ tu₁ k'on₁ m₁ to₁. ji₁ kai₁ foŋ₁ pun₁ loi₁ he₁ gai₁ vui₁ t'fu₁ nin₁ lei₁, ni₁
 個都看唔倒。世界上本來係我爲主人吶，你
 ti₁ mo₁?’ ni₁ t'eu₁ koŋ₁: 'ha₁ ha₁, ni₁ ts'iu₁ ha(n)₁ fu₁ t'ur₁ la₁. nin₁
 知麼？’日頭講：‘哈哈，你就還糊塗啦。人
 nin₁ tu₁ ham₁ gai₁ on₁ to₁ lo₁ 3a₁, ji₁ kai₁ foŋ₁ pun₁ loi₁ he₁ gai₁ vui₁ t'fu₁
 人都喊我安。到老爺，世界上本來係我爲主
 nin₁ o₁, nioŋ₁ pan₁ ni₁ voi₁ tso₁ t'fu₁ nin₁ la₁, ni₁ sioŋ₁ 3uŋ₁ 3un₁ ts'iu₁
 人哦，仰般你會做主人啦，你想用雲就
 t'fa₁ tet₁ gai₁ kai₁ mian₁ la₁, lia₁ ts'iu₁ m₁ he₁ an₁ kan₁ tan₁ lo₁, nioŋ₁ pan₁
 遮得我個面啦，這就唔係咁簡單嘍，仰般

1. □ tu₁ 倒，碰着，碰見。

2. 轉，轉，倒塌。

voi₁ tso₁ tet₁ to₁ la₁, gai₁ koŋ₁ a₁, lo₁ pet₁ ɿ, ni₁ li₁ tʃak₁ ka₁ fo₁, ni₁ tsuŋ₁
 會 做 得 到 啦, 我 講 啊, 老 北 子, 你 這 隻 傢 伙, 你 總
 he₁ voi₁ tʃoi₁ la₁, ni₁ na₁ zu₁ mak₁ kai₁ tʃen₁ pun₁ si₁. pet₁ fuŋ₁ koŋ₁:
 係 會 吹 啦, 你 那 有 麥。 個 真 本 事。 北 風 講:
 'he₁ an₁ ŋioŋ₁ hin₁, ni₁ ni₁? ni₁ kai₁ pun₁ si₁ ts'ai₁ nai₁ vui₁ la₁? ni₁
 '係 咁 娘。 形¹, 你 呢? 你 個 本 事 在 哪 位² 啦? 你
 za₁ koŋ₁ pun₁ gai₁ t'aŋ₁ a₁?' ni₁ t'e₁u₁ koŋ₁: 'gai₁ he₁ mo₁, gai₁ tsuŋ₁
 也 講 別 我 聽 啊?' 日 頭 講: 我 係 麼, 我 總
 mo₁ oi₁ koŋ₁ t'in₁. pet₁ fuŋ₁ koŋ₁: 'he₁ mo₁, ni₁ m₁ fon₁ hi₁ koŋ₁ a₁.
 麼 愛 講 定。' 北 風 講: '係 麼, 你 唔 歡 喜 講 啊.'
 ni₁ t'e₁u₁ koŋ₁: 'he₁ la₁, gai₁ ts'iuŋ₁ loi₁ m₁ oi₁ tʃoi₁ la₁, gai₁ a₁, gai₁.....
 日 頭 講: '係 啦, 我 從 來 唔 愛 吹 啦, 我 啊, 我.....'
 ni₁ t'e₁u₁ ts'iu₁ tsiap₁ tʃ'ok₁ koŋ₁ ki₁ kai₁ pun₁ si₁, koŋ₁ tʃ'ok₁ koŋ₁ tʃ'ok₁,
 日 頭 就 接 着 講 佢 個 本 事, 講 着 講 着,
 pet₁ fuŋ₁ zu₁ hi₁ loi₁ lau₁ ki₁ tsag₁ ts'ap₁. ki₁ liŋ₁ kai₁ zu₁ he₁ ni₁ zīt₁
 北 風 又 起 來 搵 佢 爭 雜³。 佢 兩 個 又 係 你 一
 ki₁ gai₁ zīt₁ ki₁, ts'iu₁ ts'au₁ nau₁ hi₁ loi₁. tʃaŋ₁ ts'ai₁ kai₁ ts'au₁ tet₁ li₁
 句 我 一 句, 就 吵 鬧 起 來。 正 在 該 吵 得 利
 hoi₁ kai₁ ɿ₁ tsiet₁, ki₁ teu₁ ts'iu₁ k'on₁ toi₁ zīt₁ kai₁ haŋ₁ lu₁ kai₁ ɿ₁ ni₁,
 害 個 時 節, 佢 兜。 就 看 倒 一 個 行 路 個 人,
 ɿ₁ ŋoŋ₁ tʃ'on₁ tʃ'ok₁ zīt₁ k'ian₁ mian₁ o₁, t'e₁u₁ ɿ₁ ŋoŋ₁ tai₁ tʃ'ok₁ zīt₁ taŋ₁
 身 上 穿 着 一 件 棉 襖, 頭 上 戴 着 一 頂
 tʃan₁ mo₁, zīt₁ p'u₁ zīt₁ p'u₁ man₁ man₁ ɿ₁ haŋ₁ loi₁. ni₁ t'e₁u₁ koŋ₁: 'zu₁
 氈 帽, 一 步 一 步 慢 慢 子 行 來。 日 頭 講: '有
 la₁, gai₁ lit₁ ts'iu₁ an₁ ŋioŋ₁ hin₁ loi₁, ni₁ m₁ he₁ zu₁ k'on₁ toi₁ kai₁ tʃak₁
 啦, 我 □⁴ 就 咁 娘。 形 來, 你 唔 係 有 看 倒 該 隻
 haŋ₁ lu₁ kai₁ ɿ₁ ni₁ ma₁? loi₁ k'on₁ ma₁ ɿ₁ ni₁ nen₁ keu₁ tsioŋ₁ kia₁ kai₁
 行 路 個 人 嗎? 來 看 嗎 人⁵ 能 够 將 佢 個

1. 咁娘。形, 這個樣子, 或這樣。

2. 哪位, 國語 '哪兒'。又什麼地方。

3. 爭雜, 有意打岔。

4. 我 □ lit₁, 我們。

5. 嗎人, 什麼人, 誰。

mo₁ ɿ pin₁ mian₁ o₁ sian₁ t'ot₁ ha₁ loi₁ a₁, ts'iu₁ son₁ ma₁ ɲin₁ kai₁ pun₁
 帽 子 並 棉 襖 先 脫 下 來 啊， 就 算 嗎 人 個 本
 sɿ₁ t'ai₁ la₁, ɲi₁ sioŋ₁ ɲioŋ₁ paŋ₁ a₁?' pet₁ fuŋ₁ koŋ₁: 'ha₁ ha₁, lia₁ ts'iu₁
 事 大 啦， 你 想 仰 般 啊？ 北 風 講： '哈 哈， 這 就
 ʒuŋ₁ ʒi₁ lo₁. lia₁ m₁ sɿ₁ koŋ₁, ɲai₁ ʒaŋ₁.' ɲit₁ t'eu₁ koŋ₁: 'he₁ an₁ ɲioŋ₁,
 容 易 嘍。 這 唔 使 講， 我 贏。 日 頭 講： '係 咁 娘，
 ma₁ ɲin₁ sian₁ hi₁ t'eu₁ ne₁? ʒoŋ₁ ɲi₁ sian₁ pa₁? ʒu₁ t'ai₁ p'ian₁ ɲi₁ la₁
 嗎 人 先 起 頭 吶？ 讓 你 先 吧？ 又 太 便 宜 啦
 ɲi₁. ʒok₁ sɿ₁ ʒoŋ₁ ɲai₁ sian₁ va₁ ʒit₁ ha₁ ɲi₁ ts'iu₁ ɬu₁, ʒu₁ voi₁ ʒan₁ ɲai₁.
 你。 若 是 讓 我 先 𠵿 一 下 你 就 輸， 又 會 怨 我。'
 pet₁ fuŋ₁ koŋ₁: 'hm₁, ɲi₁ ɲioŋ₁ paŋ₁ koŋ₁, li₁ pun₁ loi₁ hen₁ ʒuŋ₁ ʒi₁ p'an₁,
 北 風 講： hm² 你 仰 般 講， 這 本 來 很 容 易 辦，
 tsuŋ₁ oi₁ lioŋ₁ kai₁ ɲin₁ ʒit₁ t'uŋ₁ hi₁ t'eu₁ ts'iu₁ son₁ la₁, ho₁ ʒa₁ m₁
 總 愛 兩 個 人 一 同 起 頭 就 算 啦， 好 也 唔
 ho₁?' ɲit₁ t'eu₁ koŋ₁: 'ho₁ la₁, ts'iu₁ an₁ ɲioŋ₁ pa₁.' pet₁ fuŋ₁ koŋ₁: 'ʒi₁
 好？' 日 頭 講： '好 啦， 就 咁 娘。 吧。' 北 風 講： '預
 p'i₁ ho₁ maŋ₁? ɲai₁ ten₁ ɲi₁ a₁. m₁ ho₁ ka₁ ha₁ ɬu₁ t'et₁ ʒu₁ kuai₁ ɲai₁
 備 好 𠵿³? 我 等 你 啊。 唔 好 加 下 輸 掉 又 怪 我
 mo₁ ten₁ ɲi₁ a₁, ɲi₁ ho₁ maŋ₁?' ɲit₁ t'eu₁ koŋ₁: 'ten₁ ʒit₁ ha₁ ɿ₁, ʒoŋ₁
 麼 等 你 啊， 你 好 𠵿?' 日 頭 講： '等 一 下 子， 讓
 ɲai₁ non₁ non₁ ʃau₁ tʃaŋ₁.' pet₁ fuŋ₁ koŋ₁: 'ha₁ kiak₁ teu₁ ɿ₁, ha₁ kiak₁
 我 暖 暖 燒 正。 北 風 講： '哈 𠵿 兜。 子⁴， 哈 𠵿
 teu₁ ɿ₁, han₁ ten₁ mak₁ kai₁ la₁, ho₁ ʒa₁ maŋ₁?' ɲit₁ t'eu₁ koŋ₁: 'ho₁ la₁,
 兜。 子， 還 等 麥。 個 啦， 好 也 𠵿？ 日 頭 講： '好 啦，
 ɲi₁ ho₁ la₁ maŋ₁?' pet₁ fuŋ₁ koŋ₁: 'ɲai₁ tso₁ ts'iu₁ ho₁ lo₁. hian₁ ts'ai₁
 你 好 啦 𠵿?' 北 風 講： '我 早 就 好 咯。 現 在
 hi₁ ɬi₁ ha₁. ki₁ lioŋ₁ sa₁ ts'iu₁ ʒit₁ kai₁ sai₁, ʒit₁ kai₁ tʃoi₁. pet₁ fuŋ₁
 起 試 下。 佢 兩 儕 就 一 個 晒， 一 個 吹。 北 風

1. 𠵿 va₁, 試做。3. 𠵿 maŋ₁, '沒有'講或'還沒'。客話寫此字。2. 𠵿 hm₁, 鼻腔出氣聲，表示輕視之意。4. 哈 𠵿 kiak₁ 兜。子，當'趕緊一點'或'快一點'。

k'au₁ tʃ'ok₁ ki₁ voi₁ tʃ'oi₁ tit₁ pun₁ si₁, ʒit₁ tʃ'oi₁ tʃ'oi₁ tet₁ nit₁ t'eu₁ pun₁
 靠着 佢 會 吹 的 本事, 一 吹 吹 得 日 頭 別
 vu₁ ʒun₁ tʃa₁ t'et₁, tsai₁ ʒit₁ tʃ'oi₁ ts'iu₁ tsioŋ₁ kai₁ tʃak₁ nin₁ kai₁ mo₁ ʃi₁
 烏 雲 遮 掉, 再 一 吹 就 將 該 隻 人 個 帽 子
 tʃ'oi₁ tiet₁ t'i₁ ha₁ hi₁ la₁. kai₁ tʃak₁ nin₁ kiak₁ kiak₁ tui₁ tʃ'ok₁ mo₁ ʃi₁
 吹 跌 地 下 去 啦。 該 隻 人 □ □¹ 追 着 帽 子
 na₁ hi₁ loi₁. pet₁ fuŋ₁ ʒu₁ ʒit₁ tʃ'oi₁, ts'iu₁ tsioŋ₁ kia₁ kai₁ mian₁ o₁ kai₁
 拿 起 來。 北 風 又 一 吹, 就 將 佢 個 棉 襖 個
 neu₁ ʃi₁ tʃ'oi₁ k'oi₁ la₁. pet₁ fuŋ₁ k'on₁ toi₁ k'it₁ tet₁ ʒi₁ ts'iu₁ koŋ₁: 'a₁,
 鈕 子 吹 開 啦。 北 風 看 倒 極 得 意 就 講: '啊,
 ho₁ la₁, ɲai₁ ʒaŋ₁ la₁! lia₁ han₁ si₁ koŋ₁, ɲai₁ ʒaŋ₁ lei₁, ɲai₁ tso₁ ts'iu₁ ti₁
 好 啦, 我 贏 啦! 這 還 使 講, 我 贏 呢, 我 早 就 知
 ɲai₁ voi₁ ʒaŋ₁ la₁. nit₁ t'eu₁ t'ag₁ toi₁ ho₁ siau₁. ki₁ sim₁ li₁ siŋ₁, ki₁
 我 會 贏 啦。 日 頭 聽 倒 好 笑。 佢 心 裏 想, 佢
 nai₁ vui₁ ʒaŋ₁ nei₁? ki₁ va₁ na₁ kai₁ kai₁ nin₁ ʒuŋ₁ ʒun₁ koi₁ hi₁ loi₁ ts'iu₁
 哪 位 贏 啲? 佢 □ 拿 該 個 人 用 雲 蓋 起 來 就
 son₁ ʒaŋ₁ la₁. mo₁ an₁ ɲioŋ₁ kai₁ si₁. nit₁ t'eu₁ ts'iu₁ t'ai₁ ʃaŋ₁ koŋ₁:
 算 贏 啦。 麼 咁 娘。 個 事。 日 頭 就 大 聲 講:
 'a₁, ɲi₁ koŋ₁ mak₁ kai₁ a₁, ɲi₁ koŋ₁ ɲi₁ ʒaŋ₁ ʒa₁ he₁, ɲi₁ ʒaŋ₁ ma₁? ɲi₁
 '啊, 你 講 麥。 個 啊, 你 講 你 贏 也 係, 你 贏 嗎? 你
 ʒaŋ₁ ɲai₁ pin₁ mo₁ k'on₁ toi₁ a₁, mo₁ k'on₁ toi₁ put₁ nen₁ son₁ ʒaŋ₁ o₁.
 贏 我 並 麼 看 倒 啊, 麼 看 倒 不 能 算 贏 哦。
 tʃaŋ₁ ts'oi₁ kai₁ koŋ₁ kai₁ tʃak₁ nin₁ ki₁ kin₁ na₁ mo₁ ʃi₁ ʒu₁ tai₁ tʃon₁ hi₁,
 正 在 該 講 該 隻 人 已 經 拿 帽 子 又 戴 轉 去,
 tsioŋ₁ mian₁ o₁ ʒu₁ neu₁ hi₁ loi₁ la₁. pet₁ fuŋ₁ k'on₁ toi₁ ts'iu₁ ʃit₁ moŋ₁,
 將 棉 襖 又 鈕 起 來 啦。 北 風 看 倒 就 失 望,
 lian₁ moŋ₁ ʒu₁ si₁ hi₁ t'ai₁ fuŋ₁ loi₁, p'in₁ miag₁ tʃ'oi₁, ma₁ nin₁ ti₁ tet₁ ki₁
 連 忙 又 使 起 大 風 來, 拼 命 吹, 嗎 人 知 得 佢

1. □ □ kiak₁ kiak₁, 急急。

t'oiŋ tet ɹat li hoi, kai kai ɹin ts'iu tsion ɔ ɹi lai tet ɹat kin, 吹得越利害, 該個人就將襖子口¹得越緊, mo ɹi tai ɹat hai. heu loi ɹian ɹon kai ɹun ɹan t'oiŋ san ɹai, nit 帽子戴越下。後來天上個雲也吹散啦, 日 t'eu ɹan t'ut ɹi loi ɹai, kai kai ɹin han hei an ɹion kai ɹon ɹi nit 頭也出來啦, 該個人還係咁娘。個樣子。日 t'eu k'on to ts'iu kog: 'ai, kai kai ɹin kai mo ɹi lau ɔ pin 頭看倒就講: '唉, 該個人個帽子搵襖並 ma ɹun t'ot hai loi lei, ɹi k'on, kia kai mo ɹi ai, ɔ ai, han hei 咁有脫下來呢, 你看, 佢個帽子啊, 襖啊, 還係 t'on t'ok ho ho ai, ɹion pan voi kog ɹi ɹan lei? gai t'ut ɹi 穿着好好啊, 仰般會講你贏呢? 我同你 kog ai, t'oiŋ hei mo ɹun tit, han hei oi ɹun sai tit. an ɹion kog 講啊, 吹係麼用的, 還係愛用晒的。咁娘。講 ki ts'iu niet niet tit sai hi loi. kai kai ha ɹu ɹin kai sim li 佢就熱熱的晒起來。該個行路人個心裏 loi sion, fun ɹun t'oiŋ, nit t'eu ɹun sai. t'oiŋ hi loi laŋ tet voi 來想, 風又吹, 日頭又晒。吹起來冷得會 si, sai hi loi ɹun niet to voi si. li kai ɹian hi ts'iu han ɹan 死, 晒起來又熱到會死。這個天氣就還冤 von ai. s→, an niet, ten gai k'on ai, gai ts'ok pu nit ha liau 枉²啊。(縮氣聲)咁熱, 等我³看啊, 我昨晡日⁴行了 ɹi ɹip li, kim pu nit t'ag ha sam ɹip li, ɹi ɹip, sam ɹip hei pat 五十里, 今晡日⁴正行三十里, 五十, 三十係八 ɹip, an ɹion loi son, kim pu nit han oi ha ni ɹip li lai. an 十, 咁娘。來算, 今晡日還愛行二十里啦。咁 ɹion kai niet fa, mo t'ot ɹi fuk, pu nen tsai ha lai. tsun hei 娘。個熱法, 麼脫衣服, 不能再行啦。總係

1. 口 lai, 拉。

3. 昨晡日, 昨天。

2. 冤枉當「討厭」或「運氣不好」講。

4. 今晡日, 今天。

fui₁ loi₁ he₁ laŋ₁ to₁ ʒa₁ m₁ p'a₁ a₁, ɣai₁ han₁ ʒu₁ tʃok₁ ki₁ lian₁ a₁, m₁
 回 來 係 冷 倒 也 唔 怕 啊，我 還 有 着 幾 領 啊，唔
 voi₁ laŋ₁ to₁ tʃaŋ₁ tʃ'ok₁, t'ot₁ ʒi₁ la₁. nit₁ t'eu₁ k'on₁ to₁ t'ai₁ fon₁ hi₁, ki₁
 會 冷 倒 正 着，脫 衣 啦。日 頭 看 倒 大 歡 喜，佢
 ts'iu₁ koŋ₁: 'voi₁! ni₁ k'on₁ a₁! han₁ he₁ ɣai₁ kai₁ pun₁ si₁ t'ai₁. hian₁
 就 講：‘喂！ 你 看 啊！ 還 係 我 個 本 事 大。 現
 ts'ai₁ he₁ ɣai₁ ʒaŋ₁ ʒa₁ ni₁ ʒaŋ₁ lei₁!’ pet₁ fuŋ₁ tʃaŋ₁ ts'ai₁ hi₁ tet₁ ts'iuŋ₁
 在 係 我 贏 也 你 贏 呢！’ 北 風 正 在 氣 得 從
 tian₁ ʃi₁ ʒoŋ₁, mo₁ fap₁ tʃ'ut₁ hi₁ fut₁ ʒan₁ k'on₁ k'ian₁ kai₁ kai₁ nin₁ ts'iuŋ₁
 瀨 子 樣，麼 法 出 氣，忽 然 看 見 該 個 人 從
 sam₁ t'oi₁ li₁ na₁ tʃ'ut₁ ʒit₁ ki₁ ʃan₁ ʃi₁ loi₁ tʃaŋ₁ nit₁ t'eu₁ kai₁ koŋ₁, ki₁
 衫 袋 裏 拿 出 一 枝 扇 子 來 遮 日 頭 個 光，佢
 ts'iu₁ koŋ₁: 'nit₁ t'eu₁, ni₁ ha₁ tʃu₁ ʒi₁ a₁, ɣai₁ ha₁ fui₁ tsuŋ₁ ʒu₁ ta₁
 就 講：‘日 頭，你 下 注 意 啊，我 下 回 總 有 打
 p'ai₁ ni₁ kai₁ ki₁ fui₁ la₁. lia₁ fui₁ pun₁ loi₁ ʒen₁ koi₁ he₁ ɣai₁ ʒaŋ₁ t'et₁,
 敗 你 個 機 會 啦。這 回 本 來 應 該 係 我 贏 掉，
 put₁ ko₁ ʒen₁ vui₁ ɣai₁ t'ai₁ put₁ tʃu₁ ʒi₁, tʃaŋ₁ ʃu₁ t'et₁ hi₁ la₁. ʒok₁ von₁
 不 過 因 爲 我 太 不 注 意，正 輸 掉 去 啦。約 換
 kai₁ fap₁ ʃi₁ loi₁ tsai₁ pi₁ ʒit₁ fui₁, ɣai₁ ts'iu₁ ʒit₁ t'in₁ voi₁ ʒaŋ₁ la₁, ni₁
 個 法 子 來 再 比 一 回，我 就 一 定 會 贏 啦，你
 han₁ kam₁ tsai₁ loi₁ ma₁?'
還 敢 再 來 嗎？’

2. 臺灣四縣話故事

(1) t'ian¹ lo¹ tsin¹

田 螺 精

t'eu¹ pai¹ iu¹ it¹ kai¹ on¹ to¹ a¹ pat¹ nei¹, vuk¹ k'ai¹ tsuŋ¹ iu¹ it¹ kai¹.
 頭 擺¹ 有 一 個 安² 到² 阿 八 呢, 屋 下 總 有 一 個
 a¹ mei¹. a¹ pat¹ nei¹ iu¹ it¹ nit¹ t'uŋ¹ ts'it¹ pat¹ kai¹ hok¹ saŋ¹ ei¹, hi¹ pi¹
 阿 姆³ 阿 八 呢 有 一 日 同 七 八 個 學 生 ⁴, 去 埤
 t'ou¹ se¹ fen¹ nei¹, t'ap¹ to¹ it¹ tjak¹ t'ai¹ t'ian¹ lo¹. iu¹ kai¹ p'en¹ iu¹
 塘⁴ 洗 身 呢, 踏 倒 一 隻 大 田 螺。有 個 朋 友
 koŋ¹, na¹ loi¹ p'o¹ k'oi¹ loi¹ k'on¹, iu¹ kai¹ koŋ¹, na¹ tjon¹ loi¹ hi¹ t'fu¹ loi¹
 講, 拿 來 破 開 來 看, 有 個 講, 拿 轉 來 去 煮 來
 ji¹. lia¹ kai¹ a¹ pat¹ nei¹, nian¹ loi¹ ts'in¹ ho¹ sim¹ kai¹ nin¹ tet¹ si¹. ki¹
 食。這 個 阿 八 呢, 原 來 盡 好 心 個 人 得 是。佢
 koŋ¹, lia¹ kai¹ t'ian¹ lo¹ a¹ ia¹ iu¹ sin¹ miag¹ kai¹ tuŋ¹ si¹, m¹ ho¹ t'ŋ¹
 講, 這 個 田 螺 啊 也 有 性 命 個 東 西, 唔 好 剔⁵
 ki¹, piog¹ ki¹ ho¹ lai¹. kiet¹ ko¹ t'ai¹ ka¹ tu¹ t'ag¹ ki¹ koŋ¹, ts'iu¹ piog¹
 佢, 放 佢 好 啦。結 果 大 家 都 聽 佢 講, 就 放
 kai¹ tjak¹ t'ian¹ lo¹ hi¹, t'ai¹ ka¹ ts'iu¹ tjon¹ vuk¹ k'ai¹ hi¹. t'ŋ¹ ni¹ nit¹ kai¹
 該 隻 田 螺 去, 大 家 就 轉 屋 下 去。第 二 日 該
 am¹ pu¹ t'fen¹ k'ŋ¹ kuai¹. a¹ pat¹ nei¹, ts'ioŋ¹ nin¹ kai¹ pot¹ muŋ¹ ioŋ¹,
 暗 晡⁶ 真 奇 怪。阿 八 呢, 像 人 個 □ 夢⁷ 樣,
 k'on¹ to¹ it¹ kai¹ ts'in¹ tsiag¹ kai¹ se¹ moi¹ ei¹, to¹ min¹ ts'ou¹ ts'ian¹ loi¹
 看 倒 一 個 盡 菁⁸ 個 細 妹 ⁹, 到 眠 牀 前 來
 ham¹ ki¹, nai¹ loi¹ t'uŋ¹ ni¹ liau¹. lian¹ siuk¹ ŋ¹ liuk¹ am¹ pu¹ tu¹ an¹
 喊 佢, 我 來 同 你 鬪⁹。連 續 五 六 暗 晡 都 咁
 niog¹ hin¹ nei¹. to¹ liau¹ ke¹ t'ai¹, kai¹ tjak¹ kuai¹ mi¹ nin¹ ts'iu¹ voi¹
 娘。形¹⁰ 呢。到 了 雞 啼, 該 隻 怪 美 人 就 會

1. 頭擺, 昔日, 從前。

2. 安, 母親。

3. 阿姆, 母親。

4. 畝, 殺。如 |牛| 豬。

5. □ pot¹ 夢, 做夢。

6. 鬪, 玩耍, 遊玩。

7. 安, 到, 叫作。如我個名字 || 阿八。

8. 埤塘, 池塘。

9. 該暗晡, 那天晚上。

10. 盡菁, 很美麗或很好看。

11. 咁娘, 形, 這樣子。

臺灣桃園客家方言

tʃon₁ hi₁, lia₁ kai₁ ts'in₁ hin₁ iu₁ ts'ioŋ₁ tʃen₁ kai₁ ioŋ₁ ə₁, iu₁ ts'ioŋ₁ ka₁
 轉去, 這個情形又像真個樣子, 又像假
 kai₁ ioŋ₁ ə₁. ho₁i₁ liau₁ a₁ pat₁ nei₁ mui₁ ni₁ tu₁ mi₁ mi₁ tʃ'i₁ tʃ'i₁ pian₁
 個樣子。害了阿八呢每日都迷迷癡癡變
 liau₁ mian₁ set₁ t'ai₁ voŋ₁. kia₁ me₁ k'on₁ to₁ lai₁ ə₁ k'iu₁ lo₁ mian₁ set₁
 了面色大黃。佢姆看倒孺子¹近來面色
 pian₁ liau₁ an₁ voŋ₁, siŋ₁ to₁ tʃen₁ k'i₁ kuai₁, ts'iu₁ mun₁ ki₁. 'ni₁ a₁,
 變了咁黃, 想倒真奇怪, 就問佢。'你啊,
 mian₁ set₁ an₁ m₁ ho₁, he₁ pot₁ piaŋ₁ ai₁ mo₁?' nian₁ lo₁ a₁ pat₁ nei₁ ts'in₁
 面色咁唔好, 係□病唉麼?' 原來阿八呢盡
 hian₁ hau₁, kiaŋ₁ p'a₁ a₁ me₁ seu₁, m₁ kam₁ koŋ₁ tʃen₁ kin₁, tsuŋ₁ he₁ koŋ₁
 賢孝, 驚怕阿姆愁, 唔敢講正經, 總係講
 mo₁ mak₁ kai₁ lai₁, a₁ me₁ m₁ si₁ seu₁ ho₁ lai₁. m₁ ko₁ kia₁ me₁ k'on₁
 麼麥。個²啦, 阿姆唔使愁好啦。唔過佢姆看
 to₁ lai₁ ə₁ it₁ ni₁ it₁ ni₁ seu₁ nen₁ hi₁, si₁ m₁ tʃuŋ₁ ts'in₁ seu₁, tseu₁ to₁
 倒孺子一日一日瘦了去, 心中盡愁, 走到
 kia₁ lai₁ ə₁ kai₁ p'en₁ iu₁ vuk₁ k'ai₁ hi₁ mun₁, tʃaŋ₁ ti₁ kai₁ it₁ ni₁ kau₁
 佢孺子個朋友屋下去問, 正知該一日攪
 t'ian₁ lo₁ kai₁ si₁. kia₁ me₁ ti₁ kai₁ tʃak₁ t'ian₁ lo₁ he₁ tsin₁ kuai₁ loi₁
 田螺個事。佢姆知該隻田螺係精怪來
 ts'im₁ kia₁ lai₁ ə₁. m₁ ko₁ ioŋ₁ nin₁ lau₁ im₁ nin₁ put₁ nen₁ k'iuŋ₁ ha₁.
 尋佢孺子。唔過陽人³佬陰人不能共下。
 lia₁ kai₁ ts'in₁ hin₁ tso₁ ha₁ hi₁, lai₁ ə₁ kai₁ sin₁ miang₁ it₁ t'in₁ voi₁ pun₁
 這個情形做下去, 孺子個性命一定會⁴別
 t'ian₁ lo₁ tsin₁ t'ot₁ hi₁ lai₁. kia₁ me₁ tʃon₁ hi₁ mun₁ liau₁ siŋ₁ se₁, a₁ pat₁
 田螺精奪去啦。佢姆轉去問了詳細, 阿八
 nei₁, ti₁ p'ian₁ a₁ me₁ m₁ ko₁, tsioŋ₁ mui₁ am₁ pu₁ kai₁ ts'in₁ hin₁ koŋ₁
 呢, 知騙阿姆唔過, 將每暗晡個情形講

1. 孺子, 兒子。

3. 佬, 和同。

2. 麼麥, 個, 國語 '沒什麼'。

4. 別, 給。

pun¹ kia¹ me¹ t'ag¹. kia¹ me¹ t'ag¹ to¹ sim¹ t'fɔŋ¹ ts'iu¹ sioŋ¹ it¹ kai¹ p'an¹
 別 佢 姆 聽。 佢 姆 聽 倒 心 中 就 想 一 個 辦
 fap¹. ham¹ kia¹ lai¹ ɔ¹ am¹ pu¹ ia¹ he¹ iu¹ loi¹ kai¹ ʃi¹ tsiet¹ ham¹ kai¹
 法。 喊 佢 孺 子 暗 晡 夜 係 有 來 該 時 節 喊 該
 tʃak¹ se¹ moi¹ ɔ¹ ʃit¹ mi¹ fan¹. ki¹ he¹ m¹ kam¹ ʃit¹, ni¹ a¹, it¹ t'in¹ oi¹
 隻 細 妹 子¹ 食 米 飯。 佢 係 唔 敢 食， 你 啊， 一 定 愛
 k'ioŋ¹ kam¹ ki¹ ʃit¹ t'ag¹ ho¹. a¹ pat¹ t'ag¹ kia¹ me¹ kai¹ fun¹ fu¹, ten¹
 強 監² 佢 食 正 好。 阿 八 聽 佢 姆 個 吩 咐， 等
 to¹ am¹ pu¹ t'eu¹ iu¹ loi¹ lai¹, a¹ pat¹ pe¹ hian¹ ts'in¹ ts'in¹ met¹ tui¹ ki¹
 到 暗 晡 頭 又 來 啦， 阿 八 表 現 盡 親 密 對 佢
 koŋ¹ fa¹. t'ian¹ lo¹ tsin¹, ia¹ ts'in¹ fon¹ hi¹ tui¹ ki¹ koŋ¹ fa¹. lioŋ¹ sa¹
 講 話。 田 螺 精， 也 盡 歡 喜 對 佢 講 話。 兩 儕³
 iet¹ loi¹ iet¹ fat¹ ts'in¹ met¹. a¹ pat¹ k'on¹ liau¹ ʃi¹ k'i¹ ho¹, tsioŋ¹ ts'ioŋ¹
 越 來 越 發 親 密。 阿 八 看 了 時 期 好， 將 像
 ʃn¹ tʃi¹ t'ai¹ kai¹ fan¹ t'on¹ na¹ tʃ'ut¹ loi¹ ham¹ ki¹ ʃit¹, t'ian¹ lo¹ tsin¹ m¹
 手 指 大 個 飯 團 拿 出 來 喊 佢 食， 田 螺 精 唔
 kam¹ ʃit¹, a¹ pat¹ koŋ¹, 'ni¹ he¹ m¹ ʃit¹, gai¹ t'ian¹ koŋ¹ ni¹ ts'iu¹ m¹ si¹
 敢 食， 阿 八 講， '你 係 唔 食， 我 天 光 日 就 唔 使
 loi¹ liau¹. t'ian¹ lo¹ tsin¹ t'ag¹ to¹ mo¹ nai¹ ho¹, tsioŋ¹ kai¹ fan¹ t'on¹
 來 𦵏。' 田 螺 精 聽 倒 麼 奈 何 將 該 飯 團
 ts'iu¹ na¹ loi¹ ʃit¹, ʃit¹ to¹ ke¹ t'ai¹, ʃit¹ to¹ it¹ pan¹, t'in¹ t'in¹ t'ag¹ to¹ ke¹
 就 拿 來 食， 食 到 雞 啼， 食 到 一 半， 定 定 聽 到 雞
 t'ai¹ iu¹ t'fon¹ hi¹, lian¹ ʃit¹ si¹ ɲ¹ am¹ pu¹ tʃen¹ ʃit¹ tʃen¹ to¹, kia¹ me¹
 啼 又 轉 去， 連 食 四 五 暗 晡 整。 食 整。 多⁴， 佢 姆
 k'on¹ liau¹ ʃi¹ k'i¹ ho¹, iu¹ it¹ am¹ pu¹, lia¹ tʃak¹ t'ian¹ lo¹ ma¹ ts'oi¹ kai¹
 看 了 時 期 好， 有 一 暗 晡， 這 隻 田 螺 媽⁵ 在 該
 ʃit¹ fan¹ kai¹ ʃi¹ tsiet¹, t'eu¹ t'eu¹ ɔ¹ tseu¹ to¹ pi¹ t'ong¹ pok¹ hi¹, tsioŋ¹ kai¹
 食 飯 個 時 節， 偷 偷 子 走 到 埤 塘 博⁶ 去， 將 該

1. 細妹子，小姑娘。

3. 兩儕，兩人。

5. 田螺媽，母的田螺。

2. 強監，強迫監督。

4. 整，食整，多，越食越多。

6. 埤塘博，池塘堤旁。

tʃak tʃian lo hok na tʃon loi, kem to t'ai fon k'ong lei. kai am
 隻 田 螺 殼 拿 轉 來, 𠵿¹ 到 大 房² 園³ 哩。該 暗
 pu tʃian lo ma tʃon hi k'on to mo hok, sa fa m hi, mo nai
 晡 田 螺 媽 轉 去 看 倒 麼 殼, 𠵿 化 唔 去⁴, 麼 奈
 ho iu tʃon to a pat kai vuk k'ai hi kong: 'gai, gai ts'iuŋ kim ia
 何 又 轉 到 阿 八 個 屋 下 去 講: '我 我 從 今 以
 heu oi t'ung ni k'iuŋ ha tai. pun ni tso pu niŋ ho la.' tsioŋ
 後 愛 同 你 共 下 帶⁵。別 你 做 埔 娘 好 啦。將
 ts'iu an niŋ ts'iu kiet fun. kin ko si p nian, kiung liau si p
 就 咁 娘。就 結 婚。經 過 四 五 年, 𠵿⁶ 了 四 五
 seŋ niŋ nei. kai tʃak tʃian lo ma ts'in sat maŋ. tat niŋ hi ŋon
 細 人 呢。該 隻 田 螺 媽 盡 殺。𠵿⁷。筭 日⁸ 去 上
 san niŋ ts'eu tʃu fan, tso tet ts'in ian man. iu it niŋ lia tʃak
 山 拈 柴 煮 飯, 做 得 盡 圓 滿。有 一 日 這 隻
 tʃian lo ma iu ŋon san hi niŋ ts'eu, in vui seŋ niŋ lei nau tet
 田 螺 媽 又 上 山 去 拈 柴, 因 爲 細 人 哩 鬧 得
 t'ai li hoi, kia p'o mo p'an fap, tsioŋ kia me kai hok na tʃut
 太 利 害, 佢 婆 麼 辦 法, 將 佢 姆 個 殼 拿 出
 loi pun seŋ niŋ kau. kia me tʃon loi k'on to ts'it ka kai hok,
 來 別 細 人 攪。佢 姆 轉 來 看 倒 七⁹(自)家⁹ 個 殼,
 it ha ts'iu si t'et hi. a pat nei ts'in ŋon sim, tsioŋ si ŋi t'ung
 一 下 就 死 掉 去。阿 八 呢 盡 傷 心, 將 死 屍 同
 lo hok mai to pi t'ong pok. hong. ia heu ion ŋen p kai seŋ niŋ
 螺 殼 埋 到 埤 塘 博。上。以 後 養 成 五 個 細 人

1. 𠵿 kem, 蓋。如用蓋子|起

3. 園, 收藏。

5. 帶, 住。

7. 殺。𠵿 maŋ, 勤勞, 用功。

9. 七⁹家, 自家, 自己。

2. 大房, 大水桶。

4. 𠵿 sa 化唔去, 就不能化身去了。

6. 𠵿 kiung, 生產或生育。

8. 筭日, 每日, 每天。

t'aiŋ, t'aiŋ liauŋ heuŋ tsoŋ ts'inŋ tuŋ ts'inŋ hianŋ hauŋ. aŋ patŋ neŋ itŋ senŋ
大，大 了 後 做 儘¹ 都 盡 賢 孝。 阿 八 呢 一 生
ninŋ tuŋ ts'inŋ hionŋ fukŋ.
人 都 盡 享 福。

1. 做儘，統統。

(2) ka₁ ho₁ miag₁

假 好 命

t'eu₁ pai₁ iu₁ kai₁ ㄉㄟ ㄉㄟ, tat₁ nit₁ tu₁ k'ai₁ ts'eu₁ mai₁, iu₁ it₁ nit₁
 頭 擺 有 個 蕙 子, 筭 日 都 搵¹ 柴 賣, 有 一 日
 k'on₁ to₁ nin₁ ts'oi₁ kai₁ son₁ miag₁, ki₁ ia₁ tseu₁ ts'ian₁ hi₁, ham₁ son₁
 看 倒 人 在 該 算 命, 佢 也 走 前 去, 喊 算
 miag₁ sin₁ sag₁, gai₁ ia₁ oi₁ son₁ miag₁. kai₁ tfak₁ son₁ miag₁ sin₁ sag₁ tia₁
 命 先 生, 我 也 愛 算 命。 該 隻 算 命 先 生 知
 ki₁ he₁ it₁ kai₁ ㄉㄟ ㄉㄟ, mun₁ ki₁ 'ni₁ iu₁ ts'ian₁ mo₁?' ㄉㄟ ㄉㄟ koi₁, 'iu₁
 佢 係 一 個 蕙 子, 問 佢 '你 有 錢 麼?' 蕙 子 講, '有
 ai₁, gai₁ t'eu₁ jen₁ mai₁ ts'eu₁ mai₁ to₁ sam₁ ʃip₁ liuk₁ kai₁ ts'ian₁, t'ung₁ gai₁
 啊, 我 朝 晨 賣 柴 賣 到 三 十 六 個 錢, 同 我
 son₁ it₁ tfog₁ miag₁, ho₁ mo₁?' son₁ miag₁ sin₁ sag₁ k'on₁ to₁ lia₁ tfak₁ ㄉㄟ
 算 一 張 命, 好 麼?' 算 命 先 生 看 倒 這 隻 蕙
 子 有 錢, 儘。 儘。 採。 採。 算 了 一 張 假 命 卦
 pun₁ ki₁, sin₁ sag₁ mun₁ ki₁, 'ni₁ iu₁ siog₁ oi₁ fat₁ ts'oi₁ mo₁?' ㄉㄟ ㄉㄟ
 別 佢, 先 生 問 佢, '你 有 想 愛 發 財 麼?' 蕙 子
 koi₁, 'ma₁ nin₁ ia₁ siog₁ oi₁ fat₁ ts'oi₁.' sin₁ sag₁ koi₁, 'kai₁ ni₁ ts'iu₁ oi₁
 講, '嗎 人³ 也 想 愛 發 財。' 先 生 講, '該 你 就 愛
 t'ag₁ gai₁ koi₁, ni₁ ts'iu₁ voi₁ t'ai₁ fat₁ ts'oi₁.' ㄉㄟ ㄉㄟ koi₁, 'ho₁ lai₁, gai₁
 聽 我 講, 你 就 會 大 發 財。' 蕙 子 講, '好 啦, 我
 t'ag₁ ni₁ koi₁.' son₁ miag₁ sin₁ sag₁ tsio₁ ts'iu₁ sia₁ liau₁ it₁ tfog₁ ka₁
 聽 你 講。' 算 命 先 生 將 就 寫 了 一 張 假
 miag₁ kua₁, ka₁ tet₁ iu₁ ts'oi₁ iu₁ iu₁ k'u₁, kau₁ pun₁ ㄉㄟ ㄉㄟ, fun₁ fu₁ ki₁
 命 卦, 假 得 有 財 又 有 庫, 交 別 蕙 子, 吩 咐 佢
 lia₁ tfog₁ miag₁ kua₁ tai₁ t'fon₁ hi₁. t'ian₁ koi₁ t'eu₁ jen₁ ni₁ ts'iu₁ oi₁ hi₁
 這 張 命 卦 帶 轉 去。 天 光 朝 晨 你 就 愛 去

1. 搵 k'ai₁, 挑擔。

2. 儘。儘。採。採。隨隨便便。

3. 嗎人, 什麼人。

von₁ ian₁ ɲoi₁ kai₁ vuk₁ k'ai₁ hi₁ mai₁ ts'eu₁, tsion₁ lia₁ tʃon₁ miang₁ kua₁
 黃 員 外 個 屋 下 去 賣 柴， 將 這 張 命 卦
 tsar₁ i₁ tiet₁ lok₁ kia₁ mun₁ heu₁ hong₁ ɲi₁ ts'iu₁ tsar₁ m₁ ti₁ ei₁ ts'iu₁ ho₁
 詐 意 跌 落 佢 門 後 上， 你 就 詐 唔 知 唉 就 好
 tseu₁. t'i₁ ɲi₁ tʃeu₁ fen₁, lai₁ tʃak₁ ɲon₁ ɛi₁ tʃeu₁ son₁ miang₁ sin₁ sag₁ ko₁
 走。 第 二 朝 晨， 這 隻 蠶 子 照 算 命 先 生 講
 kai₁ loi₁ an₁ ɲion₁ tsor₁, ko₁ ian₁ von₁ ian₁ ɲoi₁ ɲiam₁ toi₁ kai₁ tʃon₁ ka₁
 個 來 咁 娘。 做， 果然 黃 員 外 拈 倒 該 張 假
 miang₁ kua₁, k'on₁ tor₁ iu₁ iu₁ ts'oi₁ iu₁ iu₁ k'u₁. k'on₁ tor₁ sim₁ tʃon₁ ts'in₁
 命 卦， 看 到 又 有 財 又 有 庫。 看 到 心 中 盡
 fon₁ hi₁, ham₁ kai₁ ɲon₁ ɛi₁ tor₁ tʃon₁ loi₁, ham₁ ki₁ pun₁ ki₁ tʃeu₁, tsion₁
 歡 喜， 喊 該 蠶 子 到 轉 來， 喊 佢 別 佢 招¹， 將
 an₁ ɲion₁ ts'iu₁ pun₁ ki₁ tʃeu₁. kai₁ am₁ pu₁ ɲon₁ ɛi₁ tʃen₁ sion₁ ts'iu₁
 咁 娘。 就 別 佢 招。 該 暗 晡 蠶 子 整。 想 就
 tʃen₁ fon₁ hi₁. ts'oi₁ kai₁ ɲiam₁, ha₁ ha₁, sam₁ ʃip₁ liuk₁ kai₁ ts'ian₁ son₁
 整。 歡 喜。 在 該 念， 哈 哈， 三 十 六 個 錢 算
 it₁ tʃon₁ miang₁, tat₁ ts'in₁ ts'oi₁ min₁ ts'on₁ tag₁ ta₁ kin₁ teu₁. ta₁ ko₁ loi₁
 一 張 命， □ 盡² 在 眠 牀 頂 打 斤 斗³。 打 過 來
 ta₁ ko₁ hi₁, seu₁ tsin₁ k'on₁ tʃ'ut₁ lia₁ tʃak₁ tu₁ hei₁ ɲon₁ ɛi₁, keu₁ tor₁ voi₁
 打 過 去， 小 姐 看 出 這 隻 都 係 蠶 子， 叫⁴ 到 會
 sin₁. kia₁ pa₁ t'ag₁ toi₁ ts'iu₁ loi₁ mun₁ tsor₁ mak₁ kai₁ ts'oi₁ kai₁ keu₁. seu₁
 死。 佢 爸 聽 倒 就 來 問 做 麥。 個 在 該 叫。 小
 tsin₁ ko₁, 'a₁ pa₁, ɲi₁ ɲion₁ voi₁ an₁ sen₁ ts'it₁, it₁ sim₁ tʃeu₁ tor₁ it₁ kai₁
 姐 講， '阿 爸， 你 仰 會 咁 生 趣⁵， 一 心 招 到 一 個
 ɲon₁ ɛi₁ loi₁ pun₁ gai₁ tsor₁ lo₁ ku₁. kia₁ pa₁ t'ag₁ tor₁ mo₁ kat₁ sat₁,
 蠶 子 來 別 我 做 老 公。' 佢 爸 聽 到 麼 呷。 殺⁶，
 ts'iu₁ sion₁ oir₁ hoir₁ sin₁ ki₁, tsor₁ it₁ tʃak₁ t'ai₁ tʃi₁ jon₁, ham₁ kia₁ ser₁ lo₁
 就 想 愛 害 死 佢， 做 一 隻 大 紙 船， 喊 佢 婿 郎

1. 招,招親。

2. 眠牀頂打斤斗,睡牀上翻根頭。

3. 仰會咁生趣,怎麼會這樣高興做。

4. □ tat₁ 盡,便宜,上算。

5. 呷,哭。

6. 麼呷,殺,沒有辦法想。

臺灣桃園客家方言

ko⁷ hoi⁷ hi⁷ mai⁴ fo⁷, ian¹ ɲoi⁷ siŋ⁷ lia⁷ tʃak¹ tʃi⁷ ʃon¹ it¹ lok⁷ hoi⁷, put¹
過海去買貨，員外想這隻紙船一落海，不
kiu⁷ ts'iu⁷ voi⁷ tʃ'em¹ t'et¹ hi¹. ɲ¹ ko⁷ ɲoŋ⁷ ə¹ it¹ ʃoŋ⁷ ʃon¹ hi⁷ liau⁷ it¹
久就會沉掉去。唔過戇子一上船起了一
tʃ'en⁷ k'oŋ¹ fuŋ⁴ it¹ tʃ'oi⁴ ts'iu⁷ to⁷ hi¹ mai⁴ to⁷ ts'in⁷ to⁷ tuŋ⁴ si¹ tsai⁷ to⁷
陣狂風一吹就到去。買到盡多東西載到
man⁴ ʃon¹, put¹ kiu⁷ ts'iu⁷ si⁷ tʃon⁷ loi¹. ian¹ ɲoi⁷ k'on⁷ to⁷ lia⁷ tʃak¹ se⁷
滿船，不久就駛轉來。員外看到這隻婿
loŋ¹, tʃen⁴ tʃen⁷ iu⁴ fuk¹ hi⁷, tsioŋ⁴ ki¹ ts'iu⁷ liu¹ hi⁷ loi¹.
郎，真正有福氣，將佢就留起來。

(3) sam¹ tsɿ¹ i¹ tʃ'ong¹ kong¹ p'ong¹ fug¹三子姨丈講胖風¹

sam¹ tsɿ¹ i¹ tʃ'ong¹ iu¹ it¹ nit¹ k'iu¹ng ha¹ ɬon¹ kiai¹ hi¹ ʃit¹ t'ai¹ mian¹,
 三子姨丈有一日共下上街去食大麪,
 t'ai¹ i¹ tʃ'ong¹ kong¹: 'en¹ sam¹ sa¹ loi¹ kong¹ p'ong¹ fug¹, ʃu¹ sa¹ oi¹ tʃ'ut¹
 大姨丈講: □² 三儕來講胖風, 輸儕愛出
 t'ai¹ mian¹ ts'ian¹.³ han¹ lion¹ kai¹ i¹ tʃ'ong¹ kong¹ ho¹. t'ai¹ i¹ tʃ'ong¹ sin¹
 大麪錢。還兩個姨丈講好。大姨丈先
 kong¹: 'tʃ'ong¹ san¹ iu¹ it¹ tʃak¹ t'ai¹ ku¹, ts'u¹ it¹ ta¹ to¹ ʃip¹ ŋ tʃ'ang¹ hion¹.⁴
 講: '長山³有一隻大鼓, 初一打到十五正響.'
 t'it¹ ŋ kai¹ i¹ tʃ'ong¹ kong¹: 'tʃ'ong¹ san¹ iu¹ it¹ tʃak¹ t'ai¹ ion¹ p'un¹, ts'it¹
 第二個姨丈講: '長山有一隻大秧盆, 七
 ʃip¹ ŋ kai¹ nin¹ lok¹ hi¹ ta¹ k'ian¹ han¹ ŋ ion¹ sian¹ ŋ ion¹ sian¹.⁴ t'it¹
 十二個人落去打拳還□線。□線⁴第
 sam¹ kai¹ i¹ tʃ'ong¹ mo¹ fa¹ ho¹ tui¹ tap¹, tʃon¹ hi¹ vuk¹ k'ai¹ men¹ men¹
 三個姨丈麼話好對答, 轉去屋下悶悶
 put¹ lok¹. kia¹ pu¹ ŋ ion¹ k'on¹ to¹ ts'iu¹ mun¹ ki¹: 'ni¹ tso¹ mak¹ kai¹
 不樂。佢嬸娘看到就問佢: '你做麥。個
 an¹ ts'oi¹ kai¹ seu¹.³ ki¹ kong¹, 'kin¹ ts'iu¹ fair¹ nei¹, gai¹ ts'oi¹ pun¹ (pu¹) nit¹
 咁在該愁。佢講, 全就壞吶, 我昨晡日
 sam¹ tsɿ¹ i¹ tʃ'ong¹ ts'oi¹ kiai¹ hong¹ ʃit¹ t'ai¹ mian¹, ts'oi¹ kai¹ tu¹ p'ong¹
 三子姨丈在街上食大麪, 在該賭胖
 fug¹, gai¹ mo¹ p'ong¹ fug¹ ho¹ tui¹ tap¹ mak¹. kai¹.³ tsion¹ ki¹ lion¹ tsɿ¹ i¹
 風, 我麼胖風好對答麥。個。將佢兩子姨
 tʃ'ong¹ kong¹ kai¹ p'ong¹ fug¹, kong¹ pun¹ kia¹ pu¹ ŋ ion¹ t'ang¹. kia¹ pu¹ ŋ ion¹
 丈講個胖風, 講別佢嬸娘聽。佢嬸娘
 kong¹: 'ni¹ ŋ si¹ seu¹, gai¹ iu¹ p'an¹ fa¹ to¹, ni¹ hi¹ ʃoi¹.³ t'it¹ ŋ nit¹
 講: '你唔使愁, 我有辦法做, 你去睡。' 第二日

1. 胖風, 亂說大話。國語「吹牛」或「亂扯」。

2. □ en¹, '我們'。

3. 長山, 指中國大陸爲||。

4. □ ŋ ion¹ 線, 當閑空有餘, 容易, 寬鬆。

t'ai₁ i₁ tʃ'ong₁ loi₁ loi₁, siong₁ oi₁ loi₁ kiam₁ t'ai₁ mian₁ ts'ian₁, mun₁ kia₁ i₁
 大 姨 丈 來 嘍，想 愛 來 撿 大 麪 錢，問 佢 姨
 ㄟ，'i₁ tʃ'ong₁ iu₁ ts'oi₁ mo₁?' kia₁ pu₁ nion₁ kong₁, 'mo₁ ts'oi₁ ㄟ.' 'hi₁ nai₁
 子，'姨 丈 有 在 麼？' 佢 媯 娘 講，'麼 在 哦。' '去 哪
 vui?' 'ㄟ! tʃ'ong₁ san₁ iu₁ it₁ tfak₁ t'ai₁ niu₁ ku₁, t'am₁ ko₁ loi₁ t'oi₁ van₁
 位？' '哦！長 山 有 一 隻 大 牛 牯，¹ 過 來 臺 灣
 fit₁ gai₁ vo₁ ㄟ mak₁ kai₁, li₁ hai₁ hi₁ kiuk₁ nei₁.' t'ai₁ i₁ tʃ'ong₁ t'ang₁ to₁
 食 我 禾 唉 麥。個，這 下 去 ² 吶。' 大 姨 丈 聽 倒
 ts'iu₁ kong₁: 'hau₁ siau₁, nai₁ iu₁ an₁ t'ai₁ kai₁ niu₁.' 'iu₁ loi₁, ni₁ kong₁ kai₁
 就 講：'浩。 ³，哪 有 咁 大 個 牛。' '有 嘍，你 講 該
 tfak₁ t'ai₁ ku₁ an₁ t'ai₁, mo₁ lia₁ tfak₁ an₁ t'ai₁ kai₁ niu₁ p'i₁ loi₁ mia₁,
 隻 大 鼓 咁 大，麼 這 隻 咁 大 個 牛 皮 來 ⁴，
 nai₁ voi₁ tso₁ tet₁ lai₁.' t'ai₁ i₁ tʃ'ong₁ t'ang₁ to₁ sa₁ m₁ kam₁ t'oi₁ t'ai₁ mian₁
 哪 會 做 得 啦。' 大 姨 丈 聽 倒 ⁵ 唔 敢 討 大 麪
 ts'ian₁, mui₁ niap₁ niap₁ tseu₁ tʃon₁ hi₁. it₁ hai₁ ㄟ ni₁ i₁ tʃ'ong₁ iu₁ loi₁
 錢，尾 ⁶ ⁶ 走 轉 去。一 下 子 二 姨 丈 又 來
 loi₁, iu₁ mun₁ kong₁: 'i₁ tʃ'ong₁ ㄟ nai₁ hi₁ nei₁.' 'ㄟ! hi₁ tsam₁ tfuk₁ ㄟ mak₁
 嘍，又 問 講：'姨 丈 子 哪 去 呢。' '哦！去 斬 竹 唉 麥。
 kai₁.' ki₁ kong₁, 'hi₁ tsam₁ mak₁ kai₁ tfuk₁ ㄟ.' kia₁ i₁ ㄟ kong₁: 'ㄟ! gai₁
 個。' 佢 講，'去 斬 麥。個 竹 唉。' 佢 姨 子 講：'哦！我
 vuk₁ heu₁ poi₁ sa₁ it₁ ki₁ tfuk₁ ㄟ voi₁ tut₁ to₁ t'ian₁ nei₁ mak₁ kai₁, li₁
 屋 後 背 生 一 枝 竹 子 會 ⁷ 到 天 吶 麥。個，這
 man₁ hi₁ tin₁. t'et₁ ki₁ mak₁ kai₁.' ni₁ i₁ tʃ'ong₁ kong₁: 'mo₁ ia₁, nai₁
 滿⁸ 去 鼎⁹ 掉 佢 麥。個。' 二 姨 丈 講：'麼 影¹⁰，哪
 iu₁ an₁ tʃ'ong₁ kai₁ tfuk₁ ㄟ loi₁.' sam₁ i₁ kong₁: 'iu₁ loi₁, ni₁ kong₁ kai₁ tfak₁
 有 咁 長 個 竹 唉 嘍。' 三 姨 講：'有 嘍，你 講 該 隻

1. ¹ t'am₁, 伸。如|過來，即伸過來。3. 浩。 ³ siau₁, 言人'亂說'。5. ⁵ sa₁, 就。7. ⁷ tut₁, 頂。9. 鼎⁹, 半中砍斷爲|。2. ² kiuk₁, 追趕。4. ⁴ mia₁, 蒙着，遮蔽。6. 尾 ⁶ ⁶ niap₁ niap₁, 難爲情貌。

8. 這滿，現在，這時。

10. 麼影，沒有影子的事，即不會有的事。

t'ai¹ ion¹ p'un¹, mo¹ lia¹ ki¹ tʃ'ong¹ tʃuk¹ hi¹ k'eu¹, nion¹ voi¹ tso¹ tet¹ lai¹.
大 秧 盆， 麼 這 枝 長 竹 去 籬， 仰 會 做 得 啦。

ni¹ i¹ tʃ'ong¹ kon¹ kai¹ p'ong¹ fug¹ iu¹ pun¹ ki¹ tui¹ t'et¹ hi¹, kiak¹ kiak¹.
二 姨 丈 講 個 胖 風 又 別 佢 對 掉 去， □ □¹

iu¹ tseu¹ tʃon¹ hi¹.

又 走 轉 去。

1. □ □ kiak¹ kiak¹, 急急貌。

(4) siu¹ ma¹ lan¹

修馬欄

t'eu¹ pai¹ iu¹ lion¹ hiung¹ t'i¹, a¹ ko¹ on¹ to¹ nian¹ ts'in¹, lo¹ t'ai¹ on¹
 頭擺有兩兄弟，阿哥安。到原清，老弟安。
 to¹ nian¹ t'jen¹, nian¹ t'jen¹ kai¹ a¹ so¹ t'jen¹ li¹ hoi¹. nian¹ loi¹ lia¹ kai¹
 到原真，原真個阿嫂真利害。原來這個
 lion¹ hiung¹ t'i¹ tu¹ he¹ tso¹ muk¹ siog¹. lia¹ kai¹ nian¹ t'jen¹ t'eu¹ no¹ t'jen¹
 兩兄弟都係做木匠。這個原真頭腦真
 ho¹, ts'in¹ oi¹ t'uk¹ ju¹. kia¹ so¹ k'on¹ to¹ seu¹ suk¹ t'f'ong¹ t'eu¹ ts'oi¹ kai¹
 好，盡愛讀書。佢嫂看倒小叔長。透¹在該
 t'uk¹ ju¹, mo¹ mak¹ kai¹ oi¹ tso¹ t'jen¹ m¹ nian¹. mu¹ am¹ pu¹ joi¹
 讀書，麼麥。個愛做事，真唔願²。每暗晡睡
 muk¹ kai¹ f¹ tsiet¹ tu¹ tso¹ liau¹ t'jem¹ t'eu¹ kui¹ ko¹ fai¹ fa¹. kia¹ lo¹
 目³個時節都做了枕頭鬼講壞話⁴。佢老
 ku¹ t'ang¹ liau¹ kiu¹, ts'iu¹ voi¹ pian¹ t'jen¹ kin¹. ts'iu¹ loi¹ ma¹ kia¹ lo¹
 公聽了久，就會變正經。就來罵佢老
 t'ai¹, t'f'ong¹ t'eu¹ m¹ tso¹ t'jen¹, ts'oi¹ kai¹ t'uk¹ ju¹ iu¹ mak¹ kai¹ iung¹. m¹
 弟，長。透。唔做事，在該讀書有麥。個用。唔
 ho¹ t'uk¹, kon¹ kin¹ tam¹ t'eu¹ k'ai¹ t'f'ut¹ hi¹ ho¹ tso¹ t'jen¹. nian¹ t'jen¹ ti¹
 好讀，趕緊擔頭掙出去好做事。原真知
 a¹ so¹ seu¹ fai¹ fa¹, mo¹ oi¹ t'ang¹, kia¹ so¹ k'on¹ to¹ iet¹ fat¹ m¹ nian¹,
 阿嫂燒壞話，麼愛聽，佢嫂看倒越發唔願，
 ts'iu¹ ts'eu¹ kia¹ seu¹ suk¹ loi¹ pun¹ ka¹. kiet¹ ko¹ nian¹ t'jen¹ pun¹ to¹ it¹
 就□⁵佢小叔來別家⁶。結果原真別到一
 tam¹ muk¹ siog¹ kai¹ fai¹ ka¹ fo¹, mo¹ nai¹ ho¹ k'ai¹ liau¹ ts'iu¹ t'f'ut¹ mun¹,
 擔木匠個壞傢伙，麼奈何掙了就出門，
 k'ai¹ to¹ t'ai¹ lo¹ ia¹ kai¹ mun¹ ts'ian¹ ko¹, an¹ tu¹ ho¹ lo¹ ia¹ kai¹ ma¹
 掙到大老爺⁷個門前過，咁都好⁸老爺個馬

1. 長。透。常常的。

3. 睡目。即‘睡覺’。

5. □ ts'eu¹, 叫。

7. 大老爺，縣長。

2. 真唔願，真不高興，或真正不願意。

4. 枕頭鬼講壞話，夫婦在枕邊說壞話。

6. 別家，分家。

8. 咁都好，正好，恰恰好。

lan₁ fair₁ t'et₁ hi₁ oi₁ tʃaŋ₁, lo₁ ia₁ k'on₁ to₁ nian₁ tʃen₁ k'ai₁ muk₁ sioŋ₁
 欄 壞 掉 去 愛 整。老 爺 看 倒 原 真 搥 木 匠
 ka₁ fo₁, ts'iu₁ ham₁ lok₁ loi₁, ham₁ ki₁ tʃaŋ₁ ma₁ lan₁. nian₁ tʃen₁ ka₁ fo₁
 傢 伙，就 喊 落 來¹，喊 佢 整 馬 欄。原 真 傢 伙
 pioŋ₁ ha₁ loi₁, p'au₁ ts'ok₁ na₁ tʃ'ut₁ loi₁ ts'iu₁ ts'oi₁ kai₁ no₁. nian₁ loi₁
 放 下 來，鉋 鑿 拿 出 來 就 在 該 擲²。原 來
 nian₁ tʃen₁ m₁ voi₁ tso₁ muk₁ sioŋ₁, tsuŋ₁ he₁ ts'oi₁ kai₁ no₁ ka₁ fo₁, no₁
 原 真 唔 會 做 木 匠，總 係 在 該 擲 傢 伙，擲
 to₁ am₁. lo₁ ia₁ sioŋ₁ to₁ ma₁ lan₁ p'a₁ tʃaŋ₁ ho₁ ne₁, sioŋ₁ oi₁ kiam₁ kuŋ₁
 到 暗。老 爺 想 倒 馬 欄 怕 整 好 呢，想 愛 撿 工
 ts'ian₁ pun₁ ki₁, ts'iu₁ hi₁ k'on₁, k'on₁ to₁ ma₁ lan₁ tu₁ han₁ mo₁ tʃaŋ₁
 錢³ 別 佢，就 去 看，看 倒 馬 欄 都 還 麼 整
 dan₁ tit₁, tu₁ han₁ ts'oi₁ kai₁ no₁ ka₁ fo₁. lo₁ ia₁ sioŋ₁ to₁ iu₁ k'i₁ kuai₁
 半 滴，都 還 在 該 擲 傢 伙。老 爺 想 倒 有 奇 怪
 ts'iu₁ mun₁ ki₁: 'ni₁ nioŋ₁ pan₁ hin₁ to₁ kin₁ han₁ mo₁ tʃaŋ₁.' nian₁ tʃen₁
 就 問 佢：‘你 仰 般 形 到 今 還 麼 整。原 真
 ts'iu₁ koŋ₁: 'kuŋ₁ iuk₁ jan₁ k'i₁ si₁, pit₁ sian₁ li₁ k'i₁ hi₁.' lo₁ ia₁ t'aŋ₁ to₁
 就 講：‘工 欲 善 其 事，必 先 利 其 器。’老 爺 聽 倒
 tai₁ tʃak₁ muk₁ sioŋ₁ si₁ tui₁ luk₁ luk₁, sim₁ tʃuŋ₁ ts'iu₁ sioŋ₁ oi₁ tʃ'i₁ kia₁
 這 隻 木 匠 詩 對 碌 碌，心 中 就 想 愛 試 佢
 kuŋ₁ fu₁, ts'iu₁ koŋ₁: 'nia₁ vun₁ tʃoŋ₁ p'a₁ tʃen₁ ho₁, kai₁ an₁ nioŋ₁, gai₁
 工 夫，就 講：‘你 文 章 怕 真 好，該 咁 娘⁴，我
 lia₁ tʃak₁ p'ak₁ ma₁ pun₁ ni₁ tso₁ t'i₁ muk₁, tso₁ it₁ tui₁ si₁ pun₁ gai₁ tʃ'i₁
 這 隻 白 馬 別 你 做 題 目，做 一 對 詩 別 我 試
 k'on₁.' nian₁ tʃen₁ t'oi₁ hi₁ t'eu₁ ts'iu₁ tso₁ it₁ tui₁: 'p'ak₁ ma₁ p'ak₁ siet₁
 看。’原 真 抬 起 頭 就 做 一 對：‘白 馬 白 雪
 siet₁, si₁ kiok₁ ŋaŋ₁ ko₁ t'iet₁, lo₁ ia₁ ŋoŋ₁ hi₁ k'i₁, im₁ p'au₁ m₁ voi₁ tiet₁.'
 雪，四 脚 硬 過 鐵，老 爺 上 去 騎，任 跑 唔 會 跌。’

1. 落來，進來。

3. 撿工錢，拿取工資。

2. 擲 no₁，磨，搓。如|刀。4. 該咁娘^o，那麼這樣。

lo₁ ia₁ t'ang₁ to₁ lia₁ tjak₁ muk₁ siong₁ ko₁ ian₁ vun₁ tjoŋ₁ m₁ voi₁ ts'a₁, ts'iu₁
 老爺聽倒這隻木匠果然文章唔會差，就
 mun₁ ki₁: 'ni₁ iu₁ siong₁ oi₁ t'uk₁ ju₁ mo₁?' nian₁ tŋen₁ koŋ₁, 'kai₁ si₁ oi₁
 問佢：‘你有想愛讀書麼？’原真講，‘該□愛
 nei₁, tsuŋ₁ hei₁ gai₁ mo₁ ts'ian₁.’ lo₁ ia₁ koŋ₁, 'kai₁ hei₁ an₁ nioŋ₁, gai₁ na₁
 吶，總係我麼錢。’老爺講，‘該係咁娘，我拿
 sam₁ pak₁ lioŋ₁ niun₁ pun₁ ni₁ tso₁ hok₁ fui₁, ho₁ hi₁ sat₁ maŋ₁ t'uk₁ ju₁,
 三百兩銀別你做學費，好去殺。□讀書²，
 tsioŋ₁ loi₁ ho₁ hi₁ k'au₁ ŋi₁. nian₁ tŋen₁ tet₁ to₁ sam₁ pak₁ lioŋ₁ niun₁ ts'in₁
 將來好去考試。’原真得倒三百兩銀盡
 fon₁ hi₁, mai₁ teu₁ tŋu₁ niuk₁ k'uan₁ tŋon₁ hi₁. kia₁ so₁ it₁ sim₁ sioŋ₁ oi₁
 歡喜，買兜。豬肉□³轉去。佢嫂一心想愛
 hoi₁ ki₁, k'on₁ to₁ nian₁ tŋen₁ tŋu₁ niuk₁ k'uan₁ nen₁ tŋon₁, ts'ian₁ iu₁ it₁
 害佢，看倒原真豬肉□了轉，錢又一
 t'ai₁ pau₁, k'on₁ to₁ tŋen₁ m₁ nian₁, ts'iu₁ mun₁ ki₁: 'ni₁ nioŋ₁ voi₁ an₁
 大包，看倒真唔願，就問佢：‘你仰會咁
 ho₁ k'ung₁ loi₁.’ nian₁ tŋen₁ tsioŋ₁ siu₁ ma₁ lan₁ kai₁ si₁ koŋ₁ pun₁ ki₁ t'ang₁.
 好空⁴嘍。’原真將修馬欄個事講別佢聽。
 kia₁ so₁ t'ang₁ to₁ ts'iu₁ ham₁ nian₁ ts'in₁, 'ni₁ ia₁ kiak₁ kiak₁ tam₁ t'eu₁
 佢嫂聽倒就喊原清，‘你也□□⁵擔頭
 ho₁ k'ai₁ hi₁ lo₁ ia₁ kai₁ tŋaŋ₁ ma₁ lan₁, k'on₁ voi₁ na₁ ts'ian₁ pun₁ ni₁
 好掙去老爺個整馬欄，看會拿錢別你
 mo₁?' nian₁ ts'in₁ k'ai₁ nen₁ ts'iu₁ hi₁. to₁ lo₁ ia₁ kai₁ mun₁ ts'ian₁ ts'iu₁
 麼？’原清掙了就去。到老爺個門前就
 hem₁, 'oi₁ tŋaŋ₁ ma₁ lan₁ mo₁?' lo₁ ia₁ t'ang₁ to₁, ts'o₁ pu₁ nit₁ ma₁ lan₁ tu₁
 哼⁶，‘愛整馬欄麼？’老爺聽倒，昨晡日馬欄都
 han₁ maŋ₁ tŋaŋ₁ ho₁, ts'iu₁ ham₁ ki₁ lok₁ loi₁ tŋaŋ₁. nian₁ ts'in₁ ts'iu₁ tŋeu₁
 還□⁷整好，就喊佢落來整。原清就照

1. 該□si₁愛吶，那當然要吶。2. 殺□o maŋ₁讀書，即用功讀書。3. □k'uan₁，提着。4. 咁好空₁，這樣好運氣。5. □□kiak₁ kiak₁，急急。

6. 哼，喊叫。

7. □maŋ₁，沒有。國語‘還沒’之意。

kia₁ lo₁ t'ai₁ p'au₁ ts'ok₁ na₁ loi₁ ts'iu₁ no₁, no₁ to₁ am₁, lo₁ ia₁ iu₁ loi₁
 恒 老 弟 鉋 鑿 拿 來 就 挪, 挪 到 暗, 老 爺 又 來
 k'on₁, k'on₁ to₁ iu₁ mo₁ t'ag₁, iu₁ mun₁ ki₁ nio₁ m₁ t'ag₁. nian₁ ts'in₁
 看, 看 倒 又 麼 整, 又 問 恒 仰 唔 整。 原 清
 ts'iu₁ ko₁: 'ku₁ iuk₁ fan₁ k'i₁ sī₁, pit₁ sian₁ li₁ k'i₁ hi₁.' lo₁ ia₁ sio₁ to₁
 就 講: '工 欲 善 其 事, 必 先 利 其 器。' 老 爺 想 到
 an₁ k'i₁ kuai₁, ts'oi₁ pu₁ nit₁ loi₁ it₁ kai₁ an₁ nio₁ hin₁, kin₁ pu₁ nit₁ loi₁
 咁 奇 怪, 昨 晡 日 來 一 個 咁 娘。 形, 今 晡 日 來
 it₁ kai₁ iu₁ an₁ nio₁, iu₁ ham₁ ki₁ tso₁ sī₁ tui₁. lo₁ ia₁ k'on₁ to₁ kia₁
 一 個 又 咁 娘, 又 喊 恒 做 詩 對。 老 爺 看 倒 恒
 moi₁ ə₁ ts'oi₁ fa₁ ian₁ liau₁, ts'iu₁ ham₁ nian₁ ts'in₁ ko₁: 'ŋa(i)₁ moi₁ ə₁
 妹 子¹ 在 花 園 翫, 就 喊 原 清 講: '我 妹 子
 pun₁ ni₁ tso₁ t'i₁ muk₁, t'i₁ tso₁ it₁ tui₁ sī₁ k'on₁ na₁ ne₁.' an₁ tu₁ ho₁,
 別 你 做 題 目, 試 做 一 對 詩 看 拿 啲。' 咁 都 好,
 seu₁ tsi₁ t'ok₁ p'ak₁ sam₁, nian₁ ts'in₁ k'on₁ to₁ ts'iu₁ tso₁, 'p'ak₁ ma₁ p'ak₁
 小 姐 着 白 衫, 原 清 看 倒 就 做 '白 馬 白
 siet₁ siet₁, si₁ kiok₁ ŋa₁ ko₁ t'iet₁, lo₁ ia₁ ŋa₁ hi₁ k'i₁, im₁ p'au₁ m₁ voi₁
 雪 雪, 四 脚 硬 過 鐵, 老 爺 上 去 騎, 任 跑 唔 會
 tiet₁.' lo₁ ia₁ t'ag₁ to₁, mian₁ tu₁ at₁ vu₁, ham₁ ts'a₁ ə₁ loi₁, tsio₁ nian₁
 跌。' 老 爺 聽 倒, 面 都 □ 烏², 喊 差 子 來, 將 原
 ts'in₁ k'un₁ hi₁ loi₁, min₁ lin₁ ts'a₁ ə₁ ta₁ sam₁ ŋip₁ t'ai₁ pan₁, ko₁ ni₁ k'ug₁
 清 捆 起 來, 命 令 差 子 打 三 十 大 板, 過³ 耳 空
 kot₁ it₁ t'ak₁, ts'iu₁ kon₁ t'ut₁ hi₁.
 割 一 隻, 就 趕 出 去。

1. 妹子, 女兒。

2. □ at₁ 烏, 氣死。氣得發黑。

3. 過, 把, 給。

(5) pu˩ vək˩ tiau˩ (fu˩ ok˩ tiau˩)

補 鑊 鳥 (夫 惡 鳥)

t'eu˩ paɪ˩ iu˩ liɔŋ˩ 'kuŋ˩ p'ɔ˩, iu˩ it˩ kai˩ lo˩ oi˩. kia˩ lo˩ kuŋ˩ tʃ'ɔŋ˩
 頭 擺 有 兩 公 婆¹, 有 一 個 老 衰² 佢 老 公 長。
 t'eu˩ tʃ'ut˩ hi˩ t'uy˩ ɲin˩ tso˩ kun˩, han˩ tet˩ ts'oi˩ vuk˩ k'a˩, kian˩ iu˩ ts'ɔŋ˩
 透。 出 去 同 人 做 工, 罕³ 得 在 屋 下, 見 有 賺
 to˩ ts'ian˩, ts'iu˩ tap˩ tʃon˩ hi˩, ham˩ kia˩ pu˩ ɲioŋ˩ mai˩ tʃu˩ ɲiuk˩ pun˩
 倒 錢, 就 搭⁴ 轉 去, 喊 佢 婦 娘 買 豬 肉 別
 a˩ me˩ ʃit˩. kia˩ pu˩ ɲioŋ˩ ts'in˩ put˩ hau˩, ɲ˩ ʃit˩ mai˩ pun˩ kia˩ me˩
 阿 姆 食。 佢 婦 娘 盡 不 孝, 唔 識 買 別 佢 姆
 ʃit˩, tso˩ ts'in˩ ts'it˩ ka˩ ʃit˩. ki˩ ts'iu˩ hi˩ t'ian˩ hoŋ˩, ta˩ to˩ teu˩ fu˩
 食, 做 儘 七⁵(自) 家 食⁵。 佢 就 去 田 上, 打 到 兜。 湖
 k'i˩ tʃu˩ pun˩ kia˩ me˩ ʃit˩. kia˩ me˩ ɲian˩ ki˩ lo˩, muk˩ tʃu˩ tʃen˩ p'u˩,
 蜆⁶ 煮 別 佢 姆 食。 佢 姆 年 紀 老, 目 珠 真 瞢⁷,
 ʃit˩ to˩ an˩ ɲiun˩ t'un˩ ɲ˩ lok˩, ɲ˩ kam˩ ʃit˩, tat˩ paɪ˩ tu˩ na˩ loi˩ liu˩
 食 到 咁 韌⁸ 吞 唔 落, 唔 敢 食, 宜 擺 都 拿 來 留
 hi˩ loi˩. iu˩ it˩ ɲit˩ kia˩ lai˩ ɐ˩ tʃon˩ loi˩ k'on˩ a˩ me˩ ts'iu˩ mun˩ a˩
 起 來。 有 一 日 佢 孺 子 轉 來 看 阿 姆 就 問 阿
 me˩: 'gai˩ tʃ'ɔŋ˩ t'eu˩ tap˩ ts'ian˩ tʃon˩ loi˩ ham˩ ɲia˩ sim˩ k'iu˩ mai˩ tʃu˩
 姆: '我 長。 透。 搭 錢 轉 來 喊 你 心。 舅⁹ 買 豬
 ɲiuk˩ pun˩ ɲi˩ ʃit˩ iu˩ ɐ˩ mo˩?' kia˩ me˩ koŋ˩: 'iu˩ sɪ˩ iu˩, ɲ˩ ti˩ ɲioŋ˩
 肉 別 你 食 有 唉 麼?' 佢 姆 講: '有 是 有, 唔 知 仰
 voi˩ an˩ ɲiun˩, ts'eu˩ ɲ˩ t'on˩. kia˩ lai˩ ɐ˩ koŋ˩, 'an˩ k'i˩ kuai˩, tʃu˩ ɲiuk˩
 會 咁 韌, 嚼 唔 斷。 佢 孺 子 講, '咁 奇 怪, 豬 肉
 ɲioŋ˩ voi˩ ts'eu˩ ɲ˩ t'on˩ lo˩! kia˩ me˩ koŋ˩, 'voi˩ ti˩, tat˩ paɪ˩ gai˩ tu˩
 仰 會 嚼 唔 斷 嘍! 佢 姆 講, '會 知, 宜 擺 我 都

1. 兩公婆, 夫妻兩人。國語「公母倆」。

2. 衰, 少或少見。國語「希罕」。

3. 罕, 少或少見。國語「希罕」。

4. 搭, 順帶。

5. 做儘七⁵家食, 統統自己吃。

6. 瞢, 眼睛模糊不清。

7. 瞢, 眼睛模糊不清。

8. 韌, 堅軟不易斷。

9. 心⁹舅⁹, 兒媳。2. 衰², 母。

4. 搭, 順帶。

6. 湖蜆, 水蛭。國語「蜆」。

8. 韌, 堅軟不易斷。

ʃit̚ m̚ lok̚, ɣai̚ ts'iu̚ t'eu̚ t'eu̚ ei̚ na̚ loi̚ liu̚ hi̚ loi̚, siŋ̚ oi̚ pun̚
 食唔落，我就偷偷唉拿來留起來，想愛別
 ni̚ k'on̚.' kia̚ me̚ tsioŋ̚ tʃem̚ t'eu̚ ha̚ na̚ tʃ'ut̚ it̚ t'ai̚ pau̚ kai̚ tuŋ̚
 你看。佢姆將枕頭下拿出一大包個東
 si̚ pun̚ kia̚ lai̚ ət̚ k'on̚, kia̚ lai̚ ət̚ it̚ k'on̚ tu̚ he̚ fu̚ k'i̚ kon̚, sim̚
 西別佢孺子看，佢孺子一看都係湖蜆乾，心
 tʃuŋ̚ t'ai̚ k'en̚, ts'iu̚ hi̚ tsoŋ̚ ha̚ k'on̚, k'on̚ to̚ tsoŋ̚ t'eu̚ poi̚ it̚ tʃak̚
 中大肯¹，就去灶下看，看倒灶頭背一隻
 t'ai̚ am̚ koŋ̚ k'em̚ lei̚. ta̚ k'oi̚ loi̚ it̚ k'on̚, it̚ am̚ koŋ̚ tu̚ he̚ fu̚
 大醃缸²哩。打開來一看，一醃缸都係湖
 k'i̚. kia̚ lo̚ kuŋ̚ siŋ̚ to̚ ts'it̚ ka̚ kai̚ pu̚ niŋ̚ an̚ put̚ hau̚, mo̚
 蜆。佢老公想倒七³(自)家個孀娘咁不孝，麼
 loi̚ ʃu̚ t'et̚ ki̚ tu̚ mo̚ iuŋ̚, tsioŋ̚ ts'oi̚ to̚ na̚ hi̚ loi̚ no̚ li̚ li̚, k'oŋ̚
 來收掉佢都麼用，將菜刀拿起來擲利利，因
 ts'oi̚ fu̚ t'eu̚ ha̚, ts'iu̚ ham̚ kia̚ pu̚ niŋ̚ loi̚: 'ni̚ loi̚ k'on̚, lia̚ tʃak̚
 在褲頭下，就喊佢孀娘來：'你來看，這隻
 am̚ koŋ̚ tu̚ m̚ ti̚ iu̚ mak̚ kai̚ tuŋ̚ si̚, ni̚ loi̚ k'on̚ na̚ lei̚.' kia̚ pu̚
 醃缸肚唔知有麥⁴個東西，你來看拿哩⁵佢孀
 niŋ̚ t'am̚ t'eu̚ it̚ k'on̚, kia̚ lo̚ kuŋ̚ iuŋ̚ ts'oi̚ to̚ t'eu̚ na̚ ts'iu̚ pun̚
 娘探頭一看，佢老公用菜刀頭⁶就別
 ki̚ tok̚ lok̚ am̚ koŋ̚ tu̚, tsioŋ̚ koi̚ ət̚ ts'iu̚ na̚ loi̚ k'em̚ hi̚ loi̚. kin̚
 佢斲落醃缸肚，將蓋子就拿來⁷起來。經
 koŋ̚ ho̚ kiū̚, kia̚ lo̚ kuŋ̚ siŋ̚ to̚ p'a̚ pun̚ fu̚ k'i̚ ʃit̚ t'et̚ hi̚, ta̚
 過好久，佢老公想倒怕別湖蜆食掉去，打
 k'oi̚ loi̚ it̚ k'on̚, pian̚ liau̚ it̚ tʃak̚ tiau̚ ei̚, p'uŋ̚ ʃaŋ̚ ha̚ ts'iu̚ pui̚
 開來一看，變了一隻鳥唉，⁸聲下就飛
 tseu̚ hi̚. lia̚ tʃak̚ tiau̚ ət̚, tat̚ ni̚ to̚ vo̚i̚ a̚ me̚ ts'iu̚ ts'oi̚ kai̚ ma̚,
 走去。這隻鳥子，宜日到會阿姆就在該罵，
 'fu̚ ok̚ fu̚ ok̚,' heu̚ loi̚ ni̚ koŋ̚ on̚ to̚ fu̚ ok̚ tiau̚.
 '夫惡夫惡，'後來人講安⁹到夫惡鳥

1. 肯，發怒。

2. □ k'em̚, 蓋，坎。

3. 頭 □ na̚, 頭。

4. □ p'uŋ̚, 鳥飛貌。

(6) it₁ ka₁ sam₁ hau₁ tsī₁

一 家 三 孝 子

t'eu₁ pai₁ iu₁ sam₁ hiu₁ t'ī₁, oi₁ ei₁ tso₁ si₁ t'et₁ hi₁, k'iun₁ loi₁ kia₁
 頭 擺 有 三 兄 弟, 哀。唉 早 死 掉 去, 近 來 恒
 pa₁ iu₁ si₁ t'et₁ hi₁. sam₁ hiu₁ t'ī₁ tʃen₁ hian₁ hau₁, sioŋ₁ to₁ ts'it₁ ka₁
 爸 又 死 掉 去。三 兄 弟 真 賢 孝, 想 倒 七。(自)家
 kai₁ ia₁ oi₁ tu₁ si₁ t'et₁ hi₁, sa₁ mo₁ ia₁ oi₁ ho₁ loi₁ haŋ₁ hau₁, sioŋ₁ to₁
 個 爺 哀。都 死 掉 去, □¹ 麼 爺 哀。好 來 行 孝, 想 到
 tʃen₁ pi₁ foŋ₁, sam₁ kai₁ ts'am₁ sioŋ₁ koŋ₁ oi₁ mai₁ it₁ kai₁ a₁ pa₁ loi₁
 真 悲 傷, 三 個 參 詳² 講 愛 買 一 個 阿 爸 來
 haŋ₁ hau₁. kiet₁ ko₁ sam₁ kai₁ ts'iu₁ foŋ₁ kiai₁ hi₁, kiai₁ lu₁ t'eu₁ hoŋ₁ k'ia₁
 行 孝。結 果 三 個 就 上 街 去, 街 路 頭 上 企
 nen₁, kian₁ iu₁ nin₁ ko₁ ts'iu₁ ham₁ koŋ₁: 'ni₁ loi₁ mai₁ pun₁ gai₁ tso₁ a₁
 了³, 見 有 人 過 就 喊 講: '你 來 買 別 我 做 阿
 pa₁ ho₁ mo₁?' tat₁ kai₁ nin₁ tu₁ lau₁ to₁ sam₁ kai₁ he₁ tian₁ ə₁, mo₁ nin₁
 爸 好 麼?' 宜 個 人 都 □ 倒⁴ 三 個 係 癩 子, 麼 人
 oi₁ ts'ap₁ k'ia₁. t'ian₁ foŋ₁ kai₁ sian₁ nin₁ li₁ t'ung₁ pin₁ k'on₁ to₁ lia₁ sam₁
 愛 插⁵ 恒。天 上 個 仙 人 呂 洞 賓 看 倒 這 三
 hiu₁ t'ī₁ an₁ iu₁ hau₁, ts'iu₁ ha₁ fam₁ loi₁ pian₁ it₁ kai₁ k'e₁ ʃit₁ ə₁, ʃun₁
 兄 弟 咁 有 孝, 就 下 凡 來 變 一 個 乞 食 子, 順
 tai₁ sam₁ k'ian₁ po₁ pi₁, tseu₁ to₁ sam₁ kai₁ mian₁ ts'ian₁ hi₁ ts'iu₁ mun₁:
 帶 三 件 寶 貝, 走 到 三 個 面 前 去 就 問
 'ni₁ koŋ₁ oi₁ mai₁ a₁ pa₁, gai₁ mai₁ pun₁ ni₁ ho₁ mo₁?' sam₁ kai₁ koŋ₁,
 '你 講 愛 買 阿 爸, 我 買 別 你 好 麼?' 三 個 講,
 'ho₁, sian₁ nin₁ koŋ₁; 'gai₁ si₁ ts'in₁ k'u₁ eu₁, ni₁ kia₁ mo₁?' sam₁ kai₁
 '好', 仙 人 講; '我 是 盡 苦 嘅, 你 驚 麼?' 三 個
 koŋ₁: 'm₁ p'a₁, k'u₁ mo₁ sioŋ₁ koŋ₁, gai₁ sam₁ hiu₁ t'ī₁ voi₁ ts'on₁ pun₁
 講: '唔 怕, 苦 麼 相 干, 我 三 兄 弟 會 賺 別

1. □ sa₁, 就。如|麼爺哀, 即就沒父母。

2. 參詳, 商量。

3. 企了, 站著。

4. □ lau₁ 倒, 恐怕。

5. 插, 管。

ni̯ jɪt. pair t'ok mai gai ho moʔ' sian nin koŋ: 'ni̯ heɪ m̯ kiaŋ
 你食。拜託買我好麼?' 仙人講: '你係唔驚
 ts'iuɿ hoʔ, tsuŋ heɪ gai iu it tʃak t'iau k'ian, ni̯, nia teu, m̯ ti
 就好, 總係我有一隻條件, 你, 你兜¹, 唔知
 hen inɿ jen moʔ' sam kai koŋ: 'mak kai t'iau k'ian?' sian nin
 肯應承麼?' 三個講: '麥。個條件?' 仙人
 koŋ: 'ni̯ sam sa k'ok t'inɿ mak kai far tu oir t'agɿ gai koŋ, mok
 講: '你三儕確定麥。個話都愛聽我講, 莫
 fan tuiɿ tsot tet moʔ' sam kai koŋ: 'hoʔ hoʔ!, tsot tet tsot tet.'
 反對做得麼?' 三個講: '好好!, 做得做得.'
 tsioŋ an nioŋ ts'iuɿ t'ur tʃon hi. sam kai tʃenɿ hian hau, tʃen sat
 將咁娘。就渡轉去。三個真賢孝, 真殺。
 mag tsot ʃer, ts'onɿ to iu ts'ian ts'iuɿ mai ho ts'oir loi fuk si̯ a
 □ 做事², 賺倒有錢就買好菜來服伺阿
 pa. kin koɿ ho kiu, lia tʃak a pa ts'iuɿ hamɿ to kia lai ɐ, 'kin
 爸。經過好久, 這隻阿爸就喊倒佢孺子, '今
 ni̯ sam sa kon kin tsioŋ vo t'oi na loi kot hi loi sai kon.
 你三儕趕緊將禾胎³拿來割起來曬乾。
 sam kai lai ɐ t'agɿ to koŋ: 'a ior! a pa a, kin ni̯ tian t'et nei
 三個孺子聽倒講: '啊啲! 阿爸啊, 今你癲掉咁
 meɿ? vo ɐ tu mag ho kot, nioŋ ho na loi kot laʔ. kia a pa
 麼? 禾子都 □ 好割, 仰好拿來割啦?' 佢阿爸
 koŋ: 'ni̯ tsok ni̯ na loi kot, mok to mun.' sam kai pun kia a
 講: '你作你拿來割, 莫多問。三個別佢阿
 pa mar hi, mo fap t'ur, tsioŋ vo t'oi ts'ion p'ur kot hi loi sai
 爸罵去, 麼法度, 將禾胎全部割起來曬
 kon. put kiu t'agɿ to iu it tʃak kuet, fat sen sioŋ tʃ'i, in vuit
 乾。不久聽倒有一隻國, 發生相持⁴, 因為

1. 你兜, 你們。

3. 禾胎, 未開花之小禾苗。

2. 殺。□ mag 做事, 勤勞做工。

4. 相持, 戰爭。

sioŋ¹ tʃ'i¹ ts'iu¹ pot¹ liau¹ ma¹ vun¹. koŋ¹ oi¹ sai¹ koŋ¹ kai¹ vo¹ t'oi¹ loi¹
 相 持 就 □¹ 了 馬 瘟。講 愛 曬 乾 個 禾 胎 來
 ʃit¹ tʃaŋ¹ voi¹ ho¹, sian¹ nin¹ ham¹ to¹ kia¹ lai¹ ə¹, tsioŋ¹ lia¹ kai¹ tsau¹
 食 正 會 好，仙 人 喊 倒 佢 孺 子，將 這 個 燥
 vo¹ t'oi¹ tsai¹ to¹ it¹ t'ai¹ ʃon¹, ts'iu¹ suŋ¹ ko¹ hi¹, kiet¹ ko¹ mai¹ to¹ ts'in¹
 禾 胎 載 倒 一 大 船，就 送 過 去，結 果 買 倒 盡
 to¹ ts'ian¹ tai¹ tʃon¹ loi¹. kia¹ a¹ pa¹ iu¹ min¹ lin¹ hi¹ liau¹ pak¹ i¹ tuŋ¹
 多 錢 帶 轉 來。佢 阿 爸 又 命 令 起 了 百 餘 棟
 tʃu¹ lan¹, ham¹ kia¹ lai¹ ə¹ tsioŋ¹ lia¹ pai¹ ts'on¹ to¹ kai¹ ts'ian¹ tso¹ ts'in¹
 猪 欄，喊 佢 孺 子 將 這 擺 賺 倒 個 錢 做 盡
 na¹ loi¹ mai¹ liau¹ sam¹ pak¹ laŋ¹ tʃak¹ kai¹ tʃu¹ ts'i¹. ham¹ koŋ¹ it¹ lan¹
 拿 來 買 了 三 百 零 隻 個 猪 子，喊 講 一 欄
 piŋ¹ sam¹ tʃak¹, piŋ¹ ho¹ tsioŋ¹ lan¹ mun¹ na¹ loi¹ fuŋ¹ hi¹ loi¹. kia¹ lai¹
 放 三 隻，放 好 將 欄 門 拿 來 封 起 來。佢 孺
 ə¹ sioŋ¹ to¹ piŋ¹ voi¹ an¹ k'i¹ kuai¹, lan¹ mun¹ fuŋ¹ hi¹ loi¹ tu¹ vui¹ tʃu¹
 子 想 倒 仰 會 咁 奇 怪，欄 門 封 起 來 都 餵 猪
 m¹ tet¹, tʃu¹ ts'i¹ voi¹ si¹ liau¹ hi¹. tsuŋ¹ he¹ iu¹ m¹ kam¹ fan¹ tui¹, tsioŋ¹
 唔 得，猪 子 會 死 了 去。總 係 又 唔 敢 反 對，將
 mun¹ ts'iu¹ fuŋ¹ hi¹ loi¹. kin¹ ko¹ pan¹ ɲian¹ kian¹ an¹ kiu¹, meu¹ kuet¹
 門 就 封 起 來。經 過 半 年 間 咁 久，某 國
 iu¹ sioŋ¹ tʃ'i¹, tʃeu¹ liau¹ ts'in¹ to¹ pin¹ oi¹ ʃit¹ liŋ¹, koŋ¹ oi¹ mai¹ ts'in¹
 又 相 持，招 了 盡 多 兵 愛 食 糧，講 愛 買 盡
 to¹ t'ai¹ tʃu¹. kia¹ a¹ pa¹ ts'iu¹ min¹ lin¹ tsioŋ¹ tʃu¹ lan¹ mun¹ ta¹ k'oi¹
 多 大 猪。佢 阿 爸 就 命 令 將 猪 欄 門 打 開
 loi¹ k'on¹, kia¹ lai¹ ə¹ ta¹ k'oi¹ loi¹ it¹ k'on¹ sa¹ hak¹ to¹. tat¹ lan¹ kai¹
 來 看，佢 孺 子 打 開 來 一 看 □ 嚇 倒²。宜 欄 個
 tʃu¹ ə¹ tu¹ t'ai¹ to¹ p'ui¹ p'ui¹ p'ak¹ p'ak¹, mui¹ it¹ tʃak¹ tu¹ ts'a¹ m¹ to¹
 猪 子 都 大 到 肥 肥 白 白，每 一 隻 都 差 唔 多

1. □ pot¹, 發生, 起。2. □ sa¹ 嚇倒, 突然嚇着。國語 '忽然唬着'。

iu₁ sam₁ pak₁ kin₁. kia₁ a₁ pa₁ ham₁ koŋ₁: 'tsioŋ₁ lia₁ sam₁ pak₁ laŋ₁
 有 三 百 斤。 佢 阿 爸 喊 講: 將 這 三 百 零
 tʃak₁ kai₁ t'ai₁ tʃu₁ tsai₁ ko₁ hi₁ mai₁. kiet₁ ko₁ mai₁ to₁ pi₁ mai₁ vo₁
 隻 個 大 豬 載 過 去 賣。 結 果 賣 倒 比 賣 禾
 kon₁ kai₁ ʃi₁ tsiet₁ ka₁ liau₁ sam₁ p'oi₁ an₁ to₁ ts'ian₁. kia₁ lai₁ ɐ₁ tʃaŋ₁
 乾 該 時 節 加 了 三 倍 咁 多 錢。 佢 孺 子 正
 ti₁ koŋ₁, 'en₁ kai₁ k'e₁ ʃi₁ a₁ pa₁ he₁ sian₁ ɲin₁.' li₁ t'uŋ₁ pin₁ k'on₁ to₁
 知 講, □¹ 個 乞 食 阿 爸 係 仙 人。' 呂 洞 賓 看 倒
 lia₁ sam₁ kai₁ lai₁ ɐ₁ ti₁ liau₁ en₁ he₁ sian₁ ɲin₁ ts'iu₁ t'uŋ₁ sam₁ kai₁
 這 三 個 孺 子 知 了 □ 係 仙 人 就 同 三 個
 koŋ₁: 'a₁ pa₁ a₁ sioŋ₁ oi₁ tseu₁ lo₁! ɲi₁ sam₁ kai₁ an₁ hian₁ hau₁, tʃaŋ₁
 講: '阿 爸 啊 想 愛 走 嘍! 你 三 個 咁 賢 孝, 正
 voi₁ tet₁ to₁ an₁ iu₁ ts'ian₁, kin₁ ɲai₁ ts'iu₁ oi₁ tseu₁ liau₁.' kia₁ lai₁ ɐ₁ ti₁
 會 得 到 咁 有 錢, 今 我 就 愛 走 了。' 佢 孺 子 知
 koŋ₁ lia₁ tʃak₁ he₁ sian₁ ɲin₁, ia₁ ɲ₁ kam₁ k'ioŋ₁ liu₁, ts'iu₁ tap₁ in₁ ki₁.
 講 這 隻 係 仙 人, 也 唔 敢 強 留, 就 答 應 佢。
 t'ai₁ kai₁ lai₁ ɐ₁ ts'iu₁ suŋ₁ ki₁ tʃon₁, tʃon₁ to₁ iu₁ ho₁ ian₁ ne₁, sian₁ ɲin₁
 大 個 孺 子 就 送 佢 轉, 轉 到 有 好 遠 吶, 仙 人
 ts'iu₁ koŋ₁: 'ɲi₁ ho₁ hi₁ tʃon₁ ne₁, ɲi₁ an₁ iu₁ sim₁ suŋ₁ ɲai₁ loi₁, ɲai₁ lia₁
 就 講: '你 好 去 轉 吶, 你 咁 有 心 送 我 來, 我 這
 tʃak₁ fu₁ lu₁ suŋ₁ ɲi₁ tso₁ ki₁ ɲiam₁. lia₁ tʃak₁ fu₁ lu₁ tʃen₁ ho₁ iuŋ₁, ɲai₁
 隻 葫 蘆 送 你 做 紀 念。 這 隻 葫 蘆 真 好 用, 我
 kau₁ ɲi₁ ɲiam₁ ɲiam₁ a₁ ne₁. ɲi₁ sioŋ₁ oi₁ kai₁ tuŋ₁ si₁ ts'iu₁ tet₁ tet₁ to₁.'
 教 你 念 念 啊 吶。 你 想 愛 個 東 西 就 得 得 倒。'
 t'ai₁ kai₁ lai₁ ɐ₁ tet₁ to₁ fu₁ lu₁ ts'in₁ t'ioŋ₁ na₁ tʃon₁ hi₁ ts'iu₁ ts'oi₁ kai₁
 大 個 孺 子 得 倒 葫 蘆 盡 □² 拿 轉 去 就 在 該
 tʃi₁ k'on₁. sioŋ₁ oi₁ ʃi₁ t'i₁ t'eu₁ in₁, ɲiam₁ p'u₁ kau₁ na₁ loi₁ it₁ ieu₁,
 試 看³ 想 愛 食 地 豆 仁³, 念 符 教⁴ 拿 來 一 搖,

1. □ en₁, 我, 我們。2. □ t'ioŋ₁, 歡喜。

3. 地豆仁, 國語 '花生米'。

4. 符教, 咒語。

t'ir t'eun in ts'iu man p'iaŋ. t'ir n̄ kai lo t'ai k'on to ts'iu mun
地 豆 仁 就 滿 坪¹。 第 二 個 老 弟 看 倒 就 問
a ko: 'n̄ n̄ ion iu an ho kai tuŋ si.' kia ko ts'iu t'ung ki koŋ:
阿 哥: '你 仰 有 咁 好 個 東 西。 但 哥 就 同 佢 講:
'n̄i suŋ a pa hi, a pa pun n̄i kai tuŋ si tet si.' kia lo t'ai
'我 送 阿 爸 去, 阿 爸 別 我 個 東 西 得 是。' 但 老 弟
t'ag to, ki ia kiak kiak kiuk nen hi, kiuk to kia a pa ts'iu
聽 倒, 佢 也 □ □ □ 了 去², □ 倒 佢 阿 爸 就
t'ung kia a pa t'ou. 'a ko tu iu ki n̄iam p'in n̄i me oi.' sian
同 佢 阿 爸 討。 '阿 哥 都 有 紀 念 品 我 □ 愛³。' 仙
n̄i ts'iu t'ot it liag lan o pun ki, ts'iu kau ki n̄iam p'u kau,
人 就 脫 一 領 爛 襖 別 佢, 就 教 佢 念 符 教,
na loi it t'ok ts'iu pui ŋon hi, ts'iu tsion an n̄ion pui t'ion hi,
拿 來 一 着 就 飛 上 去, 就 將 咁 娘。 飛 轉 去,
to ki vuk k'ai ts'iu t'iau a ha. kia lo t'ai k'on to kia ko tui
到 佢 屋 下 就 跳 啊 下。 但 老 弟 看 倒 佢 哥 對
t'ian tag t'iau a ha ts'iu mun ki: 'n̄ n̄ ion voi an k'iaŋ, an ko
天 頂 跳 啊 下 就 問 佢: '你 仰 會 咁 □⁴, 咁 高
t'iau a ha n̄ion m̄ voi tiet si.' kia a ko ts'iu koŋ: 'a pa pun
跳 啊 下 仰 唔 會 跌 死。' 但 阿 哥 就 講: '阿 爸 別
it liag po o n̄i t'ok nen ts'iu voi pui, m̄ voi tiet to.' kia lo
一 領 寶 襖 我 着 了 就 會 飛, 唔 會 跌 倒。' 但 老
t'ai t'ag to iu kiuk nen hi, t'ung kia a pa t'ou po pi. sian n̄i
弟 聽 倒 又 □ 了 去, 同 佢 阿 爸 討 寶 貝。 仙 人
ts'iu na it tag lan lip ma pun ki, nag ŋon na lion liap li ə, it
就 拿 一 頂 爛 笠 蔭 別 佢, 另 外 拿 兩 粒 李 子, 一
liap fuŋ, it liap ts'iaŋ. sian n̄i fun fu ki: 'lia tag lip ma tai
粒 紅, 一 粒 青。 仙 人 吩 咐 佢 '這 頂 笠 蔭 戴

1. 滿坪, 滿地。

3. □ me 愛, 也要。

2. □ □ □ kiak kiak kiuk 了去, 即急急追趕了去。

4. □ k'iaŋ, 強, 偉大的人, 利害。

lok₁ hi₁ nin₁ ts'iu₁ voi₁ k'on₁ m₁ to₁, kin₁ ni₁ ts'iu₁ ho₁ hi₁ p'ak₁ ian₁ goi₁
 落去人就會看唔倒。今你就好去白員外
 kai₁ vuk₁ k'a₁, lia₁ tag₁ lip₁ ma₁ tai₁ nen₁, nin₁ ts'iu₁ voi₁ k'on₁ ni₁ m₁ to₁,
 個屋下，這頂笠戴了，人就會看你唔倒，
 ni₁ ts'iu₁ t'eu₁ t'eu₁ ə₁ lok₁ to₁ p'ak₁ seu₁ tsi₁ kai₁ kian₁ tu₁. lia₁ liap₁
 你就偷偷子落到白小姐個間肚¹。這粒
 fug₁ li₁ na₁ to₁ kia₁ tsok₁ mian₁ piog₁, ni₁ ts'iu₁ ho₁ tjon₁ hi₁, ni₁ heu₁ he₁
 紅李拿到佢桌面放，你就好轉去，日後係
 iu₁ t'ag₁ to₁, seu₁ tsi₁ iu₁ i₁ goi₁, ni₁ lia₁ tjak₁ ts'ia₁ li₁ ts'iu₁ iu₁ iug₁.
 有聽倒，小姐有意外，你這隻青李就有用。
 lia₁ kai₁ fa₁ m₁ ho₁ m₁ ki₁ tet₁, ni₁ heu₁ ni₁ ts'iu₁ iu₁ fuk₁ ho₁ hio₁g₁.² kō₁g₁
 這個話唔好唔記得，日後你就有福好享。講
 van₁ li₁ t'ug₁ pin₁ ts'iu₁ t'in₁ iun₁ tjon₁ hi₁. sam₁ lo₁ t'ai₁ tsio₁g₁ sian₁ nin₁
 完呂洞賓就騰雲轉去。三老弟將仙入
 fun₁ fu₁ kai₁ fa₁, ts'iu₁ tjeu₁ an₁ mio₁g₁ hag₁. fug₁ li₁ na₁ to₁ p'ak₁ seu₁
 吩咐個話，就照咁娘。行。紅李拿到白小
 tsi₁ kai₁ kian₁ tu₁ hi₁, p'ak₁ seu₁ tsi₁ k'on₁ to₁ tsok₁ mian₁ it₁ liap₁ li₁ ə₁
 姐個間肚去，白小姐看倒桌面一粒李子
 an₁ fug₁ an₁ t'ai₁ liap₁, sio₁g₁ to₁ p'a₁ ts'in₁ ho₁ fji₁, ts'iu₁ na₁ loi₁ fji₁, kō₁g₁
 咁紅咁大粒，想倒怕盡好食，就拿來食，果
 ian₁ ts'in₁ ho₁ fji₁, ts'iu₁ fji₁ t'et₁ hi₁. it₁ ha₁ ə₁ kam₁ kok₁ mian₁ hog₁
 然盡好食，就食掉去。一、下子感覺面²
 io₁g₁ hi₁ loi₁, tje₁n₁ tsau₁ ts'iu₁ tje₁n₁ io₁g₁, tsau₁ loi₁ tsau₁ hi₁ mian₁ hog₁
 癢起來，整³抓就整。癢，抓來抓去面²
 sag₁ it₁ t'iau₁ tug₁ si₁ t'ut₁ loi₁. seu₁ tsi₁ hak₁ to₁ it₁ ha₁, kia₁g₁ ə₁ it₁
 生一條東西出來。小姐嚇倒一下，鏡子一
 tjeu₁, k'on₁ to₁ mian₁ hog₁ kai₁ tug₁ si₁ tu₁ he₁ it₁ t'iau₁ tsoi₁ tet₁ si₁.
 照，看倒面²個東西都係一條□得是。

1. 間肚，房間內或屋內。

2. 上 hog₁, 上，起。

3. 整，儘。

seu₁ tsi₁ kjaŋ₁ əi na₁ to₁ it₁ p'iaŋ₁, p'uk₁ to₁ tsok₁ mian₁ t'ai₁ keu₁ it₁ t'əŋ₁.
 小 姐 鏡 子 拿 倒 一 口¹, 仆 倒 桌 面 大 叫 一 場。
 ian₁ ɲoŋ₁ t'əŋ₁ to₁ moŋ₁ əi ts'oi₁ kian₁ tu₁ keu₁ to₁ an₁ li₁ hoŋ₁ ts'iu₁ tseu₁
 員 外 聽 倒 妹 子 在 間 肚 叫 倒 咁 利 害 就 走
 loi₁ k'on₁, k'on₁ to₁ kia₁ moŋ₁ əi kai₁ mian₁ hoŋ₁ saŋ₁ to₁ an₁ ɲioŋ₁ kai₁
 來 看, 看 倒 佢 妹 子 個 面 上 生 倒 咁 娘。個
 tuŋ₁ si₁ t'ai₁ kjaŋ₁, ts'iu₁ ts'iaŋ₁ to₁ ko₁ min₁ kai₁ i₁ sen₁ loi₁ i₁, mak₁ kai₁
 東 西 大 驚, 就 請 倒 高 明 個 醫 生 來 醫, 麥。個
 i₁ sen₁ tu₁ i₁ ɲə₁ hoŋ₁. ian₁ ɲoŋ₁ mo₁ fa₁ t'u₁, ham₁ to₁ ka₁ t'əŋ₁ sia₁ liau₁
 醫 生 都 醫 唔 好。員 外 麼 法 度, 喊 倒 家 童 寫 了
 poŋ₁ vun₁, mak₁ ɲin₁ he₁ i₁ tet₁ to₁ seu₁ tsi₁, ts'in₁ ɲian₁ seu₁ tsi₁ pun₁ ki₁
 榜 文, 麥。人 係 醫 得 倒 小 姐, 自 願 小 姐 別 佢
 tso₁ pu₁ ɲioŋ₁. sam₁ lo₁ t'ai₁ k'on₁ to₁ poŋ₁ vun₁ ts'iu₁ kia₁ kia₁ tseu₁
 做 埔 娘。三 老 弟 看 倒 榜 文 就 口 口² 走
 to₁ hi₁ tui₁ ian₁ ɲoŋ₁ koŋ₁: 'seu₁ tsi₁ ɲai₁ iu₁ fa₁ t'u₁ ho₁ loi₁ i₁.' ian₁
 到 去 對 員 外 講 '小 姐 我 有 法 度 好 來 醫。' 員
 ɲoŋ₁ t'əŋ₁ to₁ ts'in₁ fon₁ hi₁, ts'iu₁ ham₁ to₁ seu₁ tsi₁ kian₁ tu₁ hi₁, tsioŋ₁
 外 聽 倒 盡 歡 喜, 就 喊 倒 小 姐 間 肚 去, 將
 kai₁ liap₁ ts'iaŋ₁ li₁ na₁ loi₁ tok₁ mian₁ mian₁, it₁ pan₁ na₁ loi₁ ʃit₁, it₁ pan₁
 該 粒 青 李 拿 來 斲 綿 綿³, 一 半 拿 來 食, 一 半
 na₁ loi₁ ko₁, it₁ ha₁ əi ts'iu₁ ho₁ liau₁. tsioŋ₁ an₁ ɲioŋ₁ p'ak₁ seu₁ tsi₁
 拿 來 口⁴, 一 下 子 就 好 了。將 咁 娘。白 小 姐
 ts'iu₁ pun₁ ki₁ tso₁ pu₁ ɲioŋ₁. t'in₁ ɲin₁ ɲit₁ p'ak₁ ian₁ ɲoŋ₁ tsioŋ₁ seu₁ tsi₁
 就 別 佢 做 埔 娘。第 二 日 白 員 外 將 小 姐
 iuŋ₁ fuŋ₁ ten₁ si₁ k'eu₁, suŋ₁ to₁ kia₁ vuk₁ k'ai₁ hi₁. sam₁ hiuŋ₁ t'in₁ t'ioŋ₁
 用 紅 燈 四 轎, 送 到 佢 屋 下 去。三 兄 弟 張
 ten₁ kiet₁ ts'ai₁ t'ai₁ ts'iaŋ₁ hak₁, kia₁ t'ai₁ ko₁ iuŋ₁ fu₁ lu₁ pian₁ liau₁ ts'in₁
 燈 結 彩 大 請 客, 佢 大 哥 用 葫 蘆 變 了 盡

1. 口 p'iaŋ₁, 拋去, 摔掉。2. 口口 kia₁ kia₁, 急急。

3. 斲綿綿, 剝爛。

4. 口 ko₁, 搽, 敷。如 | 藥, 即敷藥。

to₄ ho₄ ts'oi₇, p'an₇ to₇ ts'in₇ p'u₄ p'ai₇. t'ai₇ ka₄ t'ai₇ ʃit₇ t'ai₇ lim₄, k'i₇
 多 好 菜, 辦 到 盡 鋪 排。 大 家 大 食 大 飲, 其
 tfuŋ₄ iu₄ it₇ kai₇ n₇ hak₇ k'on₇ to₇ kia₄ t'ai₇ ko₄ iuŋ₇ po₇ fu₇ lu₇ k'o₇
 中 有 一 個 人 客 看 倒 佢 大 哥 用 寶 葫 蘆 可
 nen₇ pian₇ tsiu₇ ts'oi₇, ts'iu₇ ham₇ tsia₇ ki₇ iuŋ₇. kia₄ a₄ ko₄ ts'iu₇ tsia₇
 能 變 酒 菜, 就 喊 借 佢 用。 佢 阿 哥 就 借
 pun₄ ki₇, m₇ ko₇ kia₄ a₄ ko₄ lim₄ liau₇ t'ai₇ tsui₇, m₇ ki₇ tet₇ kau₄ ki₇
 別 佢, 唔 過 佢 阿 哥 飲 了 大 醉, 唔 記 得 教 佢
 niam₇ p'u₇ kau₇. lia₇ tfak₇ n₇ hak₇ tsion₄ fu₇ lu₇ na₄ tʃon₇ hi₇ koi₇ ta₇
 念 符 教。 這 隻 人 客 將 葫 蘆 拿 轉 去 蓋 打
 k'oi₄ loi₇, tʃen₇ tsong₄ tu₄ m₇ voi₇ pian₇ tuŋ₄ si₇ tʃ'ut₇ loi₇, lin₇ fo₇ tʃ'ok₇
 開 來, 整。 裝¹ 都 唔 會 變 東 西 出 來, □² 火³ 着
 na₄ loi₇ it₇ p'iaŋ₄ fu₇ lu₇ sa₇ tʃ'ok₇ fo₇, im₇ p'at₇ tu₄ m₇ voi₇ vu₄, kiet₇
 拿 來 一 □⁴ 葫 蘆 □⁴ 着 火, 任⁵ 潑 都 唔 會 烏, 結
 ko₇ fu₇ lu₇ pin₇ vuk₇ tu₄ sa₇ ʃeu₄ t'et₇ hi₇.
 果 葫 蘆 並 屋 都 □ 燒 掉 去。

1. 整。裝, 儘弄, 儘攪。

3. □ p'iaŋ₄, 拋去, 擲掉。

5. 任, 國語 '怎麼', 任意。

2. □ lin₇ 火, 大發怒。4. □ sa₇, 突然。

(7) kui₁ ma₁鬼 媽¹

t'eu₁ pai₁ iu₁ it₁ kai₁ nin₁ ts'in₁ hau₁ tu₁ keu₁ tʃen₁ ho₁ tam₁ lioŋ₁,
 頭 擺 有 一 個 人 盡 好 賭 攪² 真 好 膽 量,
 m₁ kiaŋ₁ ʃen₁ m₁ kiaŋ₁ kui₁, tʃ'oŋ₁ t'eu₁ tu₁ to₁ sam₁ kaŋ₁ mo₁ pan₁ ia₁.
 唔 驚 神 唔 驚 鬼, 長。透。賭 到 三 更 麼 半 夜。
 iu₁ it₁ nit₁ iu₁ tu₁ to₁ ts'in₁ ia₁ tʃaŋ₁ tʃon₁, tʃon₁ to₁ t'u₁ tʃuŋ₁, fu₁ ia₁.
 有 一 日 又 賭 到 盡 夜 正 轉, 轉 到 途 中, 忽 然
 kian₁ tu₁ to₁ it₁ kai₁ tʃok₁ p'ak₁ sam₁ kai₁ fu₁ nin₁ ka₁. lia₁ tʃak₁ tu₁ keu₁
 間 □³ 倒 一 個 着 白 衫 個 婦 人 家。這 隻 賭 攪。
 sian₁ sim₁ kon₁ tu₁ sioŋ₁ to₁ lia₁ tʃak₁ tuŋ₁ si₁ m₁ he₁ ho₁ tuŋ₁ si₁. tsai₁
 仙 心 肝 肚⁴ 想 倒 這 隻 東 西 唔 係 好 東 西。詐
 m₁ ti₁ haŋ₁ nen₁ tʃ'i₁ tʃ'i₁ ko₁, ko₁ iu₁ it₁ ha₁ ə₁, lia₁ tʃak₁ kui₁ ma₁ heu₁
 唔 知 行 了 直 直 過, 過 有 一 下 子, 這 隻 鬼 媽 後
 poi₁ ts'iu₁ kiuk₁ nen₁ loi₁. tu₁ keu₁ sian₁ ia₁ ti₁ liau₁ lia₁ tʃak₁ he₁ kui₁
 背 就 □ 了 來。賭 攪。仙 也 知 了 這 隻 係 鬼
 ma₁, sim₁ tʃuŋ₁ ts'iu₁ iu₁ t'i₁ foŋ₁, k'on₁ ki₁ oi₁ nioŋ₁ pan₁ hin₁, tu₁ keu₁
 媽, 心 中 就 有 提 防, 看 佢 愛 仰 般 形, 賭 攪。
 sian₁ mo₁ oi₁ ts'ap₁ ki₁, tʃen₁ haŋ₁ nen₁ tseu₁. kui₁ ma₁ ts'iu₁ tʃen₁ ken₁
 仙 麼 愛 插⁵ 佢, 整⁶ 行 了 走。鬼 媽 就 整。跟
 nen₁ hi₁, hi₁ to₁ iu₁ it₁ t'iau₁ ho₁ pa₁ kai₁ vui₁ hi₁, ho₁ pa₁ tʃen₁ t'ai₁ fui₁,
 了 去, 去 到 有 一 條 河 壩 該 位 去, 河 壩 真 大 水,
 iu₁ mo₁ k'eu₁, iu₁ mo₁ ʃon₁. tu₁ keu₁ sian₁ fu₁ kiok₁ niap₁ hi₁ loi₁ haŋ₁
 又 麼 橋, 又 麼 船。賭 攪。仙 褲 脚 擡⁷ 起 來 行
 nen₁ ts'iu₁ sioŋ₁ oi₁ ko₁ ho₁ pa₁, kui₁ ma₁ k'on₁ to₁ ts'iu₁ ham₁: 'mak₁
 了 就 想 愛 過 河 壩, 鬼 媽 看 到 就 喊: '麥。
 kai₁ ko₁, pa₁ gai₁ ko₁ ho₁ pa₁ ho₁ mo₁?' tu₁ keu₁ sian₁ tam₁ lioŋ₁ tʃen₁
 個 哥, □⁸ 我 過 河 壩 好 麼?' 賭 攪。仙 膽 量 真

1. 鬼媽, 女鬼。

3. □ tu₁, 碰見。

5. 插, 管。

7. 擡, 捲。如褲脚|起, 即褲旁捲起。

2. 賭攪, 賭博。賭攪₁仙, 精於賭博的人。

4. 心肝肚, 心裏。

6. 整, 儘, 儘管。

8. □ pa₁, 背。

t'ai, siong oir k'on lia tfak kui ma, oir niong pan pian. t'f'it' k'on na
 大，想愛看這隻鬼媽愛仰般變。試看那
 nei, ts'iu kong: 'ho, gai pa ni kor.' tsiong ho pa fun pan to it t'iau
 吶，就講：‘好，我□你過。’將河壩唇攀到一條
 kot t'en, ts'iu tsiong kui ma t'ak to poi nong, pa nen ts'iu kor, kor
 葛藤，就將鬼媽□到背囊，□了就過，過
 to it pan kai jī tsiet, kui ma ts'iu kong: 'mak kai ko, ni fan
 到一半個時節，鬼媽就講：‘麥。個哥，你翻
 t'fon loi k'on ho mo?’ tu keu sian ti kong; lia tfak kui ma pian
 轉來看好麼？’賭攪。仙知講；這隻鬼媽變
 nian hin t'ut loi, k'on to it t'in tet nin kiang. ki ts'iu mo oir
 原形出來，看倒一定得人驚。但就變愛
 fan t'fon hi k'on, t'it t'it pa nen kor, it hai e iur pian liau it
 翻轉去看，直直□了過，一下子又變了一
 ter kon ts'oi pion. tu keu sian ia m kiang, tsiong ts'iu ia pa nen
 □²棺材枋³。賭攪。仙也唔驚，將就也□了
 hi, it hai e iur pian liau it ter pi fak, ia m kiang, pa nen ts'iu
 去，一下子又變了一□碑石，也唔驚，□了就
 fong pok tan hi. it hai e, kui ma iur pian liau it tfak ion ma.
 上博⁴頂去。一下子，鬼媽又變了一隻羊媽。
 tu keu sian t'it t'it pa to mian tiam hi, kam kok to tu jī t'fen
 賭攪。仙直直□到麪底去，感覺倒肚屎真
 iau, sam t'oi iur mo ts'ian, ts'iu t'ung mian tiam kai t'eu ka
 □⁵，衫袋又麼錢，就同麪店個頭家
 kong: 'gai mo pan sian, gai lia tfak ion ma t'ung ni von it von
 講：‘我麼半先，我這隻羊媽同你換一碗
 t'ai mian t'ang ki vun ts'ian, ion ma it tfak tu mai tet to ki
 大麪正幾文錢，羊媽一隻都賣得倒幾

1. □ t'ak, 捆綁。

3. 枋, 板。板的白話音爲|。

5. □ iau, 饑餓。

2. □ ter, 塊。如一|, 即一塊。

4. 博, 河堤。

k'uaiŋ ts'ian, naŋ iuŋ mŋ hoŋ kaiŋ t'oŋ li, maŋ k'euŋ ts'iuŋ inŋ jen, ts'iuŋ
 塊 錢, 那 有 唔 好 個 道 理, 滿 口 就 應 承, 就
 tʃuŋ liauŋ itʃ vonŋ t'aiŋ mianŋ punŋ kiŋ ʃitʃ. tuŋ keuŋ sianŋ ʃitʃ pauŋ ts'iuŋ
 煮 了 一 碗 大 麪 別 佢 食。賭 攪。仙 食 飽 就
 t'uyŋ t'euŋ kaŋ koŋ: 'gaiŋ kaiŋ ionŋ əi punŋ niŋ, niŋ oŋ tʃuŋ iŋ, liaŋ tʃak
 同 頭 家 講: '我 個 羊 子 別 你, 你 愛 注 意, 這 隻
 ionŋ əi tʃenŋ kauŋ kuaiŋ, oŋ t'oŋ hoŋ, tseuŋ t'etʃ gaiŋ mŋ tiŋ loŋ.' t'euŋ kaŋ
 羊 子 真 狡 怪, 愛 □¹ 好, 走 掉 我 唔 知 嘍。' 頭 家
 koŋ: 'hoŋ! hoŋ! kinŋ moŋ niŋ kaiŋ kuanŋ heŋ, niŋ hoŋ tʃonŋ hiŋ neŋ.'
 講: '好! 好! 今 麼 你 個 關 係, 你 好 轉 去 吶。'
 t'euŋ kaŋ tsionŋ liaŋ tʃakŋ kuiŋ ionŋ t'oŋ ts'aiŋ heuŋ mianŋ. t'iŋ niŋ niŋ sionŋ
 頭 家 將 這 隻 鬼 羊 □ 在 後 面。第 二 日 想
 oŋ tsokŋ loiŋ tʃ'iŋ, saŋ mŋ kianŋ t'etʃ hiŋ.
 愛 捉 來 刷, □² 唔 見 掉 去。

1. □ t'oŋ, 拴。

2. □ saŋ, 突然一下。

(8) liŋ ɲan ɐi tiauŋ ɲ

李 奕¹ 子 釣 魚

t'euŋ paɪŋ iuŋ itɿ kaiŋ onŋ toŋ liŋ ɲan ɐi, heŋ tiauŋ ɲ t'oŋ ʃitɿ kaiŋ ɲinŋ.

頭 擺 有 一 個 安。到 李 奕 子，係 釣 魚 討 食 個 人。

tatɿ ɲitɿ tuŋ hiŋ hoiŋ pianŋ tiauŋ ɲ. iuŋ itɿ ɲitɿ tiauŋ pinŋ k'iaŋ nenŋ iuŋ

宜 日 都 去 海 邊 釣 魚。有 一 日 釣 槓² 擎³ 了 又

oiŋ hiŋ tiauŋ ɲ, t'uŋ tʃuŋ tuŋ itɿ kaiŋ tʃoŋ ɲiuŋ aŋ koŋ ts'oiŋ kaiŋ kauŋ itɿ

愛 去 釣 魚，途 中 一 個 掌 牛 阿 哥 在 該 攪 一

muiŋ ʃaŋ. liŋ ɲan ɐi k'onŋ toŋ kaiŋ muiŋ ʃaŋ tʃenŋ k'iaŋ kuaiŋ voiŋ tʃ'utɿ

尾 蛇。李 奕 子 看 倒 該 尾 蛇 真 奇 怪 會 出

mukŋ tʃipɿ, sioŋ toŋ liaŋ muiŋ ʃaŋ itɿ t'inŋ iuŋ ɲianŋ kuŋ, ts'iuŋ t'uŋ tʃoŋ

目 汁，想 倒 這 尾 蛇 一 定 有 原 故，就 同 掌

ɲiuŋ aŋ koŋ ts'amŋ sioŋ koŋ: 'seŋ aŋ koŋ ɐi! ɲ kauŋ kaiŋ kaiŋ muiŋ ʃaŋ

牛 阿 哥 參 詳 講：‘細 阿 哥 唉！你 攪 個 該 尾 蛇

loiŋ maiŋ punŋ ɲaiŋ hoŋ moŋ?’ tʃoŋ ɲiuŋ aŋ koŋ koŋ: 'hoŋ, maiŋ ɲiŋ ɲ

來 賣 別 我 好 麼？’ 掌 牛 阿 哥 講：‘好，賣 你 五

kokŋ ɲiunŋ ts'iuŋ t'uŋ kiŋ maiŋ toŋ, pioŋ ts'aiŋ ɲ luiŋ tuŋ, ts'iuŋ t'uŋ kiŋ

角 銀 就 同 佢 買 倒，放 在 魚 蕊⁴ 肚，就 同 佢

koŋ: 'ɲaiŋ k'onŋ ɲiŋ aŋ, itɿ t'inŋ iuŋ makŋ kaiŋ ɲianŋ kuŋ, tʃaŋ voiŋ tʃ'utɿ

講：‘我 看 你 啊，一 定 有 麥。個 原 故，正 會 出

mukŋ tʃipɿ, kinŋ ɲaiŋ loiŋ kiunŋ toŋ ɲiŋ, ɲiŋ aŋ, iuŋ enŋ poŋ enŋ, iuŋ ʃuŋ poŋ

目 汁，今 我 來 救 倒 你，你 啊，有 恩 報 恩，有 仇 報

ʃuŋ, kinŋ ɲiŋ hoŋ kiakŋ kiakŋ hiŋ t'euŋ senŋ.' tsioŋ ts'iuŋ anŋ ɲioŋ ts'iuŋ

仇，今 你 好 一 一⁵ 去 投 生。’ 將 就 咁 娘。就

pioŋ toŋ hoiŋ tuŋ hiŋ. ɲianŋ loiŋ liaŋ muiŋ ʃaŋ ts'iuŋ heŋ hoiŋ liunŋ voŋ

放 到 海 肚 去。原 來 這 尾 蛇 就 係 海 龍 王

kaiŋ moiŋ ɐi tetɿ siŋ. kiaŋ moiŋ ɐi tʃonŋ toŋ liunŋ kiunŋ t'uŋ kiaŋ aŋ paŋ

個 妹 子 得 是。佢 妹 子 轉 到 龍 宮 同 佢 阿 爸

1. 奕，言人瘦小爲。客語中造此字，通用。

2. 槓，柄，杆子。

3. 擎，握着。

4. 蕊，竹編小口簍子。

5. 一 一 kiakŋ kiakŋ 急急。

it₁ it₁ t'ug₁ ki₁ kog₁, kog₁ to₁ siong₁ siong₁ se₁ se₁. liug₁ vog₁ t'ag₁ to₁ li₁
 一 一 同 佢 講, 講 到 詳 詳 細 細。 龍 王 聽 到 李
 gan₁ əi an₁ iu₁ in₁, an₁ iu₁ ni₁, ts'iu₁ siong₁ oi₁ po₁ tap₁ lia₁ tfak₁ en₁ ts'in₁,
 癸 子 咁 有 仁, 咁 有 義, 就 想 愛 報 答 這 隻 恩 情,
 ts'iu₁ min₁ lin₁ kia₁ kai₁ p'u₁ ha₁ ts'ion₁ p'u₁ to₁ li₁ gan₁ əi t'ong₁ t'eu₁
 就 命 令 佢 個 部 下 全 部 到 李 癸 子 常。 透。
 tiaur₁ ŋ₁ kai₁ hoi₁ mian₁ hi₁. mui₁ ni₁ tu₁ pun₁ li₁ gan₁ əi tiaur₁, li₁ gan₁
 釣 魚 個 海 面 去。 每 日 都 別 李 癸 子 釣, 李 癸
 əi siong₁ to₁ k'iu₁ loi₁ niong₁ voi₁ an₁ ho₁, an₁ iu₁ ŋ₁ ho₁ tiaur₁. kin₁ ko₁
 子 想 倒 近 來 仰 會 咁 好, 咁 有 魚 好 釣。 經 過
 ho₁ kiu₁ ŋ₁ nei₁ tiaur₁ ia₁ voi₁ ts'in₁ nen₁. hoi₁ liug₁ vog₁ kai₁ moi₁ əi
 好 久 魚 咁 釣 也 會 盡 了。 海 龍 王 個 妹 子
 k'on₁ to₁ ki₁ ts'it₁ ka₁ pian₁ liau₁ it₁ mui₁ li₁ ma₁ pun₁ li₁ gan₁ əi tiaur₁ hi₁
 看 倒 佢 七(自)家¹ 變 了 一 尾 鯉 媽 別 李 癸 子 釣 起
 hi₁. li₁ gan₁ əi tiaur₁ a₁ hi₁, k'on₁ to₁ lia₁ mui₁ fuŋ₁ kim₁ li₁, hau₁ kog₁
 去。 李 癸 子 釣 啊 起, 看 倒 這 尾 紅 金 鯉, 豪 光
 ts'an₁ lan₁, k'on₁ to₁ an₁ tsiag₁, an₁ tet₁ nin₁ siak₁. ts'iu₁ tsok₁ t'fon₁ hi₁,
 燦 爛, 看 到 咁 菁², 咁 得 人 惜³。 就 捉 轉 去,
 m₁ p'an₁ tet₁ mai₁, pion₁ to₁ sui₁ kog₁ tu₁ hi₁ ion₁ nen₁. kuŋ₁ t'fu₁ k'on₁
 唔 辦 得 賣⁴, 放 到 水 缸 肚 去 養 了。 公 主 看
 to₁ li₁ gan₁ əi hi₁ tiaur₁ ŋ₁ mo₁ ts'oi₁ vuk₁ k'a₁ ts'iu₁ pian₁ t'ut₁ nin₁ hin₁
 倒 李 癸 子 去 釣 魚 麼 在 屋 下 就 變 出 人 形
 loi₁ t'ug₁ ki₁ t'fu₁ fan₁, t'fu₁ ho₁ iu₁ pian₁ to₁ sui₁ kog₁ tu₁ hi₁. li₁ gan₁ əi
 來 同 佢 煮 飯, 煮 好 又 變 到 水 缸 肚 去。 李 癸 子
 t'fon₁ loi₁ k'on₁ to₁ m₁ ti₁ mak₁ nin₁ an₁ se₁ ni₁ t'ug₁ gai₁ fan₁ t'fu₁ p'ian₁
 轉 來 看 倒 唔 知 麥。 人 咁 細 義⁵ 同 我 飯 煮 便。
 p'ian₁, ts'iu₁ na₁ loi₁ ŋi₁, ŋi₁ to₁ ts'in₁ hion₁ ts'in₁ ho₁ ŋi₁, kin₁ ko₁ ki₁
 便⁶, 就 拿 來 食, 食 到 盡 香 盡 好 食, 經 過 幾

1. 七⁰家, 自家。'自己'。

2. 菁, 美麗, 好看。

3. 惜, 可愛。

4. 唔辦得賣, 捨不得賣。

5. 細義, 客氣。

2. 菁, 美麗, 好看。

4. 唔辦得賣, 捨不得賣。

6. 飯煮便⁰便⁰, 煮好飯。

haŋ nit tu an nioŋ hin. liŋ gan əi sioŋ to tʃen k'i kuai, iu it
 下日都咁娘。形。李癸子想倒真奇怪，有一
 nit tsar iŋ hiŋ tiaur ɲɲ, moŋ hi, ts'oi vuk poiŋ p'uŋ nen, k'on he
 日詐意去釣魚，麼去，在屋背捕了，看係
 maŋ nin loiŋ tʃu fan. it ha əi t'ang to ti poiŋ iu ŋaŋ hioŋ, ts'iu
 嗎人²來煮飯。一下子聽倒低背³有聲響，就
 tseu lok hiŋ k'on to it kai seŋ a moŋ əi, an tsiang, ts'oi kai tʃu
 走落去看倒一個細阿妹子⁴，咁菁，在該煮
 fan. liŋ gan əi ts'iu tui heu poiŋ nam to ts'iu mun: 'ni he ma
 飯。李癸子就對後背搖倒⁵就問：‘你係嗎
 nin, nioŋ an seŋ ni, tat nit loiŋ t'ung ŋai tʃu fan, ŋai tu m ʃit
 人，仰咁細義，笪日⁶來同我煮飯，我都唔識
 ni.' kuŋ tʃu ts'iu kong: 'li sin saŋ, ts'iang ni pioŋ ŋu, ŋai loi
 你。’公主就講：‘李先生，請你放手，我來
 kong ts'in ts'u paŋ ni t'ang, ŋai ts'iu he kai it nit ni kiur to kai
 講清楚把你聽，我就係該一日你救倒該
 mui ŋa, ts'iu he ŋai.' liŋ gan əi t'ang to hak liau it t'iau. kuŋ
 尾蛇，就係我。’李癸子聽倒嚇了一跳。公
 tʃu kong, 'ni m siŋ kiang, nian loiŋ ŋai ts'iu he hoiŋ liuŋ voŋ kai
 主講，‘你唔使驚，原來我就係海龍王個
 moŋ əi tet si, in vuir kai it nit ŋai kai a pa fam liau p'iang,
 妹子得是，因為該一日我個阿爸患了病
 ham ŋai ŋoŋ san ts'ai iok, an tu hoŋ pun tʃoŋ niu loŋ tsok to,
 喊我上山採藥，咁都好別掌牛郎捉倒，
 tseu m tet hi, hiam hiam it min pun ki ŋu t'et hi, ho ts'aiŋ ni
 走唔得去，險險一命別佢收掉去，好在你
 an hoŋ sim kiur ŋai hioŋ ts'iŋ ia kai sin miang. kin ŋai oi loi poŋ
 咁好心救我倆子爺個性命。今我愛來報

1. 捕，窺視。
 3. 低背，裏邊，後背。
 5. 搖倒，撲抱着。

2. 嗎人，什麼人。
 4. 細阿妹子，小姑娘。
 6. 笪日，每日。

tap₁ nia₁ kai₁ en₁ ts'in₁, gai₁ tʃaŋ₁ pian₁ liau₁ it₁ mui₁ li₁ ma₁ pun₁ ni₁ tiaui₁
 答 你 個 恩 情, 我 正 變 了 一 尾 鯉 媽 別 你 釣
 hi₁ loi₁, to₁ nia₁ vuk₁ k'ai₁, a₁ pa₁ min₁ lin₁ koŋ₁, gai₁ oi₁ pun₁ ni₁ tso₁ pu₁
 起 來, 到 你 屋 下, 阿 爸 命 令 講, 我 愛 別 你 做 埔
 nioŋ₁ tʃaŋ₁ ho₁. li₁ ŋan₁ əi₁ t'əŋ₁ to₁, fui₁ foŋ₁ foŋ₁ hi₁, tsioŋ₁ an₁ nioŋ₁
 娘 正 好。 李 癸 子 聽 倒, 非 常 歡 喜, 將 咁 娘。
 ts'iu₁ ŋu₁ hi₁ loi₁ tso₁ pu₁ nioŋ₁, lioŋ₁ kuŋ₁ p'o₁ fui₁ foŋ₁ kai₁ ho₁, m₁ ko₁,
 就 收 起 來 做 埔 娘, 兩 公 婆 非 常 個 好, 唔 過,
 ho₁ si₁ put₁ t'əŋ₁ kiu₁. iu₁ it₁ nit₁, t'ai₁ lo₁ ia₁ sun₁ ŋi₁ tui₁ kia₁ vuk₁
 好 事 不 長 久。 有 一 日, 大 老 爺 巡 視 對 恒 屋
 ts'ian₁ kin₁ ko₁, k'on₁ to₁ kuŋ₁ tʃu₁ saŋ₁ loi₁ an₁ tsiəŋ₁, sim₁ tʃuŋ₁ ts'iu₁ hi₁
 前 經 過, 看 倒 公 主 生 來 咁 菁, 心 中 就 起
 liau₁ ia₁ sim₁, ts'iu₁ mun₁ ts'ai₁ əi₁: 'kai₁ tʃak₁ he₁ ma₁ nin₁?' ts'ai₁ əi₁
 了 野 心, 就 問 差 子: '該 隻 係 嗎 人?' 差 子
 koŋ₁: 'he₁ li₁ ŋan₁ əi₁ kai₁ pu₁ nioŋ₁.' lo₁ ia₁ t'əŋ₁ to₁, sim₁ tʃuŋ₁ ts'iu₁
 講: '係 李 癸 子 個 埔 娘。' 老 爺 聽 倒, 心 中 就
 iu₁ ta₁ son₁. tʃon₁ to₁ kuŋ₁ t'əŋ₁, ts'iu₁ ham₁ to₁ ts'ai₁ əi₁ t'iau₁ to₁ li₁ ŋan₁
 有 打 算。 轉 到 公 堂, 就 喊 倒 差 子 調 倒 李 癸
 əi₁ foŋ₁ t'əŋ₁ loi₁, tʃ'ut₁ liau₁ nan₁ mun₁ t'i₁. iok₁ he₁ li₁ ŋan₁ əi₁ put₁ nen₁
 子 上 堂 來, 出 了 難 問 題。 若 係 李 癸 子 不 能
 tap₁ in₁ kai₁ ŋi₁ tsiet₁, sioŋ₁ oi₁ t'ot₁ ts'iu₁ kia₁ pu₁ nioŋ₁. lo₁ ia₁ ts'iu₁ koŋ₁:
 答 應 個 時 節, 想 愛 奪 取 恒 埔 娘。 老 爺 就 講:
 'kin₁ pu₁ nit₁ he₁ gai₁ kai₁ saŋ₁ nit₁, oi₁ it₁ pak₁ mui₁ kai₁ li₁ ŋu₁, oi₁ p'iaŋ₁
 '今 晡 日 係 我 個 生 日, 愛 一 百 尾 個 鯉 魚, 愛 平
 tʃ'ug₁ p'iaŋ₁ t'ai₁, to₁ tʃen₁ ŋu₁ ts'iu₁ oi₁. li₁ man₁ ni₁ kon₁ kin₁ ho₁ hi₁
 重 平 大¹, 到 正 午 就 愛。 這 滿² 你 趕 緊 好 去
 na₁ loi₁.' li₁ ŋan₁ əi₁ t'əŋ₁ to₁ mo₁ fa₁ t'u₁, fui₁ foŋ₁ kai₁ seu₁, tʃon₁ to₁
 拿 來。' 李 癸 子 聽 倒 麼 法 度, 非 常 個 愁, 轉 到
 vuk₁ k'ai₁ kia₁ pu₁ nioŋ₁ k'on₁ to₁ lo₁ kuŋ₁ man₁ mian₁ iu₁ seu₁, ts'iu₁ mun₁
 屋 下 恒 埔 娘 看 倒 老 公 滿 面 憂 愁, 就 問

1. 平重平大, 一樣重一樣大。

2. 這滿², 現在。

hiŋ: 'niŋ toŋ t'aiŋ loŋ iaŋ kaiŋ hiŋ iuŋ makŋ kaiŋ siŋ hei moŋ?' liŋ ŋanŋ ㄞ
 起: '你到大老爺個去有麥。個事係麼?' 李 癸 子
 ts'iuŋ koŋŋ: 'kinŋ ts'iuŋ faiŋ loŋ, toŋ haŋ t'fuŋ t'aiŋ loŋ iaŋ itŋ pakŋ muiŋ kaiŋ
 就 講: '今 就 壞 嘍, 到下晝大老爺一百尾個
 liŋ ŋ, p'iaŋŋ t'f'ugŋ kakŋ p'iaŋŋ t'aiŋ, gaiŋ naŋ iuŋ faŋ t'utŋ, heuŋ loiŋ inŋ fuŋ
 鯉魚平重隔。平大, 我那有法度, 後來應付
 kiŋ neiŋ.' kuŋŋ t'fuŋ t'agŋ toŋ koŋŋ: 'niŋ ŋ siŋ seuŋ, gaiŋ iuŋ faŋ t'utŋ, niŋ
 佢 吶。' 公 主 聽 倒 講: '你唔使愁, 我有法度, 你
 hiŋ p'otŋ toŋ itŋ pakŋ p'iuŋ kaiŋ metŋ ㄞ loiŋ, tsoŋ liauŋ itŋ pakŋ t'fakŋ kaiŋ ŋ
 去 破 倒 一 百 皮 個 篾 子 來, 做 了 一 百 隻 個 魚
 hiŋŋ, piŋŋ lokŋ fuiŋ tuŋ, ts'iuŋ iuŋŋ mionŋ hiŋ taŋ hiŋ loiŋ, kinŋ hoŋ koŋŋ kinŋ
 形, 放 落 水 肚, 就 用 網 去 打 起 來, 今 好 趕 緊
 hiŋ tsoŋ. liŋ ŋanŋ ㄞ t'agŋ liauŋ ts'iuŋ t'f'euŋ kuŋŋ t'fuŋ koŋŋ kaiŋ faŋ hiŋ tsoŋ,
 去 做。李 癸 子 聽 了 就 照 公 主 講 個 話 去 做,
 koŋ ianŋ taŋ t'otŋ itŋ pakŋ muiŋ p'iaŋŋ t'f'ugŋ p'iaŋŋ t'aiŋ kaiŋ liŋ ŋ, k'uanŋ
 果 然 打 倒 一 百 尾 平 重 平 大 個 鯉 魚, □¹
 toŋ loŋ iaŋ kaiŋ mianŋ ts'ianŋ hiŋ. loŋ iaŋ k'onŋ toŋ liaŋ t'fakŋ nanŋ munŋ t'iuŋ
 到 老 爺 個 面 前 去。老 爺 看 倒 這 隻 難 問 題
 punŋ kiŋ p'otŋ t'etŋ hiŋ, naŋŋ goŋ iuŋ t'f'utŋ itŋ kaiŋ nanŋ munŋ t'iuŋ: 'kinŋ liŋ
 別 佢 破 掉 去, 另 外 又 出 一 個 難 問 題: '今 這
 manŋ liŋ ŋ iuŋ liauŋ, hanŋ seuŋ toŋ itŋ pakŋ t'fakŋ kaiŋ voŋ t'unŋ, iaŋ oiŋ
 滿。鯉魚有了, 還 少 倒 一 百 隻 個 禾 鶉, 也 愛
 p'iaŋŋ t'f'ugŋ kakŋ p'iaŋŋ t'aiŋ, toŋ limŋ amŋ mei ts'iuŋ oiŋ kauŋ t'f'utŋ loiŋ.'
 平 重 隔。平 大, 到 臨 暗² 嘿 就 愛 交 出 來。'
 liŋ ŋanŋ ㄞ t'agŋ toŋ itŋ nanŋ koŋ liauŋ iuŋ itŋ nanŋ loiŋ, t'fonŋ hiŋ tsionŋ anŋ
 李 癸 子 聽 倒 一 難 過 了 又 一 難 來, 轉 去 將 咁
 mionŋ iuŋ t'f'ugŋ kuŋŋ t'fuŋ koŋŋ, koŋŋ t'fuŋ koŋŋ: 'moŋ ieuŋ kinŋ, tsoŋ niŋ onŋ
 娘。又 同 公 主 講, 公 主 講: '麼 要 緊, 做 你 安

1. □ k'uanŋ, 提督。

2. 臨暗, 黃昏時, 快黑的時候。

ia. ' lo. ia. it. k'on. li. gan. ə. k'ian. to. it. t'iau. t'ai. lo. fu. t'ai. ka. 爺。' 老爺一看李癸子牽倒一條大老虎，大家 hak. to. mo. oir. miag. lo. ia. siong. to. t'jen. t'jen. mo. kat. sat. ham. to. 嚇倒麼愛命。老爺想倒真正麼呷。殺。喊倒 li. gan. ə. kiak. kiak. k'ian. t'ut. hi. 'lo. ia. ju. ni. nei.' li. gan. ə. 李癸子□□牽出去。'老爺輸你吶。'李癸子 t'jen. fon. hi. ts'iu. t'jon. hi. lo. ia. siong. to. t'jen. m. kam. nian. ts'iu. 真歡喜就轉去。老爺想倒真唔甘願，就 hir. tseu. fon. tir. ko. 'gai. kai. t'ir. fon. iu. it. kai. fui. jon. mui. li. 去奏皇帝講：'我個地方有一個非常美麗 kai. tsī. fon. tir. m. tia. oir. k'on. mo.' fon. tir. t'ag. to. iu. mui. 個女子，皇帝唔知愛看麼？'皇帝聽倒，有美女 tsī. na. iu. m. k'on. kai. t'or. li. tsit. jī. ts'iu. ha. t'jī. ham. to. ku. 子那有唔看個道理。即時就下旨，喊倒公 t'ju. jon. t'ian. hi. li. gan. ə. t'ag. to. siong. to. kin. ts'iu. fai. nei. ku. 主上殿去。李癸子聽倒，想倒今就壞吶，公 t'ju. pun. fon. tir. ham. hir. it. t'in. mo. ho. t'jon. seu. to. fan. tu. m. 主別皇帝喊去一定麼好轉，愁到飯都唔 voir. jī. ku. t'ju. ko. 'ni. m. sī. seu. gai. iu. ta. son. gai. jon. 會食。公主講：'你唔使愁，我有打算，我上 t'ian. hir. kai. jī. tsiet. ni. ts'iu. ho. hir. hok. ta. sī. kin. ko. sam. nian. 殿去該時節，你就好去學打獅¹。經過三年 heu. kai. kin. pu. nit. ni. ts'iu. ho. hir. to. kiun. t'ian. ts'ian. hir. ta. sī. 後，該今嘅日你就好去到宮殿前去打獅， ni. tit. k'ok. m. ho. m. ki. tet.' ku. t'ju. fun. fu. ho. jē. lion. ku. 你的確唔好唔記得。'公主吩咐好事，兩公 p'oi. ts'iu. fun. k'oi. ku. t'ju. jon. t'ian. hir. fon. tir. k'on. to. ko. ian. 婆就分開。公主上殿去，皇帝看倒果然 he. ts'iet. jī. mui. nin. ts'iu. k'ion. oir. fu. ki. tso. sī. kiun. ku. t'ju. 係絕世美人，就強愛封佢做西宮。公主

1. 打獅，耍獅子。

put₁ nen₁ niak₁ tʃi₁, put₁ tet₁ put₁ tso₁ liau₁ si₁ kiug₁. m₁ ko₁ ku₁ tʃu₁
 不 能 逆 旨，不 得 不 做 了 西 宮。 唔 過 公 主
 mui₁ nit₁ m₁ von₁ sam₁, m₁ si₁ t'eu₁, m₁ ta₁ pan₁, si₁ to₁ foŋ₁ ti₁ put₁ nen₁
 每 日 唔 換 衫，唔 梳 頭，唔 打 扮，使 到 皇 帝 不 能
 tsiap₁ k'iun₁. kin₁ ko₁ sam₁ nian₁ kian₁, t'ag₁ to₁ kiug₁ t'ian₁ ts'ian₁ iu₁
 接 近。 經 過 三 年 間，聽 倒 宮 殿 前 有
 nin₁ ts'oi₁ kai₁ ta₁ si₁, ts'iu₁ ham₁ to₁ kiug₁ go₁, ts'iaŋ₁ ki₁ lok₁ loi₁ ta₁ si₁.
 人 在 該 打 獅，就 喊 倒 宮 娥，請 佢 落 來 打 獅。
 ku₁ tʃu₁ it₁ k'on₁ ko₁ ian₁ he₁ li₁ gan₁ ə₁, sim₁ tʃu₁ fui₁ foŋ₁ fon₁ hi₁,
 公 主 一 看 果 然 係 李 癸 子，心 中 非 常 歡 喜，
 ts'iu₁ min₁ lin₁ kiug₁ go₁, na₁ to₁ tsui₁ ho₁ kai₁ i₁ foŋ₁, si₁ tsoŋ₁ ta₁ pan₁
 就 命 令 宮 娥，拿 倒 最 好 個 衣 裳，梳 裝 打 扮
 to₁ k'it₁ fa₁ ts'ai₁ k'on₁ ta₁ si₁. foŋ₁ ti₁ k'on₁ to₁ si₁ kiug₁ kin₁ pu₁ nit₁
 到 極 華 彩 看 打 獅。 皇 帝 看 到 西 宮 今 晡 日
 t'it₁ p'iet₁ fon₁ hi₁ k'on₁ ta₁ si₁, ts'iu₁ koŋ₁: 'kai₁ an₁ ha₁ liu₁ kai₁ nin₁ ta₁
 特 別 歡 喜 看 打 獅，就 講： '該 咁 下 流 個 人 打
 kai₁ si₁, ni₁ k'on₁ to₁ tu₁ an₁ fon₁ hi₁, kua₁ nin₁ loi₁ ta₁, ni₁ p'a₁ ken₁ fon₁
 個 獅，你 看 倒 都 咁 歡 喜，寡 人 來 打，你 怕 更 歡
 hi₁.' ku₁ tʃu₁ koŋ₁: 'm₁ voi₁ tsa₁, kiet₁ ko₁ foŋ₁ ti₁ liu₁ p'au₁ t'ot₁ t'et₁.
 喜。' 公 主 講： '唔 會 差，結 果 皇 帝 龍 袍 脫 掉
 hi₁, k'ia₁ to₁ si₁ t'eu₁ ts'iu₁ nuŋ₁. ku₁ tʃu₁ k'on₁ to₁ ŋ₁ k'i₁ to₁, ham₁
 去，擎 倒 獅 頭 就 弄。 公 主 看 倒 時 期 到，喊
 liau₁ li₁ gan₁ ə₁ kon₁ kin₁ tʃok₁ liau₁ liu₁ p'au₁, tai₁ liau₁ liu₁ kiam₁, min₁
 了 李 癸 子 趕 緊 着 了 龍 袍，帶 了 龍 劍，命
 lin₁ k'oi₁ kiam₁ tsam₁ foŋ₁ ti₁. tsam₁ liau₁ heu₁, ku₁ tʃu₁ sian₁ pu₁ vun₁
 令 開 劍 斬 皇 帝。 斬 了 後，公 主 宣 布 文
 vu₁ pak₁ kon₁ t'ag₁ min₁ lin₁, li₁ gan₁ ə₁ ki₁ kin₁ ten₁ t'ian₁ liau₁. ku₁
 武 百 官 聽 命 令，李 癸 子 已 經 登 殿 了。 公
 tʃu₁ fuŋ₁ ki₁, foŋ₁ ti₁ ten₁ t'ian₁ van₁ van₁ nian₁. li₁ gan₁ ə₁ tap₁ in₁:
 主 封 佢，皇 帝 登 殿 萬 萬 年。 李 癸 子 答 應：

'sam⁴ nian¹ tet⁴ sam⁴ nian¹.' kiet⁴ ko⁴ li⁴ ŋan⁴ əi⁴ tso¹ to¹ liuk⁴ nian¹ foŋ¹
'三 年 得 三 年。' 結 果 李 癸 子 做 倒 六 年 皇

ti¹ ts'iu¹ von¹ t'et⁴ hi¹.

帝 就 換 掉 去。

(9) mun⁴ siu⁷ ts'oi¹ (vun⁴ siu⁷ ts'oi¹)

蚊 秀 才 (溫 秀 才)

t'eu¹ pai¹ iu⁴ it¹ kai¹ ian¹ ŋoi⁷, vuk¹ k'ai¹ ts'in⁷ iu⁴ ts'ian¹. iu⁴ it¹ kai¹
 頭 擺 有 一 個 員 外, 屋 下 盡 有 錢。 有 一 個
 seu¹ tsi¹, saŋ⁴ loi¹ ts'in⁷ tsiag⁴, ts'in⁷ hau⁷ t'uk¹ ju⁴, oi⁷ vun¹ hok¹. mui⁴
 小 姐, 生 來 盡 菁, 盡 好 讀 書, 愛 文 學。 每
 nit¹ tu⁴ ts'oi⁴ kai⁷ t'i¹ si⁴ tsok¹ tui⁷. iu⁴ it¹ nian¹ kai¹ har⁷ t'ian⁴, lim¹ am⁷
 日 都 在 該 題 詩 作 對。 有 一 年 個 夏 天, 臨 暗
 me⁷, seu¹ tsi¹ iu⁷ ts'oi⁴ kai⁷ tsok¹ tui⁷ t'i¹ mun⁴ t'ug¹: 'mun⁴ siu⁷ ts'oi¹
 囉, 小 姐 又 在 該 作 對 題 蚊 蟲: '蚊 秀 才
 mun⁴ siu⁷ ts'oi¹, nit¹ lok¹ si⁴ san⁴ ni¹ ts'iu⁷ loi¹, it¹ lui¹ fug¹ fa¹ ni¹ ts'ai¹
 蚊 秀 才, 日 落 西 山 你 就 來, 一 蕊 紅 花 你 採
 hi⁷, ho¹ pit¹ t'og⁷ nui⁷ keu⁷ oi⁴ oi⁴. an¹ tu⁴ ho¹ kia⁴ a⁴ ko⁴ tui⁷ seu¹ tsi¹
 去, 何 必 帳 內 叫 哀 哀。' 咁 都 好 佢 阿 哥 對 小 姐
 kai¹ kian⁴ fog¹ kin⁴ ko⁷, t'ag⁴ toi¹ kia⁴ lo¹ moi⁷ ts'oi⁴ kian⁴ fog¹ tu¹ t'i¹
 個 間 房 經 過, 聽 倒 佢 老 妹 在 間 房 肚 題
 si⁴, niam⁷ t'ok¹ vun⁴ siu⁷ ts'oi¹ kai¹ miag¹ si⁷. nian¹ loi¹ kia⁴ fog⁷ vuk¹
 詩, 念 着 溫 秀 才 個 名 字。 原 來 佢 上 屋
 iu⁴ it¹ kai¹ vun⁴ siu⁷ ts'oi¹. kia⁴ a⁴ ko⁴ t'ag⁴ ts'a⁴, siog¹ toi¹ kia⁴ lo¹ moi⁷
 有 一 個 溫 秀 才。 佢 阿 哥 聽 差, 想 倒 佢 老 妹
 p'a⁷ iu⁴ t'ug¹ vun⁴ siu⁷ ts'oi¹ tso⁷ liau¹ oi⁷ mai⁴ kai¹ si⁷, mo¹ mun⁷ ts'in⁴
 怕 有 同 溫 秀 才 做 了 愛 昧 個 事, 麼 問 清
 ts'u¹, ts'iu⁷ tseu¹ hi⁷ t'eu¹ kia⁴ a⁴ pai¹, kia⁴ a⁴ pa⁴ saŋ⁴ loi¹ k'it¹ ton¹ hi⁷
 楚, 就 走 去 投 佢 阿 爸, 佢 阿 爸 生 來 極 短 氣¹
 kai¹ nin¹, mo¹ mun⁷ vu⁴ p'ak¹, ts'iu⁷ kon¹ oi⁷ tsok¹ toi¹ kia⁴ moi⁷ loi¹
 個 人, 麼 問 烏 白², 就 講 愛 捉 倒 佢 妹 來
 t'em¹ hoi¹. ts'iu⁷ ham⁷ toi¹ ka⁴ t'ug¹ iug¹ k'eu⁷ koŋ⁴ tseu¹ hi¹. koŋ⁴ to⁷
 沉 海³。 就 喊 倒 家 童 用 轎 扛 走 去。 扛 到

1. 短氣, 言人'氣量'小。

2. 烏白, 黑白。'分明'之意。

3. 沉海, 有意投入海中。沉變讀陰平。

t'uŋ tʃuŋ tu toŋ it kai k'ian tʃu ko kai pin. seu tsi ts'iuŋ ts'oiŋ
 途 中 □¹ 到 一 個 牽 豬 哥 個 人。 小 姐 就 在
 k'euŋ tuŋ t'iŋ liau it tuiŋ siŋ: 'tʃu ko sian, tʃu ko sian, liŋŋ niŋ hiak
 轎 肚 題 了 一 對 詩: 豬 哥 仙, 豬 哥 仙, 兩 耳 □
 hiakŋ oiŋ pin k'ian, ŋo vuŋ t'am fa in fa siŋ, niŋ loiŋ t'am fa ts'iuŋ
 □² 愛 人 牽, 我 無 貪 花 因 花 死, 你 來 貪 花 就
 ts'onŋ ts'ian'. ka t'uŋŋ t'ang toŋ lian tuiŋ siŋ tiŋ seu tsi iuŋ ianŋ voŋŋ,
 賺 錢³。 家 童 聽 倒 這 對 詩 知 小 姐 有 冤 枉,
 k'euŋ ts'iuŋ pionŋ haŋ loiŋ, t'uŋŋ seu tsiŋ koŋŋ: 'seu tsiŋ niŋ lian paŋ kai
 轎 就 放 下 來, 同 小 姐 講: 小 姐 你 這 擺 個
 siŋ, ŋiŋ ts'aiŋ iuŋ ianŋ voŋŋ, kinŋ ŋaiŋ sionŋ oiŋ pionŋ niŋ tseuŋ, kinŋ niŋ kiak
 事, 實 在 有 冤 枉, 今 我 想 愛 放 你 走, 今 你 □
 kiakŋ hoŋ hiŋ t'oŋ senŋ. seu tsiŋ ŋot liau ts'iaŋ, ts'iuŋ hiŋ t'oŋ senŋ. tseuŋ
 □⁴ 好 去 逃 生。 小 姐 說 了 謝, 就 去 逃 生。 走
 toŋ iuŋ it kai t'iŋ foŋŋ, onŋ toŋ t'aiŋ koŋŋ k'euŋ, t'ianŋ iuŋ amŋ, tuŋ iuŋ
 到 有 一 個 地 方, 安 到 大 港 口, 天 又 暗, 肚 又
 iauŋ, tseuŋ loiŋ tseuŋ hiŋ, k'onŋ toŋ it k'ian hiet tiamŋ, ts'iuŋ tseuŋ niŋ hiŋ
 □⁵, 走 來 走 去, 看 倒 一 間 歇 店, 就 走 入 去
 t'uŋŋ t'euŋ ka koŋŋ: 'ŋaiŋ heŋ lokŋ nanŋ niŋŋ, moŋ naŋ vuiŋ hoŋ hiŋ, ts'iaŋŋ
 同 頭 家 講: '我 係 落 難 人, 麼 那 位 好 去⁵, 請
 t'euŋ ka t'uŋŋ ŋaiŋ ŋuŋ liuŋ hiŋ loiŋ hoŋ moŋ?' t'euŋ ka k'onŋ toŋ lian vuiŋ
 頭 家 同 我 收 留 起 來 好 麼? 頭 家 看 倒 這 位
 seu tsiŋ tuŋ mŋ heŋ haŋ liuŋ niŋŋ, saŋ toŋ niukŋ lipŋ t'inŋ t'inŋ, ts'iuŋ t'uŋŋ
 小 姐 都 唔 係 下 流 人, 生 倒 玉 立 亭 亭, 就 同
 kiŋ ŋuŋ liuŋ hiŋ loiŋ tsot ts'apŋ ɛŋ. kinŋ koŋ ŋipŋ patŋ nianŋ heuŋ kai siŋ,
 佢 收 留 起 來 做 雜 事。 經 過 十 八 年 後 個 事,
 seu tsiŋ kai aŋ koŋ ŋonŋ kinŋ k'auŋ tʃuŋŋ ts'onŋ nianŋ, kiaŋ aŋ paŋ t'ang toŋ
 小 姐 個 阿 哥 上 京 考 中 狀 元, 佢 阿 爸 聽 倒

1. □ tuŋ, 碰見。

2. 兩耳□□ hiakŋ hiakŋ, 兩耳豎起。

3. 貪花就賺錢, 言公豬牽去配對, 可以賺錢。

4. □ iauŋ, 饑餓。

5. 麼那位好去, 沒有什麼地方好去。

oir hiŋ nian tsiap. toŋ liaŋ t'aiŋ koŋ k'euŋ t'ian ts'iuŋ am, oir hiet siuk,
 愛 去 迎 接。到 這 大 港 口 天 就 暗, 愛 歇 宿,
 an tu hoŋ hiet toŋ kiaŋ moir ɐ kaiŋ kian hiet tiam. ian goiŋ liau
 咁 都 好 歇 倒 佢 妹 子 該 間 歇 店。員 外 聊
 liau vuŋ lok, ts'iuŋ ham toŋ t'euŋ kaŋ loiŋ ts'am siogŋ, koŋ oir seŋ a
 聊 無 樂, 就 喊 到 頭 家 來 參 詳, 講 愛 細 阿
 moir ɐ loiŋ tsoŋ p'an. ham toŋ kiŋ haŋ kaiŋ, ian goiŋ tuŋ k'onŋ m tʃuŋ
 妹 子 來 做 伴。喊 到 佢 下 個, 員 外 都 看 唔 中
 iŋ, t'euŋ kaŋ moŋ faŋ t'uŋ, ts'iuŋ siogŋ toŋ seuŋ tsiŋ, siogŋ oir ham kiŋ hiŋ
 意, 頭 家 麼 法 度, 就 想 倒 小 姐, 想 愛 喊 佢 去
 tsoŋ p'an. nian loiŋ tuŋ m ʃit tsoŋ koŋ liaŋ ioŋ kaiŋ siŋ, m kam hiŋ,
 做 伴。原 來 都 唔 識 做 過 這 樣 個 事, 唔 敢 去,
 m koŋ siogŋ toŋ ts'it kaŋ an p'in k'iuŋ, t'euŋ kaŋ iuŋ ʃip fun ham
 唔 過 想 倒 七(自)家 咁 貧 窮, 頭 家 又 十 分 喊
 nɐ, pan ts'uiŋ pan ts'iuŋ t'enŋ t'euŋ kaŋ hiŋ, in vuiŋ seuŋ tsiŋ p'aŋ siuŋ,
 啊, 半 推 半 就 騰¹ 頭 家 去, 因 爲 小 姐 怕 羞,
 m kam t'oiŋ t'euŋ k'onŋ ian goiŋ, ian goiŋ nian kiŋ loŋ, muk tʃuŋ moŋ
 唔 敢 擡 頭 看 員 外, 員 外 年 紀 老, 目 珠 麼
 tʃit koŋ, foŋ iuŋ am, fuŋ liŋ fuŋ t'uŋ liogŋ saŋ ts'iuŋ tsoŋ liauŋ it ts'enŋ
 質 光², 火 又 暗, 糊 裏 糊 塗 兩 儕 就 做 了 一 層
 hoŋ siŋ tʃ'ut loiŋ liauŋ heuŋ. liogŋ saŋ munŋ tʃ'ogŋ munŋ tonŋ, seuŋ tsiŋ tiŋ
 好 事 出 來 了 後。兩 儕 問 長 問 短, 小 姐 知
 liauŋ liaŋ vuiŋ ian goiŋ tuŋ heŋ ts'it kaŋ kaiŋ a paŋ, sim tʃuŋ t'aiŋ kianŋ.
 了 這 位 員 外 都 係 七(自)家 個 阿 爸, 心 中 大 驚。
 ian goiŋ munŋ kiŋ kaiŋ loiŋ lit, iaŋ m kam koŋ, ts'iuŋ suŋ it paŋ fan
 員 外 問 佢 個 來 歷, 也 唔 敢 講, 就 送 一 把 扇
 ɐ, fan mianŋ t'iŋ it tuiŋ siŋ hap hiŋ loiŋ, fun fur ian goiŋ: 'ian goiŋ
 子, 扇 面 題 一 對 詩 合 起 來, 吩 咐 員 外: '員 外
 niŋ siogŋ oir tiŋ gaiŋ kaiŋ loiŋ lit, liaŋ paŋ fan ɐ taŋ k'oiŋ loiŋ k'onŋ ts'iuŋ
 你 想 愛 知 我 個 來 歷, 這 把 扇 子 打 開 來 看 就

1. 騰, 跟隨。

2. 麼質光, 言眼光不太好。

voir tia, m̩ kor gai iu it kai t'iau k'ian, lia pa jan ət t'u t'ug
 會知，唔過我有一個條件，這把扇子途中
 ts'ian van m̩ ho ta k'oi loi k'on, oir tor nia kai ku tsī t'ug
 千萬唔好打開來看，愛到你個公子中
 liau ts'ong nian, t'ong tor vuk k'ai ts'ian hak kai jī tsiet, na pun
 了狀元，轉到屋下請客該時節，拿別
 nia ku tsī k'oi loi k'on t'ang ho.' ian goi siong tor lia t'jak ser
 你公子開來看正好。員外想倒這隻細
 a moir ət p'ar oir t'ug gai kai ku tsī kiug t'uk, sim t'ug t'ien
 阿妹子怕愛同我個公子恭祝，心中真
 fon hi, tsiong kai pa jan ət ju hi loi. seu tsī tsiong kai pa jan
 歡喜，將該把扇子收起來。小姐將該把扇
 ət kau pun kia a pa liau heu, siong tor tsoi nian ia mo iug, ts'iu
 子交別佢阿爸了後，想到做人也麼用，就
 hi t'iau sui si. ian goi tsiap tor ts'ong nian ts'iu t'ai ian fui,
 去跳水死。員外接倒狀元就大宴會，
 ts'ian tor fui fong to nian. ts'ong nian oir t'ug t'ai ka fot ts'ia kai
 請到非常多的人。狀元愛同大家說謝個
 jī tsiet, kia a pa ts'iu tseu ts'ian hi, kau liau it ki jan ət kōn:
 時節，佢阿爸就走前去，交了一枝扇子講：
 'iu nian oir t'ug nō kiug t'uk, t'i it tui si ts'ai jan mian, nō ta
 有人愛同你恭祝，題一對詩在扇面，你打
 k'oi loi k'on ts'iu voir tia.' ts'ong nian ta k'oi it k'on, jan mian
 開來看就會知。狀元打開一看，扇面
 t'i liau: 'gai in t'ong nui t'i mun t'ug, tiu liau tsu tsug fip pat
 題了：「我因帳內題蚊蟲，丟了祖宗十八
 tug, ju pau ia ia ts'in hiet mak, fong lo t'ong nui t'ang siong fong.'
 冬，手抱爺爺親血脈，紅羅帳內正相逢。
 kia a ko k'on tor m̩ voir kōn fa, tsiong jan ət kau pun kia a
 佢阿哥看倒唔會講話，將扇子交別佢阿

臺灣桃園客家方言

pa⁴, siog⁴ to¹ ts'it¹ ka⁴ tso¹ to¹ put¹ nen¹ van⁴ kiur¹ kai¹ ts'a⁴ ts'o¹, mo¹
爸，想倒七(自)家做倒不能挽救個差錯，麼
mian¹ ho⁴ kian¹ nin¹, ts'iu¹ hi¹ t'iau¹ hoi⁴ si⁴. kia⁴ a⁴ pa⁴ k'on¹ to¹ fan¹
面好見人，就去跳海死。佢阿爸看到扇
mian¹ kai¹ ju⁴ si⁴, gau⁴ jat¹ ts'ī¹ sat¹.
面該首詩，咬舌自殺。

(10) heu₁ əi₁ kai₁ loi₁ lit₁

猴 子 個 來 歷

t'eu₁ pai₁ iu₁ it₁ kai₁ seu₁ nioŋ₁ ku₁ ts'in₁ fair sim₁, t'əŋ₁ t'eu₁ oi₁
 頭 擺 有 一 個 小 娘 姑¹ 盡 壞 心, 長。透。愛
 hoŋ₁ kia₁ kai₁ a₁ so₁, t'əŋ₁ kia₁ me₁ seu₁ fair far. kia₁ me₁ pun₁ ki₁ seu₁
 害 佢 個 阿 嫂, 同 佢 姆 燒 壞 話²。佢 姆 別 佢 燒
 tet₁ to₁ fair far, sa₁ pian₁ liau₁ ts'in₁ nau₁ kia₁ sim₁ k'iu₁, t'əŋ₁ t'eu₁ oi₁
 得 多 壞 話, □³ 變 了 盡 □⁴ 佢 心。舅。長。透。愛
 k'u₁ t'uk₁ ki₁. iu₁ it₁ nit₁ ham₁ kia₁ sim₁ k'iu₁ iuŋ₁ ts'oi₁ lam₁ k'ai₁ fui₁,
 苦 毒 佢。有 一 日 賊 佢 心。舅。用 菜 籃 搥 水,
 kia₁ sim₁ k'iu₁ sioŋ₁ to₁ lia₁ tu₁ van₁ van₁ put₁ nən₁ kai₁ si₁, m₁ hi₁ k'ai₁
 佢 心。舅。想 倒 這 都 萬 萬 不 能 個 事, 唔 去 搥
 iu₁ voi₁ pun₁ kia₁ ka₁ nioŋ₁ ta₁. mo₁ nai₁ ho₁ ts'oi₁ lam₁ k'ai₁ to₁ ts'iu₁
 又 會 別 佢 家 娘 打。麼 奈 何 菜 籃 搥 倒 就
 hi₁ to₁ ho₁ pa₁ jun₁, sioŋ₁ to₁ ts'it₁ ka₁ kai₁ miang₁ an₁ fair, iet₁ sioŋ₁ iet₁
 去 到 河 壩 唇, 想 倒 七(自)家 個 命 咁 壞, 越 想 越
 joŋ₁ sim₁, ts'iu₁ ts'oi₁ kai₁ keu₁. t'ian₁ taŋ₁ kai₁ sian₁ nin₁ k'on₁ to₁ an₁
 傷 心, 就 在 該 叫。天 頂 個 仙 人 看 倒 咁
 ts'oi₁ ko₁, ts'iu₁ ha₁ fam₁ loi₁, mun₁ ki₁: 'ni₁ ts'oi₁ lia₁ vui₁ keu₁ tso₁
 □ 過⁵, 就 下 凡 來, 問 佢: '你 在 這 位 叫 做
 mak₁ kai₁?' ki₁ ts'iu₁ koŋ₁: 'pai₁ ka₁ nioŋ₁ t'əŋ₁ seu₁ nioŋ₁ ku₁ k'u₁ t'uk₁
 麥。個?' 佢 就 講: '我 家 娘 同 小 娘 姑 苦 毒
 pai₁, ham₁ pai₁ iuŋ₁ ts'oi₁ lam₁ loi₁ k'ai₁ fui₁, nioŋ₁ voi₁ k'ai₁ tet₁ fui₁ lai₁?'
 我, 賊 我 用 菜 籃 來 搥 水, 仰 會 搥 得 水 啦?
 sian₁ nin₁ koŋ₁: 'ni₁ m₁ si₁ seu₁, lo₁ a₁ pak₁ iu₁ fa₁ t'ur₁.' sian₁ nin₁ p'u₁
 仙 人 講: '你 唔 使 愁, 老 阿 伯 有 法 度。' 仙 人 符
 kau₁ niam₁ niam₁ ts'iu₁ ham₁ ki₁ t'f'it₁ k'ai₁ k'on₁ na₁ ne₁, ko₁ ian₁ ts'oi₁
 教 念 念 就 喊 佢 試 搥 看 那 吶, 果 然 菜

1. 小娘姑, 小姑子。

3. □ sa₁, 結果。

5. 心。舅, 兒媳。

2. 燒壞話, 常常說壞話。

4. □ nau₁, 苛毒。6. □ ts'oi₁ 過, 可憐。

lam┑ k'ai┑ tet┑ fui┑. sian┑ nin┑ iu┑ mun┑ ki┑: 'ni┑ iu┑ siog┑ oi┑ tsiang┑ mo┑?'
 籃 掙 得 水。仙 人 又 問 佢 你 有 想 愛 菁 麼？
 'mak┑ nin┑ mak┑ siog┑ oi┑ tsiang┑. 'ho┑, ni┑ iu┑ siog┑ oi┑ tsiang┑, nia┑ muk┑
 '麥。人 麥。想 愛 菁。'好，你 有 想 愛 菁，你 目
 t'fu┑ ʃap┑ it┑ ha┑.' sian┑ nin┑ ham┑ liau┑ it┑ heu┑ fui┑, tsiog┑ kia┑ mian┑ ʃon┑
 珠 眨 一 下。仙 人 哈 了 一 口 水，將 佢 面 上
 ts'iu┑ p'u┑ it┑ ha┑. kia┑ sim┑ k'iu┑ sa┑ pian┑ liau┑ it┑ kai┑ ts'in┑ tsiang┑ kai┑
 就 嘔 一 下。佢 心。鼻。□¹ 變 了 一 個 盡 菁 個
 nin┑, tsiog┑ ts'oi┑ lam┑ k'ai┑ to┑ it┑ tam┑ fui┑ ts'iu┑ tʃon┑ hi┑. kia┑ ku┑ ə┑
 人，將 菜 籃 掙 倒 一 擔 水 就 轉 去。佢 姑 子
 k'on┑ to┑ sa┑ nin┑ m┑ ʃit┑, ts'iu┑ mun┑ ki┑: 'ni┑ he┑ ma┑ sa┑?' 'ai┑ io┑! ɲai┑
 看 倒 □ 認 唔 識，就 問 佢：'你 係 嗎 儕？' '噯 啲！我
 ts'iu┑ he┑ nia┑ so┑ ne┑, ni┑ niog┑ voi┑ nin┑ m┑ ʃit┑ la┑?' 'ai┑ tsai┑ ne┑! ni┑
 就 係 你 嫂 吶，你 仰 會 認 唔 識 啦？' '唉 哉² 吶！你
 niog┑ voi┑ pian┑ to┑ an┑ tsiang┑ t'et┑ hi┑.' kia┑ so┑ ts'iu┑ t'ug┑ ki┑ kog┑ sian┑
 仰 會 變 到 咁 菁 掉 去。' 佢 嫂 就 同 佢 講 仙
 nin┑ kai┑ it┑ k'ian┑ si┑. kia┑ ku┑ ə┑ t'ag┑ to┑, ki┑ ia┑ siog┑ oi┑ an┑ tsiang┑.
 人 個 一 件 事。佢 姑 子 聽 倒，佢 也 想 愛 咁 菁。
 t'i┑ ni┑ nit┑, ts'oi┑ lam┑ k'ai┑ to┑ ts'iu┑ hi┑ ho┑ pa┑ ʃun┑, ts'iu┑ ts'oi┑ kai┑
 第 二 日，菜 籃 掙 到 就 去 河 壩 唇，就 在 該
 tsa┑ keu┑, ko┑ ian┑ sian┑ nin┑ ts'iu┑ loi┑. kia┑ ku┑ ə┑ ts'iu┑ kog┑ oi┑ tsiang┑,
 詐 叫，果 然 仙 人 就 來。佢 姑 子 就 講 愛 菁，
 sian┑ nin┑ ts'iu┑ kau┑ ki┑, 'ni┑ hi┑ niog┑ fa┑ ts'ai┑ to┑ it┑ pa┑ loi┑, na┑ tʃon┑
 仙 人 就 教 佢，'你 去 娘。花³ 採 倒 一 把 來，拿 轉
 hi┑ kian┑ kok┑ piog┑, sam┑ nit┑ sam┑ ia┑ m┑ ho┑ t'ut┑ loi┑, an┑ niog┑ ni┑
 去 間 角 放，三 日 三 夜 唔 好 出 來，咁 娘。你
 ts'iu┑ voi┑ pian┑ t'et┑ hi┑.' kia┑ ku┑ ə┑ t'ag┑ to┑ fon┑ hi┑ tu┑ voi┑ si┑. ts'ai┑
 就 會 變 掉 去。佢 姑 子 聽 倒 歡 喜 都 會 死。採

1. □ sa┑, 突然。

2. 唉哉，驚歎詞。

3. 娘。花，蘆花。

toɪ itɿ paɿ nioŋ faɿ naɿ tʃoŋ hiɿ, ts'iuɿ k'ɔŋ liau samɿ nitɿ samɿ iaɿ tʃ'utɿ
 倒一把娘。花拿轉去，就園了三日三夜出
 loiɿ, saɿ pianɿ liau itɿ kai k'itɿ k'iɿ kuai kai nin hin tʃ'utɿ loiɿ, man
 來，□變了一個極奇怪個人形出來，滿
 jenɿ saŋ moɿ, mianɿ iuɿ fuŋ iuɿ tsiuɿ, iuɿ mɿ voiɿ koŋ faɿ. kiaɿ meɿ
 身生毛，面又紅又皺，又唔會講話。佢姆
 k'onɿ toɪ fuiɿ ʃoŋ tʃ'okɿ kɿaŋ, mɿ koɿ ts'itɿ kaɿ kai moɪ ɐ pianɿ kai tuŋ
 看倒非常着驚，唔過七(自)家個妹子變個東
 siɿ, nianɿ k'iuɿ anɿ siakɿ, ietɿ tsiuŋ ietɿ ʃoŋ ʃenɿ. kiaɿ soɿ punɿ kiɿ lukɿ
 西，原舊咁惜，越縱越上乘¹。佢嫂別佢碌²
 toɪ moɿ faɿ t'uɿ, ts'iuɿ ts'oiɿ kai t'ɔɿ t'anɿ: 'sianɿ ninɿ aɿ, niɿ tsɔŋ toɪ
 倒麼法度，就在該道歎：‘仙人啊，你裝到
 ɣai anɿ tsiŋɿ, ɣai ts'inɿ ʃenɿ muŋ niɿ, mɿ koɿ ɣai voiɿ punɿ aɿ kuɿ ɐ
 我咁菁，我盡承蒙³你，唔過我會別阿姑子
 lukɿ siɿ hiɿ.' sianɿ ninɿ t'ayɿ toɪ ts'iuɿ haɿ loiɿ: 'niɿ mɿ siɿ seuɿ, ɣai kau
 碌。死去。仙人聽倒就下來：‘你唔使愁我教
 niɿ, hiɿ naɿ toɪ itɿ tʃakɿ fuŋ foɿ tʃoŋ loiɿ, naɿ toɪ vokɿ haɿ hiɿ, ʃeuɿ toɪ
 你，去拿到一隻紅火磚來，拿到鑊下去，燒到
 fuŋ fuŋ loiɿ, maiɿ toɪ t'ɪ t'euɿ inɿ, ts'auɿ toɪ hioŋ hioŋ, hamɿ niaɿ kuɿ
 紅紅來，買到地豆仁，炒到香香，喊你姑
 ɐ loiɿ, foɿ tʃoŋ kiapɿ tʃ'utɿ loiɿ, hamɿ kiɿ ts'oiɿ kai ts'oiɿ nenɿ ʃitɿ, iɿ heuɿ
 子來，火磚挾出來，喊佢在該坐了食，以後
 niɿ ts'iuɿ voiɿ ts'ɪɿ ianɿ.' kiaɿ soɿ ts'iuɿ tsioŋ anɿ nioŋ tsɔɿ. kiaɿ kuɿ ɐ
 你就會自然⁴。佢嫂就將咁娘。做。佢姑子
 ts'oiɿ toɪ ʃeuɿ foɿ tʃoŋ, ʃiɿ putɿ t'euɿ natɿ toɪ fuŋ fuŋ, ʃiɿ funɿ t'ugɿ.
 坐倒燒火磚，屎□⁵頭鎚⁶到紅紅，十分痛。

1. 上乘，不聽話，亂來。

2. 承蒙，感謝。

3. 承蒙，感謝。

5. 屎□ putɿ, 屁股。

2. 碌，弄，胡攪。

4. 自然，自由。

6. 鎚，烙。

臺灣桃園客家方言

ts'iuŋ tseuŋ toŋ sanŋ tuŋ hiŋ, iŋ heuŋ ts'iuŋ mŋ kamŋ tʃonŋ loiŋ. niŋ heuŋ
就 走 到 山 肚 去, 以 後 就 唔 敢 轉 來。 日 後
niŋ koŋŋ liaŋ onŋ toŋ heuŋ əŋ.

人 講 這 安。 到 猴 子。

(11) lap₁ fit₁ keu₁攞食狗¹

t'eu₁ pai₁ iu₁ it₁ kai₁ nin₁ ts'in₁ hau₁ lap₁ fit₁, nin₁ iu₁ tso₁ mak₁ kai₁.
 頭攞有一個人盡好攞食，人有做麥。個
 ho₁ si₁ fai₁ si₁ tu₁ oi₁ hi₁ lap₁ fit₁, so₁ i₁ t'ai₁ ka₁ iu₁ tso₁ mak₁ kai₁ si₁
 好事壞事都愛去攞食，所以大家有做麥。個事
 ts'in₁ kia₁ ki₁. iu₁ it₁ nit₁ kau₁ fu₁ sin₁ sa₁, k'on₁ p'ia₁ sin₁ sa₁, t'i₁
 盡驚佢。有一日教書先生，看病先生，地
 li₁ sin₁ sa₁ sam₁ kai₁ sio₁ oi₁ ta₁ teu₁ si₁, iu₁ kia₁ lap₁ fit₁ keu₁ loi₁
 理先生三個想愛打門。²又驚攞食狗來
 lap₁ fit₁, sam₁ kai₁ ts'iu₁ ko₁ fo₁ t'ug₁, ki₁ he₁ iu₁ loi₁ lap₁ fit₁, mok₁ an₁
 攞食，三個就講和同，佢係有來攞食，莫咁
 sui₁ p'ia₁ pun₁ ki₁ fit₁. nui₁ tu₁ ts'iu₁ ts'am₁ sio₁ ho₁ si₁, ko₁ ian₁ iu₁
 隨便別佢食。內肚就參詳好事，果然又
 pun₁ ki₁ ti₁ to₁, ts'o₁ (h) a₁ ts'ian₁ loi₁ k'uai₁ ai₁ na₁ hi₁ ts'iu₁ sio₁ oi₁ fit₁.
 別佢知到，坐下前來筷子拿起就想愛食。
 sam₁ vui₁ sin₁ sa₁ ts'iu₁ ko₁: 'mag₁ oi₁, kin₁ pu₁ nit₁ oi₁ pun₁ ni₁ fit₁ iu₁
 三位先生就講：‘³愛，今晡日愛別你食有
 t'iau₁ k'ian₁, si₁ sa₁ loi₁ tso₁ tui₁ ai₁, tso₁ m₁ t'f'ut₁ sa₁ oi₁ t'f'ut₁ ts'ian₁. it₁
 條件，四儕來做對子，做唔出儕愛出錢。一
 ki₁ tui₁ ai₁ oi₁ iu₁ t'ian₁ t'i₁ t'ai₁ seu₁' si₁ t'fak₁ si₁, ts'it₁ ka₁ kai₁ t'fit₁ ni₁ap₁,
 句對子愛有‘天地大小’四隻字，七(自)家個職業，
 'van₁ van₁ put₁ nen₁,' 'it₁ ki₁ ia₁ oi₁ tso₁ lok₁ hi₁.' lap₁ fit₁ keu₁ t'ag₁ to₁.
 ‘萬萬不能，’‘一句也愛做落去。’攞食狗聽倒
 ts'iu₁ ko₁: 'ho₁, ni₁ tso₁, ni₁ sian₁ tso₁, t'fen₁ mo₁ se₁ ni₁ ts'iu₁ t'fen₁ fit₁.
 就講：‘好，你做，你先做，真麼細義³就整。食。
 kau₁ fu₁ sin₁ sa₁ ts'iu₁ tso₁: 't'ian₁ so₁ iu₁ fen₁ nin₁, t'i₁ ha₁ iu₁ hian₁
 教書先生就做：‘天上有聖人，地下有賢

1. 攞食狗，吃白食的人。專騙取食的人。

2. 打門。四。搭平伙，平均分攤錢。

3. 細義，客氣。

nin, lun ɣai kau ju vui tʃit niapi, t'ai ɣok ia tset k'ou, seu hok
 人，論 我 教 書 爲 職 業，大 學 也 則 可，小 學
 ia tset k'ou, ham ɣai kau ni, t'oi t'oi ko tʃuŋ, van van put nen.
 也 則 可，喊 我 教 你，代 代 高 中，萬 萬 不 能。
 k'on p'iaŋ sin sa ts'iu tso: 't'ian ʃon iu tʃen nin, t'ir ha iu i
 看 病 先 生 就 做：'天 上 有 真 人，地 下 有 醫
 nin, lun ɣai ha i vui tʃit niapi, t'ai p'iaŋ ia tset k'ou, seu p'iaŋ
 人，論 我 行 醫 爲 職 業，大 病 也 則 可，小 病
 ia tset k'ou, ham ɣai i ni t'ou sen put lo, van van put nen.
 也 則 可，喊 我 醫 你 長 生 不 老，萬 萬 不 能。地
 li sin sa ia tso: 't'ian ʃon iu kui kuk ʃen, t'ir ha iu t'ir li
 理 先 生 也 做：'天 上 有 鬼 谷 神，地 下 有 地 理
 nin, lun ɣai k'on t'ir li vui tʃit niapi, t'ai tsoŋ ia tset k'ou, seu
 人，論 我 看 地 理 爲 職 業，大 葬 也 則 可，小
 tsoŋ ia tset k'ou, ham ɣai tsoŋ ni t'oi t'oi an ho, van van put
 葬 也 則 可，喊 我 葬 你 代 代 咁 好，萬 萬 不
 nen.
 能。' lap ʃit keu k'uai ɔ piŋ t'et ts'iu tso: 't'ian ʃon iu fuk luk
 能。' 攞 食 狗 筷 子 放 掉 就 做：'天 上 有 福 祿
 tsia ʃen, t'ir ha iu ʃit luk tsia nin, lun ɣai lap ʃit vui tʃit niapi,
 之 神，地 下 有 食 祿 之 人，論 我 攞 食 爲 職 業，
 t'ai ian ia tset k'ou, seu ian ia tset k'ou, ham ɣai lap ʃit oi t'ut
 大 宴 也 則 可，小 宴 也 則 可，喊 我 攞 食 愛 出
 ts'ian, van van put nen.
 錢，萬 萬 不 能。' 攞 食 狗 看 倒 麼 酒 菜，翻
 ʃen ts'iu tseu. sam kai sin sa ʃon heu ʃon heu k'ia hi k'uai
 身 就 走。三 個 先 生 攞 猴 攞 猴¹ 擎 起 筷
 子，看 倒 一 桌 都 係 骨 頭。

1. 斃猴懸猴。言人呆傻。

(12) gong lo kuŋ

蠶 老 公

t'eu₁ pai₁ iu₁ it₁ kai₁ ts'in₁ iu₁ ts'ian₁ kai₁ nin₁ ka₁. iu₁ it₁ kai₁ man₁
 頭 擺 有 一 個 盡 有 錢 個 人 家 有 一 個 滿
 ŋ, ka₁ liau₁ it₁ kai₁ gong lo kuŋ. iu₁ it₁ nian₁, kia₁ tʃ'ong₁ min₁ lo₁ tso₁
 女, 嫁 了 一 個 蠶 老 公。 有 一 年, 恒 丈 □ 老¹ 做
 saŋ₁ nit₁, siong₁ oir₁ ts'iaŋ₁ toi₁ sam₁ kai₁ ser loŋ₁, tat₁ nian₁ tu₁ tso₁ k'iuŋ₁
 生 日, 想 愛 請 倒 三 個 婿 郎, 筵 年² 都 做 共
 ion₁, siong₁ toi₁ mo₁ sen₁ ts'ir₁, ts'iu₁ pau₁ toi₁ it₁ pau₁ kai₁ tug₁ si₁, pun₁
 樣, 想 倒 麼 生 趣, 就 包 倒 一 包 個 東 西, 別
 sam₁ kai₁ ser loŋ₁ loi₁ t'on₁, t'on₁ tui₁ sa₁ oir₁ pun₁ ki₁. kia₁ tʃ'ong₁ min₁
 三 個 婿 郎 來 團³, 團。 對 儕 愛 別 恒。 恒 丈 □
 oir₁ tia₁ kai₁ pau₁ hei₁ mak₁ kai₁ tug₁ si₁. tʃ'ong₁ min₁ oir₁. ts'in₁ siak₁ man₁
 哀⁴ 知 該 包 係 麥。 個 東 西。 丈 □ 哀。 盡 惜 滿
 ŋ, siong₁ toi₁ man₁ ser loŋ₁ gong lo kuŋ, it₁ t'in₁ t'on₁ ŋ₁ toi₁, t'eu₁ t'eu₁ ə₁
 女, 想 倒 滿 婿 郎 蠶 蠶, 一 定 團。 唔 倒, 偷 偷 子
 ts'iu₁ sian₁ ham₁ toi₁ man₁ ŋ₁ loi₁, ka₁ ki₁ t'on₁ kai₁ pau₁ tug₁ si₁. saŋ₁
 就 先 喊 到 滿 女 來, 教 恒 團。 該 包 東 西。 生
 nit₁ toi₁ liau₁, t'ai₁ ka₁ ts'iu₁ loi₁, tʃ'ong₁ min₁ lo₁ na₁ tʃ'ut₁ kai₁ pau₁ tug₁
 日 到 了, 大 家 就 來, 丈 □ 老 拿 出 該 包 東
 si₁, ts'iu₁ pun₁ t'ai₁ kai₁ ser loŋ₁ s(i)an₁ t'on₁, t'ai₁ kai₁ tsiap₁ toi₁, mia₁ toi₁
 西, 就 別 大 個 婿 郎 先 團, 大 個 接 到, □⁵ 到
 nion₁ nion₁, t'on₁ toi₁ hei₁ ju₁ fa₁. t'ir₁ nion₁ kai₁ t'on₁ toi₁ hei₁ pu₁. lion₁ kai₁
 軟 軟, 團。 到 係 書 畫。 第 二 個 團。 到 係 布。 兩 個
 tu₁ t'on₁ mo₁ tui₁, man₁ ser loŋ₁ ts'iu₁ t'on₁, tʃ'u₁ hei₁ tʃ'u₁, ŋ₁ hei₁ p'in₁
 都 團。 麼 對, 滿 婿 郎 就 團, 綢 係 綢, 唔 係 平
 fam₁ seu₁ k'o₁ tʃ'u₁, tʃ'ong₁ pat₁ tʃ'ong₁, ʃip₁ nion₁ lion₁, t'it₁ tʃir₁ ʃong₁ hoi₁ tʃ'u₁.
 凡 小 可 綢, 丈 八 長, 十 二 兩, 特 製 上 海 綢。

1. 丈□ min₁ 老, 岳父。

2. 筵年, 每年。

3. 團, 猜。

4. 丈□ min₁ 哀, 岳母。5. □ mia₁, 摸。

kia₁ tʃ'ong₁ min₁ lo₁ sioŋ₁ to₁ lia₁ pai₁ ŋong₁ se₁ loŋ₁ an₁ k'iaŋ₁, t'on₁ to₁
佢 丈 □ 老 想 倒 這 擺 釐 婿 郎 咁 □¹, 團。 倒
an₁ ts'in₁ ts'u₁, ts'in₁ fon₁ hi₁, ts'iu₁ koŋ₁ oi₁ loi₁ tʃ'i₁ t'ai₁ tʃu₁, ham₁ sam₁
咁 清 楚, 盡 歡 喜, 就 講 愛 來 刷 大 豬, 喊 三
kai₁ hi₁ tʃu₁ lan₁ k'on₁ t'ai₁ tʃu₁. tʃ'ong₁ min₁ lo₁ mun₁ t'ai₁ ka₁: 'lia₁ tʃak₁
個 去 豬 欄 看 大 豬。 丈 □ 老 問 大 家: '這 隻
tʃu₁ hei₁ mak₁ kai₁ tʃuŋ₁, ti₁ mo₁?' ŋong₁ se₁ loŋ₁ tsiap₁ liau₁ ts'iu₁ koŋ₁: 'tʃu₁
豬 係 麥。 個 種, 知 麼?' 釐 婿 郎 接 了 就 講: '豬
hei₁ tʃu₁, m₁ hei₁ p'in₁ fam₁ seu₁ k'o₁ tʃu₁, tʃ'ong₁ pat₁ tʃ'ong₁, ŋip₁ ni₁ lion₁,
係 豬, 唔 係 平 凡 小 可 豬, 丈 八 長, 十 二 兩,
t'it₁ tʃi₁ ŋong₁ hoi₁ tʃu₁.' tʃ'ong₁ min₁ lo₁ t'ay₁ to₁, lia₁ tʃak₁ se₁ loŋ₁ an₁
特 製 上 海 豬。' 丈 □ 老 聽 倒, 這 隻 婿 郎 咁
ŋong₁, t'ai₁ k'en₁ ts'iu₁ ma₁ ki₁ hei₁ kai₁ ŋong₁ ə₁.
釐, 大 肯² 就 罵 佢 係 個 釐 子。

1. □ k'iaŋ₁, 聰敏, 偉大。

2. 肯^o, 發怒。

(13) t'ian₁ lo₁ tsī₁

田螺子

t'eu₁ pai₁ iu₁ it₁ kai₁ nin₁ on₁ to₁ t'ag₁ si₁ nian₁, vu₁ k'a₁ ts'in₁ iu₁
 頭擺有一個人安[○]到鄭獅源，屋下盡有
 ts'ian₁, m₁ ko₁ lion₁ ku₁ p'o₁ it₁ k'iu₁ iu₁ pak₁ i₁ se₁ mo₁ tsī₁ i₁. iu₁ it₁
 錢，唔過兩公婆一共有百餘歲麼子兒。有一
 nit₁ t'ag₁ ian₁ goi₁ ko₁ oir₁ t'o₁ se₁ p'o₁ loi₁ t'fon₁ t'oi₁, kia₁ pu₁ nio₁
 日鄭員外講愛討細婆¹來傳代，佢²婦娘
 t'ag₁ to₁ sim₁ t'ug₁ k'it₁ put₁ on₁. iu₁ it₁ nit₁ ts'iu₁ ka₁ pot₁ mu₁ ko₁
 聽倒心中極不安。有一日就假[□]夢講
 kon₁ im₁ nio₁ oir₁ su₁ tsī₁ i₁ pun₁ ki₁, ts'iu₁ t'eu₁ ian₁ goi₁ k'iu₁ ha₁ hi₁
 觀音娘愛賜子兒別佢，就趙[○]員外共下去
 meu₁ hog₁ ha₁ hio₁. ian₁ goi₁ k'iu₁ tsī₁ i₁ im₁ tiet₁ tu₁ mo₁ fen₁ kau₁,
 廟上行香。員外求子兒任跌都麼聖教⁴，
 kia₁ pu₁ nio₁ k'on₁ to₁ tiet₁ mo₁ fen₁ kau₁, ts'iu₁ von₁ ki₁ ts'it₁ ka₁ hi₁
 佢婦娘看倒跌麼聖教，就換佢七[○](自)家去
 tiet₁, tiet₁ liau₁ sam₁ jip₁ i₁ ts'it₁, ia₁ k'iu₁ io₁ mo₁ fen₁ kau₁, fo₁ tu₁ tiet₁
 跌，跌了三十餘次，也共樣麼聖教，火都跌
 hi₁, ts'iu₁ lon₁ ko₁: 'fen₁ min₁ a₁, ha₁ ma₁ ts'ia₁ kuai₁ t'ian₁ lo₁ tsī₁ ia₁
 起，就亂講：‘神明啊，蝦蟆青蛙田螺子也
 ho₁, pun₁ it₁ kai₁ gai₁ kiung₁ ha₁ loi₁.’ p'ong₁ pian₁ kai₁ fa₁ fog₁ ia₁ t'ag₁
 好，別一個我[□]下來。’旁邊個城皇爺聽
 to₁, ts'iu₁ hi₁ tseu₁ niuk₁ fog₁ t'ai₁ ti₁, niuk₁ fog₁ t'ai₁ ti₁ ts'iu₁ fan₁ p'u₁
 倒，就去奏玉皇大帝，玉皇大帝就翻簿
 t'ut₁ loi₁ k'on₁, k'on₁ to₁ t'ag₁ ian₁ goi₁ lion₁ ku₁ p'o₁, ts'ian₁ sen₁ tso₁
 出來看，看倒鄭員外兩公婆，前生做
 loi₁ kai₁ in₁ ko₁ put₁ nen₁ kiung₁ tsī₁ i₁, m₁ ko₁ lion₁ ku₁ p'o₁ hian₁ ts'ai₁
 來個因果不能[□]子兒，唔過兩公婆現在

1. 細婆，小老婆，姨太太。

2. □ pot₁ 夢，做夢。3. 趙[○]，叫。

4. 聖教，求籤時，先要將兩塊木做聖教擲放桌上，如一正一反，就可以求籤，如二個都是正的，或反的。就不能求籤問卦。

5. □ kiung₁，生產，生養。

臺灣桃園客家方言

tsɔŋ loɿ ts'inŋ hoŋ sim. niuk fɔŋ t'aiŋ tɿŋ niam t'ok liɔŋ kuŋ p'oŋ kai.
做 來 盡 好 心。 玉 皇 大 帝 念 着 兩 公 婆 個
siu iɔŋ, ts'iuŋ ham toɿ t'ian loŋ tsin haŋ fam hiŋ tsaiŋ seŋ. put kiuk
修 養, 就 喊 倒 田 螺 精 下 凡 去 再 世。 不 久
ai, kia pu niɔŋ ts'iuŋ fen in, sen haŋ it t'ak niuk t'on t'ut loɿ,
唉, 佢 婦 娘 就 身 孕, 生 下 一 隻 肉 團 出 來,
liɔŋ kuŋ p'oŋ fui fɔŋ t'ok kiaŋ, m koŋ siɔŋ hiŋ ts'it ka iu mo tsɿ
兩 公 婆 非 常 着 驚, 唔 過 想 起 七(自)家 又 麼 子
i, niuk t'on ia hoŋ, seŋ sim seŋ in ts'iuŋ t'euŋ ku hi loɿ. sam t'eu
兒, 肉 團 也 好, 細 心 細 意 就 照 顧 起 來。 三 朝
koŋ ts'iuŋ pian liau it t'ak t'ian loŋ tsɿ t'ut loɿ. liɔŋ kuŋ p'oŋ k'onŋ
過 就 變 了 一 隻 田 螺 子 出 來。 兩 公 婆 看
toɿ lia ia he ts'it ka ts'ian sen tsɔŋ loɿ kai heu koŋ, tsioŋ ts'iuŋ
倒 這 也 係 七(自)家 前 生 做 來 個 後 果, 將 就
fu liu hi, m koŋ kia siŋ p t'ut hiŋ koŋ p'oŋ lia kai siŋ ts'in, t'onŋ
收 留 起, 唔 過 佢 使 女 出 去 講 破 這 個 事 情, 傳
toŋ man kiaŋ nin tu ti liau hi. man niɛt nit toŋ, t'aiŋ ka tu siɔŋ
到 滿 街 人 都 知 了 去。 滿 月 日 到, 大 家 都 相
tsen oŋ hiŋ fit man niɛt tsiu, saŋ k'onŋ t'ian haŋ hi iu kai t'ian loŋ
爭 愛 去 食 滿 月 酒, 𠵿 看 天 下 稀 有 個 田 螺
tsɿ. m koŋ ian goiŋ m hen nin k'onŋ, m koŋ nuŋ t'ug iu it kai
子。 唔 過 員 外 唔 肯 人 看, 唔 過 內 中 有 一 個
pak seŋ p'oŋ loɿ toŋ koŋ: 'gaiŋ fit toŋ an loŋ, kim pu nit t'it ts'in
百 歲 婆 來 到 講: '我 食 到 咁 老, 今 晡 日 特 此
loɿ toŋ siɔŋ oŋ kian nia kuŋ tsɿ it mian loɿ koŋ hoŋ faŋ, ni ia m
來 到 想 愛 見 你 公 子 一 面 來 講 好 話, 你 也 唔
hen.' ian goiŋ pun t'aiŋ ka pet liau, put tet put ts'iuŋ iug mo
肯。' 員 外 別 大 家 迫 了, 不 得 不 就 用 毛。

1. 𠵿 saŋ, 順便。

lam┑ tsong┑ tʃ'ut┑ loi┑ pun┑ t'ai┑ ka┑ k'on┑, t'ai┑ ka┑ k'on┑ to┑ fui┑ fong┑ kai┑
 籃¹ 裝 出 來 別 大 家 看, 大 家 看 倒 非 常 個
 kia┑ k'i┑. lia┑ tʃak┑ t'ian┑ lo┑ ts┑ ts'iam┑ ts'iam┑ t'ai┑ hi┑ loi┑, ts'iu┑ voi┑
 驚 奇。這 隻 田 螺 子 漸 漸 大 起 來, 就 會
 kog┑ fa┑. iu┑ it┑ nit┑ ian┑ goi┑ kai┑ a┑ k'iu┑ kog┑ oi┑ loi┑ tsia┑ ts'ian┑, t'ian┑
 講 話。有 一 日 員 外 個 阿 舅, 講 愛 來 借 錢, 田
 o┑ ts┑ tia┑ ki┑ hian┑ ts'ai┑ sen┑ li┑ tso┑ ʃit┑ p'ai┑, kog┑ m┑ ho┑ tsia┑ ki┑.
 螺 子 知 佢 現 在 生 理 做 失 敗, 講 唔 好 借 佢。
 na┑ he┑ nioḡ┑ pan┑ hin┑ tu┑ oi┑ tsia┑ kai┑ ʃi┑ tsiet┑, t'ian┑ lo┑ ts┑ ieu┑ k'iu┑
 那 係 仰 般 形 都 愛 借 個 時 節, 田 螺 子 要 求
 kog┑ oi┑ k'iuḡ┑ ha┑ hi┑, kiet┑ ko┑ ts'iu┑ tsia┑ liau┑ sam┑ pak┑ liog┑ niun┑.
 講 愛 共 下 去, 結 果 就 借 了 三 百 兩 銀。
 t'ian┑ lo┑ ts┑ iuḡ┑ t'oi┑ ə┑ tsong┑ nen┑ hi┑. t'ian┑ lo┑ ts┑ ts'iu┑ ham┑ ki┑
 田 螺 子 用 袋 子 裝 了 去。田 螺 子 就 喊 佢
 mai┑ liau┑ pu┑ p'it┑, iu┑ ham┑ ki┑ hi┑ man┑ kiai┑ hi┑ ta┑ t'ug┑ lo┑ kog┑:
 買 了 布 疋, 又 喊 佢 去 滿 街 去 打 銅 鑼 講:
 t'ian┑ lo┑ ts┑ voi┑ tʃ'ut┑ loi┑ tso┑ sen┑ li┑ loi┑ mai┑ pu┑, oi┑ mai┑ sa┑ kon┑
 '田 螺 子 會 出 來 做 生 理 來 賣 布, 愛 買 儕 趕
 kin┑ loi┑, mai┑ van┑ vui┑ tʃi┑.' t'ai┑ ka┑ t'ag┑ to┑, sioḡ┑ oi┑ k'on┑ t'ian┑ lo┑
 緊 來, 賣 完 爲 止。' 大 家 聽 倒, 想 愛 看 田 螺
 ts┑, sioḡ┑ tsag┑ hi┑ mai┑ pu┑. it┑ san┑ kai┑ pu┑ p'it┑ it┑ ha┑ ə┑ ts'iu┑ mai┑
 子, 相 爭 去 買 布。一 山 個 布 疋 一 下 子 就 賣
 t'et┑ hi┑. ts'on┑ to┑ pak┑ ko┑ liog┑ niun┑, kia┑ k'iu┑ kuḡ┑ fui┑ fong┑ fon┑ hi┑,
 掉 去。賺 倒 百 過 兩 銀, 佢 舅 公 非 常 歡 喜,
 t'ian┑ lo┑ ts┑ tai┑ liau┑ ts'iu┑ tʃon┑. tʃon┑ to┑ t'u┑ tʃuḡ┑ k'on┑ to┑ it┑ kai┑
 田 螺 子 帶 了 就 轉。轉 到 途 中 看 倒 一 個
 nin┑ ts'oi┑ kai┑ mai┑ it┑ mui┑ li┑ ma┑. t'ian┑ lo┑ ts┑ k'on┑ to┑ tia┑ kai┑ mui┑
 人 在 該 賣 一 尾 鯉 媽。田 螺 子 看 倒 知 該 尾

1. 毛籃, 竹子編成圓形平底籃子。

臺灣桃園客家方言

li⁴ ma² he² hoi² liuŋ² voŋ² kai² kuŋ⁴ tʃu², ts'iu² ham² kia⁴ k'iu⁴ kuŋ⁴ mai⁴
鯉媽係海龍王個公主，就喊佢舅公買
hi² loi², tai² to² ʃon² ʃoŋ², ts'iu² pun⁴ t'ian² lo² tsī² piŋ² tseu² hi². kuŋ⁴
起來，帶到船上，就別田螺子放走去。公
tʃu² hian² tʃ'ut² ɲian² hin², ts'ai² hoi² tu² iak² t'ian² lo² tsī² k'iuŋ² ha²
主現出原形，在海肚□¹田螺子共下
hi², t'ian² lo² tsī² siŋ² oi² k'iuŋ² ha² hi², it² fan⁴ ʃen⁴ ts'iu² tiet² lok² hoi²
去，田螺子想愛共下去，一翻身就跌落海
tu² hi². kia⁴ k'iu⁴ kuŋ⁴ k'on² to² t'ian² lo² tsī² tiet² lok² hi², fui⁴ ʃoŋ² tʃ'ok²
肚去。佢舅公看到田螺子跌落去，非常着
kiaŋ⁴, sa² m² kam² tʃon² vuk² k'a² hi². t'ian² lo² tsī² t'uŋ² kuŋ⁴ tʃu² k'iuŋ²
驚，□唔敢轉屋下去。田螺子同公主共
ha² to² hoi² liuŋ² voŋ² kai² vui² hi². liuŋ² voŋ² t'ag⁴ ʃot² min² se² ts'in²
下到海龍王該位去。龍王聽說明細盡
fon⁴ hi², koŋ² oi² po² tap² t'ian² lo² tsī² kai² en⁴ ts'in², ts'iu² min² lin² k'oi⁴
歡喜，講愛報答田螺子個恩情，就命令開
po² k'u² ham² t'ian² lo² tsī² im² i² hi² ts'i² po². kuŋ⁴ tʃu² ts'iu² si² am²
寶庫喊田螺子任意去取寶公主就使暗
ho², t'ian² lo² tsī² m² ti² nai² k'ian² po² tsui² ho², tet² liau² kuŋ⁴ tʃu² kai²
號，田螺子唔知哪件寶最好，得了公主個
am² ho², ts'i² liau² tsui² iu⁴ iuŋ² kai² po² fu² lu² hi². t'ian² lo² tsī² tʃon²
暗號，取了最有用個寶葫蘆去田螺子轉
to² ʃon² t'eu² hi², k'on² to² k'iu⁴ kuŋ⁴ han² ts'oi⁴ kai² foŋ² foŋ² tʃoŋ⁴ tʃoŋ⁴,
到船頭去，看倒舅公還在該慌慌張張，
put² ti² so² tʃi². t'ian² lo² tsī² ham² liau² it² ʃaŋ⁴, kia⁴ k'iu⁴ kuŋ⁴ pun⁴ ki²
不知所至。田螺子喊了一聲，佢舅公別佢
hak² liau² it² t'iau², k'on² to² t'ian² lo² tsī² ki² ian² ts'oi⁴ ts'it² ka² kai²
嚇了一跳，看倒田螺子既然在七(自)家個

1. □ iak², 招手。

kiok₁ jun₁ hong₁, ts'iu₁ mun₁: 'ni₁ tseu₁ to₁ nai₁ vui₁ hi₁, ho₁i₁ gai₁ ts'im₁
 脚 唇 上, 就 問: '你 走 到 哪 位 去, 害 我 尋
 to₁ voi₁ si₁.' t'ian₁ lo₁ ts'i₁ ko₁: 'mo₁ a₁, an₁ ni₁et₁, gai₁ tseu₁ lok₁ ho₁i₁
 到 會 死。' 田 螺 子 講: '麼 啊, 咁 熱, 我 走 落 海
 tu₁ se₁ it₁ ha₁ jen₁ ne₁ mak₁ kai₁.' 'hai₁! oi₁ tseu₁ nio₁ŋ₁ m₁ si₁ t'ung₁ gai₁
 肚 洗 一 下 身 啲 麥。個。' '嘿! 愛 走 仰 唔 使 同 我
 ko₁ŋ₁, ho₁i₁ gai₁ nau₁ to₁ ni₁ pun₁ sui₁ tsim₁ si₁.' 'k'iu₁ ku₁ŋ₁ ni₁ m₁ si₁ an₁
 講, 害 我 □¹ 倒 你 別 水 侵 死。' '舅 公 你 唔 使 咁
 to₁ seu₁, loi₁ hi₁ t'fon₁ ho₁ la₁.' li₁ŋ₁ sa₁ t'ur₁ nen₁ ts'iu₁ t'fon₁, t'fon₁ to₁
 多 愁, 來 去 轉 好 啦。' 兩 儕 渡 了 就 轉, 轉 到
 t'ur₁ t'fug₁ iu₁ tu₁ to₁ it₁ kai₁ ni₁ mai₁ meu₁ ku₁ŋ₁. t'ian₁ lo₁ ts'i₁ k'on₁ to₁
 途 中 又 □² 倒 一 個 人 賣 貓 公 田 螺 子 看 倒
 ia₁ t'jak₁ meu₁ ku₁ŋ₁, tu₁ he₁ meu₁ vo₁ŋ₁ tit₁ si₁, iu₁ ham₁ kia₁ k'iu₁ ku₁ŋ₁
 這 隻 貓 公, 都 係 貓 王 的 是, 又 喊 佢 舅 公
 mai₁ hi₁ loi₁, it₁ lu₁ p'in₁ on₁ ts'iu₁ t'fon₁ to₁ vuk₁ k'a₁ hi₁. ni₁t₁ ts'i₁ ts'io₁ŋ₁
 買 起 來, 一 路 平 安 就 轉 到 屋 下 去。日 子 像
 liu₁ sui₁ it₁ io₁ŋ₁, t'fon₁ nian₁ kian₁ lia₁ t'jak₁ t'ian₁ lo₁ ts'i₁ ki₁ kin₁ fip₁ pat₁
 流 水 一 樣, 轉 眼 間 這 隻 田 螺 子 已 經 十 八
 se₁ liau₁. ia₁ fo₁ŋ₁ tu₁ mo₁ mak₁ kai₁. t'ai₁ si₁ ho₁ ko₁ŋ₁, p'in₁ p'in₁ on₁ on₁
 歲 了。以 上 都 麼 麥。個 大 事 好 講, 平 平 安 安
 ts'iu₁ to₁ hian₁ ts'ai₁. t'ian₁ lo₁ ts'i₁ sio₁ŋ₁ to₁ ts'it₁ ka₁ nian₁ ki₁ t'fon₁ t'ai₁,
 就 到 現 在。田 螺 子 想 倒 七。(自)家 年 紀 長 大,
 sio₁ŋ₁ oi₁ t'o₁ pu₁ nio₁ŋ₁, ts'iu₁ ham₁ to₁ kia₁ a₁ pa₁ loi₁ ts'am₁ sio₁ŋ₁, t'ian₁
 想 愛 討 婦 娘, 就 喊 倒 佢 阿 爸 來 參 詳, 田
 lo₁ ts'i₁ ko₁: 'a₁ pa₁, gai₁ nian₁ ki₁ ia₁ an₁ t'ai₁ lo₁, gai₁ sio₁ŋ₁ t'o₁ it₁
 螺 子 講: '阿 爸, 我 年 紀 也 咁 大 囉, 我 想 討 一
 kai₁ pu₁ nio₁ŋ₁ pun₁ a₁ pa₁ ho₁ loi₁ t'fon₁ t'oi₁, a₁ pa₁, ni₁ sio₁ŋ₁ to₁ nio₁ŋ₁
 個 婦 娘 別 阿 爸 好 來 傳 代, 阿 爸, 你 想 倒 仰

1. □ nau₁, 想。2. □ tu₁, 碰見, 遇着。

pan₁ hin₁.' 'ai₁ ia₁! ni₁ lia₁ tfak₁ ho₁ miag₁ ts₁, nin₁ m₁ faŋ₁ nin₁, kui₁
 般 形。' '愛 呀! 你 這 隻 好 命 子, 人 唔 成 人, 鬼
 m₁ faŋ₁ kui₁, oi₁ ŋioŋ₁ pan₁ hin₁ loi₁ t'o₁ pu₁ ŋioŋ₁ lai₁.' 'a₁ pa₁, ni₁ mok₁
 唔 成 鬼, 愛 仰 般 形 來 討 媾 娘 啦。' '阿 爸 你 莫
 to₁ seu₁, gai₁ ts'it₁ ka₁ iu₁ ta₁ son₁, pai₁ t'ok₁ a₁ pa₁ hi₁ ts'iaŋ₁ it₁ kai₁.
 多 愁, 我 七(自)家 有 打 算, 拜 託 阿 爸 去 請 一 個
 moi₁ nin₁ loi₁ foŋ₁ lioŋ₁.' kia₁ a₁ pa₁ pun₁ t'ian₁ lo₁ ts₁ fi₁ fun₁ ieu₁ k'iu₁
 媒 人 來 商 量。' 恒 阿 爸 別 田 螺 子 十 分 要 求
 to₁, mo₁ nai₁ ho₁ ts'iu₁ hi₁ ham₁ to₁ it₁ kai₁ moi₁ p'o₁ loi₁, moi₁ p'o₁ ts'iu₁
 倒, 麼 奈 何 就 去 喊 倒 一 個 媒 婆 來, 媒 婆 就
 mun₁: 'ni₁ oi₁ t'o₁ mak₁ kai₁ nin₁.' t'ian₁ lo₁ ts₁ ts'iu₁ en₁, 'moi₁ p'o₁,
 問: '你 愛 討 麥。個 人。' 田 螺 子 就 噠¹, '媒 婆,
 pai₁ t'ok₁ ni₁ hi₁ t'ug₁ tsai₁ sioŋ₁ koŋ₁, t'ian₁ lo₁ ts₁ oi₁ t'o₁ nia₁ kai₁.
 拜 託 你 去 同 宰 相 講, 田 螺 子 愛 討 你 個
 ts'ian₁ kim₁, kin₁ ni₁ kon₁ kin₁ ho₁ hi₁, heu₁ ts'ia₁ it₁ pak₁ lioŋ₁ niun₁ tap₁
 千 金, 今 你 趕 緊 好 去, 後 謝 一 百 兩 銀 答
 in₁ ni₁.' moi₁ p'o₁ t'ag₁ to₁, heu₁ ts'ia₁ an₁ to₁, iu₁ m₁ ti₁ tso₁ tet₁ faŋ₁
 應 你。' 媒 婆 聽 倒, 後 謝 咁 多, 又 唔 知 做 得 成
 mo₁? pan₁ sin₁ pan₁ ni₁ ts'iu₁ tseu₁ to₁ sioŋ₁ fu₁ hi₁, koŋ₁ oi₁ t'ug₁ ts'ian₁
 麼? 半 信 半 疑 就 走 到 相 府 去, 講 愛 同 千
 kim₁ tso₁ moi₁ nin₁. tsai₁ sioŋ₁ t'ag₁ to₁, oi₁ tso₁ pun₁ t'ian₁ lo₁ ts₁, t'ai₁
 金 做 媒 人。 宰 相 聽 倒, 愛 做 別 田 螺 子, 大
 k'en₁, tsioŋ₁ moi₁ nin₁ kon₁ t'ut₁ mun₁ goi₁ hi₁. moi₁ p'o₁ t'am₁ to₁ heu₁
 肯², 將 媒 人 趕 出 門 外 去。 媒 婆 貪 倒 厚
 ts'ia₁, tsai₁ sam₁ hi₁ ieu₁ k'iu₁. tsai₁ sioŋ₁ sioŋ₁ to₁ an₁ ma₁ fan₁, tsui₁
 謝, 再 三 去 要 求。 宰 相 想 倒 咁 麻 煩, 最
 heu₁ sioŋ₁ liau₁ it₁ kai₁ nan₁ mun₁ t'i₁ t'ut₁ loi₁, sioŋ₁ oi₁ k'ia₁ ts'iet₁ lia₁
 後 想 了 一 個 難 問 題 出 來, 想 愛 拒 絕 這

1. 噠, 答應。

2. 大肯, 大怒。

tʃak₁ ieu₁ mo₁ kui₁ kuai₁ kai₁ fun₁ in₁, ts'iu₁ t'uŋ₁ moi₁ nin₁ koŋ₁: 'na₁
 隻妖魔鬼怪個婚姻，就同媒人講：‘那
 he₁ ʃip₁ fun₁ oir₁ toi₁ gai₁ kai₁ moi₁ ɛ₁, ni₁ hi₁ t'uŋ₁ ki₁ koŋ₁, oir₁ ieu₁ k'iu₁
 係十分愛倒我個妹子，你去同佢講，愛要求
 ʃip₁ tʃ'a₁ kai₁ kim₁, ʃip₁ tʃ'a₁ kai₁ niun₁. han₁ oir₁ gai₁ kai₁ mun₁ ts'ian₁ toi₁
 十車個金十車個銀。還愛我個門前到
 tʃ'ang₁ ian₁ goir₁ kai₁ mun₁ ts'ian₁ tʃi₁, it₁ lu₁ oir₁ p'u₁ kim₁ tʃon₁, han₁ oir₁
 鄭員外個門前止，一路愛鋪金磚，還愛
 iuŋ₁ p'ak₁ tʃ'u₁ k'iuŋ₁ iouŋ₁ tʃa₁ nit₁ t'eu₁. han₁ oir₁ gai₁ lia₁ p'ian₁ oir₁ iuŋ₁
 用白綢共樣遮日頭。還愛我這片愛用
 ʃip₁ ri₁ lion₁ kai₁ fa₁ k'eu₁ hi₁, k'iu₁ tʃuŋ₁ iu₁ it₁ lion₁ tʃang₁ he₁ seu₁ tsi₁
 十二輛個花轎去，其中有一輛正係小姐
 t'so₁ kai₁ k'eu₁. oir₁ t'on₁ tet₁ tui₁, tʃang₁ pun₁ ki₁ tso₁ pu₁ niouŋ₁. moi₁ p'o₁
 坐個轎。愛團。得對，正別佢做媯娘。媒婆
 tsioŋ₁ lia₁ kai₁ seu₁ sit₁ tʃ'on₁ pun₁ ian₁ goir₁ ti₁. ian₁ goir₁ t'ang₁ toi₁ lia₁
 將這個消息傳別員外知。員外聽倒這
 kai₁ seu₁ sit₁, ts'ion₁ p'u₁ tu₁ p'an₁ m₁ toi₁ kai₁ t'iau₁ k'ian₁. ts'iu₁ t'uŋ₁
 個消息，全部都辦唔到個條件。就同
 t'ian₁ lo₁ tsī₁ koŋ₁: 'ho₁ miang₁ i₁, ni₁ mok₁ ts'ai₁ kai₁ fu₁ si₁ lon₁ siouŋ₁,
 田螺子講：‘好命兒，你莫在該胡思亂想，
 tsai₁ siouŋ₁ kai₁ seu₁ tsi₁, ni₁ it₁ t'in₁ tet₁ m₁ toi₁, ni₁ m₁ ho₁ loi₁ hi₁ mong₁
 宰相個小姐，你一定得唔倒，你唔好來希望
 tʃang₁ ho₁.' tsioŋ₁ moi₁ p'o₁ na₁ loi₁ kai₁ t'iau₁ k'ian₁, siouŋ₁ se₁ koŋ₁ pun₁
 正好。’將媒婆拿來個條件，詳細講別
 ki₁ ti₁. t'ian₁ lo₁ tsī₁ ts'iu₁ koŋ₁: 'a₁ pa₁, ni₁ m₁ si₁ toi₁ iu₁ li₁, t'uŋ₁ moi₁
 佢知。田螺子就講：‘阿爸，你唔使多憂慮，同媒
 p'o₁ koŋ₁, han₁ gai₁ sam₁ nit₁ kian₁, kok₁ k'uan₁ t'iau₁ k'ian₁, it₁ it₁ p'an₁
 婆講，限我三日間，各欸條件，一一辦
 toi₁, ham₁ ki₁ hi₁ toi₁ siouŋ₁ fu₁ tʃeu₁ t'iau₁ k'ian₁ tap₁ in₁ ki₁.' t'ian₁ lo₁ tsī₁
 到，喊佢去到相府照條件答應佢。’田螺子

na₄ tʃ'ut₄ po₄ fu₄ lu₄, tsion₄ si₄ ie₄ kai₄ tu₄ si₄, it₄ k'iu₄ ts'i₄ tʃ'ut₄.
 拿 出 寶 葫 蘆, 將 需 要 個 東 西, 一 共 取 出。
 ian₄ ɲoi₄ k'on₄ to₄ t'ian₄ lo₄ tsī₄ tʃen₄ tʃen₄ iu₄ nen₄ kon₄, sim₄ tʃu₄ fui₄
 員 外 看 倒 田 螺 子 真 真 有 能 幹, 心 中 非
 ʃon₄ fon₄ hi₄, ts'iu₄ ham₄ to₄ ka₄ t'u₄ tʃon₄ ten₄ kiet₄ ts'ai₄, tʃun₄ p'i₄ loi₄
 常 歡 喜, 就 喊 倒 家 童 張 燈 結 彩, 準 備 來
 t'o₄ ts'in₄, tsion₄ kim₄ niun₄ ts'oi₄ po₄, su₄ to₄ sion₄ fu₄ hi₄. tsai₄ sion₄
 討 親, 將 金 銀 財 寶, 送 到 相 府 去。 宰 相
 k'on₄ to₄ tʃ'əŋ₄ ian₄ ɲoi₄ tʃeu₄ t'iau₄ k'ian₄, p'in₄ li₄ ts'ion₄ p'u₄ su₄ loi₄.
 看 倒 鄭 員 外 照 條 件, 聘 禮 全 部 送 來。
 mok₄ nai₄ ho₄ tsion₄ seu₄ ts'i₄ ts'ong₄ to₄ t'i₄ sam₄ lion₄ fa₄ k'eu₄ tʃu₄. k'i₄
 莫 奈 何 將 小 姐 藏 到 第 三 輛 花 轎 中。 其
 t'a₄ ʃip₄ it₄ lion₄ tsion₄ moi₄ hion₄ ə₄ ts'ong₄ ts'ai₄, iu₄ ku₄ ɲok₄ su₄ liau₄
 他 十 一 輛 將 梅 香 子 藏 在, 用 鼓 樂 送 了
 hi₄. it₄ lu₄ kim₄ niun₄ ts'oi₄ po₄, fui₄ ʃon₄ fa₄ li₄ t'ot₄ muk₄, nin₄ nin₄ tu₄
 去。 一 路 金 銀 財 寶, 非 常 華 麗 奪 目, 人 人 都
 tʃ'en₄ tʃen₄ tʃen₄ t'ian₄ ha₄ t'i₄ it₄ k'i₄ kon₄. put₄ kiu₄ ts'iu₄ to₄ liau₄ ian₄
 稱 真 真 天 下 第 一 奇 觀。 不 久 就 到 了 員
 ɲoi₄ mun₄ ts'ian₄. ian₄ ɲoi₄ ʃu₄ tʃu₄ na₄ liau₄ t'ian₄ lo₄ tsī₄, ts'iu₄ hi₄
 外 門 前。 員 外 手 中 拿 了 田 螺 子, 就 去
 ɲian₄ tsiap₄. ɲian₄ loi₄ lia₄ tʃak₄ t'ian₄ lo₄ tsī₄ tu₄ ɲ₄ he₄ p'in₄ fam₄ kai₄.
 迎 接。 原 來 這 隻 田 螺 子 都 唔 係 平 凡 個
 nin₄, voi₄ ts'ui₄ son₄, it₄ k'on₄ seu₄ ts'i₄ ts'oi₄ ts'ai₄ kai₄ lion₄ k'eu₄ ts'iu₄
 人, 會 推 算, 一 看 小 姐 坐 在 該 輛 轎 就
 k'on₄ tʃ'ut₄, ham₄ to₄ kia₄ a₄ pa₄ hi₄ tsiap₄ t'i₄ sam₄ lion₄ fa₄ k'eu₄, k'eu₄
 看 出, 喊 倒 恒 阿 爸 去 接 第 三 輛 花 轎, 轎
 mun₄ it₄ k'oi₄ ko₄ ian₄ he₄ seu₄ ts'i₄. nin₄ san₄ nin₄ hoi₄, ts'ai₄ p'ong₄ pian₄
 門 一 開 果 然 係 小 姐。 人 山 人 海, 在 旁 邊
 hon₄ k'on₄, k'on₄ to₄ t'ian₄ lo₄ tsī₄ t'on₄ tʃu₄, sa₄ sa₄ tu₄ tʃ'en₄ t'ian₄ lo₄
 上 看, 看 倒 田 螺 子 團。 中, 儕 儕 都 稱 田 螺

tsi₁ tʃen₁ tʃen₁ tʃian₁ ha₁ tʃi₁ it₁ k'i₁ nɿn₁. ian₁ goi₁ t'uŋ₁ tʃian₁ lo₁ tsi₁
 子 真 真 天 下 第 一 奇 人。員 外 同 田 螺 子
 it₁ k'i₁uŋ₁ tsiap₁ liau₁ seu₁ tsi₁ to₁ kian₁ foŋ₁ hi₁. ian₁ goi₁ tsiŋ₁ tʃian₁ lo₁
 一 共 接 了 小 姐 到 間 房 去。員 外 將 田 螺
 tsi₁ piŋ₁ ts'ai₁ min₁ ts'oŋ₁ t'eu₁, on₁ liau₁ seu₁ tsi₁ ki₁ ki₁ fa₁ ts'iu₁ tʃ'ut₁
 子 放 在 眠 牀 頭，安¹ 了 小 姐 幾 句 話，就 出
 hi₁. seu₁ tsi₁ ts'i₁ ki₁ it₁ nɿn₁ ts'o₁ ts'ai₁ foŋ₁ tʃuŋ₁, iet₁ k'on₁ iet₁ foŋ₁
 去。小 姐 自 己 一 人 坐 在 房 中，越 看 越 傷
 sim₁, siŋ₁ to₁ nioŋ₁ voi₁ miŋ₁ an₁ vai₁, ts'iu₁ keu₁ tʃ'ut₁ loi₁. tʃian₁ lo₁
 心，想 倒 仰 會 命 咁 歪²，就 叫 出 來。田 螺
 tsi₁ t'ag₁ to₁ t'eu₁ na₁ ts'iu₁ t'am₁ tʃ'ut₁ loi₁ k'on₁, seu₁ tsi₁ fan₁ tʃon₁ it₁
 子 聽 倒 頭 口³ 就 探⁴ 出 來 看，小 姐 翻 轉 一
 k'on₁, tam₁ tu₁ hiam₁ pun₁ ki₁ hak₁ lan₁. tʃian₁ lo₁ tsi₁ ts'iu₁ koŋ₁: 'ni₁
 看，膽 都 險 別 佢 嚇 爛。田 螺 子 就 講：‘你
 m₁ si₁ kiaŋ₁, gai₁ in₁ vui₁ fu₁ to₁ tʃian₁ min₁, to₁ kin₁ pu₁ nit₁ tʃi₁, gai₁
 唔 使 驚，我 因 爲 受 倒 天 命，到 全 晡 日 止，我
 ts'iu₁ k'o₁ nen₁ t'ot₁ hok₁ tʃ'ut₁ loi₁, t'uŋ₁ ni₁ kiet₁ fun₁, ts'iaŋ₁ seu₁ tsi₁
 就 可 能 脫 殼 出 來，同 你 結 婚，請 小 姐
 mok₁ kiaŋ₁, ts'iam₁ niun₁ nai₁ to₁ sam₁ kaŋ₁ ʃi₁ fun₁, gai₁ ts'iu₁ voi₁ pian₁
 莫 驚，漸 忍 耐 到 三 更 時 分，我 就 會 變
 tʃ'ut₁ nɿn₁ hin₁ loi₁.' seu₁ tsi₁ t'ag₁ liau₁ sim₁ kon₁ tʃaŋ₁ on₁ ts'in₁ ha₁ hi₁.
 出 人 形 來。’小 姐 聽 了 心 肝 正 安 靜 下 去。
 ten₁ to₁ sam₁ kaŋ₁ ʃi₁ fun₁, ko₁ ian₁ pian₁ tʃ'ut₁ it₁ kai₁ mi₁ muk₁ ts'in₁
 等 到 三 更 時 分，果 然 變 出 一 個 眉 目 清
 siu₁, t'ai₁ t'u₁ k'it₁ vun₁ iu₁ kai₁ fu₁ sen₁ tʃ'ut₁ loi₁. seu₁ tsi₁ fan₁ t'eu₁
 秀，態 度 極 溫 柔 個 書 生 出 來。小 姐 翻 頭
 it₁ k'on₁, ts'it₁ ka₁ kai₁ loŋ₁ kiun₁ kai₁ tʃen₁ mian₁ muk₁, ts'iu₁ he₁ tʃian₁
 一 看，七^〇(自) 家 個 郎 君 個 真 面 目，就 係 天

1. 安, 安慰。

2. 歪, 不好, 壞。

3. 頭口 na₁, 頭。

4. 探, 伸出, 伸。

haŋ t'it it̚ kai̚ mui̚ nam̚ ts̺i̚ tet̚ si̚. loŋ kiun̚ tai̚ liau̚ man̚ mian̚
 下 第 一 個 美 男 子 得 是。郎 君 帶 了 滿 面
 seu̚ iuŋ haŋ ts'ian̚ loi̚ on̚ vui̚ seu̚ ts̺i̚, seu̚ ts̺i̚ sim̚ t̺uŋ̚ fui̚ joŋ̚
 笑 容 行 前 來 安 慰 小 姐，小 姐 心 中 非 常
 fon̚ hi̚, siu̚ tap̚ tap̚ man̚ mian̚ t'ug̚ fuŋ̚, m̺ kam̚ t'oi̚ t'eu̚ hi̚ loi̚
 歡 喜，羞 答 答 滿 面 通 紅，唔 敢 擡 頭 起 來
 k'on̚. kin̚ ko̚ it̚ t'on̚ ʃi̚ kian̚, lion̚ sa̚ nian̚ ni̚ sioŋ̚ in̚, ts'in̚ kam̚
 看。經 過 一 段 時 間，兩 儕 言 語 相 應，情 感
 fui̚ joŋ̚ t'eu̚ hap̚, t̺en̚ t̺en̚ he̚ it̚ tui̚ ho̚ fu̚ ts'it̚. t'it̚ ni̚ nit̚ nian̚
 非 常 投 合，真 真 係 一 對 好 夫 妻。第 二 日 迎
 liau̚ kia̚ a̚ pa̚ loi̚, lion̚ kuŋ̚ p'oi̚ suŋ̚ suŋ̚ tui̚ tui̚ k'ui̚ liau̚ kia̚ a̚
 了 佢 阿 爸 來，兩 公 婆 雙 雙 對 對 跪 了 佢 阿
 pa̚. ian̚ noi̚ k'on̚ to̚ t'ian̚ lo̚ ts̺i̚ pian̚ liau̚ it̚ tui̚ ts'ioŋ̚ ian̚ ioŋ̚
 爸。員 外 看 倒 田 螺 子 變 了 一 對 像 鴛 鴦
 ioŋ̚, mui̚ li̚ k'oi̚ oi̚ kai̚ fu̚ ts'it̚ t̺'ut̚ loi̚. kia̚ a̚ pa̚ lion̚ kuŋ̚ p'oi̚
 樣，美 麗 可 愛 個 夫 妻 出 來。佢 阿 爸 兩 公 婆
 k'on̚ to̚ t̺oi̚ tu̚ hap̚ m̺ mi̚. to̚ t'it̚ sam̚ nit̚, t̺'ioŋ̚ min̚ oi̚ loi̚ t'am̚
 看 到 嘴 都 合 唔 抵。到 第 三 日，丈 口 哀。來 探
 ts'in̚, k'on̚ to̚ kia̚ moi̚ ɐ̚ fon̚ iuŋ̚ seu̚ mian̚, tai̚ it̚ tiam̚ iu̚ seu̚
 親，看 倒 佢 妹 子 歡 容 笑 面，帶 一 點 憂 愁
 tu̚ mo̚, sim̚ t̺uŋ̚ sioŋ̚ to̚ iu̚ k'it̚ kuai̚, ts'iu̚ mun̚ ki̚, ka̚ to̚ pun̚
 都 麼，心 中 想 到 有 奇 怪，就 問 佢，嫁 倒 別
 t'ian̚ lo̚ ts̺i̚ nioŋ̚ pan̚ hin̚? seu̚ ts̺i̚ fon̚ fon̚ hi̚ hi̚ ts'iu̚ tai̚ liau̚
 田 螺 子 仰 般 形？小 姐 歡 歡 喜 喜 就 帶 了
 kia̚ me̚ hi̚ kian̚ se̚ loŋ̚. t'ian̚ lo̚ ts̺i̚ nian̚ t̺iap̚ nip̚ hi̚ t̺eu̚ t'ai̚.
 佢 姆 去 見 婿 郎。田 螺 子 迎 接 入 去 招 待。
 t̺'ioŋ̚ min̚ oi̚ k'on̚ to̚ se̚ loŋ̚, tu̚ he̚ it̚ kai̚ mui̚ nam̚ ts̺i̚ tet̚ si̚,
 丈 口 哀。看 倒 婿 郎，都 係 一 個 美 男 子 得 是，
 ia̚ ts'in̚ fon̚ hi̚, put̚ ko̚ k'on̚ to̚ min̚ ts'ioŋ̚ t'eu̚ it̚ t̺ak̚ t'ian̚ lo̚
 也 盡 歡 喜，不 過 看 倒 眠 牀 頭 一 隻 田 螺

hok₁, sim₁ tʃuŋ₁ ts'iu₁ sioŋ₁ hi₁, lia₁ tʃak₁ t'ian₁ lo₁ hok₁ mo₁ na₁ loi₁ k'ong₁
 殼，心中就想起，這隻田螺殼麼拿來園
 t'et₁ hi₁, kiaŋ₁ p'a₁ iu₁ mok₁ pian₁ liau₁ t'ian₁ lo₁ tsɿ₁ tʃ'ut₁ loi₁, hak₁ to₁
 掉去，驚怕又莫變了田螺子出來，嚇倒
 kia₁ moir₁ əi₁. oir₁ tʃon₁ kai₁ ʃi₁ tsiet₁, t'eu₁ t'eu₁ əi₁ tsioŋ₁ kai₁ tʃak₁ hok₁
 佢妹子。愛轉個時節，偷偷子將該隻殼
 pun₁ ki₁ tai₁ tseu₁ hi₁, k'ong₁ to₁ ʃu₁ na₁ tu₁ hi₁. t'ian₁ lo₁ tsɿ₁ fat₁ kian₁
 別佢帶走去，園到樹林肚去。田螺子發見
 liau₁ ts'it₁ ka₁ kai₁ hok₁ mo₁ ts'oi₁, fui₁ ʃoŋ₁ tʃ'ok₁ kiaŋ₁. nian₁ loi₁ t'ian₁
 了七(自)家個殼麼在，非常着驚。原來田
 lo₁ tsɿ₁ mo₁ lia₁ tʃak₁ hok₁ ts'ai₁ ʃen₁ pian₁, ts'iu₁ put₁ nen₁ ts'un₁ ts'ai₁
 螺子麼這隻殼在身邊，就不能存在
 fam₁ kian₁. na₁ loi₁ it₁ ts'ui₁ son₁, ti₁ liau₁ kai₁ tʃak₁ hok₁, ki₁ ian₁ pun₁
 凡間。拿來一推算，知了該隻殼，既然別
 lo₁ tʃ'u₁ ham₁ tseu₁ hi₁, ts'iu₁ ham₁ to₁ ts'iu₁ ts'ian₁ mai₁ to₁ kai₁ tʃak₁
 老鼠含走去，就喊倒從前買倒該隻
 meur₁ voŋ₁ hi₁ ts'im₁. meur₁ voŋ₁ ts'iu₁ min₁ lin₁ ts'ion₁ p'ut₁ kai₁ meur₁ əi₁
 貓王去尋。貓王就命令全部個貓子
 tʃ'ut₁ t'ug₁ hi₁ tsok₁ lo₁ tʃ'u₁, put₁ kiu₁ ts'iu₁ ts'im₁ tʃ'ut₁ loi₁. t'ian₁ lo₁
 出動去捉老鼠，不久就尋出來。田螺
 tsɿ₁ tsiap₁ to₁ liau₁ heur₁, ts'iu₁ k'ong₁ to₁ mo₁ nin₁ ti₁ kai₁ vui₁ so₁ hi₁. ni₁
 子接倒了後，就園到麼人知個位所去。日
 heur₁ ts'in₁ sat₁ maŋ₁ t'uk₁ ʃu₁, put₁ kiu₁ ts'iu₁ k'au₁ tʃuŋ₁ liau₁ ts'ong₁ nian₁.
 後盡殺。□²讀書，不久就考中了狀元。
 i₁ heur₁ tʃ'ag₁ ian₁ poi₁ it₁ ka₁ tu₁ iu₁ fa₁ ʃu₁ kui₁, ko₁ liau₁ it₁ sen₁ nin₁.
 以後鄭員外一家都榮華富貴，過了一生人。

1. 林'的白話讀 na₁。2. 殺□ maŋ₁, 勸勞, 用功。

(14) niun₁ fa₁

銀 蛇

t'eu₁ pai₁ iu₁ it₁ kai₁ lo₁ a₁ p'o₁ mo₁ tsɿ₁ ŋ, tsuŋ₁ he₁ ki₁ ts'it₁ ka₁
 頭 擺 有 一 個 老 阿 婆 麼 子 女, 總 係 佢 七(自) 家
 it₁ kai₁ nin₁, vuk₁ k'ai₁ iu₁ ts'in₁ p'in₁ k'iuŋ₁, sam₁ ts'on₁ kai₁ fo₁ ʃit₁ tu₁
 一 個 人, 屋 下 又 盡 貧 窮, 三 餐 個 伙 食 都
 nan₁ tet₁ to₁. iu₁ it₁ nit₁ na₁ liau₁ mian₁ p'un₁ sioŋ₁ oir₁ to₁ ho₁ pian₁ hi₁
 難 得 倒。 有 一 日 拿 了 面 盆 想 愛 到 河 邊 去
 ieu₁ ʃui₁, k'on₁ to₁ it₁ mui₁ niun₁ set₁ kai₁ fa₁ ts'ai₁ ho₁ tʃuŋ₁ ts'iu₁ loi₁
 舀 水, 看 倒 一 尾 銀 色 個 蛇 在 河 中 泅 來
 ts'iu₁ hi₁, m₁ voir₁ kiaŋ₁ nin₁. lo₁ a₁ p'o₁ k'on₁ to₁ lia₁ mui₁ fa₁, tʃen₁ tet₁
 泅 去, 唔 會 驚 人。 老 阿 婆 看 倒 這 尾 蛇, 真 得
 nin₁ siak₁. ts'iu₁ tʃ'un₁ ʃu₁ tsioŋ₁ mian₁ p'un₁ ieu₁ hi₁ loi₁, na₁ tʃon₁ vuk₁
 人 惜。 就 伸 手 將 面 盆 舀 起 來, 拿 轉 屋
 k'ai₁ hi₁. kin₁ ko₁ it₁ am₁ pu₁, t'ir₁ ŋir₁ tʃeu₁ ʃen₁, lo₁ a₁ p'o₁ hong₁ hi₁ loi₁
 下 去。 經 過 一 暗 晡, 第 二 朝 晨, 老 阿 婆 上 起 來
 k'on₁, kai₁ mui₁ fa₁ sa₁ pian₁ liau₁ it₁ t'iau₁ niun₁ lian₁. ho₁ koŋ₁ ts'an₁
 看, 該 尾 蛇 □ 變 了 一 條 銀 鍊。 豪 光 燦
 lan₁, fui₁ ʃoŋ₁ ho₁ k'on₁. lo₁ a₁ p'o₁ k'on₁ to₁ lia₁ (k)ai₁ tu₁ he₁ po₁ pi₁,
 爛, 非 常 好 看。 老 阿 婆 看 倒 這 個 都 係 寶 貝,
 sioŋ₁ to₁ m₁ kam₁ ts'ir₁ tet₁, ts'iu₁ suŋ₁ pun₁ kuet₁ voŋ₁. kuet₁ voŋ₁ k'on₁
 想 倒 唔 敢 自 得, 就 送 別 國 王。 國 王 看
 to₁ ts'in₁ fon₁ hi₁, ts'iu₁ na₁ to₁ sam₁ pak₁ lioŋ₁ niun₁ suŋ₁ pun₁ lo₁ a₁
 倒 盡 歡 喜, 就 拿 倒 三 百 兩 銀 送 別 老 阿
 p'o₁. kuet₁ voŋ₁ tsioŋ₁ lia₁ t'iau₁ niun₁ lian₁ na₁ pun₁ foŋ₁ heu₁ po₁ kon₁,
 婆。 國 王 將 這 條 銀 鍊 拿 別 皇 后 保 管,
 foŋ₁ heu₁ ts'iu₁ na₁ to₁ po₁ pi₁ sioŋ₁ so₁ hi₁ loi₁. kin₁ ko₁ put₁ kiu₁, iu₁
 皇 后 就 拿 到 寶 貝 箱 鎖 起 來。 經 過 不 久, 有
 it₁ nit₁ foŋ₁ heu₁ t'ag₁ to₁ po₁ pi₁ sioŋ₁ nui₁ iu₁ ʃaŋ₁ im₁ hioŋ₁, ts'iu₁ ham₁
 一 日 皇 后 聽 倒 寶 貝 箱 內 有 聲 音 響, 就 喊

toi fong ti loi k'on, fong ti na toi so jī, k'oi loi it k'on, kai t'iau
 倒皇帝來看，皇帝拿倒鎖匙，開來一看，該條
 niun lian pian liau it kai o ga tsi t'ut loi, t'ien tu ho, fong ti
 銀鍊變了一個阿仔子出來，真都好，皇帝
 t'ien lo han ma iu t'ai tsi. siong toi lia t'ak o ga e he t'ian
 真老還口有太子。想倒這隻阿仔子係天
 su loi, tsiong ts'iu lip t'ai tsi. kin kor jip pat nian heu, t'ai tsi
 數來，將就立太子。經過十八年後，太子
 t'iong t'ai liau, fong ti t'ung fong heu jong lion siong oir t'ou pu niong
 長大了，皇帝同皇后商量想愛討嬪娘
 pun t'ai tsi. pak kon ts'iu tseu, lin kuet iu it kai ku t'fu ts'in
 別太子。百官就奏，鄰國有一個公主盡
 tit tog, p'in moi ts'iu t'ou nip loi. kin kor put kiu ku t'fu ts'iu
 的當，憑媒就討入來。經過不久公主就
 mun t'ai tsi kai loi lit, t'ai tsi m kon. ku t'fu k'on t'ai tsi iet
 問太子個來歷，太子唔講。公主看太子越
 m kon ts'iu iet siong oir t'ang. t'ai tsi pun ku t'fu jip fun pet
 唔講就越想愛聽。太子別公主十分迫
 liau, put tet put ts'iu tap in kon: 'ni niong pan hin tu oir t'ang
 了，不得不就答應講：‘你仰般行都愛聽
 gai kai loi lit kai jī tsiet, t'ian kong nit ts'iu kong pun ni t'ang,
 我個來歷個時節，天光日就講別你聽，
 put kor kiung t'ung kong m tet, oir t'fun p'ir lion t'iau ma, k'it t'ut
 不過宮中講唔得，愛準備兩條馬，騎出
 kiung noi t'ang t'ung ni kong.' t'ir nit nit, lion sa k'it t'ok ma, t'ai
 宮外正同你講。’第二日，兩儕騎着馬，太
 tsi it pian tseu it pian fot. tseu tor ts'iu ts'ian niun fa hi jen
 子一邊走一邊說。走到從前銀蛇起身

1. 阿仔子，嬰兒。

kai. ho. pian, fut. ian. kian. hi. liau. it. t'f'en. k'ong. fu. t'ai. tsī. pian
 個河邊，忽然間起了一陣狂風，太子變
 liau. nian. hin, t'eu. nip. ho. t'fug. t'o. tseu. hi. ku. t'fu. fip. fun. t'f'ok.
 了原形，投入河中逃走去。公主十分着
 kian, it. pian. ts'iu. p'au. t'fon. kiung. t'fug. hi. iet. siong. ts'iu. iet. heu.
 驚，一鞭就跑轉宮中去。越想就越後
 fui, to. fī. mok. pet. t'ai. tsī. kong. loi. lit. ia. ho. liau. iet. siong. sim.
 悔，當時莫迫太子講來歷也好了。越想心
 iet. t'ug, ts'iu. pai. hi. hiong. on, to. t'ian. tui. t'ai. tsī. k'iu. ts'in. ko.
 越痛，就擺起香案，當天對太子求情。果
 ian. kai. am. pu. ku. t'fu. pot. liau. it. t'iau. mug, k'on. kian. it. mui.
 然該暗晡公主□了一條夢，看見一尾
 niun. fa. tai. liau. it. t'ai. k'iu. kai. fa. to. liau. ku. t'fu. kai. kiung.
 銀蛇帶了一大羣個蛇到了公主個宮
 nu. loi. niun. fa. k'oi. k'eu. ts'iu. kong: 'ku. t'fu, ku. t'fu, gai. ts'iu.
 內來。銀蛇開口就講：‘公主，公主，我就
 he. t'ai. tsī, m. ko. gai. ki. ian. fot. p'os. gai. kai. loi. lit, hian. ts'ai.
 係太子，唔過我既然說破我個來歷，現在
 put. nen. fui. fuk. nin. hin, m. ko. han. iu. it. kai. p'an. fap, ts'iang.
 不能回復人形，唔過還有一個辦法，請
 ku. t'fu. t'ian. kong. am. pu. sam. ka. fī. fun, t'fun. p'it. si. von. niu.
 公主天光暗晡三更時分，準備四碗牛
 nen, piog. ts'ai. kian. nu. t'it. p'iang. fot, gai. ts'iu. voi. ts'iang. to. fa.
 乳，放在間內地坪上，我就會請倒蛇
 von. loi, t'it. ni. mui. ts'iu. he. fa. von, ni. na. he. iu. t'fen. ts'in. siong.
 王來，第二尾就係蛇王，你那係有真情想
 oit. gai. fui. fuk. nian. iog, ni. ts'iu. oit. tui. fa. von. k'iu. ts'in.' fot.
 愛我回復原樣，你就愛對蛇王求情。’說
 van. liau. heu, ku. t'fu. ts'iu. siang. hi. loi. t'it. ni. am. pu. ku. t'fu.
 完了後，公主就醒起來。第二暗晡，公主

tsion₄ niun₁ fa₁ tsī₁ tiam₁ loi₁ so₁ haŋ₁. ko₁ ian₁ to₁ sam₄ kaŋ₄ ſi₁ fun₁,
 將 銀 蛇 指 點 來 所 行。 果 然 到 三 更 時 分，
 it₁ tʃ'en₁ ho₁ koŋ₄, tai₁ liau₁ si₁ mui₄ fa₁ to₁ liau₁ kian₄ nui₁ t'it₁ p'iaŋ₁
 一 陣 豪 光， 帶 了 四 尾 蛇 到 了 間 內 地 坪
 ʃoŋ₁. ko₁ ko₁ ʃit₁ liau₁ niu₁ nen₁, ts'iu₁ hioŋ₁ liau₁ kuŋ₄ tʃu₁ tsin₁ loi₁.
 上。 各 各 食 了 牛 乳， 就 向 了 公 主 進 來。
 t'eu₁ it₁ mui₄ he₁ niun₁ fa₁, kuŋ₄ tʃu₁ ts'iu₁ hioŋ₁ t'it₁ ni₁ mui₄ suŋ₄ ts'it₁
 頭 一 尾 係 銀 蛇， 公 主 就 向 第 二 尾 雙 膝
 k'ui₁ lok₁ t'it₁ ha₁, ʃaŋ₄ lui₁ ts'e₁ ha₁, tui₁ fa₁ voŋ₁ k'iu₁ liau₁ ts'in₁. fa₁
 跪 落 地 下， 聲 淚 齊 下， 對 蛇 王 求 了 情。 蛇
 voŋ₁ k'on₁ liau₁ kuŋ₄ tʃu₁ tʃen₄ iu₄ ʃen₁ it₁, ts'iu₁ iun₁ hi₁ niun₁ fa₁ fui₁
 王 看 了 公 主 真 有 誠 意 就 允 許 銀 蛇 回
 fuk₁ tso₁ t'ai₁ tsī₁. fut₁ ian₁ iu₁ loi₁ liau₁ it₁ tʃ'en₁ ho₁ koŋ₄, niun₁ fa₁ fui₁
 復 做 太 子。 忽 然 又 來 了 一 陣 豪 光， 銀 蛇 回
 fuk₁ t'ai₁ tsī₁. kai₁ sam₄ mui₄ fa₁ ki₁ ian₁ put₁ kian₁ liau₁. kin₄ ko₁ liŋ₁
 復 太 子。 該 三 尾 蛇 既 然 不 見 了。 經 過 兩
 kuŋ₄ p'o₁ fui₄ ʃoŋ₁ siŋ₄ ho₁, fu₁ voŋ₁ si₁ liau₁ heu₁, t'ai₁ tsī₁ ts'iu₁ ten₄
 公 婆 非 常 相 好， 父 王 死 了 後， 太 子 就 登
 t'ian₁. ʃoŋ₁ ha₁ tu₄ fui₄ ʃoŋ₁ fo₁ muk₁ kiur₁ tsi₁ p'in₁ min₁, t'ian₄ ha₁ t'ai₁
 殿。 上 下 都 非 常 和 睦， 救 濟 貧 民， 天 下 太
 p'in₁.
 平。

(15) p'ong¹ fug¹ ts'it¹

胖 風 七

t'eu¹ pai¹ iu¹ it¹ kai¹ nin¹ on¹ to¹ a¹ ts'it¹ nei¹, ia¹ oi¹ tso¹ si¹ hi¹,
 頭 擺 有 一 個 人 安⁰ 到 阿 七 吶, 爺 衰⁰¹ 早 死 去,
 pun¹ kia¹ fuk¹ ion¹ jen¹ t'ong¹ t'ai¹. lia¹ t'jak¹ nin¹, p'in¹ jon¹ ts'in¹ hau¹
 別 佢 叔 養 成 長 大。這 隻 人, 平 常 盡 好
 kong¹ p'ong¹ fug¹, so¹ i¹ t'ai¹ ka¹ on¹ to¹ ki¹ p'ong¹ fug¹ ts'it¹. iu¹ it¹ nit¹
 講 胖 風², 所 以 大 家 安⁰ 到 佢 胖 風 七。有 一 日
 kia¹ fuk¹ me¹ han¹ han¹ mo¹ si¹ tso¹, k'on¹ to¹ a¹ ts'it¹ nei¹, tui¹ kai¹ vui¹
 佢 叔 姆 閑 閑 麼 事 做, 看 倒 阿 七 吶, 對 該 位
 kin¹ ko¹, ts'iu¹ ham¹ ki¹: 'a¹ ts'it¹ nei¹, li¹ man¹ gai¹ han¹ han¹ mo¹ mak¹
 經 過, 就 喊 佢: '阿 七 吶, 這 滿³ 我 閑 閑 麼 麥⁰
 kai¹ si¹, ni¹ loi¹ kong¹ teu¹. p'ong¹ fug¹ pun¹ gai¹ t'ag¹ ha¹ nei¹.' p'ong¹ fug¹
 個 事, 你 來 講 兜。胖 風 別 我 聽 下 吶。' 胖 風
 ts'it¹ na¹ to¹ it¹ t'jak¹ ni¹ lam¹, ka¹ tso¹ mo¹ han¹ ts'iu¹ en¹: 'fuk¹ me¹,
 七 拿 倒 一 隻 魚 籃, 假 做 麼 閑 就 噠: '叔 姆,
 hian¹ ts'ai¹ gai¹ mo¹ han¹ ho¹ loi¹ kong¹ fa¹, ho¹ pa¹ nin¹ ts'oi¹ kai¹ t'eu¹
 現 在 我 麼 閑 好 來 講 話, 河 壩 人 在 該 透⁴
 ni¹, t'eu¹ si¹ ts'in¹ to¹ ni¹, kin¹ gai¹ oi¹ hi¹ tsok¹.' kong¹ liau¹ tui¹ mun¹ ts'iu¹
 魚, 透⁰ 死 盡 多 魚, 今 我 愛 去 捉。' 講 了 對 門 就
 t'ut¹, nian¹ loi¹ ts'iu¹ he¹ p'ong¹ fug¹. kia¹ fuk¹ me¹ sion¹ to¹ lia¹ pai¹ p'a¹
 出, 原 來 就 係 胖 風。佢 叔 姆 想 倒 這 擺 怕
 iu¹ iag¹, ki¹ ia¹ sion¹ oi¹ hi¹ tsok¹ ni¹, na¹ to¹ it¹ t'jak¹ lam¹ ts'iu¹ hi¹. a¹
 有 影, 佢 也 想 愛 去 捉 魚, 拿 倒 一 隻 籃子 就 去。阿
 ts'it¹ nei¹ k'on¹ to¹ kia¹ fuk¹ me¹ hi¹ ho¹ pa¹, t'eu¹ t'eu¹ ɔi¹ ts'iu¹ tseu¹ t'jon¹
 七 吶 看 倒 佢 叔 姆 去 河 壩, 偷 偷 子 就 走 轉
 loi¹, t'ug¹ kia¹ fuk¹ kong¹: 'a¹ fuk¹, a¹ fuk¹, fai¹ t'et¹ hi¹ nei¹, fuk¹ me¹ hi¹
 來, 同 佢 叔 講: '阿 叔, 阿 叔! 壞 掉 去 吶, 叔 姆 去

1. 爺衰⁰, 父母。2. 這滿³, 現在。

3. 胖風, 亂吹牛, 亂說大話。

4. 透⁰, 毒。

ho₁ pa₁ tsok₁ ㄆㄚ₁ ㄗㄨㄛ₁, pun₁ sui₁ tsim₁ to₁ voi₁ si₁ hi₁ nei₁. kiak₁ kiak₁ mun₁
 河 壩 捉 魚，別 水 浸 到 會 死 去 ㄟ。 □ □¹ 門
 p'i₁ pok₁ hi₁ it₁ p'ian₁ loi₁, han₁ ko₁ ke₁ ə₁ tsok₁ to₁ it₁ tʃak₁ na₁ loi₁ iug₁
 皮 剝 去 一 片 來，還 過 雞 子 捉 倒 一 隻 拿 來 用
 fo₁ mo₁ feu₁ t'et₁ hi₁. gai₁ sin₁ na₁ hi₁, k'on₁ kiur tet₁ saŋ₁ mo₁?' kia₁
 火 毛 燒 掉 去。我 先 拿 去，看 救 得 生 麼？' 佢
 fuk₁ t'ag₁ to₁, it₁ fɿ₁ fɔŋ₁ tʃɔŋ₁, siɔŋ₁ to₁ p'a₁ tʃen₁ kin₁, keur nen₁ ts'iu₁
 叔 聽 倒，一 時 慌 張，想 倒 怕 正 經，叫 了 就
 hi₁. p'ɔŋ₁ fuŋ₁ ts'it₁ mun₁ ʃan₁ t'uŋ₁ ke₁ ə₁ na₁ to₁ ts'iu₁ tseu₁ sin₁ haŋ₁
 去。胖 風 七 門 扇 同 雞 子 拿 倒 就 走 先 行
 hi₁. it₁ fɔŋ₁ mian₁ kia₁ fuk₁ me₁ k'on₁ to₁ ho₁ pa₁ tu₁ mo₁ iaŋ₁ iu₁ ɲin₁
 去。一 方 面 佢 叔 姆 看 倒 河 壩 都 麼 影 有 人
 t'eu₁ ㄆㄨ₁, iur pun₁ a₁ ts'it₁ p'ian₁ tseu₁ hi₁, k'en₁ tu₁ voi₁ si₁, haŋ₁ nen₁
 透。魚，又 別 阿 七 騙 走 去，肯² 都 會 死，行 了
 ts'iu₁ tʃon₁. a₁ ts'it₁ nei₁ tseu₁ nen₁ loi₁, k'on₁ to₁ kia₁ fuk₁ me₁ ts'iu₁ koŋ₁:
 就 轉。阿 七 ㄟ 走 了 來，看 倒 佢 叔 姆 就 講：
 'fai₁ t'et₁ hi₁ nei₁, vuk₁ k'a₁ fo₁ feu₁ vuk₁, a₁ fuk₁ pun₁ fo₁ feu₁ si₁ hi₁, ɲi₁
 '壞 掉 去 ㄟ，屋 下 火 燒 屋，阿 叔 別 火 燒 死 去，你
 k'on₁ mak₁ kai₁ tuŋ₁ si₁ tu₁ mok₁ kiur to₁, tsuŋ₁ he₁ mun₁ ʃan₁ pok₁ to₁ it₁
 看 麥。個 東 西 都 莫 救 倒，總 係 門 扇 剝 倒 一
 p'ian₁, ɲi₁ k'on₁ la₁, ke₁ ə₁ pun₁ ki₁ feu₁ to₁ an₁ ɲioŋ₁. kia₁ fuk₁ me₁
 片，你 看 啦，雞 子 別 佢 燒 到 咁 娘。 佢 叔 姆
 k'on₁ to₁ keur nen₁ ts'iu₁ tʃon₁, kia₁ fuk₁ keur nen₁ loi₁, liɔŋ₁ sa₁ tu₁ to₁
 看 倒 叫 了 就 轉，佢 叔 叫 了 來，兩 儕 □³ 倒
 tʃaŋ₁ ti₁ pun₁ ki₁ p'ian₁ tseu₁ hi₁. kia₁ fuk₁ t'ai₁ fat₁ k'en₁, tsioŋ₁ p'ɔŋ₁
 正 知 別 佢 騙 走 去。 佢 叔 大 發 肯²，將 胖
 fuŋ₁ ts'it₁ koŋ₁ tseu₁ hi₁. a₁ ts'it₁ nei₁ mo₁ nai₁ vui₁ ho₁ hi₁, liu₁ lok₁ hi₁
 風 七 趕 走 去。阿 七 ㄟ 麼 哪 位 好 去，流 落 戲

1. □□ kiak₁ kiak₁, 急急。2. 肯², 怒。3. □ tu₁, 碰見, 遇着

pan₁ tso₁ ts'ap₁ ts'ai₁. iu₁ it₁ nit₁ i₁ siog₁ t'ian₁ k'oi₁, tsio₁ ts'og₁ nian₁
 班 做 雜 差。 有 一 日 異 想 天 開， 將 狀 元
 fuk₁ pin₁ kok₁ mo₁ t'eu₁ t'ut₁ hi₁ t'ok₁ hi₁ loi₁. ts'ia₁ lia₁ it₁ lion₁ k'eu₁,
 服 並 角 帽¹ 偷 出 去 着 起 來。 請 了 一 輛 轎，
 ts'o₁ lia₁ ts'iu₁ t'fon₁ vuk₁ k'a₁ hi₁. k'on₁ to₁ kia₁ fuk₁ ts'iu₁ ko₁: 'gai₁
 坐 了 就 轉 屋 下 去。 看 倒 佢 叔 就 講： '我
 hian₁ ts'ai₁ t'fug₁ to₁ t'eu₁ mia₁ ts'og₁ nian₁, tsai₁ siog₁ t'fau₁ gai₁ tso₁ se₁
 現 在 中 倒 頭 名 狀 元， 宰 相 招 我 做 婿
 o₁, gai₁ siog₁ o₁ pair₁ t'ok₁ a₁ fuk₁ tso₁ moi₁ nin₁.' kia₁ fuk₁ k'on₁ to₁
 郎， 我 想 愛 拜 託 阿 叔 做 媒 人。 佢 叔 看 倒
 t'it₁ e₁ t'ok₁ lia₁ it₁ fen₁ ts'og₁ nian₁ fuk₁, vui₁ fug₁ lim₁ lim₁, siog₁ to₁
 姪 子 着 了 一 身 狀 元 服， 威 風 凜 凜， 想 倒
 i₁ pai₁ p'a₁ iu₁ ia₁, ts'iu₁ tap₁ in₁. p'og₁ fug₁ ts'it₁ iu₁ ko₁: 'siog₁ fu₁
 這 擺 怕 有 影， 就 答 應。 胖 風 七 又 講： '相 府
 t'fen₁ ian₁, o₁ kor₁ hoi₁, a₁ fuk₁ o₁ t'fun₁ p'i₁ it₁ t'ak₁ am₁ ko₁, gai₁ ts'iu₁
 真 遠， 愛 過 海， 阿 叔 愛 準 備 一 隻 醃 缸， 我 就
 o₁ ts'o₁ p'an₁ fong₁, a₁ fuk₁ ts'o₁ am₁ ko₁, it₁ lu₁ o₁ ta₁ nen₁ hi₁.' to₁
 愛 坐 拌 房²， 阿 叔 坐 醃 缸， 一 路 愛 打 了 去。' 到
 iau₁ hoi₁ pian₁, lion₁ sa₁ ts'iu₁ ts'o₁ lok₁ hi₁. p'og₁ fug₁ ts'it₁ ts'iu₁ ham₁
 了 海 邊， 兩 儕 就 坐 落 去。 胖 風 七 就 喊
 ta₁, p'an₁ fong₁ hei₁ fu₁ tso₁ ta₁ m₁ voi₁ lan₁. am₁ ko₁ hei₁ fui₁ tso₁, ta₁
 打， 拌 房 係 樹 做 打 唔 會 爛。 醃 缸 係 同³ 做， 打
 lia₁ kiu₁ ts'iu₁ lan₁ t'et₁ hi₁, kia₁ fuk₁ sa₁ tsim₁ si₁ hi₁.
 了 久 就 爛 掉 去， 佢 叔 □⁴ 浸 死 去。

1. 角帽，明代做官的帽子，兩邊有長角。

2. 拌房，木板做成拌穀(打穀)的小屋。

3. 同^o，泥土。4. □ sa₁，結果。

B. 語彙 (以字母次序排列)

a

阿 a, ɔ

| 舅 a k'iu (舅父, 或稱妻之兄弟)

| 哥 a ko (稱呼兄)

| 姑 a ku (稱父之姊妹)

| 公 a kuŋ (稱祖父)

| 姆 a me, 母親(文) mu ts'in (稱母親)

| 爸 a pa, 父親(文) fu ts'in

| 伯 a pak, (稱呼父之兄, 即伯父)

| 婆 a p'o (稱呼祖母)

| 嫂 a so (稱嫂)

| 叔 a fuk, (稱叔父)

| 姊 a tse (稱姊)

| 姪 a tsim (稱呼孀母)

| 姨 a ɕi (ɕi) (稱母之姊妹)

| 姨子 a ɕi (ɕi) ɕɿ (ɕə) (稱妻之姊妹)

啊 a (輕聲, 語助詞)

係 he a (是的或是的啊)

好食飯 | ho ʃit fan a (可以吃飯了)

鴉 a

| 片 a p'ian (國語 '鴉片煙')

| 鵲 a siak, (國語 '喜鵲')

烏 | vu a (黑色的鴉)

亞 a

杼(極) a, va

開 | k'oi va (衣物分開為兩半)

衫 | sam a (衣裳的叉)

樹 | fu va (樹叉)

啞 a

| 口無言 a k'eu vu ɲian (口啞不能說)

| 老 a lo (啞吧)

病 | p'ian a (不能說話的病)

聾 | ɲuŋ a (又聾又啞)

詐聾詐 | tsa ɲuŋ tsa a (裝聾裝啞, 假聾假啞)

ai

唉, 埃 ai (語助詞)

| 咗 ai ɕa (嘆氣聲)

| 哉 ai tsai (驚訝詞)

挨 ai (磨擦)

| 磨 ai ɲuŋ (除穀皮之具)

| 磨 ai mo (推磨子)

| 板 ai pan (用米磨成粉做成糕)

| 身過去 ai ʃen ko hi (擦着身走過去)

| 得一日 ai tet, ɕit, (it,) nit. (磨了一天)

矮 ai

| 子 ai ɕɿ (矮人)

| 奴 ai nu (愚笨的人, 低能的人)

| 矮子 ai ten ɕɿ (矮)

高 | ko ai

隘 ai

| 口 ai heu (要塞口)

險 | ɕiam ai (險要的地方)

ak

厄 ak

扼 ak, (雙手搥, 又用足壓)

| 綿綿 ak, ɲmian ɲmian (壓得碎碎的)

| 死 ak, si (雙手搥死)

| 死別你 ak, si pun ɲi (把你搥死)

| 穩啦 ak, ɲun la (按穩着)

脚 | 落去 kiok, ak, lok hi (用脚踩着)

鉅 ak, (鐮子)

臺灣桃園客家方言

手 | ʔfu ak, (手鐲)
 脚 | kiok, ak, (腳鐲)
 握 ak,
 | 手 ak, ʔfu (牽手)
 把 | ʔpa ak,

am

庵 ɛam
 | 堂 ɛam ɛt'ɔŋ (庵寺, 廟宇)
 寺 | sɪʔ ɛam (寺廟)
 和尚 | ɛvo ʃɔŋ ɛam (僧寺)

醃 ɛam
 | 缸 ɛam koŋ (醃菜的缸)
 | 肉 ɛam niuk,

諳 ɛam
 不 | 世情 put, ɛam ʃɪʔ ɛts'in (不懂世故)

摺 ɛam
 打摺仆 ʔta ɛam p'uk, (俯着臥)

暗 amʔ
 | 壞 amʔ faiʔ (暗傷)
 | 號 amʔ hoʔ (暗示)
 | 巷 amʔ hoŋʔ
 | 間 amʔ ɛkian (正房背後的房間, 國語 '套房')
 | 買人情 amʔ ɛmai ɛnɪn ɛts'in (暗地託情)
 | 朦朧 amʔ ɛmuŋ ɛmuŋ (昏昏暗暗貌)
 | 晡 amʔ ɛpu (晚上)
 | 晡頭 amʔ ɛpu ɛt'eu, | 晡夜 amʔ ɛpu ɜaʔ (iaʔ) (夜間, 晚上)
 | 笑 amʔ siauʔ (seuʔ)
 | 想 amʔ ɛsioŋ
 | 船 amʔ ɛʃon (夜船)
 | 病 amʔ p'iaŋʔ (不能告人的病)
 | 傷 amʔ ʃɔŋ (肺病)

| 箭 amʔ tsianʔ
 | 指人 amʔ ɛtʃi ɛnɪn (暗地指人壞處)
 | 車 amʔ ɛtʃ'a (夜車)
 | 中 amʔ ɛtʃuŋ
 黑 | het, amʔ
 臨 | ɛlim amʔ (黃昏時)
 放 | 銃 pioŋʔ amʔ tʃ'uŋʔ (暗地放鎗)
 天 | ɛt'ian amʔ (天黑)
 斷 | ɛt'on amʔ (斷黑)
 將 | ɛtsioŋ amʔ (天將黑)

an

烟 ɛan (海陸白話有此一讀)
 | 死人 ɛan ɛsi ɛnɪn (烟燻人)
 咁 ɛan, anʔ (這樣, 很)
 | 久 ɛan ɛ'kiu (很久)
 | 醜 ɛan ɛtʃe (很醜, 很難看)
 | 滑 ɛan vat, (很滑)
 | 敢 ɛan ɛ'kam (怎敢)
 | 娘 ɛan ɛnɪoŋ (這樣)
 | 娘 ɛan ɛnɪoŋ ɛhin (這個樣子)
 | 仰 ɛan ɛnɪoŋ (怎麼樣)
 | 菁 ɛan ɛtsiaŋ (很美麗, 很好看)
 | 神氣 ɛan ɛʃen hiʔ (這樣氣派)
 | 大 ɛan t'aiʔ (很大)
 | 早 ɛan ɛ'tso (很早, 這樣早)
 | 口過 ɛan ɛts'oi koʔ (很可憐)
 | 歪 ɛan ɛvai (很壞)
 係 | 娘 ɛhe ɛan ɛnɪoŋ (是這樣)
 人 | 高 ɛnɪn ɛan ɛko (人很高)

aŋ

罌(罌) ɛaŋ (有耳罐)
 | 耳 ɛaŋ ɛni (罌的耳)
 酒 | ɛtsiu aŋ (酒罐, 盛酒具)
 噏 ɛaŋ (蚊蟲蒼蠅的叫聲)

打|呱 ˈta ɛŋ ku² (幼童初學語爲|||)

ap

鴨 ap.

鴨公 ap. ɛ kuŋ (國語‘公鴨’)

|子 ap. ɛ (小鴨)

|卵 ap. ˈlon (鴨蛋)

|媽 ap. ɛ ma (國語‘母鴨’)

|媽口食 ap. ɛ ma ts'ion² ʃit₂ (鴨舔食)

番| ɛ fan ap. (旱鴨, 毛黑眼部有紅斑)

湖| ɛ fu ap., 水| ˈfui ap. (國語‘野鴨’)

田| ɛ t'ian ap. (普通鴨子)

土生| ˈt'u ɛ saŋ ap. (母田鴨跟公番鴨配合所生的爲|||)

狎 ap.

親|匪人 ɛ ts'in ap. ɛ fui ɛ nin (親自捉着匪徒)

押 ap.

|號 ap. ho² (編號)

|單 ap. ɛ tan (當票)

當| toŋ² ap. (以物抵|錢)

壓 ap.

|力 ap. lit₂

|唔住 ap. ɛ p tʃ'u² (壓不住)

|水櫃 ap. ˈfui k'ui² (水塔)

|作機 ap. ɛ tsa ɛ ki (壓水機, 抽水用的)

at

□ at₂ (受氣)

|烏 at₂ ɛ vu (氣死)

au

凹 ɛ au

|角 ɛ au kok. (缺角)

拗 ɛ au (性情固執), ɛ au²

拗 ɛ au (以手彎曲, 盤)

|曲 ɛ au k'iu². (用手彎曲)

|倒手 ɛ au ˈto ˈfu (盤着手)

|彎 ɛ au ɛ van (繞轉一個彎)

|腰 ɛ au ɛ ɜau (ɛ ieu) (腰部盤着)

脚|軟 kiok. ɛ au ɛ nion (脚盤了沒有力)

拗 ɛ au² (傲慢), ɛ au

|蠻 ɛ au² ɛ man (蠻而不講理, 又欺人亦爲|||)

em

搵 ɛ em (搵蓋, 用物遮蔽)

|尾狗 ɛ em ɛ mui ˈkeu (夾着尾巴的狗)

|目珠 ɛ em muk. ɛ tʃu (搵着眼睛)

|鼻公 ɛ em p'i² ɛ kuŋ (搵着鼻子)

|嘴 ɛ em ˈtʃoi (搵着嘴)

en

恩 ɛ en

|惠 ɛ en fui², |德 ɛ en tet., |典 ɛ en ˈtian.

|入 ɛ en ɛ nin, |主 ɛ en ˈtʃu.

|愛 ɛ en oi²

|情 ɛ en ɛ ts'in

施| ɛ fi ɛ en

鸚 ɛ en

|鸚鳥 ɛ en ɛ ko ɛ tiau (鸚鵡, 鳥名)

嗯 en² (答應聲, 又‘我們’)

ep

□ ep. (埋, 搵)

|石頭 (用泥土把石頭埋起)

et

噎 et₂

|啄 et₂ tuk. (噎着, 打噎)

打|酸 ˈta et₂ ɛ son (打酸噎)

eu

嘔 ˈeu

| 血 ˈeu hiet,

| 出來 ˈeu tʃ'ut, ɛloi

發 | fat, ˈeu, 作 | tsok, ˈeu

滷 eu˦ (食物或物件久放爲 |)

| 壞 eu˦ fai˦ (食物或物件放久而損壞)

| 綿 eu˦ ɛmian (食物放久而爛)

fa

花 ˌfa

| 轎 ˌfa k'iau˦ (k'eu˦) (新娘結婚時
坐的轎子爲 | |)

| 籃 ˌfa ɛlam

| 蕊 ˌfa ˌlui

| 名 ˌfa ɛmian (妓女名)

| 蚊 ˌfa ˌmun (黑花色蚊子)

| 娘子 ˌfa ɛnion ˌtsi (指男子裝扮如
女子)

| 瓣 ˌfa p'an˦

| 鉢 ˌfa pat, (盛花的鉢子)

| 瓶 ˌfa ɛp'ian

| 盆 ˌfa ɛp'un

| 箋 ˌfa ˌtsian

| 剪 ˌfa ˌtsian (剪花用的大剪刀)

| 旦 ˌfa tan˦ (戲劇中裝少女的)

| 謝 ˌfa ts'ia˦

| 錢 ˌfa ɛts'ian, | 費 ˌfa fui˦

| 碗 ˌfa ˌvon

| 圓 ˌfa ɛʒan (ɛian)

| 仁 ˌfa ɛʒen (ɛin), | 米 ˌfa ˌmi, | 種
ˌfa ˌtʃuŋ (花的種子)

菊 | k'iuˌk, ˌfa

葵 | ˌk'ui ˌfa, 向日葵 hion˦ nit, ˌk'ui
(花名)

蘭 | ˌlan ˌfa

蓮 | ɛlian ˌfa (荷花)

棉 | ɛmian ˌfa

拊 | net˦ ˌfa, 摘 | tsak˦ ˌfa

娘 | ɛnion ˌfa (國語 '蘆花')

繡 | siu˦ ˌfa

桃 | ɛt'o ˌfa

栽 | ˌtsai ˌfa

採 | ˌts'ai ˌfa

春 | ˌtʃ'un ˌfa (花名)

夜合 | ʒa˦ (ia˦) hap˦ ˌfa (花名)

印 | ʒen˦ (in˦) ˌfa (印上去的花)

華 ɛfa

| 麗 ɛfa li˦

| 麗奪目 ɛfa li˦ t'ot˦ muk˦

繁 | ɛfan ˌfa

奢 | ˌtʃ'a ˌfa

榮 | ɛʒuŋ (ɛiuŋ) ˌfa

划 ɛfa

| 算 ɛfa son˦ (上算, 合算)

化 fa˦

| 灰 fa˦ ˌfoi (化完了)

| 裝 fa˦ ˌtson

變 | pian˦ fa˦

消 | ˌsiau (ˌseu) fa˦

話 fa˦

官 | ˌkon fa˦ (稱國語爲 | |)

講 | ˌkɔŋ fa˦, 說 | ʃot˦ fa˦ (少講)

狂 | ˌk'ɔŋ fa˦ (鑒語)

罵 | ma˦ fa˦ (罵人的話)

白 | p'ak˦ fa˦ (本地話)

俗 | siuk˦ fa˦

談 | ɛt'am fa˦

畫 fa˦

| | fa˦ ˌfa

| 符 fa˦ ɛp'u (寫咒語)

| 圖 fa˦ ɛt'u

圖 | ɛ't'u fa²

fai

懷 ɛ'fai

| 疑 ɛ'fai ɛ'ni

| 胎 ɛ'fai t'oi, 懷孕 ɛ'fai ɛ'gem (ɛ'in)

壞 fai²

| 傢伙 fai² ɛ'ka ɛ'fo (壞人)

| 事 fai² si²

| 錢 fai² ɛ'ts'ian (不好的錢)

漚 | eu² fai² (食物或物件久放而損壞)

攪 | ɛ'kau fai² (弄壞)

敗 | p'ai² fai²

fam

患 ɛ'fam, fam²

病 | p'iaŋ² ɛ'fam (發病)

帆 ɛ'fam (船篷)

患 fam², ɛ'fam

| 難 fam² nan²

範 fam²

| 圍 fam² ɛ'vui

模 | ɛ'mu fam²

犯 fam²

| 人 fam² ɛ'nin

| 罪 fam² ts'ui²

囚 | ɛ'siu fam²

侵 | ɛ'tsim fam²

fan

番(蕃) ɛ'fan

| 鴨 ɛ'fan ap² (旱鴨, 毛黑眼部有紅斑)

| 火 ɛ'fan ɛ'fo, 火柴 ɛ'fo ɛ'ts'iau(ɛ'ts'eu)

| 茄 ɛ'fan ɛ'k'io (國語 '西紅柿')

| 瓜 ɛ'fan ɛ'kua, 金瓜 ɛ'kim ɛ'kua (國語 '倭瓜')

| 鬼 ɛ'fan ɛ'kui (外國人爲 ||)

| 人 ɛ'fan ɛ'nin (指高山族人, 或指其他與漢人生活不同的民族)

| 邦 ɛ'fan ɛ'paŋ (番族的部落)

| 石榴 ɛ'fan ɛ'jak² ɛ'liu (洋石榴)

| 薯 ɛ'fan ɛ'ɬu (國語 '白薯')

| 薯苗 ɛ'fan ɛ'ɬu ɛ'miau (ɛ'məu) (白薯嫩苗)

| 豆 ɛ'fan t'eu² (國語 '扁豆')

交 | ɛ'kau ɛ'fan (與番人交往或貿易)

講 | 話 ɛ'koŋ ɛ'fan fa² (講高山族語或外國語)

生 | ɛ'sen ɛ'fan (未開化的番人)

熟 | ɬuk² ɛ'fan (已受漢化的番人)

夜 | ɜa² (ia²) ɛ'fan (值夜)

翻 ɛ'fan (翻轉, 重複)

| 生 ɛ'fan ɛ'saŋ (死而復活)

| 身 ɛ'fan ɛ'en, 轉身 ɛ'tʃon ɛ'en (轉回身子)

| 做 ɛ'fan tso² (重做)

| 症 ɛ'fan tʃen² (病復發)

| 轉 ɛ'fan ɛ'tʃon (回轉)

| 譯 ɛ'fan ɜit² (it²)

煩 ɛ'fan

| 癆瘦 ɛ'fan ɛ'lo seu² (得癆疾而瘦)

| 躁 ɛ'fan ts'au² (急躁)

麻 | ɛ'ma ɛ'fan

繁 ɛ'fan

| 華 ɛ'fan ɛ'fa

還 ɛ'fan (給)

| 情 ɛ'fan ɛ'ts'in

環 ɛ'fan

| 境 ɛ'fan kin²

反 ɛ'fan

| 正 ɛ'fan tʃen²

相 | ɛ'sioŋ ɛ'fan

造 | ts'o² ɛ'fan

飯 fan²

| 館 fan² ˊkon, 酒館 ˊtsiu ˊkon (賣飯菜的店)

| 粒 fan² liap₂

| 包 fan² ˊpau, 便當 pˊian² toŋ² (用盒子盛飯菜)

| 匙 fan² ˊʃi (盛飯具)

| 湯 fan² ˊtʰoŋ (米湯)

午 | ˊpʰan², 食晝 ʃit₂ tʃu² (午餐)

便 | pˊian² fan²

係 | ˊpo fan² (蒸飯)

□ | ˊpɔŋ fan² (用菜幫助吃飯)

煨 | ˊpˊu fan², 煮 | ˊtʃu fan²

送 | suŋ² fan²

食 | ʃit₂ fan²

食飽 | ʃit₂ ˊpau fan² (吃過了飯)

添 | ˊtˊiam fan²

炒 | ˊtsˊau fan²

裝 | ˊtsɔŋ fan²

蒸 | ˊtʃen fan²

燉 | ˊtun fan² (用隔水蒸)

晚 | ˊvan fan², 晚餐 ˊvan ˊtsˊon

溫 | ˊvun fan² (把冷飯溫熱)

fan

迈 fan²

走過 | ˊtseu ko² fan² (走過了)

fap

法 fap.

| 律 fap. lit₂

| 庭 fap. ˊtˊin

| 則 fap. tset. (規則)

| 度 fap. tˊu² (國語‘法子’)

方 | ˊfoŋ fap.

邪 | ˊsia fap.

想 | ˊsioŋ fap., 設 | ʃat, fap.

商 | ˊʃoŋ fap. (商量辦法)

尊 | ˊtsun fap. (遵守規則)

達 | ˊvui fap.

文 | ˊvun fap.

妖 | ˊʒau (ˊieu) fap.

fat

發 fat.

| 嘔 fat. ˊeu, 作嘔 tsok. ˊeu

| 福 fat. fuk.

| 風 fat. ˊfuŋ, 起風 ˊhi ˊfuŋ

| 現 fat. hian²

| 酵 fat. kau², 起酵 ˊhi kau² (食物放久發霉)

| 肯^o fat. ˊkˊen (發怒)

| 明 fat. ˊmin

| 夢 fat. muŋ², □ 夢 pot. muŋ² (做夢)

| 表 fat. ˊpiau (ˊpeu)

| 榜 fat. ˊpoŋ

| 散 fat. san² (如你個病愛食藥 | |)

| 生 fat. ˊsen

| 燒 fat. ˊʃau (ˊieu), 作燒 tsok. ˊʃau (ˊieu) (病人熱度高過平常體溫)

| 誓 fat. ʃi², 注誓 tʃu² ʃi²

| 達 fat. tˊat₂

| 青□ fat. ˊtsˊiaŋ ˊmiaŋ (發生目盲)

| 財 fat. ˊtsˊoi

| 癩 fat. ˊtʃˊoi (生癩子, 夏日頭部生癩)

發肚脹 fat. ˊtu tʃoŋ² (肚子發脹)

| 育 fat. ʒuk₂ (iuk₂)

分 | ˊfun fat.

闊 fat.

廣 | ˊkoŋ fat., 寬 | ˊkˊon fat.

髮 fat₂理 | ˩li fat₂, 剃頭 t'i² ˩t'eu削 | siok₂ fat₂ (女子頭髮剃去)頭 | ˩t'eu fat₂, 頭□毛(白) ˩t'eu ˩na
˩mo剃 | t'i² fat₂, 剪 | ˩tsian fat₂ (將長
髮剃掉)活 fat₂| 潑 fat₂ p'at₂| 水 fat₂ ˩fui快 | k'uai² fat₂生 | ˩sen fat₂養 | ˩ɔŋ (˩ion) fat₂

fet

或 fet₂| 者 fet₂ ˩tʃa

feu

否 ˩feu

| 則 ˩feu tset₂

浮 ˩feu

| 水 ˩feu ˩fui (游泳, 或浮飄水上)

| 雲 ˩feu ˩ɔn (˩iun)

fo

和 ˩fo, 又 ˩vo (限於和尚一讀)

| 服 ˩fo fuk₂ (日本服)| 睦 ˩fo muk₂

| 文 ˩fo ˩vun (日文)

| 約 ˩fo ɔk₂ (iok₂)

暖 | ˩non ˩fo

調 | ˩t'iau ˩fo

溫 | ˩vun ˩fo, 溫柔 ˩vun ˩ɔu (˩iu)

火 ˩fo

| 氣 ˩fo hi², | 性 ˩fo sin²

| 鉗 ˩fo ˩k'iam (鐵製夾煤用的鉗子)

| 烙 ˩fo ˩lo, 燒烙 ˩fau (˩jeu) ˩lo (燒
燃的煤火)

| 爐 ˩fo ˩lu

| 把 ˩fo ˩pa (走黑路照亮的火炬)

| 星 ˩fo ˩sen (星宿)

| 屎 ˩fo ˩ʃi (剩餘之火煤渣)

| 船 ˩fo ˩ʃon, | 輪船 ˩fo ˩lun ˩ʃon (國
語 '輪船')| 炭 ˩fo t'an² (木炭)| 火苗 ˩fo t'et₂ lat₂ (火苗很大)

| 柴 ˩fo ˩ts'iau (˩ts'eu), 番 | ˩fan ˩fo

| 葬 ˩fo tsɔŋ²

| 車 ˩fo ˩tʃa

| 筒 ˩fo ˩t'uŋ (吹火用的竹筒)

| 焰 ˩fo ɔam² (iam²)| 螢蟲 ˩fo ɔam² ˩tʃuŋ (尾帶螢火的
飛蟲)

| 烟 ˩fo ˩ɔan (˩ian)

| 藥 ˩fo ɔok₂ (iok₂)

| 油 ˩fo ˩ɔu (˩iu) (花生油)

炕 | ˩haŋ ˩fo (國語 '烘火')

起 | ˩hi ˩fo (火燒起)

軍 | ˩kiun ˩fo

開 | ˩k'oi ˩fo (扭開電燈)

□ | ˩lin ˩fo (大發怒)

放 | 燒 piŋ² ˩fo ˩fau (˩jeu) (用火燒)噴鳥 | p'un² ˩vu ˩fo (吹熄火)

燒 | ˩fau (˩jeu) ˩fo

打鳥火 ˩ta ˩vu ˩fo (弄熄火)

燈 | ˩ten ˩fo

點 | ˩tiam ˩fo

炙 | tʃak₂ ˩fo (用小火烘)着 | tʃok₂ ˩fo (火燒起)

引 | ˩ɔen (˩in) ˩fo

壅 | ˩ɔuŋ (˩iung) ˩fo (用土把火壓滅)

伙 ˩fo

| 帝 ɛfɔŋ tɪ̃
 訪 ɛfɔŋ
 | 問 ɛfɔŋ muñ
 | 尋 ɛfɔŋ ɛts'im̃
 恍 ɛfɔŋ (恍忽不清)
 | 忽 ɛfɔŋ fut̃ (言人不清楚, 精神不振貌)
 | 張 ɛfɔŋ ɛtɔŋ (驚慌不定)
 謊 ɛfɔŋ
 | 騙 ɛfɔŋ p'iañ, 欺騙 ɛk'i p'iañ
 | 說 ɛfɔŋ ɛtɔ̃ (假話)
 放 ɛfɔŋ, pɔŋ (白)
 | 下 ɛfɔŋ hã, | 落 ɛfɔŋ lok̃ (白話放作 pɔŋ)
 | 唔落 ɛfɔŋ ɛm̃ lok̃ (放不下, 白話作 pɔŋ ɛm̃ lok̃)
 | 生 ɛfɔŋ ɛsen, 放生(白) pɔŋ ɛsaŋ
 | 心 ɛfɔŋ ɛsim̃

fu

夫 ɛfu
 | 婦 ɛfu fũ, | 妻 ɛfu ɛts'i, 公婆 ɛkun ɛp'o
 | 人 ɛfu ɛniñ
 姦 | ɛkan ɛfu
 輜 | ɛk'iaũ (ɛk'eũ) ɛfu
 工 | ɛkun ɛfu (武藝, 本領)
 樵 | ɛts'iaũ (ɛts'eũ) ɛfu
 做工 | ɛtsõ ɛkun ɛfu (練武藝)
 丈 | ɛt'ɔŋ ɛfu (妻之夫)
 屠 | ɛt'u ɛfu
 膚 ɛfu
 皮 | ɛp'i ɛfu
 敷 ɛfu, fũ (四縣只有去聲)
 不 | ɛput̃ ɛfu (不够)
 胡 ɛfu

| 思亂想 ɛfu ɛsi loñ ɛsioñ
 | 椒 ɛfu ɛtsiaũ (ɛtseu)
 | 椒粉 ɛfu ɛtsiaũ (ɛtseu) ɛfun (國語 '胡椒麪兒')
 湖 ɛfu
 | 鴨 ɛfu ap̃, 水鴨 ɛfui ap̃ (國語 '野鴨')
 | 蜞 ɛfu ɛk'i (水蛭, 國語 '螞蟥')
 | 鰕 ɛfu ɛtsiũ (國語 '泥鰕')
 | 洋田 ɛfu ɛɔŋ (ɛioñ) ɛt'iañ (一種水田)
 江 | ɛkoñ ɛfu
 牛汶 | ɛniũ ɛvuñ ɛfu (牛在水中游爲 |||)
 糊 ɛfu
 | 說 ɛfu ɛtɔ̃ (亂說)
 | 塗 ɛfu ɛt'u (言人頭腦不清楚)
 含 | ɛham̃ ɛfu (國語 '媽糊')
 棧 | ɛpiaũ (ɛpeũ) ɛfu
 蝴 ɛfu
 | 蝶 ɛfu t'iap̃, 口子(白) ɛiã ɛə̃ (四縣話)
 糊 ɛfu (食物燒焦爲 |)
 燒 | ɛfaũ (ɛfaũ) ɛfu (燒焦)
 葫 ɛfu
 | 蘆 ɛfu ɛlũ
 鬚 ɛfu
 | 鬚 ɛfu ɛsi (口鬚)
 芙 ɛfu
 | 蓉 ɛfu ɛɔŋ (ɛiuñ), | 蓉花 ɛfu ɛɔŋ (ɛiuñ) ɛfa
 扶 ɛfu
 | 手 ɛfu ɛfu
 | 助 ɛfu ts'ũ
 | 杖 ɛfu ɛt'ɔŋ (拐杖)
 乎 ɛfu

在 | ts'ai² ɿ fu (看得很重)
 呼 ɿ fu
 | 喊 ɿ fu ham²
 | 吸 ɿ fu k'ip²
 稱 | ɿ tʃ'en ɿ fu
 烏 | ɿ vu ɿ fu
 壺 ɿ fu
 暖 | ɿ non ɿ fu (熱水瓶)
 尿 | ɿ niau² ɿ fu
 便 | ɿ p'ian² ɿ fu (大便用的盆)
 水 | ɿ fui ɿ fu
 痰 | ɿ t'am ɿ fu (國語 '痰盂')
 茶 | ɿ ts'a ɿ fu
 酒 | ɿ tsiu ɿ fu
 狐 ɿ fu
 | 狸 ɿ fu ɿ li
 | 狸形 ɿ fu ɿ li ɿ hin² (罵女人下賤)
 | 狸臊 ɿ fu ɿ li ɿ so, 臭臊 tʃ'u² ɿ so (國語 '狐臊')
 府 ɿ fu
 | 上 ɿ fu ɿ ɔŋ², 尊 | ɿ tsun ɿ fu, 貴 | ɿ kui² ɿ fu
 上 | ɿ ɔŋ² ɿ fu (到府上去)
 政 | ɿ tʃen² ɿ fu
 州 | ɿ tʃu ɿ fu
 陰 | ɿ ɜm (ɿ im), 陰間 ɿ ɜm (ɿ im)
 ɿ kian, 陰司 ɿ ɜm (ɿ im) ɿ si
 虎 ɿ fu
 | 斑馬 ɿ fu ɿ pan ɿ ma (國語 '斑馬')
 | 豹 ɿ fu pau²
 | 爪 ɿ fu ɿ tsau
 老 | ɿ lo ɿ fu
 張老 | ɿ tʃɔŋ ɿ lo ɿ fu (設陷阱打老虎)
 苦 ɿ fu, ɿ k'u (文)
 | 味 ɿ fu mui²
 甜 | ɿ t'iam ɿ fu

父 fu²
 | 兄 fu² ɿ hiuŋ (稱長者)
 | 老 fu² ɿ lo (指地方上年長的人)
 | 母 fu² ɿ mu
 | 親(文) fu² ɿ ts'in, 阿爸 ɿ a ɿ pa
 後 | ɿ heu² fu² (母後嫁之夫)
 繼 | ɿ ki² fu² (過繼的父親)
 家 | ɿ ka fu² (對人稱自己父親)
 舅 | ɿ k'iu fu², 阿舅 ɿ a ɿ k'iu (母之兄弟)
 義 | ɿ ni² fu² (結拜的父親)
 外 | (文) ɿ ɲoi² fu², 岳 | (文) ɿ ɲok² fu²,
 丈人老(白) ɿ tʃ'ɔŋ² ɿ ɲin ɿ lo (外父,
 岳父皆文言詞, 普通都稱丈人老。四
 縣稱丈 ɿ ɿ (min) 老)
 伯 | ɿ pak² fu², 阿伯 ɿ a ɿ pak² (父之兄)
 養 | ɿ ɜŋ (ɿ iŋ) fu²
 婦 fu²
 | 女 fu² ɿ ɲ, | 人 fu² ɿ ɲin, | 人家 fu²
 ɿ ɲin ɿ ka, 女人 ɿ ɲ ɿ ɲin, 女子 ɿ ɲ
 ɿ ts'i.
 夫 | ɿ fu fu², 夫妻 ɿ fu ɿ ts'i, 公婆(白)
 ɿ kuŋ ɿ p'o
 姦 | ɿ kan fu²
 寡 | ɿ kua fu²
 新 | ɿ sin fu² (新婚的女子)
 媳 | (文) ɿ sit² fu², 心 ɿ ɲ 舅 ɿ (白) ɿ sim
 ɿ k'iu (子之妻)
 娼 | ɿ tʃ'ɔŋ² fu² (娼妓)
 淫 | ɿ ɜm (ɿ im) fu² (淫蕩的婦女)
 孕婦 ɿ ɜm (ɿ in) fu²
 戶 fu²
 | 口 fu² ɿ k'eu
 共門 | ɿ k'iuŋ² ɿ mun fu² (同戶, 同住
 的人家)
 門 | ɿ mun fu²

閉 | pi³ fu³, 閉門 pi³ ɿmun
 佃 | t'ian³ fu³ (耕種的人家)
 窗 | ɿts'un³ fu³
 負 fu³
 | 債 fu³ tsai³ (欠債)
 欺 | ɿk'i³ fu³
 擔 | ɿtam³ fu³
 付 fu³
 交 | ɿkau³ fu³
 對 | tui³ fu³ (對待)
 附 fu³
 | 加 fu³ ɿka
 | 近 fu³ k'iu³ (靠近)
 | 信 fu³ sin³
 咐 fu³
 吩 | ɿfun³ fu³
 褲 fu³
 | 頭帶 fu³ ɿt'eu tai³ (褲帶)
 口屎 | mak³ ɿfi³ fu³ (小兒開襠褲)
 衫 | ɿsam³ fu³ (上衣跟褲)
 水 | 頭 ɿfui³ fu³ ɿt'eu (短褲子)
 富 fu³
 | 貴 fu³ kui³
 副 fu³
 正 | tʃen³ fu³
 一 | ʒit³ (it³) fu³ (一對或一套)
 屨 fu³
 | 斗 fu³ ɿteu (種田舀水之工具)
 互 fu³
 | 相 fu³ ɿsion
 腐 fu³ (朽爛), ɿfu
 | 爛 fu³ lan³
 豆 | t'eu³ fu³
 護 fu³
 保 | ɿpo³ fu³
 擁 | ɿʒun³ (ɿiun³) fu³

傅 fu³
 師 | ɿsi³ fu³
 fui
 非 ɿfui
 | 常 ɿfui ɿʃon
 莫 | mok³ ɿfui
 是 | ʃi³ ɿfui
 匪 ɿfui
 土 | ɿt'u³ ɿfui (匪人, 歹人)
 飛 ɿfui, ɿpui (白)
 | 行機 ɿfui ɿhaŋ ɿki (飛機)
 | 鼠 ɿfui ɿtʃ'u (一種鼠)
 回 ɿfui
 | 來 ɿfui ɿloi, | 頭 ɿfui ɿt'eu
 | 教 ɿfui kau³
 | 心 ɿfui ɿsim
 下 | ha³ ɿfui
 坭 ɿfui (泥土)
 費 fui³
 | 心 fui³ ɿsim (用心)
 | 事 fui³ si³
 | 神 fui³ ɿʃen
 | 用 fui³ ʒun³ (iun³), 使費 ɿsi³ fui³,
 用 | ʒun³ fui³
 花 | ɿfa³ fui³, 花錢 ɿfa ɿts'ian (用錢)
 耗 | ɿho³ fui³ (消費)
 濫 | lam³ fui³
 使 | ɿsi³ fui³, 用 | ʒun³ (iun³) fui³,
 | 用 fui³ ʒun³ (iun³)
 所 | ɿso³ fui³
 郵 | ɿʒu (ɿiu) fui³
 悔 fui³
 後 | heu³ fui³
 惠 fui³
 賢 | ɿhian³ fui³, 賢德 ɿhian tet³

廢 fui²

殘 | ɛts'an fui², 殘疾 ɛts'an ts'it₂

會 fui²

| 議 fui² ɳi²

| 賺錢 fui² ts'on² ɛts'ian

興 | ɛhin fui²

機 | ɛki fui²

相 | ɛsion fui² (相見)

集 | sip₂ fui²

社 | ɟa² fui²

總 | ɛtsun fui²

都 | ɛtu fui²

誤 | ɳu² fui²

fuk

福 fuk₂

| 氣 fuk₂ hi²

發 | fat₂ fuk₂

幸 | hen² fuk₂, 幸運 hen² ɟun² (iun²)

腹 fuk₂, puk₂

服 fuk₂

| 伺 fuk₂ si² (服侍, 伺候)

| 裝 fuk₂ ɛtson

和 | ɛfo fuk₂ (日本服)

衣 | ɛɟi (ɛi) fuk₂, 衣裳 ɛɟi (ɛi) ɛlon

伏 fuk₂

| 地 fuk₂ t'i² (俯伏地上)

埋 | ɛmai fuk₂

袱 fuk₂

包 | ɛpau fuk₂

fun

分 ɛfun, fun²

| 發 ɛfun fat₂

| 家 ɛfun ɛka

| 開 ɛfun ɛk'oi

| 明 ɛfun ɛmin

| 派 ɛfun p'ai²

| 別 ɛfun p'iet₂

| 散 ɛfun san²

| 寸 ɛfun ts'un² (一分一寸, 或言人有
算計)

| 勻 ɛfun ɛɟun (ɛiun) (分派平均)

吩 ɛfun

| 咐 ɛfun fu²

昏 ɛfun

□ | ɛlin ɛfun (轉昏)

黃 | ɛvog ɛfun (天將黑時)

婚 ɛfun

| 配 ɛfun p'ui²

| 姻 ɛfun ɛɟen (ɛin)

結 | kiet₂ ɛfun

渾 ɛfun

| 身 ɛfun ɛɟen (全身)

墳 ɛfun

| 墓 ɛfun mu²

魂 ɛfun

靈 | ɛlin ɛfun (魂)

陰 | ɛɟem (ɛim) ɛfun, 陰鬼 ɛɟem (ɛim)
ɛkui (鬼)

量 ɛfun

頭 | ɛt'eu ɛfun

粉 ɛfun

| 牌 ɛfun ɛp'ai (國語 '黑板')

| 簾 ɛfun ɛsi (竹篾編成的細孔簾, 篩
麪粉的用具)

米粉 ɛmi ɛfun (米磨成的粉)

麪 | mian² ɛfun

白 | p'ak₂ ɛfun

薯 | ɛɟu ɛfun (白薯粉)

搽 | ɛts'a ɛfun

漿 | ɛtsion ɛfun (漿衣用的)

塗 | ɛ'tu ɛ'fun (如牆壁塗上一層粉)
混 fun

| 合 fun hap

分 fun, ɛ'fun

本 | ɛ'pun fun

處 | tɬ'u fun (處罰)

充 | ɛ'tɬuŋ fun

應 | ʒen (in) fun (應該的)

fun

封 ɛ'fun

| 套 ɛ'fun t'o

信 | sin ɛ'fun

風 ɛ'fun

| 浪 ɛ'fun loŋ

| 波 ɛ'fun po

| 篷 ɛ'fun ɛ'p'uŋ (帆船上的帆篷)

| 俗 ɛ'fun siuk

| 聲 ɛ'fun ɬaŋ, | 聞 ɛ'fun ɛ'vun (謠傳事件)

| 車 ɛ'fun ɛ't'a

| 雨 ɛ'fun ɛ'ʒi (i)

發 | fat ɛ'fun, 起 | ɛ'hi ɛ'fun (國語
'刮風')

驚 | ɛ'kiaŋ ɛ'fun (怕風)

狂 | ɛ'k'oŋ ɛ'fun

背 | poi ɛ'fun

胖 | p'oŋ ɛ'fun (亂說大話, 亂吹牛)

旋 | ɛ'sian ɛ'fun (旋轉的風)

傷 | ɬoŋ ɛ'fun

癱 | ɛ't'an ɛ'fun, 中 | tɬuŋ ɛ'fun (癱
瘓病)

通 | ɛ'tuŋ ɛ'fun

橫 | ɛ'vaŋ ɛ'fun (大風)

一陣 | ʒit. (it.) tɬ'en ɛ'fun

紅 ɛ'fun

| 蚊 ɛ'fun hian, 蚊蚋 hian ɛ'kuŋ (國
語 '蚯蚓')

| 麴 ɛ'fun k'iuk (紅糟)

| 露酒 ɛ'fun lu ɛ'tsiu (酒名)

| 米 ɛ'fun ɛ'mi

| 毛泥 ɛ'fun ɛ'mo ɛ'nai (水泥)

| 毛人 ɛ'fun ɛ'mo ɛ'nin (指黃頭髮的外
國人)

| 梅 ɛ'fun ɛ'moi (水菓, 花名)

| 肉柚 ɛ'fun ŋiuk. ʒu (iu) (紅心的
柚子)

| 魚 ɛ'fun ɛ'ŋ (魚名)

| 包 ɛ'fun ɛ'pau (送人喜壽大事, 用紅
紙包錢爲 | |)

| 色 ɛ'fun set.

| 丹 ɛ'fun ɛ'tan (中藥名)

| 啾啾 ɛ'fun ɛ'tsiu ɛ'tsiu (形容紅色)

| 糟 ɛ'fun ɛ'tso, 糟媽 ɛ'tso ɛ'ma (紅色
酒糟)

| 棗 ɛ'fun ɛ'tso

| 銅 ɛ'fun ɛ't'uŋ

鮮 | ɛ'sian ɛ'fun (很紅)

燒 | ɬau (ɬeu) ɛ'fun

桃 | ɛ't'o ɛ'fun

吐 | t'u ɛ'fun, 吐血 t'u hiet.

肛 ɛ'fun

| 門 ɛ'fun ɛ'mun

蓬 ɛ'fun

| 萊米 ɛ'fun ɛ'loi ɛ'mi (米名)

逢 ɛ'fun

| 着 ɛ'fun tɬ'ok

哄 ɛ'fun

| 騙 ɛ'fun p'ian

奉 ɛ'fun

| 教 ɛ'fun kau (信教)

| 命 ɛ'fun mian

|人情 fuŋ² ɛ² nɪn ɛ² ts'in (做人情)
|伺人 fuŋ² si² ɛ² nɪn, |承人 fuŋ² ɛ² ɛn
ɛ² nɪn

fut

窩 fut₂

心肝 | ɛ² sim ɛ² kon fut₂ (國語 '心窩')

屎 | ɛ² fi fut₂ (糞坑)

打屎 | ɛ² ta ɛ² fi fut₂, 挖屎 | ɛ² va ɛ² fi fut₂,
(挖糞坑)

忽 fut₂

|然 fut₂ ɛ² ʒan (ɛ² ɪan)

核 fut₂

桃子 | ɛ² t'o ɛ² ɪ (ɛ² ə) fut₂ (國語 '桃核')
ha

哈 ɛ² ha

蝦, 蝦 ɛ² ha

|蛭 ɛ² ha ɛ² kuŋ (河蝦, 國語 '蝦')

|蟆 ɛ² ha ɛ² ma (一種蛙, 身上有小包, 色
深灰)

|蟆類 ɛ² ha ɛ² ma ɛ² koi (喉結)

|米 ɛ² ha ɛ² mi (小乾蝦)

|脯 ɛ² ha ɛ² p'u (大乾蝦)

龍 | ɛ² liuŋ ɛ² ha (一種大海蝦)

下 ha²

|回 ha² ɛ² fui

|去 ha² hi²

|苦 ha² ɛ² k'u (辛苦, 苦力)

|季 ha² kui²

|力 ha² lit₂, 用力 ʒuŋ² (iuŋ²) lit₂,
出力 tɕ'ut₂ lit₂

|面 ha² mian², |邊 ha² ɛ² pian, |頭
ha² ɛ² t'eu

|男 ha² ɛ² nam (男僕)

|年 ha² ɛ² nian, 來年 ɛ² loi ɛ² nian, 明年
(白) ɛ² maŋ ɛ² nian, ɛ² min ɛ² nian (文)

|女 ha² ɛ² ŋ (女僕)

|午(文) ha² ɛ² ŋ, |晝 ha² tɕ'u², |半日
ha² pan² ɲit₂

|背 ha² poi² (下面)

|宿 ha² siuk₂ (住宿)

|身 ha² ɛ² ɛn

|船 ha² ɛ² ɛn

|手 ha² ɛ² ɕu (助手)

|水 ha² ɛ² ɕui, 順水 ɕun² ɛ² ɕui

|脣 ha² ɛ² ɕun

|等 ha² ɛ² ten

|錨 ha² tia², 落錨 lok₂ tia², 放錨
pioŋ² tia², 拋錨 p'au tia²

|賤人 ha² ts'ian² ɛ² nɪn

|晝頭 ha² tɕ'u² ɛ² t'eu (下午的時候)

|役 ha² ʒit₂ (it₂), 僕役 p'uk₂ ʒit₂ (it₂)

|秧 ha² ɛ² ʒoŋ (ɛ² ioŋ), 落秧 lok₂ ɛ² ʒoŋ
(ɛ² ioŋ) (插秧)

鄉 | ɛ² hioŋ ha², 鄉間 ɛ² hioŋ ɛ² kian

共 | k'iuŋ² ha² (國語 '一塊兒', '一同')

類 | ɛ² koi ha² (喉結下)

樓 | ɛ² leu ha²

放 | pioŋ² ha², 放落 pioŋ² lok₂

私 | ɛ² si ha²

上 | ɛ² ʒoŋ ha²

底 | ɛ² tai ha²

吞 | ɛ² t'en ha², 吞落(白) ɛ² t'en lok₂

地 | ɛ² t'i ha²

天 | ɛ² t'ian ha²

暫 | ts'iam² ha², 暫時 ts'iam² ɛ² ɕi

做下 tso² ha²

遺 | ɛ² vui ha²

屋 | vuk₂ ha² (四縣讀 vuk₂, •k'a 即
房屋)

以 | ɛ² ɕi (ɛ²) ha²

一 | ʒit₂ (it₂) ha²

夏 ha²

| 季 ha² kui²

| 天 ha² t'ian

| 衣 ha² ʒi (i), 熱衫 njet₂ sam (夏天的衣裳)

hai

鞋 ʒhai

| 脰 ʒhai tsan (鞋後跟)

| 鑽 ʒhai tson² (鑽鞋孔的鑽子)

膠 | kau ʒhai

皮 | p'i ʒhai

補 | pu ʒhai

上 | ʃon² ʒhai

拖 | t'o ʒhai (靸鞋)

草 | ts'o ʒhai

着 | tʃok₂ ʒhai, 穿 | tʃ'on² ʒhai

絨 | ʒuŋ (iŋ) ʒhai

孩 ʒhai

| 子 ʒhai tsī, 細人 se² nin (國語 '小孩兒')

| 童(文) ʒhai t'uŋ

小 | 'siau ('seu) ʒhai, 嬰 | ʒen (in) ʒhai (嬰兒)

蟹 ʒhai

毛 | mo ʒhai (河螃蟹)

軟脚 | nion kiok₂ ʒhai (初變成的小蟹, 又言人體衰弱)

屎 | 'fi ʒhai (石蟹)

hak

嚇 hak₂

| 倒 hak₂ to

嚇(毆) hak₂ (睪丸)

| 卵 hak₂ lon (睪丸)

| 仁 hak₂ ʒen (in) (睪丸蛋)

大 | 包 t'ai² hak₂ pau (有疝氣的大睪丸, 睪丸病)

單 | tan hak₂ (獨睪丸)

客 hak₂

| 家 hak₂ ka (稱客家人)

| 人 hak₂ nin (指客家人爲 ||)

| 廳 hak₂ t'aŋ

| 話 hak₂ voi (客家的語言)

貴 | kui² hak₂

人 | nin hak₂ (客人) .

接 | tsiap₂ hak₂

招 | tʃau (tʃeu) hak₂ (招待客人)

ham

鹹 ʒham

| 味 ʒham mui²

| 魚 ʒham ɲ (鹽醃過的魚)

| 淡 ʒham t'am

| 到苦 ʒham to² fu (鹹得發苦)

| 菜 ʒham ts'oi² (鹽醃過的菜)

保 | 菜 po ʒham ts'oi² (煮鹹菜)

含 ʒham

| 糊 ʒham fu

包 | pau ʒham

哈 ʒham

哈落嘴 ʒham lok₂ tʃoi (哈在嘴裏)

| 一口水 ʒham ʒit₂ (it₂) k'eu 'fui

喊 ham²

| 俶來 ham² ts'iu loi (要喊的人全都來了)

呼 | fu ham²

陷 ham²

| 害 ham² hoi²

| 落 ham² lok₂

han

閒, 閑 ɛhan (|空)

|閒 ɛhan ɛkian (空房子)

|空 ɛhan ɛk'uy (悠閒)

|人 ɛhan ɛnin

|時 ɛhan ɛʃi

講|話 ɛkon ɛhan fa (閒談)

空| ɛk'uy ɛhan

還 ɛhan

|係 ɛhan he (國語‘還是’)

|𠵿 ɛhan ɛmaj (國語‘還沒’)

|早 ɛhan ɛtso

|有 ɛhan ɛʒu (ɛiu)

賠| ɛp'oi ɛhan (賠償)

限 han

|定 han ɛt'in

界| kai han

期| ɛk'i han

無| ɛvu han

有| ɛu (ɛiu) han

haŋ

坑 ɛhaŋ

|田 ɛhaŋ ɛt'ian (河邊之田)

水| ɛfui ɛhaŋ (小水塘)

炕 ɛhaŋ (小火烤, 或小火烘)

|火 ɛhaŋ ɛfo (烘火, 烤火)

行 ɛhaŋ, ɛhoŋ, ɛhen

|孝 ɛhaŋ hau (盡孝)

|血 ɛhaŋ hiet (血液循環)

|香 ɛhaŋ ɛhioŋ (燒香)

|嫁 ɛhaŋ ka (出嫁)

|棋 ɛhaŋ ɛk'i, 作棋 tsok, ɛk'i (國語‘下棋’)

|開 ɛhaŋ ɛk'oi (走開)

|𨔵 ɛhaŋ liau (散步)

|騙 ɛhaŋ p'ian

|善 ɛhaŋ ɛan, |好心 ɛhaŋ ɛho ɛsim, 做好事 tso ɛho si

|水路 ɛhaŋ ɛfui lu (走水路)

|到 ɛhaŋ to

|前 ɛhaŋ ɛts'ian (走上前)

|通 ɛhaŋ ɛt'uy (走得通, 又大便爲||)

|動 ɛhaŋ t'uy

|圍棋 ɛhaŋ ɛvui ɛk'i (下圍棋)

|醫 ɛhaŋ ɛʒi (ɛi)

好生| ɛho ɛsen ɛhaŋ (你先走)

跛| ɛpai ɛhaŋ (一跛一跛的走路)

白| p'ak ɛhaŋ (空走一趟)

步| p'u ɛhaŋ

隨| ɛsui ɛhaŋ (跟隨着走)

通| ɛt'uy ɛhaŋ

橫| ɛvaŋ ɛhaŋ (言人很兇)

遊| ɛʒu (ɛiu) ɛhaŋ

所| ɛso ɛhaŋ

hap

合 hap

|併 hap pin

|步行 hap p'u ɛhaŋ (同行, 同走)

|式 hap ɛʃit

|同 hap ɛt'uy

混| fun hap

聯| ɛlian hap

配| p'ui hap

集| sip hap

打合同 ɛta hap ɛt'uy (訂立合同)

投合 ɛt'eu hap

接合 tsiap hap

組合 ɛtsu hap

盒 hap

|子 hap₂ ɛɿ (ㄙㄞ)

hat

瞎 hat₂

|子 hat₂ ɛɿ (ㄙㄞ) (瞎眼的人)

hau

□ ɛhau

|□ ɛhau ɛsiau (言人胡說八道)

效 ɛhau

|驗 ɛhau ɲiam²

孝 hau²

賢 | ɛhian hau²

吊 | tiauo hau² (吊喪)

好 hau² (四縣話), 又 ɛho

he

係 he² (國語 '是')

|咁娘。 he² an² ɛɲioŋ (是這樣)

|唔 | he² ɛm he² (是不是)

|我個 he² ɛgai kai² (是我的)

|呱。 he² ɛva (不是)

干 | ɛkon he²

關 | ɛkuan he²

原 | ɛɲian he²

個 | kai² he² (這是)

硬 | ɲay² he²

但 | t'an² he²

就 | ts'iu² he²

總 | ɛtsuŋ he²

真 | ɛtʃen he²

都 | ɛtu he²

也 | ɛʒa (ɛia) he²

hem

哼 ɛhem (叫)

|聲 ɛhem ɛɲaŋ (叫聲)

|賊 ɛhem ts'et₂ (叫喊偷賊)

hen

行 ɛhen, ɛhaŋ, ɛhoŋ

|李 ɛhen ɛli (鋪蓋)

|爲 ɛhen ɛvui

品 | ɛp'in ɛhen

德 | tet₂ ɛhen

進 | tsin² ɛhen

很 ɛhen

|好 ɛhen ɛho

|乖 ɛhen ɛkuai, 乖張 ɛkuai ɛtʃoŋ

利 | ɛhen li² (言刀鋒很快利)

恆 ɛhen

|星 ɛhen ɛsen

肯 ɛhen, ɛk'en (文)

|唔 | ɛhen ɛm ɛhen (肯不肯)

|病 ɛhen p'iaŋ² (罵人常會生病)

痕 hen²

|跡 hen² tsiak₂

疤 | ɛpa hen² (疤的痕跡)

幸 hen²

|福 hen² fuk₂

|運 hen² ɲun² (iun²)

|得 hen² tet₂

杏 hen²

|子 hen² ɛɿ (ㄙㄞ) (水菓)

|樹 hen² ɲu²

|仁 hen² ɛʒen (ɛin) (杏核中的仁)

甜 | ɛt'iam hen²

恨 hen²

惱 | ɛno hen²

het

黑 het₂

| 暗 het. am²

| 色 het. set.

heu

喉 ɛheu (國語 '嗓子')

| 頑 ɛheu ɛkoi (喉嚨子)

| 噠 ɛheu ɛlian (喉結)

| 噠頑 ɛheu ɛlian ɛkoi (喉結頭)

| 能○(嚙) ɛheu ɛnen (國語 '嗓子')

硬 | ɲaŋ² ɛheu

咽 | ɛʒan (ɛian) ɛheu (小舌)

猴 ɛheu

| 哥 ɛheu ɛko, | 子 ɛheu ɛ! (ɛə) (國語 '猴兒')

| 面 ɛheu mian², | 頭 ɛheu ɛt'eu (罵人話, 言人像貌難看)

| 子 ɛheu ɛtsi (小猴子, 又指未出嫁女子的私生子爲 | |)

蠢 | ɲoŋ² ɛheu (呆笨, 愚蠢)

口 ɛheu, ɛk'eu (文)

| 涎 ɛheu ɛlan, | 水 ɛheu ɛfui

咬一 | ɛŋau ʒit. (it.) ɛheu

刀 | ɛto ɛheu

後 heu²

| 父 heu² fu² (繼父)

| 悔 heu² fui²

| 母 heu² ɛmu, | 哀○ heu² ɛoi (繼母)

| 年 heu² ɛnian

| 日 heu² ɛnit.

| 背 heu² poi², 背 | poi² heu² (國語 '後面')

| 生 heu² ɛsaŋ (稱年輕的人)

| 代 heu² t'oi²

| 臀 heu² ɛt'un (豬後臀肉)

過 | ko² heu²

背 | poi² heu², | 背 heu² poi² (國語 '後面')

殺 | sat. heu², 殺牙 sat. ɛja, 殺手 sat. ɛʃu, 殺尾 sat. ɛmui (最後, 末了)

先 | ɛsian heu²

大 | 日 t'ai² heu² ɛnit. (國語 '大後天')

最 | tsui² heu²

然 | ɛʒan (ɛian) heu²

以 | ɛʒi (ɛi) heu²

於 | ɛʒi (ɛi) heu²

候 heu²

問 | mun² heu²

拜 | pai² heu²

伺 | si² heu²

時 | ɛʃi heu², 時辰 ɛʃi ɛʃen, 時間 ɛʃi ɛkian, 時刻 ɛʃi k'et.

等 | ɛten heu²

厚 heu²

| 意 heu² ʒi² (i²)

忠 | ɛtʃuŋ heu²

后 heu²

皇 | ɛfoŋ heu²

hi

希 hi

| 奇 hi ɛk'i

| 望 hi moŋ²

稀 hi

| 薄 hi p'ok²

虛 hi

| 名 hi ɛmian

| 言 hi ɛnian (空話)

| 僞 hi ɛŋui²

嘻 hi, ɛsi

| 笑 hi siau² (seu²)

笑 | siau² (seu²) .hi (大笑)
 笑 | | siau² (seu²) .hi .hi
 喜 .hi
 | 歡 .hi .fon
 | 樂 .hi lok₂
 | 事 .hi si²
 歡 | .fon .hi
 | 日 .hi nit₂, 吉日 kit₂ nit₂
 起 .hi
 | 火 .hi .fo, 燒火 .fau (seu) .fo (引起火)
 | 風 .hi .fug, 發風 fat₂ .fug (國語‘刮風’)
 | 價 .hi ka² (漲價)
 | 酵 .hi kau², 發酵 fat₂ kau² (食物久放霉爛)
 | 來 .hi loi
 | 病 .hi p’iag², 生病 .san p’iag²
 | 事 .hi si², | 手 .hi .fu (興起)
 | 訴 .hi su²
 | 身 .hi .fen
 | 頭 .hi t’eu
 | 點 .hi .tiam
 吊 | tiauo² .hi
 扯 | t’f’a .hi (提起)
 一 | zit₂ (it₂) .hi
 許 .hi
 | 願 .hi nian²
 汽 hi²
 | 船 hi² .fon
 | 車 hi² .t’f’a
 氣 hi²
 | 憤 hi² fun²
 | 球 hi² k’iu
 | 味 hi² mui²
 | 色 hi² set₂

| 象 hi² siong²
 | 息 hi² sit₂
 福 | fuk₂ hi²
 血 | hiet₂ hi² (言人剛強有志氣)
 香 | .hiong hi²
 火 | .fo hi², 火性 .fo sin² (性情暴躁)
 口 | .k’eu hi²
 空 | .k’uŋ hi²
 靈 | .lin hi² (靈感)
 力 | lit₂ hi²
 義 | .ni² hi²
 脾 | .pi hi²
 生 | .sen hi²
 邪 | .sia hi²
 洩 | siet₂ hi²
 秀 | siu² hi²
 小 | .siau (seu) hi² (言人不大方)
 啖 | suk₂ hi² (吸氣, 縮氣)
 神 | .fen hi²
 歎 | t’an² hi²
 天 | .t’ian hi²
 透 | t’eu² hi²
 短 | .ton hi² (言人氣量小)
 節 | tsiet₂ hi²
 財 | .ts’oi hi²
 志 | t’i² hi²
 臭 | t’f’u² hi², 臭味 t’f’u² mui²
 出 | t’f’ut₂ hi²
 毒 | t’uk₂ hi²
 通 | .t’uŋ hi², 通風 .t’uŋ .fug
 戲 hi²
 | 弄 hi² lug², 撩弄 .liau lug² (玩弄)
 | 班 hi² .pan (唱戲的班子)
 | 臺 hi² t’oi
 馬 | .ma hi²

把戲 ˈpa hi³ (戲法)
 布袋 | pu³ t'oi³ hi³ (用布做成小衣,
 用手做的戲)
 大 | t'ai³ hi³, 正音 tʃen³ ɜ̌m (im)
 (京戲, 平劇)
 調 | ɛt'iau hi³ (調笑)
 柴頭 | ɛts'iau (ɛts'eu) ɛt'eu hi³ (傀儡
 戲, 木偶戲)
 做 | tso³ hi³ (國語 '唱戲')
 做猴 | tso³ ɛheu hi³
 撮把 | ts'ot. ˈpa hi³ (國語 '變戲法')
 遊 | ɜ̌u (iu) hi³
 器 hi³
 機 | ɛki hi³
 軍 | ɛkiun hi³, 武 | ˈvu hi³
 玉 | ɛniuk₂ hi³
 寶 | ˈpo hi³
 磁 | ɛts'i hi³
 棄 hi³
 拋 | ɛp'au hi³
 丟 | ɛtiu hi³
 去 hi³, k'i³ (文)
 下 | ɛha hi³ (下來)
 鱗。 | ɛlin hi³ (轉着走去)
 來 | ɛloi hi³
 入 | ɛnip₂ hi³ (進去)
 我 | 來 ɛgai hi³ ɛloi (我去了又來)
 拋 | ɛp'au hi³
 出 | tʃ'ut. hi³

hia

□ ɛhia (鳥開翼)

hiam

嫌 ɛhiam

| 貴 ɛhiam kui³

| 疑 ɛhiam ɛni
 險 ˈhiam
 | 隘 ˈhiam ai³ (險要)
 | | ˈhiam ˈhiam (很險)
 保 | ˈpo ˈhiam
 危 | ɛgui ˈhiam

hian

掀 ɛhian (揭)
 | 開 ɛhian k'oi (揭開)
 賢 ɛhian
 | 惠 ɛhian fui³, | 德 ɛhian tet.
 | 孝 ɛhian hau³
 | 人 ɛhian ɛnin
 | 妻 ɛhian ts'i
 懸 ɛhian
 | 掛 ɛhian kua³
 | 念 ɛhian ɛniam², | 心 ɛhian ɛsim (墨
 念)
 玄 ɛhian
 | 孫 ɛhian ɛsun (四代以後的男輩都為
 | |)
 | 孫女 ɛhian ɛsun ɛŋ (四代以後女輩
 都為 | |)
 弦 ɛhian
 弓 | ɛkiuŋ ɛhian
 三 | ɛsam ɛhian (三根弦的胡琴)
 上 | ɛoŋ² ɛhian (月之十五前為 | |)
 現 hian²
 | 下 hian² ha³, | 時 hian² ɛʃi, | 今
 hian² ɛkim, | 在 hian² ɛts'oi
 | 出來 hian² tʃ'ut. ɛloi, 出 | tʃ'ut.
 hian²
 | 欸 hian² ˈk'uan (現錢)
 | 任 hian² ɜ̌m³ (im³) (現任的職務)
 發 | fat. hian²

表 | 'piau ('peu) hian² (表白出來, 發表出來)

出 | tʃ'ut, hian², | 出來 hian² tʃ'ut, ɿloi

𧈧 hian²

| 𧈧 hian² ɿkun, 紅 | ɿfug hian² (國語 '蚯蚓')

| 𧈧鑽泥 hian² ɿkun tson² ɿnai (蚯蚓鑽泥)

hiau

□ hiau (欺騙, 如 | 人)

曉 hiau

| 得(文) hiau tet,

hiet

血 hiet,

| 氣 hiet, hi² (言人剛強有志氣)

| 氣旺 hiet, hi² vog² (言人容易發氣或發怒)

| 流流 hiet, ɿliu ɿliu (流血貌)

| 旺 hiet, vog² (血足)

行 | ɿhaŋ hiet, (血液循環)

嘔 | 'eu hiet,

補 | 'pu hiet,

出 | tʃ'ut, hiet,

吐 | t'u² hiet, 吐紅 t'u² ɿfug

頓 | 'tun hiet, (止血)

歇 hiet,

| 下脚 hiet, ha² kiok, (停一下脚)

| 工 hiet, ɿkun, | 手 hiet, ɿfu

穴 hiet,

him

□ ɿhim (凝視)

hin

興 hin

| 會 hin fui² (盛會)

| 工 hin ɿkun (動工, 起頭做工)

| 事 hin si² (開始做事)

| 旺 hin vog²

高 | ko hin

時 | ɿfi hin

形 ɿhin

| 貌 ɿhin mau², | 像 ɿhin sion²

| 勢 ɿhin fi²

| 式 ɿhin fit,

| 蹟 ɿhin tsit,

| 狀 ɿhin ts'og²

| 樣 ɿhin ɿog² (ion²)

| 容 ɿhin ɿɿuŋ (ɿiuŋ)

狐狸 | ɿfu ɿli ɿhin (罵女人妖艷之意)

原 | ɿnian ɿhin

牛 | ɿniu ɿhin (言人蠢笨或樣子蠢如牛形)

情 | ɿts'in ɿhin

樣 | ɿog² (ion²) ɿhin, 樣般 ɿog² (ion²) ɿpan (樣子, 形像)

刑 ɿhin

死 | 'si ɿhin

hio

靴 hio

hiong

香 hiong

| 菇 hiong ɿku (香菌, 一種菜名)

| 瓜 hiong ɿkua (水菓)

| 蘭 hiong ɿlan (蘭花)

| 爐 hiong ɿlu

| 氣 hiong hi², | 味 hiong mui²

| 包 hiong ɿpau (香料的小布包, 小孩五月節掛帶的)

|蒲 ˌhioŋ ˈp'u (草名,有香味的菖蒲,
端陽節時有人掛於門前)
|葱 ˌhioŋ ˌts'uŋ (一種小葱)
|圓 ˌhioŋ ɛ̃ʒan (ɛ̃ian)
|液 ˌhioŋ ʒit₂ (it₂)
|油 ˌhioŋ ɛ̃ʒu (ɛ̃iu) (香的髮油)
馨 | k'in² ˌhioŋ
蚊 | ˌmun ˌhioŋ
噴 | p'un² ˌhioŋ (很香)
麝 | ʃa² ˌhioŋ (中藥)
燒 | ʃau (ˌʃeu) ˌhioŋ
檀 | ɛ̃t'an ˌhioŋ (檀木)
進 | tsin² ˌhioŋ (朝香)
松 | ɛ̃ts'iuŋ ˌhioŋ, 松仁 ɛ̃ts'iuŋ ɛ̃ʒen
(ɛ̃in) (松脂油)

鄉 ˌhioŋ

|下 ˌhioŋ ha², |間 ˌhioŋ ˌkian
|下人 ˌhioŋ ha² ɛ̃nin, 莊下人 ˌtsoŋ
ha² ɛ̃nin (住在鄉間的人)
|親 ˌhioŋ ˌts'in, 同鄉 ɛ̃t'uŋ ˌhioŋ
|村 ˌhioŋ ˌts'un, |里 ˌhioŋ ˌli

響(响) ˌhioŋ

|鈴 ˌhioŋ ˌlan
|雷公 ˌhioŋ ɛ̃lui ˌkuŋ, 雷公 | ɛ̃lui ˌkuŋ
ˌhioŋ (打雷)

聲 | ʃaŋ ˌhioŋ

影 | ˈʒaŋ (ˈɪaŋ) ˌhioŋ

向 ˌhioŋ²

|下 ˌhioŋ² ha² (朝下)
|日葵 ˌhioŋ² nit, 葵 ˌk'ui, 葵花 ˌk'ui ˌfa
(花名)
|上 ˌhioŋ² ʃoŋ² (朝上)
|榮 ˌhioŋ² ɛ̃ʒuŋ (ɛ̃iuŋ)
方 | ˌfoŋ ˌhioŋ²

晌 ˌhioŋ²

hiu

休 ˌhiu

|暇 ˌhiu ɛ̃ha (休假)

|息 ˌhiu sit,

hiuk

畜 ˌhiuk,

|牧 ˌhiuk, mok₂

|生 ˌhiuk, ˌsen (養活)

|大 ˌhiuk, t'ai² (養大)

家 | ˌka ˌhiuk,

六 | ˌliuk, ˌhiuk, (馬,牛,羊,雞,犬,豕)

hiun

訓 ˌhiun²

教 | kau² ˌhiun²

hiuŋ

兄 ˌhiuŋ

|弟 ˌhiuŋ t'i² 或 ˌhiuŋ t'ai, 弟 | t'i²
ˌhiuŋ (文言)

父 | fu² ˌhiuŋ (稱長者)

結拜 | 弟 ˌkiet, pai² ˌhiuŋ t'ai

表 | 弟 ˌpiaŋ (ˌpeu) ˌhiuŋ t'ai

叔伯 | 弟 ˌfuk, pak, ˌhiuŋ t'ai, 堂 | 弟
ɛ̃t'oŋ ˌhiuŋ t'ai (伯父或叔父的兒子
爲 |||)

弟 | t'ai ˌhiuŋ, |弟 ˌhiuŋ t'ai (文
言)

親 | 弟 ˌts'in ˌhiuŋ t'ai, 同胞 | 弟 ɛ̃t'uŋ
ˌpau ˌhiuŋ t'ai,

凶 ˌhiuŋ

吉 | kit, ˌhiuŋ

雄 ˌhiuŋ (牡的,公的)

|雞(文) ɿhiuŋ ɿkai (ɿke), 雞公 (白)

ɿkai (ɿke) ɿkuŋ (國語 '公雞')

|牛 ɿhiuŋ ɿniu (牯牛)

|壯 ɿhiuŋ tsɔŋ

|黃 ɿhiuŋ ɿvoŋ (中藥)

水|雞 ɿfui ɿhiuŋ ɿkai (ɿke) (公雞去勢未完全去盡爲 |||)

英| ɿzen (ɿin) ɿhiuŋ

ho

耗 ɿho

|費 ɿho fui

|損 ɿho sun

消| ɿsiau (ɿseu) ɿho

呵 ɿho

|人 ɿho ɿnin (用手引入癢處, 使人笑爲 |||)

豪 ɿho

|傑 ɿho k'iet

|光燦爛 ɿho ɿkɔŋ ts'an ɿlan

毫 ɿho

|毛 ɿho ɿmo, 寒毛 ɿhon ɿmo (皮膚上之細茸毛)

絲| ɿsi ɿho

荷 ɿho (四縣 ɿo)

|花 ɿho ɿfa (花名)

|包 ɿho ɿpau (衣服的口袋)

|池 ɿho ɿt'i (荷花池塘)

薄| p'ok ɿho (一種藥)

芋| vu ɿho (芋頭葉)

河 ɿho

|壩 ɿho lak (谷水爲 |||)

|壩 ɿho pa (河旁的平地)

小| ɿsiau (ɿseu) ɿho

大| t'ai ɿho

何 ɿho

|況 ɿho ɿk'ɔŋ

|日 ɿho nit

|事 ɿho si

奈| nai ɿho

歌 ɿho (捉魚具)

|子 ɿho ɿl (ɿə) (用竹編成捉魚之工具)

張| ɿtɔŋ ɿho (佈置歌子來捉魚)

好 ɿho (四縣話另有 hau 一讀)

|久 ɿho ɿkiu (多久, 很久)

|命 ɿho miang (有福氣)

|人物 ɿho ɿnin vut (好人)

|生行 ɿho ɿsen ɿhaŋ (先走)

|色 ɿho set (四縣 hau set) (愛嫖)

|笑 ɿho siau (seu)

|心 ɿho ɿsim

|使個人 ɿho ɿsi kai ɿnin (好使喚的人)

|事 ɿho si, 善事 ɿan si

|食飯 ɿho ɿit fan (可以吃飯了)

|得多 ɿho tet to

|天時 ɿho ɿt'ian ɿi (天氣好)

|處 ɿho ɿt'u

|歪 ɿho ɿvai (好壞)

|意款待 ɿho ɿgi (i) ɿk'uan t'ai (好心招待)

更| ken ɿho

盡| ts'in ɿho (很好)

做|事 tso ɿho si, 行善 ɿhaŋ ɿan, 行好心 ɿhaŋ ɿho ɿsim

最| tsui ɿho

整| ɿt'en ɿho, 整成 ɿt'en ɿen (做好, 或修好)

正| t'en ɿho

都| ɿtu ɿho

也| ɿza (ɿia) ɿho

號 ho²

| 頭 ho² ɛt'eu, | 碼 ho² ɛva

暗 | am² ho²

押 | ap² ho² (編號)

記 | ki² ho²

掛 | kua² ho²

名 | ɛmian ho²

寶 | ɛpo ho², 字 | si² ho² (店舖的名號)

商 | ɛɔŋ ho² (商店, 商舖)

hoi

嬉 ɛhoi (海陸話多寫‘嬉’)

牛磨 | ɛniu mo² ɛhoi (牛用身體擦癢)

皮 | ɛpi² ɛhoi (皮膚癢)

抓 | ɛtsau ɛhoi, 抓癢 ɛtsau ɛɔŋ(ɛioŋ)
(四縣話)

海 ɛhoi

| 口 ɛhoi ɛk'eu

| 軍 ɛhoi ɛkiun

| 龍王 ɛhoi ɛliuŋ ɛvoŋ

| 螺 ɛhoi ɛlo (海中之大螺螄)

| 馬 ɛhoi ɛma (海中一種動物, 似馬形)

| 味 ɛhoi mui² (海中出產的)

| 鵝 ɛhoi ɛŋo (國語‘海鷗’)

| 參 ɛhoi ɛsem (海味一種)

| 水 ɛhoi ɛfui

| 水浴 ɛhoi ɛfui ɛzuk² (iuk²) (洗海水澡)

| 帶 ɛhoi tai² (海產菜)

| 灘 ɛhoi ɛt'an

| 島 ɛhoi ɛto

| 棠花 ɛhoi ɛt'oŋ ɛfa (花名)

| 鯨 ɛhoi ɛts'iu (鯨魚)

| 蜆 ɛhoi tɛat² (一種海菜)

| 潮 ɛhoi ɛtɛ'au (ɛt'eu)

| 墩 ɛhoi ɛtun (海邊的沙堆)

| 灣 ɛhoi ɛvan

| 洋 ɛhoi ɛɔŋ (ɛioŋ)

落 | lok² ɛhoi (下海去)

飄 | ɛp'iau (ɛp'eu) ɛhoi (乘船過海)

沉 | ɛtɛ'em ɛhoi (投海)

害 hoi²

| 處 hoi² tɛ'u²

陷 | ham² hoi²

利 | li² hoi²

謀 | ɛmeu hoi²

損 | sun² hoi²

傷 | ɛɔŋ hoi²

災 | ɛtsai hoi², 災難 ɛtsai nan²

殘 | ɛts'an hoi² (用一種毒辣的手段來害人)

hok

殼 hok²

卵 | ɛlon hok² (國語‘蛋殼’)

煊 hok² (用油煎或小火烘)

| 軟 hok² ɛɲion (煎軟)

| 板 hok² ɛpan (煎米糕或烘米糕)

| 餅 hok² ɛpian (煎餅或烘餅)

學 hok²

| 校 hok² ɛkau, | 堂 hok² ɛt'oŋ

| 習 hok² sip²

| 佬人 hok² ɛlo ɛɲin (閩南人)

| 生 hok² ɛsaŋ

教 | ɛkau hok²

開 | ɛk'oi hok²

放 | pion² hok²

破 | p'o² hok² (新入學)

散 | san² hok²

小 | ɛsiau (ɛseu) hok²

數 | su² hok²

大 | t'ai² hok₂
 逃 | t'o² hok₂
 就 | ts'iu² hok₂ (求學)
 才 | ts'oi² hok₂
 中 | t'fuj² hok₂
 通 | t'un² hok₂ (走讀的學生爲||生)
 文 | vun² hok₂ (如洋西||, 中國||)
 遊 | ʒu² (ɛiu) hok₂ (留洋, 到外國去讀書)

hon

旱 hon (乾旱)
 | 路 hon lu²
 天 | t'ian hon (天乾)
 寒 hon
 | 冷 hon laŋ
 | 毛 hon mo, 毫毛 ho mo (皮膚上之細茸毛)
 | 熱表 hon njet² 'piau ('peu) (測驗氣候用的)
 | 酸 hon son, 窮酸 k'iuŋ son (國語 '寒儉', 言人窮酸的樣子)
 | 戰 hon tʃan² (寒冷人體發顫)
 | 暑 hon tʃu²
 貧 | p'in hon
 傷 | ʃoŋ hon (腸熱病)
 罕 hon (希少, 國語 '希罕')

漢 hon²

| 字 hon² si²
 | 朝 hon² tʃ'au (ɛtʃ'eu)
 | 文 hon² vun

汗 hon²

| 衫 hon² sam
 流 | liu hon²
 出 | tʃ'ut, hon²

hon

糠 hon
 | 耳 hon ɛni (乾燥的耳朵)
 穀 | kuk, hon (穀皮)
 米 | mi hon (米外層薄皮)
 抗 hon (背負)
 | 細人子 hon se² nin ɛ(ə) (背小孩)
 | 大肚 hon t'ai² tu (懷孕的肚子大爲|||)

行 hon, haŋ, hen

| 情 hon ts'in
 內 | nui² hon, 在 | ts'oi hon (國語 '內行')
 銀 | niun hon
 外 | goi² hon (不懂這一行爲||)
 排 | p'ai hon (如||第二)
 同 | t'un hon
 一 | 樹 ʒit, (it,) hon fu² (一排樹)

上 hon²

| 起來 hon² hi loi (站起來)
 | 身 hon² ʃen (起身, 站起身來)
 | 牀 hon² ts'oŋ (起牀)
 背 | poi² hon² (背後的裏面)

巷 hon²

暗 | am² hon² (黑暗的小巷)
 街 | kai hon² (街和巷)

hot

渴 hot,

止 | tʃi hot,
 肚 | tu hot, (很渴想喝茶)

喝 hot₂ (叫)

| 一聲 hot₂ ʒit, (it,) ʃaŋ (叫一聲)

ka

家 ka

| 父 ˩ka fu˨ (對人稱自己父親)
 | 畜 ˩ka hiuk.
 | 眷 ˩ka kian˨, 眷屬 kian˨ ˩uk˨, 屬眷 ˩uk˨ kian˨
 | 官 ˩ka ˩kon, (妻對人稱夫之父爲||, 當面則隨夫呼)
 | 人 ˩ka ˩nin (家裏人)
 | 娘 ˩ka ˩nion (妻對人稱夫之母爲||, 當面則隨夫稱呼)
 | 庭 ˩ka ˩tin
 | 資 ˩ka ˩tsi
 | 兎 ˩ka t'u˨
 | 務 ˩ka vu˨
 婦人 | fu˨ ˩nin ˩ka, 婦人 fu˨ ˩nin,
 婦女 fu˨ ˩ŋ, 女人 ˩ŋ ˩nin, 女子 ˩ŋ ˩tsi
 分 | ˩fun ˩ka
 管 | ˩kon ˩ka
 國 | kuet˨ ˩ka
 老人 | ˩lo ˩nin ˩ka (稱年老的人)
 男 | 頭 ˩nam ˩ka ˩t'eu (言婚事的男家爲|||)
 人 | ˩nin ˩ka
 搬 | ˩pan ˩ka
 別 | ˩pun ˩ka (分家, 四縣話)
 頭 | ˩t'eu ˩ka (家主, 店主, 老板)
 大 | t'ai˨ ˩ka (衆人)
 當 | ˩toŋ ˩ka (當管家務)
 抄 | ˩ts'au ˩ka
 齊 | ˩ts'e ˩ka (治家)
 親 | ˩ts'in ˩ka
 自 | ts'i˨ ˩ka, 七〇(自) | ts'it˨ ˩ka
 (自己, 四縣話)
 住 | tʃ'u˨ ˩ka
 儒 | ˩ʒi (˩i) ˩ka (儒教)
 一 | ʒit˨ (it˨) ˩ka

傢 ˩ka
 | 伙 ˩ka ˩fo, | 俱 ˩ka ˩k'i (器具, 或做工的工具)
 加 ˩ka
 | 減 ˩ka ˩kam
 | 工 ˩ka ˩kuŋ
 | 倍 ˩ka p'oi˨
 | 添 ˩ka ˩t'iam, 添 | ˩t'iam ˩ka
 | 增 ˩ka tsen˨, 增 | tsen˨ ˩ka
 附 | fu˨ ˩ka
 袈 ˩ka
 | 袈 ˩ka ˩sa, | 衣 ˩ka ˩ʒi (˩i) (和尚穿的)
 假 ˩ka
 | 冒 ˩ka mo˨
 | 精 ˩ka ˩tsin (罵人語)
 | 裝 ˩ka ˩tsong
 眞 | ˩tʃen ˩ka
 價 ka˨
 | 錢 ka˨ ˩ts'ian
 | 值 ka˨ tʃ'it˨
 起 | ˩hi ka˨, 漲 | tʃoŋ˨ ka˨
 市 | ʃi˨ ka˨
 跌 | tiet˨ ka˨
 定 | t'in˨ ka˨
 嫁 ka˨
 | 人 ka˨ ˩nin (女子嫁夫)
 | 粧 ka˨ ˩tsong
 行 | ˩hag ka˨, 出 | tʃ'ut˨ ka˨
 架 ka˨
 牀 | ˩ts'oŋ ka˨
 衣 | ˩ʒi (˩i) ka˨
 kai
 街 ˩kai, ˩kiai (海陸話文言及四縣讀 ˩kiai)

| 巷 ˩kai hoŋ² (街和巷)
 | 市 ˩kai ʃi²
 上 | ʃoŋ² ˩kai, 出 | tʃ'ut, ˩kai
 大 | t'ai² ˩kai (正街)
 雞 ˩kai (四縣讀 ˩ke)
 | 類 ˩kai (˩ke) ˩koi (雞嘍子)
 | 公 ˩kai (˩ke) ˩kuŋ, 雄 | ˩hiuŋ ˩kai
 (˩ke) (國語 '公雞')
 | 公髻 ˩kai (˩ke) ˩kuŋ ki² (公雞冠)
 | 子 ˩kai (˩ke) ɛ¹ (ɛə) (雞)
 | 卵 ˩kai (˩ke) ˩lon (國語 '雞蛋')
 | 亂子 ˩kai (˩ke) lon² ɛ¹ (ɛə) (未生
過卵之小母雞)
 | 蠅蜂 ˩kai (˩ke) ˩luŋ p'uŋ (一種蜂)
 | 媽 ˩kai (˩ke) ˩ma (國語 '母雞')
 | 媽生卵 ˩kai (˩ke) ˩ma ˩sen ˩lon (母
雞生蛋)
 | 媽解卵 ˩kai (˩ke) ˩ma p'u² ˩lon (母
雞解蛋)
 | 啞 ˩kai (˩ke) ɛ¹t'ai² (雞鳴)
 | 湯 ˩kai (˩ke) ˩t'oŋ
 | 啄食 ˩kai (˩ke) tuk, ʃit₂
 山 | ˩san ˩kai (˩ke), 雉 | ɛ¹t'i² ˩kai
 (˩ke) (野雞)
 大 | t'ai² ˩kai (˩ke) (長大了的雞)
 灶 | tso² ˩kai (˩ke) (灶蟲, 類似蟋蟀)
 竹 | tʃuk, ˩kai (˩ke) (一種鳥)
 餵 | vui² ˩kai (˩ke)
 闖 | ˩ʒam (˩iam) ˩kai (˩ke) (公雞去
其勢)
 養 | ˩ʒoŋ (˩ioŋ) ˩kai (˩ke) (畜雞)
 該 ˩kai, kai² (四縣讀去聲)
 | 暗晡 ˩kai am² pu (那天晚上)
 | 係 ˩kai he² (國語 '那是')
 | 個人 ˩kai kai² ˩nin (國語 '那個人')
 | 邊 ˩kai ˩pian (那邊)

| 隻 ˩kai tʃak, (那個)
 | 晡夜 ˩kai pu ʒa² (ia²) (那夜晚)
 | 時 ˩kai ɛ¹ʃi (那個時候)
 | 就難 ˩kai ts'iu² ˩nan (那就難了)
 | 做得 ˩kai tso² tet, (那個做得)
 | 位 ˩kai vui² (那處, 國語 '那兒')
 解 ˩kai, ˩kiai (文)
 | 散 ˩kai san²
 溶 | ˩ʒuŋ (˩iuŋ) ˩kai
 界 kai², kiai² (文)
 交 | ˩kau kai² (兩地交界處)
 租 | ˩tsu kai²
 芥 kai², kiai² (文)
 | 蘭菜 kai² ˩lan ts'oip² (菜名)
 個 kai² (個, 的, 多讀輕聲)
 | 人 kai² ˩nin
 這 | ˩li kai², ˩lia kai²
 那 | ˩na kai²
 我 | ˩nai kai² (我的)
 半 | pan² kai²
 圓 | ˩ʒan (˩ian) kai² (圓的)
 一 | ʒit, (it,) kai²

k'ai

掙 ˩k'ai (挑, 擔)
 | 水 ˩k'ai ˩fui (挑水)

kak

隔 kak, (隔離)
 | 開 kak, ˩k'oi, | 離 kak, ˩li
 | 壁 kak, piak,
 | 壁鄰舍 kak, piak, ˩lin ʃa²
 | 別 kak, p'iet₂ (分別)
 | 夜 kak, ʒa² (ia²) (隔一夜)
 間 | ˩kian kak,
 阻 | ˩tsu kak, 阻擋 ˩tsu ˩toŋ

kam

甘 .kam

| 蔗 .kam tʃaʔ

柑 .kam (橘柑, 國語 '橘')

| 子 .kam ɿ (ə) (國語 '橘子')

椪 | p'ouŋ .kam (大橘柑, 最好的一種)

桶 | 't'uŋ .kam (一種橘柑)

疳 .kam

| 積 .kam tsit, (疳症, 小兒的一種病症)

感 .kam

| 激 .kam kit, 感謝 'kam ts'iaʔ

| 覺 .kam kok,

| 想 .kam 'sion

| 知 .kam ɿ

| 情 .kam ts'in, 情 | ts'in 'kam

| 動 .kam t'uŋʔ

敢 .kam

咁 | an' 'kam (國語 '怎麼敢')

還 | ɿhan 'kam

唔 | ɿm 'kam (不敢)

勇 | 'ɜuŋ ('iug) 'kam

減 .kam

| 少 .kam ɿ'au ('ɿeu)

加 | .ka 'kam

監 kamʔ

□ kamʔ (迫)

強 | ɿk'ioŋ kamʔ (強迫)

kan

艱 .kan, .kian (文)

| 難 .kan ɿnan, 困難 k'un' ɿnan

姦 .kan, .kian (文)

| 淫 .kan ɿɜem (ɿim)

kaŋ

耕 .kaŋ

| 田 .kaŋ ɿ'tian (種田)

| 田人 .kaŋ ɿ'tian ɿnin (農夫)

| 種 .kaŋ tʃuŋʔ

更 .kaŋ, kenʔ (文)

巡 | ɿsun .kaŋ, 巡夜 ɿsun ɜaʔ (iaʔ)

打 | 'ta .kaŋ

kap

甲 kap,

| 蟲 kap, ɿt'ʊŋ (有硬殼的蟲爲 ||)

保 | 'po kap,

手指 | 'ɜu 'tʃi kap,

鴿 kap,

月 | ɿiet, kap, (鴿)

□ kap, (合, 比賽)

| 拳 kap, ɿk'ian (比拳)

| 工夫 kap, .kuŋ .fu (比武)

| 水 kap, ɿ'ui (水流合之處的水爲 ||)

| 銃藥 kap, t'ʊŋ ɜok, (iok,) (混合的藥)

kat

□ kat, (法子, 四縣話)

□ kat, 鴨叫聲

kau

交 .kau

| 番 .kau .fan (與番人交往)

| 付 .kau fuʔ (交給)

| 界 .kau kaiʔ

| 叉 .kau ts'a

| 際 .kau tsiʔ

| 接 .kau tsiap,

| 戰 .kau tʃanʔ

| 通 .kau t'uŋ

| 換 .kau vonʔ

| 運 ˩kau ɹun˩ (iun˩) (走好運)
 濫 | lam˩ ˩kau (亂交朋友)
 相 | ˩sioŋ ˩kau
 社 | ɬa˩ ˩kau
 教 ˩kau, kau˩
 | 書 ˩kau ˩u
 | 學 ˩kau hok˩
 膠 ˩kau
 | 鞋 ˩kau ˩hai
 | 水 ˩kau ˩fui
 象 | ˩sioŋ˩ ˩kau
 膏 ˩kau, ˩ko (白)
 | 藥 ˩kau ɹok˩ (iok˩), 或 ˩ko ɹok˩ (iok˩)
 藥 | ɹok˩ (iok˩) ˩kau 或 ɹok˩ (iok˩) ˩ko (藥做成的油膏)
 石 | ɬak˩ ˩kau (藥品)
 糕 ˩kau, ˩ko (白)
 | 餅 ˩kau ˩piaŋ 或 ˩ko ˩piaŋ
 攪 ˩kau (弄)
 | 壞 ˩kau ɬai˩ (玩弄壞了)
 | 狗 ˩kau ˩keu
 | 亂 ˩kau lon˩
 莫 | mok˩ ˩kau (不要弄)
 狡 ˩kau
 | 猾 ˩kau vat˩
 校 ˩kau
 學 | hok˩ ˩kau, 學堂 hok˩ ˩t'oŋ
 上 | ɹoŋ˩ ˩kau
 中 | ˩tɕuŋ ˩kau
 少 | ɬau˩ (ɬeu˩) ˩kau
 教 kau˩, ˩kau
 | 訓 kau˩ hiun˩
 | 導 kau˩ ˩t'o
 | 育 kau˩ ɹuk˩ (iuk˩)
 奉 | fuŋ˩ kau˩ (信教)

基督 | ˩ki tuk˩ kau˩
 符 | ˩p'u kau˩ (念咒)
 邪 | ˩sia kau˩ (不正當的教)
 書 | ˩ɬu kau˩ (教育界)
 道 | t'o˩ kau˩
 宗 | ˩tsuŋ kau˩
 指 | ˩tɕi kau˩
 儒 | ˩ɹi (˩i) kau˩
 鉸 kau˩ (鐵銅製的活扇)
 | 釘 kau˩ ˩taŋ (釘活扇的釘子)
 骨 | kut˩ kau˩ (骨節)
 牙 | ˩ŋa kau˩ (牙跟, 牙床)
 銅 | ˩t'uŋ kau˩ (銅製的活扇)
 酵 kau˩ (食物放久發酵)
 | 母 kau˩ ˩mu, | 種 kau˩ ˩tɕuŋ (發酵用的麪頭)
 發 | fat˩ kau˩, 起 | ˩hi kau˩
 落 | lok˩ kau˩ (下酵種, 放酵種)
 k'au
 敲 ˩k'au (敲打), k'au˩
 考 ˩k'au
 | 試 ˩k'au ɬi˩
 拷 ˩k'au (打)
 | 打 ˩k'au ˩ta
 | 問 ˩k'au mun˩
 巧 ˩k'au
 精 | ˩tsin ˩k'au
 敲 k'au˩, ˩k'au
 | 門 k'au˩ ˩mun
 靠 k'au˩
 | 得住 k'au˩ tet˩ tɕu˩
 依 | ˩ɹi (˩i) k'au˩, 依賴 ˩ɹi (˩i) lai˩
 ke
 雞 ˩ke (四縣話, 海陸讀 ˩kai, 參看 ˩kai 條下)

臺灣桃園客家方言

計 ke³

| 謀 ke³ ˩meu

共 | k'iuŋ³ ke³

總 | ˈtsuŋ ke³

統 | ˈt'uŋ ke³

k'e

乞 k'e², k'et₂ (文)

| 食 k'e² ʃit₂ (討食, 乞丐)

| 食子 k'e² ʃit₂ ɿ (ə) (討食的, 討飯的, 國語 '叫花子')

kem

□ ˩kem (蓋)

k'em

□ ˩k'em (蓋, 馱背)

□ k'em³ (言人糊塗)

ken

跟 ˩ken

| 尾 ˩ken ˩mui (跟隨在後面)

| 從 ˩ken ˩ts'iuŋ, 隨從 ˩sui ˩ts'iuŋ

更 ken³, ˩kaŋ (白)

| 好 ken³ ˈho (太好)

k'en

享 ˩k'en

肯 ˩k'en (怒), ˈhen (白)

發 | fat, ˩k'en (發怒)

大 | t'ai² ˩k'en (大怒)

懇 ˩k'en (懇切)

ket

格 ket,

| 外 ket, ɣoi²

| 式 ket, ʃit,

品 | ˩p'in ket, (言人的品行)

革 ket,

| 命 ket, min²

紇 ket, (結)

打 | ˈta ket, (打結)

k'et

刻 k'et,

| 苦 k'et, ˈk'u

| 薄人 k'et, p'ok₂ ˩nin, 薄待人 p'ok₂ t'ai² ˩nin (對人刻薄)

立 | lip₂ k'et, 立即 lip₂ tsit, 立時 lip₂ ˩ʃi, 卽 | tsit, k'et, 馬上 ˩ma ʃoŋ²

時 | ˩ʃi k'et, 時間 ˩ʃi ˩kian, 時辰 ˩ʃi ˩ʃen, 時候 ˩ʃi heu²

彫 | ˈt'iau k'et,

咳 k'et₂

| 嗽 k'et₂ ts'uk₂

乞 k'et₂, k'e² (白)

| 虧 k'et₂ ˩k'ui (冤枉)

| 食 k'et₂ ʃit₂ (乞丐)

keu

勾 ˩keu

鈎 ˩keu

| 子 ˩keu ɿ (ə)

| 割 ˩keu tap, (鈎着)

錨 | tia² ˩keu (船上下錨的鈎子)

溝 ˩keu

山 | ˩san ˩keu, 山谷 ˩san kuk,

狗 ˩keu

| 牯 ˩keu ˩ku (雄犬)

| 媽 ˩keu ˩ma (雌犬)

| 虱 ˩keu set, 跳蚤 t'iau² ˈtsau (國語 '虻蚤')

| 媽蛇 ˈkeu ɿma ɿʃa (四脚蛇)

| 口鹵 ˈkeu pot. ɿlu (癩狗, 狗身上生癩瘡)

| 舐毛 ˈkeu ɿʃe ɿmo

| 子 ˈkeu ˈtsi (小狗)

| 養子 ˈkeu ɿɔŋ (ɿiŋ) ˈtsi (狗生子)

| 熊 ˈkeu ɿɔuŋ (ɿiuŋ)

攪 | ˈkau ˈkeu

狂 | ɿk'ŋ ˈkeu, 癲 | ɿtian ˈkeu (國語‘瘋狗’, 有瘋狂病的狗)

摟 | leu˩ ˈkeu (抱着狗)

豺 | ɿsai ˈkeu (一種獸)

攪 ˈkeu (四縣話)

賭 | ˈtu ˈkeu (賭博, 四縣話)

够 keu˩

| 足 keu˩ tsiuk, (很够, 足够)

| 用 keu˩ ɔuŋ (iuŋ)

能 | ɿnen keu˩

k'eu

箍 ˈk'eu

| 子 ˈk'eu ɿl (ɿə) (竹箍, 箍桶的竹箍或鐵箍)

圖 ˈk'eu

拈 | ɿniam ˈk'eu

口 ˈk'eu

| 氣 ˈk'eu hi˩ (說話的語氣)

| 腔 ˈk'eu ˈk'ioŋ

| 涎泡 ˈk'eu ɿlan p'au˩ (口水泡沫)

| 才 ˈk'eu ɿts'oi

| 胃 ˈk'eu vui˩

| 音 ˈk'eu ɿɜem (ɿim)

戶 | fu˩ ˈk'eu

海 | ˈhoi ˈk'eu

港 | ˈkoŋ ˈk'eu

入 | ɿip˩ ˈk'eu

釦 k'eu˩

鈕 | ˈneu k'eu˩ (衣鈕釦)

扣 k'eu˩

| 除 k'eu˩ ɿtʃ'u

| 目珠仁 k'eu˩ muk, ɿtʃu ɿɜen (ɿin)
(用手挖人眼珠)

| 銀 k'eu˩ ɿɲiun (扣錢)

ki

几 ˈki

茶 | ɿts'a ˈki

肌 ˈki

| 肉 ˈki ɲiuk,

饑(飢) ˈki

| 餓 ˈki ɲo˩

充 | ˈtʃ'uŋ ˈki (如吃一點東西, 就可
||)

機 ˈki

| 會 ˈki fui˩

| 器 ˈki hi˩

投 | ɿt'eu ˈki

支 ˈki

| 工錢 ˈki ˈkuŋ ɿts'ian (借支工錢)

| 借 ˈki tsia˩

枝 ˈki

| 葉 ˈki ɜap˩ (iap˩)

荔 | li˩ ˈki (水菓)

樹 | ɿu˩ (ɿp'eu) ˈki

一 | 筆 ɜit, (it˩) ˈki pit,

妓 ˈki

嫖 | ɿp'iau (ɿp'eu) ˈki

| 娼 tʃ'ŋ ˈki (妓女)

居 ˈki, ki˩ (四縣讀去聲)

| 住 ˈki tʃ'u

| 處 ˈki tʃ'u

箕 ˈki

簍 | poi² ɿki (竹篾編成圓形用具)
 簍 | pun² ɿki (竹篾編成兩耳橢圓形
 筐,可挑土用)
 簍 | ts'ap² ɿki (竹篾編成的用具)
 矩 ɿki, ɿki (四縣讀上聲)
 規 | ɿkui ɿki
 佢 ɿki (他)
 | 兜^o ɿki ɿteu (他們)
 幾 ɿki
 | 時 ɿki ɿʃi
 | 多 ɿki ɿto (多少)
 | 次 ɿki ts'ɿ², 數次 su² ts'ɿ²
 己 ɿki
 自 | ts'ɿ² ɿki
 舉 ɿki
 | 薦 ɿki tsian²
 選 | ɿsian ɿki
 抬 | ɿt'oi ɿki
 據 ɿki
 憑 | ɿp'in ɿki
 劇 ɿki
 慘 | ɿts'am ɿki (悲劇)
 繼 ki²
 | 父 ki² fu² (母再嫁之夫,又過繼的父
 親)
 寄 ki²
 | 信 ki² sin²
 | 託 ki² t'ok²
 鋸 ki²
 | 子 ki² ɿ (ɿ) (鋸木的)
 | 屎 ki² ɿʃi (鋸末)
 牛尾 | ɿniu ɿmui ki² (弓形鋸子)
 洗 | ɿse ki² (擦鋸齒,使其利快)
 一支 | ɿʒit² (it²) ɿki ki²
 記 ki²
 | 號 ki² ho²

| 性 ki² sin²
 | 事 ki² si²
 | 者 ki² ɿtʃa
 忘 | ɿmɔŋ ki²
 日 | ɿnit² ki²
 標 | ɿpiau (ɿpeu) ki²
 速 | suk² ki²
 登 | ɿten ki²
 紀 ki²
 | 念 ki² ɿniam²
 年 | ɿnian ki²
 既 ki²
 | 然 ki² ɿʒan (ɿian)
 髻 ki²
 雞公 | ɿkai (ɿke) ɿkuŋ ki² (公雞冠)
 梳 | ɿso ki²

k'i

期 ɿk'i
 | 限 ɿk'i han²
 過 | ko² ɿk'i
 月 | ɿniet² ɿk'i, 月經 ɿniet² ɿkin
 日 | ɿnit² ɿk'i, 時 | ɿʃi ɿk'i
 節 | tsiet² ɿk'i (節令)
 展 | ɿtʃan ɿk'i
 延 | ɿʒan (ɿian) ɿk'i, 延時 ɿʒan (ɿian)
 ɿʃi (延挨時期)
 欺 ɿk'i
 | 負 ɿk'i fu²
 | 騙 ɿk'i p'ian², 謊騙 ɿfoŋ p'ian²
 企 ɿk'i (站立)
 | 高兜^o ɿk'i ɿko ɿteu (站高一點)
 | 立 ɿk'i lip² (站立)
 | 了 ɿk'i ɿnen (站着)
 具 ɿk'i
 傢 | ɿka ɿk'i

區 k'i

| 域 k'i vet.

驅 k'i

| 逐 k'i tʃ'uk₂, 趕逐 k'on tʃ'uk₂

拒 k'i

| 絕 k'i ts'iet₂

奇 k'i

| 觀 k'i kon

| 怪 k'i kuai²

| 妙 k'i 'miau ('meu)

希 | hi k'i

騎 k'i

| 馬 k'i ma

其 k'i

| 實 k'i ʃit₂

| 中 k'i tʃuŋ

| 餘 k'i ɜ̃i (ɜ̃i)

麒 k'i

| 麟 k'i lin (一種獸)

棋 k'i

| 盤 k'i p'an

| 子 k'i tsī

象 | siŋ² k'i作 | tsok₂ k'i (下棋)

圍 | vui k'i

旗 k'i

| 子 k'i ɛ̃ (ɜ̃)

國 | kuet₂ k'i

□ | ɜ̃ai (ɜ̃ai) k'i (搖旗)

蟻 k'i

| 螞 k'i ts'at₂, 黃螞 ɜ̃voŋ ts'at₂ (蟲名, 國語 '油蟲', 卽蟑螂)

湖 | fu k'i (水蛭, 黑而扁, 身極軟。

國語 '螞蟥')

柿 k'i

| 子 k'i ɛ̃ (ɜ̃)

| 子 𠂔 熟還係澀(澀) k'i ɛ̃ (ɜ̃) ɜ̃maŋ
ʃuk₂ ɜ̃han he² sep₂ (柿子還沒熟還
是很澀)

| 餅 k'i ɜ̃piang (柿子曬乾的)

| 樹 k'i ʃu²

kia

恒 k'ia (他的)

k'ia

筴 k'ia

| 把 k'ia ɜ̃pa (竹筴把)

擎 k'ia (扛, 握)

| 筆 k'ia pit₂ (握筆)| 上肩 k'ia ʃoŋ² k'ian (扛上肩)| 樹頭 k'ia ʃu² ɛ̃t'eu (扛樹頭)

□ k'ia (跨)

| 脚 k'ia kiok₂, | 入 k'ia ɜ̃nin (用
脚跨在入頭上)□ k'ia² (驚嘆詞)

kiai

解 k'iai (海陸白話讀 k'ai)

| 決 k'iai kiet₂

| 開 k'iai k'oi

小 | ɜ̃siau (ɜ̃seu) k'iai (小便)

戒 k'iai (海陸白話讀 k'ai)

| 勸 k'iai k'ian²界 k'ia² (海陸白話讀 kai²)| 限 k'ia² han²世 | ʃi² k'ia²芥 k'ia² (海陸白話讀 kai²)| 辣 k'ia² lat₂ (國語 '芥末')| 菜 k'ia² ts'oi², kai² ts'oi² (菜名)

kiak

□ kiak₂ (急, 快)| 兜 𠂔 子 kiak₂ ɛ̃teu ɛ̃ (ɜ̃) (快一點)| | kiak₂ kiak₂ (急急)

k'iak

屐 k'iak₂

木 | muk, k'iak₂ (木板拖鞋)

高木 | ˌko muk, k'iak₂ (一種高底的木屐)

kiam

兼 ˌkiam (如 | 差 | 事)

檢 ˌkiam

| 驗 ˌkiam ɲiam², | 查 ˌkiam ˌts'a

檢 ˌkiam (拾取)

| 工錢 ˌkiam ˌkuŋ ˌts'ian (拿工錢)

| 柴 ˌkiam ˌts'iau (ˌts'eu) (拾柴)

| 錢 ˌkiam ˌts'ian (取錢, 拾錢)

劍 kiam²

k'iam

謙 ˌk'iam

| 讓 ˌk'iam ɔŋ² (ioŋ²)

鉗 ˌk'iam

| 子 ˌk'iam ɿ (ə) (鐵製的一種工具)

火 | ˌfo ˌk'iam (夾煤用的鉗子)

鐵 | t'iet, ˌk'iam (一種工具)

欠 k'iam²

| 債 k'iam² tsai², | 賬 k'iam² tʃoŋ²

拖 | ˌt'o k'iam²

賒 | ˌtʃ'a k'iam² (賒賬)

儉 k'iam²

| 省 k'iam² ˌsen, 節儉 tsiet, k'iam²

kian

間 ˌkian

| 房 ˌkian ˌfoŋ (國語‘房間’)

| 隔 ˌkian kak,

| 角 ˌkian kok, (房屋的角)

| 斷 ˌkian ton² (隔斷)

| 肚 ˌkian ˌtu (房內)

| 肚腸 ˌkian ˌtu liau² (在房內玩耍)

暗 | am² ˌkian (正房背後的房間, 套房)

閑 | ˌhan ˌkian (空間, 沒有人住的房間)

鄉 | ˌhioŋ ˌkian, 鄉下 ˌhioŋ ha²

時 | ˌʃi ˌkian, 時刻 ˌʃi k'et², 時辰

ˌʃi ˌʃen, 時候 ˌʃi heu²

中 | ˌtʃuŋ ˌkian

夜 | ɜa² (ia²) ˌkian, 晚 | ˌvan ˌkian (晚上)

陰 | ˌɜem(ˌim) ˌkian, 陰司 ˌɜem(ˌim) ˌsi, 陰府 ˌɜem(ˌim) ˌfu

一 | 房屋 ɜit, (it,) ˌkian ˌfoŋ vuk,

陽 | ˌɜoŋ (ˌioŋ) ˌkian

艱 ˌkian, ˌkan (白)

| 苦 ˌkian ˌk'u, | 難 ˌkian ˌnan

奸 ˌkian, ˌkan (白)

| 詐 ˌkian tsa² (言人奸猾狡詐, 又虛僞)

| 猾 ˌkian vat₂

姦 ˌkian, ˌkan (白)

| 夫 ˌkian ˌfu (情夫)

| 婦 ˌkian ˌfu (情婦)

| 情事 ˌkian ˌts'in si² (男女私拼的事)

| 淫 ˌkian ˌɜem(ˌim)

堅 ˌkian

| 固 ˌkian ku², | 硬 ˌkian ɲaŋ², | 實 ˌkian ʃit₂, | 穩 ˌkian ˌvun (堅硬而穩固)

肩 ˌkian

| 膀 ˌkian ˌpoŋ, | 背 ˌkian poi² (肩臂)

| 頭 ˌkian ˌt'eu (肩)

上 | ɬoŋ² ɬkian

繭 ɬkian

| 蟲 ɬkian ɬtʰuŋ (蠶蛹)

蠶 | ɬs'am ɬkian

綢 | ɬtʰu ɬkian (綢子)

簡 ɬkian

| 慢 ɬkian man² (對客人招待不周)

| 純 ɬkian ɬsun (樸實而純良)

筧 ɬkian (水筧, 接雨水之竹槽, 可以通水於地)

樹 | ɬu² ɬkian (木做的水筧)

水 | ɬui ɬkian (接雨水之簷筧)

竹 | ɬuk₂ ɬkian (大竹做成的水筧)

揀 ɬkian

| 擇 ɬkian ts'et₂ (選擇)

| 出 ɬkian tʰut₂

捲 ɬkian

簾 ɬkian

| 水 ɬkian ɬui

見 kian²

| 面 kian² mian²

| 識 kian² ɬit₂

看 | k'on² kian²

望 | moŋ² kian²

相 | ɬsioŋ kian²

接 | tsiap₂ kian²

意 | ʒi² (i²) kian²

捐 kian²

| 欸 kian² ɬk'uan, | 錢 kian² ɬts'ian

建 kian²

| 立 kian² lip₂

| 設 kian² ɬat₂

| 築 kian² ɬuk₂

眷 kian²

| 屬 kian² ɬuk₂, 屬 | ɬuk₂ kian², 家 | ɬka kian²

k'ian

圈 ɬk'ian

圓 | ɬʒan (ɬian) ɬk'ian

牽 ɬk'ian

| 會 ɬk'ian fui² (上會)

| 牛 ɬk'ian ɬniu

| 帶 ɬk'ian tai²

| 豬哥 ɬk'ian ɬtʰu ɬko (牽公豬)

權 ɬk'ian

版 | ɬpan ɬk'ian

拳 ɬk'ian

□ | kap₂ ɬk'ian (比拳)

打 | ɬta ɬk'ian (練武)

卷 ɬk'ian

書 | ɬu ɬk'ian

勸 k'ian²

| 告 k'ian² ko²

件 k'ian²

案 | on² k'ian²

事 | si² k'ian²

條 | ɬt'iau k'ian²

物 | vut₂ k'ian² (指東西)

郵 | ɬʒu (ɬiu) k'ian²

健 k'ian²

康 | ɬk'on² k'ian²

壯 | tsoŋ² k'ian² (強壯)

kiaŋ

驚 ɬkiaŋ (怕)

| 風 ɬkiaŋ ɬfuŋ (病名)

| 鬼 ɬkiaŋ ɬkui (怕鬼)

| 怕 ɬkiaŋ p'a² (駭怕)

| 動 ɬkiaŋ t'uŋ²

頸 ɬkiaŋ

| 根 ɬkiaŋ ɬkin (頭頸, 國語 '脖子')

硬 | ɲaŋ² ˈkian (頑固, 個性強硬)

鏡 kiau²

| 框 kiau² ˈk'ion

| 面 kiau² mian²

目 | muk² kiau², 眼 | (文) ˈŋan kiau²

千里 | ˈts'ian ˌli kiau² (望遠鏡)

k'ian

輕 ˌk'ian, ˌk'in (文)

| 視 ˌk'ian ʃi²

| 重 ˌk'ian tʃ'un²

年 | ˌnian ˌk'ian (年紀輕)

□ k'ian² (偉大, 有能力)

kiap

劫 kiap²

搶 | ˈts'ion kiap²

kiau

嬌 ˌkiau (四縣 ˌkeu)

| 媚 ˌkiau (ˌkeu) ˌmi

| 嫩 ˌkiau (ˌkeu) nun²

愛 | io² ˌkiau (ˌkeu) (言女子很得人緣)

詐 | tsa² ˌkiau (ˌkeu), 做 | tso² ˌkiau (ˌkeu) (撒嬌, 裝嬌)

驕 ˌkiau (四縣 ˌkeu)

| 傲 ˌkiau (ˌkeu) ɲau²

攪 ˌkiau (四縣 ˌkeu), ˌkau

輸 | ˌfu ˌkiau (ˌkeu) (賭輸)

賭 | ˌtu ˌkiau (ˌkeu) (賭博)

贏 | ˌzan (ˌian) ˌkiau (ˌkeu) (贏了)

叫 kiau² (四縣 ˌkeu²) (啼哭)

啼 | ˌt'ai kiau² (ˌkeu²) (啼哭)

k'iau

橋 ˌk'iau (四縣 ˌk'eu)

| 樑 ˌk'iau (ˌk'eu) ˌliŋ

| 墩 ˌk'iau (ˌk'eu) ˌtun (橋的底座)

拱 | ˌkiuŋ ˌk'iau (ˌk'eu)

探 | t'am² ˌk'iau (ˌk'eu) (鋪橋)

一條 | ʒit² (it²) ˌt'iau ˌk'iau (ˌk'eu)
(一座橋)

蒿, 薤 k'iau² (四縣 k'eu²)

| 苗 k'iau² (k'eu²) ˌmiau (ˌmeu) (蒿頭的嫩苗, 菜名)

| 頭 k'iau² (k'eu²) ˌt'eu (似大蒜頭而小, 獨頭蒜, 菜名)

撬 k'iau² (四縣 k'eu²) (用尖物通撬)

| 開門 k'iau² (k'eu²) ˌk'oi ˌmun (用棍或鐵具撬開門)

轎 k'iau² (四縣 k'eu²)

| 夫 k'iau² (k'eu²) ˌfu (抬轎的人)

| 槓(扛) k'iau² (k'eu²) ˌkoŋ

扛 | ˌkoŋ k'iau² (k'eu²) (用肩扛轎)

兜 | ˌteu k'iau² (k'eu²) (抬起轎)

kiet

決 kiet²

| 定 kiet² t'in²

| 意 kiet² ʒi² (i²)

解 | ˌk'ai kiet²

結 kiet²

| 婚 kiet² ˌfun

| 果 kiet² ˌko

| 拜兄弟 kiet² ˌpai² ˌhiuŋ ˌt'ai

| 舌 kiet² ˌʃat² (口吃, 國語 '結巴')

| 晶 kiet² ˌtsin

| 親 kiet² ˌts'in

| 冤家 kiet² ˌzan (ˌian) ˌka (結下冤仇)

巴 | .pa kiet. (巴結人, 即奉承人)
 生 | .sen kiet., 打 | 'ta kiet. (打成
 結)

總 | 'tsug kiet. (攏總結算)

k'iet

缺 k'iet.

開田 | .k'oi t'ian k'iet. (田地開缺
 口)

打 | 'ta k'iet. (打了一個缺口)

kim

金 .kim

| 橘 .kim kit. (一種小的橘類, 橢圓
 形, 皮能食)

| 鋼石 .kim .koy fak. (國語'金鋼鑽'
 '鑽石')

| 瓜 .kim .kua, 番瓜 .fan .kua

| 子 .kim ɿ (ɛə), 黃 | .vɔŋ .kim

| 銀 .kim ɲiun

| 銀花 .kim ɲiun .fa (花名, 又草藥)

| 銀鑲 .kim ɲiun k'ɔŋ

| 星 .kim .sen

改 | 'koi .kim (掘金)

五 | ɲ .kim

聘 | p'in .kim

干 | .ts'ian .kim (稱別人的女兒)

資 | .tsi .kim, 資本 .tsi 'pun

今 .kim (四縣白話讀 .kin)

| 年 .kim ɲian

| 晡日 .kim .pu nit., .kim nit., | 天
 .kim t'ian (今天一詞很少講)

| 正到 .kim tʃaŋ to (國語'剛才到')

| 朝 .kim tʃau (.tʃeu) (今晨, 今早)

| 晚 .kim .van (今天晚上)

從 | ts'iuŋ .kim

如 | ɛʒi (ɛi) .kim

於 | ɛʒi (ɛi) .kim

k'im

琴 ɛk'im (樂器)

彈 | ɛt'an ɛk'im

禽 ɛk'im

| 蛇 ɛk'im ʃa (一種蛇)

kin

京 .kin

| 城 .kin ʃaŋ, 省城 'sen ʃaŋ

經 .kin

| 過 .kin ko

| 常 .kin ʃoŋ (常常)

| 緯 .kin ɛvui

| 文 .kin ɛvun

| 營 .kin ɛʒen (ɛin)

記 | ki .kin, 已 | ɛʒi (ɛi) .kin

正 | tʃen .kin

巾 .kin

手 | 'ʃu .kin (洗面用的毛巾)

牀 | ɛts'oŋ .kin (牀單)

根 .kin

| 原 .kin ɲian (原由)

| 頭 .kin ɛt'eu (樹根)

景 ɛkin

光 | .koy ɛkin

緊 ɛkin

| 急 ɛkin kip.

| 工 ɛkin kuŋ (加緊工作)

| 性 ɛkin sin (急性)

| 要 ɛkin ʒau (ieu), 要 | ʒau (ieu)

ɛkin

趕 | ɛkon ɛkin, 門 | teu ɛkin (趕
 快)

臺灣桃園客家方言

敬 kin²

尊 | tsun kin²

境 kin²

環 | fan kin²

k'in

馨 k'in²

| 香 k'in² .hiong (很香)

k'io

茄 k'io (茄子, 菜名)

| 色 k'io set. (紫色)

番 | fan k'io (國語 '西紅柿')

白 | p'ak₂ k'io (白色茄子)

痲(癩) k'io (言足跛, 不良於行)

手 | 脚跛 fu k'io kiok, pai (言人手足殘廢不健全)

kiok

脚 kiok,

| 鉤 kiok, ak, (脚鐲)

| 扼落去 kiok, ak, lok₂ hi² (用脚踩着)

| 目 kiok, muk, (脚孤拐)

| 疤 □ kiok, pa p'i (脚疤蓋)

| 板 kiok, pan, | 底 kiok, tai (脚底板, 脚底心)

| 盤 kiok, p'an (脚背)

| 盆 kiok, p'un (洗足用的盆)

| 踏凳 kiok, t'ap₂ ten² (老式床前之長矮凳, 踏脚放鞋用)

| 踏車 kiok, t'ap₂ t'f'a, 自行車 ts'i² haŋ t'f'a

| 頭柄 kiok, t'eu pian² (鋤頭柄把)

| 碓 kiok, toi² (用脚舂米的碓子)

| 腓 kiok, tsan (脚後跟)

| 蹟 kiok, tsiak, (足的痕跡)

| 犖狼來 kiok, tsian² hen loi (用脚用力抵着)

| 趾 kiok, tʃi

| 趾公 kiok, tʃi kuŋ (足的大趾)

| 滑 kiok, vat₂

| □ 倒 kiok, vut, to (足拐着, 足扭筋)

掙 | kiu kiok, (縮着脚)

跨 | k'ua kiok,

牙 | ŋa kiok, (牙根)

跛 | pai kiok,

凳 | ten² kiok, (板凳的脚)

kion

薑 kion

嫩 | nun² kion (嫩生薑)

生 | sen kion

k'ion

筐 k'ion

竹 | tʃuk, k'ion (竹篾做的筐子)

眶 k'ion

目 | muk, k'ion, 目珠 | muk, tʃu k'ion (眼眶)

框 k'ion

鏡 | kian² k'ion

門 | mun k'ion

窗 | ts'un k'ion

腔 k'ion

| 調 k'ion t'iau², 聲 | ʃaŋ k'ion (說話聲調)

口 | k'eu k'ion

強 k'ion (好, 利害)

| □ k'ion kam² (強迫)

| 留 k'ion liu

| 弱 ɛk'ioŋ niok₂| 迫 ɛk'ioŋ pet₂| 盜 ɛk'ioŋ t'o²

剛 | ɛkoŋ ɛk'ioŋ

勉 | ɛmian ɛk'ioŋ

kip

級 kip₂品 | ɛp'in kip₂ (職級)急 kip₂| 症 kip₂ tʃen² (緊急的病症)緊 | ɛkin kip₂性 | sin² kip₂ (性情很急躁)

k'ip

吸 k'ip₂呼 | ɛfu k'ip₂

kit

吉 kit₂| 凶 kit₂ ɛhiuŋ| 日 kit₂ nit₂, 喜日 ɛhi nit₂橘 kit₂| 子 kit₂ ɛl (ɛə) (小的爲橘, 大的爲柑)金 | ɛkim kit₂ (橘類, 小而橢圓形, 皮能食)激 kit₂感 | ɛkam kit₂刺 | ts'ɪ² kit₂擊 kit₂攻 | ɛkuŋ kit₂打 | ɛta kit₂遊 | ɛsu (ɛiu) kit₂

k'it

極 k'it₂| 得意 k'it₂ tet₂ ʒɪ² (i²)消 | ɛsiau (ɛseu) k'it₂積 | tsit₂ k'it₂

kiu

掙 ɛkiu (縮)

| 手 | 脚 ɛkiu ɛfu ɛkiu kiok₂ (縮手縮脚)

九 ɛkiu

久 ɛkiu

| 仰 ɛkiu niŋ² (四縣 '仰' 讀上聲)

好 | ɛho ɛkiu (很久)

不 | put₂ ɛkiu

持 | ɛtʃ'i ɛkiu

長 | ɛtʃ'ŋ ɛkiu

悠 | ɛsu (ɛiu) ɛkiu

永 | ɛsun (ɛiun) ɛkiu

救 kiup²| 命 kiup² miang²| 人 kiup² ɛnin| 濟 kiup² tsɪ²究 kiup²研 | ɛnian kiup²追 | ɛtʃui kiup²推 | ɛt'ui kiup²

k'iu

舅 k'iu

| 父 k'iu fu², 阿 | ɛa k'iu (國語 '舅', 母之兄弟)

| 公 k'iu ɛkuŋ (母之父, 或祖母之兄弟稱 | |)

| 公太 k'iu ɛkuŋ t'ai² (稱呼母親之祖父, 或妻之曾祖父)

| 姆 k'iu ɛme (稱母兄弟之妻, 國語 '舅母')

|子 ɛk'iu ɛl (ɛə) (稱妻之兄弟)
 |婆 ɛk'iu ɛp'o (稱呼母之父的妻)
 阿| ɛa ɛk'iu, |父 ɛk'iu fu (母之兄弟)
 母| ɛmu ɛk'iu (對第三者稱母之兄弟)
 妻| ɛts'i ɛk'iu (對第三者稱妻之兄弟)

求 ɛk'iu

|水 ɛk'iu ɛfui (求雨)
 |籤 ɛk'iu ɛts'iam
 |情 ɛk'iu ɛts'in
 哀| ɛoi ɛk'iu
 要| ɛgau (ieu) ɛk'iu

球 ɛk'iu

氣| hi ɛk'iu
 皮| ɛp'i ɛk'iu
 打| ɛta ɛk'iu
 地| t'i ɛk'iu
 擲| ɛtug ɛk'iu (國語‘打彈子’，一種拾球)

舊 k'iu

|年 k'iu ɛnian (去年)
 |日 k'iu ɛnit, |時 k'iu ɛɲi (從前的時候)
 新| ɛsin k'iu
 仍| ɛɟen (ɛin) k'iu
 依| ɛɟi (ɛi) k'iu

kiuk

□ kiuk, (追趕)

k'iu

曲 k'iu,

|調 k'iu, t'iau (歌曲的調子)
 歌| ɛko k'iu,
 詞| ɛts'i k'iu,
 唱| t'og k'iu,
 彎| ɛvan k'iu,

菊 k'iu,

|花 k'iu, ɛfa

麴 k'iu,

紅| ɛfug k'iu, (做菜用)

kiun

君 ɛkiun

|子 ɛkiun ɛtsi

郎| ɛloŋ ɛkiun (妻對人稱自己丈夫)

軍 ɛkiun

|火 ɛkiun ɛfo

|器 ɛkiun hi, 武器 ɛvu hi

海| ɛhoi ɛkiun

空| ɛk'uŋ ɛkiun

陸| liuk ɛkiun

將| ɛtsioŋ ɛkiun (將官)

均 ɛkiun

|勻 ɛkiun ɛɟun (ɛiun)

k'iun

近 ɛk'iun, k'iun

|來 ɛk'iun ɛloi

|山 ɛk'iun ɛsan (靠山)

|日 ɛk'iun ɛnit, |時 ɛk'iun ɛɲi

接| tsiap ɛk'iun

將| ɛtsioŋ ɛk'iun

裙 ɛk'iun

圍| ɛvui ɛk'iun (圍腰的裙子)

勤 ɛk'iun

|勞 ɛk'iun ɛlo

殷| ɛɟen (ɛin) ɛk'iun

羣 ɛk'iun

一| ɟit, (it) ɛk'iun

近 kiun, ɛk'iun

|視眼 k'iun ɲi ɲan, 青光眼 (白)

ɛts'iaŋ ɛkoŋ ɲan (國語‘近視眼’)

附 | fu² k'iun²

遠 | ʔan (ʔian) k'iun²

kiuŋ

弓 kiuŋ

| 弦 kiuŋ ɣhian

| 箭 kiuŋ tsian²

彎 | ʔan kiuŋ

芎 kiuŋ

| 蕉樹 kiuŋ tsiau (tseu) fɿ² (香蕉樹)

宮 kiuŋ

| 殿 kiuŋ t'ian²

子 | tsɿ kiuŋ

拱 kiuŋ

| 橋 kiuŋ ɣk'iau (ɣk'eu) (橋樑凸起的橋)

| 手 kiuŋ ʃu

□ kiuŋ² (生產, 四縣話)

k'iun

窮 ɣk'iun

| 酸 ɣk'iun ɣson, 寒酸 ɣhon ɣson (國語‘寒酸’, 言人窮酸的樣子)

共 k'iun²

| 下 k'iun² ha² (一齊, 一塊)

| 下歇 k'iun² ha² hiet² (一同休息)

| 計 k'iun² ke²

| 門戶 k'iun² ɣmun fu² (同戶)

| 算 k'iun² son² (總算)

| 樣 k'iun² ɣon² (ion²) (同樣)

總 | tsuŋ k'iun², 統 | t'uŋ k'iun²

k'iut

屈 k'iut²

枉 | ʔoŋ k'iut², 冤 | ʔan (ʔian) k'iut²

ko

哥 ko

| 毛賊 ko mo ts'et² (罵人賊盜)

| 毛子 ko mo tsɿ (罵人語, 絕代之意)

阿 | ʔa ko (兄)

猴 | ɣheu ko (猴子)

蛇 | ʃa ko (蛇)

癡 | tʃ'i ko (好色之徒)

鰱 | vat² ko (魚名)

歌 ko

| 曲 ko k'iuk²

| 咏 ko ʔun (ʔiun)

山 | san ko (鄉間的歌謠, 如插秧歌等)

採茶 | ts'ai ts'a ko (採茶時唱的歌)

唱 | tʃ'oŋ ko

出謠 | tʃ'ut ʔau (ɣieu) ko

謠 | ʔau (ɣieu) ko

鸚 ɣko

鸚 | 鳥 en ko tiau (鸚鵡)

高 ko

| 矮 ko ʔai

| 興 ko hin

| 梁粟 ko lioŋ siuk² (高粱米, 一種糧食)

| 梁酒 ko lioŋ t'siu (高粱製的酒)

| 木屐 ko muk k'iak² (高跟的木屐)

| 山頂 ko san taŋ (地名)

| 姓 ko siaŋ², 貴姓 kui² siaŋ², 尊姓 tsun siaŋ²

| 低 ko tai

| 凳 ko ten² (高的凳子)

| 祖父 (文) ko tsu fu², 太太 (白) t'ai² t'ai² (稱高祖父母均為太太)

| 祖母 (文) ˩ko ˩tsu ˩mu, 太太(白)
t'ai˩ t'ai˩ (稱呼)

篙 ˩ko
撐 | ts'an˩ ˩ko (撐船竹)
竹 | tʃuk˩ ˩ko (竹桿)

膏 ˩ko, ˩kau
藥 | ɔk˩ (iok˩) ˩ko 或 ɔk˩ (iok˩)
˩kau

糕 ˩ko, ˩kau
| 餅 ˩ko ˩pian, 或 ˩kau ˩pian

□ ˩ko (敷, 搽) 如 | 藥, 即搽敷藥

果 ˩ko
| 然 ˩ko ˩ʒan (˩ian)
結 | kiet˩ ˩ko
因 | ˩ʒen (˩in) ˩ko
如 | ˩ʒi (˩i) ˩ko

菓 ˩ko
| 子 ˩ko ˩ɿ (˩ə)
蘋 | ˩p'in ˩ko (水菓)
生 | ˩sen ˩ko, 水 | ˩ʃui ˩ko (國語 '水菓')

裹 ˩ko
包 | ˩pau ˩ko

過 ˩ko
| 房 ˩ko ˩foŋ
| 後 ˩ko ˩heu
| 去 ˩ko ˩hi
| 期 ˩ko ˩k'i
| 路 ˩ko ˩lu
| 門 ˩ko ˩mun (如女兒 | |)
| 年 ˩ko ˩nian
| 日子 ˩ko ˩nit˩ ˩ɿ (˩ə) (過生活)
| 世 ˩ko ˩ʃe (去世, 逝世)
| 稅 ˩ko ˩ʃoi (課稅)
| 得 ˩ko ˩tet
| 定 ˩ko ˩t'in (定婚用禮物下定)

| 節 ˩ko ˩tsiet
| 槽猪 ˩ko ˩ts'o ˩tʃu (半大的猪)
| 錯 ˩ko ˩ts'o
| 秤 ˩ko ˩tʃ'en (用秤秤過)
| 度 ˩ko ˩t'u
| 冬 ˩ko ˩tuŋ
| 渤(黝) ˩ko ˩ʒu (˩iu) (上渤, 如土坏碗 | | 就好看)
| 雲水 ˩ko ˩ʒun (˩iun) ˩ʃui (過雲雨, 一陣雲雨)
起 | ˩hi ˩ko (起起來)
經 | ˩kin ˩ko
難 | ˩nan ˩ko (難受)
不 | ˩put˩ ˩ko
透 | ˩t'eu˩ ˩ko
罪 | ˩ts'ui˩ ˩ko

告 ˩ko
| 白 ˩ko ˩p'ak˩
| 別 ˩ko ˩p'iet˩
| 訴 ˩ko ˩su
| 狀 ˩ko ˩ts'ɔŋ
廣 | ˩koŋ ˩ko
報 | ˩po˩ ˩ko
宣 | ˩sian ˩ko
忠 | ˩tʃuŋ ˩ko
通 | ˩t'uŋ ˩ko

k'o

科 ˩k'o
| 目 ˩k'o ˩muk
可 ˩k'o
| 憐 ˩k'o ˩lin
| 愛 ˩k'o ˩oi
| 惜 ˩k'o ˩sit˩
| 是 ˩k'o ˩ʃə
| 以 ˩k'o ˩ʒi (˩i)

|以用 ˊk'o ɿ̄i (i) ɿ̄uŋ (iuŋ)

課 k'o

|程 k'o ɿ̄tʃ'en

功 | ˊkuŋ k'o

koi

該 ˊkoi, ˊkai (白)

|死 ˊkoi ˊsi

|打 ˊkoi ˊta

|當 ˊkoi ˊtoŋ, 應 | ɿ̄en (in) ˊkoi

類 ˊkoi (頸下之食管, 又喉結)

|下 ˊkoi ha (喉頭下)

蝦蟆 | ˊha ˊma ˊkoi, 喉嚨 | ˊheu

ˊlian ˊkoi (國語 '喉結')

雞 | ˊkai (ˊke) ˊkoi (雞膝)

大 | ˊt'ai ˊkoi (國語 '大脖子')

做私 | ˊtso ˊsi ˊkoi (私囊)

改 ˊkoi (更改, 掘)

|番薯 ˊkoi ˊfan ˊsu (掘番薯)

|金 ˊkoi ˊkim (掘金子)

|泥 ˊkoi ˊnai (掘泥土)

|良 ˊkoi ˊliŋ

|變 ˊkoi ˊpian

|正 ˊkoi ˊtʃen

蓋 koi

|瓦 koi ˊɣua (ˊɣa)

甬羅 | ˊp'u ˊlo koi (粗陶器, 煮飯用的有蓋之粗陶器)

遮 | ˊtʃa koi

鏟 | ˊvok koi

k'oi

開 ˊk'oi

|火 ˊk'oi ˊfo (扭開電燈爲 | |)

|學 ˊk'oi hok

|關 ˊk'oi ˊkuan

|工 ˊk'oi ˊkuŋ

|工資 ˊk'oi ˊkuŋ ˊtsi (開付工錢)

|門 ˊk'oi ˊmun

|店 ˊk'oi ˊtiam

|田缺 ˊk'oi ˊt'ian k'iet, (田地開缺口)

|鎗(文) ˊk'oi ˊts'ion, |銃(白) ˊk'oi

ˊtʃ'uy, 打銃 ˊta ˊtʃ'uy (放鎗, 國語 '放鎗, 開鎗')

|酒 ˊk'oi ˊtsiu

|倉 ˊk'oi ˊts'oy (如 | |取米)

|嘴 ˊk'oi ˊtʃoi (開口, 又開口說話, 也叫 | |)

|豬屠 ˊk'oi ˊtʃu ˊt'u (開始做殺豬的生意)

|除 ˊk'oi ˊtʃ'u

|枒 ˊk'oi ˊvua (開叉)

分 | ˊfun ˊk'oi

行 | ˊhan ˊk'oi (走開)

掀 | ˊhian ˊk'oi, 揭 | ɿ̄at, (iet,) ˊk'oi

解 | ˊkai ˊk'oi

隔 | ˊkak, ˊk'oi, 隔離 ˊkak, ˊli

離 | ˊli ˊk'oi

裂 | ˊliet, ˊk'oi (開裂)

擺 | ˊpai ˊk'oi

擊 | ˊpak, ˊk'oi

撇 | ˊp'iet, ˊk'oi

劈 | ˊp'it, ˊk'oi

打 | ˊta ˊk'oi

攤 | ˊtan ˊk'oi

躲 | ˊt'o ˊk'oi, 躲閃 ˊt'o ˊfam (躲避)

拆 | ˊts'ak, ˊk'oi (如把信 | |)

扯 | ˊtʃ'a ˊk'oi (撕開)

展 | ˊtʃan ˊk'oi

除 | ˊtʃ'u ˊk'oi (除掉)

推 | ˊt'ui ˊk'oi

挖 | ˊvet, ˊk'oi

臺灣桃園客家方言

移 | ɛ3i (ɛi) ɛk'oi (移走)

概 ɛk'oi

大 | t'ai² ɛk'oi

一 | 3it, (it,) ɛk'oi

kok

各 kok,

| 人 kok, ɲin

| 色 kok, set, (言花色很多)

| 樣 kok, 3oŋ² (ioŋ²)

角 kok,

| 菜 kok, ts'oi² (菜名, 又叫稜角菜)

| 鶴子 kok, 3au² (ieu²) ɛɿ (ɛə) (鶴鷹)

凹 | ɛau kok, (缺角)

菱 | (文) ɛlin kok, 羊 | 子(白) ɛ3oŋ

(ɛioŋ) kok, ɛɿ (ɛə)

牛 | ɲiu kok,

轉 | ɛtʃon kok,

一 | 3it, (it,) kok, (國語 '一毛錢')

羊 | ɛ3oŋ (ɛioŋ) kok,

覺 kok,

感 | ɛkam kok,

擱 kok, (放起, 如這件東西 | 起來)

k'ok

確 k'ok,

| 定 k'ok, t'in²

| 實 k'ok, ʃit₂

的 | tit, k'ok,

磕 k'ok₂

| 頭 k'ok₂, t'eu (頭碰頭爲 ||)

| 烟屎 k'ok₂, ɛ3an (ɛian) ɛʃi (磕烟灰)

kon

官 ɛkon

| 話 ɛkon fa² (指普通話或國語)

| 司 ɛkon ɛsi

| 廳 ɛkon, ɛt'aŋ

| 員 ɛkon ɛ3an (ɛian)

| 印 ɛkon 3en² (in²)

家 | ɛka ɛkon (妻對人稱夫之父爲家
官, 當面則隨夫呼)

打 | 司 ɛta ɛkon ɛsi

武 | ɛvu ɛkon

文 | ɛvun ɛkon

棺 ɛkon

| 木 ɛkon muk,

| 材 ɛkon ɛts'ai

觀 ɛkon

| 望 ɛkon moŋ²

| 念 ɛkon ɲiam²

| 音 ɛkon ɛ3em (ɛim) (佛名)

| 音竹 ɛkon ɛ3em (ɛim) tʃuk, (竹名)

奇 | ɛk'i ɛkon

旁 | ɛp'oŋ ɛkon

干 ɛkon

| 係 ɛkon he²

若 | 3ok₂ (ioŋ₂) ɛkon (多少)

杆 ɛkon

欄 | ɛlan ɛkon

桅 | ɛŋui ɛkon

擔 | tam² ɛkon (扁擔)

箭 | tsian² ɛkon (箭)

肝 ɛkon

心 | ɛsim ɛkon

豬 | ɛtʃu ɛkon

乾 ɛkon

| 燥 ɛkon ɛtsau

餅 | ɛpiaŋ ɛkon

曬 | sai² ɛkon, 曬燥 sai² ɛtsau

管 ɛkon

| 家 ɛkon ɛka

|理 ˊkon ˊli, 掌管 ˊtʃoŋ ˊkon

|東 ˊkon suk₂

|賬 ˊkon tʃoŋ^o

包| ˊpau ˊkon

保| ˊpo ˊkon

只| ˊtʃi ˊkon

水| ˊfui ˊkon

總| ˊtsuŋ ˊkon

掌| ˊtʃoŋ ˊkon, |理 ˊkon ˊli

竹| tʃuk, ˊkon

館 ˊkon

飯| fan^o ˊkon, 酒| ˊtsiu ˊkon

公| ˊkuŋ ˊkon

趕 ˊkon

|緊 ˊkon ˊkin, 鬥緊 teu^o ˊkin (趕快)

|工 ˊkon ˊkuŋ

|路 ˊkon lu^o

|走 ˊkon ˊtseu (攞走)

|早 ˊkon ˊtso (剩早)

|逐 ˊkon tʃʊk₂, 驅逐 ˊkʰi tʃʊk₂

追| ˊtʃui ˊkon

稈 ˊkon

|掃 ˊkon so^o (稻草做的箒掃)

麥| mak₂ ˊkon

灌 kon^o

|水 kon^o ˊfui

幹 kon^o

能| ˊnen kon^o

才| ˊtsʰoi kon^o, 才能 ˊtsʰoi ˊnen

k'on

寬 ˊk'on

|闊 ˊk'on fat,

|心 ˊk'on ˊsim

|鬆 ˊk'on ˊsuŋ

|衣 ˊk'on ˊʒi (ˊi) (脫衣)

|裕 ˊk'on ʒi^o (ʔ) (富裕)

|容 ˊk'on ˊʒuŋ (ˊiuŋ)

看 ˊk'on, k'on^o

|門 ˊk'on ˊmun (看守門戶)

看 k'on^o, ˊk'on

|見 k'on^o ˊkian^o

|顧 k'on^o ku^o

|病先生 k'on^o p'ian^o ˊsin ˊsaŋ (醫生, 又指中醫。)

|相 k'on^o ˊsioŋ^o

|書 k'on^o ˊʃu

難| ˊnan k'on^o

試| ʃi^o k'on^o (四縣'試'白話讀 tʃ'i^o)

照| tʃau^o (tʃeu^o) k'on^o

koŋ

江 koŋ

|湖 koŋ ˊfu (常在外邊跑碼頭找飯吃的人, 叫走||)

|湖語 koŋ ˊfu ˊni (江湖上講的一種暗語)

扛 koŋ (用肩抬, 又捧)

|轎 koŋ k'iau^o (k'eu^o) (抬轎)

|茶 koŋ ˊts'a (捧茶, 用雙手托茶)

缸 koŋ

醃| ˊam koŋ (醃鹹菜肉等所用的缸)

尿| ˊniau^o koŋ

糞| pun^o koŋ

屎| ˊʃi koŋ

水| ˊfui koŋ

剛 koŋ

|強 koŋ ˊk'ioŋ

鋼 koŋ

|筆 koŋ pit,

光 koŋ

|景 koŋ ˊkin

|明 koŋ ˊmian

|線 ˩koŋ sian˨
 |彩 ˩koŋ ˩tsai
 |窗 ˩koŋ ˩ts'uŋ, 天窗 ˩t'ian ˩ts'uŋ
 (屋頂上開的小窗)
 |耀 ˩koŋ ɹau˨ (ieu˨)
 |陰 ˩koŋ ˩ɹem (im)
 |榮 ˩koŋ ˩ɹuŋ (ɹiuŋ)
 月 | ɲiet˩ ˩koŋ, 月亮 ɲiet˩ liŋ˨
 日 | ɲit˩ ˩koŋ, 日頭 ɲit˩ ˩t'eu
 三 | ˩sam ˩koŋ (日月星爲 | |)
 樹 | ɹu˩ ˩koŋ (無葉的老樹)
 透 | t'eu˩ ˩koŋ
 天 | ˩t'ian ˩koŋ (天亮)
 天 | 日 ˩t'ian ˩koŋ ɲit˩, 明日 ˩min ɲit˩,
 韶早 ˩ɹau (˩ɹeu) ˩tso
 睜 | ˩tsaŋ ˩koŋ, 照 | tɹau˩ (tɹeu˩) ˩koŋ
 擦 | ts'at˩ ˩koŋ, 擦淨 ts'at˩ ts'iaŋ˩
 (擦乾淨, 擦光亮)
 增 | tsen˩ ˩koŋ
 廣 ˩koŋ
 |告 ˩koŋ ko˨
 講 ˩koŋ
 |話 ˩koŋ fa˨
 |番話 ˩koŋ ˩fan fa˨ (說高山族語或
 外國話)
 |閒話 ˩koŋ ˩han fa˨ (閒談)
 |有話 ˩koŋ p'aŋ˩ fa˨ (說虛話, 空話)
 |書 ˩koŋ ɹu
 |情 ˩koŋ ˩ts'in (說情)
 |錯 ˩koŋ ts'o˨
 亂 | lon˩ ˩koŋ
 莫 | mok˩ ˩koŋ (不要說)
 談 | ˩t'am ˩koŋ, 談論 ˩t'am lun˩
 演 | ˩ɹan (˩ian) ˩koŋ, 演說 ˩ɹan (˩ian)
 ɹot˩
 港 ˩koŋ

|口 ˩koŋ ˩k'eu (海港之口)
 杠 ˩koŋ
 轎 | k'iau˩ (k'eu˩) ˩koŋ (抬轎子的橫
 杠)
 門 | ˩mun ˩koŋ (門門)
 k'oŋ
 康 ˩k'oŋ
 |健 ˩k'oŋ k'ian˩
 狂 ˩k'oŋ
 |風 ˩k'oŋ ˩fuŋ (大風)
 |狗 ˩k'oŋ ˩keu, 癩狗 ˩tian ˩keu (國
 語 '瘋狗', 有瘋病的狗)
 |話 ˩k'oŋ fa˨ (鑒語)
 目睡 | muk˩ ɹoi˩ ˩k'oŋ (朦朦矓矓的,
 言人腦子不清)
 癩 | ˩tian ˩k'oŋ (瘋狂)
 況 ˩k'oŋ
 |且 ˩k'oŋ ˩ts'ia
 河況 ˩ho ˩k'oŋ
 情 | ˩ts'in ˩k'oŋ
 狀 | ts'oŋ˩ ˩k'oŋ (狀態)
 抗 ˩k'oŋ
 抵 | ˩ti ˩k'oŋ
 鑛 ˩k'oŋ
 金銀 | ˩kim ˩niun ˩k'oŋ
 園 ˩k'oŋ (收藏)
 |東西 ˩k'oŋ ˩tuŋ ˩si (收藏東西)
 kot
 割 kot˩
 |稅 kot˩ ɹoi˩ (課稅)
 |豆腐 kot˩ t'eu˩ ˩fu (切開豆腐)
 |斷 kot˩ ˩t'on (切斷)
 |禾 kot˩ ˩vo (割穀)
 葛 kot˩

| 布 kot. pu² (夏布)
| 薯 kot. ɿu (一種白薯)

ku

姑 ɿku

| 子 ɿku ɿl (ə) (夫之妹)
| 表 ɿku ɿpiau (ɿpeu) (姑表親)
| 表兄弟 ɿku ɿpiau (ɿpeu) ɿhiuŋ ɿt'ai
| 表姊妹 ɿku ɿpiau (ɿpeu) ɿtse moi²
| 婆 ɿku ɿp'o (祖父之姊妹)
| 婆太 ɿku ɿp'o t'ai² (稱曾祖父姊妹)
| 丈 ɿku t'j'ɔŋ² (姑夫, 父姊妹之夫)
滿 | ɿman ɿku (父最幼之妹)
尼 | ɿni ɿku (女子出家修心)
大 | t'ai² ɿku (父之大姊)

菇 ɿku

香 | ɿhioŋ ɿku (國語 '香菌')
乳 | nen² ɿku (乳房)
生 | ɿsen ɿku (生霉, 長霉)

古 ɿku

| 怪 ɿku kuai²
| 董 ɿku ɿtuŋ
| 董人 ɿku ɿtuŋ ɿnin (很古怪的人)
蒙 | ɿmuŋ ɿku (地名)
賊 | ts'et₂ ɿku (罵人做賊人)

牯 ɿku

狗 | ɿkeu ɿku (公狗)
馬 | ɿma ɿku (公馬)
牛 | ɿniu ɿku (公牛)
猪 | ɿtfu ɿku (公猪)
闖 | ɿɟam (ɿiam) ɿku (公獸去其勢)
羊 | ɿɟoŋ (ɿioŋ) ɿku (公羊)

鼓 ɿku

鑼 | ɿlo ɿku

故 ku²

| 事 ku² si²

| 意 ku² ɟi² (i²) (有意)

緣 | ɿɟan (ɿian) ku²

固 ku²

堅 | ɿkian ku², 堅穩 ɿkian ɿvun, 堅
實 ɿkian ɿit₂, 堅硬 ɿkian ɿŋaŋ²
穩 | ɿvun ku²

顧 ku²

看 | k'on² ku² (看管, 照顧)

k'u

枯 ɿk'u

茶 | ɿts'a ɿk'u (肥皂, 胰子)

跼 ɿk'u (蹲)

| 倒食飯 ɿk'u ɿto ɿit₂ fan² (蹲着吃飯)

苦 ɿk'u, ɿfu (白)

| 瓜 ɿk'u ɿkua (菜瓜)

| 難 ɿk'u nan²

| 膽 ɿk'u ɿtam, 又 ɿfu ɿtam

| 痛 ɿk'u t'uŋ², 痛 | t'uŋ² ɿk'u

下 | ɿha ɿk'u (下苦力)

艱 | ɿkan ɿk'u, 艱難 ɿkan ɿnan

刻 | k'et₂ ɿk'u

困 | k'un² ɿk'u

勞 | ɿlo ɿk'u

怕 | p'a² ɿk'u

辛 | ɿsin ɿk'u

kua

瓜 ɿkua

| 棚 ɿkua ɿp'aŋ

| 仁 ɿkua ɿɟen (ɿin), | 子 ɿkua ɿtsi
(瓜內之子, 國語 '瓜子')

番 | ɿfan ɿkua, 金 | ɿkim ɿkua (國語
'倭瓜')

瓠 | ɿfu ɿkua, 瓠子 ɿfu ɿl (ə)

香 | ɿhioŋ ɿkua (水菓)

- 苦 | ʔk'u ɿkua (菜瓜)
 木 | muk ɿkua (水菓)
 西瓜 ɿsi ɿkua
 冬 | ɿtug ɿkua
 寡 ɿkua
 | 婦 ɿkua fu
 守 | ɿju ɿkua
 刷 ɿkua
 | 皮 ɿkua ɿp'i (用刀口擦去皮)
 掛 kua
 | 號 kua ho
 | 慮 kua li, | 心 kua ɿsim, | 念
 kua ɿniam, 思念 ɿsi ɿniam (國語
 '惦記')
 | 蚊帳 kua ɿmun tʃoŋ
 懸 | ɿhian kua
 卦 kua
 卜 | puk kua
 褂 kua
 馬 | ɿma kua (穿在長衫外的短上衣)

k'ua

- 跨 k'ua (腿跨)
 | 過去 k'ua ko hi
 誇 k'ua (如自 |)
 | 獎 k'ua ɿtsioŋ (用言語稱獎人)
 口 ɿk'ua (呼聲, 響聲)
 | | 睡 ɿk'ua ɿk'ua ʃoi (呼呼大睡)

kuai

- 乖 kuai
 | 張 kuai tʃoŋ, 很 | ɿhen kuai (小
 兒聽講)
 拐 kuai
 | 棍子 kuai kun ɿ (ə), | 杖 kuai
 ɿtʃ'oŋ

- 拐 kuai
 | 騙 kuai p'ian
 | 細人子 kuai se ɿnin ɿ (ə) (拐小
 孩, 國語 '拐小孩兒')
 打眼 | ɿta ɿŋan kuai (男女眉目傳情)
 怪 kuai (蛙)
 蛇食 | ɿʃa ʃit ɿkuai (蛇吃青蛙)
 青 | ɿts'iaŋ kuai, 青竹 | ɿts'iaŋ tʃuk,
 ɿkuai (國語 '青蛙')
 蛙 | ɿva kuai (一種蛙)
 怪 kuai
 | 唔得 kuai ɿm tet (不能怪)
 奇 | ɿk'i kuai
 古 | ɿku kuai
 精 | ɿtsin kuai, 妖 | ɿʒau (ɿieu) kuai
 (妖精)
 作 | tsok kuai (作亂)

k'uai

- 快 k'uai
 | 活 k'uai fat, 快樂 k'uai lok
 | | 來 k'uai k'uai ɿloi (快來)
 | 捷 k'uai ts'iap
 涼 | ɿliŋ k'uai
 爽 | ɿsoŋ k'uai, (言人性情直爽)
 暢 | ɿtʃ'oŋ k'uai
 筷 k'uai
 | 子 k'uai ɿ (ə) (四縣話, 海陸說
 '箸')
 塊 k'uai
 一 | 地方 ʒit (it) k'uai t'i ɿfoŋ
 一 | 錢 ʒit (it) k'uai ɿts'ian, 一個銀
 (白) ʒit (it) kai ɿniun

kuan

- 關 kuan

| 係 ˩kuan he²
| 門 ˩kuan ˩mun
| 心 ˩kuan ˩sim
開 | ˩k'oi ˩kuan

慣 kuan²

| 習 kuan² sip₂, 習 | sip₂ kuan²

k'uan

環 ˩k'uan

耳 | ˩ni ˩k'uan

欸 ˩k'uan

| 式 ˩k'uan ʃit.

| 待 ˩k'uan t'ai²

現 | ˩hian² ˩k'uan

捐 | ˩kian² ˩k'uan, 捐錢 ˩kian² ˩ts'ian

籌 | ˩tʃ'u ˩k'uan

餘 | ˩sɿ (˩i) ˩k'uan

□ k'uan² (提)

| 籃子 k'uan² ˩lam ˩l (˩ə) (提籃子)

| 包袱 k'uan² ˩pau fuk₂ (提着包袱)

kuaj

□ ˩kuaj (˩lin ˩kuaj 男生殖器)

kuat

刮 kuat.

| 皮 kuat. ˩p'i (用刀刮皮)

| 猪毛 kuat. ˩tʃu ˩mo

kuet

國 kuet.

| 家 kuet. ˩ka

| 旗 kuet. ˩k'i

| 王 kuet. ˩voŋ

| 文 kuet. ˩vun

外 | ˩goi² kuet.

祖 | ˩tsu kuet.

中 | ˩tʃuŋ kuet.

英 | ˩ʒen (˩in) kuet.

kui

歸 ˩kui

| 納 ˩kui nap₂

水 | ˩fui ˩kui (裝水的小瓶爲 | |)

酒 | ˩tsiu ˩kui (裝酒的小瓶爲 | |)

規 ˩kui

| 矩 ˩kui ˩ki (四縣'矩'讀上聲)

龜 ˩kui

烏 | ˩vu ˩kui

鬼 ˩kui

| 媽 ˩kui ˩ma (女鬼)

| 神 ˩kui ˩ʒen, 神 | ˩ʒen ˩kui

番 | ˩fan ˩kui (言外國人爲 | |)

驚 | ˩kiaŋ ˩kui (怕鬼)

做 | 事 tso² ˩kui sɿ² (做不好的事, 或
做事做不成)

酒 | ˩tsiu ˩kui (指嗜好飲酒的人)

陰 | ˩ʒem (˩im) ˩kui, 陰魂 ˩ʒem (˩im)

˩fun

季 kui²

夏 | ˩ha² kui²

下 | ˩ha² kui²

四 | ˩si² kui²

上 | ˩oŋ² kui²

秋 | ˩ts'iu² kui²

春 | ˩tʃ'un² kui²

冬 | ˩tuŋ² kui²

瑰 kui²

玫 | ˩moi² kui² (花名)

桂 kui²

| 花 kui² ˩fa

肉 | ˩niuk² kui² (藥草)

臺灣桃園客家方言

丹 | ˩tan kui˨ (藥草)
 貴 kui˨
 | 府 kui˨ ˩fu, 尊府 ˩tsun ˩fu, 府上
 ˩fu ʃoŋ˨
 | 客 kui˨ hak˨
 | 姓 kui˨ siɑŋ˨, 尊姓 ˩tsun siɑŋ˨, 高
 姓 ˩ko siɑŋ˨
 | 重 kui˨ ˩tʃʰuŋ
 富 | fu˨ kui˨
 嫌 | ˩hiam kui˨
 十分 | ʃip˨ ˩fun kui˨

k'ui

虧 k'ui
 | 本 k'ui ˩pun
 乞 | k'et˨ k'ui (冤枉)
 葵 k'ui
 | 花 k'ui ˩fa, 向日 | hioŋ˨ nit˨ k'ui
 (花名)

毀 k'ui
 | 滅 k'ui met˨
 跪 k'ui
 | 落 k'ui˨ lok˨ (跪下)
 | 落地 k'ui˨ lok˨ t'i˨ (跪在地上)
 | 拜 k'ui˨ pai˨
 | 凳 k'ui˨ ten˨ (跪拜的凳子)

櫃 k'ui
 | 廚 k'ui˨ ˩tʃʰu
 | 子 k'ui˨ ˩ɿ (˩ə) (小櫃子)
 掌 | ˩tʃoŋ k'ui˨ (店舖管賬的, 出納)
 衣 | ˩ɿi (˩i) k'ui˨

kuk

穀 kuk.
 | 糠 kuk. ˩hoŋ (穀子的糠皮)
 | 礱 kuk. ˩luŋ (去穀皮之工具)

| 倉 kuk. ˩ts'oŋ
 米 | ˩mi kuk.
 礱 | ˩luŋ kuk. (去穀皮)
 五 | ˩p kuk.
 有 | p'ay˨ kuk. (無米之穀, 空穀)
 精 | ˩tsin kuk. (好的穀子)

谷 kuk.

山 | ˩san kuk., 山溝 ˩san ˩keu

k'uk

哭 k'uk.
 悲 | ˩pui k'uk.
 痛 | t'uŋ˨ k'uk.
 酷 k'uk.
 | 鼻 k'uk˨ p'i˨ (嗆鼻子)

kun

滾 k'un
 | | 轉 k'un k'un ˩tʃon (團團轉)
 | 來 | 去 k'un ˩loi k'un hi˨
 | 水 k'un ˩fui (開水)
 | 水燒倒我 k'un ˩fui luk˨ ˩to ˩ɣai
 (開水燙着我了)
 水 | ˩fui k'un (水開了)

棍 kun˨
 | 子 kun˨ ˩ɿ (˩ə)
 拐 | 子 k'uai kun˨ ˩ɿ (˩ə), 拐杖 k'uai
 ˩tʃ'oŋ
 杖 | ˩tʃ'oŋ kun˨

k'un

捆 k'un (擗捆)
 一 | 樹 ʒit˨ (it˨) k'un ʃu˨
 困 k'un˨
 | 苦 k'un˨ k'u
 | 難 k'un˨ ˩nan, 艱難 ˩kan ˩nan

kug

工 kug

| 夫 kug fu (指時間, 或武功)

| 人 kug ɲin

| 資 kug tsi

| 作 kug tsok

| 程 kug tʃ'en

| 廠 kug tʃ'ong

歇 | hiet kug (停工)

興 | hin kug (動工)

加 | ka kug

緊 | kin kug (加緊工作)

開 | k'oi kug

趕 | kon kug

罷 | p'a kug

了 | liau kug (完工)

上 | ʃon kug

擔 | tam kug (挑担的工人)

替 | t'i kug

停 | t'in kug

精 | tsin kug (好工程)

竣 | tsun kug

傭 | ʒun (iun) kug (傭僕)

功 kug

| 課 kug k'o

| 勞 kug lo

| 名 kug mian

| 德 kug tet

成 | ʃen kug

積 | tsit kug

用 | ʒun (iun) kug

公 kug

| 館 kug kon

| 民 kug min

| 平 kug p'in

| 婆(白) kug p'o, 夫婦 fu fu, 夫妻 fu ts'i

| 私 kug si

| 司 kug si

| 事 kug si

| 使 kug si

| 所 kug so (公共場所, 又鎮 | |)

| 太(白) kug t'ai, 曾祖父(文) tsen tsu fu

| 道 kug t'o

| 堂 kug t'ong

| 子 kug tsi

| 主 kug tʃu

| 文 kug ɲun

阿 | a kug (祖父)

鴨 | ap kug (公鴨)

雞 | kai (ke) kug (公雞)

腳趾 | kiok tʃi kug (腳的大趾)

舅 | k'iu kug (母之父, 或祖母之兄弟)

兩 | ʎion kug p'o (夫婦兩)

老 | lo kug (丈夫)

雷 | lui kug

鈕 | neu kug, 鈕釦 neu k'eu

貓 | ɲiau (meu) kug (公貓)

蟻 | nie kug (螞蟻)

伯 | pak kug (祖父之兄)

伯 | 太 pak kug t'ai (曾祖父之兄)

新郎 | sin ʎon kug, 新郎 sin ʎon

覓 | ʃan kug (男巫)

手指 | ʃu tʃi kug (大姆指)

叔 | ʃuk kug (叔祖, 祖父之弟)

叔 | 太 ʃuk kug t'ai (曾祖父之弟)

齋 | tsai kug (吃齋的人)

□ | tsia kug (外祖父)

祖 | tsu kug (祖宗)

碗 | ʷon ɿkɿŋ (大碗)

蝦 ɿkɿŋ

蝦 | ɿha ɿkɿŋ (普通河蝦, 國語 '蝦')

蚺 | hian² ɿkɿŋ, 紅 | ɿfuŋ ɿkɿŋ (蚯
蚓)

攻 ɿkɿŋ

| 擊 ɿkɿŋ kit.

k'ɿŋ

空 k'ɿŋ, k'ɿŋ²

| 氣 ɿk'ɿŋ hi²

| 軍 ɿk'ɿŋ ɿkiun

| 開 ɿk'ɿŋ ɿk'oi

| 中 ɿk'ɿŋ ɿtʃuŋ, 大 | t'ai² ɿk'ɿŋ, 天 |
ɿtʃian ɿk'ɿŋ

毛 | ɿmo ɿk'ɿŋ (毛孔)

耳 | ɿni ɿk'ɿŋ, 耳朵 ɿni ɿt'o

鼻 | p'i² ɿk'ɿŋ (鼻孔)

孔 ɿk'ɿŋ

| 雀 ɿk'ɿŋ tsiok, (鳥名)

空 k'ɿŋ², ɿk'ɿŋ

| 閒 k'ɿŋ² ɿhan

kut

骨 kut.

| 鉸 kut, kau², | 節 kut, tsiet.

| 肉 kut, ɿiuk.

| 肉親 kut, ɿiuk, ɿts'in

| 髓 kut, sui²

| 頭 kut, ɿt'eu

排 | ɿp'ai kut.

被 | ɿp'i kut. (棉絮胎)

腮 | ɿsoi kut. (口腮骨)

接 | tsiap, kut.

腰 | ɿzau (ɿieu) kut.

k'ut

短 k'ut₂ (短)

| 尾狗 k'ut₂ ɿmui ɿkeu (短尾巴狗)

↓

子 ɿ↓ (連詞多讀輕聲, 四縣讀 ɿə)

鴨 | ap, ɿ↓ (ɿə) (鴨)

瓠 | ɿfu ɿ↓ (ɿə), 瓠瓜 ɿfu ɿkua (國語
'瓠子')

瞎 | hat, ɿ↓ (ɿə)

盒 | hap₂ ɿ↓ (ɿə)

杏 | hen² ɿ↓ (ɿə) (國語 '杏兒')

歌 | ɿho ɿ↓ (ɿə) (捕魚工具)

巷 | hong² ɿ↓ (ɿə) (街巷)

柑 | kam ɿ↓ (ɿə) (橘柑, 國語 '橘子')

鈎 | keu ɿ↓ (ɿə)

箍 | k'eu ɿ↓ (ɿə) (箍桶的 ||)

旗 | ɿk'i ɿ↓ (ɿə)

柿 | k'i² ɿ↓ (ɿə)

鉗 | ɿk'iam ɿ↓ (ɿə)

蓋 | koi² ɿ↓ (ɿə)

姑 | ku ɿ↓ (ɿə) (夫之妹, 或父最幼妹)

櫃 | k'ui² ɿ↓ (ɿə) (厨櫃)

棍 | kun² ɿ↓ (ɿə)

孺 | lai² ɿ↓ (ɿə) (兒子)

漏 | leu² ɿ↓ (ɿə) (小漏斗)

梨 | li ɿ↓ (ɿə)

李 | ɿli ɿ↓ (ɿə)

領 | lian² ɿ↓ (ɿə) (衣領)

栗 | lit₂ ɿ↓ (ɿə)

鹿 | luk₂ ɿ↓ (ɿə) (小鹿)

籠 | luŋ ɿ↓ (ɿə)

帽 | mo² ɿ↓ (ɿə)

梅 | moi² ɿ↓ (ɿə)

妹 | moi² ɿ↓ (ɿə) (女兒)

模 | ɛmu ɛ↓ (ɛə)
 蚊 | ɛmun ɛ↓ (ɛə), 蚊蟲 ɛmun ɛtʃʉŋ
 癸 | ɛŋan ɛ↓ (ɛə) (矮小的人)
 癡 | ɛŋɔŋ ɛ↓ (ɛə) (笨痴的人)
 稗 | p'aiɛ ɛ↓ (ɛə)
 盤 | ɛp'an ɛ↓ (ɛə)
 棚 | patɔ ɛ↓ (ɛə) (水菓)
 篋 | piɔ ɛ↓ (ɛə)
 鈹 | ɛp'a ɛ↓ (ɛə) (小鈹子)
 盃 | ɛpui ɛ↓ (ɛə)
 蜂 | ɛp'ɔŋ ɛ↓ (ɛə) (蜂)
 沙 | ɛsa ɛ↓ (ɛə)
 箱 | ɛsion ɛ↓ (ɛə) (衣箱)
 梭 | ɛso ɛ↓ (ɛə)
 孫 | ɛsun ɛ↓ (ɛə) (國語 '孫兒')
 樹 | ɛuɔ ɛ↓ (ɛə)
 扇 | ɛfanɔ ɛ↓ (ɛə)
 帶 | taiɔ ɛ↓ (ɛə)
 笛 | t'akɛ ɛ↓ (ɛə)
 罈 | ɛt'am ɛ↓ (ɛə)
 單 | ɛtan ɛ↓ (ɛə) (眼單, 牀單)
 毯 | ɛt'an ɛ↓ (ɛə)
 刀 | ɛto ɛ↓ (ɛə)
 桃 | ɛt'o ɛ↓ (ɛə)
 袋 | t'oiɛ ɛ↓ (ɛə)
 碟 | t'iapɛ ɛ↓ (ɛə)
 叉 | ɛts'a ɛ↓ (ɛə) (叉食物或叉物件用具)
 蠶 | ɛts'am ɛ↓ (ɛə) (蠶)
 鑿 | ts'amɛ ɛ↓ (ɛə) (木匠工具)
 庄 | ɛtsɔŋ ɛ↓ (ɛə), 庄頭 ɛtsɔŋ ɛt'eu (村庄)
 粽(糰) | tsuŋɔ ɛ↓ (ɛə)
 葱 | ɛts'ɔŋ ɛ↓ (ɛə) (小葱)
 秤 | tʃ'enɔ ɛ↓ (ɛə) (秤)
 姪 | tʃ'itɛ ɛ↓ (ɛə) (兄之子)

珠 | ɛtʃu ɛ↓ (ɛə)
 猪 | ɛtʃu ɛ↓ (ɛə), 乳猪 nenɔ ɛtʃu (小猪)
 厨 | ɛtʃ'u ɛ↓ (ɛə) (碗厨)
 鎚 | ɛtʃ'ui ɛ↓ (ɛə) (鐵鎚)
 蟲 | ɛtʃ'ɔŋ ɛ↓ (ɛə)
 兔 | t'uɔ ɛ↓ (ɛə)
 對 | tuiɔ ɛ↓ (ɛə) (對聯)
 桐 | ɛt'ɔŋ ɛ↓ (ɛə) (梧桐的子)
 爺 | ɛɔa (ɛia) ɛ↓ (ɛə) (爺和孫子)
 椰 | ɛɔai (ɛiai) ɛ↓ (ɛə) (熱帶菓子)
 燕 | ɛɔanɔ (ianɔ) ɛ↓ (ɛə)
 芋 | ɛɔi (ɛi) ɛ↓ (ɛə) (小芋頭)
 柚 | ɛɔuɔ (iuɔ) ɛ↓ (ɛə) (水菓)

la

拉 ɛla

哩哩 | ɛli ɛli ɛla ɛla (言人做事不乾淨, 拖泥帶水之意)

罈 ɛlaɔ

唔 | ɛm ɛlaɔ (不够)

手指 | ɛ'ɔ ɛtʃi ɛlaɔ (手指叉)

屎口 | ɛ'ɔi vutɔ ɛlaɔ (屁股溝)

□ ɛlaɔ (拔)

| 蜆子 ɛlaɔ hanɔ ɛ↓ (ɛə) (蛤蜊, 海蜆)

| 草 ɛlaɔ ɛts'o (拔草)

lai

□ ɛlai (拉, 拖)

| 車 ɛlai ɛtʃ'a (拖車)

犁 ɛlai (耕, 又耕田之工具)

| 柄 ɛlai pianɔ (耕犁之把柄)

| 頭 ɛlai ɛt'eu (耕犁之前端)

| 田 ɛlai ɛt'ian (用犁把田使土鬆)

| 犁 ɛlai tsianɔ (耕犁之犁)

□ ɛlai

|尿 ɿlai ɲiau² (小孩在床上屙尿)
|尿 ɿlai ɿfi (如細人||在身上)
手軟脚 | ɿju ɲion kiok, ɿlai (言人
很疲乏手脚都不想動)

賴 lai²

依 | ɿɿ (ɿi) lai², 依靠 ɿɿ (ɿi) k'au²

孺 lai²

|子 lai² ɿ (ɿə), 或 lai² ɿtsi (兒子)

lak

瀝 lak₂

河 | ɿho lak₂ (小谷)

壩 lak₂ (有水之低處)

坑 | ɿhaŋ lak₂, 溝 | ɿkeu lak₂ (小溪)

河 | ɿho lak₂ (小河)

水 | ɿfui lak₂ (有水的窪處)

曆 lak₂

西 | ɿsi lak₂

陰 | ɿɿem (ɿim) lak₂ (農曆)

陽 | ɿɿoŋ (ɿioŋ) lak₂

lam

籃 ɿlam (竹篾編成大孔的簍子)

猪 | ɿtʃu ɿlam (用竹做成的猪籠)

籃 ɿlam (有把之籃)

|唔 ɿlam ɿm (有把之小籃)

花 | ɿfa ɿlam

菜 | ɿts'oi² ɿlam (提菜的籃子)

藍 ɿlam

|色 ɿlam set₂

青 | ɿts'iaŋ ɿlam (藍而青)

深 | ɿtʃ'em ɿlam

攬 ɿlam

|攬來 ɿlam ɿts'iu ɿloi (包攬過來)

包 | ɿpau ɿlam

濫 lam²

|費 lam² fui² (亂花費)

|交 lam² ɿkau (亂交朋友)

|散講 lam² ɿsan ɿkoŋ (亂講, 亂說)

|散做 lam² ɿsan tso² (亂做)

lan

涎 ɿlan (口水, 口涎)

口 | ɿheu ɿlan (口水)

唾口 | p'ui² ɿheu ɿlan (吐口水)

攔 ɿlan, (阻止)

|阻 ɿlan ɿtsu, 阻 | ɿtsu ɿlan

欄 ɿlan

|杆 ɿlan ɿkon

馬 | ɿma ɿlan

牛 | ɿniu ɿlan

蘭 ɿlan

|花 ɿlan ɿfa

香 | ɿhioŋ ɿlan (蘭花)

馬 | ɿma ɿlan (花名)

玉 | ɿniuk₂ ɿlan (花名)

三葉 | ɿsam ɿɿap₂ (iap₂) ɿlan (花名)

吊 | ɿtiau² ɿlan (花名)

珠 | ɿtʃu ɿlan (花名)

夜 | ɿɿa² (ia²) ɿlan (花名)

爛 lan²

|泥 lan² ɿnai (稀泥)

|疤 lan² ɿpa (破爛的疤痕)

|錢 lan² ɿts'ian

|瘡 lan² ɿts'oŋ

腐 | ɿfu lan²

綿 | ɿmian lan² (軟而爛)

破 | p'o² lan²

煮 | ɿtʃu lan²

lag

冷 ɿlag

|笑 ɿaŋ siau³ (seu³) (含有諷刺的笑)

|水 ɿaŋ ɿui

|淡 ɿaŋ t'am

|天 ɿaŋ t'ian (冬天)

寒 | ɿhon ɿaŋ

零 ɿaŋ

|散 ɿaŋ ɿsan, |碎 ɿaŋ sui³

|頭 ɿaŋ t'eu

鈴 ɿaŋ

響 | ɿhion ɿaŋ

lap

臘 ɿap₂

|乾 ɿap₂ ɿkon (乾的臘味)

|味 ɿap₂ mui³

|脯 ɿap₂ ɿp'u (鹹乾臘味)

撮 ɿap₂ (取)

|食 ɿap₂ ɿit₂ (設法騙食, 國語 '白吃')

|食狗 ɿap₂ ɿit₂ ɿkeu (騙食的人, 國語 '吃白食的')

|雜 ɿap₂ ts'ap₂ (混雜)

漏 | ɿo ɿap₂ (裝物件掉漏下來爲 | |)

蠟 ɿap₂

|燭 ɿap₂ t'uk₂

白 | p'ak₂ ɿap₂ (白色的蠟)

洋 | ɿʒon (ɿion) ɿap₂

lat

□ lat₂ (火旺)

火𦵏 | ɿfo t'et₂ lat₂ (火苗很大)

辣 lat₂

|味 lat₂ mui³

|椒 lat₂ ɿsiau (ɿtseu)

|醬 lat₂ tsion³

芥 | kai³ lat₂ (咖咧)

lau

佬 ɿlau (和, 同, 跟)

|人做工 ɿlau ɿnin tso³ ɿkun (給人做工)

你 | 我 ɿni ɿlau ɿnai (你同我)

lem

□ ɿlem (手伸進孔中探取爲 |)

|落去 ɿlem lok₂ hi³ (手伸進孔內去)

leu

樓 ɿleu

|下 ɿleu ha³

|上 ɿleu ɿon³

|梯 ɿleu t'oi

牌 | ɿp'ai ɿleu (牌坊)

登 | ɿten ɿleu (上樓)

撈 ɿleu (手在水中撈取)

|海螺 ɿleu ɿhoi ɿlo (在海中撈螺螄)

攞 ɿleu³ (喚叫)

|雞 ɿleu³ ɿkai (ɿke) (喚雞)

|狗 ɿleu³ ɿkeu (叫狗)

漏 ɿleu³

|子 ɿleu³ ɿl (ɿə) (小漏斗)

|洩 ɿleu³ ɿsiet₂, 洩 | ɿsiet₂ ɿleu³

|斗 ɿleu³ ɿteu

|精 ɿleu³ ɿtsin (遺精)

li

里 ɿli

鄉 | ɿhion ɿli, 鄉村 ɿhion ɿts'un

理 ɿli

|髮 ɿli fat₂, 剃頭 t'i³ ɿt'eu

|事 ɿli sɿ³

管 | ɿkon ɿli

臺灣桃園客家方言

料 | liau² ˩li
 辦 | p'an² ˩li
 修 | ˩siu ˩li
 條 | t'iau² ˩li
 道 | t'o² ˩li
 情 | ts'in² ˩li
 照 | tʃau² (tʃeu²) ˩li
 真 | tʃen² ˩li
 治 | tʃ'i² ˩li
 鯉 ˩li
 | 魚 ˩li ɿ
 鍵 | ˩lian ˩li
 禮 ˩li
 | 節 ˩li tsiet²
 賠 | p'oi² ˩li
 婁 ˩li
 妯 | (文) ts'iu² ˩li, 姊嫂(白) tsi² ˩so
 哩 ˩li
 | | 拉拉 ˩li ˩li ˩la ˩la (言人做事不
 乾淨, 拖泥帶水之意)
 離 ˩li
 | 開 ˩li k'oi²
 | 書 ˩li ˩ʃu (離婚書)
 分 | ˩fun ˩li
 隔 | kak² ˩li, 隔開 kak² k'oi²
 籬 ˩li
 | 笆 ˩li ˩pa (隔院子的竹笆)
 璃 ˩li
 玻 | ˩po ˩li
 梨 ˩li
 雪 | siet² ˩li (水菓)
 水 | ˩fui ˩li
 | 子 ˩li ɿ (˩ə)
 狸 ˩li
 狐 | ˩fu ˩li
 李 ˩li

| 子 ˩li ɿ (˩ə)
 行 | ˩hen ˩li (鋪蓋)
 這 ˩li
 | 個人 ˩li kai² ˩nin (此人)
 | 滿(白) ˩li ˩man, 現在 hian² ts'ai²,
 此刻 ts'i² k'et²
 | 擺 ˩li ˩pai (這回, 這次)
 裏 ˩li
 | 面 ˩li mian²
 該 | ˩kai ˩li (那裏)
 哪 | ˩nai ˩li (國語‘哪兒’)
 麗 li²
 華 | ˩fa li²
 利 li²
 | 害 li² ho²
 | 息 li² sit², | 錢 li² ts'ian²
 | 市 li² ʃi²
 | 益 li² ʒit² (it²)
 名 | ˩miag li²
 母 | ˩mu li² (頭錢)
 納 | nap² li² (繳納利息)
 本 | ˩pun li² (本錢和利息)
 圖 | ˩t'u li²
 營 | ˩ʒen (˩in) li²
 痢 li²
 屙 | 肚(白) ˩o li² ˩tu, 瀉 | sia² li²
 (痢疾)
 慮 li²
 挂 | kua² li², 挂心 kua² ˩sim, 挂念
 kua² ˩niam²
 憂 | ˩ʒu (˩iu) li², 憂愁 ˩ʒu (˩iu) ˩seu
 荔 li²
 | 枝 li² ˩ki (水菓)
 勵 li²
 獎 | ˩tsion li²

lia

這 lia (擬爲‘這個’ li(k)a(i) 兩字快讀的音)

|個 lia kai

|隻 lia tʃak

|位 lia vui (這裏)

liam

簾 liam

門 | mun liam

竹 | tʃuk, liam (竹篾編的簾子)

臉 liam

lian

連 lian

|累 lian lui

|續 lian siuk

|□至□ lian tep, tʃi tep (連拋是拋的)

相 | sioŋ lian

鯉 lian

|鯉 lian li (魚名)

|魚 lian ɲ

蓮 lian

|花 lian fa

|子 lian tsi

噤 lian

喉 | heu lian (喉結)

聯 lian

|合 lian hap

|絡 lian lok

練 lian

|工夫 lian kuŋ fu, 練武 lian vu

|習 lian sip

操 | ts'au lian

鍊 lian

鎖 | so lian

鍛 | ton lian

鏈 lian

鐵 | t'iet, lian

戀 lian

|愛 lian oi

|入個東西 lian ɲin kai tuŋ si
(騙人的東西)

蹣 lian (足踩)

牛 | 泥 ɲiu lian ɲai (牛踩弄泥土)

牛 | 禾 ɲiu lian vo (牛踩踏禾苗)

liang

領 liang

|受 liang fu, 接受 tsiap fu

|帶 liang tai

本 | pun liang (如這人很有 ||, 能
做大事)

衫 | sam liang (衣裳的領子)

佔 | tjam liang

嶺 liang

山 | san liang

□ liang

做 | tso liang (做謎語爲 ||)

liap

□ liap (牙縫破裂爲 |)

獵 liap

|牛轉 liap ɲiu tʃon (趕牛回轉)

|走雞 liap tseu kai (ke) (趕雞走)

打 | ta liap

liau

撩 liau (掀), liau

|起火 liau hi fo (用火點火)

- | 開 liau k'oi (掀開)
 撩 liau (撩弄, 逗弄), liau
 | 婦人 liau fu² nin (調戲婦女)
 | 弄 liau luŋ², 戲弄 hi² luŋ² (國語
 '戲弄')
 | 弄人 liau luŋ² nin (逗引人)
 | 刁 liau tiau (言小孩喜歡頑皮)
 了 liau
 | 工 liau kuŋ (完工)
 | 淨淨 liau ts'iaŋ² ts'iaŋ² (全都完
 了)
 | 然 liau ɛ²an (ɛ²ian) (如一目||, 即
 一看全都知道)
 料 liau²
 | 理 liau² li
 顏 | ɛ²nian liau²
 材 | ts'ai liau²
 質 | tʃit² liau² (質品)
 𢱿 liau² (遊玩, 玩耍)
 | 耍 liau² sa, 遊玩 ɛ²u (ɛ²iu) nian²,
 遊 | ɛ²u (ɛ²iu) liau²
 | 新年 liau² sin ɛ²nian (新年遊玩)
 行 | haŋ liau² (散步)
 偷 | t'eu liau² (偷閑)

liet

- 列 liet₂
 排 | p'ai liet₂
 陳 | tʃ'en liet₂, 陳設 tʃ'en fat₂
 裂 liet₂
 | 開 liet₂ k'oi
 爆 | p'au² liet₂

lim

- lim (飲)
 | 酒 lim tsiu (飲酒)

- 林 ɛ²lim
 樹 | fu² ɛ²lim
 叢 | ts'uŋ ɛ²lim
 淋 ɛ²lim
 | 水 ɛ²lim fui
 臨 ɛ²lim
 | 暗 ɛ²lim am², | 暗子 ɛ²lim am² ɛ²l (ɛ²ə)
 (黃昏時, 天將黑時)

- lim² (睡)

lin

- 鱗 ɛ²lin (轉)
 麟 ɛ²lin
 麒 | k'i ɛ²lin (獸名)
 鄰 ɛ²lin
 | 舍 ɛ²lin fa²
 隣 ɛ²lin
 | 惜 ɛ²lin sit₂
 靈 ɛ²lin
 | 魂 ɛ²lin fun
 | 氣 ɛ²lin hi²
 | 驗 ɛ²lin niam²
 | 牌 ɛ²lin p'ai, 壽牌 fu² p'ai (人死
 後設的牌位)
 | 通 ɛ²lin t'uŋ
 精 | tsin ɛ²lin (言人很精明)

- 菱 ɛ²lin
 | 角(文) ɛ²lin kok, 羊角子(白) ɛ²ɔŋ
 (ɛ²ioŋ) kok, ɛ²l (ɛ²ə)

- ɛ²lin
 | 火 ɛ²lin fo (大發怒火)
 | □ ɛ²lin kuəŋ (雄獸或男子生殖器)
 | 毛 ɛ²lin mo (男子陰毛)

- 令 lin²
 | 兄 lin² hiuŋ
 | 堂 lin² t'oŋ

|尊 lin² tsun
命| miang² lin²
傳| tɕ'ɔn lin²
吝 lin² (吝嗇)

liok

略 liok₂侵| ts'im² liok₂

lion

涼 lion

|快 lion k'uai², |爽 lion son, 清|
ts'in lion

|棚 lion p'ang

|亭 lion t'in

透| t'eu² lion (乘涼, 歇涼)

淒| ts'i lion

陰| ɜm (im) lion

良 lion

|善 lion fan², 善| fan² lion

改| koi lion

莧 lion

薯| ɕu lion (一種番薯)

量 lion, lion²|地方 lion t'i² fɔŋ (測量地方)

思| sɿ lion

思|人 sɿ lion nin (細思別人)

商| ɕɔŋ lion

測| ts'et₂ lion

糧 lion

|食 lion ɕit₂食| ɕit₂ lion雜| ts'ap₂ lion (各種不同的糧食)完| ɜvan lion, 完稅 ɜvan ɕoi²運| ɕun² (iun²) lion

樑 lion

橋| k'iau (k'eu) lion (橋之樑)

正| tɕen² lion (房屋正中之樑)

輜 lion

一|車 ɕit₂ (it₂) lion tɕ'a

倆 lion (二人)

|人 lion nin (二個人)

兩 lion

|公婆 lion kuŋ p'o (夫婦兩人, 國
語 '公母倆')

|儕同行 lion sa t'uŋ haŋ (兩人同
走)

|子爺 lion tɕi ɕa (ia) (父與子二
人)

量 lion², lion膽| tam lion²酒| tɕiu lion²質| tɕit₂ lion²重| tɕ'uŋ lion²肚|大 tu lion² t'ai² (言人的氣量大)度| t'u² lion²亮 lion²光| kuŋ lion²月| (文) niet₂ lion², 月光 niet₂ kuŋ

lip

□ lip₂ (吐舌, 蛇舌伸吐爲|)立 lip₂

|刻 lip₂ k'et₂, |即 lip₂ tsit₂, |時
lip₂ ɕi, 即時 tsit₂ ɕi, 即刻 tsit₂
k'et₂

|約 lip₂ ɕok₂ (iok₂)企| k'i lip₂ (站立)建| kian² lip₂, 建設 kian² fat₂設| fat₂ lip₂站| tɕam² lip₂笠 lip₂

| 蓆 (棕皮或竹皮編成之帽, 農夫用之
蔽陽光及蔽雨)

簪 | ɲiok₂ lip₂, 簪帽 ɲiok₂ mo² (竹
葉編的笠帽)

草 | ʼts'o lip₂ (草編成的笠帽)

lit

□ lit₂ (我 |, 即我們)

力 lit₂

| 氣 lit₂ hi²

壓 | ap₂ lit₂

下 | ha² lit₂, 用 | ɜuŋ² (iuŋ²) lit₂, 出 |
tʃ'ut₂ lit₂

勞 | ɛlo lit₂

落 | lok₂ lit₂ (努力)

勉 | ɛmian lit₂

能 | ɛnen lit₂

勢 | ʃi² lit₂

盡 | ts'in² lit₂

阻 | ʼtsu lit₂

律 lit₂

法 | fap₂ lit₂

歷 lit₂

| 年 lit₂ ɛnian

| 代 lit₂ t'oi²

來 | ɛloi lit₂

闊 | ɜat₂ (iet₂) lit₂

栗 lit₂

| 子 lit₂ ɛʃ (ɛə)

liu

柳 liu

楊 | ɛɜoŋ (ɛioŋ) liu (樹名)

流 liu

| 汗 liu hon²

| 氓 liu ɛman (流浪之人)

| 水 liu ʼfui

打 | 郎 ʼta liu ɛloŋ (利用電氣來移動
物件爲 | | |)

潮 | ɛtʃ'au (ɛtʃ'eu) liu

硫 liu

| 磺 liu ɛvoŋ

留 liu

| 心 liu ɛsim, 用心 ɜuŋ² (iuŋ²) ɛsim,
小心 ʼsiau (ʼseu) ɛsim

| 情 liu ɛts'in

強 | ɛk'ioŋ liu

保 | ʼpo liu

榴 liu

番石 | ɛfan fak₂ liu (洋石榴)

石 | fak₂ liu (水菓)

瘤 liu

肉 | ɲiuk₂ liu (肉上生瘤)

liuk

六 liuk₂

| 畜 liuk₂ hiuk₂

綠 liuk₂

| 色 liuk₂ set₂

| 竹 liuk₂ tʃuk₂

蓁 liuk₂

| 豆 liuk₂ t'eu²

錄 liuk₂

目 | muk₂ liuk₂

抄 | ɛts'au liuk₂, 抄寫 ɛts'au ʼsia

陸 liuk₂

| 軍 liuk₂ ɛkiun

liuŋ

龍 liuŋ

| 蝦 liuŋ ɛha (海中之大蝦)

|蛇 ɿliuŋ ɿa (龍與蛇)

|脈 ɿliuŋ mak, (風水很好的山脈爲
| |)

|眼 ɿliuŋ ɿan (國語‘桂圓’)

|船 ɿliuŋ ɿon

lo

烙 ɿlo

火| ɿfo ɿlo, 燒| ɿsau (ɿɿeu) ɿlo (紅
火還沒變成灰爲|)

囉 ɿlo

|唆 ɿlo ɿso (多言)

羅 ɿlo (姓)

鑼 ɿlo

|鼓 ɿlo ɿku

打| ɿta ɿlo

打頭| ɿta ɿt'eu ɿlo (打大鑼)

銅鑼 ɿt'uŋ ɿlo

蘿 ɿlo

籬 ɿlo

埔| ɿp'u ɿlo (煮飯的小口鍋)

竹| tjuk, ɿlo (竹篾編成的籬筐)

騾 ɿlo

|馬 ɿlo ɿma (國語‘騾子’,馬與驢配所
生產者爲|)

螺 ɿlo

|螞 ɿlo ɿsi

|螞 ɿlo ɿsi ɿpai (起螺螞釘用的工
具)

|螞釘 ɿlo ɿsi ɿtaŋ

海| ɿhoi ɿlo (海中的大螺螞)

田| ɿt'ian ɿlo

勞 ɿlo

|苦 ɿlo ɿk'u

|力 ɿlo lit

|心 ɿlo ɿsim

功| ɿkuŋ ɿlo

老 ɿlo

|阿婆 ɿlo ɿa ɿp'o (國語‘老太婆’,言
年老的婦人)

|虎 ɿlo ɿfu

|虎哥(白) ɿlo ɿfu ɿko, 螳螂(文)
ɿt'oŋ ɿloŋ (國語‘刀螂’)

|虎作威 ɿlo ɿfu tsok, ɿvui

|公(白) ɿlo ɿkuŋ, 丈夫(文) tɿ'oŋ
ɿfu (妻稱夫)

|妹 ɿlo moi (妹妹)

|妹婿 ɿlo moi ɿse (妹丈,妹之夫)

|嫩 ɿlo nun (老或嫩)

|人 ɿlo ɿnin

|人家 ɿlo ɿnin ɿka (尊稱年老人)

|哀 ɿlo ɿoi (老母)

|師 ɿlo ɿsi

|成 ɿlo ɿɿen, |實 ɿlo ɿit (言人誠實
忠厚)

|手 ɿlo ɿfu

|弟 ɿlo ɿt'ai

|旦 ɿlo tan (平劇中老婦人)

|祖 ɿlo ɿtsu, 祖公 ɿtsu ɿkuŋ, 祖宗
ɿtsu ɿtsuŋ

|葱頭 ɿlo ɿts'uŋ ɿt'eu (妓院之老鴿)

|鼠 ɿlo ɿt'f'u (國語‘耗子’)

|鼠瘟 ɿlo ɿt'f'u ɿvun (鼠疫)

|爺 ɿlo ɿɿa (ɿia) (指地方首長或縣長)

|友 ɿlo ɿɿu (ɿiu)

|幼 ɿlo ɿɿu (ɿiu)

佬 ɿlo

賊古| ts'et ɿku ɿlo (罵人做賊)

loi

來 ɿloi

|去 ɿloi hi

| 歷 loi lit_2
 | 幾多儕 $\text{loi } ^\text{c} \text{ki } ^\text{c} \text{to } ^\text{c} \text{sa}$ (來多少人)
 | 翫 loi liau^2 (來玩)
 | 年 $\text{loi } ^\text{c} \text{nian}$, 下年 $\text{ha}^2 ^\text{c} \text{nian}$, 明年
 (白) $^ \text{c} \text{maj } ^\text{c} \text{nian}$, $^ \text{c} \text{min } ^\text{c} \text{nian}$ (文)
 | 得 loi tet_2
 | 往 $\text{loi } ^\text{c} \text{voj}$, 往來 $^ \text{c} \text{voj } ^\text{c} \text{loi}$
 | 由 $\text{loi } ^\text{c} \text{zu}$ ($^ \text{c} \text{iu}$)
 同 | $^ \text{c} \text{fui } ^\text{c} \text{loi}$
 起 | $^ \text{c} \text{hi } ^\text{c} \text{loi}$
 近 | $\text{k'iu}^2 ^\text{c} \text{loi}$
 莫 | $\text{mok}_2 ^\text{c} \text{loi}$ (不要來)
 唔得 | $^ \text{c} \text{m } \text{tet}_2 ^\text{c} \text{loi}$ (不能來)
 原 | $^ \text{c} \text{nian } ^\text{c} \text{loi}$
 入 | $\text{nip}_2 ^\text{c} \text{loi}$ (進來)
 本 | $^ \text{c} \text{pun } ^\text{c} \text{loi}$
 上 | $\text{fo}^2 ^\text{c} \text{loi}$
 再 | $\text{tsai}^2 ^\text{c} \text{loi}$
 前 | $^ \text{c} \text{ts'ian } ^\text{c} \text{loi}$
 將 | $^ \text{c} \text{tsio}^2 ^\text{c} \text{loi}$
 就 | $\text{ts'iu}^2 ^\text{c} \text{loi}$
 以 | $^ \text{c} \text{zi} (i) ^\text{c} \text{loi}$
 又 | $\text{zu}^2 (iu)^2 ^\text{c} \text{loi}$

lok

落 lok_2

| 貨 $\text{lok}_2 \text{fo}^2$ (下貨, 裝貨)
 | 海 $\text{lok}_2 ^\text{c} \text{hoi}$ (下海)
 | 酵 $\text{lok}_2 \text{kau}^2$ (放下酵種)
 | 力 $\text{lok}_2 \text{lit}_2$ (努力, 賣力)
 | 來 $\text{lok}_2 ^\text{c} \text{loi}$ (進來)
 | 露 $\text{lok}_2 \text{lu}^2$ (下露)
 | 難 $\text{lok}_2 \text{nan}^2$
 | 月死 $\text{lok}_2 \text{niet}_2 ^\text{c} \text{si}$ (言婦人生產後
 死去)
 | 本錢 $\text{lok}_2 ^\text{c} \text{pun } ^\text{c} \text{ts'ian}$ (下本錢)

| 礮 $\text{lok}_2 ^\text{c} \text{sian}$, 下礮 $\text{ha}^2 ^\text{c} \text{sian}$ (門樺
 頭, 對樺頭)
 | 水 $\text{lok}_2 ^\text{c} \text{fui}$ (下雨)
 | 大水 $\text{lok}_2 \text{t'ai}^2 ^\text{c} \text{fui}$ (下大雨)
 | 地獄 $\text{lok}_2 \text{t'i}^2 \text{niuk}_2$ (下地獄)
 | 錨 $\text{lok}_2 \text{tia}^2$, 下錨 $\text{ha}^2 \text{tia}^2$, 放錨
 $\text{pio}^2 \text{tia}^2$, 拋錨 $^ \text{c} \text{p'au } \text{tia}^2$
 | 店 $\text{lok}_2 \text{tiam}^2$ (進店, 宿店)
 | 霧 $\text{lok}_2 \text{vu}^2$ (下霧)
 | 鹽 $\text{lok}_2 ^\text{c} \text{zam} (^ \text{c} \text{iam})$, 放鹽 pio^2
 $^ \text{c} \text{zam} (^ \text{c} \text{iam})$
 落葉 $\text{lok}_2 \text{zap}_2 (\text{iap}_2)$
 | 雨毛 $\text{lok}_2 ^\text{c} \text{zi} (^ \text{c} \text{i}) ^\text{c} \text{mo}$ (下小雨, 下
 毛雨)
 | 秧 $\text{lok}_2 ^\text{c} \text{zong} (^ \text{c} \text{io}^2)$, 下秧 $\text{ha}^2 ^\text{c} \text{zong}$
 $(^ \text{c} \text{io}^2)$ (栽秧, 插秧)
 跪 | $\text{k'ui}^2 \text{lok}_2$ (跪下)
 跪 | 地 $\text{k'ui}^2 \text{lok}_2 \text{t'i}^2$ (跪在地上)
 放 | $\text{pio}^2 \text{lok}_2$, 放下 $\text{pio}^2 \text{ha}^2$ (放進)
 打 | 人 $^ \text{c} \text{ta } \text{lok}_2 ^\text{c} \text{nin}$ (看不起人)
 吞 | (白) $^ \text{c} \text{t'en } \text{lok}_2$, 吞下(文) $^ \text{c} \text{t'en}$
 ha^2
 座 | $\text{ts'o}^2 \text{lok}_2$ (座下, 又如這房子 | |
 向南)

村 | $^ \text{c} \text{ts'un } \text{lok}_2$ (村庄)

絡 lok_2

聯 | $^ \text{c} \text{lian } \text{lok}_2$

樂 lok_2

| 意 $\text{lok}_2 \text{zi}^2 (i)^2$ (願意)
 快 | $\text{k'uai}^2 \text{lok}_2$
 安 | $^ \text{c} \text{on } \text{lok}_2$

lon

卵 $^ \text{c} \text{lon}$ (國語 '蛋')

| 殼 $^ \text{c} \text{lon } \text{hok}_2$ (蛋殼)

鵝 | $\text{ap}_2 ^\text{c} \text{lon}$ (鴨蛋)

睪 | hak, 'lon (男子的睪丸)
雞媽生 | 'kai (ke) ma sen 'lon (母雞生蛋)

雞 | kai (ke) 'lon (雞蛋)
石古 | fak ku 'lon, 石頭 | fak t'eu 'lon (如卵形的石子, 鵝卵石)

亂 lon²

| 攪 lon² kau (keu) (亂弄)
| 講 lon² kɔŋ
| 用 lon² ɣuŋ² (iuŋ²)
攪 | kau (keu) lon² (如把東西 | | 了)
造 | ts'o² lon², 作 | tsok, lon²

log

郎 log

| 君 log kiun (文言稱丈夫)
新 | sin log (新結婚的男子)
婿 | se² log (女婿)
□ | ts'ia log (女方送嫁裝的人)

狼 log

豺 | sai log (狼)

榔 log

板 | pin log

螂 log

螳 | (文) t'ɔŋ log, 老虎哥(白) 'lo
'fu ko (國語 '刀螂')

浪 log²

風 | fuŋ log²

波 | po log²

lot

搵 lot. (摸, 抹)

| 牛乳 lot. niu nen² (用手擠牛乳)
| 鬚 lot. si (用手摸抹鬚子)
| 竹葉 lot. tʃuk, ɣap² (iap²) (用手抹竹葉)

劣 lot²

憂 | ɣu (iu) lot²

lu

鹵 lu

| 鹹水 lu ham 'fui (鹽水鹵)

| 菜 lu ts'oi²

狗□ | 'keu pot. lu (狗發癩, 癩狗)

櫓 lu

擄 lu (搶取)

爐 lu

| 底 lu 'tai

火 | 'fo lu

香 | hioŋ lu

露 lu²

| 水 lu² 'fui

| 出來 lu² tʃ'ut. loi (流露出來)

落 | lok² lu² (下露)

敗 | p'ai² lu²

打 | 'ta lu² (放在外邊受露水淋)

路 lu²

| 邊(文) lu² pian, | 脣 lu² ɣun (路的旁邊)

| 趺走啦 lu² ts'a² 'tseu .la (路走又了)

| 程 lu² tʃ'en

旱 | hon lu²

過 | ko² lu²

趕 | 'kon lu²

馬 | ma lu²

徕 | mia lu² (尋找路, 或摸黑路走)

門 | mun lu²

舖 | p'u lu²

死 | si lu²

銷 | siau (seu) lu²

臺灣桃園客家方言

修 | ɿsiu lu²
 帶 | tai² lu², 途 | ɿt'u lu² (帶領路)
 道 | t'o² lu²
 頭 | ɿt'eu lu² (有工作做, 有事做爲有
 | |)
 走 | ɿtseu lu²
 同行 | ɿt'uy lu² ɿhaŋ
 彎 | ɿvan lu² (彎曲的道路)
 引 | ɿɜen (ɿin) lu² (領路)
 一 | ɜit, (it,) lu²

lui

雷 ɿlui
 | 公響 ɿlui kuŋ ɿhioŋ, 響雷公 ɿhioŋ
 ɿlui kuŋ (打雷)
 魚 | ɿŋ ɿlui (武器)
 搗 ɿlui
 | 鉢 ɿlui pat, (搗顏料或搗藥粉所用的
 鉢子)
 | 色料 ɿlui set, liau²
 蕊 ɿlui
 花 | ɿfa ɿlui
 累 lui²
 連 | ɿlian lui²
 屢 lui²
 | 常 lui² ɿoŋ, | 次 lui² ts'ɿ²
 淚 lui²
 類 lui²
 畜 | hiuk, lui², 畜生 hiuk, ɿsen
 人 | ɿnin lui²
 獸 | tɿ'u² lui²
 種 | ɿtɿuŋ lui²

luk

□ luk, (欺弄)
 鹿 luk₂

| 子 luk₂ ɿɿ (ɿə) (小鹿)
 | 茸 luk₂ ɿɜuŋ (ɿiuŋ) (鹿的細茸毛, 中
 藥)

燒 luk₂ (燙)
 滾水 | 倒我 ɿkun ɿfui luk₂ ɿto ɿŋai (開
 水燙着我)

lun

輪 ɿlun
 月 | ɿiet₂ ɿlun
 車 | ɿtɿ'a ɿlun
 齒 | ɿtɿ'i ɿlun
 掄 ɿlun (以手指搓然, 如 | 紙條)
 論 lun²
 | 說 lun² ɿot,
 辯 | p'ian² lun², 爭 | ɿtsaŋ lun²
 評 | p'in² lun² (批評)
 談 | ɿt'am lun², 談講 ɿt'am ɿkoŋ
 討 | ɿt'o lun²

lug

籠 ɿlug
 | 子 ɿlug ɿɿ (ɿə) (竹篾編成的 | |)
 牛嘴 | ɿniu ɿtɿoi ɿlug (竹篾編成小籠
 套在牛嘴上)
 聾 ɿlug
 | 啞 ɿlug ɿa (又聾又啞, 耳不能聽, 口
 不能說)
 | 耳 ɿlug ɿni (耳聾)
 竈 ɿlug (洞穴)
 泥 | ɿnai ɿlug (泥洞)
 石 | ɿak₂ ɿlug (石洞)
 兔子打 | t'u² ɿɿ (ɿə) ɿta ɿlug
 挖 | vet, ɿlug (挖洞)
 嚙 ɿlug
 喉 | ɿheu ɿlug

磨 ₂lug

| 穀 ₂lug kuk₂ (把穀去皮)

挨 | ₂ai ₂lug (打穀)

穀 | kuk₂ ₂lug (去穀皮之器具)

打 | ₂ta ₂lug (做磬)

壠 ₂lug

蠟 ₂lug

雞 | 蜂 ₂kai (₂ke) ₂lug ₂p'ug (一種蜂)

攏 ₂lug

| 總 ₂lug ₂'tsug, 總共 ₂'tsug k'iu₂

舌媽 | 出來 ₂fat₂ ₂ma ₂lug ₂tj'ut, ₂loi

(舌頭吐出來)

弄 ₂lug

| 鬼計 ₂lug ₂'kui ke₂ (想壞主意陷害人)

| 入 ₂lug ₂nin (玩弄人)

| 騙 ₂lug ₂p'ian₂ (行騙)

| 手段 ₂lug ₂'fu t'on₂ (用手段對人)

戲 | hi₂ ₂lug

玩 | nian₂ ₂lug

撩 | ₂liau ₂lug (戲弄)

𠵹

唔 ₂m (不)

| 肯 ₂m ₂'hen (不肯)

| 敢 ₂m ₂'kam (不敢)

| 罇 ₂m ₂la₂ (不够)

| 奈何 ₂m ₂nai₂ ₂ho (無辦法, 無可奈何)

| 愛(白) ₂m ₂oi₂, 不要(文) ₂put, ₂gau₂ (ieu₂)

| 怕 ₂m ₂p'a₂ (不怕)

| 辦得 ₂m ₂p'an₂ tet₂ (捨不得)

| 使 ₂m ₂'si (不要)

| 使驚 ₂m ₂'si ₂kian (不要怕)

| 識食 ₂m ₂jit, ₂jit₂ (沒有吃過)

| 得來 ₂m ₂tet, ₂loi (不能來)

| 知 ₂m ₂ti (不知)

| 穩 ₂m ₂'vun (不穩)

係 | 係 ₂he₂ ₂m ₂he₂ (是不是)

ma

馬 ₂ma

| 戲 ₂ma ₂hi₂

| 牯 ₂ma ₂'ku (公馬)

| 蛄蟬 ₂ma ₂'ku ₂'am (一種蟬, 黑色。國語 '蜘蛛兒')

| 褂 ₂ma ₂kua₂ (穿在長衫外的上短衣)

| 欄 ₂ma ₂lan (養馬的木欄)

| 蘭 ₂ma ₂lan (花名, 似蘭花)

| 路 ₂ma ₂lu₂

| 媽 ₂ma ₂ma (母馬)

| 術 ₂ma ₂sut₂ (騎馬的技術)

| 上 ₂ma ₂ʃoŋ₂, 即刻 ₂tsit, ₂k'et,

| 蹄 ₂ma ₂t'ai (馬足)

| 牯 ₂ma ₂ts'i₂ (小母馬)

| 子 ₂ma ₂'tsi (子馬)

| 槽 ₂ma ₂ts'o (餵馬糧的槽)

| 駝 ₂ma ₂'tsuŋ (馬背長毛)

| 車 ₂ma ₂tj'a

虎斑 | ₂'fu ₂pan ₂ma (斑馬)

海 | ₂'hoi ₂ma (海中動物)

上 | ₂ʃoŋ₂ ₂ma

赤 | ₂t'ak, ₂ma (棕色馬)

餵 | ₂vui₂ ₂ma (飼馬)

一條 | ₂ʒit, (it), ₂t'iau ₂ma (國語 '一匹馬')

媽 ₂ma, ₂ma

媽 ₂ma (雌的, 陰性的), ₂ma

鴨 | ₂ap, ₂ma (母鴨)

雞 | ₂kai (₂ke) ₂ma (母雞)

狗 | ₂'keu ₂ma (母狗)

臺灣桃園客家方言

- 鬼 | -kui ɿma (女鬼)
 馬 | ɿma ɿma (母馬)
 貓 | ɿiau² (meu²) ɿma (母貓)
 牛 | ɿniu ɿma (母牛)
 虱 | set. ɿma (頭虱, 國語 '虱子')
 舌 | ʃat₂ ɿma (舌頭)
 刀 | ɿto ɿma (砍柴竹用的刀爲 | |)
 齋 | ɿtsai ɿma (吃齋的婦人)
 糟 | ɿtso ɿma (酒釀, 糯米發酵而成甜酒)
 豬 | ɿtʃu ɿma (母豬)
 鑊 | vok₂ ɿma, 鑊頭 vok₂ ɿt'eu (國語 '鍋')
 羊 | ɿʒoŋ (ɿioŋ) ɿma (母羊)
 蟆 ɿma
 蝦 | ɿha ɿma (一種蛙)
 麻 ɿma
 | 煩 ɿma ɿfan
 | 雀 ɿma tsiok₂, 禾雀 ɿvo tsiok₂ (鳥)
 蕨 ɿma
 | 布 ɿma pu² (粗蕨布)
 | 線 ɿma sian² (用蕨搓成的細線)
 | 索 ɿma sok₂ (蕨搓的粗繩)
 | 糖 ɿma ɿt'oy (芝蕨糖)
 | 竹 ɿm² tʃuk₂ (一種竹)
 | 油 ɿma ɿʒu (ɿiu) (芝蕨油)
 笠 | lip₂ ɿma (草或竹葉編成的帽子, 蔽雨蔽陽光)
 績 | tsiak₂ ɿma (織蕨)
 青 | ɿts'iaŋ ɿma
 芝 | ɿtsi ɿma
 黃 | ɿvog ɿma
 嗎 ɿma (誰)
 | 人 ɿma ɿnin, | 儕 ɿma ɿsa (什麼人, 國語 '誰')

- 罵 ma²
 | 壞話 ma² fai² fa²
 | 爛嘴 ma² lan² ɿtʃoi (嘴角破爛)
 | 誓 ma² ʃi² (咒人)
 咒 | tʃu² ma²

mai

- 買 ɿmai
 | 貨 ɿmai fo²
 | 賣 ɿmai mai²
 | 辦 ɿmai p'an²
 | 兜 ɿmai ɿteu (買些)
 | 主 ɿmai ɿtʃu
 賒 | ɿtʃ'a ɿmai (欠賬)
 委 | ɿvui ɿmai (委託人買)

埋 ɿmai

- | 伏 ɿmai fuk₂
 | 葬 ɿmai tsoŋ²

賣 mai²

- | 膏藥 mai² ɿko ʒok₂ (iok₂)
 | 布 mai² pu²
 | 主 mai² ɿtʃu, | 手 mai² ɿʃu
 | 頭 | 尾 mai² ɿt'eu mai² ɿmui (全賣)
 買 | ɿmai mai²
 拍 | p'ok₂ mai²

mak

脈 mak₂

- 龍 | ɿliuŋ mak₂ (風水好的山脈)
 按 | on² mak₂

□ mak₂ (剝, 掰)

- | 開 mak₂ ɿk'oi (剝開, 掰開)
 | 開柑皮 mak₂ ɿk'oi ɿkam ɿp'i (掰開橘子皮)

麥 mak₂

- | 稈 mak₂ ɿkon
 | 板 mak₂ ɿpan (麥粉做成的糕)

米 | 'mi mak₂, 小 | 'siau ('seu) mak₂
 大 | t'ai² mak₂
 | 個 mak₂ kai² (國語 '什麼')
 | 屎褲 mak₂ 'fi fu² (小兒開襠褲)

man

滿 man (豐 |, 最幼者)
 | 姑 man ku (最小的姑母)
 | 面笑容 man mian² siau² ('seu')
 ɛ³uŋ (ɛ³ioŋ)
 | 月 man njet₂ (言嬰兒出生滿一月)
 | 月酒 man njet₂ 'tsiu (嬰兒滿月請酒)
 | 女 man 'ŋ (最小的女兒)
 | 坪 man p'iaŋ (滿地)
 | 叔 man fuk₂, 細叔 se² fuk₂ (最小的叔叔)
 | 天雲 man t'ian ɛ³un (ɛ³jun)
 | 足 man tsiuk₂
 | 姨 man ɛ³i (ɛ³i) (稱最小的姨母)
 這 | -li man, 現在 hian² ts'ai², 此刻 ts'i² k'et₂
 裝 | tsɔŋ man
 充 | tɕ'uoŋ man, 充足 tɕ'uoŋ tsiuk₂
 圓 | ɛ³an (ɛ³ian) man
 瞞 man (隱瞞)
 氓 man
 流 | ɛ³liu man (流浪的人)
 蠻 man (野蠻)
 侮 | au² man (言人不講理, 或欺人)
 刁 | tiau man, 刁難 tiau nan (故意作難)
 野 | ɛ³a (ɛ³ia) man
 鰻 man (白鰻)
 慢 man²
 | | man² man²

簡 | 'kian man²
 待 | 人 t'ai² man² nin (招待別人不到)
 遲 | tɕ'i man², 遲緩 tɕ'i fon²

maj

□ maj (蟲名, 勤勞)
 盲 maj
 | 目 maj muk₂ (眼睛看不見)
 明 maj (限于 '明年' 一詞)
 | 年(白) maj nian, min nian
 (文), 下年 ha² nian, 來年 loi nian
 □ maj (沒有, 還不. 國語 '還沒')
 | 愛 maj oi² (還沒有, 還沒要)
 | 怕 maj p'a² (不怕)
 | 得知 maj tet₂ ti (還不知, 沒有知道)
 莽 maj
 蟒 maj

mat

襪 mat₂
 穿 | tɕ'on² mat₂
 抹 mat₂ (拭, 擦)
 | 粉 mat₂ 'fún (搽粉)
 | 淨 mat₂ ts'iaŋ² (拭淨, 擦乾淨)
 末 mat₂
 | 尾 mat₂ mui (最後)
 昧 mat₂
 棉 | mian mat₂, 布 | pu² mat₂ (剪剩下之布條等爲 | |)

mau

卯 mau
 | 時 mau ɛ³i (時辰)

茅 ˩mau

|人子 ˩mau ˩nin ɿ| (˩ə) (草人)

|舍 ˩mau ʃa˨

|屋 ˩mau vuk, (草頂的房屋)

蘇| ˩su ˩mau (茅草)

貌 mau˨

|像 mau˨ siop˨

形| ˩hin mau˨ (形像)

美| ˩mui mau˨

像| siop˨ mau˨, 面| mian˨ mau˨,

容| ˩ɟuŋ (˩iŋ) mau˨

me

姆 ˩me (母)

阿|(白) ˩a ˩me, 母親(文) ˩mu ˩ts'in

舅| ˩k'iu ˩me (舅母)

伯| pak, ˩me (伯母)

叔| ʃuk, ˩me (叔母, 嬌母)

□| ˩ts'ia ˩me (親家母)

men

孟 ˩men

猛 ˩men

|獸 ˩men tʃ'u˨

勇| ˩ɟuŋ (˩iŋ) ˩men

met

滅 met, (弄)

|死恒 met, ˩si ˩ki (弄死他)

細人子|泥沙 se˨ ˩nin ɿ| (˩ə) met, ˩nai
˩sa (小孩子弄泥沙)

滅 met,

毀| ˩k'ui met,

打|火 ˩ta met, ˩fo (把火弄熄滅)

蜜 met,

|糖 met, ˩t'oŋ, 蜂| ˩p'uŋ met,

密 met,

秘| pi˨ met,

細| se˨ met,

疏| ˩su met,

親| ˩ts'in met, (親熱)

周| ˩tʃiu met, (周到)

篾 met,

|子 met, ɿ| (˩ə), 竹| tʃuk, met,

墨 met,

|魚 met, ɿp (一種海魚)

|盤 met, ˩p'an (硯臺)

|水 met, ˩ʃui

|斗 met, ˩teu (木匠打線的用具)

文| ˩vun met, 文筆 ˩vun pit,

meu

謀 ˩meu

|害 ˩meu hoi˨

|公益 ˩meu kuŋ ɟit, (it,) (謀公共
的利益)

計| ke˨ ˩meu

參| ˩ts'am ˩meu

籌| ˩tʃ'u ˩meu (籌劃)

圖| ˩t'u ˩meu

牡 meu˨

|丹花 meu˨ ˩tan ˩fa

mi

眯 ˩mi (眼睛半閉半開貌, 如|着眼看人)

眉 ˩mi

|毛 ˩mi ˩mo

|清目秀 ˩mi ˩ts'in muk, siu˨ (言人
生得很清秀)

媚 ˩mi

嬌| ˩kiau (˩keu) ˩mi (言女子嬌艷動
人)

迷 ˩mi

| 信 ˩mi sin˩

| | 痴痴 ˩mi ˩mi tɕ'i tɕ'i

謎 ˩mi

| 語 ˩mi ɲi

米 ˩mi

| 飯 ˩mi fan˩

| 粉 ˩mi ˩fun (米磨的粉)

| 糠 ˩mi ˩hog

| 穀 ˩mi kuk˩

| 麥 ˩mi mak˩, 小麥 ˩siau (˩seu) mak˩

| 餅 ˩mi ˩piang

| 籠 ˩mi ˩si (篩米的用具)

| 碓 ˩mi toi˩ (舂米的碓子)

| 漿 ˩mi ˩tsioŋ (米粉調成稀湯)

| 酒 ˩mi ˩tsiu (米釀成的酒)

| 糕 ˩mi ˩tɕ'aŋ (米做的糕)

花 | ˩fa ˩mi, 花仁 ˩fa ˩zen (˩in), 花
種 ˩fa ˩tɕuŋ (國語 '花子')

紅 | ˩fuŋ ˩mi

蓬萊 | ˩fuŋ ˩loi ˩mi (米名)

蝦 | ˩ha ˩mi (鹹乾蝦)

糯 | no˩ ˩mi

籩 | poi˩ ˩mi

籬 | ˩si ˩mi

上白 | ˩oŋ˩ p'ak˩ ˩mi (最好的白米)

茶 | ˩ts'a ˩mi (製過的茶葉)

在萊 | ts'ai˩ ˩loi ˩mi, 粘 | ˩tɕam ˩mi
(米名)

糙 | ts'o˩ ˩mi (粗糙的米)

舂 | ˩tɕuŋ ˩mi (用碓舂)

煮 | ˩ʒi˩ (i˩) ˩mi

汨 ˩mi˩ (潛水)

| 水 ˩mi˩ ˩fui (將全身浸入水中)

mia

休 ˩mia (摸, 尋找)

| 狗 ˩mia ˩keu (摸狗)

| 路 ˩mia lu˩ (夜間尋找道路)

mian

免 ˩mian

| 除 ˩mian ˩tɕ'u

未 | vui˩ ˩mian

勉 ˩mian

| 強 ˩mian ˩k'ioŋ

| 力 ˩mian lit˩

棉 ˩mian

| 花 ˩mian ˩fa

| 帛 ˩mian mat˩, 布帛 pu˩ mat˩ (剪
剩下之布條等爲 | |)

| 襖 ˩mian ˩'o (棉的短上衣)

| 袍 ˩mian ˩p'au (棉的長袍)

| 被 ˩mian ˩p'i

| 布 ˩mian pu˩

| 紗 ˩mian ˩sa

| 絮 ˩mian si˩ (棉花彈成的被絮, 被
胎)

| 線 ˩mian sian˩

| 綢 ˩mian ˩tɕ'u

木 | muk˩ ˩mian (類似棉花, 裝枕頭
用)

草 | ts'o˩ ˩mian

綿 ˩mian (柔軟, 爛)

| 羊 ˩mian ˩ʒoŋ (˩ioŋ)

| 爛 ˩mian lan˩ (軟而爛)

漚 | eu˩ ˩mian (食物放壞)

面 ˩mian˩ (臉)

| 貌 ˩mian˩ mau˩, 像貌 sioŋ˩ mau˩,
容貌 ˩ʒuŋ (˩iuŋ) mau˩

| 目(文) mian² muk,
 | 疤疤 mian² .pa .pa (面上有疤痕)
 | 帕 mian² p'a² (洗臉用的毛巾)
 | 皮 mian² .p'i (臉上的皮膚, 又顏面)
 | 皮口 mian² .p'i .p'un (面皮厚, 言人不知恥)
 | 皮皺 mian² .p'i tsiu² (臉上皺紋很多)
 | 皮粗 mian² .p'i ts'u (臉皮粗糙)
 | 盆 mian² .p'un (洗臉盆)
 | 色 mian² set.
 | 前 mian² ts'ian, 眼前 'nian ts'ian
 | 容 mian² .zuŋ (iun)
 方 | .foŋ mian²
 下 | ha² mian²
 裏 | .li mian²
 南 | .nam mian², 南方 .nam .foŋ, 南片 .nam 'p'ian, 南邊 .nam .pian
 外 | .goi² mian²
 表 | 'piau ('peu) mian²
 四 | si² mian², 四方 si² .foŋ
 西 | .si mian², 西方 .si .foŋ, 西片 .si 'p'ian, 西邊 .si .pian
 北 | pet. mian², 北方 pet. .foŋ, 北片 pet. 'p'ian, 北邊 pet. .pian
 上 | foŋ² mian²
 體 | 't'i mian²
 丟 | .tiu mian² (丟臉, 被人輕視)
 當 | .toŋ mian²
 側 | tset. mian², 側邊 tset. .pian
 左 | 'tso mian², 左方 'tso .foŋ, 左片 'tso 'p'ian, 左邊 'tso .pian
 遮 | .tʃa mian² (遮蔽臉面)
 正 | tʃen² mian²
 對 | tui² mian²
 東 | .tuŋ mian², 東方 .tuŋ .foŋ, 東

片 .tuŋ 'p'ian, 東邊 .tuŋ .pian
 屋 | vuk. mian² (房屋的前面)
 右 | zu² (iu²) mian², 右方 zu² (iu²) .foŋ, 右片 zu² (iu²) 'p'ian, 右邊 zu² (iu²) .pian
 麪 mian²
 | 粉 mian² 'fun
 | 包 mian² .pau
 | 線 mian² sian² (一種細的掛麪)
 | 店 mian² tiam²
 大 | t'ai² mian² (寬的麪條)
 緬 mian²
 | 心 | 事 mian² .sim mian² si² (想心事)
 miang
 □ .miang (盲目, 蒙起)
 發青 | fat. ts'iaŋ .miang (發生盲目)
 摸青 | .mo ts'iaŋ .miang (不盲目)
 名 .miang
 | 利 .miang li²
 | 片 .miang 'p'ian, 片子 'p'ian ɿ (ə)
 | 帖 .miang t'iap.
 | 詞 .miang ts'i
 | 譽 .miang ʒi² (i²)
 花 | .fa .miang (指妓女名字)
 虛 | .hi .miang
 功 | .kuŋ .miang
 乳 | nen² .miang, 小 | 'siau('seu) .miang
 姓 | siaŋ² .miang
 地 | t'i² .miang
 簪 | ts'iam .miang
 著 | tʃu² .miang
 明 .miang (限于 '清明' 一詞)
 清 | ts'iaŋ .miang
 命 miang², min² (文)

令 miang² lin²

運 miang² zun² (iun²)

救 | kiu² miang²

拼 | p'in² miang²

生 | saŋ² miang²

算 | son² miang²

性 | sin² miang²

喪 | soŋ² miang²

傷 | soŋ² miang², 傷身 soŋ² ʃen (傷亡)

尊 | tsun² miang²

miau

苗 ²miau (²meu)

| 眉竹 ²miau (²meu) ²mi tʃuk. (竹名)

| 竹 ²miau (²meu) tʃuk. (竹名)

蒿 | k'iau² (k'eu²) ²miau (²meu) (類似蒜苗)

魚 | ɲ² ²miau (²meu) (魚秧, 小魚)

禾 | vo² ²miau (²meu) (禾秧)

描 ²miau (²meu)

| 寫 ²miau (²meu) ʃia

眇 ²miau (²meu) (細看)

| 準 ²miau (²meu) tʃun (對準)

妙 ²miau (²meu)

奇 | k'i² ²miau (²meu)

貓 miau² (meu²), ɲiau² (白)

| 公 miau² (meu²) kuŋ (公貓)

| 媽 miau² (meu²) ma (母貓)

| 頭鳥 miau² (meu²) t'eu tiau (國語 '貓頭鷹')

| 𧆦 miau² (meu²) ts'i² (小母貓)

| 子 miau² (meu²) tsi (小貓)

廟 miau² (meu²)

| 堂 miau² (meu²) t'oŋ (廟宇)

宗 | tsuŋ² miau² (meu²), 宗祠 tsuŋ² ts'i

min

民 ²min

| 族 ²min ts'uk²

| 主 ²min tʃu

公 | kuŋ² ²min

人 | ɲin² ²min

明 ²min, maŋ (白)

| 年(文) ²min ɲian, maŋ ɲian (白),

下年 ha² ɲian, 來年 loi ɲian

| 日(文) ²min nit, 天光日(白) t'ian

koŋ nit, 韶早 ʃau (ʃeu) tso (明天)

| 白 ²min p'ak²

| 細 ²min se² (明白而詳細)

| 朝(文) ²min tʃau (tʃeu), 天光朝

t'ian koŋ tʃau (tʃeu), 天光早晨

t'ian koŋ tso ʃen (明晨)

分 | fun² ²min

光 | koŋ² ²min

神 | ʃen² ²min

文 | vun² ²min

聰 | ts'uy² ²min

眠 ²min

| 牀 ²min ts'oŋ (牀)

| 椅 ²min ʃi (睡椅)

一 | 就睡 ʒit, (it), ²min ts'iu² ʃoi² (臥下就睡着)

命 min², miang² (白)

奉 | fuŋ² min²

革 | ket² min²

承 | ʃen min²

順 | ʃun² min², 從 | ts'iuŋ min²

逮 | ˩vui min²

mion

網 ˩mion

| 球 ˩mion ˩k'iu

| 油 ˩mion ˩ɜu (˩iu) (豬的網形油)

| 倒 ˩mion ˩to (網着)

打 | ˩ta ˩mion, 張 | ˩tɕon ˩mion (撒網)

打手 | ˩ta ˩ɟu ˩mion (用手撒網)

mo

毛 ˩mo

| 蟹 ˩mo ˩hai (河中之小蟹)

| 空 ˩mo ˩k'uy (毛孔)

| 病 ˩mo p'ian² (病症)

| 辦 ˩mo ˩pian (辮子)

| 筆 ˩mo pit,

| 色 ˩mo set,

| 毯 ˩mo ˩t'an

| 管瘡 ˩mo ˩kon ˩ts'on (髮瘡)

| 繫 ˩mo ˩tsuŋ (女子梳頭加參假髮爲 | |)

| 蟲 ˩mo ˩t'uy (蟲名)

| 雨 ˩mo ˩ɜi (˩i), 水 | ˩ɟui ˩mo (小雨)

| 絨 ˩mo ˩ɜuŋ (˩iuŋ) (呢絨)

寒 | ˩hon ˩mo (皮膚上的細絨毛)

眉 | ˩mi ˩mo

鵝 | ˩ŋo ˩mo

梳 | ˩so ˩mo (梳頭髮)

綳 | ˩tsiu² ˩mo (捲髮)

黥 | ˩tsuŋ ˩mo

松 | ˩ts'iuŋ ˩mo (松樹針)

羽 | ˩ɜi (˩i) ˩mo (鳥毛)

翼 | ˩it₂ (it₂) ˩mo (翅膀毛)

頭□ | ˩t'eu ˩na ˩mo, 頭髮 ˩t'eu fat, 摸 ˩mo

| 青□ ˩mo ˩ts'ian ˩mian (不盲目)

| 夜路 ˩mo ˩ɜa² (ia²) lu² (夜晚走黑路)

毛 ˩mo

| 籃 ˩mo ˩lam (竹篾編平底圓籃)

麼 ˩mo (沒有, 無)

| 咁鬧熱 ˩mo an² nau² ˩niet₂ (沒有什麼熱鬧)

| 呬 ˩mo ˩kat, sat, (沒有辦法, 沒法子想)

| 麥 ˩mo ˩mak₂ kai² (什麼都沒有)

| 米煮 ˩mo ˩mi ˩t'ɟu (沒有米煮飯)

| 面 ˩mo ˩mian² (沒有臉面)

| 奈何 ˩mo nai² ˩ho (無可奈何, 沒有辦法)

| 生趣 ˩mo ˩saŋ ts'ɪ² (沒趣味)

| 相干 ˩mo ˩sion ˩kon

| 趣 ˩mo ts'ɪ²

| 錯 ˩mo ts'o² (不錯)

| 屋歇 ˩mo vuk, hiet, (沒有房屋住)

| 影 ˩mo ˩ɜaŋ (˩ian) (沒有影子的事, 假事)

| 有 ˩mo ˩ɜu (˩iu) (沒有)

| 用 ˩mo ˩ɜuŋ² (iuŋ²) (無用)

摩 ˩mo

冒 ˩mo²

假 | ˩ka ˩mo² (冒充)

涓 ˩mo²

水 | ˩ɟui ˩mo², | 水 ˩mo² ˩ɟui

帽 ˩mo²

| 子 ˩mo² ˩ɪ (˩ə)

| 襪 ˩mo² p'an²

暖 | ˩non ˩mo² (冬天戴的)

箬 | ˩niok₂ ˩mo², 箬笠 ˩niok₂ lip₂ (竹葉編的笠帽)

剝 | pok₂ mo² (脫帽)
 戴 | tai² mo²
 草 | 'ts'o mo²
 氈 | tʃan mo² (氈呢做的帽子)
 絨 | ɜ̃ʒuŋ (ɜ̃iuŋ) mo²

磨 mo²

| 房 mo² ɜ̃foŋ
 挨 | ai mo² (推磨子)

moi

梅 ɜ̃moi

| 香子 ɜ̃moi ɜ̃hioŋ ɜ̃l (ɜ̃ə) (丫環, 使女。
 國語 '丫頭')
 | 子 ɜ̃moi ɜ̃l (ɜ̃ə) (梅子菓實)
 紅 | ɜ̃fuŋ ɜ̃moi
 酸 | ɜ̃son ɜ̃moi
 楊 | ɜ̃ʒoŋ (ɜ̃ioŋ) ɜ̃moi (水菓)

媒 ɜ̃moi

| 人 ɜ̃moi ɜ̃nin
 | 人婆 ɜ̃moi ɜ̃nin ɜ̃p'o
 鳥 | tiau ɜ̃moi (引鳥之鳥)

煤 ɜ̃moi

| 氣燈 ɜ̃moi hi² ɜ̃ten (一種燒煤油打
 氣的燈)

紙 | tʃi ɜ̃moi (點火用的紙燃)
 烟 | ɜ̃ʒan (ɜ̃ian) ɜ̃moi (有烟的煤)

玫 ɜ̃moi

| 瑰 ɜ̃moi kui², | 瑰花 ɜ̃moi kui² ɜ̃fa
 霉 ɜ̃moi (東西放久生 |)
 脰 ɜ̃moi (猪脊上肉)
 | 肉 ɜ̃moi niuk₂, | 條 ɜ̃moi t'iau (猪
 脊上的肉)

□ ɜ̃moi (粥, 稀飯)

妹 moi²

| 子(白) moi² ɜ̃l (ɜ̃ə), 女(文) ɜ̃p (女兒)

老 | 'lo moi² (妹妹)
 細 | se² moi² (女子)
 姊 | 'tsi moi²

mok

莫 mok₂ (不要)

| 非 mok₂ ɜ̃fui
 | 講 mok₂ 'koŋ (不要說)
 | 來 mok₂ ɜ̃loi (不要來)
 | 迫 mok₂ pet₂ (不強迫)
 | 別佢走 mok₂ ɜ̃pun ɜ̃ki 'tseu (不要
 讓他走)
 | 撻人 mok₂ 'suŋ ɜ̃nin (不要撻人)
 | 聲 mok₂ ɜ̃ʃaŋ (不要做聲)
 | 吵人 mok₂ ts'au ɜ̃nin (不要吵人)
 | 爲 mok₂ ɜ̃vui (不要做)

漠 mok₂

沙 | ɜ̃sa mok₂

牧 mok₂

| 人 mok₂ ɜ̃nin
 | 羊 mok₂ ɜ̃ʒoŋ (ɜ̃ioŋ)
 畜 | hiuk₂ mok₂

moŋ

忙 ɜ̃moŋ

| | ɜ̃moŋ ɜ̃moŋ (很忙)

忘 ɜ̃moŋ

| 記 ɜ̃moŋ ki²

妄 ɜ̃moŋ

| 費心氣 ɜ̃moŋ fui² ɜ̃sim hi² (白費心
 機)

| 想 ɜ̃moŋ 'sioŋ

| 用 ɜ̃moŋ ʒuŋ² (iuŋ²)

望 moŋ²

| 見 moŋ² kian²

希 | ɬi moŋ²
 觀 | ɬon moŋ²
 失 | ʃit. moŋ²
 威 | ɛvui moŋ², 威信 ɛvui sin²

mu

母 ɛmu

| 舅(文) ɛmu k'iu (對第三者稱母之兄弟)
 | 親(文) ɛmu ts'in, 阿姆(白) ɛa ɛme
 父 | fu² ɛmu
 後 | heu² ɛmu
 酵 | kau² ɛmu, 酵種 kau² ɛtʃuŋ (用來發麪的)
 乳 | nen² ɛmu (國語 '奶媽')
 祖 | ɛtsu ɛmu
 養 | ɛʒoŋ (ɛioŋ) ɛmu

模 ɛmu

| 範 ɛmu fam²
 | 子 ɛmu ɛɪ (ɛə)
 | 樣 ɛmu ʒoŋ² (ioŋ²)
 手 | ɛfu ɛmu (手印)

墓 mu²

墳 | ɛfun mu²

mui

美 ɛmui

| 貌 ɛmui mau²
 | 人 ɛmui ɛnin
 | 女 ɛmui ɛŋ
 | 術 ɛmui sut₂
 完 | ɛvan ɛmui, 完善 ɛvan fan² (完整)

尾 ɛmui

| 聶○聶○ ɛmui ɲiap₂ ɲiap₂ (很難為情貌)

| 頭 ɛmui ɛt'eu (尾巴)

殺 | sat. ɛmui, 殺手 sat. ɛfu, 殺牙 sat. ɛna, 殺後 sat. heu² (收尾)

手 | ɛfu ɛmui

首 | ɛfu ɛmui, 頭 | ɛt'eu ɛmui

樹 | ʃu² ɛmui (樹梢)

尖 | ɛtsiam ɛmui

一 | 魚 ʒit. (it.) ɛmui ɛŋ

味 mui²

| 道 mui² t'o² (口味)

苦 | ɛfu mui²

氣 | hi² mui²

香 | ɬioŋ mui², 香氣 ɬioŋ hi²

鹹 | ɛham mui²

海 | ɛhoi mui² (指海中出產的食物, 如海參, 魚翅等)

臘 | lap₂ mui² (淹鹹的葷食)

辣 | lat₂ mui²

五 | ɛŋ mui²

敗 | p'ai² mui² (食物無味)

品 | ɛp'in mui²

腥 | ɛsiaŋ mui²

酸 | ɛson mui²

調 | ɛt'iau mui²

趣 | ts'i² mui²

滋 | ɛtsi mui²

珍 | ɛtʃen mui² (山珍的味道)

臭 | tʃ'u² mui², 臭氣 tʃ'u² hi²

鹽 | ɛʒam (ɛiam) mui²

有 | ɛʒu (ɛiu) mui²

muk

目 muk,

| 鏡(白) muk, kiaŋ², 眼鏡(文) ɛŋan kiaŋ²

| 眶 muk, k'ioŋ (眼眶)
 | 錄 muk, liuk₂
 | 眉毛 muk, ɛmi mo (眼毛)
 | 標 muk, p'iau (p'eu)
 | 瞎 muk, p'u (眼睛模糊看不清, 如我年紀大| | 了)
 | 屎 muk, ɛi (眼屎)
 | 睡 muk, ɔi² (閉着眼)
 | 睡狂 muk, ɔi² k'ɔŋ (眼睛朦朦矓矓的)
 | 水 muk, ɛui (目力)
 | 的 muk, tit₂
 | 汁 muk, tɕip, (眼淚)
 | 珠 muk, tɕu (眼睛)
 | 珠係澀 muk, tɕu he² sep, (眼睛澀, 很想睡貌)
 | 珠眶 muk, tɕu k'ioŋ (眼睛眶)
 | 珠朦 muk, tɕu ɛmun (眼花)
 | 珠仁 muk, tɕu ɛzen (ɛin) (眼珠, 眼珠)
 脚| kiok, muk, (脚孤拐的骨頭)
 科| k'o muk,
 盲| ɛmaŋ muk, (瞎)
 面| mian² muk,
 數| su² muk,
 眨| ɟap, muk, (國語 '眨眼')
 睡| ɔi² muk, (睡眠)
 打鳥| 'ta tiau muk, 單| 人 tan muk, ɛnin (獨眼人)
 題| t'i muk,
 總| tsuŋ muk,
 眼| tɕoŋ muk,
 木 muk,
 | 屨 muk, k'iak₂ (木製的拖鞋, 又木板鞋)
 | 瓜 muk, kua (水菓)

| 棉 muk, ɛmian (似棉花, 可裝枕頭用)
 | 耳 muk, ɛni (菜名)
 | 魚 muk, ɛŋ (和尚念經敲的)
 | 板(文) muk, ɛpan
 | 星 muk, ɛsen (星宿)
 | 匠 muk, ɛioŋ²
 棺| kɔn muk, (靈柩)
 蘇| su muk, (木材)
 樹| ɟu² muk,
 杉| ts'am² muk,
 睦 muk,
 和| ɛfo muk,
 默 muk,
 | 想 muk, ɛsioŋ (靜想)
 mun
 蚊 ɛmun
 | 香 ɛmun ɛhioŋ (燻蚊子的香)
 | 帳 ɛmun tɕoŋ²
 | 子 ɛmun ɟ (ɛə), | 蟲 ɛmun ɛt'ɔŋ
 花| ɛfa ɛmun (花斑蚊)
 烏| ɛvu ɛmun (黑蚊)
 門 ɛmun
 | 戶 ɛmun fu²
 | 框 ɛmun k'ioŋ
 | 杠 ɛmun koŋ² (門門)
 | 簾 ɛmun ɛliam
 | 路 ɛmun lu²
 | 牌 ɛmun p'ai
 | 屏 ɛmun p'in, 屏風 ɛp'in ɛfuŋ (擋風用的)
 | 生 ɛmun ɛsen, | 徒 ɛmun ɛt'u, | 弟 ɛmun t'i² (徒弟)
 | 礮 ɛmun ɛsian (門的樺頭)
 | 斗 ɛmun ɛteu (門窩)

敲 | k'au ɿmun
 過 | ko ɿmun (女兒出嫁)
 開 | k'oi ɿmun
 看 | k'on ɿmun
 關 | kuan ɿmun
 把 | pa ɿmun (守門)
 閉 | pi ɿmun, 閉戶 pi fu
 部 | p'u ɿmun
 大 | t'ai ɿmun, 正 | t'en ɿmun
 撐 | ts'an ɿmun
 進 | tsin ɿmun
 灶 | tso ɿmun
 門 | ts'on ɿmun
 窗 | ts'uj ɿmun (窗戶門)
 專 | t'on ɿmun
 出 | t'ut ɿmun
 中 | t'uj ɿmun

們(文) ɿmun (如我 |, 你 |)

間 mun

| 候 mun heu
 | 人情 mun nin ts'in
 | 答 mun tap
 | 罪 mun ts'ui
 訪 | foy mun
 盤 | p'an mun
 審 | fem mun
 探 | t'am mun
 查 | ts'a mun
 質 | t'it mun

muɿ

蒙 ɿmuɿ

| 古 ɿmuɿ ku (省名)
 承 | ɿen ɿmuɿ (感謝)
 叨 | t'o ɿmuɿ (叨擾別人)
 朦 ɿmuɿ (朦朧不清)

朦 ɿmuɿ

暗 | | am ɿmuɿ ɿmuɿ (昏暗貌)
 目珠 | muk ɿtʃu ɿmuɿ (眼花, 眼睛看
 不清)

檬 muɿ

檸 | ɿnen muɿ (水菓)

夢 muɿ

| 洩 muɿ siet ɿ (夢遺)
 發 | fat ɿmuɿ, □ | pot ɿmuɿ (做夢)

懵 muɿ

| 懂 muɿ t'uj (言人糊塗)

mut

□ mut ɿ (物件放久損毀)

沒 mut ɿ

沉 | t'f'em mut ɿ

na

拿 na

| 起來 na hi ɿloi
 | 鏡來睇人 na kiar ɿloi ts'an nin
 (拿鏡子來照人)
 | 來 na ɿloi
 | 別你 na pun ɿni (拿給你)

那 na

| 裏 na li (國語 '那兒')

□ na

頭 | 毛 t'eu na mo (頭髮)

nai

泥(坭) ɿnai, ɿni (文)

| 籠 ɿnai luɿ (泥洞)
 | 肉 ɿnai niuk ɿ (泥)
 | 坏 ɿnai p'oi (土做的模型)
 | 漿 ɿnai tsion (稀泥)
 紅毛 | fuɿ mo ɿnai (洋灰, 水泥)
 爛 | lan ɿnai

肥 | ɿp'ui ɿnai (肥沃之土)

沙 | ɿsa ɿnai (沙土)

塗 | ɿt'u ɿnai

黃 | ɿvoŋ ɿnai

耐 nai²

| 命 nai² miang² (言人生命支持長久)

| 心 nai² ɿsim

| 得過 nai² tet, ko² (忍耐得着)

忍 | ɿniun nai²

奈 nai²

| 何 nai² ɿho

nak

□ nak,

| 腰 nak, ɿgau (ɿieu) (細腰)

nam

南 ɿnam

| 方 ɿnam ɿfoŋ, 南片 ɿnam ɿp'ian, 南

邊 ɿnam ɿpian, 南面 ɿnam mian²

| 北針 ɿnam pet, ɿtjem, 指 | 針 ɿtʃi

ɿnam ɿtjem

蝮 ɿnam

| 蛇 ɿnam ɿʃa (一種蛇)

男 ɿnam

| 家頭 ɿnam ɿka ɿt'eu (論婚事的男家)

| 子漢(白) ɿnam ɿl (ɿə) hon² (指男人)

| 人 ɿnam ɿnin, | 子人 ɿnam ɿl (ɿə) ɿnin (男人)

| 女 ɿnam ɿŋ

| 僧 ɿnam ɿsen (男子帶髮修心的)

| 丁 ɿnam ɿten

下 | ha² ɿnam (男僕)

搵 ɿnam (摟抱)

| 細人子 ɿnam se² ɿnin ɿl (ɿə) (抱小孩)

| 腰交 ɿnam ɿgau (ɿieu) ɿkau (角力, 抱着腰摔交)

nan

懶 ɿnan

| 惰 ɿnan t'o²

難 ɿnan, nan²

| 過 ɿnan ko²

| 看 ɿnan k'on², 醜 ɿtʃe (不好看, 醜)

| 問題 ɿnan mun² ɿt'i (困難的問題)

| 得 ɿnan tet,

| 爲人 ɿnan ɿvui ɿnin, 刁難人 ɿtiau

ɿnan ɿnin (故意和別人爲難)

艱 | ɿkan ɿnan, 困 | k'un² ɿnan

刁 | ɿtiau ɿnan, 刁蠻 ɿtiau ɿman (不講理取鬧)

難 nan², ɿnan

患 | fam² nan²

苦 | ɿk'u nan²

落 | lok² nan² (落魄)

受 | ɿu² nan²

遭 | ɿts'o² nan²

災 | ɿtsai nan²

naŋ

另 naŋ²

| 外 naŋ² ɿgoi²

nap

納 nap₂

| 利 nap₂ li² (繳利)

| 稅 nap₂ ɿoi²

歸 | ɿkui nap₂

nat

□ nat. (用火烙)

nau

鬧 nau²

|熱 nau² ɲiet₂ (國語‘熱鬧’)

|脾氣 nau² ɛpi hi² (發脾氣)

|鐘 nau² ɛtʃuŋ

吵 | ɛtsʰau nau²

nem

滿 ɛnem, ɛman (文)

|| ɛnem ɛnem (很滿)

裝 | ɛtsɔŋ ɛnem

nen

能 ɛnen

|够 ɛnen keu²

|幹 ɛnen kon²

|力 ɛnen lit₂

|爲 ɛnen ɛvui

本 | ɛpun ɛnen

不 | put₂ ɛnen

才 | ɛtsʰoi ɛnen, 才幹 ɛtsʰoi kon²

檸 ɛnen

|檬 ɛnen muŋ² (水果)

乳 nen²

|菇 nen² ɛku (乳房)

|名 nen² ɛmian, 小名 ɛsiau (ɛseu)
ɛmian

|母 nen² ɛmu, 乳母 nen² ɛme (國語
‘奶媽’)

|牙 nen² ɛŋa

|豬 nen² ɛtʃu (哺乳的小豬)

|水 nen² ɛfui (奶水)

牛 | ɛniu nen² (牛奶)

牛 | 斗 ɛniu nen² ɛteu (象皮做的乳頭,
給嬰兒含着玩)

哺 | pʰu² nen²

食 | ɲit₂ nen², 養 | ɛɔŋ (ɛioŋ) nen²
(吃奶)

大 | tʰai² nen²

斷 | ton² nen²

吮 | tsot₂ nen² (吸奶)

net

笏 net₂ (刺)

|樹 net₂ ɲu² (有刺的樹, 刺樹)

|頭 net₂ ɛtʰeu, |頭篷 net₂ ɛtʰeu ɛpʰuŋ
(一堆刺)

|竹 net₂ tʃuk₂ (刺竹)

扞 net₂ (用指掐)

|花 net₂ ɛfa (掐花, 用指摘花)

|人 net₂ ɛnin (用指甲掐人)

neu

鈕 ɛneu

|釦 ɛneu kʰeu²

|公 ɛneu ɛkuŋ (鈕子的釦子)

|耳 ɛneu ɛni, |襟 ɛneu pʰan²

|衫 ɛneu ɛsam (把衣衫鈕好)

扭 ɛneu (用手擰)

|人個手 ɛneu ɛnin kai² ɛʃu (扭擰人
的手)

|斷 ɛneu ton²

ni

宜 ɛni

便 | ɛpʰian ɛni

尼 ɛni

|姑 ɛni ɛku (女子削髮修心的)

呢 ɛni

|絨 ɛni ɛɔuŋ (ɛiuŋ)

|衫 ɛni ɛsam (呢子的長衫)

niap

□ niap₂ (難爲情貌, 四縣話)

niau

鳥 niau (niau), tiau (白)

| 巢 niau sau (seu) (鳥窩)

| 雀 niau tsiok₂ (鳥)

| 鎗(文) niau ts'ion₂, | 銃(白) niau
t'ug₂ (打鳥用的鎗)

no

擲 no (搓揉, 磨)

| 手 no fu (搓手)

| 光 no koŋ (磨光)

| 刀子 no to ɿ (ə) (磨刀子)

| 丸子 no ʒan (ian) ɿ (ə) (搓丸子)

惱 no

| 恨 no hen₂

得人 | tet₂ ɲin no (人都恨他, 叫人恨)

腦 no

| 腦 no sim (腦門)

| 髓(文) no sui₂, | 屎(白) no fi₂

| 屎漿 no fi tsion₂ (國語 '腦髓')

| 屎殼 no fi hok₂ (腦殼, 頭蓋)

頭 | t'eu no

樟 | tjoŋ no (樟樹油提鍊的)

主 | tʃu no (主持的人)

糯 no₂

| 米 no₂ mi

| 米板 no₂ mi pan (糯米粉蒸成的糕)

| 米酒 no₂ mi tsiu (糯米發酵的甜酒)

粘 | tʃam no₂ (最好的糯米)

nok

諾 nok₂

承 | ɛn nok₂, 允 | ʔun (iun) nok₂
(允許, 答應)

non

暖 non

| 和 non fo

| 壺 non fu (熱水瓶)

| 帽 non mo₂ (冬天戴的)

| 燒水 non ʃau (ʃeu) ʃui (水燒熱貌)

nog

囊 nog

背 | poi₂ nog (背袋)

nu

奴 nu

| 僕 nu p'uk₂, | 俾 nu p'i, | 才 nu
ts'oi, | 隸 nu t'i₂ (僕人)

矮 | ai nu (很笨的人)

怒 nu₂

nui

內 nui₂

| 行 nui₂ hoŋ, 在行 ts'ai₂ hoŋ

| 人 nui₂ ɲin

| 外 nui₂ ɲoi₂

| 親 nui₂ ts'in (妻之親戚)

| 姪 nui₂ tʃ'it₂ (妻姪)

| 衣 nui₂ ʒi (i)

| 容 nui₂ ʒuŋ (iun)

nuk

忸 nuk₂

nun

嫩 nun²

| 薑 nun² ɕkion (嫩生薑)

嬌 | ɕkiau (ɕkeu) nun²

老 | ʻlo nun²

幼 | ɕu² (iu²) nun²

nun

農 ɛnun

| 業 ɛnun niap₂

| 人 ɛnun ɛnin

濃 ɛnun

| 情 ɛnun ɛts'in (深情)

膿 ɛnun

鼻 | p'i² ɛnun (鼻涕)

放 | pion² ɛnun (把膿放掉)

ni

語 ɛni

| 言 ɛni ɛnian

江湖 | ɕon ɛfu ɛni (走江湖的話)

謎 | ɛmi ɛni

言 | ɛnian ɛni

你 ɛni

| 搵我 ɛni lau ɛnai (你同我)

| 兜 ɛni ɛteu (你們)

| 作我講笑 ɛni tsok ɛnai ɕon siau²
(seu²) (你跟我開玩笑)

| □有麼 ɛni va² ɕu (ɕiu) ɛmo (你想
有沒有)

| 怨我 ɛni ɕan² (ian²) ɛnai (你怨恨我)

憑 | ɛp'in ɛni

疑 ɛni

懷 | ɛfai ɛni

嫌 | ɛhiam ɛni

耳 ɛni

| □□ ɛni hiak, hiak. (耳朵豎起, 如狗
子 || | 聽, 四縣話)

| 鬼响 ɛni ɕui hion² (耳鳴, 一種病)

| 空 ɛni ɕk'ung (耳朵孔, 耳洞)

| 空肚 ɛni ɕk'ung ɕtu (耳孔內)

| 鈹子 ɛni ɛp'a ɛ | (ɛə) (耳鈹, 鈹耳屎
用的)

| 屎 ɛni ɕfi

| 朶 ɛni ɛt'o

| 環 ɛni ɛvan

罌 | ɛan ɛni (罌罐的柄)

糠 | ɕon ɛni (乾耳朵, 耳孔內很乾燥)

聾 | ɕun ɛni

木 | muk ɛni (菜名)

鈕 | ɕneu ɛni (鈕襤)

吵 | ɛts'au ɛni (聲音亂雜)

油 | ɛɕu (ɛiu) ɛni (耳內濕)

二 ni²

| 號 ni² ho²

| 心 ni² ɕim (心意不堅)

| 叔 ni² fuk.

義 ni²

| 父 ni² fu²

| 氣 ni² hi²

| 子 ni² ɕsi

| 務 ni² vu²

細 | se² ni² (客氣)

仁 | ɛɕen (ɛin) ni²

意 | ɕi² (i²) ni², 意思 ɕi² (i²) .si

議 ni²

| 院 ni² ɕan² (ian²)

會 | fui² ni²

商 | ɕon ni²

提 | ɛt'i ni²

參 | ɕts'am ni²

藝 ηi^2

|術 ηi^2 sut₂

手| $^c f u \eta i^2$

武| $^c v u \eta i^2$

$\eta i a$

你 $\epsilon \eta i a$ (擬爲 $\eta i(k)a(i)$ 快讀的音)(你的)

|兄 $\epsilon \eta i a$ ko (你的哥)

|細人子食糖 $\epsilon \eta i a$ se² $\epsilon \eta i n$ $\epsilon \downarrow$ ($\epsilon \Theta$) fit₂
 $\epsilon t' o \eta$ (你的小孩吃糖)

|手 $\epsilon \eta i a$ $^c f u$ (你的手)

惹 $\eta i a^2$

|事 $\eta i a^2$ si²

|動 $\eta i a^2$ t' uŋ²

$\eta i a k$

額 $\eta i a k$

|頭 $\eta i a k$ $\epsilon t' e u$ (頭的前額)

扁| $^c p i a n \eta i a k$, 扁牌 $^c p i a n$ $\epsilon p' a i$ (牖)

灶| tso² $\eta i a k$, (灶的上面)

逆 $\eta i a k_2$ (不順)

|水 $\eta i a k_2$ $^c f u i$, 上水 foŋ² $^c f u i$ (逆着水流)

$\eta i a m$

拈 $\eta i a m$ (以手指拈取)

|起來 $\eta i a m$ $^c h i$ $\epsilon l o i$ (拾起來)

|闔 $\eta i a m$ k'eu

|石頭 $\eta i a m$ fak₂ $\epsilon t' e u$ (拾取石頭)

|柴 $\eta i a m$ $\epsilon t s' i a u$ ($\epsilon t s' e u$) (拾柴)

|指 $\eta i a m$ $^c t f i$ (搓擦手指)

黏 $\epsilon \eta i a m$

|入 $\epsilon \eta i a m$ $\epsilon \eta i n$

|入草 $\eta i a m$ $\epsilon \eta i n$ $^c t s' o$ (一種草)

|嘴 $\epsilon \eta i a m$ $^c t f o i$ (如軟糖很||)

嚴 $\epsilon \eta i a m$

|重 $\epsilon \eta i a m$ t' uŋ²

念 $\eta i a m^2$

|書 $\eta i a m^2$ $^c f u$

|頭 $\eta i a m^2$ $\epsilon t' e u$

|咒 $\eta i a m^2$ t' f u²

懸| $\epsilon h i a n \eta i a m^2$ (想念)

觀| $\epsilon k o n \eta i a m^2$

掛| kua² $\eta i a m^2$, 思| $\epsilon s i \eta i a m^2$

驗 $\eta i a m^2$

效| $^c h a u \eta i a m^2$

檢| $^c k i a m \eta i a m^2$, 檢查 $^c k i a m$ $\epsilon t s' a$

靈| $\epsilon l i n \eta i a m^2$

試| $\eta i^2 \eta i a m^2$

染 $\eta i a m^2$

|布 $\eta i a m^2$ pu²

傳| $\epsilon t f' o n \eta i a m^2$

$\eta i a n$

元 $\epsilon \eta i a n$

|宵 $\epsilon \eta i a n$ $\epsilon s i a u$ ($\epsilon s e u$) (舊曆正月十五爲||)

狀| $t s' o ŋ^2 \epsilon \eta i a n$

年 $\epsilon \eta i a n$

|紀 $\epsilon \eta i a n$ ki², 年歲 $\epsilon \eta i a n$ soŋ²

|輕 $\epsilon \eta i a n$ k'iaŋ

|| $\epsilon \eta i a n$ $\epsilon \eta i a n$

|三十 $\epsilon \eta i a n$ $\epsilon s a m$ $\eta i p_2$ (舊年除夕)

|辰 $\epsilon \eta i a n$ $\epsilon s e n$, |頭 $\epsilon \eta i a n$ $\epsilon t' e u$

|幼 $\epsilon \eta i a n$ $\epsilon s u$ ($\epsilon i u$)

下| ha² $\epsilon \eta i a n$, 明|(文) $\epsilon m i n$ $\epsilon \eta i a n$,

$\epsilon m a ŋ$ $\epsilon \eta i a n$ (白), 來| $\epsilon l o i$ $\epsilon \eta i a n$

後| heu² $\epsilon \eta i a n$

今| $\epsilon k i m$ $\epsilon \eta i a n$

舊| k'iu² $\epsilon \eta i a n$

過 | ko³ ɛ²ɲian
歷 | lit₂ ɛ²ɲian
拜 | pai³ ɛ²ɲian
新 | ɛ²sin ɛ²ɲian
少 | ɬau³ (ɬeu³) ɛ²ɲian
上 | ɬoŋ³ ɛ²ɲian
前 | ɛ²ts'ian ɛ²ɲian
周 | tɕiu ɛ²ɲian (整一年)
長 | ɛ²tɕ'oy ɛ²ɲian (農家僱請的長工爲
| |)
往 | ɛ²voŋ ɛ²ɲian
一 | ɕit₂ (it₂) ɛ²ɲian

言 *yan*

| 語 ɲian ɲi
 | 詞 ɲian ts'i
 虛 | ɬi ɲian (假話)
 語 | ɲi ɲian
 俗 | siuk₂ ɲian (俗語)
 遺 | ɤvui ɲian, 遺囑 ɤvui tʃuk₂
 謠 | ɤzau (ɤieu) ɲian

顏 *en*ian

|料 *ɲian liau*²
|色 *ɲian set*₂
|容 *ɲian ɜun* (*ɜiun*) (面色)

原 *enian*

| 係 ɲian he² (原是)
 | 形 ɲian ɕhin
 | 來 ɲian ɕloi
 | 因 ɲian ɕʒen (ɕin)
 | 由 ɲian ɕʒu (ɕiu)
 根 | ɕkin ɲian

眼 ʰɲian, ʰɲan (白)

攥 ^{ㄘㄨㄢˋ} nian (用力握)

| 人 ˈɲian ɛ̃ɲin (握着人)
| 出水 ˈɲian tʃʰut, ɕʰui (擠出水)

願 nian²

| 意 nian² zī³ (i³)

許 | 'hi nian²

情 | ɛts'in nian²

玩 nian²

遊 | $\text{ɛ}3\text{u}(\text{ɛ}iu)\text{nian}^2$, 遊翺 $\text{ɛ}3\text{u}(\text{ɛ}iu)\text{liau}^2$

nian

迎 *nian*| 接 ₅ nian tsiap₃| 春 ₅ nian ₄ ts'un

niap

捏 niap₃

[造 niap, ts'o² (假造)

攝 niap, (捲)

|鼻公 niap, p'i².kuŋ(沒有鼻子爲 | |
|)

衫袖 niap, sam ts'iu² (捲起衣衫的袖子)

業 niap.

農 | ɛnuŋ ɲiapɔ̃

產 | ˈsan niap₂

事 | sī² niap₂

作 | tsok, niap,

職 | tʃit, niap,

營 | ϵ 3en (ϵ in) η iap₃

niau

饒 *niau* (四縣話 *nieu*)

| 命 _εniau (_εnieu) miang²

繞 ˈniau (四縣 ˈnieu)

[彎 ˈɲiau (ˈɲieu) ɛvan

圍 | _εvui ˈɲiau (ˈɲieu) (圍着轉繞)

貓 niau² (四縣 meu²)

|公 ɲiau² (meu²) ɲkɯŋ (公貓)
 |公尾登起來 ɲiau² (meu²) ɲkɯŋ ɲmui
 ɲtaŋ ɲhi ɲloi (公貓尾巴豎立起來)
 |頭鷹 ɲiau² (meu²) ɲt'eu ɲʒen (ɲin)
 (鳥名)

子| ɲtsɿ ɲiau² (meu²) (小貓)

尿 ɲiau²

|壺 ɲiau² ɲfu
 |缸 ɲiau² ɲkoŋ (小便的缸)
 |袋 ɲiau² t'oi² (小兒屙尿用的)
 |桶 ɲiau² ɲt'uŋ (小便的木桶)

屙 | ɲo ɲiau²

□ | ɲlai ɲiau² (小孩在床上屙尿)

糞 | pun² ɲiau²

ɲie

蟻 ɲie²

|公 ɲie² ɲkɯŋ (蟻)
 白 | p'ak₂ ɲie² (白螞蟻)
 叨尾 | ɲt'o ɲmui ɲie² (長尾蟻)
 黃 | ɲvoŋ ɲie² (黃棕色的螞蟻)
 烏 | ɲvu ɲie² (黑螞蟻)

ɲiet

月 ɲiet₂

|鴿 ɲiet₂ kap. (鴿子, 每月生卵, 所以稱 | |)

|經 ɲiet₂ ɲkin, |期 ɲiet₂ ɲk'i

|光 ɲiet₂ ɲkoŋ, 月亮(文) ɲiet₂ lioŋ²

|光餅 ɲiet₂ ɲkoŋ ɲpiaŋ (國語'月餅', 中秋節的食品)

|輪 ɲiet₂ ɲlun

滿 | ɲman ɲiet₂ (嬰兒出生滿一個月)

正 | tʃen² ɲiet₂, 一月 ʒit. (it₂) ɲiet₂

閏 | ʒun² (iun²) ɲiet₂

熱 ɲiet₂

|衫 ɲiet₂ ɲsam, 夏衣 ha² ɲʒi (ɲi)

|心 ɲiet₂ ɲsim

|帶 ɲiet₂ tai²

|天 ɲiet₂ ɲt'ian (夏天)

寒 | 表 ɲhon ɲiet₂ ɲpiaŋ (ɲpeu) (測氣候用的)

鬧 | nau² ɲiet₂ (熱鬧)

ɲim

吟 ɲim

|詩 ɲim ɲʃi

呻 | ɲʃen ɲim

ɲin

人 ɲin

|咁高 ɲnin ɲan ɲko (人很高)

|客 ɲnin hak₂ (客人)

|家 ɲnin ɲka (家, 別人)

|類 ɲnin lui²

|民 ɲnin ɲmin

|山 | 海 ɲnin ɲsan ɲnin ɲhoi (形容人多貌)

|參 ɲnin ɲsem (中藥)

|性 ɲnin ɲsin²

|菁不如命菁 ɲnin ɲtsiaŋ put. ɲʒi (ɲi)
 miaŋ² ɲtsiaŋ (人好看不如命好)

|情 ɲnin ɲts'in

|子 ɲnin ɲtsi (形容人小)

|影 ɲnin ɲʒaŋ (ɲiaŋ)

|熊 ɲnin ɲʒuŋ (ɲiuŋ) (能站立的熊爲 | |)

矮 | ɲai ɲnin, 矮子 ɲai ɲtsɿ

恩 | ɲen ɲnin, 恩主 ɲen ɲtʃu

番 | ɲfan ɲnin (指高山族人, 或指其他與漢人生活不同的民族)

夫人 ɲfu ɲnin

犯 | fam² ɲin
 客 | hak₂ ɲin (指客家人而言)
 閑 | ɲan ɲin
 賢 | ɲian ɲin
 救 | kiu² ɲin
 各 | kok₂ ɲin
 工 | kuŋ ɲin
 老 | ʰlo ɲin
 老 | 家 ʰlo ɲin ka (尊稱年長者)
 弄 | luŋ² ɲin (玩弄人)
 嗎 | ʰma ɲin, 嗎 儕 ʰma ɲsa (誰)
 美 | ɲui ɲin
 男 | ɲam ɲin
 內人 ɲui² ɲin
 農 | ɲuŋ ɲin
 牧 | mok₂ ɲin
 黏 | ɲiam ɲin
 撚 | ɲian ɲin (握着人)
 女 | ɲɿ ɲin
 呆 | ɲoi ɲin
 別 | p'iet₂ ɲin
 殺 | sat₂ ɲin
 細 | se² ɲin (小孩)
 生 | ɲen ɲin
 小 | ɲiau (ɲeu) ɲin (下等人)
 仙 | ɲian ɲin
 字 | sɿ² ɲin (熟人)
 聖 | ɲen² ɲin
 商 | ɲoŋ ɲin
 他 | (文) t'a ɲin
 大 | t'ai² ɲin
 頭 | t'eu ɲin (首長)
 荐 | tsian² ɲin (荐舉人)
 賤 | ts'ian² ɲin (下賤的人)
 尋 | ts'im ɲin
 情 | ts'in ɲin

此 | (文) ts'ɿ² ɲin
 主 | ʰtʃu ɲin (家主)
 中 | tʃuŋ ɲin
 衆 | tʃuŋ² ɲin
 土 | t'u ɲin
 妒 | tu² ɲin (妒嫉人)
 烏 | ɲu ɲin (黑人)
 武 | ʰvu ɲin
 爲 | ɲui ɲin
 野 | ɲa (ɲia) ɲin
 洋 | ɲoŋ (ɲioŋ) ɲin (西洋人, 外國人)
 誘 | ɲu² (iu²) ɲin
 傭 | ɲuŋ (ɲiuŋ) ɲin

認 ɲin²

| 唔識 ɲin² ɲɿ ɲit₂ (不認識, 不知)
 | 錯 ɲin² ts'o²
 | 真 ɲin² tʃen
 | 識 ɲin² ɲit₂
 承 | ɲen ɲin²
 做記 | tso² ki² ɲin² (做記號)

niok

簪 ɲiok₂

| 笠 ɲiok₂ lip₂, 簪帽 ɲiok₂ mo² (一種大竹葉編製的帽子)
 | 葉 ɲiok₂ ɲap₂ (iap₂) (一種竹葉)

弱 ɲiok₂

強 | k'ioŋ ɲiok₂
 簿 | p'ok₂ ɲiok₂ (言人身體單簿)
 軟 | ɲion ɲiok₂ (言人體質軟弱)
 衰 | ɲoi ɲiok₂

ɲion

軟 ɲion (弱, 做事不能勝任, 或體質不強)
 | 腳蟹 ɲion kiok₂ ɲai (剛變出的小蟹, 又言人衰弱也叫 || |)

| 弱 ɲion ɲioŋ₂

| 子 ɲion ʼtsi (言人做事不行, 或不敢做)

柔 | ɛʒu (ɛiu) ɲion

ɲion

娘 ɲion

家 | ɛka ɲion (妻稱夫之母。國語‘婆婆’)

婦 | ɛpu ɲion (妻)

哺 | p'u² ɲion (乳母, 奶媽)

新 | ɛsin ɲion (新出嫁的女子)

討婦 | ʼt'o ɛpu ɲion (討妻, 娶親)

酒 | ʼtsiu ɲion (酒店女招待)

爺 | ɛʒa (ɛia) ɲion, 爺哀^o ɛʒa (ɛia) ɔi (父母)

娘^o ɲion (這樣, 四縣話)

| 花 ɲion ɛfa (蘆花)

| 花掃 ɲion ɛfa so² (蘆桿做的掃帚)

仰 ɲion² (四縣話讀上聲)

| 行 ɲion² ɛhin (怎樣行, 怎行)

| 般 ɲion² ɛpan (怎麼, 怎樣)

| 般形 ɲion² ɛpan ɛhin (怎樣, 怎麼樣)

| 得時 ɲion² tet, ɛfi (還沒有)

| 會 ɲion² voi² (怎麼會)

久 | (文) ʼkiu ɲion²

ɲip

入 ɲip₂

| 去 ɲip₂ hi² (進去)

| 口 ɲip₂ ʼk'eu (進口)

| 來 ɲip₂ ɛloi (進來)

| 簿 ɲip₂ ɛp'u (入賬)

| 城 ɲip₂ ɛʃaŋ (進城)

出 | tʃ'ut, ɲip₂

ɲit

日 ɲit,

| 記 ɲit, ki²

| 記簿 ɲit, ki² ɛp'u

| 期 ɲit, ɛk'i, | 子 ɲit, ɛɿ (ɛə)

| 輪 ɲit, ɛlun

| | ɲit, ɲit,

| 曬雨涿 ɲit, sai² ʼʒi (ɛi) tuk, (日晒雨淋)

| 蝕 ɲit, ʃit₂

| 頭 ɲit, ɛt'eu, | 光 ɲit, ɛkong (國語‘太陽’)

| 頭鬚 ɲit, ɛt'eu ɛsi (日光的光芒)

| 頭斜 ɲit, ɛt'eu ɛts'ia (太陽偏斜)

| 夜 ɲit, ʒa² (ia²)

| 曜 ɲit, ʒau² (ieu²) (星期日)

後 | heu² ɲit,

喜 | ʼhi ɲit, 吉 | kit, ɲit, (喜壽之日)

何 | (文) ɛho ɲit,

今 | ɛkim ɲit, 今晡 | ɛkim ɛpu ɲit, (今天)

舊 | k'iu² ɲit, 舊時 k'iu² ɛʃi

過 | 子 ko² ɲit, ɛɿ (ɛe) (過生活)

明 | (文) ɛmin ɲit, 天光 | ʼt'ian ɛkon ɲit, 韶早 ɛʃau (ɛeu) ʼtso

不 | put, ɲit,

生 | ɛsen ɲit,

是 | ʃi² ɲit,

他 | (文) ɛt'a ɲit,

大後 | t'ai² heu² ɲit,

前 | ɛts'ian ɲit,

昨晡 | ts'ok₂ ɛpu ɲit, 昨 | (文) ts'ok₂ ɲit,

次 | ts'i² ɲit,

值 | tʃit₂ nit₂

度 | t'u² nit₂

往 | ɛvoŋ nit₂, 往時 ɛvoŋ ɛi

一 | ʒit₂ (it₂) nit₂

□ nit₂ (倒壓)

niu

牛 ɲiu

| 形 ɲiu ɲin (罵人蠢笨或像貌蠢笨如牛)

| 角 ɲiu kok

| 牯 ɲiu ʔku (公牛)

| 欄 ɲiu ɲan (養牛的牛圈)

| 蹣泥 ɲiu lian² ɲai (牛腳踏弄泥土)

| 蹣禾 ɲiu lian² ɛvo (牛足蹂踏禾苗)

| 磨瘡 ɲiu mo² ɲoi (牛擦癢。四縣話說‘癢’)

| 尾鋸 ɲiu ɲui ki² (弓形鋸, 形如牛尾)

| 乳 ɲiu nen² (牛奶)

| 乳斗 ɲiu nen² ʔteu (象皮做的乳頭, 嬰兒含在口中玩)

| 皮 ɲiu ɲp'i

| 蹄 ɲiu ʔt'ai

| 鬥人 ɲiu teu² ɲin (牛用角撞人)

| 刀 ɲiu ʔto (尖頭的菜刀, 牛耳尖刀)

| 子 ɲiu ʔtsi (小牛)

| 嘴籠 ɲiu ʔfoi ɲuŋ (竹篾編成口籠, 裝在牛嘴上)

| 黃 ɲiu ɛvoŋ (中藥)

| 瘟 ɲiu ɛvun

| 汶湖 ɲiu ɛvun ɛfu (牛在水中游)

| 油 ɲiu ɛʒu (ɲu)

| 油燭 ɲiu ɛʒu (ɲu) tʃuk₂ (牛油做的蠟燭)

牽 | ɲk'ian ɲiu

山 | ɛsan ɲiu, 黃 | ɛvoŋ ɲiu, 赤 |

tʃak₂ ɲiu (毛色深黃)

犀 | ɛsi ɲiu (野獸)

水 | ʔfui ɲiu

刷 | ɛtʃ'i ɲiu (殺牛)

掌 | ʔtʃoŋ ɲiu (看守牛)

閹 | ɛʒam (ɛiam) ɲiu (割去雄牛勢)

扭 ɲiu (擰, 轉)

| 螺螄 ɲiu ɲlo ɛsi (轉螺螄釘)

ɲiuk

肉 ɲiuk₂

| 器 ɲiuk₂ hi² (裝肉的碗)

| 桂 ɲiuk₂ kui² (中藥)

| 瘤 ɲiuk₂ ɲliu

| 色 ɲiuk₂ set₂

| 湯 ɲiuk₂ ʔt'oŋ

| 丸 ɲiuk₂ ɛʒan (ɛian)

醃 | ɛam ɲiuk₂

肌 | ɛki ɲiuk₂

骨 | kut₂ ɲiuk₂

脰 | ɛmoi ɲiuk₂, 脰條 ɛmoi ʔt'iau (豬脊背上的肉)

泥 | ɛnai ɲiuk₂ (泥)

瘦 | (文) seu² ɲiuk₂, 晴 | (白) ɲtsiaŋ ɲiuk₂

豬 | ɛtʃu ɲiuk₂

玉 ɲiuk₂

| 器 ɲiuk₂ hi²

| 蘭 ɲiuk₂ ɲlan (花名)

| 石 ɲiuk₂ ʃak₂ (玉)

ɲiun

忍 ɲiun

| 耐 ɲiun nai²

| 心 ɲiun ɛsim

| 受 ɲiun fu²

銀 ɲiun

| 行 ɲiun ɬon

| 票 ɲiun p'iau² (p'eu²), 紙票 tʃi
p'iau² (p'eu²) (鈔票)

| 錢 ɲiun ts'ian

| 硃 ɲiun tʃu (顏料, 又中藥)

金 | 花 kim ɲiun fa (花名, 又藥草)

金 | kim ɲiun

水 | ɬui ɲiun

打 | ɬa ɲiun (做手飾爲 ||)

換 | von² ɲiun (換錢)

紋 | ɬun ɲiun (成色好的銀子)

靱 ɲiun² (柔軟而堅固, 不易碎爛)

ɲiun

□ ɲiun² (四縣話)

| 線 ɲiun² sian² (很容易, 空閑, 地方
很寬大均爲 ||)

ɲ

魚 ɲ

| 肝油 ɲ kon ɜu (ɜiu)

| 鱗 ɲ lin

| 雷 ɲ lui (武器)

| 蕊 ɲ ɬui (魚簍, 竹篾編成小口簍子
裝魚用)

| 苗 ɲ miau (ɜmeu) (小魚秧)

| 脯 ɲ p'u (乾魚)

| 腮 ɲ soi

| 翅 ɲ ts'i² (海味)

| 池 ɲ tʃi

| 汁 ɲ tʃip² (魚乳)

| 引烏蠅 ɲ ɜgen (ɜin) ɜvu ɜgen (ɜin)
(魚引蒼蠅)

屨 | fu² ɲ (捕魚之具)

紅 | ɜfu² ɲ (魚名)

鹹 | ɜham ɲ (用鹽醃過的魚)

鯉 | ɜli ɲ

鯉 | ɜlian ɲ

木 | muk ɜɲ (和尚念經敲的)

墨 | met² ɲ (魚名)

鰲 | ɜɲau ɲ

鱸 | ɲok² ɲ

沙 | ɜsa ɲ

生 | ɜsaɲ ɲ (活魚)

鮮 | ɜsian ɲ, 姜 | ɜts'i ɲ (新鮮的魚)

打 | ɬa ɲ

團 | ɜt'on ɲ (鰲, 國語'腳魚')

釣 | tia² ɲ

煎 | ɜtsian ɲ (炸魚)

鯽 | tsit² ɲ

捉 | tsuk² ɲ

刷 | ɜtʃ'i ɲ (殺魚)

油 | ɜɜu (ɜiu) ɲ

蜈 ɜɲ

| 蜈蚣 ɜɲ kung ɜtʃ'ung (國語'蜈蚣')

五 ɲ

| 金 ɲ kim (金, 銀, 銅, 鐵, 錫爲 ||,
又金屬品)

| 穀 ɲ kuk²

| 味 ɲ mui²

| 月節 ɲ ɲiet² tsiet², 端陽 ɜton ɜɜon
(ɜion)

| 色 ɲ set²

| 彩 ɲ ɜts'ai

十 | ʃip² ɲ

午 ɲ

| 飯(文) ɲ fan², 食晝 ʃit² tʃu² (午
餐)

| 時 ɲ ʃi

下|(文) ha² ɲ, 下晝 ha² tɕu², 下半
日 ha² pan² nit,
上|(文) ɕon² ɲ, 上晝 ɕon² tɕu², 上半
日 ɕon² pan² nit,
子| ɕsi² ɲ (正午)

女 ɲ

|家頭 ɲ ka t'eu (女家, 指婚嫁的
女家)
|人 ɲ ɲin, |子 ɲ ɕsi², 婦 | fu² ɲ
|婿 ɲ se
|僧 ɲ sen (女子帶髮修心的)
|丁 ɲ ten
下| ha² ɲ (傭女, 女僕)
滿| ɲan ɲ (最幼的女兒)
美| ɲui ɲ
男| ɲam ɲ
孫| ɲun ɲ
子| ɕsi² ɲ, 兒 | ɲi (ɲi) ɲ (兒子女
兒)
姪| tɕit² ɲ
處| tɕu² ɲ

ɲa

牙 ɲa

|鉸 ɲa kau² (牙床, 國語‘牙花’)
|脚 ɲa kiok² (牙根)
|刷 ɲa sot²
|□ ɲa ts'iu² (牙籤, 剔牙齒用的細
竹籤)
|牀肉 ɲa ts'on² niuk²
|齒 ɲa tɕi²
乳| nen² ɲa (小孩未換過的牙齒為
| |)
殺| sat² ɲa, 殺手 sat² ɕu, 殺尾 sat²
ɲui, 殺後 sat² heu² (收尾, 國語
‘末了兒’)

象| sion² ɲa
大| t'ai² ɲa
當門| ɕton² ɲmun ɲa (大門牙)
長| ɕton² ɲa
蛀| tɕu² ɲa

ɲai

我 ɲai, ɲo (文)

|去來 ɲai hi² loi (我去了又來)
|個 ɲai kai² (我的)
|□ ɲai lit², |兜 ɲai ɕeu (我們)
|來 ɲai loi
|兜人 ɲai ɕeu ɲin (我們, 又我們
這些人)
|自家 ɲai ts'i² ka (我自己, 四縣話
我七○家 ɲai ts'it² ka)
|□你知 ɲai va² ɲi ti (我想你已經
知道, 或我忠告你)
|屋凭山 ɲai vuk² p'en² san (我的
房子靠着山)

ɲam

□ ɲam (險岩)

ɲan

𪛗 ɲan (不大為|)

|子 ɲan ɲ (ɲ) (矮小的人)

研 ɲan, ɲian (文)

|究 ɲan kiup²
|鉢 ɲan pat² (研藥粉或顏料的鉢子)
|船 ɲan ɕon (中藥舖有用足推研碾
藥草用的鐵具, 似船形的研子叫| |)

眼 ɲan, ɲian (文)

|鏡(文) ɲan kian², 目鏡(白) muk²
kian²

|晴 ˊŋan ˊtsin, 目珠(白) muk, ˊtʃu
龍| ˊliuŋ ˊŋan (國語‘桂圓’)
扯| ˊtʃ'a ˊŋan (吊眼角)

ŋaŋ

硬 ŋaŋ

|係 ŋaŋ heː (硬是)
|喉 ŋaŋ ˊheu (喉結)
|頸 ŋaŋ ˊkian (頑固, 個性強硬)
|講 ŋaŋ ˊkɔŋ (肯定的說)
|工夫 ŋaŋ ˊkuŋ ˊfu
|直 ŋaŋ ˊtʃ'itˊ (言人直爽)
堅| ˊkian ŋaŋ, 堅固 ˊkian kuː, 堅實
ˊkian ˊitˊ, 堅穩 ˊkian ˊvun

ŋat

𪗨 ŋatˊ

|牙 ŋatˊ ˊŋa (小兒睡覺時咬牙作響
爲||)

ŋau

咬 ˊŋau

|爛空 ˊŋau lanˊ ˊk'uŋ (咬破了一個
洞)

|一口 ˊŋau ˊgitˊ (itˊ) ˊheu

熬 ˊŋau (小火煮)

|虎膏 ˊŋau ˊfu ˊko (小火熬膏藥)

|熟 ˊŋau ˊfukˊ (小火煮熟)

|夜 ˊŋau ˊzaˊ (iaˊ) (一夜不睡)

鰲 ˊŋau

|魚 ˊŋau ˊŋ

傲 ŋauˊ

驕| ˊkiau (ˊkeu) ŋauˊ (傲慢, 自大)

ŋo

我 ŋo, ˊŋai (白)

蛾 ˊŋo

|眉月 ˊŋo ˊmi ˊnietˊ (月芽)

燈| ˊten ˊŋo (飛蛾)

蠶| ˊts'am ˊŋo

鵝 ˊŋo

|毛 ˊŋo ˊmo

|絨 ˊŋo ˊʒuŋ (ˊiuŋ)

海| ˊhei ˊŋo (海鷗)

天| ˊt'ian ˊŋo (國語‘鵝’)

臥 ŋoˊ (睡)

餓 ŋoˊ

飢| ˊki ŋoˊ

ŋoi

呆 ˊŋoi (𡇗)

|人 ˊŋoi ˊnin (呆板不活潑的人)

|蠢 ˊŋoi ˊtʃ'un (蠢笨)

痴| ˊtʃ'i ˊŋoi (痴笨)

外 ŋoiˊ

|父(文) ŋoiˊ fuˊ, 岳父(文) ŋokˊ fuˊ,
丈人老(白) ˊtʃ'ɔŋˊ ˊnin ˊlo

|行 ŋoiˊ ˊhoŋ

|國 ŋoiˊ kuɛtˊ

|面 ŋoiˊ mianˊ

|邦 ŋoiˊ ˊpaŋ, 番邦 ˊfan ˊpaŋ

|甥 ŋoiˊ ˊsaŋ (姊妹之子)

|甥女 ŋoiˊ ˊsaŋ ˊŋ (姊妹之女)

|甥孫 ŋoiˊ ˊsaŋ ˊsun (姊妹之孫子)

|甥孫女 ŋoiˊ ˊsaŋ ˊsun ˊŋ (姊妹之
孫女)

|孫 ŋoiˊ ˊsun (女兒之子)

|孫女 ŋoiˊ ˊsun ˊŋ (女兒之女)

格| ketˊ ŋoiˊ

另| naŋˊ ŋoiˊ

內| nuiˊ ŋoiˊ

此| ts'iˊ ŋoiˊ

出 | tʰut, ɲoi², 出門 tʰut, ɲmun
員 | ɲan (ɲian) ɲoi²
以 | ɲi (ɲi) ɲoi²
意 | ɲi² (i²) ɲoi²
碍 ɲoi²

| 事 ɲoi² si²
妨 | ɲfoŋ ɲoi² (妨事)
阻 | ɲtsu ɲoi²
障 | ɲfoŋ ɲoi²

ɲok

岳 ɲok₂
| 父(文) ɲok₂ fu², 外父(文) ɲoi² fu²,
丈人老(白) tʰoŋ² ɲin ɲlo
| 母(文) ɲok₂ ɲmu, 丈人衰。(白)
tʰoŋ² ɲin ɲoi

鱸 ɲok₂
| 魚 ɲok₂ ɲ

樂 ɲok₂, lok₂
奏 | tsiau² (tseu²) ɲok₂
音 | ɲem (ɲim) ɲok₂

ɲoŋ

蠢 ɲoŋ² (愚蠢)
| 猴 ɲoŋ² ɲheu (呆傻, 蠢笨)
| 子 ɲoŋ² ɲi (ɲə), 蠢人 ɲoŋ² ɲin (愚
蠢的人)
| 老公 ɲoŋ² ɲlo ɲkuŋ (痴呆的丈夫)

ɲu

誤 ɲu²
| 會 ɲu² fui²
| 事 ɲu² si²
錯 | ts'o² ɲu²
晤 ɲu²
| 面 ɲu² mian² (見面, 會見)

相 | ɲsioŋ ɲu² (相見)

ɲua

瓦 ɲua (四縣話讀 ɲa)
| □ ɲua (ɲa) sak. (碎瓦片爲 | |)
| 底 ɲua (ɲa) ɲtai (屋頂的凹瓦)
| 窰 ɲua (ɲa) ɲsau (ɲieu) (燒瓦的
窰)
蓋 | koi² ɲua (ɲa)

ɲui

危 ɲui
| 險 ɲui ɲhiam
桅 ɲui
| 杆 ɲui ɲkon
僞 ɲui²
虛 | ɲhi ɲui²

o

阿 ɲo, ɲa
| 伢子 ɲo ɲa ɲtsi (嬰兒)
屙 ɲo
| 撒 ɲo ɲlap₂ (物件從洞孔中漏出爲
| |)
| 痢肚 ɲo ɲli² ɲtu (害痢疾, 又指人愛
說謊話)
| 尿 ɲo ɲniau² (小便)
| 屁 ɲo ɲp'i², 打屁 ɲta ɲp'i², 打屁卵 ɲta
ɲp'i² ɲlon (國語‘放屁’)
| 屎 ɲo ɲfi (大便)
| 一堆屎 ɲo ɲit₂ (it₂) ɲtoi ɲfi
| 糟 ɲo ɲtsau (髒, 污穢)
襖 ɲo
棉 | ɲmian ɲo
大 | t'ai² ɲo, 長 | ɲtʰoŋ ɲo (長袍)

oi

哀 .oi

| 求 .oi k'iu

| 哉 .oi tsai (驚訝詞, 感歎詞)

悲 | .pui .oi

哀^o .oi (母)後 | heu^o .oi (後母)

老 | 'lo .oi (老母)

大 | t'ai^o .oi (大娘, 又妻稱夫之嫂)爺 | ɛ³a (ɛ³ia) .oi (父母)愛 oi³ (愛, 要)| 嬌 oi³ .kiau (ɛ³keu) (言女子有人緣,
別人對她印象好)| 拿別人 oi³ .na .pun ɛ³nin (要拿給
人)| 情 oi³ ɛ³ts'in| 酒 oi³ 'tsiu (喜歡喝酒)| 渡^o oi³ t'u^o (要帶)恩 | ɛ³en oi³可 | 'k'o oi³戀 | lian^o oi³唔 | ɛ³m oi³, 不要(文) put³ .zau³ (ieu³)𠵹 | ɛ³maŋ oi³ (沒要)偏 | .p'ian oi³相 | .sioŋ oi³親 | ɛ³ts'in oi³慈 | ɛ³ts'i oi³

ok

惡 ok³| 蛇 ok³ ɛ³sa (毒蛇)| 獸 ok³ tɕ'u³ (猛獸)善 | fan³ ok³刁 | ɛ³tiau ok³ (刁滑)罪 | ts'ui³ ok³爲 | ɛ³vui ok³ (作惡)

on

安 .on

| 樂 .on lok³| 腦^o .on 'no (褒獎)| 排 .on ɛ³p'ai| 心 .on ɛ³sim| 靜 .on ts'in³| 置 .on tɕi³| 到 .on to³ (叫作)| 慰 .on ɛ³vui| 穩 .on ɛ³vun平 | ɛ³p'in .on治 | tɕi³ ɛ³on按 on³| 脈 on³ mak³ (中醫看病時 | |)| 手 on³ 'ɕu (手按着)案 on³| 件 on³ k'ian³| 桌 on³ tsok³ (長方形的桌子)審 | 'ɕem on³ (審問案子)

oŋ

王 ɛ³oŋ (姓, 四縣話)

pa

巴 .pa

| 結 .pa kiet³ (奉承)

| 掌 .pa tɕoŋ (手掌)

| 掌心 .pa tɕoŋ ɛ³sim (手掌心)

笆 .pa

籬 | ɛ³li .pa (竹編的圍牆)

疤 .pa

| 痕 .pa hen³爛 | lan³ .pa (破爛的疤痕)

- 面 | | mian² .pa .pa (臉上有疤痕)
 瘡 | ɛtʰoi .pa (熱瘡疤, 國語‘瘡子疤’)
 爸 .pa
 阿 | ɛa .pa, 父親(文) fu² .ts'in
 粿 .pa (糕餅)
 糰 | ɛts'i .pa (糯米磨成粉, 再蒸成糕
 爲 | |)
 □ .pa (背負)
 | 細人子 ɛpa se² ɛnin ɛ | (ɛə) (背小
 孩子)
 | 樹頭 ɛpa fu² ɛt'eu (用肩背樹之尖端)
 把 .pa
 | 握 ɛpa ak² (以手持握)
 | 戲 ɛpa hi² (變戲法)
 | 門 ɛpa ɛmun (守門)
 | 守 ɛpa ɛfu (防守)
 火 | ɛfo ɛpa (行黑路用的火把)
 筴 | ɛk'ia .pa (竹筴)
 掃 | so² ɛpa (掃地用的條筴)
 一 | 刀 ʒit. (it.) ɛpa .to
 壩(埧) pa² (平地)
 坑 | ɛhaŋ pa², 河 | ɛho pa² (河邊之
 空地)
 沙 | ɛsa pa² (有沙土的平地)
 草 | ɛts'o pa² (草原, 有草的平地)
 叭 pa²
 | 鍛 pa² ɛha (喇叭, 一種中樂器)
 吹 | 鍛 ɛtʰui pa² ɛha (吹喇叭)

p'a

- .p'a (快食)
 三 | 兩碗 sam .p'a ɛliŋ ɛvon (言食
 飯快, 三下就食兩碗)
 爬 .p'a
 | 龍船 ɛp'a ɛliuŋ ɛson (划龍船)

- | 上樹 ɛp'a ɛoŋ² ɛju²
 | 出來 ɛp'a tʰut. ɛloi
 耙 ɛp'a
 | 田 ɛp'a ɛt'ian (用耙子耙田泥)
 | 齒 ɛp'a ɛtʰ'i (耙子的齒, 鐵具)
 鈹 ɛp'a
 | 子 ɛp'a ɛ | (ɛə) (小的鈹子)
 耳 | 子 ɛni ɛp'a ɛ | (ɛə) (耳鈹, 挖耳屎
 用)
 沙 | ɛsa ɛp'a (鑿石所用尖頭鐵具)
 琶 ɛp'a
 琵琶 | 琴 ɛp'i ɛp'a ɛk'im (國語‘琵琶’,
 中樂器)
 杷 ɛp'a
 枇 | ɛp'i ɛp'a (水菓)
 罷 p'a²
 | 工 p'a² ɛkuŋ
 怕 p'a²
 | 苦 p'a² ɛk'u
 | 羞 p'a² ɛsiu (怕見人, 怕難爲情, 國
 語‘害羞’)
 驚 | ɛkian p'a²
 𠵿 | ɛmaŋ p'a² (別怕, 不要怕)
 帕 p'a²
 面 | mian² p'a² (洗臉用的毛巾)
 衫 | ɛsam p'a² (圍裙)
 手 | ɛfu p'a² (國語‘手絹兒’)

pai

- 簍 .pai (大竹拼成竹板)
 螺螄 | ɛlo ɛsi .pai (轉螺螄用的工具)
 樹 | ɛju² .pai (用樹拼成的簍)
 竹 | tʰuk. ɛpai (竹做的竹板)
 擺 ɛpai (攤擺), ɛpai
 | 開 ɛpai ɛk'oi
 | 排場 ɛpai ɛp'ai ɛtʰoŋ (擺場面)

- |攤 ɛpai ɛt'an (攤開來)
 |酒席 ɛpai ɛtsiu sit₂
 |酒菜 ɛpai ɛtsiu ts'oi³
 跛 ɛpai (手足受傷害不正常)
 |行 ɛpai ɛhaŋ (足受傷,斜着走)
 |脚 ɛpai kiok₂ (足傷殘,不良於行)
 手| ɛ'fu ɛpai (手骨拆傷不能伸張)
 戾 ɛpai (女子陰)
 屙| ɛtʃi ɛpai (女子陰)
 擺 ɛpai (搖擺,又次或回), ɛpai
 這| ɛli ɛpai (這次,這回)
 筴| tat₂ ɛpai (每次,每回)
 往| ɛvoŋ ɛpai (以前)
 搖| ɛsau (ɛieu) ɛpai (搖晃)
 拜 pai³
 |候 pai³ heu³
 |年 pai³ ɛnian
 |託 pai³ t'ok₂ (懇求人)
 |祖公 pai³ ɛtsu ɛkuŋ (拜祖宗,拜祖先)
 跪| k'ui³ pai³

p'ai

- 剗 ɛp'ai (以刀削)
 |番薯 ɛp'ai ɛfan ɛʃu (削白薯)
 排 ɛp'ai
 山| ɛsan ɛp'ai (山麓)
 樹| ʃu³ ɛp'ai (一叢樹林)
 竹| tʃuk₂ ɛp'ai (一堆竹林)
 排 ɛp'ai
 |行 ɛp'ai ɛhoŋ
 |骨 ɛp'ai kut₂ (豬的肋骨爲||)
 |列 ɛp'ai liet₂
 |字工 ɛp'ai si³ ɛkuŋ (排字的工人)
 |陣 ɛp'ai tʃ'en³
 |隊 ɛp'ai tʃ'ui³

- 安| ɛon ɛp'ai (安置)
 平| ɛp'in ɛp'ai (平行)
 鋪| ɛp'u ɛp'ai (鋪張)
 牌 ɛp'ai
 |樓 ɛp'ai ɛleu (街道上的牌坊)
 粉| ɛfun ɛp'ai (黑板)
 門| ɛmun ɛp'ai
 扁| ɛpian ɛp'ai, 扁額 ɛpian ɛniak₂
 (扁)
 藤| ɛt'en ɛp'ai (古代打戰擋刀槍用的)
 招| ɛtʃau (ɛtʃeu) ɛp'ai
 紙| ɛtʃi ɛp'ai (賭具)
 派 p'ai³
 |頭 p'ai³ ɛt'eu (言人穿的漂亮,好看,美麗)
 分| ɛfun p'ai³ (分攤)
 攤| ɛt'an p'ai³
 黨| ɛtoŋ p'ai³
 敗 p'ai³
 |壞 p'ai³ fai³
 |露 p'ai³ lu³
 |味 p'ai³ mui³ (味道不好)

稗 p'ai³

- |子 p'ai³ ɛl (ɛə) (米穀中小稗)

pak

- 百 pak₂
 |合花 pak₂ hap₂ ɛfa (花名)
 |姓 pak₂ siang³
 一| ʒit₂ (it₂) pak₂
 伯 pak₂
 |父 pak₂ fu³, 阿| ɛa pak₂ (父之兄)
 |公 pak₂ ɛkuŋ (稱祖父之兄)
 |公太 pak₂ ɛkuŋ t'ai³ (曾祖父之兄)
 |姆 pak₂ ɛme (稱父兄之妻)
 |婆 pak₂ ɛp'o (伯祖母,祖父兄之妻)

叔 | fuk, pak, (如 || 兄弟, 共祖父)

大 | t'ai³ pak, (大伯父, 父之長兄)

柏 pak,

松 | ts'iuŋ pak, (樹名)

黃 | ɛvoŋ pak, (中藥)

擘(擗) pak,

| 開嘴 pak, k'oi t'foi (張開嘴)

| 屎褲 pak, ɛ'i fu (小兒穿的開檔褲)

p'ak

白 p'ak₂

| 話 p'ak₂ fa³ (本地土話)

| 胡椒 p'ak₂ ɛfu tsiau (tseu) (國語
'胡椒麪兒')

| 粉 p'ak₂ ɛfun

| 行 p'ak₂ ɛhaŋ (白走一趟)

| 茄 p'ak₂ ɛk'io (白色的茄子)

| 蠟 p'ak₂ lap₂

| 蟻 p'ak₂ nie³ (白螞蟻)

| 肉柚 p'ak₂ niuk, zu³ (iu³) (白心的
柚子)

| 色 p'ak₂ set₂

| 鬚 p'ak₂ ɛsi (白髮)

| 手 p'ak₂ ɛfu (空手)

| 頭公 p'ak₂ ɛt'eu kuŋ (鳥名)

| 糖 p'ak₂ ɛt'ong

| 糖煮鉛 p'ak₂ ɛt'ong t'fu ɛzuŋ (ɛiuŋ)

| 菜 p'ak₂ ts'oi³

| 鼠 p'ak₂ t'f'u

| 鉛 p'ak₂ ɛzan (ɛian)

告 | ko³ p'ak₂

明 | ɛmin p'ak₂

漂 | p'iau³ (p'eu³) p'ak₂

雪 | siet₂ p'ak₂ (很白)

清 | ts'in p'ak₂

烏 | ɛvu p'ak₂ (黑白)

pan

班 ɛpan

| 級 ɛpan kip,

戲 | hi³ ɛpan

般 ɛpan

仰 | ɲion³ ɛpan (怎麼樣)

娘。 | ɛɲion ɛpan (這樣, 樣子)

一 | ʒit, (it,) ɛpan

搬 ɛpan

| 家 ɛpan ka

| 東西 ɛpan tuŋ ɛsi

攀(扳) ɛpan (摘取)

| 花 ɛpan fa (摘花)

| 下來 ɛpan ha loi (摘下來)

板 ɛpan

黑 | (文) het, ɛpan (很少用)

脚 | kiok, ɛpan, 脚底 kiok, ɛtai (脚
底心)

樓 | (文) ɛleu ɛpan, ɛleu ɛpioŋ (白)

天花 | (文) t'ian fa ɛpan, t'ian fa
ɛpioŋ (白)

砧 | tsem ɛpan, 砧頭 tsem t'eu
(砌菜用的菜板)

銅 | t'uŋ ɛpan (銅片)

板 ɛpan (米或糯米做成的糕)

麥 | mak₂ ɛpan (麥粉做成的糕)

糯米 | no³ ɛmi ɛpan (糯米粉做成的
糕)

甜 | t'iam ɛpan (甜米糕)

半 pan³

| 個 pan³ kai³

| 晝 pan³ t'fu³ (上午十點鐘左右爲 ||)

| 夜 pan³ ʒa³ (ia³)

一 | ʒit, (it,) pan³

扮 pan³

打 | ˈta pan², 粧 | ˌtsoŋ pan² (裝飾)

p'an

伴 ˌp'an

陪 | ˌp'oi ˌp'an, 作 | tsok, ˌp'an

同 | ˌt'uŋ ˌp'an

拌 ˌp'an (打)

| 壞 ˌp'an fai² (打壞)

| 房 ˌp'an ˌfoŋ (打穀米的房子, 木板做成的)

| 死 ˌp'an ˈsi (打死)

| 禾 ˌp'an ˌvo (打禾苗)

盤 ˌp'an

| 子 ˌp'an ɛ↓ (ɛə) (裝盛菜用具)

| 問 ˌp'an mun²

| 碟 ˌp'an t'iap₂

棋 | ˌk'i ˌp'an

脚 | kiok, ˌp'an (脚背)

算 | son² ˌp'an

托 | t'ok, ˌp'an

茶 | ˌts'a ˌp'an

營 | ˌʒen (ɛin) ˌp'an (軍隊駐紮之處)

襌 ˌp'an² (鈕子襌)

帽 | mo² ˌp'an²

鈕 | ˈneu ˌp'an² (鈕襌子)

辦 ˌp'an²

| 貨 ˌp'an² fo² (買貨)

| 理 ˌp'an² ˌli

買 | ˌmai ˌp'an² (辦貨的人)

創 | ˌts'oŋ ˌp'an²

照 | tʃau² (tʃeu²) ˌp'an²

委 | ˌvui ˌp'an²

瓣 ˌp'an²

花 | ˌfa ˌp'an²

判 ˌp'an²

| 斷 ˌp'an² ton²

裁 | ˌts'ai ˌp'an²

胖 ˌp'an² (肥胖)

paŋ

邦 ˌpaŋ

番 | ˌfan ˌpaŋ, 外 | ɲoi² ˌpaŋ (指外國民族)

擲 ˌpaŋ (拽)

| 麪線 ˌpaŋ mian² sian² (把麪條拽長使其細如線爲 || |)

| 長 ˌpaŋ ˌtʃ'oŋ (拽拉長)

p'aŋ

膨 ˌp'aŋ

| 脹 ˌp'aŋ tʃ'oŋ²

棚 ˌp'aŋ

瓜 | ˌkua ˌp'aŋ

涼 | ˌli'oŋ ˌp'aŋ

晒 | sai² ˌp'aŋ (遮蔽日光的棚子)

天 | ˌt'ian ˌp'aŋ

有 ˌp'aŋ² (空虛不堅固爲 |)

| 穀 ˌp'aŋ² kuk, (無米之穀)

| 樹 ˌp'aŋ² ɟu² (不堅固的樹, 空心的樹)

講 | 話 ˌkoŋ ˌp'aŋ² fa² (說空話)

做 | 事 tso² ˌp'aŋ² si² (做不實在的事)

pat

八 pat.

| 個 pat, kai²

| 仙桌 pat, ˌsian tsok, (大四方桌)

鉢 pat.

| 頭 pat, ˌt'eu (鉢子)

花 | ˌfa pat, (花盆)

搨 | ˌlui pat, (搨顏料或藥粉用的器具)

杙 pat₂ (樹名)

|子 pat₂ ɛ| (ɛə) (水菓, 似石榴而小, 色綠)

|子葉 pat₂ ɛ| (ɛə) ɜap₂ (iap₂) (杙樹的葉子, 可泡茶)

p'at

潑 p'at₂

|水 p'at₂ ɟui

活| fat₂ p'at₂

□ p'at₂ (|草, 砍草)

拔 p'at₂

pau

包 ɟpau

|袱 ɟpau fuk₂

|脚媽 ɟpau kiok₂ ɟma (婦人裹足布, 纏足用的布)

|裹 ɟpau ɟko

|管 ɟpau ɟkon

|攬 ɟpau ɟlam (拉攬生意)

|心菜 ɟpau ɟsim ts'oi₂ (菜名)

|東西 ɟpau ɟtuŋ ɟsi

飯| fan₂ ɟpau, 便當 p'ian₂ toŋ₂ (用盒子裝飯菜)

紅| ɟfuŋ ɟpau (喜壽事或年節時用紅紙包錢賞人爲||)

香| ɟhioŋ ɟpau, 香袋 ɟhioŋ t'oi₂ (香料的小包)

麪| mian₂ ɟpau

皮| ɟp'i ɟpau

胞 ɟpau

|兄弟 ɟpau ɟhiuŋ t'ai, 親兄弟 ɟts'in ɟhiuŋ t'ai (同胞兄弟)

|姊妹 ɟpau ɟtse moi₂, 親姊妹 ɟts'in ɟtse moi₂

同| ɟt'uŋ ɟpau

衣| ɟʒi (ɟi) ɟpau (生產時嬰兒之胎胞)

抱 ɟpau (摟抱)

飽 ɟpau

|脹 ɟpau t'ioŋ₂ (飯吃多而不消化, 肚子發脹)

菓子|脹 ɟko ɟ| (ɛə) ɟpau t'ioŋ₂ (水菓長得太熟)

食| ɟit₂ ɟpau (吃足)

食忒| ɟit₂ t'et₂ ɟpau (吃得太多了)

睡| ɟoi₂ ɟpau (睡足)

豹 pau₂

|子 pau₂ ɟ| (ɛə) (小豹)

虎| ɟfu pau₂ (豹)

p'au

拋 ɟp'au (丟去, 拋去)

|丟 ɟp'au hi₂ (丟去)

|棄 ɟp'au hi₂ (丟棄)

|錨 ɟp'au tia₂, 下錨 ha₂ tia₂, 放錨 pion₂ tia₂, 落錨 lok₂ tia₂ (停船時把錨放下)

|刀花 ɟp'au ɟto ɟfa (武刀, 耍刀)

跑 ɟp'au

賽| soi₂ ɟp'au

袍 ɟp'au

棉| ɟmian ɟp'au (棉的長袍)

皮| ɟp'i ɟp'au (皮的袍子)

長| ɟt'ioŋ ɟp'au

鉋(刨) ɟp'au (用刀刮去皮)

狗頭| ɟkeu ɟt'eu ɟp'au (一種狗頭形的鉋子, 木匠工具)

木匠| muk ɟsioŋ₂ ɟp'au (木匠用的工具)

礮(砲) p'au₂ (武器)

紙| ɟtʃi p'au₂ (爆竹)

串 | tʰonⁿ p'auⁿ (長串的爆竹)

鎗 | ʔs'ion p'auⁿ

泡 p'auⁿ

| 茶 p'auⁿ ʔts'a, 沖茶 ʔts'un ʔts'a (國語 '沏茶')

口涎 | ʔk'eu lan p'auⁿ (口水泡沫)

水 | ʔfui p'auⁿ (水冒泡)

爆 p'auⁿ (爆炸)

| 裂 p'auⁿ liet₂ (炸開)

pen

水 ɛpen

| 霜 ɛpen ɛsoŋ

| 糖 ɛpen ʔt'ou

凍 | tuŋⁿ ɛpen (結冰, 凝冰)

p'en

烹 ɛp'en (煮)

朋 ɛp'en

| 友 ɛp'en ɛʒu (ɛiu)

凭 p'enⁿ (依靠)

| 欄杆 p'enⁿ ɛlan kon (靠着欄杆)

我屋 | 山 ɛnai vuk, p'enⁿ ɛsan (我房屋靠近山)

pet

北 pet.

| 方 pet. ɛfoŋ, | 邊 pet. ɛpian, | 片 pet. ɛp'ian, | 面 pet. mianⁿ

| 風 pet. ɛfuŋ

| 極 pet. k'it₂

| 片人 pet. ɛp'ian ɛnin (國語 '北方人')

p'et

逼 p'et.

水 | ʔfui p'et. (急水流來)

蝠 p'et₂

| 婆 p'et₂ ɛp'o (蝙蝠)

pi

坡 ɛpi

山 | ɛsan ɛpi

碑 ɛpi

| 石 ɛpi ʔak₂ (做碑的石頭)

石 | ʔak₂ ɛpi

陂 ɛpi

埤 ɛpi (池塘)

| 頭 ɛpi ɛt'eu (用磚砌成蓄水池, 小池塘爲 | |)

| 頭面 ɛpi ɛt'eu mianⁿ, | 頭背 ɛpi ɛt'eu poiⁿ (池塘後面)

| 頭脣 ɛpi ɛt'eu ɛʒun (池塘頭的邊緣)

| 塘 ɛpi ɛt'ou (池塘)

| 塘脣 ɛpi ɛt'ou ɛʒun (池塘邊緣)

脾 ɛpi

| 氣 ɛpi hiⁿ

比 ɛpi

| 方 ɛpi ɛfoŋ (如 | | 講)

| 工夫 ɛpi ɛkuŋ ɛfu (比武, 比較本領)

| 賽 ɛpi soiⁿ

| 如 ɛpi ɛʒi (ɛi)

彼 ɛpi

| 此 ɛpi ts'iⁿ

臂 ɛpi

手 | ʔfu ɛpi (手膀)

豬前 | ʔtʃu ɛts'ian ɛpi (豬的前腿)

貝 piⁿ (四縣話)

寶 | ʔpo piⁿ

篋 piⁿ

| 虱媽 piⁿ set. ɛma (篋頭虱)

梳 | ɛso piⁿ

卑 pi²

| 賤 pi² ts'ian²

秘 pi²

| 密 pi² met₂

| 書 pi² ʃu

閉 pi²

| 戶 pi² fu², | 門 pi² ɿmun (關門)

pi²

婢 ɿpi²

奴 | ɿnu ɿpi², 奴才 ɿnu ts'oi, 奴隸 ɿnu t'i², 奴僕 ɿnu p'uk₂

披 ɿpi²

批 ɿpi²

| 評 ɿpi² p'in²

被 ɿpi², p'i²

| 骨 ɿpi² kut₂ (棉絮, 被胎)

棉 | ɿmian ɿpi²

皮 ɿpi²

| 膚 ɿpi² ʃu

| 鞋 ɿpi² ɿhai

| 瘡 ɿpi² ɿhoi (皮膚發癢)

| 球 ɿpi² ɿk'iu

| 包 ɿpi² ɿpau

| 袍 ɿpi² ɿp'au

| 衫 ɿpi² ɿsam (牛皮製的衣衫)

| 箱 ɿpi² ɿsion

| 帶 ɿpi² tai²

刮 | ɿkua ɿpi² (用刀刮皮)

刮 | kuat₂ ɿpi²

面 | mian² ɿpi² (臉皮)

牛 | ɿniu ɿpi²

象 | sion² ɿpi²

樹 | ʃu² ɿpi²

棕 | tsun² ɿpi² (棕樹的皮)

枇 ɿpi²

| 杷 ɿpi² ɿp'a (水菓)

琵琶 ɿpi²

| 琵琶 ɿpi² ɿp'a ɿk'im (一種中樂器)

𠂔 ɿpi² (碎的薄皮)

脚疤 | kiok₂ ɿpa ɿpi² (足上的疤蓋)

樹 | ʃu² ɿpi² (木料鉋下的薄皮, 國語 '鉋花')

柴 | ts'iau₂ (ts'eu) ɿpi² (破柴時剩下的零碎小條爲 | |)

屁 p'i²

屙 | ɿo p'i², 打 | ɿta p'i², 打 | 卵 ɿta p'i² ɿlon (國語 '放屁')

被 p'i², ɿpi²

| 人打 p'i² ɿnin ɿta

鼻 p'i²

| 空 p'i² ɿk'un₂ (國語 '鼻孔')

| 膿 p'i² ɿnu₂ (鼻涕)

| 脣 p'i² ɿʃun (鼻頭)

酷 | k'uk₂ p'i² (嗆鼻子)

擤 | sen² p'i² (如 | | 膿)

備 p'i²

防 | ɿfong p'i²

齊 | ts'e₂ p'i²

責 | tsit₂ p'i²

準 | ɿtʃun p'i²

預 | ʒi² (i²) p'i²

piak

壁 piak₂

| 極子 piak₂ k'it₂ ɿ | (ɿə) (壁上的釘子)

隔 | kak₂ piak₂

樹板 | ʃu² ɿpan piak₂ (木板的牆壁)

牆 | ts'ion₂ piak₂, 牆頭 ts'ion₂ ɿt'eu

塗 | ɿt'u piak₂ (粉刷牆壁)

p'iak

劈 p'iak,

| 開 p'iak, k'oi (破開)

| 柴 p'iak, ts'iau (ts'eu)

pian

邊 pian

| 背 pian poi (背面, 後面)

下 | ha pian (下面)

該 | kai pian (那邊)

路 | lu pian, 路脣 lu sun

南 | nam pian, 南片 nam p'ian,

南面 nam mian, 南方 nam fong

北 | pet pian, 北片 pet p'ian, 北

面 pet mian, 北方 pet fong

旁 | p'ong pian

西 | si pian, 西片 si p'ian, 西面

si mian, 西方 si fong

上 | fong pian (上面)

側 | tset pian, 側面 tset mian

鑿 | ts'iau (ts'eu) pian (用針線縫邊)

左 | tso pian, 左片 tso p'ian, 左

面 tso mian, 左方 tso fong

東 | tung pian, 東片 tung p'ian, 東

面 tung mian, 東方 tung fong

右 | zu (iu) pian, 右片 zu (iu)

p'ian, 右面 zu (iu) mian, 右方

zu (iu) fong

鞭 pian

繩 | sun pian

辮 pian

毛 | mo pian (髮結成辮)

扁 pian

| 牌 pian p'ai

| 豆 pian t'eu (一種豆)

搨 pian (翻轉)

| 向 pian hiong (翻轉個方向)

| 狗虱 pian keu set (招狗虱)

| 書 pian fu (翻書)

變 pian

| 化 pian fa

| 心 pian sim

改 | koi pian

p'ian

偏 p'ian

| 房 p'ian fong (旁邊的房屋)

| 愛 p'ian oi

| 僻 p'ian p'it,

| 心 p'ian sim (心不公正)

| 情 p'ian ts'in (偏護)

編 p'ian

便 p'ian, p'ian

| 宜 p'ian ni

片 p'ian

| 子 p'ian t (ə), 名 | miaŋ p'ian

| 桌 p'ian tsok, (長條桌)

| 烟屎 p'ian zan (ian) fi (鴉片烟燒過的灰)

鴉 | a p'ian, 鴉 | 烟 a p'ian zan (ian)

南 | nam p'ian, 南面 nam mian,

南邊 nam pian, 南方 nam fong

北 | pet p'ian, 北面 pet mian, 北

邊 pet pian, 北方 pet fong

西 | si p'ian, 西面 si mian, 西邊

si pian, 西方 si fong

左 | tso p'ian, 左面 tso mian, 左

邊 tso pian, 左方 tso fong

東 | ˩tuŋ ˩p'ian, 東面 ˩tuŋ mian˩, 東
邊 ˩tuŋ ˩pian, 東方 ˩tuŋ ˩foŋ
影 | ˩ʒaŋ (˩iaŋ) ˩p'ian
右 | ʒu˩ (iu˩) ˩p'ian, 右面 ʒu˩ (iu˩)
mian˩, 右邊 ʒu˩ (iu˩) ˩pian, 右方
ʒu˩ (iu˩) ˩foŋ
唱 | tʃ'oŋ˩ ˩p'ian
騙 p'ian˩
| 人家 p'ian˩ ˩nin ˩ka (欺騙別人)
謊 | ˩foŋ p'ian˩, 欺 | ˩k'i p'ian˩ (說
謊話欺騙人)
拐 | ˩kuai p'ian˩
便 p'ian˩, ˩p'ian
| 飯 p'ian˩ fan˩
| 壺 p'ian˩ ˩fu (大小便用的)
| 所 p'ian˩ ˩so (廁所)
| 當 p'ian˩ ˩toŋ, 飯包 fan˩ ˩pau (用
盒子盛菜飯)
| 桶 p'ian˩ ˩t'uŋ (小便的桶)
方 | ˩foŋ p'ian˩
小 | ˩siau (˩seu) p'ian˩
隨 | (文) ˩sui p'ian˩, □採○(白) ˩ts'in
˩ts'ai
順 | ˩ʒun˩ p'ian˩
大 | t'ai˩ p'ian˩
辯 p'ian˩
| 論 p'ian˩ ˩lun˩
爭 | ˩tsen p'ian˩

piaŋ

餅 ˩piaŋ
| 乾 ˩piaŋ ˩kon
柿 | k'i˩ ˩piaŋ (柿子晒乾的)
糕 | ˩ko ˩piaŋ
米 | ˩mi ˩piaŋ (米做的餅)
月光 | ˩niet˩ ˩koŋ ˩piaŋ (國語 '月餅')

酥 | ˩su ˩piaŋ
柄 piaŋ
脚頭 | kiok˩ ˩t'eu piaŋ˩ (鋤頭的柄把)
犁 | ˩lai piaŋ˩ (耕犁的柄把)
一條 | ʒit˩ (it˩) ˩t'iau piaŋ˩ (一把柄)
p'iaŋ

□ ˩p'iaŋ (拋, 摔, 四縣話)
平 ˩p'iaŋ, ˩p'in (文)
| 心 ˩p'iaŋ ˩sim, ˩p'in ˩sim (文)
| 正 ˩p'iaŋ tʃen˩, ˩p'in tʃen˩ (文)
| 重 | 大 ˩p'iaŋ ˩tʃ'uŋ ˩p'iaŋ t'ai˩ (同
樣重同樣大)
不 | put˩, ˩p'iaŋ
蹶 | tʃ'an˩ ˩p'iaŋ (壓平, 踏平)
熨 | ʒun˩ (iun˩) ˩p'iaŋ (燙平)
坪 ˩p'iaŋ
| 埔 ˩p'iaŋ ˩pu (平地, 平坦的地)
滿 | ˩man ˩p'iaŋ (野外, 滿地)
草 | ˩ts'o ˩p'iaŋ, 草埔 ˩ts'o ˩pu, 草場
˩ts'o ˩tʃ'oŋ (有草的平地)

瓶 ˩p'iaŋ
花 | ˩fa ˩p'iaŋ
水 | ˩fui ˩p'iaŋ
酒 | ˩tsiu ˩p'iaŋ
病 p'iaŋ˩
| 患 p'iaŋ˩ ˩fam
| 症 p'iaŋ˩ tʃen˩
起 | ˩hi p'iaŋ˩, 生 | ˩sen p'iaŋ˩ (國語
'生病')
毛 | ˩mo p'iaŋ˩ (病)
□ | pot˩, p'iaŋ˩ (發病)
詐 | tsa˩ p'iaŋ˩ (假病, 裝生病)
疾 | ts'it˩ p'iaŋ˩

piau

標 ˩piau (四縣話 ˩peu), ˩p'iau

| 會 ˩piau (˩peu) fui² (一種搖會)

| 賣 ˩piau (˩peu) mai²

| 識 ˩piau (˩peu) ʃit₂

馬 ˩piau (四縣 ˩peu) (快跑)

| 下來 ˩piau (˩peu) ha² ˩loi (直跑下來)

表 ˩piau (四縣 ˩peu)

| 現 ˩piau (˩peu) hian²

| 兄弟 ˩piau (˩peu) ˩hiung ˩t'ai

| 面 ˩piau (˩peu) mian² (外表)

| 示 ˩piau (˩peu) ʃi²

| 親 ˩piau (˩peu) ˩ts'in (姑表或姨表的親戚)

發 | fat₂ ˩piau (˩peu)

姑 | ˩ku ˩piau (˩peu) (姑母之子爲 | 兄弟)

姨 | ˩ʒi (˩i) ˩piau (˩peu) (姨母之子爲 | 兄弟)

錶 ˩piau (四縣 ˩peu)

時 | ˩ʃi ˩piau (˩peu), 鐘 | ˩tʃun ˩piau (˩peu) (國語 '錶')

手 | ˩ʃu ˩piau (˩peu)

婬 ˩piau (四縣 ˩peu) (女妓)

當 | ˩ton ˩piau (˩peu) (當妓女)

裱 ˩piau (˩peu) (裱糊)

| 糊 ˩piau (˩peu) ˩fu

| 匠 ˩piau (˩peu) ˩sion² (裱字畫或裱糊房屋的工人)

p'iau

標 ˩p'iau (四縣 ˩p'eu), ˩piau

| 記 ˩p'iau (˩p'eu) ki²

| 準 ˩p'iau (˩p'eu) ˩tʃun

目 | muk₂ ˩p'iau (˩p'eu)

飄 ˩p'iau (四縣 ˩p'eu)

| 海 ˩p'iau (˩p'eu) ˩hoi (坐船過海)

嫖 ˩p'iau (四縣 ˩p'eu)

| 妓 ˩p'iau (˩p'eu) ˩ki (嫖妓女)

| 賭 ˩p'iau (˩p'eu) ˩tu

票 ˩p'iau² (四縣 ˩p'eu²)

銀 | ˩niun ˩p'iau² (˩p'eu²) (鈔票)

打 | ˩ta ˩p'iau² (˩p'eu²) (買票, 如坐火車要先 |)

投 | ˩t'eu ˩p'iau² (˩p'eu²)

紙 | ˩tʃi ˩p'iau² (˩p'eu²)

郵 | ˩ʒu (˩iu) ˩p'iau² (˩p'eu²)

漂 ˩p'iau² (四縣 ˩p'eu²)

| 白 ˩p'iau² (˩p'eu²) ˩p'ak₂

| 布 ˩p'iau² (˩p'eu²) ˩pu² (漂過的布)

p'iet

撇 ˩p'iet₂

| 開 ˩p'iet₂ ˩k'oi

別 ˩p'iet₂

| 個 ˩p'iet₂ ˩kai² (別的)

| 人 ˩p'iet₂ ˩nin

| 樣 ˩p'iet₂ ˩ʒon² (˩ion²)

分 | ˩fun ˩p'iet₂, 分手 ˩fun ˩ʃu (分離)

隔 | kak₂ ˩p'iet₂

告 | ko² ˩p'iet₂ (告辭)

特 | t'it₂ ˩p'iet₂

差 | ˩ts'a ˩p'iet₂ (差異)

辭 | ˩ts'i ˩p'iet₂

永 | ˩ʒun (˩iun) ˩p'iet₂

pin

兵 ˩pin

| 卒 ˩pin ˩tsut₂

| 營 ˩pin ˩ʒan (˩ian) (駐紮兵的營盤)

收 | ˩ʃu ˩pin

衛 | vui² ˩pin

閱 | ˩ʒat₂ (˩iet₂) ˩pin

板 ɛpin

| 榔 ɛpin ɛloŋ

併 pin²

| 走 pin² ʼtseu (併排着走)

合 | hap₂ pin²

p'in

拼 ɛp'in

| 命 ɛp'in miəŋ² (拼死)

| 毛辮 ɛp'in ɛmo ɛpian (編辮子)

| 絲線 ɛp'in ɛsi sian² (編織絲線)

| 成 ɛp'in ɛʃen

蘋 ɛp'in

| 菓 ɛp'in ʼko (水菓)

平 ɛp'in, ɛp'iaŋ (白)

| 凡 ɛp'in ɛfam (很平常)

| 安 ɛp'in ɛon

| 安醮 ɛp'in ɛon tsiau² (tseu²) (請和尚或巫師念經爲了人地平安爲|||)

| 生 ɛp'in ɛsen, 生 | ɛsen ɛp'in

| 常 ɛp'in ɛʃoŋ, 尋常 ɛts'im ɛʃoŋ

| 時 ɛp'in ɛʃi

公 | ɛkug ɛp'in

太 | ɛt'ai² ɛp'in

天 | ɛt'ian ɛp'in

屏 ɛp'in

| 風 ɛp'in ɛfuŋ, 門 | ɛmun ɛp'in (擋門用的)

憑 ɛp'in

| 據 ɛp'in ʼki

| 你 ɛp'in ɛni (任憑你)

嘴麼 | ʼtʃoi ɛmo ɛp'in (嘴講話沒有憑據)

文 | ɛvun ɛp'in

有 | 證 ɛzu (ɛiu) ɛp'in tʃen² (有憑據)

貧 ɛp'in

| 寒 ɛp'in ɛhon

| 民 ɛp'in ɛmin

| 窮 ɛp'in ɛk'iuŋ

品 ɛp'in

| 行 ɛp'in ɛhen (人的行爲)

| 格 ɛp'in ket₂ (人的風格態度)

| 級 ɛp'in kip₂ (階級)

| 味 ɛp'in mui² (細嚐味道)

聘 p'in²

| 金 p'in² ɛkim

| 定 p'in² t'in²

| 請 p'in² ʼts'iaŋ

評 p'in²

| 論 p'in² lun²

批 | ɛp'i p'in²

p'ioŋ

賤 p'ioŋ₂ (租)

| 田(白) p'ioŋ₂ ɛt'ian, 租田(文) ɛtsu ɛt'ian (少講)

pioŋ

枋 ɛpioŋ (木板)

木 | (白) muk₂ ɛpioŋ (木板)

杉 | ts'am² ɛpioŋ (杉木板)

放 pioŋ², foŋ² (文)

| 暗銃 pioŋ² am² t'uiŋ² (暗地用鎗打人)

| 火燒 pioŋ² ʼfo ɛʃau (ɛʃeu)

| 學 pioŋ² hok₂

| 穀青 pioŋ² kuk₂ ɛts'iaŋ (預先售賣穀子)

| 利 pioŋ² li²

| 落 pioŋ² lok₂, | 下 pioŋ² ha²

| 唔落 pioŋ² ɛm lok₂ (放不下)

| 膿 pioŋ² ɛnuŋ (動手術把瘡膿放出)

| 生 piŋ² saŋ
 | 細人 piŋ² se² nin (放小孩去玩)
 | 肆 piŋ² si²
 | 事 piŋ² si² (放賬)
 | 手 piŋ² ʃu
 | 大赦 piŋ² t'ai² ʃa²
 | 錨 piŋ² tia², 下錨 ha² tia², 落錨
 lok₂ tia², 拋錨 p'au tia² (停船時
 把錨放下, 使船不能流動)
 | 田水 piŋ² t'ian ʃui
 | 走 piŋ² tseu
 | 在桌上 piŋ² ts'oi tsok, ʃoŋ²
 | 鹽 piŋ² ɜ̃am (ɜ̃iam), 落鹽 lok₂
 ɜ̃am (ɜ̃iam) (如菜中 ||)

p'ion

紡 p'ion

| 線 p'ion sian²
 | 線車 p'ion sian² t'f'a (紡線用的工
 具)

pit

必 pit,

| 定 pit, t'in²
 | 然 pit, ɜ̃an (ɜ̃ian)
 不 | put, pit,
 勢 | ʃi² pit,
 未必 vui² pit,

筆 pit,

| 尺 pit, t'ak, (裁尺)
 擎 | k'ia pit, (握筆)
 鋼 | koŋ pit,
 毛 | mo pit,
 動 | t'uŋ² pit,
 文 | ɜ̃vun pit, 文墨 ɜ̃vun met,
 鉛 | ɜ̃an (ɜ̃ian) pit,

p'it

匹 p'it,
 | 配 p'it, p'ui²
 避 p'it,
 | 暑 p'it, t'ʃu
 躲 | t'o p'it,
 僻 p'it,
 | 靜 p'it, ts'in²
 偏 | p'ian p'it,
 疋 p'it,
 布 | pu² p'it,
 一 | 布 ɜ̃it, (it,) p'it, pu²
 關 p'it,
 開 | k'oi p'it,

po

波 po
 | 浪 po loŋ²
 風 | fuŋ po
 炆 po (蒸)
 | 飯 po fan² (蒸飯)
 | 鹹菜 po ɜ̃ham ts'oi² (煮鹹菜)
 玻 po
 | 璃 po li
 | 璃窗 po li ts'uŋ
 播 po
 | 種 po t'ʃuŋ (撒播種子)
 廣 | koŋ po
 保 po
 | 護 po fu²
 | 險 po ɜ̃hiam
 | 甲 po kap,
 | 管 po kon
 | 留 po liu, | 存 po ɜ̃sun, 收存 ʃu
 ɜ̃sun

| 守 'po 'fu
| 證人 'po t'en' ɛnin
| 障 'po ɛtʃon
| 衛 'po vui'
| 佑 'po ʒu' (iu')

寶 'po

| 器 'po hi'
| 貝 'po pui' (pi')
| 石 'po fak'
財 | ɛts'oi 'po

報 po'

| 告 po' ko'
| 答 po' tap,
| 紙 po' 'tʃi (新聞紙)
| 應 po' ʒen' (in')
電 | t'ian' po'

p'o

□ .p'o (一塊, 或一把)

一 | 牛肉 ʒit, (it,) ɛp'o ɛniu niuk, (一塊牛肉)
一 | 樹 ʒit, (it,) ɛp'o fu' (一把樹或一塊樹)

婆 ɛp'o

| 太(白) ɛp'o t'ai', 曾祖母(文) ɛtsen
ɛtsu ɛmu
阿 | ɛa ɛp'o (稱呼祖母)
姑 | ɛku ɛp'o (祖姑, 祖父之姊妹)
公 | (白) ɛkuŋ ɛp'o, 夫妻 ɛfu ɛts'i, 夫
婦(文) ɛfu fu'
兩公 | ɛliŋ ɛkuŋ ɛp'o (夫妻兩人)
伯 | pak, ɛp'o (伯祖母)
蝠 | p'et, ɛp'o (蝙蝠)
覓 | ɛaŋ ɛp'o (巫婆, 女巫)
叔 | ɛuk, ɛp'o (叔祖母)
□ | ɛtsia ɛp'o (外祖母)

丈人 | tʃ'ɔŋ' ɛnin ɛp'o (岳祖母)

鵲 | ʒau' (ieu') ɛp'o (吃鳥的鵲鷹)

姨 | ɛʒi (ɛi) ɛp'o (稱呼祖母之姊妹)

破 p'o'

| 壞 p'o' fai'
| 學 p'o' hok, (小兒新入學爲 | |)
| 開 p'o' ɛk'oi
| 爛 p'o' lan'
| 產 p'o' ɛsan
| 碎 p'o' sui'
| 柴 p'o' ɛts'iau (ɛts'eu) (劈柴)

poi

□ ɛpoi (盤着脚爲 |)

| 倒脚 ɛpoi ɛto kiok, (盤着脚)

背 poi'

| 後 poi' heu', 後 | heu' poi'
| 上 poi' hoŋ' (後面裏)
| 囊 poi' ɛnog (背袋, 肩背)
| 心 poi' ɛsim
| 脊 poi' tsit,
下 | ha' poi' (下面)
河 | ɛho poi' (河的後面)
肩 | ɛkian poi', 肩膀 ɛkian ɛpon
邊 | ɛpian poi' (背面, 後邊)
上 | ɛloŋ' poi' (上面)
氏 | ɛti poi', 氏肚 ɛti ɛtu (裏面)
駝 | ɛt'o poi' (彎背)
出外 | tʃ'ut, ɛnoi' poi' (出外面)
屋 | vuk, poi' (屋後)

簍 poi'

| 簍 poi' ɛki (竹簍編成的用具)

p'oi

坏 .p'oi

泥 | ㄋㄞˊ ㄆㄞˊ (泥模型)

草 | ㄘㄞˊ ㄆㄞˊ (一方一方的草坪)

培 ㄆㄞˊ

栽 | ㄘㄞˊ ㄆㄞˊ

陪 ㄆㄞˊ

| 伴 ㄆㄞˊ ㄆㄞˊ

| 送 ㄆㄞˊ ㄙㄨㄥˊ

賠 ㄆㄞˊ

| 禮 ㄆㄞˊ ㄌㄞˊ

| 賞 ㄆㄞˊ ㄕㄨㄥˊ, | 還 ㄆㄞˊ ㄞˊ ㄅㄞˊ

倍 ㄆㄞˊ

加 | ㄎㄞˊ ㄆㄞˊ

焙 ㄆㄞˊ (烘)

| 熟 ㄆㄞˊ ㄈㄨˊ (烘熟, 用小火烘熟)

| 茶 ㄆㄞˊ ㄘㄞˊ (烘茶葉)

| 燥鞋 ㄆㄞˊ ㄘㄞˊ ㄞˊ ㄞˊ (烘乾鞋子)

pok

博 pok,

賭 | ㄘㄞˊ pok, 賭錢(文) ㄘㄞˊ ㄘㄞˊ,

賭攞(白) ㄘㄞˊ ㄎㄞˊ

剝 pok,

| 帽 pok ㄇㄞˊ (脫帽)

| 人個 pok ㄞˊ ㄞˊ ㄞˊ (拿人的)

| 樹皮 pok ㄈㄞˊ ㄆㄞˊ (剝去樹皮)

縛 pok,

| 束 pok ㄙㄨˊ

縛。 pok (用力吸)

| 烟 pok ㄞˊ ㄞˊ (用力吸烟)

p'ok

粕 p'ok,

蔗 | ㄘㄞˊ p'ok (甘蔗渣子)

薄 p'ok,

| 荷 p'ok ㄞˊ

| 弱 p'ok ㄞˊ

|| p'ok p'ok (很薄)

| 待人 p'ok t'ai ㄞˊ, 刻 | 人 k'et p'ok ㄞˊ

稀 | ㄞˊ p'ok

□ | ㄆㄞˊ p'ok (厚薄)

淡 | ㄘㄞˊ p'ok

淺 | ㄘㄞˊ p'ok

拍 p'ok

| 賣 p'ok mai

| 衫 | 淨 p'ok ㄞˊ sam p'ok ts'ian (把
衣衫拍乾淨)

| 一下 p'ok ㄞˊ ㄞˊ (it) ha

poj

幫 poj

| 助 poj ts'u

打 | 人 ㄘㄞˊ poj ㄞˊ (依靠別人)

榜 poj

| 眼 ㄘㄞˊ poj ㄞˊ

| 樣 ㄘㄞˊ poj ㄞˊ (iong)

發 | fat poj

綁 poj

| 頸 ㄘㄞˊ poj ㄞˊ (上吊自縊)

膀 poj

肩 | ㄞˊ ㄞˊ poj, 肩背 ㄞˊ ㄞˊ poi

□ ㄘㄞˊ (助)

| 飯 ㄘㄞˊ poj fan (用菜幫助吃飯)

| 酒 ㄘㄞˊ poj ㄘㄞˊ (用菜飲酒)

| 猪肉 ㄘㄞˊ poj ㄘㄞˊ ㄞˊ (用紅燒猪肉
下飯)

p'oj

碰 p'oj

| 門 p'oj ㄞˊ (把門用力一關)

| 人相打 p'oj ㄞˊ ㄞˊ ㄞˊ ㄞˊ (碰見人
相打)

- | 石頭 ɿp'ɔŋ ɿak₂ ɿt'eu (撞倒石頭)
 | 倒人 ɿp'ɔŋ ɿto ɿnin (兩人相撞)
 蚌 ɿp'ɔŋ
 | 殼 ɿp'ɔŋ ɿhok₂
 | 珠 ɿp'ɔŋ ɿtʃu
 旁 ɿp'ɔŋ
 | 觀 ɿp'ɔŋ ɿkon
 | 邊 ɿp'ɔŋ ɿpian
 塆 ɿp'ɔŋ
 桎 ɿp'ɔŋ (泡而大爲|, 臺灣客家話多寫此字)
 | 柑 ɿp'ɔŋ ɿkam (柑名)
 | 紗 ɿp'ɔŋ ɿsa, 絨線 ɿʒun (ɿiun) ɿsian²
 (國語‘毛線’)
 胖 ɿp'ɔŋ²
 | 風 ɿp'ɔŋ ɿfun (亂說大話, 國語‘亂吹’)

pot

□ pot. (發, 生)

- | 花癩 pot. ɿfa ɿtian (女子失戀後神精錯亂爲| | |)
 | 夢 pot. ɿmun² (做夢)
 | 人瘟 pot. ɿnin ɿvun (發生傳染病)
 | 病 pot. ɿpian² (發病)
 | 痧 pot. ɿsa (發痧, 天熱中暑)
 | 虱媽 pot. ɿset, ɿma (生虱子)
 | 大水 pot. ɿt'ai² ɿfui (發大水, 或落大雨)
 | 癩 pot. ɿtian (發瘋, 發神精病)

pu

哺 ɿpu

- 暗| 頭 am² ɿpu ɿt'eu, 暗| 夜 am² ɿpu ɿza² (ia²) (晚上, 夜裏)
 今| 日(白) ɿkim ɿpu ɿnit₂, 今天(文) ɿkim ɿt'ian, 今日 ɿkim ɿnit₂

韶| 暗 ɿfau (ɿeu) ɿpu am² (明天晚上)

昨| 日(白) ts'ok₂ ɿpu ɿnit₂, 昨天(文) ts'ok₂ ɿt'ian, 昨日 ts'ok₂ ɿnit₂

一暗| ɿʒit₂ (it₂) am² ɿpu (一夜, 一晚)

埔 ɿpu

| 娘 ɿpu ɿnion, 妻子 ɿts'i ɿts'i (國語‘老婆’)

討| 娘 ɿt'o ɿpu ɿnion (討妻, 娶妻)

埔 ɿpu

| 上 ɿpu ɿhon² (野外)

草| ɿts'o ɿpu, 草坪 ɿts'o ɿpian, 草場 ɿts'o ɿt'ɔŋ (草地)

斧 ɿpu

| 頭 ɿpu ɿt'eu (砍柴等用具, 國語‘斧子’)

手| ɿfu ɿpu (手拿的斧子)

補 ɿpu

| 鞋 ɿpu ɿhai

| 血 ɿpu ɿhiet₂

| 爛衫 ɿpu ɿlan² ɿsam (補破衣)

| 足 ɿpu ɿtsiuk₂ (補滿)

| 鑊頭 ɿpu ɿvok₂ ɿt'eu (補鍋)

| 藥 ɿpu ɿzok₂ (iok₂)

布 ɿpu

| 帛 ɿpu ɿmat₂, 棉帛 ɿmian ɿmat₂ (剪剩下之布條碎布等爲| |)

| 疋 ɿpu ɿp'it₂

| 施 ɿpu ɿʃi (ɿs'i) (救濟)

| 袋戲 ɿpu ɿt'oi² ɿhi² (手指做戲)

| 置 ɿpu ɿtʃi²

| 帳 ɿpu ɿtʃon²

葛| ɿkot₂ ɿpu (夏布)

蕐| ɿma ɿpu (蕐織的布)

賣 | mai² pu²
 棉 | mian pu²
 漂 | p'iau² (p'eu²) pu²
 剪 | 'tsian pu²
 粗 | ts'u pu²
 染 | niam² pu²
 織 | tʃit₂ pu²
 印花 | ʒen² (in²) fa pu²
 油 | ʒu (iu) pu² (布上上過油的, 防
 雨用的)
 洋 | ʒoŋ (ʒioŋ) pu²
 幼 | ʒu² (iu²) pu² (細布)

p'u

舖 p'u, 'p'u
 | 路 p'u lu²
 | 排 p'u p'ai (舖張)
 | 枋 p'u p'ioŋ (舖板)
 | 凳 p'u ten²
 | 牀 p'u ts'oŋ
 簿 p'u
 入 | nip₂ p'u, 上 | ʃoŋ² p'u (上賬,
 入賬)
 日記 | nit, ki² p'u
 提錢 | t'i ts'ian p'u (募捐款所用
 之簿子)
 賬 | tʃoŋ² p'u
 葡 p'u
 | 萄 p'u t'o (水果)
 瓠 p'u
 | 瓜 p'u kua, | 子 p'u ʃ (ʒə)
 黃 | voŋ p'u (南瓜, 國語 '倭瓜')
 符 p'u
 | 教 p'u kau² (念咒)
 | 咒 p'u tʃu² (咒)
 畫 | fa² p'u

煨 p'u (小火煮)
 | 飯 p'u fan² (小火煮飯)
 | 羅 p'u lo (一種小口的飯鍋)
 | 羅蓋 p'u lo koi² (煮飯用的有蓋之
 粗陶器)
 | 水 p'u 'fui (煨水)
 | 茶 p'u ts'a (煨茶)
 蒲 p'u
 香 | hioŋ p'u (草名)
 菖 | ts'oŋ p'u (草名)
 脯 p'u (胸前的肉, 如胸脯, 又曬乾之食
 物菜等亦爲 |)
 蝦 | ha p'u (大乾蝦)
 臘 | lap₂ p'u (曬乾的臘味)
 魚 | ŋ p'u (乾魚)
 菜 | ts'oi² p'u (乾蘿蔔)
 譜 p'u
 族 | ts'uk₂ p'u
 瞢 p'u (目光模糊看不清)
 目 | muk p'u (眼睛模糊看不清爲
 | |)
 舖 p'u, p'u
 商 | ʃoŋ p'u, 商號 ʃoŋ ho², 商店
 ʃoŋ tiam²
 大 | 頭 t'ai² p'u t'eu (大店舖)
 店 | tiam² p'u
 當 | toŋ² p'u (當押的店舖)
 牀 | ts'oŋ p'u (牀)
 部 p'u²
 | 門 p'u² mun
 | 長 p'u² tʃoŋ
 | 位 p'u² vui²
 全 | ts'ion p'u²
 一 | 書 ʒit. (it.) p'u² ʃu
 步 p'u²
 | 行 p'u² han

合 | 行 hap₂ p'u² ɿ haŋ (同行, 同走)
 地 | t'i² p'u²
 進 | tsin² p'u²
 讓 | ɿoŋ² (ioŋ²) p'u²
 捕 p'u² (捉)
 捉 | tsuk₂ p'u²
 哺 p'u²
 | 乳 p'u² nen² (餵奶)
 孵 p'u²
 | 卵 p'u² ɿlon (孵蛋)
 雞媽 | 卵 kai (ɿke) ɿma p'u² ɿlon (母雞孵蛋)
 子 | 出來 ɿtsi p'u² tʃ'ut₂ ɿloi (孵出小雞)

pui

悲 ɿpui
 | 哭 ɿpui k'uk₂
 | 哀 ɿpui ɿoi
 | 痛 ɿpui t'uŋ²
 | 慘 ɿpui ɿts'am, 悽慘 ɿts'i ɿts'am
 盃 ɿpui
 | 子 ɿpui ɿɿ (ɿə)
 茶 | ɿts'a ɿpui
 酒 | ɿtsiu ɿpui
 飛 ɿpui, ɿfui (文)
 | 行家 ɿpui ɿhaŋ ɿka (駕駛飛機的人)
 | 鳥 ɿpui ɿtiau
 | 走 ɿpui ɿtseu
 打 | 鳥 ɿta ɿpui ɿtiau
 貝 pui² (四縣話 pi²)
 寶 | ɿpo pui² (pi²)

p'ui

肥 ɿp'ui
 | 泥 ɿp'ui ɿnai (肥沃之泥土)

| 猪肉 ɿp'ui ɿtʃu ɿniuk₂
 | 壯 ɿp'ui tsɿŋ² (肥胖而強壯)
 養 | ɿɿoŋ (ɿioŋ) ɿp'ui
 配 p'ui²
 | 合 p'ui² hap₂
 婚 | ɿfun p'ui²
 匹 | p'it₂ p'ui²
 裝 | ɿtsɿŋ p'ui² (裝備起)
 唾 p'ui² (吐)
 | 口涎 p'ui² ɿheu ɿlan (吐口水)
 | 痰 p'ui² ɿt'am

puk

腹 puk₂, fuk₂
 肚 | ɿtu puk₂
 卜 puk₂
 | 卦 puk₂ kua² (算卦)

p'uk

仆 p'uk₂ (俯)
 | 起睡 p'uk₂ ɿhi ɿoi² (俯着睡, 俯臥)
 僕 p'uk₂
 | 役 p'uk₂ ɿit₂ (it₂), 下役 ha² ɿit₂
 (it₂) (用人, 僕人)
 奴 | ɿnu p'uk₂, 奴婢 ɿnu ɿp'i, 奴才
 ɿnu ɿts'ai, 奴隸 ɿnu t'i²

樸 p'uk₂

素 | su² p'uk₂

pun

奔 ɿpun
 | 走 ɿpun ɿtseu
 別 ɿpun (給)
 | 家 ɿpun ɿka (分家)
 | 老虎含倒 ɿpun ɿlo ɿfu ɿham ɿto (給老虎咬着)

| 我睡目 ɛpun ɛgai ʃoi² muk, (給我睡)

莫| 佢走 mok₂ ɛpun ɛki ɛtseu (不要讓他走)

愛拿| 人 oi² ɛna ɛpun ɛnin (要拿給人)

本 ɛpun

| 分 ɛpun fun²

| 利 ɛpun li²

| 領 ɛpun ɛliang

| 來 ɛpun ɛloi

| 能 ɛpun ɛnen

| 性 ɛpun sin²

| 事 ɛpun si²

| 地人 ɛpun t'i² ɛnin

| 錢 ɛpun ɛts'ian

虧| ɛk'ui ɛpun

貼| t'iap, ɛpun

資| ɛtsi ɛpun, 資金 ɛtsi ɛkim

糞 pun²

| 缸 pun² ɛkoŋ, 屎缸 ɛʃi ɛkoŋ (大便用的缸)

| 尿 pun² ɛniau²

| 屎蛄 pun² ɛʃi ɛku (一種黑甲蟲, 國語‘推屎蟲’)

| 堆 pun² ɛtoi

箕 pun²

| 箕 pun² ɛki (竹篾編成有兩柄, 可以挑土等用具)

| 斗 pun² ɛteu (掃地盛灰之用, 撮箕)

p'un

□ ɛp'un (厚, 有寫作‘吩’)

| 薄 ɛp'un p'ok₂ (厚薄)

三寸| ɛsam ts'un² ɛp'un (三寸厚)

盆 ɛp'un

花| ɛfa ɛp'un

脚| kiok, ɛp'un

面| mian² ɛp'un

洗身| ɛse ɛʃen ɛp'un (澡盆)

秧| ɛʒoŋ (ɛioŋ) ɛp'un (打秧用的木盆)

噴 ɛp'un (吹), p'un²

| 熄 ɛp'un sit, (吹熄, 國語‘吹滅’)

| 着火 ɛp'un tʃok, ɛfo (吹起火, 生起火)

| 烏火 ɛp'un ɛvu ɛfo (吹熄火)

噴 p'un², ɛp'un

| 香 p'un² ɛhioŋ (很香)

| 水 p'un² ɛʃui (冒出水)

pug

捧 pug (雙手端)

| 茶 pug ɛts'a (端茶)

棒 pug² (棍棒)

| 球 pug² ɛk'iu

p'ug

蜂 ɛp'ug

| 子 ɛp'ug ɛʃ (ɛə)

| 蜜(文) ɛp'ug met₂, | 糖(白) ɛp'ug ɛt'oŋ, 蜜糖 met₂ ɛt'oŋ

| 王 ɛp'ug ɛvoŋ

糖| ɛt'oŋ ɛp'ug (國語‘蜜蜂’)

黃| ɛvoŋ ɛp'ug (國語‘螞蜂’)

篷 ɛp'ug

| 船 ɛp'ug ɛʃon

風| ɛfuŋ ɛp'ug

船| ɛʃon ɛp'ug

縫 ɛp'ug, p'ug²

裁| ɛts'ai ɛp'ug

縫 p'ug² (如牆開|了), ɛp'ug

□ p'ug² (鳥飛貌)

put

不 put,

| 諳世情 put, ɬam ʃi² ts'in (不懂世故)

| 敷 put, ɬu

| 久 put, ɬiu

| 過 put, ko²

| 能 put, ɬen

| 日 put, nit, (不多日)

| 必 put, pit,

| 成 put, ɬen

| 成文 put, ɬen ɬun (不成文章, 又不成東西。如你這事做的, 簡直不成文)

| 是(文) put, ʃi², 唔係(白) ɬm he²

| 但 put, t'an²

| 得已 put, tet, ɬi (ɬi)

| 濟事 put, tsi² si² (無濟於事)

| 盡 put, ts'in²

| 足爲奇 put, tsiuk, ɬvui ɬk'i (沒有什麼奇怪)

| 然 put, ɬan (ɬian)

| 要(文) put, ɬau² (ieu²), 唔愛(白) ɬm oi²

| 如 put, ɬi (ɬi)

| 意 put, ɬi² (i²)

| 由我 put, ɬu (ɬiu) ɬgai

sa

沙 sa

| 子 sa ɬ (ɬə)

| 漠 sa mok₂

| 泥 sa ɬnai (水沙)

| 埧 sa pa² (有沙的平地)

| 鈹 sa ɬp'a (鑿石所用尖頭鐵具)

| 啖水 sa suk, ɬui (沙可以吸收水分, 又水浸入沙中)

| 灘 sa t'an (海邊的沙地)

| 糖 sa t'on

| 紙 sa t'ɬi

| 蟲 sa t'ɬun (小蟲)

| 土 sa t'u (細沙)

| 罌 sa voi (煨菜用的沙鍋)

痧 sa

□ | pot, sa (發痧, 夏日受暑)

捉 | tsuk, sa (治痧症)

烏 | vu sa (一種痧症)

袈 sa

袈 | ka sa, 袈衣 ka ɬi (i) (和尚的袈裟)

鯊 sa

| 魚 sa ɬ (海魚)

| 魚皮 sa ɬ p'i

| 魚翅 sa ɬ ts'i² (海味)

紗 sa

| 窗 sa ts'un

棉 | mian sa

槿 | p'on² sa, 絨線 ɬun (ɬun) sian² (國語 '毛線')

縐 | tsiu² sa (一種布)

儕 sa (人)

嗎 | ma sa, 嗎人 ma ɬin (什麼人, 誰)

來幾多 | loi ɬki to sa (來多少人)

輸 | ɬu sa (輸的人, 國語 '輸家')

贏 | ɬan (ɬan) sa (贏的人)

一 | ɬit, (it,) sa (一人)

灑(洒) sa (如 | 水)

耍 sa (玩)

𪗇 | liau² sa, 遊玩 ɬu (ɬiu) ɬian²,

遊𪗇 ɬu (ɬiu) liau²

□ sa² (突然, 結果, 順便, 繼續等意的語詞, 四縣話)

sai

搨^o sai (食, 祭祠)

| 祖公 sai 'tsu .kuŋ (祭祖宗, 用牲祭)

| 地 sai t'i² (祭墓)

豺 sai

| 狗 sai 'keu (惡狗)

| 狼 sai loŋ (狼)

徙 sai

塞 sai², set.

耍 | 3au² (ieu²) sai²

曬(晒) sai²

| 乾 sai² .kon, | 燥 sai² .tsau

| 棚 sai² p'aŋ (蔽陽光的棚子)

| 臺 sai² t'oi

sak

□ sak. (旁邊, 碎片)

瓦 | 'gua sak. (碎的瓦片爲 ||)

左 | 作痛 'tso sak, tsok, t'uŋ² (左邊作痛)

竹 | tʃuk. sak. (破開的碎竹爲 ||)

sam

三 sam

| 分鑿 sam .fun ts'ok₂ (三分厚的鑿子)

| 弦 sam ɣhian (中樂器)

| 個 sam kai²

| 角粽 sam kok, tsuŋ² (三角形的粽子)

| 光 sam .koŋ (日, 月, 星爲 ||)

| □兩碗 sam .p'a 'liŋ 'von (言食飯快, 三下兩碗就吃完了)

| 叔 sam ʃuk.

| 子爺哀^o sam 'tsi ɣa (ɣia) .oi (父母子三人)

| 子姨丈 sam 'tsi ɣi (ɣi) tʃ'oŋ² (姨丈外甥三人)

| 才 sam ts'oi

| 餐伙食 sam ts'on 'fo ʃit₂

| 寸口 sam ts'un² .p'un (三寸厚)

| 朝 sam tʃau (tʃeu) (嬰兒出生三日爲 ||)

| 朝酒 sam tʃau (tʃeu) 'tsiu (嬰兒出生三天請客爲 |||)

| 葉蘭 sam 3ap₂ (iap₂) ɣlan (花名)

再 | tsai² sam

衫 sam (衣)

| 枒 sam .a (衣叉)

| 褲 sam fu² (衣和褲)

| 領 sam liaŋ (衣領)

| 帕 sam p'a² (圍裙)

| 袋 sam t'oi² (衣袋)

| 袖 sam ts'iu² (衣袖)

汗 | hon² sam

鈕 | 'neu sam (鈕衣)

呢 | ɣni sam (呢子的衣服)

熱 | ɲiet₂ sam, 夏衣 ha² ɣi (ɣi) (夏季穿的衣衫)

皮 | p'i sam

拆 | ts'ak₂ sam

鑿 | ts'iau (ts'eu) sam (用針線一針一針的鑿縫衣服)

漿 | tsioŋ sam

着 | tʃok. sam (穿衣)

長 | tʃ'oŋ sam (長袍)

換 | von² sam

一領 | 3it. (it.) liaŋ sam (一件衣)

san

山 san

| 雞 san kai (ke) (雉雞, 國語 '野雞')

| 溝 san keu, | 谷 san kuk,

| 歌 san ko (鄉間的歌謠, 如插秧歌等)

| 嶺 san lian

| 牛 san niu, 黃牛 voŋ niu, 赤牛 tʰak niu (毛色深黃)

| 排 san p'ai (山麓)

| 坡 san pi

| 邊脣 san pian ɣun (山邊的平地)

| 水 san ɕui

| 頂 san ɕaŋ

| 豬 san tʃu (野豬)

| 洞 san t'ung

| 窩 san vo

| 羊 san ɣoŋ (ioŋ)

錫 | siak san (錫礦山)

上 | ɔŋ san

尖 | tsiam san

長 | tʃ'ɔŋ san (指中國本土)

一 | ɣit (it) san (一堆)

產 san

| 業 san niap

| 婆 san p'o (接生婆)

生 | sen san, 生養 sen ɣoŋ (ioŋ)

破 | p'o san

財 | ts'oi san

物 | vut san

散 san, san

| 開 san k'oi

零 | laŋ san (零碎)

拆 | ts'ak san (拆碎)

散 san, san

| 學 san hok (放學)

發 | fat san

分 | fun san (分開)

解 | kai san

saŋ

生 saŋ (生熟, 活), sen (文)

| 番子 saŋ fan ɿ (ə) (未受過漢化的山地人, 或未開化的高山族人)

| 個 saŋ kai (活的, 如這魚係 | |)

| 日 saŋ nit

| 魚 saŋ ɿ (活魚)

| 病 saŋ p'iaŋ, 起病 hi p'iaŋ

| 手 saŋ ɕu (沒有做過這件事的人為 | |)

| 水 saŋ ɕui (沒有煮開的水)

後 | 人 heu saŋ nin (年輕的人)

學 | hok saŋ

放 | piong saŋ

先 | (白) sin saŋ, sian sen (文)

甥 saŋ

外 | ɣoi saŋ (女兒之子)

省 saŋ, sen (文)

| 儉 saŋ k'iam

| 寫 saŋ ɕia, sen ɕia (文)

| 事 saŋ si, sen si (文)

sap

圾 sap (拉 |, 即污穢)

砸 sap (如杯子 | 碎了)

| 碎 sap sui

□ sap (煮)

| 番薯 sap fan ɕu (煮白薯)

sat

殺 sat

|後 sat₂ heu², |尾 sat₂ ɿmɿ, |手
sat₂ ɿu, |牙 sat₂ ɿŋa (收尾)

|人 sat₂ ɿnɿn

斬 | ɿtsam sat₂

自 | ts'ɿ sat₂

□ sat₂ (趕快)

|□ sat₂ ɿmaŋ (用功, 辛勤, 勤勞)

sau

捐 ɿsau

|齊 ɿsau ɿts'e (剪齊)

梢 ɿsau

樹 | ɿu² ɿsau, 樹蔭 ɿu² ts'a² (樹之尖端)

巢 ɿsau

鳥 | ɿniau ɿsau (鳥窩)

se

洗 ɿse

|鋸 ɿse ki² (用鐵銼擦鋸齒)

|身 ɿse ɿɿen (洗澡)

|身盆 ɿse ɿɿen p'un

|身堂 ɿse ɿɿen ɿt'ɔŋ, 浴堂 ɿuk₂ (iuk₂)
ɿt'ɔŋ

|手面 ɿse ɿɿu mian²

|淨 ɿse ts'iaŋ²

婿 ɿse, se²

女 | ɿŋ ɿse

姪 | tɿ'tɿ₂ ɿse

細 se²

|阿妹子 se² ɿa moi² ɿ (ɿə) (小姑娘,
指十七八歲的女子)

|密 se² met₂ (細而密)

|妹 se² moi² (女子)

|義 se² ɿi² (客氣)

|人 se² ɿnɿn (小孩, 兒童)

|人子搥泥沙 se² ɿnɿn ɿ (ɿə) met₂ ɿnai
ɿsa (小孩子玩土沙)

|人口乳 se² ɿnɿn tsot₂ nen² (小孩吮
吸奶)

|婆 se² ɿp'o, |姊 se² ɿtse (妾, 小老
婆)

|心 se² ɿsim

|心 | 意 se² ɿsim se² ɿi² (i²) (小心留
意)

|叔 se² ɿuk₂, 滿叔 ɿman ɿuk₂ (小叔
叔)

明 | ɿmin se² (明白細底)

詳 | ɿsioŋ se²

大 | t'ai² se²

仔 | ɿtsi se²

婿 se², ɿse

|郎 se² ɿloŋ (女婿)

sem

參 ɿsem

海 | ɿhoi ɿsem (海味)

人 | ɿnɿn ɿsem (中藥)

洋 | ɿɿoŋ (ɿioŋ) ɿsem (中藥)

擤 sem² (如 | 鼻子, 四縣話 sen²)

|鼻膿 sem² (sen²) p'i² ɿnuŋ (擤鼻涕)

sen

生 ɿsen, ɿsaŋ (白)

|番 ɿsen ɿfan (未開化的高山族人)

|活 ɿsen fat₂

|氣 ɿsen hi²

|結 ɿsen kiet₂, 打結 ɿta ket₂

|薑 ɿsen ɿkioŋ

|菇 ɿsen ɿku (生霉, 長霉)

|命 ɿsen miaŋ²

|人 ɿsen ɿnɿn

| 日 ˩sen ɲit, ˩saŋ ɲit.
 | 平 ˩sen ˩p'in, 平 | ˩p'in ˩sen
 | 產 ˩sen ˩san, | 養 ˩sen ˩ɔŋ (˩ioŋ)
 | 鏐 ˩sen siu
 | 辰 ˩sen ˩ʃen
 | 趣 ˩sen ts'i
 | 瘡 ˩sen ˩ts'oŋ (長瘡)
 | 長 ˩sen ˩tʃoŋ
 | 物 ˩sen vut₂ (活的東西)
 翻 | ˩fan ˩sen (死而復活)
 發 | fat ˩sen
 後 | heu² ˩sen, heu² ˩saŋ (年輕)
 畜 | hiuk ˩sen, 畜類 hiuk ˩lui²
 門 | ˩mun ˩sen, 門徒 ˩mun ˩t'u, 門
 弟 ˩mun t'i² (門生, 徒弟)
 先 | (文) ˩sian ˩sen, ˩sin ˩saŋ (白)
 投 | ˩t'eu ˩sen
 逃 | ˩t'o ˩sen
 招 | ˩tʃau (˩tʃeu) ˩sen
 長 | ˩tʃ'oŋ ˩sen
 衛 | vui² ˩sen
 醫 | ˩ʒi (˩i) ˩sen (國語 '大夫')
 一 | ʒit (it₂) ˩sen
 僧 ˩sen
 男 | ˩nam ˩sen (男子帶髮修心的)
 女 | ˩ɲ ˩sen (女子帶髮修心的)
 星 ˩sen, ˩siaŋ (白)
 火 | ˩fo ˩sen (星宿)
 恆 | ˩hen ˩sen
 金 | ˩kim ˩sen
 木 | muk ˩sen
 水 | ˩fui ˩sen
 土 | ˩t'u ˩sen
 省 ˩sen, ˩saŋ (白)
 | 寫 ˩sen ˩sia, ˩saŋ ˩sia (簡寫)
 | 事 ˩sen si², ˩saŋ si²

| 城 ˩sen ˩ʃaŋ, 京城 ˩kin ˩ʃaŋ

| 察 ˩sen ts'at.

儉 | k'iam² ˩sen

sep

澀(澀) sep.

柿子 ㄇ熱還係 | k'i² ˩ (˩ə) ˩maŋ ʃuk₂

˩han he² sep² (柿子沒有熱還是澀)

目珠係 | muk ˩tʃu he² sep. (眼睛
澀, 很想睡)

set

虱 set.

| 子(白) set. ˩ (˩ə), 曾孫(文) ˩tsen
˩sun (孫之子)

| 媽 set. ˩ma (頭虱, 國語 '虱子')

| 媽女(白) set. ˩ma ˩ɲ, 曾孫女(文)
˩tsen ˩sun ˩ɲ (孫之女)

狗 | ˩keu set., 跳蚤 t'iau² ˩tsau (國
語 '虱蚤')

色 set.

| 慾 set. ʒuk₂ (iuk₂), 慾情 ʒuk₂ (iuk₂)
˩ts'in

紅 | ˩fuŋ set.

黑 | het set.

氣 | hi² set.

好 | ˩ho set.

茄 | ˩k'io set., 紫 | ˩tsi set. (紫色)

各 | kok set. (各種)

藍 | ˩lam set.

綠 | liuk₂ set.

面 | mian² set.

毛 | ˩mo set.

顏 | ˩ɲian set.

肉 | ˩niuk set.

白 | p'ak₂ set.

五 | ɸ set.
 聲 | ɕaŋ set.
 上 | foŋ² set.
 水 | ɸui set. (言人皮膚的顏色)
 雜 | ts'ap₂ set. (各種顏色攪雜不同)
 青 | ɕts'iaŋ set.
 黃 | ɕvoŋ ²set.
 印 | ʒen³ (in³) set.
 塞 set., sai²
 阻 | ɸtsu set.
 堵 | ɸtu set.

seu

搜 ɕseu
 | 索 ɕseu sok.
 | 查 ɕseu ɕts'a
 | 尋 ɕseu ɕts'im
 餿 ɕseu (食物放久變味)
 臭 | tɕ'u² ɕseu (餿而臭的氣味)
 有 | 味 ɕʒu (ɕiu) ɕseu mui²
 愁 ɕseu
 | 瘦 ɕseu seu² (憂愁而瘦)
 | 鬱 ɕseu ʒuk₂ (iuk₂) (愁悶)
 | 容 ɕseu ɕʒuŋ (ɕiuŋ)
 盡 | ts'in² ɕseu (很愁)
 憂 | ɕʒu (ɕiu) ɕseu, 憂慮 ɕʒu (ɕiu) li²
 瘦 seu²
 | 肉(文) seu² ɸiuk., 腓肉 ɕtsiaŋ ɸiuk.
 煩癆 | ɕfan ɕlo seu² (因煩悶得癆病)
 愁 | ɕseu seu²

si

西 ɕsi
 | 方 ɕsi foŋ, | 邊 ɕsi ɕpian, | 面 ɕsi
 mian², | 片 ɕsi ɕp'ian
 | 瓜 ɕsi ɕkua

| 曆 ɕsi lak₂
 | 裝 ɕsi ɕtsoŋ
 | 洋 ɕsi ɕʒoŋ (ɕioŋ) (指英美等國)
 | 洋人 ɕsi ɕʒoŋ (ɕioŋ) ɕɸin
 東 | ɕtuŋ ɕsi (物件)
 犀 ɕsi
 | 牛 ɕsi ɕɸiu (野獸)
 鬚 ɕsi
 | 鬚 | ɕfu ɕsi (口鬚)
 | 捋 | lot. ɕsi (摸鬚鬚)
 日頭 | ɸit. ɕt'eu ɕsi (日頭的光芒)
 白 | p'ak₂ ɕsi (白鬚鬚)
 嘻 ɕsi, ɕhi
 | 笑 ɕsi siau² (seu²)
 笑 | | siau² (seu²) ɕsi ɕsi, siau² (seu²)
 ɕhi ɕhi
 需 ɕsi
 | 要 ɕsi ʒau² (ieu²)
 縐 ɕsi
 手巾 | ɕʒu ɕkin ɕsi (手巾下的縐子)
 帶 | tai² ɕsi (帶縐子)
 簾(篩) ɕsi
 | 米 ɕsi ɕmi
 粉 | ɕfun ɕsi (篩粉用具)
 米 | ɕmi ɕsi (篩米用具)
 死 ɕsi
 | 刑 ɕsi ɕhin
 | 路 ɕsi lu² (走不通的路)
 | 屍 ɕsi ɕʃi
 | 罪 ɕsi ts'ui²
 | 水 ɕsi ɕʒui (不流動的水)
 扼 | ak. ɕsi (用雙手搯死)
 扼 | 別你 ak. ɕsi ɕpun ɕɸi (把你搯死)
 該 | ɕkoi ɕsi
 拌 | ɕp'an ɕsi (打死)
 吊 | tiauw² ɕsi

闊 | ɜ̌am (ǐam) ˈsi
 四 si˨
 | 方 si˨ ɜ̌oŋ, | 面 si˨ mian˨
 | 個 si˨ kai˨
 | 季 si˨ kui˨
 | 處 si˨ tʃʰu˨
 | 團 si˨ ɜ̌vui
 | 維 si˨ ɜ̌vui (禮, 義, 廉, 恥)
 肆 si˨
 放 | piŋ˨ si˨
 叙 si˨
 | 說 si˨ ʃot.
 談 | ˈtʰam si˨
 序 si˨
 秩 | tsit˨ si˨
 次 | tsʰi˨ si˨, 次第 tsʰi˨ tʰi˨
 程 | ˈtʃʰen si˨
 緒 si˨
 情 | ˈtsʰin si˨
 絮 si˨
 棉 | ˈmian si˨ (被胎)
 sia
 些 ɜ̌sia
 | 須 ɜ̌sia ɜ̌si (一點, 很少一些)
 | 小事情 ɜ̌sia ˈsiau (ˈseu) si˨ ˈtsʰin
 (一些小事)
 邪 ɜ̌sia
 | 法 ɜ̌sia ɜ̌fap.
 | 氣 ɜ̌sia hi˨
 | 教 ɜ̌sia kau˨
 斜 ɜ̌sia, ˈtsʰia (白)
 | 紋布 ɜ̌sia ɜ̌vun pu˨
 寫 ˈsia
 | 字 ˈsia si˨
 描 | ˈmiau (ɜ̌meu) ˈsia

省 | ˈsen ˈsia (簡寫)
 抄 | ˈtsʰau ˈsia, 抄錄 ˈtsʰau liuk,
 瀉 sia˨
 | 痢 sia˨ li˨, 痢痢肚 ɜ̌o li˨ ˈtu (痢疾)
 | 肚 sia˨ ˈtu, 水 | ˈfui sia˨
 siak
 錫 siak.
 | 山 siak, ɜ̌san (錫礦山)
 鵲 siak.
 鴉 | ˈa siak, (國語 ‘喜鵲’)
 惜 siak, (可愛, 四縣話)
 sian
 先 ɜ̌sian, ɜ̌sin (白)
 | 後 ɜ̌sian heu˨
 | 生(文) ɜ̌sian ɜ̌sen, ɜ̌sin ɜ̌saŋ(白)
 率 | sut, ɜ̌sian
 搶 | ˈtsʰioŋ ɜ̌sian
 佔 | tʃam˨ ɜ̌sian
 預 | ʒi˨ (i˨) ɜ̌sian
 仙 ɜ̌sian
 | 姑 ɜ̌sian ɜ̌ku (念經吃齋的尼姑)
 | 人 ɜ̌sian ɜ̌nin
 | 婆 ɜ̌sian ɜ̌pʰo
 神 | ʃen ɜ̌sian
 宣 ɜ̌sian
 | 告 ɜ̌sian ko˨
 | 傳 ɜ̌sian ˈtʃʰon
 旋 ɜ̌sian
 | 風 ɜ̌sian ɜ̌fuŋ
 周 | ˈtʃiu ɜ̌sian
 鮮 ˈsian
 | 紅 ˈsian ɜ̌fuŋ (很紅貌)
 | 魚 ˈsian ɜ̌ŋ, 妻魚 ˈtsʰi ɜ̌ŋ (新鮮魚)
 新 | ɜ̌sin ˈsian

選 ˊsian

| 舉 ˊsian ˊki

| 擇 ˊsian ts'et₂

癬 ˊsian (一種皮膚病)

礮 ˊsian (樺頭)

下 | ha₂ ˊsian, 落 | lok₂ ˊsian (對樺頭, 闖樺頭)

門 | ˊmun ˊsian (門的樺頭)

竹 | tʃuk₂ ˊsian (竹樺頭)線 sian^o蕨 | ˊma sian^o (蕨搓成的線)棉 | ˊmian sian^o (棉紗搓的線)麪 | mian^o sian^o (很細的乾掛麪)紡 | ˊp'ion sian^o絲 | ˊsi sian^o縱 | ˊtsiun sian^o (斜線)針 | ˊtʃem sian^o橫 | ˊvaŋ sian^o絨 | ˊʒuŋ (ˊiun) sian^o, 絨紗 p'on^o ˊsa
(國語“毛線”)

sian

星 ˊsian, ˊsen (文)

壽 | (白) ʃu^o ˊsian

腥 ˊsian

| 味 ˊsian mui^o臭 | tʃ'u^o ˊsian

醒 ˊsian

| 睡 ˊsian ʃoi^o (沒有睡沉, 時刻驚醒)睡 | ʃoi^o ˊsian姓 sian^o| 名 sian^o ˊmian高 | ˊko sian^o, 貴 | kui^o sian^o, 尊 |
ˊtsun sian^o (國語“貴姓”)百 | pak₂ sian^o (人民)同 | ˊt'uŋ sian^o異 | ʒi^o (i^o) sian^o

siau

消 ˊsiau (四縣話讀 ˊseu)

| 化 ˊsiau (ˊseu) fa^o

| 耗 ˊsiau (ˊseu) ˊho (耗費)

| 極 ˊsiau (ˊseu) k'it₂| 滅 ˊsiau (ˊseu) met₂| 息 ˊsiau (ˊseu) sit₂

取 | ˊts'i ˊsiau (ˊseu)

銷 ˊsiau (四縣話讀 ˊseu)

| 貨 ˊsiau (ˊseu) fo^o| 路 ˊsiau (ˊseu) lu^o

宵 ˊsiau (四縣 ˊseu)

元 | ˊnian ˊsiau (ˊseu) (農曆正月十
五日)

簫 ˊsiau (四縣 ˊseu)

| 子 ˊsiau (ˊseu) ˊɿ (ˊə) (中樂器)

吹 | ˊtʃ'oi ˊsiau (ˊseu)

小 ˊsiau (四縣 ˊseu)

| 孩(文) ˊsiau (ˊseu) ˊhai (嬰兒, 很
少講)| 氣 ˊsiau (ˊseu) hi^o (言人做事舉動
不大方, 或用錢吝嗇)

| 河 ˊsiau (ˊseu) ˊho

| 學 ˊsiau (ˊseu) hok₂

| 解 ˊsiau (ˊseu) ˊkiai (小便)

| 麥 ˊsiau (ˊseu) mak₂, 米麥 ˊmi mak₂| 名 ˊsiau (ˊseu) ˊmian, 乳名 nen^o
ˊmian

| 人 ˊsiau (ˊseu) ˊnin (下等人, 壞人)

| 娘姑 ˊsiau (ˊseu) ˊnion ˊku

| 心 ˊsiau (ˊseu) ˊsim, 留心 ˊliu ˊsim,
用心 ʒuŋ^o (iun^o) ˊsim| 說 ˊsiau (ˊseu) ʃot₂

臺灣桃園客家方言

|叔 ˊsiau (ˊseu) fuk, 滿叔 ˊman fuk,
(小叔叔, 父之最幼弟, 又妻稱夫之弟
為小叔)
|調 ˊsiau (ˊseu) t'iau²
|庄子 ˊsiau (ˊseu) ˊtsɔŋ ɿ (ɿə)
|腸 ˊsiau (ˊseu) ɿt'ɔŋ
|腿 ˊsiau (ˊseu) t'ui
|鑊 ˊsiau (ˊseu) vok₂ (小鍋)
|兒 ˊsiau (ˊseu) ɿi (ɿi)
大| (文) t'ai² ˊsiau (ˊseu), 大細(白)
t'ai² se²
笑 siau² (四縣 seu²)
|容 siau² (seu²) ɿɿɿ (ɿiɿ)
暗| am² siau² (seu²)
嘻| ˊhi siau² (seu²)
好| ˊho siau² (seu²) (可笑)
冷| ˊlaŋ siau² (seu²)
談| ˊt'am siau² (seu²)
嗤| ˊt'i siau² (seu²)
恥| ˊt'i siau² (seu²)
siet
雪 siet,
|梨 siet, ɿli (水菓)
|白 siet, p'ak₂ (很白)
|豆 siet, t'eu² (豆名)
洩 siet₂ (漏)
|氣 siet₂ hi² (漏氣)
|漏 siet₂ leu² (如||秘密)
水| ˊfui siet₂ (水漏)
sim
心 ˊsim
|舅○(白) ˊsim k'iu, 媳婦 sit, fu²
(國語'兒媳', 子之妻)
|肝 ˊsim ˊkon (心)
|肝窩 ˊsim ˊkon fut, (心窩)

|肝肚 ˊsim ˊkon ˊtu (心中)
|性 ˊsim sin² (性子)
|思 ˊsim si²
|噪 ˊsim ts'au²
|焦 ˊsim ˊtsiau (ˊtseu)
|靜 ˊsim ts'in²
|臟 ˊsim ts'ɔŋ²
|腸 ˊsim ɿt'ɔŋ (言對人的心, 如這人
||很好)
|意 ˊsim ɿi² (i²)
放| fog² ˊsim
同| ˊfui ˊsim
費| fui² ˊsim
懸| ˊhian ˊsim, 懸念 ˊhian ɿiam²
(望念)
好| ˊho ˊsim
寬| ˊk'on ˊsim
掛| kua² ˊsim, 掛念 kua² ɿiam², 掛
慮 kua² li²
留| ˊliu ˊsim, 小| ˊsiau (ˊseu) ˊsim,
用| ɿuŋ² (iɿɿ) ˊsim
勞| ˊlo ˊsim
關| ˊkuan ˊsim
耐| nai² ˊsim
二| ɿi² ˊsim (心不專, 言人心很活動)
熱| ɿiet₂ ˊsim
忍| ˊɿiun ˊsim
安| ˊon ˊsim
變| ˊpian² ˊsim
偏| ˊp'ian ˊsim (偏護)
平| ˊp'in ˊsim
背| ˊpoi² ˊsim
細| se² ˊsim
樹| ˊfu² ˊsim
食| ˊt'am ˊsim
知| ˊti ˊsim

點 | ˈtiam ˌsim
 操 | ˌts'au ˌsim (煩心)
 清 | ˌts'in ˌsim
 盡 | ts'in˚ ˌsim
 全 | ˌts'ion ˌsim
 慈 | ˌts'i ˌsim
 存 | ˌts'un ˌsim
 專 | ˌtʃon ˌsim
 忠 | ˌtʃuŋ ˌsim
 中 | ˌtʃuŋ ˌsim, 中央 ˌtʃuŋ ˌʒoŋ (ˌioŋ)
 歪 | ˌvai ˌsim (壞心)
 野 | ˌʒa (ˌia) ˌsim
 一 | ʒit. (it.) ˌsim (專心)
 有 | ˌʒu (ˌiu) ˌsim (有意或故意)

囟 ˌsim (腦門)

腦 | ˌno ˌsim (腦門)

□ sim˚ (身體顫動)

sin

先 ˌsin, ˌsian (文)

| 生(白) ˌsin ˌsaŋ, ˌsian ˌsen (文)

辛 ˌsin

| 苦 ˌsin ˌk'u

新 ˌsin

| 婦 ˌsin fu˚ (新婚不久的女子)

| 舊 ˌsin k'iu˚

| 郎 ˌsin ˌloŋ, | 郎公 ˌsin ˌloŋ ˌkuŋ
 (新婚的男子)

| 年 ˌsin ˌnian

| 娘 ˌsin ˌnioŋ (新婚的女子)

| 娘酒 ˌsin ˌnioŋ ˌtsiu (結婚女家請酒)

| 鮮 ˌsin ˌsian

| 聞 ˌsin ˌvun

| 聞紙 ˌsin ˌvun ˌtʃi (報紙)

從 | ˌts'iuŋ ˌsin

重 | ˌtʃ'uŋ ˌsin

換 | von˚ ˌsin

維 | ˌvui ˌsin

性 sin˚

| 急 sin˚ kip˚

| 命 sin˚ miəŋ˚

| 情 sin˚ ˌts'in

火 | ˌfo sin˚, 火氣 ˌfo hi˚ (言人性急, 容易發怒)

記 | ki˚ sin˚

緊 | ˌkin sin˚ (急性)

人 | ˌn̄in sin˚

本 | ˌpun sin˚

心 | ˌsim sin˚

信 sin˚

| 封 sin˚ ˌfuŋ

| 得過 sin˚ tet. ko˚ (可以相信)

| 紙 sin˚ ˌtʃi

| 用 sin˚ ʒuŋ˚ (iuŋ˚)

附 | fu˚ sin˚

寄 | ki˚ sin˚

迷 | ˌmi sin˚

相 | ˌsioŋ sin˚

書 | ˌʃu sin˚ (信)

手 | ˌʃu sin˚

帶 | tai˚ sin˚

威 | ˌvui sin˚, 威望 ˌvui moŋ˚

音 | ˌʒem (ˌim) sin˚

siok

削 siok.

| 髮 siok. fat. (剃髮)

sioŋ

相 ˌsioŋ, ˌsioŋ˚

| 反 ˌsioŋ ˌfan

| 會 ɛsion fui², | 唔 ɛsion ɲu² (相見)
 | 交 ɛsion ɬkau (彼此交往)
 | 連 ɛsion ɬlian
 | 愛 ɛsion oi²
 | 信 ɛsion sin²
 | 談 ɛsion ɬt'am
 | 等 ɛsion ɬten (兩邊平均)
 | 當 ɛsion ɬton
 | 吵 ɛsion ɬts'au
 | 撞 ɛsion ts'ong²
 | 推 ɛsion ɬts'ui
 | 持 ɛsion ɬt'i² (戰爭)
 | 對 ɛsion tui²
 互 | fu² ɛsion
 箱 ɛsion
 | 子 ɛsion ɬ (ɛə)
 翻 | ɛfan ɛsion
 皮 | ɛp'i ɛsion
 衣 | ɛɬi (ɛi) ɛsion
 鑲 ɛsion
 | 牙齒 ɛsion ɬɲa ɬt'i
 | 玻璃 ɛsion ɬpo ɬli
 | 寶石 ɛsion ɬpo fak₂
 詳 ɛsion
 | 細 ɛsion se²
 參 | ɬts'am ɛsion (商議)
 想 ɬsion
 | 法 ɬsion fap₂, 設法 [at₂ fap₂
 | 起來 ɬsion ɬhi ɬloi
 | 思 ɬsion si²
 暗 | am² ɬsion, 默 | muk₂ ɬsion
 妄 | ɬmon ɬsion
 思 | ɬsi ɬsion
 相 sion², ɛsion
 看 | k'on² sion²
 宰 | tsai² sion²

照 | t'au² (t'eu²) sion²
 影 | ɬɲaɲ (ɬian) sion²
 象 sion²
 | 棋 sion² ɬk'i
 | 牙 sion² ɬɲa
 | 皮 sion² ɬp'i
 氣 | hi² sion²
 對 | tui² sion²
 印 | ɲen² (in²) sion²
 像 sion², ts'ion² (白)
 | 貌 sion² mau², 面貌 mian² mau²,
 容貌 ɬɲun (ɬiun) mau²
 形 | ɬhin sion²
 匠 sion²
 木 | muk₂ sion² (做木工的匠人)
 裱 | ɬpiaɲ (ɬpeu) sion² (裱糊的匠人)
 彫 | ɬt'iau sion² (彫刻的匠人)

sip

集 sip₂
 | 會 sip₂ fui²
 | 合 sip₂ hap₂
 聚 | ts'i² sip₂
 習 sip₂
 | 慣 sip₂ kuan²
 學 | hok₂ sip₂
 練 | lian² sip₂
 溫 | ɬvun sip₂
 演 | ɬɲan (ɬian) sip₂

sit

息 sit₂
 | 事 sit₂ si²
 氣 | hi² sit₂
 休 | ɬhiu sit₂
 利 | li² sit₂

消 | ˩siau (˩seu) sit.
 媳 sit.
 | 婦 (文) sit, fu˩, 心○舅○ (白) ˩sim
 ˩k'iu (子之妻, 國語 '兒媳')
 熄 sit.
 噴 | ˩p'un sit, (國語 '吹滅')
 悉 sit.
 熟 | ˩fuk sit.
 閑 | ˩zat (iet) sit.
 席 sit.
 酒 | ˩tsiu sit.
 坐 | ˩ts'o sit, 坐桌 ˩ts'o tsok.
 主 | ˩tʃu sit.
 出 | ˩tʃ'ut sit.
 惜 sit.
 可 | ˩k'o sit.
 憐 | ˩lin sit.
 惋 | ˩van sit.

siu

羞 ˩siu
 | 答答 ˩siu tap, tap, (害羞貌)
 | 恥 ˩siu ˩tʃ'i
 怕 | ˩p'a ˩siu, 畏 | ˩vui˩ ˩siu
 修 ˩siu
 | 理 ˩siu ˩li, | 整 ˩siu ˩tʃen
 | 路 ˩siu lu˩
 | 心 ˩siu ˩sim
 | 手指甲 ˩siu ˩ʃu ˩tʃ'i kap,

囚 ˩siu
 | 犯 ˩siu fam˩

秀 siu˩
 | 氣 siu˩ hi˩
 清 | ˩ts'in siu˩

鏽 siu˩
 生 | ˩sen siu˩ (長鏽)

繡 siu˩
 | 花 siu˩ ˩fa
 siuk

宿 siuk.
 下 | ha˩ siuk, (住宿)
 粟 siuk.
 高粱 | ˩ko ˩liŋ siuk, (高粱米)
 俗 siuk.
 | 話 siuk ˩fa, | 言 siuk ˩nian
 風 | ˩fuŋ siuk.
 縮 siuk.
 | 手 | 脚 siuk ˩ʃu siuk ˩kiok.
 續 siuk.
 連 | ˩lian siuk.

siuŋ

誦 siuŋ˩
 | 讀 siuŋ˩ t'uk, (高聲讀)

si

私 ˩si
 | 下 ˩si ha˩
 | 客 ˩si hak, (走私的人)
 | 慾 ˩si ˩zuk (iuk)
 公 | ˩kuŋ ˩si
 偷 | ˩t'eu ˩si (偷來做私人用)
 司 ˩si
 官 | ˩kon ˩si
 公 | ˩kuŋ ˩si
 陰 | ˩ʒem (˩im) ˩si, 陰間 ˩ʒem (˩im)
 ˩kian, 陰府 ˩ʒem (˩im) ˩ʃu
 師 ˩si
 | 傳 ˩si fu˩
 | 爺 ˩si ˩ʒa (˩ia) (前清在衙門內當差
 役或做事的人)

老 | ˈlo ˌsɿ (教書先生)
 從 | ˌts'iuŋ ˌsɿ
 閹豬 | ɛɜam (ɛiam) ˌtʃu ˌsɿ (閹豬的人)
 獅 ˌsɿ
 石 | ʃak ˌsɿ
 打 | ˈta ˌsɿ (舞獅子)
 蝨 ˌsɿ
 螺 | ˌlo ˌsɿ (田螺, 又螺蝨釘)
 思 ˌsɿ, sɿ˥
 | 量 ˌsɿ lioŋ˥
 | 量人 ˌsɿ lioŋ˥ ɲin
 | 念 ˌsɿ ɲiam˥, 掛念 kua˥ ɲiam˥
 | 想 ˌsɿ ˈsioŋ
 | 索 ˌsɿ sok
 意 | ʒɿ˥ (i˥) ˌsɿ, 意義 ʒɿ˥ (i˥) ɲi˥
 撕 ˌsɿ (撕扯)
 | 開 ˌsɿ k'oi (扯開)
 | 破 ˌsɿ p'o˥
 絲 ˌsɿ
 | 毫 ˌsɿ ho
 | 線 ˌsɿ sian˥
 鐵 | t'iet ˌsɿ
 吐 | t'u˥ ˌsɿ (如蠶 | |)
 銅 | ˌt'uŋ ˌsɿ
 使 ˌsɿ
 | 費 ˌsɿ fui˥, 用費 ʒuŋ˥ (iuŋ˥) fui˥,
 費用 fui˥ ʒuŋ˥ (iuŋ˥)
 | 人去 ˌsɿ ɲin hi˥ (叫人去)
 | 不得 ˌsɿ put. tet. (用不得, 不能用)
 | 刀 ˌsɿ to (用刀)
 | 錢 ˌsɿ ˌts'ian, 用錢 ʒuŋ˥ (iuŋ˥) ˌts'ian
 | 用 ˌsɿ ʒuŋ˥ ((iuŋ˥))
 好 | 個人 ˈho ˌsɿ kai˥ ɲin (好使喚的人)

公 | ˌkuŋ ˌsɿ
 大 | t'ai˥ ˌsɿ
 𠵿得 | ˌmaŋ tet. ˌsɿ (還沒有得很呢, 還沒有呢)
 駛 ˌsɿ
 | 車 ˌsɿ ˌtʃ'a (駕駛車)
 思 sɿ˥, ˌsɿ
 心 | ˌsim sɿ˥
 想 | ˈsioŋ sɿ˥
 伺 sɿ˥
 | 候 sɿ˥ heu˥
 服 | fuk ˌsɿ
 奉 | fuŋ˥ ˌsɿ
 事 sɿ˥
 | 件 sɿ˥ k'ian˥, | 情 sɿ˥ ˌts'in
 | 業 sɿ˥ ɲiap˥
 | 務 sɿ˥ vu˥
 壞 | fai˥ ˌsɿ
 費 | fui˥ ˌsɿ
 起 | ˈhi sɿ˥, 起手 ˈhi ˌʃu (興起)
 興 | ˌhin sɿ˥ (興起事來)
 何 | ho ˌsɿ
 好 | ho ˌsɿ
 記 | ki˥ ˌsɿ
 故 | ku˥ ˌsɿ
 公 | ˌkuŋ sɿ˥
 惹 | ɲia˥ ˌsɿ
 碍 | ɲoi˥ ˌsɿ
 誤 | ɲu˥ ˌsɿ
 息 | sit. ˌsɿ
 省 | ˈsen ˌsɿ
 喪 | ˌsoŋ ˌsɿ
 善 | ʃan˥ ˌsɿ
 尋 | ˌts'im sɿ˥, 尋頭路 ˌts'im ˌt'eu
 lu˥ (找工作做)
 差 | ˌts'ai sɿ˥

做 | tso^o si^o

董 | 'tuŋ si^o

萬 | van^o si^o (言事多)

有 | ɛ³u (ɛ²iu) si^o

字 si^o

| 人 si^o ɛ²in (熟人)

| 典 si^o 'tian

| 音 si^o ɛ³em (ɛ²im)

漢 | hon^o si^o (中國字)

寫 | 'sia si^o

草 | 'ts'o si^o

印 | ɛ³en (in^o) si^o

寺 si^o

| 庵 si^o ɛ²am

斯 si^o

| 文 si^o ɛ²yun (文雅)

士 si^o

術 | sut₂ si^o (奇術之人)

so

蓑 ɛ²so

| 衣 ɛ²so ɛ³i (ɛ²i) (棕皮做的, 農人下雨時穿的)

唆 ɛ²so

囉 | ɛ²lo ɛ²so (言人語多)

梭 ɛ²so

| 子 ɛ²so ɛ²l (ɛ²ə) (織布機上穿線的梭)

疏 ɛ²so

| 密 ɛ²so met₂

| 通 ɛ²so t'uŋ

| 遠 ɛ²so ɛ³an (ɛ²ian)

梳 ɛ²so

| 髻 ɛ²so ki^o (頭髮梳成髻)

| 毛 ɛ²so ɛ²mo (梳頭髮)

| 毛辮 ɛ²so ɛ²mo ɛ²pian (頭髮梳成辮子)

| 篦 ɛ²so pi^o

| 粧 ɛ²so ɛ²tsəŋ (打扮)

所 ɛ²so

| 費 ɛ²so fui^o

| 行 ɛ²so ɛ²haŋ

| 在 ɛ²so ts'ai^o

| 以 ɛ²so ɛ³i (ɛ²i)

公 | ɛ²kuŋ ɛ²so (公共之所)

位 | vui^o ɛ²so (地方, 場所)

瑣 ɛ²so

| 碎 ɛ²so sui^o

鎖 ɛ²so

| 鏈 ɛ²so lian^o

| 鍊 ɛ²so lian^o

| 匙 ɛ²so ɛ²i (鑰匙)

| 手 | 腳 ɛ²so ɛ²ju ɛ²so kiok₂

| 頭 ɛ²so ɛ²t'eu (鎖)

嫂 ɛ²so

阿 | ɛ²a ɛ²so (稱呼兄之妻)

孫 | ɛ²sun ɛ²so (孫輩之妻)

大 | t'ai^o ɛ²so (大兄之妻)

妯 | ɛ²ts'iu ɛ²so (大妯娌)

姊 | (白) tsi ɛ²so, 妯娌(文) ɛ²ts'iu ɛ²li

掃 so^o

| 把 so^o ɛ²pa (掃地用的)

| 把星 so^o ɛ²pa ɛ²sian (星宿)

| 地 so^o t'i^o

釋 | ɛ²kon so^o (箒掃)

竹 | tʃuk₂ so^o (竹枝做的掃箒)

soi

衰 ɛ²soi

| 家 ɛ²soi ɛ²ka (家敗, 家衰敗)

| 弱 ɛ²soi ɛ²niok₂

腮 soi

| 骨 ɛ²soi kut₂

魚 | ɛ²ŋ ɛ²soi

臺灣桃園客家方言

歲 soi²

年 | ɲian soi²

賽 soi²

| 跑 soi² p'au

比 | 'pi soi²

sok

索 sok,

| 子 sok, ɿ (ɛə) (繩索)

蕐 | ɛma sok, (蕐搓成的索子)

搜 | ɛseu sok,

思 | ɛsi sok,

探 | t'am² sok, (探尋)

釣 | tiauw sok, (釣魚的索子)

一條 | ɟit, (it,) ɛ'tiau sok, (一根索子)

塑 sok,

| 像 sok, sion²

son

酸 ɛson

| 梅 ɛson ɛmoi

| 味 ɛson mui²

| 醋 ɛson ts'i²

| 痛 ɛson t'ug²

寒 | ɛhon ɛson, 窮 | ɛk'iuŋ ɛson

算 son²

| 命 son² mian²

| 盤 son² p'an

| 術 son² sut₂

划 | ɛfa son², 上 | ɟon² son² (合算)

共 | k'iuŋ² son² (總共)

打 | 'ta son²

打 | 盤 'ta son² p'an (心中盤算)

籌 | ɛt'u son²

都 | 好 ɛtu son² 'ho (都很好)

推 | ɛt'ui son²

預 | ɟi² (i²) son²

蒜 son²

| 頭 son² ɛt'eu

| 頭仁 son² ɛt'eu ɛʒen (ɛin), | 仁 son² ɛʒen (ɛin) (蒜頭)

石 | ɟak₂ son² (花名)

song

桑 ɛsong

| 子 ɛsong ɿ (ɛə) (桑椹)

| 樹 ɛsong ɟu²

| 梓 ɛsong 'tsi

霜 ɛsong

氷 | ɛpen ɛsong

喪 ɛsong

| 命 ɛsong mian²

| 事 ɛsong si²

| 失 ɛsong ɟit₂

弔 | tiauw² ɛsong

爽 ɛsong

| 快 ɛsong k'uai²

涼 | ɛliŋ ɛsong

清 | ɛts'in ɛsong

sot

刷 sot,

| 書 sot, ɛɟu (印刷書籍)

牙 | ɛɲa sot,

su

蘇 ɛsu

耶 | ɛʒa (ɛia) ɛsu

蘇 ɛsu

| 茅 ɛsu ɛmau (茅草)

| 木 ɛsu ɛmuk₂

蔬 ˩su

| 菜 ˩su ts'oi˩

酥 ˩su

| 餅 ˩su 'pian

數 su˩

| 學 su˩ hok₂

| 目 su˩ muk₂

| 次 su˩ ts'ɿ², 幾次 'ki ts'ɿ²

訴 su˩

| 冤 su˩ ɜan (ɜian) (伸冤)

起 | 'hi su˩

告 | kò˩ su˩

素 su˩

| 樸 su˩ p'uk₂ (國語 '樸素')

| 常 su˩ ɜon (平素)

| 手 su˩ 'fu (生手)

| 菜 su˩ ts'oi˩

因 | ɜen (ɜin) su˩

sui

雖 ˩sui

| 然 ˩sui ɜan (ɜian)

隨 ˩sui

| 行 ˩sui ɜan

| 便(文) ˩sui p'ian², □探○(白) 'ts'in
'ts'ai

| 時 ˩sui ɜi

| 從 ˩sui ts'iuŋ, 跟從 ˩ken ts'iuŋ

| 同 ˩sui t'uŋ

| 意 ˩sui ɜi˩ (i˩)

髓 sui˩

骨 | kut₂ sui˩

腦 | 'no sui˩, 腦屎 'no 'fi (腦漿)

碎 sui˩ (破碎)

零 | ˩lan sui˩

破 | p'o˩ sui˩

瑣 | 'so sui˩

切 | ts'iet₂ sui˩

粹 sui˩

純 | ˩sun sui˩

suk

速 suk₂

| 記 suk₂ ki˩

| 寫 suk₂ 'sia (簡寫)

束 suk₂

| 縛 suk₂ pok₂

管 | 'kon suk₂

嗽 suk₂ (吸, 又水浸入內爲 |)

| 氣 suk₂ hi˩ (吸氣)

| 鼻膿 suk₂ p'i˩ ɜnuŋ (吸鼻涕)

| 水 suk₂ 'fui (吸水, 水浸入下面)

| 燥 suk₂ ˩tsau (吸乾)

沙 | 水 ˩sa suk₂ 'fui (沙土容易吸收
水)

sun

孫 ˩sun

| 子 ˩sun ɜ˩ (ɜə)

| 女 ˩sun ɜ˩

| 嫂 ˩sun 'so (孫輩之妻)

外 | ɲoi˩ ˩sun (女兒之子)

外 | 女 ɲoi˩ ˩sun ɜ˩ (女兒之女)

外甥 | ɲoi˩ ˩san ˩sun (姊妹之孫)

子 | 'tsi ˩sun, 兒 | ɜi (ɜi) ˩sun

姪 | tɕ'it₂ ˩sun (姪之子)

存 ˩sun, ˩ts'un (白)

| 留 ˩sun ˩liu

| 心 ˩sun ˩sim

保 | 'po ˩sun

收 | ˩fu ˩sun

純 ˩sun

臺灣桃園客家方言

| 粹 ˩sun sui˨
 簡 | ˩kan ˩sun, 單 | ˩tan ˩sun
 繩 ˩sun
 | 鞭 ˩sun ˩pian
 巡 ˩sun
 | 更 ˩sun ˩kan, | 夜 ˩sun ʒa˨ (ia˨)
 | 查 ˩sun ˩ts'a
 樵 ˩sun
 | 頭 ˩sun ˩t'eu
 門 | teu˨ ˩sun (門樵頭)
 笋(筍) ˩sun
 菜 | ts'oi˨ ˩sun
 竹 | tʃuk˩ ˩sun
 損 sun˨
 | 害 sun˨ hoi˨
 耗 | ˩ho sun˨
 sun˨
 雙 ˩sug
 | 方 ˩sug ˩foŋ
 | 手 ˩sug ˩ʃu
 | 親 ˩sug ˩ts'in
 單 | ˩tan ˩sug
 一 | 鞋 ʒit˩ (it˩) ˩sug ˩hai
 鬆 ˩sug
 | 手 ˩sug ˩ʃu
 寬 | ˩k'on ˩sug
 搥 ˩sug (用雙手推入爲 |)
 | 車 ˩sug ˩tʃ'a (推車)
 | 轉 ˩sug ˩tʃon (推回來)
 莫 | 人 mok˩ ˩sug ˩nin (不要推人)
 送 sun˨
 | 飯 sun˨ fan˨
 | 禮物 sun˨ ˩li ˩vut˩
 | 茶 sun˨ ˩ts'a
 | 葬 sun˨ tsong˨

解 | ˩kai sun˨
 陪 | ˩p'oi sun˨

sut

率 sut˩
 | 先 sut˩ ˩sian
 術 sut˩
 | 士 sut˩ si˨ (奇術之人)
 美 | ˩mui sut˩
 算 | son˨ sut˩
 多心 | ˩to ˩sim sut˩ (言人心眼很多)

ʃa

蛇 ˩ʃa
 | 哥 ˩ʃa ˩ko (蛇)
 | 口舌 ˩ʃa lip˩ ˩ʃat˩ (蛇吐舌)
 | 窟 ˩ʃa ˩luŋ (蛇洞)
 | 蛻殼 ˩ʃa t'ui˨ hok˩ (國語'蛇褪皮')
 禽 | ˩k'im ˩ʃa (蛇名)
 龍 | ˩liuŋ ˩ʃa
 蝮 | ˩nam ˩ʃa (蛇名)
 毒 | t'uk˩ ˩ʃa, 惡 | ok˩ ˩ʃa (毒蛇)
 捨 ˩ʃa (拋棄)
 | 命 ˩ʃa min˨
 | 水 ˩ʃa ˩ʃui (倒水)
 | 得 ˩ʃa tet˩ (拋棄)
 施 | ˩ʃi (˩si) ˩ʃa
 射 ʃa˨
 | 鳥子 ʃa˨ ˩tiau ˩ʃ (ʃə) (射鳥)
 | 箭 ʃa˨ tsian˨
 赦 ʃa˨
 | 罪 ʃa˨ ts'ui˨
 麝 ʃa˨ (獸名)
 | 香 ʃa˨ ˩hioŋ (中藥)
 社 ʃa˨
 | 會 ʃa˨ fui˨

| 交 ʃa² kau

| 壇 ʃa² t'an

舍 ʃa²

| 弟 ʃa² t'i²

鄰 | ʃlin ʃa² (鄰居)

ʃak

石 ʃak₂

| 膏 ʃak₂ kau

| 古卵 ʃak₂ ku lon, | 頭卵 ʃak₂ t'eu lon (國語‘鵝卵石’)

| 榴 ʃak₂ liu (水菓)

| 竈 ʃak₂ luŋ (石洞)

| 盤 ʃak₂ p'an

| 碑 ʃak₂ pi

| 獅 ʃak₂ si

| 蒜 ʃak₂ son² (花名)

| 炭 ʃak₂ t'an² (煤)

| 頭 ʃak₂ t'eu

| 跳 ʃak₂ t'iau² (用石踏脚)

| 鑿 ʃak₂ ts'am² (鑿石的工具)

| 子 ʃak₂ tsī

| 碾 ʃak₂ tʃ'an² (石滾子, 平馬路用的大石滾)

| 油 ʃak₂ ʒu (iu), 水油 ʃui ʒu (iu) (國語‘煤油’)

玉 | ɲiuk₂ ʃak₂

碑 | pi ʃak₂

寶 | po ʃak₂

打 | ta ʃak₂ (鑿石)

磁 | ts'i ʃak₂

ʃam

蟾 ʃam

| 蜍 ʃam ʃu (一種蛙, 國語‘癩蛤蟆’)

| 蜍食蚊 ʃam ʃu fit₂ mun

蟬 ʃam (國語‘蜘蛛’)

| 子 ʃam ɿ (ə) (小蟬)

閃 ʃam (躲避)

| 開來 ʃam k'oi ʃoi (避開)

| 路 ʃam lu² (讓路)

| 水 ʃam ʃui (避雨)

| 走 ʃam tseu (讓着走)

躲 | t'o ʃam, 躲開 t'o k'oi

ʃan

鱸 ʃan

黃 | ʒvoŋ ʃan (國語‘鱸魚’)

善 ʃan²

| 良 ʃan² lion, 良 | ʃlion, ʃan²

| 惡 ʃan² ok,

| 事 ʃan² sī², 好事 ho sī²

慈 | ts'i ʃan²

做 | 事 tso² ʃan² sī²

完 | ʒvan ʃan², 完美 ʒvan mu

爲 | ʒvui ʃan², 行 | ʒhaŋ ʃan²

扇 ʃan²

| 子 ʃan² ɿ (ə)

電 | t'ian² ʃan²

ʃaŋ

聲 ʃaŋ

| 氣 ʃaŋ hi², | 音 ʃaŋ ʒem (im)

| 響 ʃaŋ hion (響聲)

| 腔 ʃaŋ k'ion, 腔調 k'ion t'iau² (說話的語調)

| 色 ʃaŋ set,

| 調 ʃaŋ t'iau²

| 張 ʃaŋ tʃoŋ

風 | fuŋ ʃaŋ

哼 | hem ʃaŋ (叫聲)

莫 | mok₂ ʃaŋ (不做聲)

蛙 | ɿva ɿaŋ (青蛙叫聲)

聞 | ɿvun ɿaŋ

應 | ɿen² (in²) ɿaŋ

城 ɿaŋ

| 皇爺 ɿaŋ ɿfoŋ ɿɿa (ɿia)

| 市 ɿaŋ ɿi²

京 | ɿkin ɿaŋ, 省 | ɿsen ɿaŋ

入 | ɿip₂ ɿaŋ (進城)

縣 | ɿan² (ian²) ɿaŋ

覓 ɿaŋ²

| 公 ɿaŋ² ɿkuŋ (男巫)

| 婆 ɿaŋ² ɿp'o (女巫)

做 | ɿso² ɿaŋ² (請巫師做道)

ɿap

眨 ɿap₂

| 目 ɿap₂ muk₂, 弄目 ɿiap₂ muk₂ (眨
眼, 眼睛閃動)

涉 ɿap₂

干 | ɿkon ɿap₂

叶 ɿap₂

| | 響 ɿap₂ ɿap₂ ɿhion (細碎之聲)

商商 | | ɿjon ɿjon ɿap₂ ɿap₂ (暗地商量)

ɿat

設 ɿat₂

| 法 ɿat₂ ɿap₂, 想法 ɿsion ɿap₂ (想辦
法)

| 規矩 ɿat₂ ɿkui ɿki (訂規矩)

| 立 ɿat₂ ɿlip₂

建 | ɿkian² ɿat₂, 建立 ɿkian² ɿlip₂

陳 | ɿt'en ɿat₂, 陳列 ɿt'en ɿliet₂

舌 ɿat₂

| 媽(白) ɿat₂ ɿma, | 頭 ɿat₂ ɿt'eu

| 媽攏出來 ɿat₂ ɿma ɿluŋ² ɿt'ut₂ ɿloi
(舌頭吐出來)

結 | ɿkiet₂ ɿat₂ (說話重複結巴)

大 | 子 ɿt'ai² ɿat₂ ɿɿ (ɿə) (舌有病, 說話
不清楚)

ɿau

燒 ɿau (四縣讀 ɿeu)

| 壞話 ɿau (ɿeu) ɿai² ɿa² (說壞話)

| 火 ɿau (ɿeu) ɿfo, 起火 ɿhi ɿfo (引
起火)

| 燭 ɿau (ɿeu) ɿfu (燒焦)

| 紅 ɿau (ɿeu) ɿfuŋ

| 香 ɿau (ɿeu) ɿhion

| 烙 ɿau (ɿeu) ɿlo, 火烙 ɿfo ɿlo (燒
的紅煤火)

| 酒 ɿau (ɿeu) ɿtsiu (熱酒)

| 審 ɿau (ɿeu) ɿɿau (ɿieu)

搯 | ɿam ɿau (ɿeu) (搯着不讓燒起
來)

發 | ɿat₂ ɿau (ɿeu)

作 | ɿtsok₂ ɿau (ɿeu)

韶 ɿau (四縣 ɿeu)

| 暗晡 ɿau (ɿeu) ɿam² ɿpu (明天晚
上)

| 晨 ɿau (ɿeu) ɿen, | 早 ɿau (ɿeu)
ɿtso (明天早晨)

少 ɿau (四縣 ɿeu), ɿau²

| | 子 ɿau (ɿeu) ɿau (ɿeu) ɿɿ (ɿə)
(很少一點)

| 債 ɿau (ɿeu) ɿtsai² (欠債)

減 | ɿkam ɿau (ɿeu)

忒 | ɿt'et₂ ɿau (ɿeu)

多 | ɿto ɿau (ɿeu)

少 ɿau² (四縣 ɿeu²), ɿau

| 校 ɿau² (ɿeu²) ɿkau

| 年 ɿau² (ɿeu²) ɿnian

| 子 ɿau² (ɿeu²) ɿtsi

| 仙 ɿen ɿsian
 咁 | 氣 an² ɿen hi² (很神氣)
 精 | ɿtsin ɿen
 承 ɿen
 | 命 ɿen miang²
 | 蒙 ɿen ɿmuŋ (感謝)
 | 蒙你 ɿen ɿmuŋ ɿni (謝謝你)
 | 諾 ɿen nok², 允諾 ɿɿun (ɿiun) nok²
 (答應, 允許)
 | 認 ɿen ɿin²
 奉 | 人 fuŋ² ɿen ɿin
 應 | ɿen² (in²) ɿen
 乘 ɿen²
 剩 ɿen²
 | 一半 ɿen² ɿit. (it.) pan²
 餘 | ɿɿi (ɿi) ɿen²
 有 | ɿɿu (ɿiu) ɿen²
 聖 ɿen²
 | 人 ɿen² ɿin
 ɿi
 詩 ɿi (四縣 ɿsi)
 | 韻 ɿi (ɿsi) ɿun² (iun²)
 吟 | ɿim ɿi (ɿsi)
 題 | ɿti ɿi (ɿsi)
 咏 | ɿɿun (ɿiun) ɿi (ɿsi)
 施 ɿi (四縣 ɿsi)
 | 捨 ɿi (ɿsi) ɿja
 | 恩 ɿi (ɿsi) ɿen
 布 | pu² ɿi (ɿsi)
 屍 ɿi
 | 首 ɿi ɿu, 身 | ɿen ɿi, 死 | ɿsi
 ɿi,
 時 ɿi
 | 候 ɿi heu², | 辰 ɿi ɿen, | 間 ɿi
 ɿkian, | 刻 ɿi k'et.

| 興 ɿi ɿhin
 | 期 ɿi ɿk'i
 | 錶 ɿi ɿpiau (ɿpeu), 鐘錶 ɿtɿuŋ ɿpiau
 (ɿpeu) (錶)
 | 代 ɿi t'oi²
 | 錢 ɿi ɿts'ian (有孔的小銅錢)
 | 節 ɿi tsiet.
 | 鐘 ɿi ɿtɿuŋ (鐘)
 | 運 ɿi ɿun² (iun²)
 幾 | ɿki ɿi
 舊 | k'iu² ɿi, 舊日 k'iu² ɿit.
 近 | ɿk'iun ɿi
 立 | lip² ɿi, 立刻 lip² k'et., 立即 lip²
 tsit.
 卯 | ɿmau ɿi (時辰)
 午 | ɿu ɿi (時辰, 又正午)
 平 | ɿp'in ɿi, 平常 ɿp'in ɿoŋ
 隨 | ɿsui ɿi
 常 | ɿoŋ ɿi
 上 | ɿoŋ² ɿi, 上早 ɿoŋ² ɿtso
 天 | ɿt'ian ɿi (天氣)
 暫 | ts'iam² ɿi, 暫下 ts'iam² ha²
 子 | ɿtsi ɿi (時辰)
 此 | ts'ɿ² ɿi
 往 | ɿvoŋ ɿi, 往日 ɿvoŋ ɿit.
 延 | ɿɿan (ɿian) ɿi, 延期 ɿɿan (ɿian)
 ɿk'i
 有 | ɿɿu (ɿiu) ɿi
 匙 ɿi (四縣讀 ɿt'i)
 飯 | fan² ɿi (ɿt'i)
 灰 | ɿfoi ɿi (ɿt'i)
 鎖 | ɿso ɿi (ɿt'i)
 湯 | ɿt'oŋ ɿi (ɿt'i)
 屎 ɿi
 | 窟 ɿi fut. (糞坑)

|蟹 ʔi ʔhai (石蟹)
 |缸 ʔi ʔkoŋ, 糞缸 punʔ ʔkoŋ
 |桶 ʔi ʔtʰuŋ (糞桶)
 |烏蠅 ʔi ʔvu ʔʒen (ʔin) (紅頭蒼蠅)
 |□ ʔi vut. (臀部, 國語‘屁股’)
 |□罅 ʔi vut. laʔ (屁股溝)
 |□臀 ʔi vut. ʔtʰun (臀部)
 火| ʔfo ʔfi (燒剩的煤渣)
 鋸| kiʔ ʔfi (鋸末)
 □| ʔlai ʔfi (如細人||在身上)
 目| muk. ʔfi (眼屎)
 腦| ʔno ʔfi, 腦髓 ʔno suiʔ (腦漿)
 耳| ʔni ʔfi
 屙| ʔo ʔfi (國語‘拉屎’)
 肚| ʔtu ʔfi (肚子)
 烟| ʔʒan (ʔian) ʔfi (烟灰)
 市 ʔiʔ
 |價 ʔiʔ kaʔ
 |場 ʔiʔ ʔtʰoŋ
 街| ʔkai ʔiʔ
 利| liʔ ʔiʔ
 是 ʔiʔ (四縣 siʔ)
 |非 ʔiʔ (siʔ) ʔfui
 |日 ʔiʔ (siʔ) ʔnit. (當日)
 可| ʔkʰo ʔiʔ (siʔ)
 不| put. ʔiʔ (siʔ)
 如| ʔʒi (ʔi) ʔiʔ (siʔ)
 於| ʔʒi (ʔi) ʔiʔ (siʔ)
 若| ʒok. (iok.) ʔiʔ (siʔ)
 勢 ʔiʔ
 |力 ʔiʔ lit.
 |必 ʔiʔ pit.
 |頭 ʔiʔ ʔtʰeu
 形| ʔhin ʔiʔ
 地| tʰiʔ ʔiʔ

世 ʔiʔ, ʔeʔ (白)
 |界 ʔiʔ kaiʔ
 |代 ʔiʔ tʰoiʔ
 處| tʰuʔ ʔiʔ
 示 ʔiʔ
 表| ʔpiau (ʔpeu) ʔiʔ
 試 ʔiʔ
 |看 ʔiʔ kʰonʔ
 |驗 ʔiʔ ʔɲiamʔ
 ||看 ʔiʔ ʔiʔ kʰonʔ
 |食 ʔiʔ ʔit. (吃吃看)
 |一下 ʔiʔ ʒit. (it.) haʔ
 考| ʔkʰau ʔiʔ
 視 ʔiʔ
 |察 ʔiʔ tsʰat.
 輕| ʔkʰiaŋ ʔiʔ
 近|眼(文) kʰiunʔ ʔiʔ ʔɲan, 青光眼
 (白) tsʰiaŋ ʔkoŋ ʔɲan
 蒔 ʔiʔ
 |禾 ʔiʔ ʔvo (插秧)
 誓 ʔiʔ
 發| fat. ʔiʔ, 注| tʰuʔ ʔiʔ (國語‘起誓’)
 罵| maʔ ʔiʔ (咒罵壞話)
 ʔip
 濕 ʔip.
 潤| ʒunʔ (iunʔ) ʔip.
 十 ʔip.
 |分貴 ʔip. ʔfun kuiʔ (很貴)
 |五 ʔip. ʔɸ
 拾 ʔip. (撿取)
 收| ʔu ʔip. (整理, 拾綴)
 什 ʔip.
 |物 ʔip. vut. (物件)

jit

式 jit₂合 | hap₂ jit₂形 | ɣhin, jit₂格 | ket₂ jit₂欸 | ˈk'uan jit₂正 | tʃen^o jit₂樣 | ʒoŋ^o (ioŋ^o) jit₂失 jit₂| 望 jit₂ moŋ^o| 手 jit₂ ɕʰu| 足 jit₂ tsiuk₂| 約 jit₂ ʒok₂ (iok₂)喪 | ˌsoŋ jit₂遺 | ɣvui jit₂識 jit₂見 | kian^o jit₂唔 | 食 ɤp jit₂ jit₂ (不知道吃)認 | ɲin^o jit₂標 | ɸiau (ɸeu) jit₂ (標記)室 jit₂ (房間)寢 | ɤts'im jit₂ (臥房)溫 | ˌvun jit₂ (暖房)蝕 jit₂| 虧 jit₂ ˌk'ui (吃虧)| 本 jit₂ ɸun (折本)日 | ɲit₂ jit₂月 | ɲiet₂ jit₂食 jit₂| 飯 jit₂ fan^o (吃飯)| 飯廳 jit₂ fan^o ˌt'aŋ (飯廳)| 糧 jit₂ ɣliŋ| 乳 jit₂ nen^o, 養乳 ˌʒoŋ (ˌioŋ) nen^o
(吃奶)| 飽 jit₂ ɸau (吃過)| 飽飯 jit₂ ɸau fan^o (吃過飽)| 上 | 下都係 | 自家 jit₂ ʒoŋ^o jit₂ ha^oˌtu he^o jit₂ ts'i^o ˌka (吃來吃去都
是吃了自己)| 忒飽 jit₂ t'et₂ ɸau (吃得太飽了)| 茶 jit₂ ɤts'a (喝茶)| 酒 jit₂ ˌtsiu, 飲酒(文) ˌlim ˌtsiu (喝
酒)| 醉 jit₂ tsui^o| 朝 jit₂ ˌtʃau (ˌtʃeu) (吃早飯, 早餐)| 晝 jit₂ tʃu^o (吃中飯, 午餐)| 物 jit₂ vut₂| 夜 jit₂ ʒa^o (ia^o) (吃晚飯, 晚餐)| 烟 jit₂ ˌʒan (ˌian) (吸烟, 國語‘抽煙’)| 藥 jit₂ ʒok₂ (iok₂)| 用 jit₂ ʒuŋ^o (iuŋ^o)伙 | ˌfo jit₂好 | 飯 ˌho jit₂ fan^o (可以吃飯了)撮 | lap₂ jit₂ (白食, 騙取飯吃)糧 | ɣliŋ jit₂試 | ʃi^o jit₂ (吃吃看)討 | ˌt'o jit₂ (討飯, 乞丐)尋 | ɤts'im jit₂飲 | ˌʒem (ˌim) jit₂衣 | ˌʒi (ˌi) jit₂ (如 | | 有靠)飾 jit₂首 | ɕʰu jit₂粧 | ˌtsoŋ jit₂實 jit₂| 際 jit₂ tsi^o| 情 jit₂ ɤts'in, 真情 ˌtʃen ɤts'in其 | ˌk'i jit₂堅 | ˌkian jit₂, 堅固 ˌkian ku^o, 堅穩
ˌkian ˌvun, 堅硬 ˌkian ŋaŋ^o老 | ˌlo jit₂允 | ˌʒun (ˌiun) jit₂

foi

稅 foi

過 | ko² foi² (課稅)納 | nap₂ foi²主 | t²fu foi² (應上的稅)完 | ɛvan foi², 完糧 ɛvan ɛlion睡 foi²| 目 foi² muk₂ (睡覺)| 飽 foi² ɛpau (睡足, 睡够了)| 醒 foi² ɛsian目 | muk₂ foi² (閉目)醒 | ɛsian foi² (半睡)熟 | fuk₂ foi² (睡的很沉)詐 | tsa² foi² (裝睡, 假睡)

fon

船 ɛfon

| 篷 ɛfon p'ung

| 艙 ɛfon ts'ong

火 | ɛfo ɛfon, 火輪 | ɛfo ɛlun ɛfon (國語 '輪船')

帆 | ɛfam ɛfon

下 | ha² ɛfon汽 | hi² ɛfon

龍 | ɛliung ɛfon

研 | ɛnian ɛfon (研碾藥草用的船形鐵製工具)

篷 | ɛp'ung ɛfon (有篷的木船)

商 | ɛfon ɛfon

上 | ɛfon² ɛfon搭 | tap₂ ɛfon撐 | ts'ang² ɛfon坐 | ts'o² ɛfon

沉 | ɛt'em ɛfon (船沉了)

渡 | t'u² ɛfon

挽 | ɛvan ɛfon

搖 | ɛɜau (ɛieu) ɛfon (划船)

洋 | ɛɜong (ɛiong) ɛfon

ɛfon

商 ɛfon

| 法 ɛfon fap₂ (做生意的方法)

| 量 ɛfon ɛlion

| 號 ɛfon ho², | 店 ɛfon tiam², | 舖 ɛfon p'u| 議 ɛfon ni²

| 人 ɛfon ɛnin

| 船 ɛfon ɛfon

鹽 | ɛɜam (ɛiam) ɛfon

傷 ɛfon

| 風 ɛfon ɛfug

| 害 ɛfon hoi²

| 寒 ɛfon ɛhon (腸熱病)

| 身 ɛfon ɛfen, | 命 ɛfon mian²暗 | am² ɛfon (內部受傷)受 | ɛfu² ɛfon重 | tɛ'ung² ɛfon

裳 ɛfon

衣 | ɛɜi (ɛi) ɛfon, 衣服 ɛɜi (ɛi) fuk₂

常 ɛfon

| 時 ɛfon ɛfi, | | ɛfon ɛfon

| 有 ɛfon ɛɜu (ɛiu)

非 | ɛfui ɛfon

經 | ɛkin ɛfon

平 | ɛp'in ɛfon, 素 | su² ɛfon, 尋 | ɛts'im ɛfon照 | tɛ'au² (tɛu²) ɛfon異 | ɜi² (i²) ɛfon

賞 ɛfon

| 錢 ɛfon ɛts'ian

賠 | ɛp'oi ɛfon

獎 | ˊtsioŋ ˊfoŋ

上 foŋ²

| 府 foŋ² ˊfu (到府)

| 當 foŋ² toŋ² (吃虧)

| 下 foŋ² ha²

| 鞋 foŋ² ɿhai

| 弦 foŋ² ɿhian

| 街 foŋ² ˊkai, 出街 tʃʊt. ˊkai

| 校 foŋ² ˊkau

| 肩 foŋ² ˊkian (扛上肩頭)

| 季 foŋ² kui² (上半年)

| 工 foŋ² ˊkuŋ

| 來 foŋ² ɿloi

| 馬 foŋ² ˊma

| 面 foŋ² mian²

| 年 foŋ² ɿnian

| 午 foŋ² ʔ, 上晝 foŋ² tʃu² (上半日)

| 白米 foŋ² pʰak. ˊmi (上等的好米)

| 邊 foŋ² ˊpian (指近處的上面)

| 背 foŋ² poi² (指遠處的上邊)

| 簿 foŋ² ˊpʰu (上賬)

| 山 foŋ² ˊsan

| 色 foŋ² set. (上顏色)

| 姓 foŋ² siang², 貴姓 kui² siang², 尊姓 ˊtsun siang²

| 算 foŋ² son²

| 乘 foŋ² ɿen (不聽話亂來)

| 手 foŋ² ˊʃu (到手)

| 水 foŋ² ˊʃui, 逆水 ɳiak. ˊʃui

| 脣 foŋ² ɿun

| 將 foŋ² tsioŋ² (將官)

| 漆 foŋ² tsʰit.

| 早 foŋ² ˊtso, | 時 foŋ² ɿi (以前)

| 牀 foŋ² ɿtsʰoŋ

| 尉 foŋ² ˊvui

| 任 foŋ² ɰem² (im²)

馬 | ˊma foŋ², 即刻 tsit. kʰet.

樓 | ɿleu foŋ²

頂 | ˊtaŋ foŋ², 頂頭 ˊtaŋ ɿtʰeu (頂之尖端)

天 | ˊtʰian foŋ²

以 | ɿʒi (ɿ) foŋ²

尙 foŋ²

和 | ˊvo foŋ² (削髮出家修心的男子)

foŋ

說 foŋ.

| 話(文) foŋ. fa², 講話 ˊkoŋ fa²

謊 | ˊfoŋ foŋ. (說謊話)

糊 | ɿfu foŋ. (亂講)

論 | lun² foŋ.

小 | ˊsiau (ˊseu) foŋ.

演 | ˊʒan (ˊian) foŋ., 演講 ˊʒan (ˊian) ˊkoŋ

fu

收 ˊfu

| 監 ˊfu kam²

| 穀利 ˊfu kuk. li²

| 留 ˊfu ɿliu

| 兵 ˊfu ˊpin

| 成 ˊfu ɿen (收獲)

| 拾 ˊfu ɿip.

| 單 ˊfu ˊtan (收據)

| 錢 ˊfu ˊtsʰian

| 俵 ˊfu ˊtsʰiu (收拾)

| 俵東西 ˊfu ˊtsʰiu ˊtuŋ ˊsi (要收的東西, 全都收拾好了)

| 藏 ˊfu ˊtsʰoŋ

| 存 ˊfu ɿsun, 保存 ˊpo ɿsun

| 租 ˊfu ˊtsu

書 ˊfu

|房 ɿu ɿfoŋ
|教 ɿu kau² (教育界)
|卷 ɿu ɿk'ian
|信 ɿu sin²
|脣頭寫字 ɿu ɿun ɿt'eu ɿsia si² (書
的旁邊寫字)

|店 ɿu tiam²
|桌 ɿu tsok₂
|院 ɿu ɿan² (ian²)
|頁 ɿu ɿap₂ (iap₂)

教 | kau ɿu
看 | k'on² ɿu
講 | ɿkoŋ ɿu
離 | ɿli ɿu (離婚書)
念 | ɿniam² ɿu, 讀 | t'uk₂ ɿu

搨 | ɿpian ɿu (翻書)
背 | poi² ɿu

刷 | sot₂ ɿu (印刷書)

釘 | ɿtaŋ ɿu

點 | ɿtiam ɿu

秘 | pi² ɿu

做 | tso² ɿu, 著 | tɿu² ɿu

溫 | ɿvun ɿu

文 | ɿvun ɿu

印 | ɿen² (in²) ɿu

一部 | ɿit₂ (it₂) p'u² ɿu

一本 | ɿit₂ (it₂) ɿpun ɿu

譯 | ɿit₂ (it₂) ɿu

藥 | ɿok₂ (iok₂) ɿu

輸 ɿu

|攪 ɿu ɿkiau (ɿkeu) (賭輸)

|儕 ɿu ɿsa (輸的人, 國語 '輸家')

|贏 ɿu ɿɿaŋ (ɿiaŋ), 贏 | ɿɿaŋ (ɿiaŋ)
ɿu

薯 ɿu

|粉 ɿu ɿfun (白薯粉)

|子 ɿu ɿl (ɿə) (小的白薯)

|萁 ɿu ɿlion (一種白薯)

番 | ɿfan ɿu (白薯)

番 | 苗 ɿfan ɿu ɿmiao (ɿmeu) (白薯
的秧子)

葛 | kot₂ ɿu (一種白薯)

仇 ɿu

報 | po² ɿu

冤 | ɿɿan (ɿian) ɿu

蝓 ɿu

蟾 | ɿam ɿu (一種蛙)

手 ɿu

|鉤 ɿu ak₂ (手鐲)

|巾 ɿu ɿkin (洗面用的毛巾)

|巾縐 ɿu ɿkin ɿsi (手巾上的縐子)

|痴脚跛 ɿu ɿk'io kiok₂ ɿpai (言人
手足不健全)

|脚長 ɿu kiok₂ ɿt'əŋ (手脚不乾淨,
喜歡偷竊)

|模 ɿu ɿmu (手印)

|尾 ɿu ɿmui (事情的結束爲 ||)

|藝 ɿu ɿni²

|軟脚□ ɿu ɿnion kiok₂ ɿlai (言人疲
乏手脚都不想動)

|巴掌 ɿu ɿpa ɿt'əŋ, 手掌 ɿu ɿt'əŋ

|帕 ɿu p'a² (手絹)

|跛 ɿu ɿpai (手指骨折斷, 不能直爲
||)

|臂 ɿu ɿpi (手膀)

|錶 ɿu ɿpiau (ɿpeu)

|背 ɿu poi²

|斧 ɿu ɿpu (有柄的小斧)

|信 ɿu sin²

|套 ɿu t'o²

|段 ɿu t'on²

| 肘 ˧˥ ʃu ˧˥ tsaj (手腕, 手膀骨節)
 | 砧 ˧˥ ʃu ˧˥ tsem (用手剝)
 | 踐 ˧˥ ʃu ts'ian (手指玩弄物件)
 | 鎗(文) ˧˥ ʃu ˧˥ ts'ion, 短鎗(白) ˧˥ ton
 ˧˥ tʃ'un
 | 作 ˧˥ ʃu tsok
 | 足 ˧˥ ʃu tsiuk, (手和脚, 又兄弟)
 | 摺 ˧˥ ʃu tʃap, (用手摺)
 | 指 ˧˥ ʃu tʃi, | 指頭 ˧˥ ʃu tʃi ˧˥ t'eu
 | 指甲 ˧˥ ʃu tʃi kap
 | 指公 ˧˥ ʃu tʃi ˧˥ kuŋ (大姆指)
 | 指罇 ˧˥ ʃu tʃi la (手指罇)
 | 腕 ˧˥ ʃu ˧˥ von
 | 紋 ˧˥ ʃu ˧˥ vun
 | 口軟 ˧˥ ʃu vut, ˧˥ nion (手碰倒軟得不能動)
 | 印 ˧˥ ʃu ˧˥ zen (in)
 扶 | ˧˥ ʃu ˧˥ ʃu
 分 | ˧˥ fun ˧˥ ʃu, 分別 ˧˥ fun p'iet
 下 | ˧˥ ha ˧˥ ʃu
 起 | ˧˥ ʃi ˧˥ ʃu, 起事 ˧˥ ʃi si (興起)
 握 | ˧˥ ak, ˧˥ ʃu
 歇 | ˧˥ hiet, ˧˥ ʃu (停着, 停止)
 揀 | ˧˥ kiu ˧˥ ʃu (縮手)
 拱 | ˧˥ kiun ˧˥ ʃu (雙手拱起)
 老 | ˧˥ lo ˧˥ ʃu (熟手)
 賣 | ˧˥ mai ˧˥ ʃu, 賣主 ˧˥ mai ˧˥ tʃu
 挪 | ˧˥ no ˧˥ ʃu (搓手)
 按 | ˧˥ on ˧˥ ʃu
 拜 | ˧˥ pai ˧˥ ʃu (作揖)
 白 | ˧˥ p'ak ˧˥ ʃu (空着手, 如 | 成家)
 生 | ˧˥ saŋ ˧˥ ʃu, ˧˥ sen ˧˥ ʃu(文), 素 | ˧˥ su
 ˧˥ ʃu (國語‘生手’)
 殺 | ˧˥ sat, ˧˥ ʃu, 殺尾 ˧˥ sat, ˧˥ mui, 殺後
 ˧˥ sat, ˧˥ heu, 殺牙 ˧˥ sat, ˧˥ ɲa (收尾)
 雙 | ˧˥ suŋ ˧˥ ʃu

鬆 | ˧˥ suŋ ˧˥ ʃu
 失 | ˧˥ ʃit, ˧˥ ʃu
 上 | ˧˥ ʃoŋ ˧˥ ʃu
 停 | ˧˥ t'in ˧˥ ʃu
 接 | ˧˥ tsiap, ˧˥ ʃu
 淨 | ˧˥ ts'iaŋ ˧˥ ʃu
 槍 | ˧˥ ts'ioŋ ˧˥ ʃu
 左 | ˧˥ tso ˧˥ ʃu
 執 | ˧˥ tʃip, ˧˥ ʃu
 對 | ˧˥ tui ˧˥ ʃu
 □ | ˧˥ ʒak ˧˥ (iak ˧˥) ˧˥ ʃu (招手, 搖手)
 右 | ˧˥ ʒu ˧˥ (iu) ˧˥ ʃu
 首 ˧˥ ʃu
 | 領 ˧˥ ʃu ˧˥ liaŋ, 頭首 ˧˥ t'eu ˧˥ ʃu (頭領)
 | 尾 ˧˥ ʃu ˧˥ mui
 | 飾 ˧˥ ʃu ˧˥ ʃit
 守 ˧˥ ʃu
 | 寡 ˧˥ ʃu ˧˥ kua
 | 信 ˧˥ ʃu ˧˥ sin
 | 身分 ˧˥ ʃu ˧˥ sen ˧˥ fun (守本分)
 | 節 ˧˥ ʃu ˧˥ tsiet
 | 約 ˧˥ ʃu ˧˥ ʒok ˧˥ (iok)
 把 | ˧˥ pa ˧˥ ʃu
 保 | ˧˥ po ˧˥ ʃu
 遵 | ˧˥ tsun ˧˥ ʃu
 樹 ˧˥ ʃu
 | 枝 ˧˥ ʃu ˧˥ ki
 | 筧 ˧˥ ʃu ˧˥ k'ian (木做的筧, 通水用)
 | 光 ˧˥ ʃu ˧˥ koŋ (無葉的樹)
 | 子 ˧˥ ʃu ˧˥ ʃ (ə) (樹)
 | 林 ˧˥ ʃu ˧˥ lim
 | 尾 ˧˥ ʃu ˧˥ mui (樹梢)
 | 木 ˧˥ ʃu ˧˥ muk
 | 筭 ˧˥ ʃu ˧˥ pai (木做的筭)
 | 排 ˧˥ ʃu ˧˥ p'ai (一排樹林)
 | 板壁 ˧˥ ʃu ˧˥ pan piak, (木板的牆壁)

| 皮 fu² p'i
| 口 fu² p'i (木料鉋下之薄片, 國語
‘鉋花’)
| 梢 fu² sau, | 蔡 fu² ts'a² (樹之尖
頭)
| 心 fu² sim
| 身 fu² jen (樹之主幹)
| 叉 fu² ts'a, 樹樑 fu² vua
| 節 fu² tsiet
| 梓 fu² tsut₂ (用軟木做的瓶塞)
| 葉 fu² ɰap₂ (iap₂)
| 秧 fu² ɰoŋ (ioŋ) (樹苗)
花 | fa fu²
杏 | hen² fu²
柿 | k'i² fu²
笏 | net₂ fu² (一種刺樹)
硬 | ɣaŋ² fu²
有 | p'aŋ² fu² (空心的樹)
桑 | soŋ fu²
鐵 | t'iet₂ fu² (樹名)
茶 | ts'a fu²
栽 | tsai fu²
杉 | ts'am² fu²
棕 | tsuŋ fu²
松 | ts'iung fu²
樟 | tfoŋ fu²
□ | vut₂ fu² (用雙手彎曲樹枝)
一叢 | ɰit₂ (it₂) ts'uŋ fu² (一棵樹)
榕 | ɰuŋ (iuŋ) fu²

受 fu²

| 恩 fu² en, | 福 fu² fuk
| 領 fu² lian, 領 | lian fu², 接 |
tsiap₂ fu²
| 唔得 fu² ɰm tet₂ (受不着)
| 難 fu² nan² (受災難)
| 傷 fu² ɰoŋ

| 孕 fu² ɰem (in) (懷孕)

忍 | ɰiun fu²

壽 fu²

| 木 fu² muk₂, | 板 fu² pan (壽材)

| 牌 fu² p'ai, 靈牌 ɰlin p'ai

| 星 fu² sen (長壽者)

做 | 酒 tso² fu² tsiu (過壽時請吃酒)

夭 | ɰau (ieu) fu²

fui

水 ɰfui

| 鴨 ɰfui ap₂, 湖鴨 ɰfu ap₂ (野鴨)

| 壺 ɰfui fu

| 褲頭 ɰfui fu² t'eu (短褲子)

| 雄雞 ɰfui ɰhiuŋ kai (ke) (去勢未
淨的公雞)

| 筧 ɰfui ɰkian (屋筧)

| 管 ɰfui ɰkon

| 缸 ɰfui ɰkoŋ

| 歸 ɰfui ɰkui (裝水的小瓶爲 | |)

| 鬼子 ɰfui ɰkui ɰɰ (ɰə)

| 滾 ɰfui ɰkun (國語‘水開’)

| 梨 ɰfui ɰli (一種梨子)

| 雷 ɰfui ɰlui (武器)

| 毛 ɰfui ɰmo, 毛雨 ɰmo ɰzi (ɰi) (細
雨)

| 渭 ɰfui mo², 渭 | mo² ɰfui

| 牛 ɰfui ɰniu

| 銀 ɰfui ɰniun

| 泡 ɰfui p'au²

| 瓶 ɰfui p'ian

| 逼 ɰfui p'et₂ (急流逼來)

| 細 ɰfui se² (小水)

| 星 ɰfui sen (星宿)

| 色 ɰfui set₂ (言人皮膚的顏色爲 | |)

| 洩 ɰfui siet₂ (水漏)

| 斗 ˧fui ˧teu (盛水用具)
 | 碓 ˧fui toi˧ (用水的力量來碓米的碓)
 | 泉 ˧fui ˧ts'an
 | 淺 ˧fui ˧ts'ian
 | 侵 ˧fui ˧tsim
 | 晶 ˧fui ˧tsin
 | 漬 ˧fui tsit˧ (水的痕跡)
 | 槽 ˧fui ˧ts'o (盛水的木槽)
 | 沖 ˧fui ˧ts'un
 | 車 ˧fui ˧tʃ'a (車水灌田的工具)
 | 池 ˧fui ˧tʃ'i (水塘)
 | 漲 ˧fui tʃoŋ˧
 | 土 ˧fui ˧t'u
 | 桶 ˧fui ˧t'un
 | 紋 ˧fui ˧vun
 | 蕪菜 ˧fui vun˧ ts'oi˧ (菜名)
 | 烟 ˧fui ˧ʒan (˧ian)
 | 衣 ˧fui ˧ʒi (˧i) (雨衣)
 | 油 ˧fui ˧ʒu (˧iu), 石油 ʃak˧ ˧ʒu (˧iu)
 (國語‘煤油’)
 | 湧出來 ˧fui ˧ʒun (˧iun) tʃ'ut˧ ˧loi
 (水冒出來)
 活 | fat˧ ˧fui (流動的水)
 浮 | ˧feu ˧fui
 下 | ha˧ ˧fui, 順 | ʃun˧ ˧fui
 海 | ˧hoi ˧fui
 掙 | ˧k'ai ˧fui (挑水)
 甲○ | kap˧ ˧fui (水流合之處)
 膠 | ˧kau ˧fui
 口 | (文) ˧k'eu ˧fui
 鑷 | ˧kian ˧fui
 灌 | kon˧ ˧fui
 滾 | ˧kun ˧fui (沸水, 國語‘開水’)
 冷 | ˧laŋ ˧fui
 淋 | ˧lim ˧fui

流 | ˧liu ˧fui
 落 | lok˧ ˧fui (國語‘下雨’)
 露 | lu˧ ˧fui
 墨 | met˧ ˧fui
 湄 | mo˧ ˧fui, 噴 | p'un˧ ˧fui
 目 | muk˧ ˧fui (目力)
 乳 | nen˧ ˧fui (奶水)
 逆 | ˧niak˧ ˧fui, 上 | ʃoŋ˧ ˧fui
 潑 | p'at˧ ˧fui
 放田 | pion˧ ˧t'ian ˧fui (田中放水)
 灑 | ˧sa ˧fui
 生 | ˧sen ˧fui
 山 | ˧san ˧fui
 死 | ˧si ˧fui (不流動的水)
 唼 | suk˧ ˧fui (吸水, 水浸入內)
 捨 | ˧ʃa ˧fui, 倒 | ˧to ˧fui
 探 | t'am˧ ˧fui (探水之深淺)
 透 | t'eu˧ ˧fui (水浸透過)
 浸 | tsim˧ ˧fui
 清 | ˧ts'in ˧fui
 泗 | ˧ts'iu ˧fui, 游 | ˧ʒu (˧iu) ˧fui
 潮 | ˧tʃ'au (˧tʃ'eu) ˧fui (海潮)
 沉 | ˧tʃ'em ˧fui
 汁 | tʃip˧ ˧fui
 抽 | ˧tʃ'u ˧fui, 抽頭 ˧tʃ'u ˧t'eu
 凍 | tun˧ ˧fui (水凍水)
 溫 | ˧vun ˧fui
 鹽 | ˧ʒam (˧iam) ˧fui
 谷 | ˧ʒau (˧ieu) ˧fui
 藥 | ʒok˧ (iok˧) ˧fui
 雨 | ˧ʒi (˧i) ˧fui

ʃuk

叔 ʃuk˧

| 公 ʃuk˧ ˧kuŋ (叔祖父, 祖父之弟)

| 公太 ʃuk˧ ˧kuŋ t'ai˧ (曾祖父之弟)

|子 fuk, ʅ (ə) (夫之弟, 小叔)
|姆 fuk, me (孀母)
|伯 fuk, pak, (如 || 兄弟, 即堂房兄弟)

|伯兄弟 fuk, pak, hiuŋ t'ai 堂兄弟
弟 t'ouŋ hiuŋ t'ai

|伯姊妹 fuk, pak, tse moi, 堂姊妹
妹 t'ouŋ tse moi

|婆 fuk, p'o (叔祖母, 祖父之弟妻)

阿 | a fuk, (稱叔父)

滿 | man fuk, 細 | se fuk, (小叔叔, 最小之叔父)

二 | ni fuk,

三 | sam fuk,

熟 fuk,

|番 fuk, fan (受過漢化的高山族人)

|人 fuk, nin

|悉 fuk, sit,

|睡 fuk, foi

熬 | nau fuk, (小火煮熟)

焙 | p'oi fuk, (用火烘熟)

煮 | t'fu fuk,

屬 fuk,

|眷 fuk, kian, 眷 | kian fuk, 家眷 ka kian

fun

脣 fun (口脣, 又邊緣)

|邊 fun pian (近邊, 靠近的地方)

|頭 fun t'eu (旁邊)

下 | ha fun (口之下脣, 又下邊)

路 | lu fun, 路邊 lu pian (路的旁邊)

上 | ŋo fun (口之上脣, 又上邊)

鼻 | p'i fun (鼻頭)

書 | 頭寫字 fu fun t'eu sia si (書旁寫字)

田 | t'ian fun (田垠)

田 | 路 t'ian fun lu (田垠之小路)

田 | 頭 t'ian fun t'eu (田垠端頭)

嘴 | t'foi fun

淳 fun

|厚 fun heu, |良 fun lion, |善 fun jan

順 fun

|流 fun liu

|命 fun min, 從命 ts'iuŋ min

|便 fun p'ian

|水 fun 'fui, 下水 ha 'fui

|帶 fun tai

|從 fun ts'iuŋ

醇 fun (味很 |)

ta

打 ta

|搯仆 ta am p'uk, (俯臥)

打囑呱 ta aŋ ku (幼童初學話爲 | | |)

|噎酸 ta et, son (打酸噎)

|合同 ta hap, t'uŋ (訂合同)

|更 ta kan

|拳 ta k'ian

|結 ta kiet, 生結 sen kiet,

|缺 ta k'iet, (打了一個缺口)

|擊 ta kit,

|球 ta k'iu

|開 ta k'oi

|獵 ta liap,

|流郎 ta liu loŋ (用電氣移動物件爲 | | |)

|落人 ta lok, nin (看不起人, 藐視人)

| 露 'ta lu² (放在露水淋爲||)
 | 薯 'ta ɬuŋ (做薯)
 | 滅火 'ta met₂ 'fo (把火弄滅)
 | 網 'ta 'mion, 張網 tɕon 'mion (撒網)
 | 銀 'ta ɲiun (做手飾)
 | 魚 'ta ɲ
 | 眼拐 'ta ɲan 'kuai (男女眉目傳情爲|||)
 | 牌 'ta p'ai
 | 扮 'ta pan², 粧扮 tson pan²
 | 屁 'ta p'i², | 屁卵 'ta p'i² 'lon, 屙屁 .o p'i² (國語‘放屁’)
 | 票 'ta p'iau² (p'eu²) (買票)
 | 幫人 'ta ɲon ɲin (依靠別人)
 | 飛鳥 'ta ɲui tiau
 | 飛砵 'ta ɲui t'o (拋丟石頭)
 | 獅 'ta si (舞獅子)
 | 算 'ta son²
 | 算盤 'ta son² p'an (計劃事)
 | 石 'ta ɬak₂ (用錘鑿石成器)
 | 屎窟 'ta ɕi fut₂ (鑿糞坑)
 | 手網 'ta ɕu 'mion (用手撒網)
 | 水漂 'ta ɕui p'iau² (p'eu²) (用瓦片打在水中)
 | 登^o 'ta tan (小兒初學站立爲||)
 | 逗^o四^o 'ta teu² si² (大家湊錢搭平伙)
 | 頭鑼 'ta t'eu lo (打大鑼)
 | 鳥目 'ta tiau muk₂, 單目人 tan muk₂ ɲin (一隻眼閉, 一隻眼睜開爲|||, 又獨眼的人)
 | 鳥銃 'ta tiau tɕ'un² (打鳥鎗)
 | 電 'ta t'ian² (打電報)
 | 鐵 'ta t'iet₂
 | 倒 'ta to

| 側頭 'ta tset₂ t'eu (歪脛子, 頭歪不能直, 國語‘歪脖子’)
 | 淨食 'ta ts'ian² ɬit₂ (吃白飯, 不吃菜)
 | 醮 'ta tsiau² (tseu²)
 | 酒拳 'ta tsiu k'ian (飲酒猜拳, 國語‘划拳’)
 | 早 'ta tso (清早)
 | 灶頭 'ta tso² t'eu (砌灶)
 | 赤脚 'ta tɕ'ak₂ kiok₂ (光着脚)
 | 戰 'ta tɕan²
 | 紙砲 'ta tɕi p'au² (放爆竹)
 | 嘴角 'ta tɕoi kok₂ (打嘴巴, 國語‘耳摑’)
 | 磚 'ta tɕon (做泥磚)
 | 轉 'ta tɕon² (打倒)
 | 穿 'ta tɕ'on² (打穿過去)
 | 仗 'ta tɕon²
 | 鐘 'ta tɕuŋ
 | 中 'ta tɕuŋ²
 | 銃 'ta tɕ'un², 開銃 k'oi tɕ'un² (放鎗)
 | 對 'ta tui²
 | 橫做事 'ta ɲan tso² si² (做不正當的事)
 | 烏火 'ta vu² fo (吹熄火)
 | 禾 'ta vo (打穀)
 | 贏 'ta ɲan (ɲian)
 | 印 'ta ɲen² (in²) (蓋印)
 | 藥 'ta zok₂ (iok₂) (打傷所用的草藥, 專治打傷用)
 拷 | k'au 'ta
 該 | koi 'ta

t'a

他 t'a

|人 t'a ɲin (別人)

|日 t'a nit. (將來)

tai

低 tai

|高 ko tai

底 tai

|下 tai ha

脚 | kiok, tai, 脚板 kiok, pan (足底心)

到 | to tai

帶 tai (携, 住, 引)

|子 tai ɿ (ə)

|來 |去 tai loi tai hi

|路 tai lu (領路, 引路)

|縐 tai si (帶縐子)

|信 tai sin

海 | hoi tai (海菜)

牽 | k'ian tai (牽引)

領 | liang tai

熱 | niet tai (氣候熱的地方)

皮 | p'i tai

順 | jun tai

腰 | ɜau (ieu) tai

戴 tai

|帽 tai mo

t'ai

弟 t'ai, t'i (文)

|兄 t'ai hiung, 兄 | hiung t'ai

門 | mun t'ai, 徒 | t'u t'ai

子 | tsi t'ai

逮 t'ai

啼 t'ai, t'i (文)

|叫 t'ai kiau (keu)

雞 | kai (ke) t'ai (雞叫)

蹄 t'ai

馬 | ma t'ai

牛 | niu t'ai

豬 | tɕu t'ai

太 t'ai

|平 t'ai p'in

|平洋 t'ai p'in ɜoŋ (ioŋ)

|| (白) t'ai t'ai, 高祖父 (文) ko tsu fu, 高祖母 (文) ko tsu mu (高祖父母均爲 ||)

|子 t'ai tsi

|陽 (文) t'ai ɜoŋ (ioŋ), 日頭 nit. t'eu, 日光 (白) nit. koŋ

婆 | p'o t'ai (曾祖母)

替 t'ai, t'i (文)

|工 t'ai kuŋ

大 t'ai

|番薯 t'ai fan ɕu (罵人語, 言人笨蠢)

|方 t'ai foŋ (言人氣派大)

|房 t'ai foŋ

|臍包 t'ai hak. pau (有疝氣的大睪丸)

|後日 t'ai heu nit. (大後天)

|戲 t'ai hi, 正音 tɕen ɜem (im) (平劇, 京戲)

|河 t'ai ho

|學 t'ai hok

|家 t'ai ka (大衆)

|雞 t'ai kai (ke) (老雞)

|街 t'ai kai (kiai)

|肯 t'ai k'en (大怒)

|頸 t'ai koi (國語 '大脖子')

|姑 t'ai ku (父的大姊)

|空 t'ai k'uy, 天空 t'ian k'uy, 空中 k'uy tɕuŋ

最 | tsui³ t'ai³
 長 | tʃoŋ t'ai³
 偉 | ɛvui t'ai³
 待 t'ai³
 | 慢入 t'ai³ man³ ɛnin
 欸 | k'uan t'ai³
 接 | tsiap, t'ai³
 招 | tʃau (tʃeu) t'ai³
 對 | tui³ t'ai³
 優 | ɛʒu (ɛiu) t'ai³
 態 t'ai³
 | 度 t'ai³ t'u³
 狀 | ts'oŋ³ t'ai³

 t'ak
 □ t'ak. (捆綁, 四縣話)
 笛 t'ak₂
 | 子 t'ak₂ ɛl (ɛə)
 吹 | tʃ'oi t'ak₂

 tam
 擔(担) ɛtam, tam³
 | 負 ɛtam fu³
 耽 ɛtam (舉首, 抬頭)
 | 起頭來看 ɛtam 'hi ɛt'eu ɛloi k'on³
 (抬起頭來看)
 膽(胆) ɛtam
 | 量 ɛtam lioŋ³
 苦 | (白) ɛfu ɛtam, k'u ɛtam (文)
 熊 | ɛʒuŋ (ɛiuŋ) ɛtam (熊的膽)
 擔(担) tam³, ɛtam
 | 杆 tam³ ɛkon (扁擔)
 | 頭 tam³ ɛt'eu (擔子)
 挑 | t'iau (t'eu) tam³
 一 | 穀 ʒit, (it) ɛtam kuk.

t'am

貪 t'am

| 心 t'am sim

| 財 t'am ts'oi

貪^o t'am (伸)

| 手打人 t'am fu 'ta nin (伸手打人)

一| 手 3it. (it.) t'am fu (把手一伸)

淡 t'am, t'am²

| 水魚 t'am fui ɲ (河魚)

鹹| ham t'am

菜忒| ts'oi² t'et₂ t'am

痰 t'am

| 壺 t'am fu (痰盂)

唾| p'ui² t'am, 吐| 't'u t'am

談 t'am

| 話 t'am fa², | 講 t'am 'kon| 論 t'am lun²| 敘 t'am si²| 笑 t'am siau² (seu²)

相| sioŋ t'am

譚 t'am

| 子 t'am ɿ (ɛə)

探 t'am²| 問 t'am² mun²| 索 t'am² sok. (探尋)| 水 t'am² fui (試探水的深淺)| 親 t'am² ts'in (訪親)淡 t'am², t'am| 薄 t'am² p'ok₂冷| lay t'am²

tan

丹 tan

| 桂 tan kui² (中藥)

紅| fuŋ tan (中藥)

牡| 花 meu² tan fa (花名)

單 tan

| 嚇 tan hak. (獨舉丸)

| 子 tan ɿ (ɛə)

| 目人 tan muk. nin, 打鳥目 'ta tiau muk. (獨眼人)

| 純 tan sun

| 獨 tan t'uk₂

| 雙 tan suŋ

收| fu tan (收據)

清| ts'in tan

傳| t'fon tan

賬| t'jɔŋ tan

旦 tan²花| fa tan² (戲劇中扮女子的| |)老| 'lo tan² (戲劇中扮老婦的| |)

t'an

攤 t'an

| 開 t'an k'oi

| 派 t'an p'ai²

灘 t'an

| 頭 t'an t'eu (浪頭)

海| 'hoi t'an

沙| sa t'an

癱 t'an

| 瘋 t'an fuŋ (一種瘋癱病, 身不能動)

疸 t'an

| 癢| voŋ t'an (一種病症)

彈 t'an

| 琴 t'an k'im

| 力 t'an lit₂炸| tsa² t'an

子| 'tsi t'an

檀 ɛ't'an
 | 香 ɛ't'an ɬioŋ (|| 木)
 | 柴 ɛ't'an ɛts'iau (ts'eu) (檀木柴)

毯 ɛ't'an
 | 子 ɛ't'an ɛ| (ɛə)
 毛 | ɛmo ɛ't'an

炭 t'an²
 | 窖 t'an² ɛsau (ɛieu) (燒炭的窖)
 火 | ɛfo t'an² (木炭)
 石 | ɬak₂ t'an² (煤)

歎(嘆) t'an²
 | 氣 t'an² hi²
 道 | t'o² t'an² (自說自歎)

但 t'an²
 | 係 t'an² he² (但是)
 不 | put₂ t'an²

taŋ

噹 ɛtaŋ
 叮 | ɛtin ɛtaŋ (響聲)

釘 ɛtaŋ
 | 書 ɛtaŋ ɛfu
 | 鏈 ɛtaŋ ɛtʃ'ui
 | 穩 ɛtaŋ ɛvun (釘堅固)
 鉸 | kau² ɛtaŋ (鉸鏈的螺絲釘)
 螺絲 | ɛlo ɛsi ɛtaŋ
 鐵 | t'iet₂ ɛtaŋ
 洋 | ɛsoŋ (ioŋ) ɛtaŋ

登 ɛtaŋ (直立)
 貓公尾 | 起來 ɲiau² (meu²) ɛkuŋ ɛmui
 ɛtaŋ ɛhi ɛloi (貓尾巴堅起來)
 打 | ɛta ɛtaŋ (幼童初學站立爲||)

頂 ɛtaŋ
 | 上 ɛtaŋ ɛoŋ², | 頭 ɛtaŋ ɛt'eu (頂高頭)
 | 頭風 ɛtaŋ ɛt'eu ɛfuŋ

山 | ɛsan ɛtaŋ

頭 | ɛt'eu ɛtaŋ

訂 taŋ²
 | 定日子 taŋ² t'in² ɲit₂ ɛ| (ɛə)
 t'aŋ

廳 ɛt'aŋ
 | 堂 ɛt'aŋ ɛt'oŋ (大廳)
 客 | hak₂ ɛt'aŋ
 官 | ɛkon ɛt'aŋ
 食飯 | ɬit₂ fan² ɛt'aŋ (餐廳)

聽 t'aŋ², t'in² (文)
 | 唔識 t'aŋ² ɛm ɬit₂ (聽不懂)
 | 聞 t'aŋ² ɛvun

tap

答 tap.
 | 應 tap. ɛɲen² (in²)
 問 | mun² tap.
 報 | po² tap.
 對 | tui² tap.

搭 tap.
 | 火車 tap. ɛfo ɛtʃ'a
 | 船 tap. ɛʃon
 | 袋 tap. t'oi² (背着的行李袋)

割 tap.
 鈎 | ɛkeu tap. (鈎着)

搭 tap.
 肚 | ɛtu tap. (小兒圍肚用的)

t'ap

踏 t'ap.
 | 倒 t'ap. ɛto
 | 腳鞋 t'ap. ɛtsaŋ ɛhai (腳踏鞋內)
 腳 | 凳 kiok. t'ap. ten² (牀前踏腳用的長條矮凳)

脚 | 車 kiok, t'ap, t'f'a (國語 '自行車')

塔 t'ap,

燈 | ten t'ap,

一座 | 3it, (it,) ts'o² t'ap,

tat

簍 tat,

竹 | t'fuk, tat, (竹編成的擋雞鴨的)

圍 | vui tat, (攔雞鴨用的竹排)

筴^o tat, (每次, 每回)

| 日 tat, nit, (每日)

| 擺 tat, pai (每回, 每次)

塔 tat,

| | tat, tat, (響聲)

| 牙 | 齒 tat, 3a tat, t'f'i (嘴響聲)

t'at

達 t'at,

發 | fat, t'at,

te

□ te (相抵, 四縣話)

ten

丁 ten

男 | nam ten

女 | ɲ ten

園 | 3an (ian) ten (看守花園的人)

叮 ten, tin

登 ten

| 記 ten ki²

| 樓 ten leu (上樓)

燈(灯) ten

| 火 ten fo

| 蛾 ten 3o (國語 '撲燈蛾')

| 塔 ten t'ap,

| 盞 ten tsan

點 | tiam ten, 點火 tiam fo

電 | t'ian² ten

等 ten

| 候 ten heu²

| 一下子 ten 3it, (it,) ha² ɬ(ə) (國語 '等一火兒')

下 | ha² ten

相 | sioŋ ten

超 | t'f'au (t'f'eu) ten

中 | t'fuy ten

凳 ten²

| 脚 ten² kiok,

| 子掙出來 ten² ɬ(ə) teu t'f'ut, ɬoi (凳子端出來)

矮 | ai ten²

高 | ko ten²

舖 | p'u ten²

坐 | ts'o ten²

t'en

藤 t'en

| 牌 t'en p'ai

| 條 t'en t'iau

| 椅 t'en 3i (i)

tep

□ tep² (拋去, 丟掉)

tet

得 tet,

| 人惱 tet, ɲin no (人都恨他)

| 人畏 tet, ɲin vui² (別人都怕他)

| 意 tet, 3i² (i²) (高興)

幸 | hen² tet, (幸好)

好 | 多 ^ˈho tet, ^ˈto
過 | ko^{˨˩˦} tet,
來 | ^{˨˩˦}loi tet,
難 | ^{˨˩˦}nan tet,
捨 | ^{˨˩˦}ʃa tet,
知 | ^{˨˩˦}ti tet, (知道)
做 | tso^{˨˩˦} tet, (能做)

德 tet,

| 行 tet, ^{˨˩˦}han
| 育 tet, ^{˨˩˦}ʒuk₂ (iuk₂)
賢 | ^{˨˩˦}hian tet, 賢惠 ^{˨˩˦}hian fui^{˨˩˦}
功 | ^{˨˩˦}kuŋ tet,
道 | t'o^{˨˩˦} tet,

t'et

踢 t'et, (用足踢)

忒 t'et₂

| 少 t'et₂ ^{˨˩˦}ʃau (^{˨˩˦}ʃeu) (太少)
| 多 t'et₂ ^{˨˩˦}to (太多)

teu

兜^o .teu

佢 | ^{˨˩˦}ki .teu (他們)
買 | ^{˨˩˦}mai .teu (買些)
你 | ^{˨˩˦}ni .teu (你們)
我 | ^{˨˩˦}ŋai .teu (我們)
肚 | ^{˨˩˦}tu .teu (小兒繫在肚前的布)

揸 .teu (雙手抬)

| 起來 .teu ^{˨˩˦}hi ^{˨˩˦}loi (抬起來)
| 轎 .teu k'iau^{˨˩˦} (k'eu^{˨˩˦}) (抬起轎)
凳子 | 出來 ten^{˨˩˦} ^{˨˩˦}ʃ (ə) .teu tʃ'ut, ^{˨˩˦}loi
(凳子抬出來)

斗^{˨˩˦} .teu

畚 | fu^{˨˩˦} ^{˨˩˦}teu (畚水的用具)
漏 | leu^{˨˩˦} ^{˨˩˦}teu (漏子, 漏水漏油等用具)

墨 | met₂ ^{˨˩˦}teu (木匠打線的用具)
門 | ^{˨˩˦}mun ^{˨˩˦}teu (門框上下的門窩)
水 | ^{˨˩˦}ʃui ^{˨˩˦}teu (盛水用具)
磚 | tʃon ^{˨˩˦}teu (做磚的模子)
熨 | vut, ^{˨˩˦}teu (燙衣的用具)

抖^{˨˩˦} .teu

| 錢^{˨˩˦} ^{˨˩˦}teu ^{˨˩˦}ts'ian (換錢)

鬥^{˨˩˦} teu^{˨˩˦}

| 緊 teu^{˨˩˦} ^{˨˩˦}kin (趕快)
| 樺 teu^{˨˩˦} ^{˨˩˦}sun (鬥樺頭)
| 當人 teu^{˨˩˦} ^{˨˩˦}toŋ ^{˨˩˦}nin (強叫人買爲 | |
|)
| 錢 teu^{˨˩˦} ^{˨˩˦}ts'ian (向大家湊錢)
牛 | 人 ^{˨˩˦}niu teu^{˨˩˦} ^{˨˩˦}nin (牛觸人)
爭 | ^{˨˩˦}tsen teu^{˨˩˦}

t'eu

偷^{˨˩˦} t'eu

| 閒 t'eu liau^{˨˩˦} (偷閑, 偷着玩)
| 私 t'eu ^{˨˩˦}si (偷來做私人用)
| | t'eu t'eu (輕輕, 不讓別人知道)

投^{˨˩˦} t'eu

| 合 t'eu hap₂
| 降 t'eu ^{˨˩˦}hoŋ
| 機 t'eu ^{˨˩˦}ki
| 票 t'eu p'iau^{˨˩˦} (p'eu^{˨˩˦})
| 生 t'eu ^{˨˩˦}saŋ

頭^{˨˩˦} t'eu

| 髮(文) t'eu fat₂, | 口毛(白) t'eu
^{˨˩˦}na ^{˨˩˦}mo
| 暈 t'eu ^{˨˩˦}fun
| 下 t'eu ha^{˨˩˦} (剛才, 將將)
| 家 t'eu ^{˨˩˦}ka (主人, 店老板)
| 路 t'eu lu^{˨˩˦} (工作, 職業)
| 尾 t'eu ^{˨˩˦}mui
| 口癰 t'eu ^{˨˩˦}na ^{˨˩˦}ʒen (in) (頭痛)

| 腦 ɛt'eu 'no (腦筋, 國語 '腦子')
 | 人 ɛt'eu ɲin (首長)
 | 擺 ɛt'eu 'pai (昔日, 從前)
 | 首 ɛt'eu ɛ'ju, 首領 ɛ'ju ɛliɑŋ
 | 頂 ɛt'eu 'taŋ
 | 前 ɛt'eu ɛts'ian (前面)
 | 一 ɛt'eu ʒit. (it.) (第一)
 伙 | ɛfo ɛt'eu (廚子)
 同 | ɛfui ɛt'eu
 號 | ho² ɛt'eu
 薤 | k'iau² (k'eu²) ɛt'eu (菜類, 形似蒜頭)
 肩 | ɛkian ɛt'eu (肩臂)
 磕 | k'ok₂ ɛt'eu
 骨 | kut. ɛt'eu
 根 | ɛkin ɛt'eu (樹根)
 犁 | ɛlai ɛt'eu (耕田用具)
 零 | ɛlaŋ ɛt'eu (零碎)
 尾 | ɛmui ɛt'eu (尾端)
 念 | ɲiam² ɛt'eu (想念)
 年 | ɲian ɛt'eu (年辰)
 日 | ɲit. ɛt'eu, 日光(白) ɲit. ɛkoŋ
 太陽(文) t'ai² ɛsoŋ (ɛioŋ)
 □ | ɲam ɛt'eu (點頭)
 派 | p'ai² ɛt'eu (好看, 言人穿得漂亮)
 板 | ɛpan ɛt'eu (木板頭)
 鉢 | pat. ɛt'eu (鉢子)
 埤 | ɛpi ɛt'eu (山陂)
 斧 | ɛpu ɛt'eu (國語 '斧子')
 鎖 | ɛso ɛt'eu (鎖)
 蒜 | son² ɛt'eu, 蒜仁 son² ɛʒen (ɛin)
 樺 | ɛsun ɛt'eu
 石 | ɛjak₂ ɛt'eu (石)
 舌 | (文) ɛat₂ ɛt'eu, 舌媽(白) ɛat₂
 ɛma
 勢 | ɛi² ɛt'eu (形勢)

脣 | ɛfun ɛt'eu (旁邊)
 担 | tam² ɛt'eu (担子)
 灘 | ɛt'an ɛt'eu (浪頭)
 頂 | ɛtaŋ ɛt'eu, 頂上 ɛtaŋ ʒoŋ²
 剃 | t'i² ɛt'eu (理髮)
 拍 | ɛt'oi ɛt'eu
 砧 | ɛtsem ɛt'eu, 砧板 ɛtsem ɛpan
 (砌菜用的板)
 賊 | ts'et₂ ɛt'eu (賊首)
 柴 | ɛts'iau (ɛts'eu) ɛt'eu
 槍 | ɛts'ioŋ ɛt'eu
 牆 | ɛts'ioŋ ɛt'eu (牆壁)
 酒 | ɛtsiu ɛt'eu (酒渣)
 膝 | ts'it₂ ɛt'eu (磕膝)
 菜 | (白) ts'oi² ɛt'eu, 蘿蔔(文) ɛlo
 p'et₂
 庄 | ɛtsoŋ ɛt'eu, 庄子 ɛtsoŋ ɛ↓(ə) (村
 庄)
 牀 | ɛts'oŋ ɛt'eu
 葱 | ɛts'uŋ ɛt'eu (洋葱)
 枕 | ɛtjem ɛt'eu
 症 | tʃen² ɛt'eu (病症)
 磚 | ɛtʃon ɛt'eu (磚)
 抽 | ɛtʃ'u ɛt'eu, 抽水 ɛtʃ'u ɛ'fui
 出 | tʃ'ut. ɛt'eu
 渡 | t'u² ɛt'eu (帶頭)
 對 | tui² ɛt'eu (對象)
 碼 | ɛva ɛt'eu (如船 ||)
 鑊 | vok₂ ɛt'eu, 鑊媽 vok₂ ɛma (鍋)
 芋 | vu² ɛt'eu (菜名)
 簷 | ɛʒam (ɛiam) ɛt'eu (屋簷頭)
 搖 | ɛʒau (ɛieu) ɛt'eu
 引 | ɛʒen (ɛin) ɛt'eu (領先)
 透 t'eu²
 | 氣 t'eu² hi²
 | 過 t'eu² ko²

臺灣桃園客家方言

|光 t'eu² ˩kon

|涼 t'eu² ˩lion (乘涼)

|水 t'eu² ˩fui

透^o t'eu² (毒)

豆 t'eu²

|腐 t'eu² fu²

|醬 t'eu² tsiŋ² (豆做的醬)

|油 t'eu² ˩zu (˩iu) (醬油)

番| ˩fan t'eu² (豆名)

菘| liuk₂ t'eu²

扁| ˩pian t'eu²

雪| siet₂ t'eu² (豆名)

地| t'i² t'eu² (國語‘花生’)

黃| ˩voŋ t'eu²

ti

氏 ˩ti (裏面,裏頭)

|背 ˩ti poi², |肚 ˩ti ˩tu (裏面,後面,後背)

知 ˩ti

|唔| ˩ti ˩m ˩ti (知不知)

|心 ˩ti ˩sim (知己,交好之友)

|得 ˩ti tet₂ (知道)

感| ˩kam ˩ti (感覺到)

唔| ˩m ˩ti (不知)

通| ˩t'uŋ ˩ti

抵 ˩ti (抵抗)

|抗 ˩ti k'ŋ² (對抗)

|當 ˩ti toŋ² (抵押)

|債 ˩ti tsai²

|錢 ˩ti ˩ts'ian (把錢做抵押)

帝 ti²

皇| ˩foŋ ti²

t'i

題 ˩ti

|目 ˩ti muk₂

|詩 ˩ti ˩ʃi (作詩)

提 ˩ti

|妨 ˩ti ˩foŋ (妨備)

|議 ˩ti ni²

|錢 ˩ti ˩ts'ian (募捐)

|錢簿 ˩ti ˩ts'ian ˩p'u (募捐用的簿子)

|倡 ˩ti tʃ'ŋ²

體 ˩ti

|面 ˩ti mian²

|貼 ˩ti t'iap₂

|操 ˩ti ˩ts'au

|積 ˩ti tsit₂ (物體面積)

|質 ˩ti tʃit₂

|育 ˩ti zuk₂ (iuk₂)

身| ˩ʃen ˩ti

全| ˩ts'ion ˩ti

一| ʒit₂ (it₂) ˩ti (如大衆||)

剃 t'i²

|髮 t'i² fat₂, 剪髮 ˩tsian fat₂

|頭 t'i² ˩t'eu (理髮)

|頭刀 t'i² ˩t'eu ˩to

替 t'i², t'ai² (白)

|工 t'i² ˩kuŋ, t'ai² ˩kuŋ

|換 t'i² von²

弟 t'i², ˩t'ai (白)

|兄(文) t'i² ˩hiuŋ, 兄| ˩hiuŋ t'i²

門| ˩mun t'i², 徒| ˩t'u t'i², 門生 ˩mun ˩sen

子| ˩tsi t'i²

第 t'i²

|一 t'i² ʒit₂ (it₂)

次| ts'i² t'i², 次序 ts'i² si²

地 t'i²

|方 t'i² ˩foŋ

| 下 t'i² ha²
 | 球 t'i² ɿk'iu
 | 理先生 t'i² ɿli ɿsin ɿsaŋ (看地形風水的人)
 | 名 t'i² ɿmian
 | 步 t'i² p'u²
 | 勢 t'i² ɿ² (地的形勢)
 | 豆 t'i² t'eu² (國語‘花生’，帶殼的花生)
 | 豆仁 t'i² t'eu² ɿʒen (ɿin) (國語‘花生米’，去殼的花生)
 | 租 t'i² ɿtsu
 | 土 t'i² ɿt'u, 土 | ɿt'u t'i²
 | 位 t'i² vui²
 掃 | so² t'i²
 掘 | ɿsai t'i² (祭地)
 田 | ɿt'ian t'i²
 秧 | ɿʒoŋ (ɿioŋ) t'i² (撒秧的田地)
 有 | ɿʒu (ɿiu) t'i², 有田 ɿʒu (ɿiu) ɿt'ian

tia

錨 tia²

| 鈎 tia² ɿkeu (船下錨的鈎子)
 下 | ha² tia², 落 | lok₂ tia², 拋 | ɿp'au tia², 放 | pion² tia² (國語‘拋錨’)

tiam

□ ɿtiam (停, 站)

點 ɿtiam, tiam²

| 火 ɿtiam ɿfo
 | 心 ɿtiam ɿsim
 | 書 ɿtiam ɿʒu
 | 燈 ɿtiam ɿten
 起 | ɿhi ɿtiam
 指 | ɿtʃi ɿtiam
 鐘 | ɿtʃuŋ ɿtiam

要 | ɿʒau² (ieu²) ɿtiam

優 | ɿʒu (ɿiu) ɿtiam

點 tiam², ɿtiam

| 豆 tiam² t'eu² (撒豆種)

| 菜頭 tiam² ts'oi² ɿt'eu (撒蘿蔔種)

店 tiam²

| 舖 tiam² ɿp'u

開 | ɿk'oi tiam²

落 | lok₂ tiam² (進店, 宿店)

麪 | mian² tiam²

商 | ɿʒoŋ tiam², 商號 ɿʒoŋ ho², 商舖 ɿʒoŋ ɿp'u

書 | ɿʒu tiam²

藥 | ɿʒok₂ (iok₂) tiam²

t'iam

添 ɿt'iam

| 飯 ɿt'iam fan², 裝飯 ɿtsɔŋ fan²

| 加 ɿt'iam ɿka, 加 | ɿka ɿt'iam

| 多 ɿt'iam ɿto

甜 ɿt'iam

| 苦 ɿt'iam ɿfu (甜又苦)

| 杏 ɿt'iam hen² (甜的杏子)

| 糕 ɿt'iam ɿpan (甜的糕)

| 酒 ɿt'iam ɿtsiu

□ ɿt'iam (疲瘵)

tian

顛 ɿtian

| 倒 ɿtian ɿto (倒過來)

癲 ɿtian

| 狗 ɿtian ɿkeu, 狂狗 ɿk'oŋ ɿkeu (國語‘瘋狗’)

| 狂 ɿtian ɿk'oŋ (瘋狂)

| 子 ɿtian ɿɿ (ɿə) (國語‘瘋子’，神經失常的人)

□花 | pot. ɛfa ɛtian (女子失戀後神經失常)

□ | pot. ɛtian (發瘋, 神經失常)
典 ɛtian
字 | sɿ ɛtian

t'ian

天 ɛt'ian

| 暗 ɛt'ian am
| 下 ɛt'ian ha
| 氣 ɛt'ian hi
| 旱 ɛt'ian hon (天乾)
| 光 ɛt'ian kong (天亮)
| 光日(白) ɛt'ian kong nit, 韶早 ɛ'au (ɛ'eu) ɛtso, 明日 ɛmin nit, 明 | (文) ɛmin ɛt'ian (國語‘明兒’)
| 光朝 ɛt'ian kong t'au (ɛt'eu), | 光早晨 ɛt'ian kong ɛtso ɛjen, 明朝 ɛmin t'au (ɛt'eu) (明晨)
| 空 ɛt'ian k'un, 大空 t'ai ɛk'un, 空中 ɛk'un t'jun
| 鵝 ɛt'ian ɛgo (雁)
| 棚 ɛt'ian ɛp'an (蔽陽光的棚子)
| 平 ɛt'ian ɛp'in
| 時 ɛt'ian ɛi
| 上 ɛt'ian ɛjon
| | ɛt'ian ɛt'ian (每天)
| 臺 ɛt'ian ɛtoi
| 堂 ɛt'ian ɛt'ong
| 井 ɛt'ian ɛtsian
| 晴 ɛt'ian ɛts'ian
| 窗 ɛt'ian ɛts'un, 光窗 kong ɛts'un (屋頂上開的窗子, 可以透光)
| 車 ɛt'ian t'f'a, 滑車 vat ɛt'f'a (打井水繫索用具)

| 然 ɛt'ian ɛzan (ɛian)

| 緣 ɛt'ian ɛzan (ɛian)

| 陰 ɛt'ian ɛzem (ɛim)

夏 | ha ɛt'ian, 暑 | t'f'u ɛt'ian, 熱 | niet ɛt'ian

| 今(文) ɛkim ɛt'ian, 今日 ɛkim nit, 今晡日(白) ɛkim ɛpu nit, (國語‘今兒’)

冷 | laɲ ɛt'ian, 冬 | tuɲ ɛt'ian

晴 | ts'ianɲ ɛt'ian

秋 | ts'iu ɛt'ian

昨 | (文) ts'ok ɛt'ian, 昨日 ts'ok nit, 昨晡日(白) ts'ok ɛpu nit, (國語‘昨兒’)

春 | t'f'un ɛt'ian

填 ɛt'ian

| 房 ɛt'ian ɛfoɲ (續弦)

田 ɛt'ian

| 鴨 ɛt'ian ap, (普通鴨子)

| 上 ɛt'ian hon (田裏, 下田)

| 螺 ɛt'ian ɛlo (田螺)

| 螺媽 ɛt'ian ɛlo ɛma (母田螺)

| 螺子 ɛt'ian ɛlo ɛtsi (小田螺)

| 脣 ɛt'ian ɛfun (田垠)

| 脣路 ɛt'ian ɛfun lu (田垠之小路)

| 脣頭 ɛt'ian ɛfun ɛt'eu (田垠端頭)

| 地 ɛt'ian t'i

| 鼠 ɛt'ian t'f'u, 唧鼠 tsit, t'f'u (一種鼠)

坑 | haɲ ɛt'ian (一種水田)

耕 | kaɲ ɛt'ian ɛnin (農夫)

犁 | lai ɛt'ian (用犁耕田)

蹠 | lian ɛt'ian (蹂躪田)

耙 | ɛp'a ɛt'ian (用耙子耙田土)

租 | (文) tsu ɛt'ian, 賸 | (白) p'iok ɛt'ian

種 | t'up² t'ian

鹽 | sam (iam) t'ian

廩 | zem² (im²) t'ian (水灌田中爲
| |)

一甲 | 3it₂ (it₂) kap₂ t'ian

有 | zu (iu) t'ian, 有地 zu (iu)
t'ia

塾 t'ian²

| 債 t'ian² tsai²

代 | t'oi² t'ian²

電 t'ian²

| 報 t'ian² po²

| 線 t'ian² sian²

| 扇 t'ian² fan²

| 燈 t'ian² ten

| 車 t'ian² t'ja

| 池 t'ian² t'f'i

打 | ta t'ian² (打電話, 或打電報)

殿 t'ian²

宮 | kiung t'ian²

佃 t'ian²

| 戶 t'ian² fu² (耕種的農家)

t'iap

帖 t'iap.

名 | miang t'iap.

請 | ts'iang t'iap., 招 | t'au (t'eu)
t'iap.

貼 t'iap.

| 本 t'iap. pun

| 錢 t'iap. ts'ian

| 坐 t'iap. ts'o

體 | t'i t'iap.

津 | tsin t'iap.

壘 t'iap.

| 高 t'iap. ko (壘高)

碟 t'iap.

| 子 t'iap. t' (子)

盤 | p'an t'iap.

蝶 t'iap.

蝴蝶 (文) fu t'iap., 子 (白) ia t' (四縣話)

tiau

鳥 tiau, niau (文)

| 媒 tiau moi (用鳥引線捕鳥)

| 嘴 tiau tsui, 嘴甲 tsui kap.

| 銃 tiau t'up², | 鎗 (文) tiau ts'ion

| 翼 tiau 3it₂ (it₂) (鳥翅)

飛 | pui tiau

打 | 目 ta tiau muk., 單目人 tan
muk. nin (一眼睜, 一眼閉爲 | | |)

刁 tiau

| 蠻 tiau man, | 難 tiau nan (故意使人爲難)

| 難人 tiau nan nin, 難爲人 nan
vui nin (有意跟別人爲難)

| 惡 tiau ok. (刁滑)

撩 | liau tiau (小兒頑皮)

屖 tiau (小兒生殖器)

吊 tiau

| 起 tiau chi

| 蘭 tiau lan (花名)

| 死 tiau si

| 菜 tiau ts'oi² (把菜掛起)

弔 tiau

| 孝 tiau hau², | 喪 tiau song (悼
弔)

釣 tiau

| 魚 tiau y

| 槓 tiau pin (釣竿)

| 索 tiau sok. (釣魚的線)

t'iau

彫 t'iau

| 刻 t'iau k'et,

| 匠 t'iau sion^a (彫刻的工匠)

挑 t'iau

| 擔 t'iau tam^a

| 瘡 t'iau t'oi (動手術挑破瘡)

條 t'iau

| 件 t'iau k'ian^a

| 理 t'iau li

| 約 t'iau zok, (iok₂)

脰 | t'moi t'iau, 脰肉 t'moi niuk, (猪
背脊上的肉)

藤 | t'en t'iau

鉛 | t'zan (t'ian) t'iau

一 | 命 zīt, (it₂) t'iau miang^a

調 t'iau, t'iau^a

| 和 t'iau fo

| 戲 t'iau hi^a (戲弄女子)

| 味 t'iau mui^a

| 情 t'iau ts'in (男女調情)

跳 t'iau^a

| 蚤 t'iau^a tsau, 狗虱 t'keu set, (國
語‘蛇蚤’)

| 舞 t'iau^a vu

| 遠 t'iau^a zan (t'ian)

石 | fak₂ t'iau^a (用石踏脚)

糶 t'iau^a

| 米 t'iau^a mi (賣穀米)

| 穀 t'iau^a kuk, (出賣穀子)

出 | t'ut, t'iau^a (出賣)

調 t'iau^a, t'iau

腔 | k'ion t'iau^a, 聲 | fag t'iau^a (說
話的聲調)

曲 | k'iu₂ t'iau^a (歌曲的調子)

小 | t'siau (t'seu) t'iau^a (小曲)

tiet

跌 tiet,

| 價 tiet, ka^a

| 倒 tiet, to (國語‘摔倒’)

t'iet

鐵 t'iet,

| 個 t'iet, kai^a (鐵的)

| 鏈 t'iet, lian^a

| 絲 t'iet, si

| 樹 t'iet, ju^a (樹名)

| 釘 t'iet, tan

| 精 t'iet, tsin (長的鐵條, 造房屋用
的。如 || 水泥)

| 鏈 t'iet, t'ui (鐵的鏈子)

打 | ta t'iet,

鎔 | t'zun (t'iu₂) t'iet, (把鐵鎔化)

tin

叮 t'in (響聲, 又旋轉), ten

| 去 t'in hi^a (轉着走去)

| 昏 t'in fun (轉昏)

| 噹 t'in tan (響聲)

|| 噹噹 t'in t'in tan tan (響聲)

鼎 t'in (在物半中斷爲 |)

t'in

汀 t'in

| 通 t'in t'un (動作)

亭 t'in

涼 | lion t'in

茶 | ts'a t'in

停 t'in (止, 歇)

| 工 t'in ku₂ (歇工)

|手 ɛt'in ɛ'ju (歇手)
|當 ɛt'in toŋ, 妥當 ɛ'to toŋ
|止 ɛt'in ɛ'tʃi

廷 ɛt'in

朝 | ɛtʃ'au (ɛtʃ'eu) ɛt'in

庭 ɛt'in

法 | fap, ɛt'in

家 | ɛka ɛt'in

定 t'in²

|價 t'in² ka²

|親 t'in² ɛts'in (訂婚)

|做 t'in² tso²

限 | han² t'in²

決 | kiet, t'in²

確 | k'ok, t'in²

聘 | p'in² t'in²

必 | pit, t'in²

準 | ɛtʃun t'in²

未 | vui² t'in²

預 | ʒi² (i²) t'in²

約 | ʒok, (iok,) t'in²

t'ion

□ t'ion² (歡喜, 四縣話)

tit

滴 tit,

一 | ʒit, (it,) tit,

的 tit,

|確 tit, k'ok,

|當 tit, toŋ² (恰當, 適當)

目 | muk, tit,

別 | (文) p'iet₂ tit,

t'it

特 t'it₂

|別 t'it₂ p'iet₂

|事 t'it₂ si²

tiu

丟 ɛtiu (拋棄)

|棄 ɛtiu hi² (拋棄)

|面 ɛtiu mian² (國語 '丟臉')

to

刀 ɛto

|口 ɛto ɛ'heu (刀鋒)

|子 ɛto ɛt (ɛə) (刀)

|媽 ɛto ɛma (砍柴破竹所用之刀爲

||)

|尖 ɛto ɛtsiam

|鎗 ɛto ɛts'ion

牛 | ɛniu ɛto (尖而短的小刀, 如牛耳形)

剃頭 | t'i² ɛt'eu ɛto

剪 | ɛtsian ɛto

菜 | ts'oi² ɛto

一枝 | ʒit, (it,) ɛki ɛto (國語 '一把刀')

多 ɛto

|心術 ɛto ɛsim sut₂ (言人心眼很多, 國語 '心眼兒多')

|少 ɛto ɛ'fau (ɛ'feu)

|謝(文) ɛto ts'ia², 承蒙(白) ɛjen ɛmuŋ

|餘 ɛto ɛʒi (ɛi)

幾 | ɛki ɛto (有多少)

添 | ɛt'iam ɛto, 添加 ɛt'iam ɛka, 加添 ɛka ɛt'iam

忒 | t'et₂ ɛto (太多)

盡 | ts'in² ɛto (很多)

倒 ˊto

| 水 ˊto ˊfui

| 地 ˊto ˊt'iə

| 酒 ˊto ˊtsiu (斟酒)

| 轉 ˊto ˊtʃon (倒回來)

| 出去 ˊto ˊtʃ'ut, hiə (潑出去)

嚇 | hak, ˊto (國語‘吓着’, 害怕)

打 | ˊta ˊto

顛 | ˊtian ˊto

跌 | ˊtiet, ˊto

捉 | tsuk, ˊto (捉着)

島 ˊto

海 | ˊhoi ˊto

到 to

| 幾時 to ˊki ɿi

| 那位去 to ˊna vuiə hiə (到何處)

| 底 to ˊtai

| 處 to ˊtʃ'u, 處處 ˊtʃ'u ˊtʃ'u

安。| ˊon to (叫作, 如恒 | | 阿七, 即他叫作阿七)

即 | tsit, to

t'o

拖 ˊt'o (拉)

| 鞋 ˊt'o ˊhai (靱鞋)

| 欠 ˊt'o k'iam

| 車 ˊt'o ˊtʃ'a (拉車)

| 延 ˊt'o ˊʒan (ian)

導 ˊt'o

| 線 ˊt'o sian (引線)

教 | kau ˊt'o

引 | ˊʒen (in) ˊt'o

叨 ˊt'o (多言)

| 尾蟻 ˊt'o ˊmui nie (長尾蟻)

| 蒙 ˊt'o ˊmuŋ (叨擾)

駝 ˊt'o

| 背 ˊt'o poi

桃 ˊt'o

| 花 ˊt'o ˊfa

| 紅 ˊt'o ˊfuŋ (淡紅色)

| 子 ˊt'o ˊɿ (ɿə) (水菓)

| 子核 ˊt'o ˊɿ (ɿə) fut (桃核)

楊 | ˊʒon (ion) ˊt'o (水菓)

逃 ˊt'o

| 學 ˊt'o hok (賴學)

| 生 ˊt'o ˊsen

| 走 ˊt'o ˊtseu

朵 ˊt'o

耳 | ˊni ˊt'o, 耳空 ˊni k'uy (國語‘耳朵’)

躲 ˊt'o (躲藏)

| 開 ˊt'o k'oi, | 閃 ˊt'o ˊfam, 躲避 ˊt'o p'it

陀 ˊt'o

耳 | ˊni ˊt'o (耳垂)

打飛 | ˊta ˊpui ˊt'o (拋石頭等打人)

秤 | ˊtʃ'en ˊt'o

馱 ˊt'o

| 肚 ˊt'o ˊtu (肚大垂下爲 | |)

妥 ˊt'o

| 當 ˊt'o ton, 停當 ˊt'in ton

穩 | ˊvun ˊt'o

舵 ˊt'o

萄 ˊt'o

葡 | ˊp'u ˊt'o (水菓)

討 ˊt'o

| 婦人 ˊt'o fu ˊnin, | 親 ˊt'o ˊts'in,

| 老婆 ˊt'o ˊlo p'o, | 婦娘 ˊt'o ˊpu ˊnion (娶妻, 國語‘娶媳婦兒’)

| 論 ˊt'o lun

| 細口 ˊt'o se ˊtsia, | 妾 ˊt'o ts'iap (娶妾)

|食 t'o ʃit₂ (乞丐)

|脹 t'o tʃoŋ² (要脹)

套 t'o²

封| ɬuŋ t'o²

手| ɬu t'o²

道 t'o²

|教 t'o² kau²

|理 t'o² ɬi

|路 t'o² lu²

|歎 t'o² t'an² (自說自歎)

|德 t'o² tet₂

公| ɬuŋ t'o²

味| mui² t'o² (氣味)

盜 t'o²

|賊 t'o² ts'et₂

強| ɬk'ioŋ t'o²

惰 t'o² (懶惰)

toi

堆 ɬoi

|俵 ɬoi ts'iu (堆成一堆)

屙一|尿 ɬo ʒit₂ (it₂) ɬoi ɬi (一堆大便)

糞| pun² ɬoi

碓 toi²

脚| kiok₂ toi² (用脚碓米的碓子)

米| ɬmi toi² (碓米的碓子)

水| ɬui toi² (用水力碓米的碓子)

t'oi

胎 ɬt'oi

懷| ɬfai ɬt'oi, 懷孕 ɬfai ʒem (ɬin)

梯 ɬt'oi

樓| ɬleu ɬt'oi

臺(台) ɬt'oi

|北縣城 ɬt'oi pet₂ ʒan² (ian²) ɬaŋ

|灣 ɬt'oi ɬvan (地名)

戲| ɬhi ɬt'oi

曬| sai² ɬt'oi

天| ɬt'ian ɬt'oi (平的屋頂)

撫| ɬvu ɬt'oi, 巡撫 ɬsun ɬvu

舞| ɬvu ɬt'oi

擡(抬) ɬt'oi

|舉 ɬt'oi ɬki

|頭 ɬt'oi ɬt'eu

代 t'oi²

|理店 t'oi² ɬi tiam²

|塾 t'oi² t'ian²

後| heu² t'oi²

歷| lit₂ t'oi²

時| ɬi t'oi²

世| ʃi² t'oi²

前| ɬts'ian t'oi²

朝| ɬtʃ'au (ɬtʃ'eu) t'oi²

傳| ɬtʃ'on t'oi²

一|人 ʒit₂ (it₂) t'oi² ɬnin

袋 t'oi²

|口 t'oi² ɬk'eu

|子 t'oi² ɬ (ɬə) (口袋)

香| ɬhioŋ t'oi², 香包 ɬhioŋ ɬpau (香料的小布包, 小兒五月節掛帶的)

尿| ɬiau² t'oi² (小兒小便的布袋)

搭| tap₂ t'oi² (背着行李袋)

烟| ɬʒan (ɬian) t'oi² (抽烟用的長烟筒)

tok

斷(剝) tok₂ (用刀剝)

|肉丸 tok₂ ɬniuk₂ ɬʒan (ɬian) (剝肉做肉丸)

|斷 tok₂ ton² (剝斷, 砍斷)

|猪骨 tok₂ ɬtʃu kut₂

t'ok

託 t'ok,

寄 | ki³ t'ok,

拜 | pai³ t'ok,

委 | ^εvui t'ok,

托 t'ok, (用手捧)

| 起來 t'ok, ^εhi ^εloi

| 盤 t'ok, ^εp'an, | 子 t'ok, ^ε↓ (^εə) (捧東西的盤子)

□ t'ok₂ (選擇, 尋找)

ton

端 ^εton

| 莊 ^εton ^εtsɔŋ

| 正 ^εton tʃen³

| 陽 ^εton ^εʒɔŋ (^εioŋ), 五月節 ^εvu ^εɲiet₂ tsiet₂

短 ^εton

| 氣 ^εton hi³ (言人肚量小)

| 促 ^εton ts'uk₂

| 處 ^εton tʃ'u³

| 銃(白) ^εton tʃ'uŋ³, 手鎗(文) ^εʃu ^εts'ioŋ

長 | ^εtʃ'ɔŋ ^εton

斷 ton³, ^εt'on

| 絕 ton³ ts'iet₂

間 | ^εkian ton³

判 | p'an³ ton³

裁 | ^εts'ai ton³

鍛 ton³

| 鍊 ton³ lian³

叭 | pat. ton³ (國語 '喇叭')

t'on

斷 ^εt'on, ton³

| 暗 ^εt'on am³ (黃昏時)

| 乳 ^εt'on nen³ (小兒斷奶)

拗 | ^εau ^εt'on, 扭 | ^εneu ^εt'on (用雙手掘斷)

割 | kot. ^εt'on

斲 | tok. ^εt'on

拆 | ts'ak₂ ^εt'on

圓 ^εt'on (圓形, 又猜)

| 魚 ^εt'on ^εŋ (腳魚)

| 圓 ^εt'on ^εʒan (^εian)

段 t'on³

手 | ^εʃu t'on³

一 | 田 ʒit. (it.) t'on³ ^εt'ian

緞 t'on³

綢 | ^εtʃ'u t'on³

toŋ

當 ^εtoŋ, toŋ³

| 家 ^εtoŋ ^εka (管家)

| 面 ^εtoŋ mian³

| 門牙 ^εtoŋ ^εmun ^εŋa (大門牙)

| 日 ^εtoŋ nit. (當天)

| 姨 ^εtoŋ ^εpiau (^εpeu) (做娼妓)

| 賊 ^εtoŋ ts'et₂

| 壯勇 ^εtoŋ tsɔŋ³ ^εʒuŋ (^εiuŋ) (當壯丁)

| 晝頭 ^εtoŋ tʃu³ ^εt'eu (中午, 正午)

| 然 ^εtoŋ ^εʒan (^εian)

該 | ^εkoi ^εtoŋ, 應 | ʒen³ (in³) ^εtoŋ (應該)

便 | p'ian³ ^εtoŋ, 飯包 fan³ ^εpau (用盒子盛菜飯)

相 | ^εsioŋ ^εtoŋ

正 | tʃen³ ^εtoŋ

穩 | ^εvun ^εtoŋ

黨 ^εtoŋ

| 派 'toŋ p'ai'

擋 'toŋ

阻 | 'tsu 'toŋ, 阻隔 'tsu kak.

攔 'toŋ (用棍棒頂戳)

| 梨子 'toŋ li ɿ (ɿə) (用竹桿棍等頂
梨子)

| 木瓜 'toŋ muk. ɿkua (用棍等頂戳
木瓜)

當 toŋ, ɿtoŋ

| 押 toŋ ap.

| 鋪 toŋ 'p'u (當店)

上 | ɿoŋ toŋ (吃虧)

抵 | 'ti toŋ (抵押)

停 | ɿ'tin toŋ, 妥 | ɿ't'o toŋ

的 | tit. toŋ (恰當)

t'oŋ

湯 t'oŋ

| 匙 t'oŋ ɿi (ɿt'i)

飯 | fan² t'oŋ (米湯)

雞 | ɿkai (ɿke) t'oŋ

肉 | ɿiuk. t'oŋ

脬 | 'gau (ɿieu) t'oŋ

堂 t'oŋ

| 兄弟 ɿ't'oŋ ɿhiuŋ t'ai, 叔伯兄弟 ɿuk.
pak. ɿhiuŋ t'ai

| 姊妹 ɿ't'oŋ ɿtse moi², 叔伯姊妹 ɿuk.
pak. ɿtse moi²

學 | hok₂ ɿ't'oŋ (學校)

廟 | miau² (meu²) ɿ't'oŋ (寺廟)

大廳 | t'ai² t'aŋ ɿ't'oŋ (大廳)

廳 | t'aŋ ɿ't'oŋ (客廳)

天 | t'ian ɿ't'oŋ

祠 | ɿts'i ɿ't'oŋ

祖 | 'tsu ɿ't'oŋ

浴 | ɿuk₂ (iuk₂) ɿ't'oŋ

棠 ɿ't'oŋ

海 | 花 'hoi ɿ't'oŋ ɿfa (花名)

螳 ɿ't'oŋ

| 螂(文) ɿ't'oŋ ɿloŋ, 老虎哥(白) 'lo
ɿfu ɿko (國語'刀螂')

膛 ɿ't'oŋ (胸 |, 即胸脯)

唐 ɿ't'oŋ

糖 ɿ't'oŋ

| 蜂 ɿ't'oŋ p'uŋ (國語'蜜蜂')

白 | p'ak₂ ɿ't'oŋ

水 | ɿpen ɿ't'oŋ

蜂 | p'uŋ ɿ't'oŋ (蜜糖)

沙 | ɿsa ɿ't'oŋ (白糖的一種)

錢 | tsian² ɿ't'oŋ (國語'蜜錢')

烏 | ɿvu ɿ't'oŋ (國語'紅糖')

塘 ɿ't'oŋ

埤 | ɿpi ɿ't'oŋ (大水塘)

倘 t'oŋ

| 若 t'oŋ ɿok₂ (iok₂)

燙 t'oŋ

| 燒 t'oŋ ɿfau (ɿieu) (冷的食物燒得
很熱)

| 菜來食 t'oŋ ts'oi² ɿloi ɿit₂ (拿熱菜
來吃)

t'ot

脫 t'ot.

| 離 t'ot. ɿli

| 衣 t'ot. ɿɿi (ɿi)

奪 t'ot₂

| 位 t'ot₂ vui² (奪人的位職)

tu

都 ɿtu

| 會 ɿtu fui²

| 係 ɿtu he² (都是)

|好 ɛtu ʰho (正好)
 |算好 ɛtu sonʰ ʰho (都還好)
 || ɛtu ɛtu (恰恰)
 一滴 | 唔愛 ʒit, (it,) tit, ɛtu ɛm oiʰ
 (一點都不要)
 □ ɛtu (覩, 碰見)
 |倒 ɛtu ʰto (碰着, 碰見)
 |入 ɛtu ɲin (碰見人, 碰着人)
 肚 ɛtu (肚腹, 又肉中), t'uʰ
 |渴 ɛtu hot, (國語‘口乾’)
 |量大 ɛtu lionʰ t'aiʰ (言人的氣量大)
 |腹 ɛtu puk, (腹部)
 |屎 ɛtu ʰji (肚子, 肚內)
 |搭 ɛtu tap, (小兒圍在肚腹的小棉被)
 |兜 ɛtu ɛteu (小兒禦寒用的, 繫在腹上的兜布)
 |臍窟 ɛtu ɛs'i fut, (國語‘肚臍眼兒’)
 |脹 ɛtu tʃoŋʰ (肚子食得發脹)
 |腸 ɛtu ɛtʃ'oŋ, 腸子 ɛtʃ'oŋ ɛ (ə)
 瀉 | siaʰ ɛtu (水瀉)
 氐 | ɛti ɛtu, 氐背 ɛti poiʰ (裏面)
 馱 | ɛt'o ɛtu (肚大下垂)
 豬 | ɛtʃu ɛtu
 間 | ɛkian ɛtu (房間內)
 堵 ɛtu
 |塞 ɛtu set,
 賭 ɛtu
 |攪 ɛtu ʰkiau (ʰkeu) (賭博, 四縣話)
 |彩 ɛtu ʰts'ai (一種賭博)
 |錢 ɛtu ɛts'ian, |博 ɛtu pok, (文言, 少講)
 |贏 ɛtu ɛʒaŋ (ɛiaŋ)
 嫖 | ɛp'iau (ɛp'eu) ɛtu
 妒 tuʰ
 嫉 | ts'it, tuʰ

t'u

屠 ɛt'u
 |夫 ɛt'u ɛfu (多指殺豬的人)
 開豬 | ɛk'oi ɛtʃu ɛt'u (做殺豬的生意)
 塗 ɛt'u
 |粉 ɛt'u ɛfun (如牆上要 || 才白)
 |泥 ɛt'u ɛnai
 糊 | ɛfu ɛt'u (言人不明事理)
 圖 ɛt'u
 |畫 ɛt'u faʰ
 |利 ɛt'u liʰ
 |謀 ɛt'u ɛmeu
 版 | ɛpan ɛt'u
 途 ɛt'u (路途, 帶領)
 |路 ɛt'u luʰ (領路)
 |轉來 ɛt'u ɛtʃon ɛloi (帶回來)
 沿 | ɛʒan (ɛian) ɛt'u (沿路)
 徒 ɛt'u
 門 | ɛmun ɛt'u, 門生 ɛmun ɛsen, 門弟 ɛmun t'iʰ (徒弟)
 土 ɛt'u
 |匪 ɛt'u ɛfui
 |人 ɛt'u ɛnin
 |產 ɛt'u ɛsan
 |生鴨 ɛt'u ɛsaŋ ap, (田鴨媽跟蕃鴨公配合生產的為 || |)
 |星 ɛt'u ɛsen (星宿)
 |地 ɛt'u t'iʰ, 地 | t'iʰ ɛt'u
 沙 | ɛsa ɛt'u
 水 | ɛfui ɛt'u
 吐 t'uʰ
 |血 t'uʰ hiet,
 |痰 t'uʰ ɛtam
 兔 t'uʰ
 |子 t'uʰ ɛl (ə)

家 | ㄞka t'u²
 野 | ㄞ3a (ㄞia) t'u² (山兔, 毛黃黑色)
 度 t'u²
 | 量 t'u² liong²
 | 日 t'u² nit₂
 過 | ko² t'u²
 態 | t'ai² t'u²
 緯 | ㄞvui t'u²
 渡 t'u²
 | 船 t'u² ㄞfon (過江的小船, 用來過渡的)
 | 頭 t'u² ㄞt'eu (帶頭)
 肚 t'u², ㄞtu

tui

追 ㄞtui, ㄞtui (文)
 | 人走 ㄞtui ㄞnin ㄞtseu (跟着人走)
 對 tui²
 | 付 tui² fu²
 | 子 tui² ㄞ (ㄞə), | 聯 tui² ㄞlian
 | 面 tui² mian²
 | 象 tui² siong²
 | 手 tui² ㄞfu
 | 待 tui² t'ai²
 | 答 tui² tap₂
 | 頭 tui² ㄞt'eu (男女双方對象爲 | |)
 | 親 tui² ㄞts'in (配親)
 | 證 tui² tʃen²
 相 | ㄞsiong tui²
 打 | ㄞta tui² (打中)
 絕 | ts'iet₂ tui²
 作 | tsok₂ tui² (對對聯)
 一 | 一 | 3it₂ (it₂) tui² 3it₂ (it₂) tui²

t'ui

推 ㄞt'ui, ㄞts'ui (文)

| 開 ㄞt'ui ㄞk'oi
 | 車 ㄞt'ui ㄞtʃ'a
 | 辭 ㄞt'ui ㄞts'i (推脫)
 | 算 ㄞt'ui son²
 腿 ㄞt'ui
 小 | ㄞsiau (ㄞseu) ㄞt'ui
 大 | t'ai² ㄞt'ui
 兌 t'ui²
 | 換 t'ui² von²
 退 t'ui²
 | 出 t'ui² tʃ'ut₂
 | 位 t'ui² vui²
 蛻 t'ui²
 蛇 | 殼 ㄞja t'ui² hok₂ (蛇蛻皮)

tuk

涿 tuk₂
 日曬雨 | nit₂ sai² ㄞ3i (ㄞi) tuk₂ (日晒雨打)
 啄 tuk₂
 | 目睡 tuk₂ muk₂ ㄞfoi² (打瞌睡)
 | 樹鳥 tuk₂ ㄞfu² ㄞtiau, | 木鳥 tuk₂ muk₂ ㄞtiau (鳥名)
 雞 | 食 ㄞkai (ㄞke) tuk₂ ㄞjit₂ (雞子啄食)

t'uk

獨 t'uk₂
 單 | ㄞtan t'uk₂
 毒 t'uk₂
 | 氣 t'uk₂ hi²
 | 心人 t'uk₂ ㄞsim ㄞnin (狠心的人)
 | 蛇 t'uk₂ ㄞja, 惡蛇 ok₂ ㄞja
 | 藥 t'uk₂ 3ok₂ (iok₂)
 讀 t'uk₂
 | 書 t'uk₂ ㄞfu
 誦 | siung² t'uk₂ (高聲朗讀)

tun

墩 ˧tun

海 | ˧hoi ˧tun (海邊的沙堆)

橋 | ˧k'iau (˧k'eu) ˧tun (橋脚座)

一 | 草 ˩it, (it) ˧tun ˧ts'o (一堆草)

燉 ˧tun (用小火多煮)

| 飯 ˧tun fan˩ (隔水蒸飯)

| 豬肉 ˧tun ˧tʃu ɲiuk,

頓 ˧tun

| 貨 ˧tun fo˩ (囤積貨物)

整 | ˧tʃen ˧tun

埤 ˧tun (阻止)

| 血 ˧tun hiet, (阻止血流)

| 田水 ˧tun ˧tʃian ˧tʃui (阻止田中水流
出)

t'un

吞 ˧t'un

| 落 ˧t'un lok˩, | 下 ˧t'un ha˩ (嚥下
去)

臀 ˧t'un

後 | heu˩ ˧t'un (豬後臀肉)

屎窟 | ˧ʃi fut, ˧t'un (臀部)

鶉 ˧t'un

禾 | ˧vo ˧t'un (一種吃禾苗的鳥)

鈍 ˧t'un˩ (不利快爲 |, 如刀子使用 | 了)

| 人 ˧t'un˩ ˧ɲin (腦筋遲笨的人)

| 刀 ˧t'un˩ ˧to (不利快的刀)

tug

中 ˧tug, ˧tʃug, ˧tʃug˩

| 心 ˧tug ˧sim

| 指 ˧tug ˧tʃi

東 ˧tug

| 南西北 ˧tug ˧nam ˧si pet,

| 片 ˧tug ˧p'ian, | 方 ˧tug ˧foŋ, | 邊

˧tug ˧pian, | 面 ˧tug mian˩

| 衫 ˧tug ˧sam (女人背小兒用的方形
背布爲 | |)

| 西 ˧tug ˧si (物件)

| 手帕 ˧tug ˧ʃu p'a˩ (包頭髮的手巾)

| 洋 ˧tug ˧ʒoŋ (˧ioŋ) (指日本)

冬 ˧tug

| 瓜 ˧tug ˧kua (瓜名)

| 瓜子 ˧tug ˧kua ˧tsi

| 季 ˧tug kui˩

| 天 ˧tug ˧t'ian, 冷天 ˧lay ˧t'ian

| 節 ˧tug tsiet, (冬至)

過 | ko˩ ˧tug

董 ˧tug

| 事 ˧tug si˩

古 | ˧ku ˧tug (古玩, 古怪)

古 | 人 ˧ku ˧tug ˧ɲin (很古怪的人)

懂 ˧tug (知道, 曉得)

懵 | muŋ˩ ˧tug (言人糊塗不清楚)

撞 ˧tug, ts'oŋ˩ (文)

| 球 ˧tug ˧k'iu (打擲球)

凍 ˧tug˩

| 冰 ˧tug˩ ˧pen

| 水 ˧tug˩ ˧tʃui

棟 ˧tug˩

屋 | vuk, ˧tug˩ (大樑)

t'ug

動 ˧t'ug, ˧t'ug˩

| 筆 ˧t'ug pit,

| 身 ˧t'ug ˧ʃen (起程)

| 手 | 脚 ˧t'ug ˧ʃu ˧t'ug kiok,

通 ˧t'ug

| 風 ˧t'ug ˧fuŋ, | 氣 ˧t'ug hi˩

| 行 ˧t'ug ˧haŋ

|學 t'uy hok₂ (走讀的學生爲 | |)

|告 t'uy ko^o

|知 t'uy ti

|融 t'uy ɛ₃uŋ (ɛ₃uŋ)

|用 t'uy ɜuŋ^o (iu^o)

行 | ɛ₃haŋ t'uy (走得通, 又大便)

交 | ɛ₃kau t'uy

靈 | ɛ₃lin t'uy

不 | 世情 put₂ t'uy ʃi^o ɛ₃ts'in

疏 | ɛ₃so t'uy

串 | tʃ'on^o t'uy

同 t'uy

|鄉 t'uy ɛ₃hioŋ, 鄉親 ɛ₃hioŋ ɛ₃ts'in

|行 t'uy ɛ₃hoŋ

|路行 t'uy lu^o ɛ₃haŋ

|伴 t'uy ɛ₃p'an

|胞 t'uy ɛ₃pau

|胞兄弟 t'uy ɛ₃pau ɛ₃hiuŋ t'ai, 親兄
弟 ɛ₃ts'in ɛ₃hiuŋ t'ai

|姓 t'uy ɛ₃siŋ^o

|情 t'uy ɛ₃ts'in

|意 t'uy ɛ₃ʒi^o (i^o)

合 | hap₂ t'uy

兩儕 | 行 ɛ₃liŋ ɛ₃sa t'uy ɛ₃haŋ (兩人同
走)

隨 | ɛ₃sui t'uy

贊 | tsan^o t'uy, 贊成 tsan^o ɛ₃en

如 | ɛ₃ʒi (ɛ₃i) t'uy

桐 t'uy

|子 t'uy ɛ₃ | (ɛ₃ə)

|子樹 t'uy ɛ₃ | (ɛ₃ə) ʃu^o (樹名)

|油 t'uy ɛ₃ʒu (ɛ₃iu) (桐子的油)

銅 t'uy

|鉸 t'uy kau^o (銅做的鉸鏈, 即銅活
扇)

|鑼 t'uy ɛ₃lo

|板 t'uy ɛ₃p'an

|絲 t'uy ɛ₃si

|錢 t'uy ɛ₃ts'ian

|餵 t'uy ɛ₃voi (煨菜銅鍋)

紅 | ɛ₃fuy t'uy (國語 '紫銅')

青 | ts'ian t'uy

黃 | ɛ₃voŋ t'uy

筒 t'uy

火 | ɛ₃fo t'uy (吹火用的竹筒)

烟 | ɛ₃ʒan (ɛ₃ian) t'uy (竹筒做的烟袋,
又當'烟囪'講)

童 t'uy

|子軍 t'uy ɛ₃tsi ɛ₃kiun

孩 | (文) ɛ₃hai t'uy

幼 | ɜu^o (iu^o) t'uy

統 t'uy

|計 t'uy ke^o

|共 t'uy k'iuŋ^o

|制 t'uy tʃi^o

總 | ɛ₃tsuŋ t'uy

桶 t'uy

|柑 t'uy ɛ₃kam (一種橘柑)

屎 | ɛ₃niau^o t'uy (小便桶)

便 | p'ian^o t'uy (大小便用)

屎 | ɛ₃ʃi t'uy (糞桶)

水 | ɛ₃ʃui t'uy

井 | ɛ₃tsiaŋ t'uy (打井水用的長桶)

痛 t'uy

|苦 t'uy ɛ₃k'u, 苦 | ɛ₃k'u t'uy

|哭 t'uy k'uk₂ (大哭)

|切 t'uy ts'iet₂

悲 | ɛ₃pui t'uy

酸 | ɛ₃son t'uy

動 t'uy^o, t'uy

|作 t'uy^o tsok₂ (舉動)

|物 t'uy^o vut₂

臺灣桃園客家方言

行 | ɛhaŋ t'ug²
 感 | ɛkam t'ug²
 驚 | ɛkiaŋ t'ug²
 震 | tʃen² t'ug²
 主 | ɛtʃu t'ug²
 衝 | ɛtʃ'ug t'ug²
 搖 | ɛʒau (ɛieu) t'ug²
 運 | ʒun² (iun²) t'ug²
 洞 t'ug²
 山 | ɛsan t'ug²
 t'ut
 突 t'ut₂
 衝 | ɛtʃ'ug t'ut₂
 tsa
 渣 ɛtsa
 酒 | ɛtsiu ɛtsa (酒頭)
 揸 ɛtsa
 一 | 菜 ʒit₂ (it₂) ɛtsa ts'oi² (一把菜)
 喳 ɛtsa (鳥鳴聲)
 齊齊 | ɛtsi ɛtsi ɛtsa ɛtsa (吵聲)
 詐 tsa²
 | 嬌 tsa² ɛkiaŋ (ɛkeu), 做嬌 tso² ɛkiaŋ (ɛkeu) (國語 '裝嬌')
 | 聾 | 啞 tsa² ɛluŋ tsa² ɛa (裝聾作啞)
 | 偽 tsa² ŋui² (裝假)
 | 病 tsa² p'iaŋ² (假裝病)
 | 睡 tsa² ʃoi² (假裝睡着)
 | 意 tsa² ʒi² (i²) (假意)
 奸 | ɛkan tsa²
 醃(榨) tsa²
 | 唔出油 tsa² ɛm tʃ'ut₂ ɛʒu (ɛiu) (醃不出油)
 | 油 tsa² ɛʒu (ɛiu)
 油 | ɛʒu (ɛiu) tsa² (油渣子)

炸 tsa²
 | 彈 tsa² ɛt'an
 | 藥 tsa² ʒok₂ (iok₂)
 油 | 餅 ɛʒu (ɛiu) tsa² ɛpiaŋ (用油炸的餅子)
 詫 tsa²
 | 異 tsa² ʒi² (i²)
 ts'a
 叉 ɛts'a
 | 子 ɛts'a ɛl (ɛə) (刀叉)
 交 | ɛkau ɛts'a
 差 ɛts'a, ɛts'ai
 | 子(白) ɛts'a ɛl (ɛə), 差役 ɛts'ai ʒit₂ (it₂)
 | 唔多 ɛts'a ɛm to (差不多)
 | 別 ɛts'a p'iet₂
 | 得遠 ɛts'a tet₂ ɛʒan (ɛian)
 雜 | ts'ap₂ ɛts'a (做雜事差役)
 茶 ɛts'a
 | 壺 ɛts'a ɛfu
 | 壺嘴 ɛts'a ɛfu ɛtsui
 | 几 ɛts'a ɛki, | 几桌 ɛts'a ɛki tsok₂ (放茶用的小桌)
 | 枯 ɛts'a ɛk'u (肥皂, 胰子)
 | 米 ɛts'a ɛmi (製成之茶)
 | 盤 ɛts'a ɛp'an
 | 盃 ɛts'a ɛpui
 | 樹 ɛts'a ɛju²
 | 亭 ɛts'a ɛt'in
 | 青 ɛts'a ɛts'iaŋ (茶還未長成, 預先售給別人)
 | 葉 ɛts'a ʒap₂ (iap₂)
 | 油 ɛts'a ɛʒu (ɛiu) (茶子油)
 泡 | p'au² ɛts'a (國語 '沏茶')

焙 | p'oi² ɛts'a, 炒 | ʔs'au ɛts'a (烘茶葉)
 埔 | ɛp'u ɛts'a (煨茶)
 捧 | ʔpuŋ ɛts'a (端茶)
 送 | suŋ² ɛts'a
 食 | ʃit₂ ɛts'a (飲茶, 喝茶)
 春 | ɛtʃ'un ɛts'a (春季的新茶)
 沖 | ɛtʃ'uŋ ɛts'a
 搽 ɛts'a (抹, 敷)
 | 粉 ɛts'a ʔfun (抹粉)
 | 藥 ɛts'a ʒok₂ (iok₂) (敷藥)
 查 ɛts'a
 | 問 ɛts'a mun²
 | 出來 ɛts'a tʃ'ut, ɛloi
 檢 | ʔkiam ɛts'a, 檢驗 ʔkiam ɲiam²
 搜 | ɛseu ɛts'a
 巡 | ɛsun ɛts'a
 審 | ʔsem ɛts'a
 趺 ts'a²
 | 路 ts'a² lu² (岔路)
 路 | 走啦 lu² ts'a² ʔtseu · la (走錯路了)
 纂 ts'a²
 | 下魚 ts'a² ha² ɛŋ (樹梢下的魚)
 樹 | ʃu² ts'a², 樹梢 ʃu² ɛsau (樹之尖頭)
 tsai
 災 ɛtsai
 | 害 ɛtsai hoi², | 難 ɛtsai nan²
 哉 ɛtsai
 唉 | ɛai ɛtsai (驚訝詞)
 哀 | ɛoi ɛtsai (感歎)
 齋 ɛtsai
 | 公 ɛtsai ɛkuŋ (吃齋的男人)
 | 媽 ɛtsai ɛma (尼姑, 吃齋的女子)
 | 菜 ɛtsai ts'oi² (做齋的菜蔬)
 | 蟲 ɛtsai ɛtʃ'uŋ (蛔蟲)

| 藥 ɛtsai ʒok₂ (iok₂) (打蛔蟲的藥)
 大 | t'ai² ɛtsai (人死後請和尚念經做道場爲 | |)
 做 | tso² ɛtsai (請和尚念經)
 栽 ɛtsai
 | 花 ɛtsai ɛfa
 | 培 ɛtsai ɛp'oi
 | 樹 ɛtsai ʃu²
 | 插 ɛtsai ts'ap²
 宰 tsai²
 | 相 tsai² (ɛtsai) sion²
 主 | ʔtʃu tsai²
 再 tsai²
 | 來 tsai² ɛloi
 | 三 tsai² ɛsam
 債 tsai²
 | 主 tsai² ʔtʃu
 負 | ʃu² tsai², 欠債 k'iam² tsai², 欠賬 k'iam² tʃoŋ²
 少 | ʔʃau (ʔʃau) tsai²
 墊 | t'ian² tsai² (墊錢還債)
 ts'ai
 差 ɛts'ai, ɛts'a
 | 事 ɛts'ai si²
 | 役(文) ɛts'ai ʒit₂ (it₂), 差子(白) ɛts'a ɛl (ɛə)
 郵 | ɛʒu (ɛiu) ɛts'ai
 猜 ɛts'ai
 | 中 ɛts'ai ɛtuŋ
 裁 ɛts'ai
 | 判 ɛts'ai p'an²
 | 縫 ɛts'ai ɛp'uŋ
 | 斷 ɛts'ai ton²
 | 剪 ɛts'ai ʔtsian
 材 ɛts'ai, ɛts'oi

|料 ˩ts'ai liau˨, ˩ts'oi liau˨

身|短 ˩fen ˩ts'ai ˩ton

藥|舖 ɔok˩ (iok˩) ˩ts'ai ˩p'u (中藥店)

纔 ˩ts'ai

采 ˩ts'ai

好| ˩ho ˩ts'ai (很好)

彩 ˩ts'ai

光| ˩kɔŋ ˩ts'ai

五| ˩ɸ ˩ts'ai

賭| ˩tu ˩ts'ai (一種賭博)

採 ˩ts'ai

|花 ˩ts'ai ˩fa

|摘 ˩ts'ai tsak˩

|藥 ˩ts'ai ɔok˩ (iok˩)

□| ˩ts'in ˩ts'ai (隨便)

在 ts'ai˩, ˩ts'oi (白)

|乎 ts'ai˩ ˩fu

|萊米 ts'ai˩ ˩loi ˩mi, 粘米 ˩tʃam ˩mi (米名)

|那位 ts'ai˩ ˩na vui˩ (國語‘待那兒’)

現| hian˩ ts'ai˩

自| ts'i˩ ts'ai˩

存| ˩ts'un ts'ai˩

tsak

摘 tsak˩

菜| tsak˩ ts'oi˩

採| t'am˩ tsak˩

ts'ak

柵 ts'ak˩

|間房 ts'ak˩ ˩kian ˩foŋ (隔開一間房爲|||)

|門 ts'ak˩ ˩mun (竹笆或木條釘成的門爲||)

拆 ts'ak˩

|開 ts'ak˩ ˩k'oi

|衫 ts'ak˩ ˩sam (拆開衣衫)

|散 ts'ak˩ sam˩

tsam

斬 ˩tsam

|殺 ˩tsam sat˩

|頭 ˩tsam ˩t'eu (殺頭,砍頭)

|□ ˩tsam vaŋ˩ (砍倒)

ts'am

參 ˩ts'am

|謀 ˩ts'am ˩meu

|議 ˩ts'am ɲi˩

|群 ˩ts'am ˩sioŋ (商量)

|酒 ˩ts'am ˩tsiu

|前|後 ˩ts'am ˩ts'ian ˩ts'am heu˩ (在前在後)

蠶 ˩ts'am

|繭 ˩ts'am ˩kian

|子 ˩ts'am ˩ɿ (ㄙ) (蠶)

|蛾 ˩ts'am ˩go (蠶蛹變成的蛾子)

饑 ˩ts'am

慘 ˩ts'am

|劇 ˩ts'am ˩ki

悲| ˩pui ˩ts'am, 悽| ˩ts'i ˩ts'am

杉 ts'am˩

|木 ts'am˩ muk˩ (杉樹的木料)

|枋 ts'am˩ ˩pioŋ (杉木板)

|樹 ts'am˩ ˩ʃu˩

鑿 ts'am˩

|子 ts'am˩ ˩ɿ (ㄙ) (鋼鐵製成之工具, 鑿木石之用)

石| ˩ak˩ ts'am˩ (鑿石用的鑿子)

tsan

盞 tsan

燈 | tsen tsan

棧 tsan

倉 | ts'ou tsan

贊 tsan

| 成 tsan ts'en, | 同 tsan ts'ung

讚 tsan

ts'an

泉 ts'an

| 水 ts'an ts'ui

水 | ts'ui ts'an (水的泉源)

井 | tsian ts'an (井的泉源)

殘 ts'an

| 廢 ts'an fui (傷廢)

| 害 ts'an hoi (傷害)

| 疾 ts'an ts'it

鏟 ts'an

鏟 | vok ts'an (炒菜用的鏟子)

剷 ts'an

| 草 ts'an ts'o (除草)

| 除 ts'an ts'u

剷 ts'an (撥開)

| 開蛇皮 ts'an k'oi fa p'i (撥開蛇皮)

| 目皮 ts'an muk p'i (把眼皮睜開)

tsan

爭 tsan, tsen (文)

| 論 tsan lun

| 鬥 tsan teu (相爭)

脛 tsan

鞋 | hai tsan (鞋後跟)

脚 | kiok tsan (足跟)

手 | tsu tsan (手臂骨節, 手腕處)

踏 | 鞋 t'ap tsan hai (踏跟鞋)

ts'an

睇 ts'an (照)

| 光 ts'an kong (照光)

拿鏡來 | 人 na kian loi ts'an nin
(拿鏡子來照人)

撐 ts'an

| 篙 ts'an ko (撐船的竹篙)

| 門 ts'an mun

| 船 ts'an son (用竹桿 | |, 或用槳划船, 亦曰 | |)

餸 ts'an (吃太多爲 |)

猪 | 飽 t'ju ts'an pau (猪食太飽)

tsap

札 tsap

ts'ap

插 ts'ap

| 秧 ts'ap zong (ion)

栽 | tsai ts'ap

插 ts'ap (管)

簍 ts'ap

| 箕 ts'ap ki (洗米用的竹具)

雜 ts'ap

| 貨 ts'ap fo

| 糧 ts'ap lion

| 色 ts'ap set (各種顏色)

| 差 ts'ap ts'a (做雜事的差役)

| 錯 ts'ap ts'o

| 種子 ts'ap ts'ung ts'i (罵人語, 國語
'雜種')

攪 | lap ts'ap (混雜)

ts'at

察 ts'at₂

審 | ʔem ts'at₂

視 | ʃi' ts'at₂

查 | ʔs'a ts'at₂

擦 ts'at₂ (拭)

| 光 ts'at₂ ɛkon, | 淨 ts'at₂ ts'ian² (擦乾淨)

| 玻璃 ts'at₂ ɛpo ɛli

| 桌 ts'at₂ tsok₂ (拭桌)

螻 ts'at₂

蜚 | ɛk'i ts'at₂, 黃 | ɛvon ts'at₂ (蟲名)

tsau

燥 ɛtsau

煩 | ɛfan ɛtsau (煩悶)

乾 | ɛkon ɛtsau

曬 | (白) sai' ɛtsau, 曬乾(文) sai' ɛkon

嘴 | ɛtfoi ɛtsau (口乾)

找 ɛtsau

| 人 ɛtsau ɛnin

| 錢 ɛtsau ɛts'ian

蚤 ɛtsau

跳 | t'iau' ɛtsau, 狗虱 ɛkeu set₂ (國語 '蛇蚤')

爪 ɛtsau

虎 | ɛfu ɛtsau (老虎足爪)

雞 | ɛkai (ɛke) ɛtsau (雞脚)

鵠婆 | ɛʒa (ɛia) ɛp'o ɛtsau (鵠鷹之足爪)

鷹 | ɛʒen (ɛin) ɛtsau

抓 ɛtsau

| 娼 ɛtsau ɛhoi (海陸話), | 癢 ɛtsau ɛʒon (ɛion) (四縣話)

ts'au

抄 ɛts'au

| 家 ɛts'au ɛka

| 寫 ɛts'au ɛsia, | 錄 ɛts'au liuk₂

操 ɛts'au

| 練 ɛts'au lian²

| 心 ɛts'au ɛsim

| 作 ɛts'au tsok₂

體 | ɛti ɛts'au

吵 ɛts'au

| 鬧 ɛts'au nau²

| 耳 ɛts'au ɛni (聲音大得吵人耳朵)

莫 | 人 mok₂ ɛts'au ɛnin (不要吵人)

相 | ɛsion ɛts'au (相罵)

炒 ɛts'au

| 飯 ɛts'au fan²

| 麪 ɛts'au mian²

| 茶 ɛts'au ɛts'a, 焙茶 p'oi' ɛts'a (烘茶葉)

| 菜 ɛts'au ts'oi'

躁 ts'au²

| 剛鬼 ts'au² ɛkon ɛkui (心急躁而冒昧的人)

心 | ɛsim ts'au² (心中發急)

tse

姐(姊) ɛtse, ɛtsi

| 嫂(白) ɛtse ɛso (妯娌)

| 丈 ɛtse t'fon² (姊之夫)

ts'e

齊 ɛts'e

| 家 ɛts'e ɛka (很有規律的家庭)

| 備 ɛts'e p'i²

| 頭刀 ɛts'e ɛt'eu ɛto (平頭刀)

捐 | ɛsau ɛts'e (剪齊)

整 | ɛtʃen ɛts'e

一 | ɜit, (it,) ɛts'e (一起)

擠 ɛts'e

擁 | ɛʒuŋ (ɛiuŋ) ɛts'e

tsem

砧 ɛtsem (剝)

| 板 ɛtsem ɛpan, | 頭 ɛtsem ɛt'eu (切菜用的菜板)

| 碎 ɛtsem sui' (剝碎)

| 豬肉 ɛtsem ɛtʃu ɲiuk, (剝豬肉)

手 | ɛʃu ɛtsem (手剝)

□ ɛtsem (蓋印)

| 字號 ɛtsem si' ho' (店舖蓋章)

| 印 ɛtsem ɜen' (in') (蓋印, 蓋章)

ts'em

□ ɛts'em (打鐵)

tсен

爭 ɛtsen, ɛtsaŋ (白)

| 辯 ɛtsen p'ian'

曾 ɛtsen, ɛts'en

| 孫(文) ɛtsen ɛsun, 虱子(白) set, ɛl (ɛə) (國語 '重孫')

| 孫女(文) ɛtsen ɛsun ɛŋ, 虱媽女(白) set, ɛma ɛŋ (重孫女)

| 祖 ɛtsen ɛtsu, | 祖父(文) ɛtsen ɛtsu fu', 公太(白) ɛkuŋ t'ai' (祖父之父)

| 祖母(文) ɛtsen ɛtsu ɛmu, 婆太(白) ɛp'o t'ai' (曾祖父之妻)

增 tsen

| 加 tsen' ɛka, 加 | ɛka tsen'

| 光 tsen' ɛkoŋ

ts'en

曾 ɛts'en, ɛtsen

| 經 ɛts'en ɛkin

未 | vui' ɛts'en

層 ɛts'en

| 子板 ɛts'en ɛl (ɛə) ɛpan (米粉做的
一層一層的米糕)

一 | 一 | ɜit, (it,) ɛts'en ɜit, (it,) ɛts'en

tsep

□ tsep, (以手指撮取)

一 | 鹽 ɜit, (it,) tsep, ɛʒam (ɛiam) (用
手指撮些鹽)

tset

則 tset,

| 水性 tset, ɛʃui sin' (選擇水位)

法 | ɛap, tset, (法子, 方法)

否 | ɛʃeu tset,

然 | ɛʒan (ɛian) tset,

側 tset,

| 面 tset, mian', | 邊 tset, ɛpian (旁側)

打 | 頭 ɛta tset, ɛt'eu (歪頭, 頸有疾
不能直)

ts'et

策 ts'et,

計 | ke' ts'et,

賊 ts'et,

| 古 ts'et, ɛku, | 古佬 ts'et, ɛku ɛlau
(罵人是做賊的人)

| 頭 ts'et, ɛt'eu (賊的首領)

盜 | t'o' ts'et,

當 | ɛtoŋ ts'et, 做 | tso' ts'et,

測 ts'et,

| 量 ts'et, ɛliŋ

擇 ts'et,

選 | 'sian ts'et₂

tseu

走 'tseu

| 路 'tseu lu² (行路)

| 筆 'tseu pit₂ (言寫字快)

| 水 'tseu 'fui (一人各處經營買賣，跑單幫)

趕 | 'kon 'tseu

放 | pion² 'tseu

奔 | 'pun 'tseu (跑走)

逃 | 't'o 'tseu

疾 | ts'it₂ 'tseu (快跑)

移 | 'ɜ̃i (i) 'tseu

ts'eu

湊 ts'eu² (四縣讀 tseu²)

| 會 ts'eu² (tseu²) fui² (湊錢上會)

tsi

噉 tsi

| | 噉噉 tsi tsi tsa tsa (吵雜之聲)

姐(姊) 'tsi, 'tse (白)

| 妹 'tsi moi²

| 嫂(白) 'tsi 'so, 妯娌(文) ts'iu li

| 丈 'tsi t'ɔŋ² (姊之夫文)

阿姊 'a 'tse (或 'tsi)

表 | 'piau ('peu) 'tsi

濟 tsi²

救 | kiu² tsi²

不 | 事 put, tsi² si²

接 | tsiap, tsi²

祭 tsi²

| 神 tsi² 'ʃen

| 祖 tsi² 'tsu

做牙 | tso² 'na tsi² (每月初二及十六，做生意人大食一餐為 | | |)

際 tsi²

交 | 'kau tsi²

ts'i

妻 ts'i

| 舅(文) ts'i k'iu (對第三者稱妻之兄弟)

| 妾 ts'i ts'iap₂ (妻和妾)

| 子(文) ts'i 'tsi, 婦娘(白) 'pu 'nion (妻)

夫 | 'fu ts'i, 夫婦 'fu fu², 公婆 'kuŋ 'p'o

賢 | (文) 'hian ts'i

娶 | 'ts'i ts'i, 娶親 'ts'i ts'in, 討老婆 't'o 'lo 'p'o, 討婦娘 't'o 'pu 'nion

懷 ts'i

| 慘 ts'i 'ts'am, 悲慘 'pui 'ts'am

凄 ts'i

| 涼 ts'i 'liŋ

妻 ts'i (新鮮)

| 魚 ts'i 'ɲ, 鮮魚 'sian 'ɲ (新鮮魚)

| 猪肉 ts'i t'fu niuk₂ (新鮮猪肉)

蛆 ts'i

| 蟲 ts'i t'f'uŋ (蠅之幼蟲)

臍 ts'i

肚 | 窟 'tu ts'i fut₂ (肚臍眼)

糰(糰) ts'i (糯米煮熟做成的餅)

| 巴(粬) ts'i 'pa (糯米餅)

取 ts'i

| 消 ts'i 'siau ('seu)

| 到 ts'i to²

娶 ts'i

| 媳婦 ts'i sit, fu² (娶媳)

| 親 'ts'i 'ts'in, | 妻 'ts'i 'ts'i, 討老婆
't'o 'lo p'o, 討埔娘 't'o 'pu 'nion

聚 ts'i'

| 集 ts'i' sip₂

趣 ts'i'

| 味 ts'i' mui² (興趣)

麼 | 'mo ts'i' (沒有興趣)

生 | 'sen ts'i'

翅 ts'i'

魚 | 'ŋ ts'i' (海味)

趨 ts'i'

牝 ts'i' (小牝畜)

馬 | 'ma ts'i' (小牝馬)

貓 | 'niau (meu²) ts'i' (小牝貓)

猪 | 'tju ts'i' (小牝猪)

tsia

𪗇 tsia (鳥鳴聲)

□ 'tsia

| 公 'tsia kuŋ (外祖父)

| 婆 'tsia p'o (外祖母)

討細 | 't'o se² 'tsia, 討妾 't'o ts'iap,
(娶妾)

借 tsia²

| 歇 tsia² hiet, (借宿)

| 別人 tsia² 'pun 'nin (借給別人)

| 錢 tsia² 'ts'ian

| 東西 tsia² 'tuŋ 'si

支 | 'ki tsia²

ts'ia

□ 'ts'ia

| 郎 'ts'ia loŋ (結婚時女方家族送嫁
裝的人爲 ||)

| 姆 'ts'ia 'me (親家母)

斜 'ts'ia, 'sia (文)

| 禾 'ts'ia 'vo (禾苗長成熟後倒下爲
||)

日頭 | 'nit, 't'eu 'ts'ia (太陽斜偏)

正 | 'tjen² 'ts'ia

且 'ts'ia

| 看 'ts'ia k'on²

況 | 'k'on² 'ts'ia

謝 ts'ia²

花 | 'fa ts'ia²

感 | 'kam ts'ia²

多 | (文) 'to ts'ia², 承蒙 (白) 'fen
'muŋ

酬 | 人 't'f'u ts'ia² 'nin

榭 ts'ia²

tsiak

蹟 tsia₂, tsit, (文)

痕 | hen² tsia₂, 印 | ʒen² (in²) tsia₂

脚 | kiok, tsia₂, (足的痕蹟)

蹤 | 'tsiuŋ tsia₂, (行蹤)

屋 | vuk, tsia₂, (房屋的痕蹟)

績 tsia₂, tsit, (文)

| 蕨 tsia₂ 'ma (撚掄蕨爲線)

ts'ia₂

蓆 ts'ia₂

草 | 'ts'o ts'ia₂ (草編成墊牀用的蓆
子)

竹 | 'tjuk, ts'ia₂ (竹篾編成墊牀用的
涼蓆)

tsiam

尖 tsiam

| 尾 tsiam 'mui (尖的尾巴, 又尾之尖
端)

| 山 tsiam 'san

刀 | ˩ to ˩ tsiam (刀之尖端)

蘸 ˩ tsiam

| 醬油 ˩ tsiam tsioŋ ˩ ɜu (ɜiu)

| 菜 ˩ tsiam ts'oi

□ tsiam (侵佔)

| 人夫 tsiam ˩ ɲin ˩ fu (侵佔別人的丈夫)

| 位 tsiam ˩ vui (侵佔座位)

ts'iam

簽 ˩ ts'iam

| 名 ˩ ts'iam ˩ miaŋ

| 字 ˩ ts'iam si

籤 ˩ ts'iam

求 | ˩ k'iu ˩ ts'iam

抽 | ˩ t'ʊ ˩ ts'iam

一枝 | ɜit, (it,) ˩ ki ˩ ts'iam

漸 ts'iam

| | ts'iam ts'iam

暫 ts'iam

| 時 ts'iam ˩ ɜi, | 下 ts'iam ˩ ha (現在)

tsian

煎 ˩ tsian (小火炸)

| 魚 ˩ tsian ˩ ɲ (炸魚)

| 猪肉 ˩ tsian ˩ tʃu ɲiuk, (炸猪肉)

箋 ˩ tsian

| 紙 ˩ tsian ˩ tʃi (信紙)

花 | ˩ fa ˩ tsian

剪 ˩ tsian

| 髮 ˩ tsian fat, 剃髮 t'i fat, | 頭毛 ˩ tsian ˩ t'eu ˩ mo (將長髮剃掉)

| 布 ˩ tsian pu

| 刀 ˩ tsian ˩ to (剪子)

錢 tsian

| 禮 tsian ˩ li

| 糖 tsian ˩ t'ɔŋ (糖蜜餞)

薦(荐) tsian

| 人 tsian ˩ ɲin (薦舉人, 介紹人)

舉 | ˩ ki tsian

引 | ˩ ɜen (ɜin) tsian

犖 tsian

脚 | 狠來 kiok, tsian ˩ ˩ hen ˩ loi (脚用力抵着)

犁 | ˩ lai tsian

箭 tsian

| 杆 tsian ˩ kon

暗 | ˩ am tsian (暗地傷害人)

弓 | ˩ kiug tsian

射 | ˩ ja tsian

ts'ian

千 ˩ ts'ian

| 方百計 ˩ ts'ian ˩ fɔŋ pak, ke (想盡方法)

| 金 ˩ ts'ian ˩ kim (稱別人女孩)

| 里鏡 ˩ ts'ian ˩ li kiang (望遠鏡)

| 字文 ˩ ts'ian si ˩ ɜun

| 萬 ˩ ts'ian van

遷 ˩ ts'ian

| 移 ˩ ts'ian ˩ ɜi (ɜi), | 徙 ˩ ts'ian ˩ sai

韃 ˩ ts'ian

鞦 | ˩ ts'iu ˩ ts'ian

錢 ˩ ts'ian

| 銀 ˩ ts'ian ˩ ɲiun

| 財 ˩ ts'ian ˩ ts'oi

花 | ˩ fa ˩ ts'ian, 花費 ˩ fa fui

壞 | ˩ fai ˩ ts'ian (不好用的錢)

價 | ˩ ka ˩ ts'ian

撿 | ˩ kiam ˩ ts'ian (拾錢)

捐 | kian² ɛts'ian, 捐款 kian² k'uan
 爛 | lan² ɛts'ian (破錢)
 利 | li² ɛts'ian
 銀 | ɲiun ɛts'ian
 本 | ɸun ɛts'ian
 使 | ɸi ɛts'ian, 用 | ɹuŋ² (iug²) ɛts'ian
 時 | ɸi ɛts'ian (有孔之小銅錢)
 收 | ɸu ɛts'ian
 門 | teu² ɛts'ian (向別人湊錢)
 抵 | ti² ɛts'ian (用錢做抵押)
 貼 | t'iap² ɛts'ian
 借 | tsia² ɛts'ian
 找 | ɸsau ɛts'ian
 酒 | ɸsiu ɛts'ian
 賺 | ts'on² ɛts'ian
 值 | tɕ'it² ɛts'ian
 賭 | ɸu ɛts'ian, 賭博(文) ɸu p'ok², 賭
 攪(白) ɸu ɸeu
 銅 | ɸt'uŋ ɛts'ian
 換 | von² ɛts'ian, 抖 | ɸteu ɛts'ian
 一個 | ɹit² (it²) kai² ɛts'ian, 一文 | ɹit²
 (it²) ɛvun ɛts'ian
 有 | ɹu (ɹiu) ɛts'ian
 前 ɛts'ian
 | 後 ɛts'ian heu²
 | 來 ɛts'ian ɹoi
 | 年 ɛts'ian ɲian
 | 日 ɛts'ian ɲit²
 | 代 ɛts'ian t'oi²
 | 程 ɛts'ian ɸt'en (或 ɸt'ay)
 | 任 ɛts'ian ɹem² (im²)
 行 | ɸay ɛts'ian
 面 | mian² ɛts'ian, 眼 | ɲian ɛts'ian
 大 | 日 t'ai² ɛts'ian ɲit² (大前天)
 頭 | ɸt'eu ɛts'ian (前面)
 進 | tsin² ɛts'ian

以 | ɹi (ɹi) ɛts'ian
 淺 ɸts'ian
 | 薄 ɸts'ian p'ok²
 水 | ɸui ɸts'ian
 深 | ɸt'em ɸts'ian
 踐 ɸts'ian²
 手 | ɸu ɸts'ian² (手喜玩弄東西爲 ||)
 作 | 人 tsok² ɸts'ian² ɲin (無規矩的
 人)
 賤 ɸts'ian²
 | 人 ɸts'ian² ɲin, | 東西 ɸts'ian² ɸtuy
 ɸsi, | 骨頭 ɸts'ian² kut² ɸt'eu (罵人
 下賤的人)
 下 | 人 ha² ɸts'ian² ɲin
 卑 | pi² ɸts'ian²

tsian

睛 ɸtsian (瘦肉)
 | 猪肉 ɸtsian ɸtu ɲiuk² (瘦猪肉)
 菁 ɸtsian (華美)
 咁 | ɸan ɸtsian (很美麗)
 人 | 不如命 | ɲin ɸtsian put² ɹi (ɹi)
 miang² ɸtsian (人美麗不如命好)
 井 ɸtsian
 | 泉 ɸtsian ɸts'an (井水之源)
 | 嘴 ɸtsian ɸt'oi (井口)
 | 桶 ɸtsian ɸt'uŋ (打井水的長桶)
 天 | ɸt'ian ɸtsian (房屋中間之小院)

ts'iaŋ

青 ɸts'iaŋ
 | 光眼(白) ɸts'iaŋ ɸkoŋ ɸyan, 近視眼
 (文) k'iun² ɸi² ɸyan
 | 蛭 ɸts'iaŋ ɸkuai (青蛙)
 | 藍 ɸts'iaŋ ɸlam (顏色)
 | 蕨 ɸts'iaŋ ɸma

|年 ts'ian₂ ɲian (年紀輕的人)
 |色 ts'ian set.
 |草 ts'ian ts'o
 |菜 ts'ian ts'oi² (菜名)
 |春 ts'ian tɕ'un (年輕時)
 |銅 ts'ian t'un (色綠的銅)
 |雲 ts'ian ɜ₃un (ɜ₃un)
 放穀 | pion² kuk₂ ts'ian (穀未成熟,
 預先售賣)
 茶 | ts'a ts'ian (茶未長成, 預先售
 賣)
 清 ts'ian (限于清明一詞), ts'in
 |明 ts'ian mian
 晴 ts'ian
 |天 ts'ian t'ian, 天 | t'ian ts'ian
 請 ts'ian
 |客(文) ts'ian hak₂, |人客(白)
 ts'ian ɲin hak₂
 |帖 ts'ian t'iap, 招 | tɕau (tɕeu)
 t'iap.
 |坐 ts'ian ts'o
 聘 | p'in² ts'ian
 陳 | tɕ'en ts'ian
 淨 ts'ian²
 |身 ts'ian² ɕen
 |手 ts'ian² ɕu
 洗 | se ts'ian² (洗乾淨)
 打 | 食 ts'a ts'ian² ɕit₂ (吃白飯)
 擦 | ts'at₂ ts'ian², 擦光 ts'at₂ kon
 (拭乾淨, 擦乾淨)
 tsiap
 接 tsiap.
 |客 tsiap. hak₂
 |合 tsiap. hap₂
 |見 tsiap. kian²

|近 tsiap. k'iun
 |骨 tsiap. kut.
 |收 tsiap. ɕu
 |手 tsiap. ɕu
 |受 tsiap. ɕu², 領受 ɕian ɕu², 受領
 ɕu² ɕian
 |待 tsiap. t'ai²
 |任 tsiap. ɕem² (im²)
 |濟 tsiap. tsi²
 交 | kau tsiap.
 迎 | ɲian tsiap.
 親 | ts'in tsiap. (親自迎接)
 直 | tɕ'it₂ tsiap.
 tsiap
 妾 tsiap.
 討 | t'o ts'iap, 討細 □ t'o se² tsia
 (娶妾)
 妻 | ts'i ts'iap. (妻和妾)
 捷 ts'iap.
 快 | k'uai² ts'iap.
 tsiau
 焦 tsiau (四縣話 tseu)
 心 | sim tsiau (tseu) (心中焦急)
 蕉 tsiau (四縣話 tseu)
 芎 | 樹 kiung tsiau (tseu) ɕu² (長香
 蕉的樹)
 芭 | pa tsiau (tseu)
 憔 tsiau (四縣話 tseu)
 |悴 tsiau (tseu) tsui²
 椒 tsiau (四縣話 tseu)
 胡 | fu tsiau (tseu)
 胡 | 粉 fu tsiau (tseu) ɕfun (國語
 '胡椒麪兒')
 辣 | lat₂ tsiau (tseu)

白胡 | p'ak₂ ɛ fu ɛ tsiau (ɛ tseu) (白色
的胡椒)

醅 tsiau² (四縣話 tseu²)

平安 | ɛ p'in ɛ on tsiau² (tseu²) (請和
尙念經)

打 | ɛ ta tsiau² (tseu²)

奏 tsiau² (四縣話 tseu²)

| 樂 tsiau² nok₂

ts'iau

鏊 ɛ ts'iau (四縣話 ɛ ts'eu)

| 邊 ɛ ts'iau (ɛ ts'eu) ɛ pian (用針線一
針一針縫衣邊)

| 衫 ɛ ts'iau (ɛ ts'eu) ɛ sam (縫衣裳)

一枝 | ɜit₂ (it₂) ɛ ki ɛ ts'iau (ɛ ts'eu) (一
把鏊)

用 | 打窟 ɜun² (iun²) ɛ ts'iau (ɛ ts'eu) ɛ ta
fut₂ (用鏊打洞)

樵 ɛ ts'iau (四縣話 ɛ ts'eu)

| 夫 ɛ ts'iau (ɛ ts'eu) ɛ fu (砍柴的)

柴 ɛ ts'iau (四縣話 ɛ ts'eu)

| □ ɛ ts'iau (ɛ ts'eu) ɛ p'i (破剩下零碎
的小塊柴皮, 柴頭等)

| 頭 ɛ ts'iau (ɛ ts'eu) ɛ t'eu

| 頭戲 ɛ ts'iau (ɛ ts'eu) ɛ t'eu hi² (傀儡
戲, 木偶戲)

| 草 ɛ ts'iau (ɛ ts'eu) ɛ ts'o (做柴燒的草)

火 | (文) ɛ fo ɛ ts'iau (ɛ ts'eu), 番火 (白)
ɛ fan ɛ fo (洋火)

撿 | ɛ kiam ɛ ts'iau (ɛ ts'eu), 拈 | ɛ niam
ɛ ts'iau (ɛ ts'eu) (拾柴)

劈 | p'it₂ ɛ ts'iau (ɛ ts'eu), 破 | p'o²
ɛ ts'iau (ɛ ts'eu)

嚼 ts'iau² (ts'eu²)

| 綿 ts'iau² (ts'eu²) ɛ mian (嚼碎了)

| 檳榔 ts'iau² (ts'eu²) ɛ pin ɛ loŋ

tsiet

節 tsiet₂

| 氣 tsiet₂ hi²

| 期 tsiet₂ ɛ k'i (節日)

| 儉 tsiet₂ k'iam², | 省 tsiet₂ ɛ sen

| 約 tsiet₂ ɜok₂ (iok₂)

| 用 tsiet₂ ɜun² (iun²)

過 | ko² tsiet₂

骨 | kut₂ tsiet₂

禮 | ɛ li tsiet₂

五月 | ɛ n̄ n̄ iet₂ tsiet₂, 端陽 | ɛ ton ɛ ɜon
(ɛ ion) tsiet₂

八月 | pat₂ n̄ iet₂ tsiet₂, 中秋 | ɛ tɕun
ɛ ts'iu tsiet₂

時 | ɛ ɕi tsiet₂

守 | ɛ ɕu tsiet₂

樹 | ɕu² tsiet₂ (樹的節巴)

貞 | ɛ tɕen tsiet₂

竹 | tɕuk₂ tsiet₂

冬 | ɛ tun tsiet₂ (冬至節)

癩 tsiet₂

ts'iet

切 ts'iet₂

| 碎 ts'iet₂ sui²

| 猪肉 ts'iet₂ ɛ tɕu n̄ iuk₂

| 勿 ts'iet₂ vut₂

痛 | t'un² ts'iet₂

一 | ɜit₂ (it₂) ts'iet₂

絕 ts'iet₂

| 房 ts'iet₂ ɛ fon (絕後)

| 交 ts'iet₂ ɛ kau

| 情 ts'iet₂ ɛ ts'in (斷絕情感)

| 種 ts'iet₂ ɛ tɕun

| 對 ts'iet₂ tui²

臺灣桃園客家方言

斷 | ton² ts'iet₂

tsim

侵 ɛtsim, ts'im²

| 略 ɛtsim liok₂

| 嘴 ɛtsim t'joi (接吻)

| 嘴角 ɛtsim t'joi kok₂ (吻頰)

姍 ɛtsim (嬌母)

阿 | ɛa ɛtsim (嬌母)

浸 tsim²

| 穀種 tsim² kuk₂ t'juŋ (穀種用水浸泡)

| 死 tsim² ɛsi (溺死)

| 水 tsim² ɛ'jui (用水泡)

| 到出味 tsim² to² t'ut₂ mui² (用水泡出味來)

水 | ɛ'jui tsim² (水泡)

ts'im

尋 ɛts'im

| 入 ɛts'im ɛnin

| 食 ɛts'im ʃit₂

| 常 ɛts'im ɛʃoŋ, 平常 p'in ɛʃoŋ

| 頭路 ɛts'im ɛt'eu lu², 尋事 ɛts'im ʃe² (尋找工作做, 國語「謀事」)

| 倒 ɛts'im ɛto

| 東西 ɛts'im ɛtuŋ ɛsi

寢 ɛts'im

| 室 ɛts'im ʃit₂ (臥室)

| 車 ɛts'im ɛt'ʃa (臥車)

侵 ts'im², ɛtsim

| 犯 ts'im² fam²

| 略 ts'im² liok₂

tsin

精 ɛtsin

| 巧 ɛtsin ɛk'au

| 怪 ɛtsin kuai², 妖怪 ɛɜau (ɛieu) kuai²

| 穀 ɛtsin kuk₂ (最好的穀子)

| 工 ɛtsin ɛkuŋ (精緻的細工)

| 靈 ɛtsin ɛlin (言人很精明)

| 神 ɛtsin ɛʃen

| 神病 ɛtsin ɛʃen p'iaŋ² (神情不安)

假 | ɛka ɛtsin (罵人之語)

漏 | leu² ɛtsin (遺精)

酒 | ɛtsiu ɛtsin

妖 | ɛɜau (ɛieu) ɛtsin (言女子裝飾特別)

鐵 | t'iet₂ ɛtsin (長條的鐵條, 造洋房用水泥 | |)

竹 | t'juk₂ ɛtsin (長的細竹條)

烟筒 | ɛɜan (ɛian) ɛt'uŋ ɛtsin (通烟筒所用的細竹條)

晶 ɛtsin

結 | kiet₂ ɛtsin

水 | ɛ'jui ɛtsin

睛 ɛtsin

眼 | (文) ɛŋan ɛtsin, 目珠(白) muk₂ ɛt'u

津 ɛtsin

| 貼 ɛtsin t'iap₂

進 tsin²

| 行 tsin² ɛhaŋ

| 步 tsin² p'u², 長 | ɛt'oŋ tsin²

| 門 tsin² ɛmun

| 前 tsin² ɛts'ian

促 | tsuk₂ tsin²

ts'in

清 ɛts'in, ɛts'iaŋ (限于清明一詞)

| 涼 ɛts'in ɛliŋ, 涼爽 ɛliŋ ɛsoŋ, 涼快 ɛliŋ k'uai²

| 白 ˩ ts'in p'ak₂
 | 心 ˩ ts'in ˩ sim (心中很清靜)
 | 秀 ˩ ts'in ˩ siu (言人像貌秀美)
 | 晨 ˩ ts'in ˩ ɛn
 | 水 ˩ ts'in ˩ fui
 | 單 ˩ ts'in ˩ tan
 | 道夫 ˩ ts'in t'o² ˩ fu (打掃街道的夫役)
 | 淨 ˩ ts'in ts'iaŋ²
 | 楚 ˩ ts'in ˩ ts'u
 | 朝(首) ˩ ts'in ˩ tʃ'au (˩ tʃ'eu), ˩ tʃ(e)u
 (擬爲 ˩ i heu² 快讀而成 ˩ u 音)(清朝時候)
 | 丈 ˩ ts'in tʃ'ouŋ² (測量)
 親 ˩ ts'in
 | 狎匪人 ˩ ts'in ap₂ ˩ fui ˩ ɲin (親自捉到匪人)
 | 房 ˩ ts'in ˩ fɔŋ
 | 兄弟 ˩ ts'in ˩ hiuŋ ˩ t'ai, 同胞兄弟
 ˩ t'uŋ ˩ pau ˩ hiuŋ ˩ t'ai
 | 家 ˩ ts'in ˩ ka (結婚男女之雙方父母爲||)
 | 密 ˩ ts'in ˩ met₂
 | 愛 ˩ ts'in ˩ oi²
 | 姊妹 ˩ ts'in ˩ tse moi², 胞姊妹 ˩ pau
 ˩ tse moi²
 | 接 ˩ ts'in ˩ tsiap₂ (親自迎接)
 | 戚 ˩ ts'in ˩ ts'it₂
 | 族 ˩ ts'in ˩ ts'uk₂
 | 自 ˩ ts'in ˩ ts'ɪ², | 身 ˩ ts'in ˩ ɛn
 | 友 ˩ ts'in ˩ ɜu (˩ iu)
 父 | (文) fu² ˩ ts'in, 阿爸(白) ˩ a ˩ pa
 結 | kiet₂ ˩ ts'in
 母 | (文) ˩ mu ˩ ts'in, 阿姆(白) ˩ a ˩ me
 內 | nui² ˩ ts'in (母親或妻子的親戚)
 表 | ˩ piau (˩ peu) ˩ ts'in

雙 | ˩ suŋ ˩ ts'in (父母)
 探 | t'am² ˩ ts'in
 定 | t'in² ˩ ts'in (定婚)
 娶 | ˩ ts'i ˩ ts'in, 娶妻 ˩ ts'i ˩ ts'i, 討老
 婆 ˩ t'o ˩ lo ˩ p'o, 討婦娘 ˩ t'o ˩ pu
 ˩ ɲioŋ, 討婦人 ˩ t'o fu² ˩ ɲin, 討 |
 ˩ t'o ˩ ts'in
 做公 | tso² ˩ kuŋ ˩ ts'in (做親族分家
 的中人)
 對 | tui² ˩ ts'in (配親)
 遠 | ˩ ɜan (˩ ian) ˩ ts'in
 情 ˩ ts'in
 | 形 ˩ ts'in ˩ hin
 | 感 ˩ ts'in ˩ kam
 | 況 ˩ ts'in ˩ k'oŋ
 | 理 ˩ ts'in ˩ li
 | 願 ˩ ts'in ˩ ɲian²
 | 人 ˩ ts'in ˩ ɲin
 | 緒 ˩ ts'in ˩ si² (心緒)
 還 | ˩ fan ˩ ts'in
 奉人 | fuŋ² ˩ ɲin ˩ ts'in (做人情)
 行 | ˩ hoŋ ˩ ts'in (行市)
 感 | ˩ kam ˩ ts'in
 姦 | 事 ˩ kian ˩ ts'in ˩ si²
 講 | ˩ koŋ ˩ ts'in
 求 | ˩ k'iu ˩ ts'in
 留 | ˩ liu ˩ ts'in
 濃 | ˩ nuŋ ˩ ts'in
 人 | ˩ ɲin ˩ ts'in
 愛 | ˩ oi² ˩ ts'in
 偏 | ˩ p'ian ˩ ts'in (偏護別人)
 性 | ˩ sin² ˩ ts'in
 事 | ˩ si² ˩ ts'in
 實 | ˩ it₂ ˩ ts'in, 真 | ˩ tʃen ˩ ts'in
 調 | ˩ t'iau ˩ ts'in (男女調笑)
 絕 | ts'iet₂ ˩ ts'in (斷絕感情)

才 | ʔts'oi ʔts'in

同 | ʔt'uŋ ʔts'in

慾 | ʔuk₂ (iuk₂) ʔts'in

用 | ʔuŋ² (iuŋ²) ʔts'in

□ ʔts'in

| 採 ʔts'in ʔts'ai (隨便)

| | 採 ʔts'in ʔts'in ʔts'ai ʔts'ai
(隨隨便便)

盡 ʔts'in²

| 好 ʔts'in² ʔho (很好)

| 力 ʔts'in² lit₂

| 本分 ʔts'in² ʔpun ʔfun (盡自己本分)

| 心 ʔts'in² ʔsim

| 愁 ʔts'in² ʔseu (很愁)

| 菁 ʔts'in² ʔtsiaŋ (很美麗, 很好看)

不 | put₂ ʔts'in²

靜 ʔts'in²

安 | ʔon ʔts'in²

僻 | p'it₂ ʔts'in² (荒僻)

心 | ʔsim ʔts'in²

夜 | ʔa² (ia²) ʔts'in²

tsiok

雀 tsiok₂

孔 | ʔk'uŋ tsiok₂ (鳥名)

爵 tsiok₂

| 位 tsiok₂ vui²

ʔts'ioŋ

□ ʔts'ioŋ (跳躍)

| 上 | 下 ʔts'ioŋ ʔoŋ² ʔts'ioŋ ha² (跳上跳下)

ʔts'ion

□ ʔts'ion (吮吸)

| 乳 ʔts'ion nen² (用力吮乳)

| 田螺 ʔts'ion ʔt'ian ʔlo (吮吸田螺肉)

全 ʔts'ion

| 家 ʔts'ion ʔka

| 唔記得 ʔts'ion ʔm ki² tet₂ (全不記得)

| 部 ʔts'ion p'u²

| 心 ʔts'ion ʔsim

| 身 ʔts'ion ʔʃen (周身)

| 體 ʔts'ion t'i

完 | ʔvan ʔts'ion

痊 ʔts'ion

| 愈 ʔts'ion ʔi² (i²)

□ ʔts'ion² (舐食)

鴨媽 | 食 ap₂ ʔma ʔts'ion² ʔit₂ (母鴨用舌舐食)

ʔtsioŋ

將 ʔtsioŋ, ʔtsioŋ²

| 暗 ʔtsioŋ am² (天將黑)

| 近 ʔtsioŋ k'iun²

| 來 ʔtsioŋ ʔloi

| 就 ʔtsioŋ ʔts'iu²

漿 ʔtsioŋ

| 粉 ʔtsioŋ ʔfun (漿衣粉)

| 衫 ʔtsioŋ ʔsam (漿衣)

米 | ʔmi ʔtsioŋ (米粉調的稀湯)

泥 | ʔnai ʔtsioŋ (稀泥)

獎 ʔtsioŋ

| 勵 ʔtsioŋ li²

| 賞 ʔtsioŋ ʔʃoŋ

誇 | ʔk'ua ʔtsioŋ

槳 ʔtsioŋ

搖 | ʔʒau (ʔieu) ʔtsioŋ (划槳)

將 ʔtsioŋ², ʔtsioŋ

| 官 ʔtsioŋ² ʔkon

上 | ʔoŋ² ʔtsioŋ²

中 | ˩tʰuŋ tsioŋ²

少 | ʃau² (ʃeu²) tsioŋ²

醬 tsioŋ²

| 店 tsioŋ² tiam²

| 菜 tsioŋ² ts'oi² (醬鹹菜)

辣 | lat₂ tsioŋ² (辣椒醬)

豆 | t'eu² tsioŋ²

ts'ioŋ

鎗 ˩ts'ioŋ

開 | (文) ˩k'oi ˩ts'ioŋ, 開銃(白) ˩k'oi
tʰuŋ²

鳥 | (文) ˩niau ˩ts'ioŋ, 鳥銃(白) ˩niau
tʰuŋ²

手 | (文) ˩ʃu ˩ts'ioŋ, 短銃(白) ˩ton
tʰuŋ²

刀 | ˩to ˩ts'ioŋ

槍 ˩ts'ioŋ

| 手 ˩ts'ioŋ ˩ʃu

| 頭 ˩ts'ioŋ ˩t'eu

竹篙 | tʰuk₂ ˩ko ˩ts'ioŋ

牆 ˩ts'ioŋ

| 壁 ˩ts'ioŋ piak₂, | 頭 ˩ts'ioŋ ˩t'eu

砌 | ˩tʰ'e ˩ts'ioŋ

舂 | ˩tʰuŋ ˩ts'ioŋ

圍 | ˩vui ˩ts'ioŋ

搶 ˩ts'ioŋ

| 婦人家 ˩ts'ioŋ fu² ˩nin ˩ka (搶劫婦
女)

| 劫 ˩ts'ioŋ kiap₂

| 生意 ˩ts'ioŋ ˩sen ʒi² (i²)

| 先 ˩ts'ioŋ ˩sian

像 ts'ioŋ², sioŋ² (文)

| 佢阿爸 ts'ioŋ² ˩kia ˩a ˩pa (像他的
父親)

| 樣 ts'ioŋ² ʒoŋ² (ioŋ²)

做事唔 | tso² si² ˩m ts'ioŋ² (做事不
像)

tsit

唧 tsit₂

| | 喳喳 tsit₂ tsit₂ ˩tsa ˩tsa (鳥鳴聲,
吵雜之聲)

| 鼠 tsit₂ ˩tʰ'u, 田鼠 ˩t'ian ˩tʰ'u

鯽 tsit₂

| 魚 tsit₂ ˩ɲ (魚名)

責 tsit₂

| 備 tsit₂ p'i²

| 備人 tsit₂ p'i² ˩nin

| 任 tsit₂ ʒem² (im²)

卽 tsit₂

| 刻 tsit₂ k'et₂, | 時 tsit₂ ʃi, 立即
lip₂ tsit₂, 馬上 ˩ma ʃoŋ²

積 tsit₂

| 極 tsit₂ k'it₂

| 功 tsit₂ kuŋ

| 人怨 tsit₂ ˩nin ʒan² (ian²)(埋怨人)

| 善 tsit₂ ʃan²

疖 | ˩kam tsit₂ (疖症)

體 | ˩t'i tsit₂

蹟 tsit₂, tsiak₂ (白)

形 | ˩hin tsit₂

蹤 | ˩tsiuŋ tsit₂

漬 tsit₂

水 | ˩fui tsit₂ (水的斑漬)

脊 tsit₂

背 | poi² tsit₂

秩 tsit₂

| 序 tsit₂ si²

ts'it

七 ts'it₂

臺灣桃園客家方言

| 古星 ts'it₂ ˊku ˊsian (七星)
 | 手八脚 ts'it₂ ˊfu pat₂ kiok₂
 做| tsoˊ ts'it₂ (人死後逢七做佛事爲
 | |)
 七ˊ ts'it₂
 | 家 ts'it₂ ˊka (四縣說‘自己’, ‘自家’
 爲| |)
 漆 ts'it₂
 上| ɬoŋˊ ts'it₂
 油| ˊɜu (ˊiu) ts'it₂
 戚 ts'it₂
 親| ˊts'in ts'it₂
 疾 ts'it₂
 | 病 ts'it₂ p'ianˊ
 | 走 ts'it₂ ˊtseu (快走)
 殘| ˊts'an ts'it₂, 殘廢 ˊts'an fuiˊ
 嫉 ts'it₂
 | 妒 ts'it₂ tuˊ
 | 妒人 ts'it₂ tuˊ ˊnin
 膝 ts'it₂
 | 頭 ts'it₂ ˊt'eu (膝蓋)
 tsiu
 啾 tsiu (鳥叫聲)
 酒 tsiu
 | 罌 tsiu ˊaŋ (裝酒瓦具, 酒罐)
 | 壺 tsiu ˊfu
 | 館 tsiu ˊkon, 飯館 fanˊ ˊkon
 | 歸 tsiu ˊkui (裝酒的小瓶)
 | 鬼 tsiu ˊkui (言嗜酒的人)
 | 量 tsiu lioŋˊ
 | 娘 tsiu ˊnioŋ (酒家女)
 | 瓶 tsiu ˊp'ian
 | 盃 tsiu ˊpui
 | 席 tsiu sit₂

| 頭 tsiu ˊt'eu (酒渣, 做酒剩下之渣)
 | 錢 tsiu ˊts'ian
 | 精 tsiu ˊtsin (火酒)
 | 糟 tsiu ˊtso (做酒的糟)
 | 菜 tsiu ts'oiˊ
 | 醉 tsiu tsuiˊ (吃醉酒)
 | 梓 tsiu tsut₂ (酒瓶塞子)
 | 甕 tsiu ˊvuŋ (酒罈)
 紅露| ˊfuŋ luˊ tsiu
 高粱| ˊko ˊlioŋ tsiu
 滿月| ˊman ˊniet₂ tsiu (小兒出生滿
 一個月請酒爲| | |)
 米| ˊmi tsiu
 糯米| noˊ ˊmi tsiu (糯米釀的酒)
 愛| oiˊ tsiu
 新娘| ˊsin ˊnioŋ tsiu (女子結婚時
 請酒)
 燒| ˊɬau (ˊɬeu) tsiu
 食| ˊɬit₂ tsiu, 飲| ˊɜem (ˊim) tsiu
 (很少說)
 甜| ˊt'iam tsiu
 參| ˊts'am tsiu (對酒)
 蒸| ˊtʃen tsiu
 酌| tʃok₂ tsiu
 藥| ɜok₂ (iok₂) tsiu
 釀| ɜoŋˊ (ioŋˊ) tsiu (做酒)
 揪 tsiuˊ (用手擰)
 | 耳公 tsiuˊ ˊni ˊkuŋ (擰耳朵)
 紙| 成一團 tʃi tsiuˊ ˊɬen ɜit₂ (it₂)
 ˊt'on (紙捏成一團)
 縐 tsiuˊ
 | 毛 tsiuˊ ˊmo (捲髮, 言髮不直爲| |)
 | 紗 tsiuˊ ˊsa (縐紋的布)
 皺 tsiuˊ
 面皮| mianˊ ˊp'i tsiuˊ (臉皮有皺紋)

ts'iu

宙 ts'iu

字 | ɿɿ (ɿ) ts'iu

妯 ts'iu

| 娒(文) ts'iu ɿi, 姊嫂(白) tsi ɿso

秋 ts'iu

| 季 ts'iu kui

| 天 ts'iu t'ian

紅 | | ɿfuŋ ts'iu ts'iu (形容紅色)

鞦 ts'iu

| 韁 ts'iu ts'ian

俦 ts'iu (全都, 一齊)

喊 | 來 ham ts'iu ɿloi (喊的人全都來了)

收 | 東西 ɿu ts'iu tuŋ ɿsi (要收的東西全都收了)

鰕 ts'iu

湖 | ɿfu ts'iu (國語 '泥鰕')

海 | ɿhoi ts'iu (鯨魚)

洄 ts'iu

| 水 ɿts'iu ɿfui, 游水 ɿɿu (ɿiu) ɿfui (游泳)

就 ts'iu

| 係 ts'iu he (就是)

| 學 ts'iu hok (上學, 求學)

| 近 ts'iu k'iu

| 來 ts'iu ɿloi

成 | ɿɿen ts'iu (成功)

將 | tsioŋ ts'iu

造 | ts'o ts'iu

袖 ts'iu

攝衫 | ɿiap ɿsam ts'iu (捲起衣袖)

衫 | ɿsam ts'iu (衣袖)

tsiuk

足 tsiuk

| 意 tsiuk ɿɿ (i) (滿意)

穀 | keu tsiuk (足夠)

滿 | ɿman tsiuk

補 | ɿpu tsiuk

不 | 爲奇 put tsiuk ɿvui k'i

失 | ɿit tsiuk

手 | ɿfu tsiuk

充 | ɿt'ui tsiuk, 充滿 ɿt'ui ɿman

ts'uk

□ ts'uk (戳, 以尖刀刺入)

| 穿 ts'uk t'ɿon (用刀刺穿)

牙 | ɿŋa ts'uk (牙籤)

tsiung

縱 ɿtsiung (斜橫)

| 線 ɿtsiung sian (斜線)

蹤 ɿtsiung

| 蹟 ɿtsiung tsit

無 | 無影 ɿvu ɿtsiung ɿvu ɿɿaŋ (ɿiaŋ)
(沒有蹤影)

ts'ung

松 ɿts'ung

| 毛 ɿts'ung ɿmo (松樹針毛)

| 柏 ɿts'ung pak

| 樹 ɿts'ung ɿu

| 子 ɿts'ung tsi

| 仁 ɿts'ung ɿɿen (ɿin), | 香 ɿts'ung
ɿhiŋ (松香脂)

從 ɿts'ung

| 命 ɿts'ung min, 順命 ɿun min

| 人意 ɿts'ung ɿin ɿɿ (i)

| 新 ɿts'ung ɿsin

| 師 ɿts'ung ɿsi

| 頭到尾 ɿts'ung t'eu to ɿmui

| 此 ˩ts'iuŋ ts'ɿ, | 今 ˩ts'iuŋ ˩kim
跟 | ˩ken ˩ts'iuŋ, 隨 | ˩sui ˩ts'iuŋ
順 | ˩un˥ ˩ts'iuŋ
自 | ts'ɿ ˩ts'iuŋ

tsi

資 ˩tsi

| 料 ˩tsi liau˥

| 財 ˩tsi ˩ts'oi, | 本 ˩tsi ˩pun

家 | ˩ka ˩tsi

工 | ˩kuŋ ˩tsi

姿 ˩tsi

| 勢 ˩tsi ɿ˥

茲 ˩tsi

| 因 ˩tsi ˩ʒen (˩in)

滋 ˩tsi

| 味 ˩tsi mui˥

| 養 ˩tsi ˩ʒoŋ (˩ioŋ)

| 潤 ˩tsi ʒun˥ (iun˥)

紫 ˩tsi (四縣話 ˩ts'ɿ)

| 色 ˩tsi set˥

之 ˩tsi

總 | ˩tsuŋ ˩tsi

子 ˩tsi

| 宮 ˩tsi ˩kiuŋ

| 貓 ˩tsi ˩niau˥ (meu˥) (小貓)

| 女 ˩tsi ˩ŋ (兒女)

| 午 ˩tsi ˩ŋ (正午)

| 孵出來 ˩tsi p'u˥ tɿ'ut˥ ˩loi (孵出小雞)

| 孫 ˩tsi ˩sun

| 時 ˩tsi ɿi (時辰)

| 彈 ˩tsi ˩t'an (火藥)

| 弟 ˩tsi t'ɿ (或 ˩t'ai)

|| 孫孫 ˩tsi ˩tsi ˩sun ˩sun

矮 | ˩ai ˩tsi, 矮人 ˩ai ˩nin

花娘 | ˩fa ˩nioŋ ˩tsi (言男子裝飾如女子形)

房 | ˩foŋ ˩tsi, 房屋 ˩foŋ vuk˥

孩 | ˩hai ˩tsi (嬰兒)(很少說)

狗 | ˩keu ˩tsi (小狗)

狗養 | ˩keu ˩ʒoŋ (˩ioŋ) ˩tsi (狗生子)

菓 | (文) ˩ko ˩tsi, ˩ko ɿ (菓實)

棋 | ˩k'i ˩tsi

瓜 | ˩kua ˩tsi, 瓜仁 ˩kua ˩ʒen (˩in)
(國語 '瓜子')

公 | ˩kuŋ ˩tsi

蓮 | ˩lian ˩tsi

兩 | 爺 ˩lioŋ ˩tsi ˩ʒa (˩ia) (父子兩人)

馬 | ˩ma ˩tsi (小馬)

貓 | ˩niau˥ (meu˥) ˩tsi (小貓)

牛 | ˩niu ˩tsi (小牛)

女 | (文) ˩ŋ ˩tsi

片 | ˩p'ian ˩tsi (名片)

石 | ˩jak˥ ˩tsi (小石頭)

少 | ˩ʃau˥ (ʃeu˥) ˩tsi (小的兒子)

太 | ˩t'ai˥ ˩tsi

雜種 | ˩ts'ap˥ ˩tɿuŋ ˩tsi (罵人雜種)

妻 | (文) ˩ts'i ˩tsi, 婦娘 ˩pu ˩nioŋ, 老婆 ˩lo ˩p'o

菜 | ˩ts'oi˥ ˩tsi, 菜仁 ˩ts'oi˥ ˩ʒen (˩in)

長 | ˩tɿoŋ ˩tsi (大兒子)

冬瓜 | ˩tuŋ ˩kua ˩tsi (冬瓜的子)

鉛 | ˩ʒan (˩ian) ˩tsi (鉛)

養 | ˩ʒoŋ (˩ioŋ) ˩tsi (生子)

仔 ˩tsi

| 細 ˩tsi se˥

|| 細細 ˩tsi ˩tsi se˥ se˥

梓 ˩tsi

桑 | ˩soŋ ˩tsi

ts'i

慈 ts'i

| 愛 ts'i oi

| 心 ts'i sim (慈愛之心)

| 善 ts'i fan

仁 | ɛ3en (in) ts'i

磁 ts'i

| 器 ts'i hi

| 石 ts'i jak

辭 ts'i

| 別 ts'i p'iet

推 | t'ui ts'i

詞 ts'i

| 曲 ts'i k'iu

名 | ɛmian ts'i

言 | ɛnian ts'i

祠 ts'i

| 堂 ts'i t'ou

宗 | tsun ts'i, 宗廟 tsun miao
(meu)

醋 ts'i

酸 | ɛson ts'i

此 ts'i

| 人 ts'i ɛnin

| 外 ts'i ɛgoi

| 時 ts'i ɛfi

| 處 ts'i t'fu

彼 | pi ts'i

從 | ts'iuŋ ts'i

因 | ɛ3en (in) ts'i

如 | ɛ3i (i) ts'i

次 ts'i

| 日 ts'i nit. (第二日)

| 序 ts'i si, | 第 ts'i t'i

幾 | ki ts'i, 數 | su ts'i

屢 | lui ts'i, 屢常 lui ɛfoŋ

初 | ts'o ts'i

自 ts'i

| 行車 ts'i ɛhan t'fa, 腳踏車 kiok,
t'ap, t'fa

| 家 ts'i ka, | 己 ts'i ki

| 家人 ts'i ka ɛnin

| 殺 ts'i sat

| 在 ts'i ts'ai

| 從 ts'i ts'iuŋ

| 然 ts'i ɛ3an (ɛian) (自由)

| 縊(文) ts'i 3it. (it)

| 有 ts'i ɛ3u (ɛiu) (自己有)

| 由(文) ts'i ɛ3u (ɛiu) (隨便)

親 | ts'in ts'i

tso

糟 tso

| 媽 tso ɛma, 紅糟 ɛfuŋ tso (國語
'酒釀')

酒 | tsiu tso

早 tso

| 時 tso ɛfi, 上 | foŋ tso (以前)

咁 | an tso (很早)

還 | han tso

趕 | kon tso

韶 | ɛfau (ɛfeu) tso (明早)

打 | ta tso (清晨, 清早)

朝晨 | t'fau (t'feu) ɛfen tso (早晨,
早上)

棗 tso

紅 | ɛfuŋ tso

烏 | ɛvu tso (黑棗)

左 tso

| 邊 tso ɛpian, | 片 tso p'ian, | 面
tso mian, | 方 tso ɛfoŋ

| 口作痛 ˊtso sak, tsok, t'uj̃ (左邊作痛)
 | 手 ˊtso ˊfu
 | 右 ˊtso ɹuˊ (iuˊ)
 佐 ˊtso
 做 tsoˊ
 | 下 tsoˊ haˊ
 | 猴戲 tsoˊ ˊheu hiˊ
 | 戲 tsoˊ hiˊ (唱戲)
 | 好事 tsoˊ ˊho siˊ, 行善 ˊhaŋ ˊanˊ, 行好心 ˊhaŋ ˊho ˊsim
 | 記認 tsoˊ kiˊ ˊninˊ (做記號)
 | 嬌 tsoˊ ˊkiaʊ (ˊkeu), 詐嬌 tsaˊ ˊkiaʊ (ˊkeu) (撒嬌, 裝嬌)
 | 鬼事 tsoˊ ˊkui siˊ (做不好的事, 或說人做事做不成)
 | 工夫 tsoˊ ˊkuŋ ˊfu (練武)
 | 公親 tsoˊ ˊkuŋ ˊts'in (做親族分家的中人)
 | 口 tsoˊ lianˊ (做謎語)
 | 唔得 tsoˊ ˊm tetˊ (不能做)
 | 牙祭 tsoˊ ˊna tsiˊ (每月初二及十六日, 做生意人大食一餐爲 || |)
 | 有事 tsoˊ p'anˊ siˊ (做不實在的事)
 | 生意 tsoˊ ˊsen ɹiˊ (iˊ)
 | 私頰 tsoˊ ˊsi ˊkoi (私囊)
 | 事 tsoˊ siˊ (或 ˊeˊ) (做工作)
 | 事唔像 tsoˊ siˊ ˊm ts'ionˊ (做事不像, 或不像做事)
 | 覘 tsoˊ ˊanˊ (做巫)
 | 書 tsoˊ ˊʃu (著書)
 | 手藝 tsoˊ ˊʃu ˊniˊ
 | 壽酒 tsoˊ ˊʃu ˊtsiu (做壽請酒)
 | 得 tsoˊ tetˊ (能做, 做得到)
 | 頭家 tsoˊ ˊt'eu ˊka (做主人或做店老板)

| 齋 tsoˊ ˊtsai (做佛事)
 | 賊 tsoˊ ts'etˊ, 當賊 ˊtoŋ ts'etˊ
 | 七 tsoˊ ts'itˊ (人死後逢七日請和尚做佛事念經爲 || |)
 | 盡 tsoˊ ts'inˊ (全做)
 | 磚 tsoˊ ˊtʃon
 | 屋 tsoˊ vukˊ, 起屋 ˊhi vukˊ (蓋房子)
 | 文章 tsoˊ ˊvun ˊtʃon
 | 衣裳 tsoˊ ˊɹi (ˊi) ˊoŋ, 製衣裳 tʃiˊ ˊɹi (ˊi) ˊoŋ, | 衫 tsoˊ ˊsam
 翻 | ˊfan tsoˊ
 定 | t'inˊ tsoˊ
 竈(灶) tsoˊ
 | 下 tsoˊ haˊ, 廚房 ˊtʃ'u ˊfoŋ
 | 雞 tsoˊ ˊkai (ˊke) (一種蟲, 形似蟋蟀)
 | 門 tsoˊ ˊmun
 | 額 tsoˊ ˊniakˊ (灶門上頭)
 打 | 頭 ˊta tsoˊ ˊt'eu (砌灶)

ts'o

坐 ts'o
 | 轎 ts'o k'iauˊ (k'euˊ) (乘轎)
 | 涼 ts'o ˊliŋ (乘涼)
 | 落 ts'o lokˊ (坐下)
 | 船 ts'o ˊʃon
 | 凳 ts'o tenˊ
 | 桌 ts'o tsokˊ, | 席 ts'o sitˊ (酒席)
 | 車 ts'o ˊtʃ'a
 | 位 ts'o vuiˊ
 | 椅 ts'o ˊɹi (ˊi) (有背的椅子)
 貼 | t'iapˊ ts'o (墊着坐)
 請 | ˊts'ian ts'o
 初 ts'o, ts'u (文)
 槽 ts'o

馬 | ɛma ɛts'o (飼馬料的槽)
 水 | ɛ'ui ɛts'o (裝水的槽)
 猪 | ɛtʃu ɛts'o (飼猪食料的槽)
 遭 ɛts'o
 | 難 ɛts'o nan²
 | 水災 ɛts'o ɛ'ui ɛtsai
 | 殃 ɛts'o ɛʒoŋ (ɛioŋ) (受災難)
 草 ɛts'o
 | 鞋 ɛts'o ɛhai
 | 笠 ɛts'o lip₂ (草編成的笠帽, 農夫下雨或蔽陽光用)
 | 棉 ɛts'o ɛmian
 | 帽 ɛts'o mo²
 | 坪 ɛts'o ɛp'ian, | 埔 ɛts'o ɛpu, | 場 ɛts'o ɛtʃ'oŋ (有草的平地)
 | 坏 ɛts'o ɛp'oi (一方一方的草坪)
 | 字 ɛts'o sɿ²
 | 蓆 ɛts'o ts'iak₂ (草編成的蓆子)
 | 紙 ɛts'o ɛtʃi
 拉 | ɛla ɛts'o (拔草)
 割 | ts'an² ɛts'o (割除草)
 青 | ɛts'ian ɛts'o
 柴 | ɛts'iau (ɛts'eu) ɛts'o (燒鍋的乾草)
 野 | ɛʒa (ɛia) ɛts'o
 藥 | ʒok₂ (iok₂) ɛts'o (中藥材)
 糙 ts'o²
 | 米 ts'o² ɛmi (粗糙的米)
 粗 | ɛts'u ts'o²
 錯 ts'o²
 | 誤 ts'o² ɛɣu²
 講 | ɛkoŋ ts'o²
 麼 | ɛmo ts'o² (不錯, 沒有錯)
 認 | ɛnin² ts'o²
 造 ts'o²
 | 反 ts'o² ɛfan

| 亂 ts'o² lon², 作亂 tsok₂ lon²
 | 成 ts'o² ɛʃen
 | 就 ts'o² ts'iu²
 捏 | ɛniap₂ ts'o² (假造)
 創 | ɛts'oŋ ts'o²
 製 | tʃi² ts'o²
 座 ts'o²
 | 位 ts'o² vui²
 tsoi
 □ ɛtsoi (男子生殖器)
 ts'oi
 在 ɛts'oi, ts'ai² (文)
 | 行 ɛts'oi ɛhoŋ, 內行 nui² ɛhoŋ
 □ ɛts'oi
 | 過 ɛts'oi ko² (可憐, 憐惜之意)
 才 ɛts'oi
 | 學 ɛts'oi hok₂
 | 能 ɛts'oi ɛnen, | 幹 ɛts'oi kon²
 | 情 ɛts'oi ɛts'in
 口 | ɛk'eu ɛts'oi
 奴 | ɛnu ɛts'oi, 奴婢 ɛnu ɛp'i, 奴僕 ɛnu p'uk₂, 奴隸 ɛnu t'i²
 三 | ɛsam ɛts'oi (天, 地, 人爲 ||)
 材 ɛts'oi, ɛts'ai
 | 料 ɛts'oi liau²
 棺 | ɛkon ɛts'oi (棺木)
 藥 | ʒok₂ (iok₂) ɛts'oi
 財 ɛts'oi
 | 氣 ɛts'oi hi² (財運)
 | 寶 ɛts'oi ɛpo
 | 產 ɛts'oi ɛsan
 | 主 ɛts'oi ɛtʃu
 發 | fat₂ ɛts'oi
 食 | ɛt'am ɛts'oi

錢 | ɛts'ian ɛts'oi
 資 | ɛtsi ɛts'oi
 橫 | ɛvan ɛts'oi (不義之財)
 菜 ts'oi
 | 籃 ts'oi ɛlam
 | 脯 ts'oi ɛp'u (乾蘿蔔)
 | 筍 ts'oi ɛsun (筍子)
 | 忒淡 ts'oi t'et ɛt'am (菜味太淡)
 | 頭 ts'oi ɛt'eu (蘿蔔)
 | 刀 ts'oi ɛto
 | 園 ts'oi ɛʒan (ɛian)
 | 仁 ts'oi ɛʒen (ɛin), | 子 ts'oi ɛts'i
 (菜的種子)
 | 秧 ts'oi ɛʒoŋ (ɛioŋ) (菜的嫩秧)
 鹹 | ɛham ts'oi
 芥蘭 | kai (kiai) ɛlan ts'oi
 芥 | kai (kiai) ts'oi
 角 | kok ts'oi (菱角菜, 菜名)
 鹵 | ɛlu ts'oi (用醬油燻的薑菜)
 白 | p'ak ɛts'oi
 包心 | ɛpau ɛsim ts'oi (菜名, 國語
 '洋白菜')
 蔬 | ɛsu ts'oi
 吊 | tiaut ts'oi (掛菜)
 齋 | ɛtsai ts'oi (吃齋的素菜)
 青 | ɛts'iaŋ ts'oi
 酒 | ɛtsiu ts'oi (酒和菜)
 種 | tʃuŋ ts'oi
 蕪 | vuŋ ts'oi
 野 | ɛʒa (ɛia) ts'oi

tsok

作 tsok.

| 嘔 tsok, ɛeu, 發嘔 fat, ɛeu

| 棋 tsok, ɛk'i, 行棋 ɛhan ɛk'i (國語
 '下棋')

| 怪 tsok, kuai

| 亂 tsok, lon, 造亂 ts'o lon (故
 意攪亂)

| 業 tsok, ɛiap

| 伴 tsok, ɛp'an (陪伴)

| 燒 tsok, ɛʃau (ɛeu), 發燒 fat, ɛʃau
 (ɛeu) (人病體溫增高)

| 踐人 tsok, ts'ian ɛnin (無規矩的
 人)

| 主 tsok, ɛtʃu

| 對 tsok, tui (故意反對)

工 | ɛkuŋ tsok,

你 | 我講笑 ɛni tsok, ɛpai ɛkoŋ siaut
 (seu) (你跟我開玩笑)

操 | ɛts'au tsok,

創 | ɛts'oŋ tsok,

著 | tʃu ɛtsok,

動 | t'uŋ ɛtsok,

桌 tsok,

| 圍 tsok, ɛvui

案 | on ɛtsok, (長桌)

片 | ɛp'ian tsok, (長的條桌, 比案桌長
 而狹)

書 | ɛʃu tsok,

擦 | ts'at ɛtsok, (拭桌)

坐 | ɛts'o tsok, 坐席 ɛts'o sit (坐酒
 席)

ts'ok

鑿 ts'ok,

三分 | ɛsam ɛfun ts'ok (三分寬的鑿
 子)

昨 ts'ok,

| 晡日 ts'ok ɛpu nit, 昨日 ts'ok
 nit, 昨天(文) ts'ok ɛt'ian

| 晡夜(白) ts'ok₂ ɿpu ʒa^a (ia^a), | 夜
(文) ts'ok₂ ʒa^a (ia^a) (昨晚, 昨夜)

tson

鑽 ɿtson, tson^a

| 入 ɿtson ɿpɿ₂ (鑽進去)

鑽 tson^a, ɿtson

| 過去 tson^a ko^a hi^a

鞋 | ɿhai tson^a (做鞋用具)

蚌公 | 泥 ɿhian ɿkuŋ tson^a ɿnai (蚯蚓
鑽泥)

車 | ɿtj'a tson^a (做車用的鑽子)

一枝 | ʒit₂ (it₂) ɿki tson^a (一把鑽子)

ts'on

餐 ɿts'on

| | ɿts'on ɿts'on (每餐)

晚 | ɿvan ɿts'on, 晚飯 ɿvan fan^a

一日三 | ʒit₂ (it₂) ɿnit₂ ɿsam ɿts'on

門 ɿts'on

| 門 ɿts'on ɿmun

賺 ts'on^a

| 唔倒 ts'on^a ɿm ɿto (賺不着)

| 錢 ts'on^a ɿts'ian

會 | 錢 fui^a ts'on^a ɿts'ian

tson

庄 ɿtson

| 下 ɿtson ha^a (村子)

| 下人 ɿtson ha^a ɿnin, 鄉下人 ɿhion
ha^a ɿnin

| 子 ɿtson ɿl (ɿə), | 頭 ɿtson ɿt'eu (村
庄)

莊 ɿtson

端 | ɿton ɿtson (莊重)

粧(妝) ɿtson

| 扮 ɿtson pan^a, 打扮 ɿta pan^a

| 飾 ɿtson ɿit₂

嫁 | ka^a ɿtson (女子陪嫁的嫁粧)

梳 | ɿso ɿtson

裝 ɿtson

| 飯 ɿtson fan^a (盛飯)

| 貨 ɿtson fo^a

| 滿 ɿtson ɿnem (四縣話)

| 配 ɿtson p'ui^a

| 置 ɿtson tji^a

化 | fa^a ɿtson

服 | fuk₂ ɿtson

假 | ɿka ɿtson

武 | ɿvu ɿtson

洋 | ɿʒoŋ (ɿioŋ) ɿtson, 西 | ɿsi ɿtson
(國語 '西服')

葬 tson^a

火 | ɿfo tson^a (屍體用火燒)

埋 | ɿmai tson^a

送 | suŋ^a tson^a

髒 tson^a (不潔)

壯 tson^a

| 健 tson^a k'ian^a

| 旺 tson^a voŋ^a (很壯)

雄 | ɿhiuŋ tson^a (言人體壯的態度)

肥 | ɿp'ui tson^a (胖而強壯)

ts'on

倉 ɿts'on

| 棧 ɿts'on tsan^a (囤積貨物的棧房)

開 | ɿk'oi ɿts'on

穀 | kuk₂ ɿts'on (囤穀的倉)

創 ɿts'on

| 辦 ɿts'on p'an^a

| 造 ɿts'on ts'o^a

| 作 ɿts'on tsok₂

蒼 ˧ts'ɔŋ

| 蠅(文) ˧ts'ɔŋ ɛʒen (ɛin), 烏蠅(白)
˧vu ɛʒen (ɛin) ˧kuŋ

瘡 ˧ts'ɔŋ

爛 | lan˨ ˧ts'ɔŋ (瘡潰爛)

生 | ˧sen ˧ts'ɔŋ

毛管 | ˧mo ˧kon ˧ts'ɔŋ (髮孔生瘡)

艙 ˧ts'ɔŋ

船 | ɛʃon ˧ts'ɔŋ

蒼 ˧ts'ɔŋ

| 蒲 ˧ts'ɔŋ ˧p'u (草名)

牀 ˧ts'ɔŋ

| 架 ˧ts'ɔŋ ka˨

| 巾 ˧ts'ɔŋ ˧kin (牀單, 舖在牀上用的
單子)

| 舖 ˧ts'ɔŋ ˧p'u

| 頭 ˧ts'ɔŋ ˧t'eu

眠 | ˧min ˧ts'ɔŋ (牀)

舖 | ˧p'u ˧ts'ɔŋ

上 | ʃon˨ ˧ts'ɔŋ, 上 | hon˨ ˧ts'ɔŋ

車 | ˧tʃ'a ˧ts'ɔŋ

藏 ˧ts'ɔŋ

| 起來 ˧ts'ɔŋ ˧hi loi

收 | ˧ʃu ˧ts'ɔŋ

隱 | ˧ʒun (ɛiun) ˧ts'ɔŋ

臟 ˧ts'ɔŋ

心 | ˧sim ˧ts'ɔŋ

狀 ˧ts'ɔŋ

| 況 ˧ts'ɔŋ ˧k'ɔŋ

| 棍 ˧ts'ɔŋ ˧kun˨ (專替別人打官司的
人爲 | |)

| 態 ˧ts'ɔŋ ˧t'ai˨

| 元 ˧ts'ɔŋ ˧ʒan (ɛian)

形 | ˧hin ˧ts'ɔŋ

告 | ko˨ ˧ts'ɔŋ (訟訴)

撞 ˧ts'ɔŋ, ˧tuŋ (白)

相 | ˧sion ˧ts'ɔŋ

tsot

□ tsot, (吮吸)

| 氣 tsot, hi˨ (吸氣)

細人 | 乳 se˨ ˧nin tsot, nen˨ (小兒吮
吸奶水)

ts'ot

撮 ts'ot,

| 把戲 ts'ot, ˧pa hi˨ (變把戲)

| 人個錢 ts'ot, ˧nin kai˨ ˧ts'ian (騙
人的錢)

刷 ts'ot,

印 | ʒen˨ (in˨) ts'ot,

油 | ˧ʒu (ɛiu) ts'ot, (油漆)

tsu

租 ˧tsu

| 界 ˧tsu kai˨

| 主 ˧tsu ˧tʃu

| 田(文) ˧tsu ˧t'ian, 賸田(白) p'iok,
˧t'ian

收 | ˧ʃu ˧tsu

地 | t'i˨ ˧tsu

出穀 | tʃ'ut, kuk, ˧tsu

組 ˧tsu

| 合 ˧tsu hap,

| 立 ˧tsu lip,

| 成 ˧tsu ɛʃen

| 織 ˧tsu tʃit.

祖 ˧tsu

| 父(文) ˧tsu fu˨, 阿公(白) ˧a ˧kuŋ

| 國 ˧tsu kuɛt,

| 公 ˧tsu ˧kuŋ, 老 | ˧lo ˧tsu, | 宗
(白) ˧tsu ˧tsuŋ

| 母(文) ˊtsu ˌmu, 阿婆(白) ˌa ˌp'o

| 堂 ˊtsu ˌt'ɔŋ

曾| (文) ˌtsen ˊtsu, 公太(白) ˌkuŋ t'aiˊ

祭| ˊtsiˊ ˊtsu

阻 ˊtsu

| 隔 ˊtsu kak,

| 攔 ˊtsu ˌlan, | 擋 ˊtsu ˊtoŋ, 攔|
ˌlan ˊtsu

| 力 ˊtsu lit₂

| 碍 ˊtsu ɲoiˊ

| 塞 ˊtsu set,

| 滯 ˊtsu tʃ'eˊ

ts'u

初 ˌts'u, ˌts'o (白)

| 次 ˌts'u ts'iˊ

|| ˌts'u ˌts'u (剛起頭)

| 一 ˌts'u ʒit₂ (it₂)

粗 ˌts'u

| 布 ˌts'u puˊ

| 糙 ˌts'u ts'oˊ

| 碗 ˌts'u ˊvon

面皮| mianˊ ˌp'i ˌts'u

楚 ˊts'u

清| ˌts'in ˊts'u

助 ts'uˊ

扶| ˌfu ts'uˊ

幫| ˌpoŋ ts'uˊ

援| ˌʒan (ˌian) ts'uˊ

鋤 ts'uˊ

| 田 ts'uˊ ˌt'ian

tsui

嘴 ˊtsui (鳥和物之嘴)

| 甲 ˊtsui kap,, 鳥| ˌtiau ˊtsui

咁長個| anˊ ˌtʃ'ɔŋ kaiˊ ˊtsui (這樣
長的嘴)

茶壺| ˌts'a ˌfu ˊtsui

最 tsuiˊ

| 後 tsuiˊ heuˊ

| 好 tsuiˊ ˊho

| 大 tsuiˊ t'aiˊ

翠 tsuiˊ

| 色 tsuiˊ set, (綠色)

悴 tsuiˊ

憔悴| ˌtsiau (ˌtseu) tsuiˊ

醉 tsuiˊ

食| ʃit₂ tsuiˊ, 酒| ˊtsiu tsuiˊ

ts'ui

推 ˌts'ui, ˌt'ui (白)

| 究 ˌts'ui kiuˊ

| 算 ˌts'ui sonˊ

相| ˌsioŋ ˌts'ui

催 ˌts'ui

| 起身 ˌts'ui ˊhi ˌʃen

| 佢來 ˌts'ui ˌki ˌloi

| 人食 ˌts'ui ˌɲin ʃit₂

罪 ts'uiˊ

| 過 ts'uiˊ koˊ, | 惡 ts'uiˊ ok,

犯| famˊ ts'uiˊ

問| munˊ ts'uiˊ

死| ˊsi ts'uiˊ

tsuk

捉 tsuk,

| 狗虱 tsuk, ˊkeu set,, | 跳蚤 tsuk,
ˌt'iauˊ ˊtsau (捉蛇蚤)

| 唔穩 tsuk, ˌm ˊvun (捉不準)

| 魚 tsuk, ˌɲ (捕魚)

| 捕 tsuk, p'uˊ

| 痧 tsuk, ˌsa (治痧病)

| 倒 tsuk, 'to

ts'uk

促 ts'uk,

| 進 ts'uk, tsin'

短 | 'ton ts'uk,

嗽 ts'uk,

咳 | k'et, ts'uk,

族 ts'uk,

| 人 ts'uk, nin (家族)

| 譜 ts'uk, p'u (家譜)

| 長 ts'uk, t'oj (家族長輩)

房 | foj ts'uk (堂房親族)

民 | min ts'uk,

親 | ts'in ts'uk (親的家族)

宗 | tsuj ts'uk (同宗族人)

種 | t'uj ts'uk,

tsun

尊 tsun

| 府 tsun 'fu, 貴府 kui' 'fu, 府上
(文) 'fu foj'

| 敬 tsun kin'

| 姓 tsun siag', 貴姓 kui' siag', 高
姓 ko siag'

| 重 tsun t'uj'

遵 tsun

| 法 tsun fap,

| 命 tsun min'

| 守 tsun 'fu

竣 tsun'

| 工 tsun' kuj (完工)

完 | (文) van tsun'

ts'un

村 ts'un

| 落(文) ts'un lok, | 庄 ts'un tsoj

鄉 | hioj ts'un, 鄉里 hioj li

存 ts'un, sun (文)

| 在 ts'un ts'ai'

收 | fu ts'un, 收留 fu liu

寸 ts'un'

| 步難移 ts'un' p'u' nan zi (i)

分 | fun ts'un'

尺 | t'ak, ts'un'

tsuj

宗 tsuj

| 教 tsuj kau'

| 廟 tsuj miao' (meu'), | 祠 tsuj
ts'i

| 族 tsuj ts'uk,

祖 | (白) tsu tsuj, 老祖 lo tsu,

祖公 tsu kuj

棕 tsuj

| 皮 tsuj p'i

| 樹 tsuj ju'

踪 tsuj

| 毛 tsuj mo (豬馬等脊上之長毛)

馬 | ma tsuj (馬脊毛)

豬 | t'ju tsuj (豬脊毛)

總 tsuj

| 會 tsuj fui'

| 係 tsuj he' (總是)

| 計 tsuj ke'

| 驚怕 tsuj kian p'a' (常常駭怕)

| 結 tsuj kiet,

| 共 tsuj k'uj', 攏 | lug' tsuj

| 管 tsuj 'kon

| 目 tsuj muk,

| 之 tsuj tsi

| 統 tsuj t'uj

|有 ˈtsuŋ ɜu (ɕiu)

毛| ˌmo ˈtsuŋ

糰(粽) tsuŋ˥

|子 tsuŋ˥ ɿ (ɕə)

三角| ˌsam kok, tsuŋ˥ (包成三角形的粽子)

ts'uŋ

窗 ˌts'uŋ

|戶 ˌts'uŋ fu˥

|框 ˌts'uŋ ˌk'ioŋ (窗子的木框)

|門 ˌts'uŋ ˌmun

|幃 ˌts'uŋ ˌvui (窗簾)

光| ˌkoŋ ˌts'uŋ, 天| ˌt'ian ˌts'uŋ (屋頂上的小窗)

玻璃| ˌpo ɿ ˌts'uŋ

紗| ˌsa ˌts'uŋ

蔥 ˌts'uŋ

聰 ˌts'uŋ

|明 ˌts'uŋ ˌmin

葱 ˌts'uŋ

|子 ˌts'uŋ ɿ (ɕə) (葱)

|頭 ˌts'uŋ ˌt'eu (洋蔥)

香| ˌhioŋ ˌts'uŋ (一種小的葱)

崇 ˌts'uŋ

沖 ˌts'uŋ

|身 ˌts'uŋ ˌʃen, |涼 ˌts'uŋ ˌlioŋ (用水沖身, 沖浴)

|茶 ˌts'uŋ ˌts'a, 泡茶 p'au˥ ˌts'a (國語 '沏茶')

水| ˌʃui ˌts'uŋ (水沖)

叢 ˌts'uŋ

|林 ˌts'uŋ ˌlim

tsut

卒 tsut,

兵| ˌpin tsut,

梓 tsut₂ (瓶塞)

樹| ʃu˥ tsut₂ (木做的塞子)

酒| ˈtsiu tsut₂ (酒瓶塞子)

ts'ut

拭 ts'ut₂ (擦)

|盤 ts'ut₂ ˌp'an (擦盤子)

|淨 ts'ut₂ ts'iaŋ˥ (拭擦乾淨)

tʃa

遮 ˌtʃa (蔽, 傘)

|蓋 ˌtʃa koi˥

|面 ˌtʃa mian˥

|掩 ˌtʃa ˌʒam (ɕiam) (遮蔽)

一枝| ʒit₂ (it₂) ˌki ˌtʃa (一把傘)

洋| ˌʒoŋ (ɕioŋ) ˌtʃa (洋傘)

者 ˌtʃa

或| fet₂ ˌtʃa

蔗 ˌtʃa˥

|粕 ˌtʃa˥ p'ok₂ (甘蔗渣子)

甘| ˌkam ˌtʃa˥

tʃ'a

奢 ˌtʃ'a

|華 ˌtʃ'a ˌʃa

車 ˌtʃ'a

|輪 ˌtʃ'a ˌlun

|鑽 ˌtʃ'a tson˥ (做車用的鑽子)

|牀 ˌtʃ'a ˌts'oŋ (製鐵工的機器)

暗| am˥ ˌtʃ'a, 夜| ʒa˥ (ia˥) ˌtʃ'a

火| ˌfo ˌtʃ'a

風| ˌfuŋ ˌtʃ'a

汽| hi˥ ˌtʃ'a

脚踏| kiok, t'ap, ˌtʃ'a, 自行| ts'ɿ˥

ˌhaŋ ˌtʃ'a

拉 | ˩la ˩tʃ'a, 拖車 ˩t'o ˩tʃ'a
 馬 | ˩ma ˩tʃ'a
 搥 | ˩suŋ ˩tʃ'a, 推 | ˩t'ui ˩tʃ'a
 水 | ˩fui ˩tʃ'a
 電 | ˩tʃian˩ ˩tʃ'a
 寢 | ˩ts'im ˩tʃ'a (臥車)
 坐 | ˩ts'o ˩tʃ'a (乘車)
 扯(稽) ˩tʃ'a (提), ˩tʃ'a
 | 下來 ˩tʃ'a ha˩ ˩loi (提下來)
 | 起 ˩tʃ'a ˩hi (提起)
 賒 ˩tʃ'a
 | 去 ˩tʃ'a hi˩
 | 欠 ˩tʃ'a k'iam˩
 | 買 ˩tʃ'a ˩mai
 | 賒 ˩tʃ'a tʃoŋ˩ (欠賒)
 扯(稽) ˩tʃ'a (撕扯), ˩tʃ'a
 | 開 ˩tʃ'a ˩k'oi (撕開)
 | 眼 ˩tʃ'a ˩ŋan (眼睛往上吊起)

tʃak

隻 tʃak.
 一 | ʒit. (it.) tʃak.
 該 | ˩kai (kai˩) tʃak. (那個)
 炙 tʃak.
 | 火 tʃak, ˩fo (烘火)
 | 日頭 tʃak, ˩nit, ˩t'eu (晒太陽)

tʃ'ak

尺 tʃ'ak.
 | 寸 tʃ'ak, ts'un˩
 筆 | pit. tʃ'ak. (裁尺)
 赤 tʃ'ak.
 | 馬 tʃ'ak, ˩ma (黃棕色的馬)
 | 牛 tʃ'ak, ˩niu (國語 '黃牛')
 | 手 | 脚 tʃ'ak, ˩fu tʃ'ak, kiok. (光手
 光脚)

tʃam

粘 ˩tʃam
 | 米 ˩tʃam ˩mi, 在萊米 ts'ai˩ ˩loi
 ˩mi (米名)
 | 糯 ˩tʃam no˩ (好的糯米)
 估 tʃam˩
 | 領 tʃam˩ ˩lian
 | 先 tʃam˩ ˩sian
 | 地方 tʃam˩ t'i˩ ˩foŋ
 站 tʃam˩
 | 立 tʃam˩ lip˩

tʃan

氈 ˩tʃan
 | 帽 ˩tʃan mo˩ (氈子做的帽子)
 展 ˩tʃan
 | 期 ˩tʃan ˩k'i (延期)
 | 開 ˩tʃan ˩k'oi
 戰 tʃan˩
 寒 | ˩hon tʃan˩
 交 | ˩kau tʃan˩, 打 | ˩ta tʃan˩

tʃ'an

纏 ˩tʃ'an (裹纏)
 | 手 ˩tʃ'an ˩fu
 延 | ˩ʒan (˩ian) ˩tʃ'an
 蹣 tʃ'an˩
 | 平 tʃ'an˩ ˩p'ian (弄平)
 石 | ˩jak, tʃ'an˩ (平馬路用的石滾子)

tʃaŋ

正 ˩tʃaŋ, tʃaŋ˩, tʃen˩ (文)
 | 月 ˩tʃaŋ ˩niet˩
 平 | ˩p'ian ˩tʃaŋ
 整 ˩tʃaŋ, ˩tʃen (文)

| 成 tʃaŋ ʃen, | 好 tʃaŋ ʰho (做好, 修理好)

正 tʃaŋ², tʃaŋ, tʃen² (文)

| 好 tʃaŋ² ʰho (才好)

今 | 到 kim tʃaŋ² to² (剛才到)

tʃ'aŋ

程 ɛtʃ'aŋ, ɛtʃ'en (文)

| 序 ɛtʃ'aŋ (或 ɛtʃ'en) si²

課 | k'o² ɛtʃ'aŋ (或 ɛtʃ'en)

工 | kuŋ ɛtʃ'aŋ (或 ɛtʃ'en)

路 | lu² ɛtʃ'aŋ (或 ɛtʃ'en)

前 | ts'ian ɛtʃ'aŋ (或 ɛtʃ'en) (前途)

tʃap

摺 tʃap,

| 一張紙 tʃap, ʒit, (it,) tʃoŋ tʃi

手 | ʃu tʃap,

紙 | tʃi tʃap,

tʃat

折 tʃat,

| 扣 tʃat, k'eu²

| 斷 tʃat, ton²

蜆 tʃat,

海 | ʰoi tʃat, (海菜)

tʃau

朝 tʃau, (四縣話 tʃeu), ɛtʃ'au

| 夕 tʃau (tʃeu) sit₂, | 暗 tʃau (tʃeu)

am², | 晚 tʃau (tʃeu) ʌvan

(早晚)

| 晨頭 tʃau (tʃeu) ʃen ɛt'eu, 朝晨早

tʃau (tʃeu) ʃen t'so (朝晨, 早上)

今 | kim tʃau (tʃeu) (今晨)

明 | (文) min tʃau (tʃeu), 天光 |

t'ian koŋ tʃau (tʃeu) (明晨)

三 | sam tʃau (tʃeu) (嬰兒出生三日)

三 | 酒 sam tʃau (tʃeu) t'siu (嬰兒出生三日請酒)

食 | ʃit₂ tʃau (tʃeu) (早餐)

招 tʃau (四縣話 tʃeu)

| 呼人 tʃau (tʃeu) ʃu ɲin

| 客 tʃau (tʃeu) hak₂ (招待客人)

| 老公 tʃau (tʃeu) ʰlo kuŋ (招夫, 入贅)

| 人來 tʃau (tʃeu) ɲin ʃloi

| 牌 tʃau (tʃeu) p'ai

| 婿郎 tʃau (tʃeu) se² loŋ (招婿)

| 生 tʃau (tʃeu) ʃen (招學生)

| 待 tʃau (tʃeu) t'ai²

| 帖 tʃau (tʃeu) t'iap, (請帖)

照 tʃau² (四縣話 tʃeu²)

| 光 tʃau² (tʃeu²) koŋ (燈照)

| 顧 tʃau² (tʃeu²) ku², | 看 tʃau² (tʃeu²) k'on² (照應)

| 理 tʃau² (tʃeu²) li

| 你話 tʃau² (tʃeu²) ɲi fa²

| 辦 tʃau² (tʃeu²) p'an²

| 相 tʃau² (tʃeu²) ʃioŋ²

| 常 tʃau² (tʃeu²) ʃoŋ

| 應 tʃau² (tʃeu²) ʒen² (in²) (伺候)

| 樣做 tʃau² (tʃeu²) ʒoŋ² (ioŋ²) tso²

tʃ'au

超 tʃ'au (四縣話 tʃ'eu)

| 過 tʃ'au (tʃ'eu) ko²

| 等 tʃ'au (tʃ'eu) t'en

| 越 tʃ'au (tʃ'eu) ʒat₂ (iet₂)

朝 ɛtʃ'au, (四縣 ɛtʃ'eu), tʃau

| 廷 ɛtʃ'au (tʃ'eu) ɛt'in

| 代 ɛtʃ'au (tʃ'eu) t'oi²

漢 | hon² ɛtʃ'au (ɛtʃ'eu)
 潮 ɛtʃ'au (四縣 ɛtʃ'eu)
 | 流 ɛtʃ'au (ɛtʃ'eu) ɲliu
 | 水 ɛtʃ'au (ɛtʃ'eu) ɲui (海潮水)
 海 | ɲhoi ɛtʃ'au (ɛtʃ'eu)

tʃe

醜 ɲtʃe (難看), ɲtʃ'u
 咁 | an² ɲtʃe (很醜)

tʃ'e

砌 ɲtʃ'e
 | 牆 ɲtʃ'e ɲts'ioŋ (用磚砌牆)
 滯 tʃ'e²
 | 火 tʃ'e² ɲfo (把火延到別處)
 阻 | ɲtsu tʃ'e² (阻停)

tʃem

針 ɲtʃem
 南北 | ɲnam pet. ɲtʃem, 指南 | ɲtʃi
 ɲnam ɲtʃem
 斟 ɲtʃem
 | 酌 ɲtʃem tʃok.
 枕 ɲtʃem
 | 邊人 ɲtʃem ɲpian ɲnin (稱自己的妻)
 | 頭 ɲtʃem ɲt'eu
 | 頭鬼 ɲtʃem ɲt'eu ɲkui (言妻子在枕邊對丈夫搬弄是非)

tʃ'em

深 ɲtʃ'em
 | 藍 ɲtʃ'em ɲlam
 | 淺 ɲtʃ'em ɲts'ian
 | 夜 ɲtʃ'em ɲa² (ia²)
 沉 ɲtʃ'em

| 海 ɲtʃ'em ɲhoi (故意投海)
 | 沒 ɲtʃ'em mut₂ (沉下)
 | 船 ɲtʃ'em ɲon
 | 水 ɲtʃ'em ɲfui

tʃen

眞 ɲtʃen

| 係 ɲtʃen he² (真是)
 | 假 ɲtʃen ɲka
 | 理 ɲtʃen ɲli
 | 實 ɲtʃen ɲit₂
 | 情 ɲtʃen ɲts'in, 實情 ɲit₂ ɲts'in
 | 正 ɲtʃen tʃen²
 認 | ɲnin² ɲtʃen
 寫 | ɲsia ɲtʃen (像片)

貞 ɲtʃen

| 節 ɲtʃen tsiet.

蒸 ɲtʃen

| 飯 ɲtʃen fan²
 | 酒 ɲtʃen ɲtsiu

珍 ɲtʃen

| 味 ɲtʃen mui²
 | 珠 ɲtʃen ɲtʃu
 | 重 ɲtʃen ɲtʃ'uŋ

震 ɲtʃen

| 動 ɲtʃen t'uŋ²

整 ɲtʃen, ɲtʃaŋ (白)

| 齊 ɲtʃen ɲts'e

| 頓 ɲtʃen ɲtun

正 tʃen², ɲtʃaŋ, tʃaŋ² (白)

| 副 tʃen² fu²

| 房 tʃen² ɲfoŋ, | 屋 tʃen² vuk.

| 經 tʃen² ɲkin

| 樑 tʃen² ɲlioŋ (房屋正中的大樑)

| 面 tʃen² mian²

| 門 tʃen² ɲmun, 大門 t'ai² ɲmun

|月 tʃen² njet₂

|式 tʃen² ʃit₂

|當 tʃen² ɬoŋ

|斜 tʃen² ɬs'ia (正或斜)

|直 tʃen² tʃ'it₂

|音 tʃen² ɬɜm (im), 大戲 t'ai² hi²
(平劇)

反 | ʃan tʃen²

改 | ʃoi tʃen²

端 | ɬon tʃen²

真 | ɬʃen tʃen²

證(証) tʃen²

|見 tʃen² kian²

對 | tui² tʃen²

症 tʃen²

|頭 tʃen² ɬ'e'u, 病症 p'iaŋ² tʃen²

翻 | ʃan tʃen² (病症復發)

急 | kip₂ tʃen²

病 | p'iaŋ² tʃen², |頭 tʃen² ɬ'e'u

政 tʃen²

|府 tʃen² ʃu

|治 tʃen² tʃ'i²

郵 | ɜu (iu) tʃen²

tʃ'en

稱 ɬʃ'en

|呼 ɬʃ'en ɜfu

|讚 ɬʃ'en tsan²

|謂 ɬʃ'en ʃvui

塵 ɬʃ'en

|灰 ɬʃ'en ɜfoi, 灰 | ɜfoi ɬʃ'en

陳 ɬʃ'en

|設 ɬʃ'en ʃat₂, |列 ɬʃ'en liet₂

|請 ɬʃ'en ɬs'iaŋ

程 ɬʃ'en, ɬʃ'aŋ(白)

|序 ɬʃ'en (或 ɬʃ'aŋ) si²

課 | k'o² ɬʃ'en (或 ɬʃ'aŋ)

工 | ɜkug ɬʃ'en (或 ɬʃ'aŋ)

路 | lu² ɬʃ'en (或 ɬʃ'aŋ)

前 | ɬs'ian ɬʃ'en (或 ɬʃ'aŋ)

秤 tʃ'en²

|子 tʃ'en² ɜl (ɜə) (秤)

|過下 tʃ'en² ko² ha² (秤一下, 秤過)

|砵 tʃ'en² ɬ'o

過 | ko² tʃ'en² (秤過)

陣 tʃ'en²

排 | ɜp'ai tʃ'en²

一 | 風 ʒit₂ (it₂) tʃ'en² ɜfug

tʃiu

周 ɬʃiu

|密 ɬʃiu met₂ (細密)

|年 ɬʃiu ɜnian (整一年)

|旋 ɬʃiu ɜsian

|團 ɬʃiu ɜvui

tʃi

脂 ɬʃi

胭 | ɜʒan (ian) ɬʃi

屣 ɬʃi (女子陰)

|屣 ɬʃi ɜpai (女子陰)

|毛 ɬʃi ɜmo (女陰毛)

止 ɬʃi

|渴 ɬʃi hot₂

停 | ɜt'in ɬʃi

趾 ɬʃi (足趾)

脚 | kiok₂ ɬʃi (足趾)

指 ɬʃi

|教 ɬʃi kau²

|南針 ɬʃi ɜnam ɬʃem, 南北針 ɜnam
pet₂ ɬʃem

|入 ɬʃi ɜnin

|手畫脚 ˈtʃi ˈʃu vak₂ kiok₂ (言用手亂指)
 |點 ˈtʃi ˈtiam
 拈| ˌɲiam ˈtʃi (用手指拈)
 手| ˈʃu ˈtʃi
 紙 ˈtʃi
 |煤 ˈtʃi ɛmoi (用紙燃成點火用)
 |牌 ˈtʃi ɛp'ai
 |砲 ˈtʃi p'au² (爆竹)
 |票 ˈtʃi p'iau² (p'eu²), 銀票 ɛɲiun p'iau² (p'eu²) (國語‘鈔票’)
 |揪成一團 ˈtʃi tsiu² ɛjen ʒit₂ (it₂) ɛt'on (紙捏成一團)
 |摺 ˈtʃi tʃap₂
 |烟 ˈtʃi ʒan (ian)
 |鶴 ˈtʃi ʒau² (ieu²) (國語‘風箏’)
 報| po² ˈtʃi
 糊| poi² ˈtʃi (糊紙)
 沙| ɛsa ˈtʃi
 草| ˈts'o ˈtʃi (大使用)
 油| ɛʒu (ɛiu) ˈtʃi
 制 ˈtʃi²
 專| ˌtʃon ˈtʃi²
 統| ˈt'uŋ ˈtʃi²
 製 ˈtʃi²
 |造 ˈtʃi² ts'o²
 |衣裳 ˈtʃi² ɛʒi (ɛi) ɛʃon, 做衣裳 tso² ɛʒi (ɛi) ɛʃon
 置 ˈtʃi²
 安| ˌon ˈtʃi²
 布| pu² ˈtʃi²
 裝| ˌtsoŋ ˈtʃi²
 處| ˈtʃ'u² ˈtʃi²
 志 ˈtʃi²
 |氣 ˈtʃi² hi²
 智 ˈtʃi²

|育 ˈtʃi² ʒuk₂ (iuk₂)
 ˈtʃi²
 癡(痴) ˌtʃ'i (愚笨)
 |哥 ˌtʃ'i ˌko (好女色的人)
 |呆 ˌtʃ'i ɛnoi (癡笨的人)
 嗤 ˌtʃ'i²
 |笑 ˌtʃ'i ɛsiau² (seu²)
 雉 ˌtʃ'i²
 |雞 ˌtʃ'i ˌkai (ɛke) (野雞)
 遲 ˌtʃ'i²
 |慢 ˌtʃ'i man², |緩 ˌtʃ'i fon²
 稚 ˌtʃ'i (四縣音 ˌts'i)
 幼| ʒu² (iu²) ˌtʃ'i (ɛts'i)
 幼|園 ʒu² (iu²) ˌtʃ'i (ɛts'i) ɛʒan (ɛian)
 刷 ˌtʃ'i (殺)
 |牛 ˌtʃ'i ɛɲiu (殺牛)
 |魚 ˌtʃ'i ɛɲ (殺魚)
 |猪 ˌtʃ'i ˌtʃu (殺猪)
 池 ˌtʃ'i²
 荷| ɛho ˌtʃ'i (荷花的池塘)
 魚| ɛɲ ˌtʃ'i²
 水| ˌʃui ˌtʃ'i²
 電| ˌtʃian² ˌtʃ'i (蓄電的)
 硯| ʒan² (ian²) ˌtʃ'i, 墨硯 met₂ ʒan² (ian²) (磨墨用具)
 持 ˌtʃ'i²
 |久 ˌtʃ'i ˌkiu
 相| ˌsioŋ ˌtʃ'i (戰爭)
 主| ˌtʃu ˌtʃ'i²
 維| ɛvui ˌtʃ'i²
 齒 ˌtʃ'i²
 |輪 ˌtʃ'i ɛlun
 牙| ɛna ˌtʃ'i²
 耙| ɛp'a ˌtʃ'i (耙子的齒)
 恥 ˌtʃ'i²

| 笑 tɕ'i² siau² (seu²)| 辱 tɕ'i² ɣuk₂ (iuk₂)羞 | ɕiu tɕ'i²治 tɕ'i²| 理 tɕ'i² ɕli| 安 tɕ'i² ɕon政 | tɕen² tɕ'i²

tɕip

汁 tɕip₂| 水 tɕip₂ ɕui目 | muk₂ tɕip₂ (眼淚)魚 | ɕɿ tɕip₂ (魚乳)執 tɕip₂| 事 tɕip₂ sɿ²| 手 tɕip₂ ɕu (攜手)

tɕit

只 tɕit₂| 管 tɕit₂ ɕkon| 得 tɕit₂ tet₂| 有 tɕit₂ ɕɣu (ɕiu)質 tɕit₂| 料 tɕit₂ liau²| 量 tɕit₂ lion²| 問 tɕit₂ mun²體 | ɕ'i tɕit₂織 tɕit₂| 布 tɕit₂ pu²組 | ɕtsu tɕit₂職 tɕit₂| 業 tɕit₂ ɕiap₂| 務 tɕit₂ vu²| 任 tɕit₂ ɣem² (im²)

tɕit

直 tɕ'it₂| 接 tɕ'it₂ tɕiap₂硬 | ɣaɿ² tɕ'it₂ (言人很直爽)正 | tɕen² tɕ'it₂ (言人公正而直爽)橫 | ɕvaɿ tɕ'it₂ (橫或直)值 tɕ'it₂| 日 tɕ'it₂ ɕit₂ (值班)| 錢 tɕ'it₂ ɕts'ian價 | ka² tɕ'it₂植 tɕ'it₂| 物 tɕ'it₂ vut₂姪 tɕ'it₂| 子 tɕ'it₂ ɕɿ (ɕə) (兄之子, 國語 '姪兒')| 女 tɕ'it₂ ɕɿ (兄之女)| 婿 tɕ'it₂ ɕse (姪女之夫)| 孫 tɕ'it₂ ɕsun (國語 '姪孫兒')| 孫女 tɕ'it₂ ɕsun ɕɿ內 | nui² tɕ'it₂ (妻姪)擲 tɕ'it₂ (丟拋)

tɕoi

嘴 tɕoi (入口)

| 角 tɕoi kok₂ (嘴巴, 腮)

| 麼憑 tɕoi ɕmo ɕp'in (嘴講無憑, 口說無憑)

| 脣 tɕoi ɕsun (口脣)

| 燥 tɕoi ɕtsau (口乾, 口渴)

| 滑 tɕoi vat₂ (言人很會說話)

搯 | ɕam tɕoi (搗着口)

開 | ɕk'oi tɕoi (開口)

黏 | ɕniam tɕoi

井 | ɕtsiaɿ tɕoi (井口)

浸 | ɕtsim tɕoi (接吻)

tɕ'oi

吹 tɕ'oi

| 涼 tɕ'oi ɕlion

- | 簫 ɛt'oi ɛsiau (ɛseu)
| 笛 ɛt'oi t'ak₂
癩 ɛt'oi (熱生小瘡, 國語 '癩子')
| 疤 ɛt'oi ɛpa (癩的疤)
發 | fat, ɛt'oi (生癩子)
挑 | ɛt'iau ɛt'oi (挑破癩子取膿)

tʃok

酌 tʃok,

- | 酒 tʃok, ɛtsiu (斟酒)
斟 | ɛtʃem tʃok,
着 tʃok, (穿, 中)
| 火 tʃok, ɛfo (火燃燒了)
| 鞋 tʃok, ɛhai (穿鞋)
| 老實 tʃok, ɛlo ɛit₂ (穿得樸素)
| 排場 tʃok, ɛp'ai ɛt'ɔŋ (穿得漂亮講究)
| 衫 tʃok, ɛsam (穿衣衫)
安 | ɛon tʃok,
猜 | ɛts'ai tʃok, 猜中 ɛts'ai tʃuŋ

tʃon

專 tʃon

- | 門 tʃon ɛmun
| 心 tʃon ɛsim
| 制 tʃon tʃi
磚 tʃon
| 斗 tʃon ɛteu (做磚的模子)
| 頭 tʃon ɛt'eu (磚)
| 節 tʃon tsiet,

轉 ɛtʃon, tʃon

- | 角 ɛtʃon kok,
| 來 ɛtʃon ɛloi (回來)
| 灣 ɛtʃon ɛvan
| 身 ɛtʃon ɛʃen, 翻身 ɛfan ɛʃen (回轉身)

- | 運 ɛtʃon ɛzun (iun)
翻 | ɛfan ɛtʃon
搥 | ɛsuŋ ɛtʃon (推回來)
倒 | ɛto ɛtʃon (回轉來)

轉 tʃon

- 打 | ɛta tʃon
搖 | ɛɜau (ɛieu) tʃon

tʃ'on

傳 ɛtʃ'on

- | 染 ɛtʃ'on ɛniam
| 過手 ɛtʃ'on ko ɛʃu (這人傳到別人)
| 令 ɛtʃ'on lin
| 染病 ɛtʃ'on ɛniam ɛp'iaŋ
| 說 ɛtʃ'on ɛʃot,
| 單 ɛtʃ'on ɛtan
| 代 ɛtʃ'on t'oi
穿 tʃ'on
| 鞋 tʃ'on ɛhai
| 籠 tʃ'on ɛluŋ (穿過小洞)
| 襪 tʃ'on ɛmat,
| 山甲 tʃ'on ɛsan kap, (鱧魚, 動物)
打 | ɛta tʃ'on

串 tʃ'on

- | 炮 tʃ'on ɛp'au (一串爆竹)
| 珠子 tʃ'on ɛtʃu ɛɜ (ɛə) (一串珠子)
| 通 tʃ'on ɛt'uŋ
一 | 花 ɜit, (it,) tʃ'on ɛfa
一 | 葡萄 ɜit, (it,) tʃ'on ɛp'u ɛt'o

tʃoŋ

張 tʃoŋ

- | 吹 tʃoŋ ɛho (佈置吹子捉魚)
| 老虎 tʃoŋ ɛlo ɛʃu (設陷阱捉捕老虎)
| 網 tʃoŋ ɛmion, 打網 ɛta ɛmion (撒網)

|大嘴 ɛtʃoŋ t'ai² tʃoi (張開大嘴)

|鳥子 ɛtʃoŋ ɛtiau ɛl (ɛə) (設網捉鳥)

恍 | ʰfɔŋ ɛtʃoŋ (言人舉動恍忙不安靜貌)

乖 | ɛkuai ɛtʃoŋ (很乖)

聲 | ɛʃaŋ ɛtʃoŋ (說出來)

主 | ʰtʃu ɛtʃoŋ

章 ɛtʃoŋ

|程 ɛtʃoŋ ɛtʃen

文 | ɛvun ɛtʃoŋ

障 ɛtʃoŋ

|碍 ɛtʃoŋ ɲoi²

保 | ʰpo ɛtʃoŋ

樟 ɛtʃoŋ

|腦 ɛtʃoŋ ʰno

|樹 ɛtʃoŋ ɲu²

掌 ɛtʃoŋ

|管 ɛtʃoŋ ʰkon, 管理 ʰkon ɛli

|櫃 ɛtʃoŋ k'ui² (店舖的出納)

|牛 ɛtʃoŋ ɛniu (看守牛)

|牛阿哥 ɛtʃoŋ ɲiu ɛa ɛko (牧童)

|羊子 ɛtʃoŋ ɛʒoŋ (ɛioŋ) ɛl (ɛə) (看守羊羣的人)

巴 | ɛpa ɛtʃoŋ

手 | ʰɲu ɛtʃoŋ, 手巴 | ʰɲu ɛpa ɛtʃoŋ

熊 | ɛʒuŋ (ɛiuŋ) ɛtʃoŋ (熊的足掌)

長 ɛtʃoŋ, ɛtʃ'oŋ

|牙 ɛtʃoŋ ɛɲa

|成 ɛtʃoŋ ɛʃen

|大 ɛtʃoŋ t'ai²

|進 ɛtʃoŋ tsin² 進步 tsin² p'u²

|子 ɛtʃoŋ ɛtsi

部 | p'u² ɛtʃoŋ

隊 | tʃ'ui² ɛtʃoŋ

院 | ʒan² (ian²) ɛtʃoŋ

賬 ɛtʃoŋ

|目 ɛtʃoŋ muk

|簿 ɛtʃoŋ ɛp'u

|單 ɛtʃoŋ ɛtan

還 | ɛfan ɛtʃoŋ

欠 | k'iam² ɛtʃoŋ

管 | ʰkon ɛtʃoŋ

放 | piŋ² ɛtʃoŋ

討 | ʰt'o ɛtʃoŋ

賒 | ɛtʃ'a ɛtʃoŋ

帳 ɛtʃoŋ

蚊 | ɛmun ɛtʃoŋ

布 | pu² ɛtʃoŋ

脹 ɛtʃoŋ

發肚 | fat² ɛtu ɛtʃoŋ (肚子發脹)

膨 | ɛp'an ɛtʃoŋ

飽 | ʰpau ɛtʃoŋ (飯食多了, 不消化爲
||)

肚 | ɛtu ɛtʃoŋ (肚子發脹)

漲 ɛtʃoŋ

|價 ɛtʃoŋ ka²

|潮 ɛtʃoŋ ɛtʃ'au (ɛtʃ'eu)

水 | ʰui ɛtʃoŋ

仗 ɛtʃoŋ

打 | ʰta ɛtʃoŋ

tʃ'oŋ

長 ɛtʃ'oŋ, ɛtʃoŋ

|久 ɛtʃ'oŋ ɛkiu

|年 ɛtʃ'oŋ ɛnian

|襖 ɛtʃ'oŋ ɛo

|袍 ɛtʃ'oŋ ɛp'au

|衫 ɛtʃ'oŋ ɛsam (單的)

|山 ɛtʃ'oŋ ɛsan (指中國本土, 內地)

|生 ɛtʃ'oŋ ɛsen (永生)

|時 ɛtʃ'oŋ ɛʃi

|透^o tʃ'ɔŋ t'eu^o (常常)
 |短 tʃ'ɔŋ tɔn
 |夜 tʃ'ɔŋ ʒa^o (ia^o)
 腸 tʃ'ɔŋ
 |子 tʃ'ɔŋ ʒ (ɛə), 肚 | tʃ'ɔŋ
 小 | tʃ'ɔŋ (seu) tʃ'ɔŋ
 心 | tʃ'ɔŋ
 大 | tʃ'ɔŋ
 場 tʃ'ɔŋ
 市 | tʃ'ɔŋ
 草 | tʃ'ɔŋ, |坪 tʃ'ɔŋ p'ian, |
 埔 tʃ'ɔŋ pu (有草的平地)
 屋 | tʃ'ɔŋ (房屋地基)
 暢 tʃ'ɔŋ
 |快 tʃ'ɔŋ k'uai^o
 |談 tʃ'ɔŋ t'am
 廠 tʃ'ɔŋ
 工 | tʃ'ɔŋ
 杖 tʃ'ɔŋ
 |棍 tʃ'ɔŋ kun^o
 扶 | tʃ'ɔŋ, 柺 | tʃ'ɔŋ
 唱 tʃ'ɔŋ
 |戲 tʃ'ɔŋ hi^o
 |曲 tʃ'ɔŋ k'iuk^o (唱歌曲)
 |歌 tʃ'ɔŋ ko
 |片 tʃ'ɔŋ p'ian
 |山歌 tʃ'ɔŋ san ko (唱鄉間民歌)
 |採茶歌 tʃ'ɔŋ tʃ'ai tʃ'a ko (一種
 民歌,採茶時唱的)
 娼 tʃ'ɔŋ
 |婦 tʃ'ɔŋ fu, |妓 tʃ'ɔŋ ki (妓女)
 倡 tʃ'ɔŋ
 提 | tʃ'ɔŋ
 丈 tʃ'ɔŋ
 |夫(文) tʃ'ɔŋ fu, 老公(白) lo kuŋ

|人老(白) tʃ'ɔŋ nin lo, 外父 noi^o
 fu, 岳父(文) nok^o fu^o
 |人衰(白) tʃ'ɔŋ nin oi 岳母(文)
 nok^o mu
 |入婆 tʃ'ɔŋ nin p'o (岳祖母)
 姑 | tʃ'ɔŋ (姑夫,姑母之夫)
 姊 | (文) tʃ'ɔŋ (姊之夫)
 姨 | tʃ'ɔŋ (姨夫)
 一 | ʒit^o (it^o) tʃ'ɔŋ
 tʃu

州 tʃu
 |府 tʃu fu
 |縣 tʃu ʒan^o (ian^o)
 洲 tʃu
 珠 tʃu
 |子 tʃu ʒ (ɛə)
 |蘭 tʃu lan (花名)
 目 | (白) muk^o tʃu, 眼睛(文) ŋan
 tsin
 蚌 | p'ɔŋ tʃu (蚌殼的珠子)
 珍 | tʃen tʃu
 硃 tʃu
 銀 | niun tʃu (顏料)
 豬 tʃu
 |哥 tʃu ko (豬,種豬)
 |肝 tʃu kon
 |牯 tʃu ku (公豬)
 |子 tʃu ʒ (ɛə), 乳 | nen^o tʃu (小豬)
 |口 tʃu lam (豬籠用竹或鐵絲編成
 的)
 |媽 tʃu ma (母猪)
 |肉 tʃu niuk^o
 |臂 tʃu pi (蹄膀)
 |蹄 tʃu t'ai (豬脚)
 |牯 tʃu ts'i^o (小牯豬)

| 槽 tɕu ɛts'o (飼猪食的槽)
 | 豚 tɕu ɛtsuŋ (猪脊上的長毛)
 | 肚 tɕu ɛtu
 | 瘟 tɕu ɛvun (猪發瘟症)
 | 腰 tɕu ɛɜau (ɛieu)
 | 油 tɕu ɛɜu (ɛiu), | 板油 tɕu ɛpan
 ɛɜu (ɛiu) (猪身上的一種肥油)
 過槽 | ko ɛts'o tɕu (半大的猪)
 山 | ɛsan tɕu (野猪)
 刷 | ɛtɕ'i tɕu (殺猪)
 餵 | vui ɛtɕu (飼餵猪)
 野 | ɛɜa (ɛia) tɕu
 闖 | ɛɜam (ɛiam) tɕu (雄猪去其勢)
 諸 tɕu
 | 位 tɕu vui
 主 tɕu
 | 腦 tɕu ɛno (主持人)
 | 人(文) tɕu ɛnin, 頭家 tɕeu ɛka
 | 席 tɕu sit
 | 稅 tɕu ɛoi (正稅)
 | 宰 tɕu tsai (主要的人)
 | 持 tɕu ɛtɕ'i
 | 張 tɕu ɛtɕoŋ
 | 動 tɕu t'ug
 | 意 tɕu ɜi (i)
 恩 | ɛen tɕu, 恩人 ɛen ɛnin
 買 | ɛmai tɕu
 賣 | mai ɛtɕu
 民 | ɛmin tɕu
 公 | ɛkuŋ tɕu
 債 | tsai ɛtɕu
 財 | ɛts'oi tɕu
 作 | tsok ɛtɕu
 屋 | vuk ɛtɕu (房主)
 煮 tɕu (大火煮)
 | 飯 tɕu fan

| 爛 tɕu lan
 | 熟 tɕu ɜuk
 晝 tɕu
 下 | ha tɕu (下午)
 半 | pan tɕu (上午十時左右)
 食 | ɜit tɕu, 午飯 ɛfan (午餐)
 上 | ɜoŋ tɕu (上午)
 咒 tɕu
 | 罵 tɕu ma
 念 | ɛniam tɕu
 符 | ɛp'u tɕu
 著 tɕu
 | 名 tɕu ɛmian
 | 書 tɕu ɛɜu
 | 作 tɕu tsok
 注 tɕu
 | 誓 tɕu ɜi, 發誓 fat ɜi
 | 意 tɕu ɜi (i)
 蛀 tɕu
 | 牙 tɕu ɛŋa (蟲牙)
 | 蟲 tɕu ɛt'ug
 蟲 | ɛt'ug tɕu
 tɕu
 抽 tɕu
 | 水 tɕu ɛɜui, | 頭 tɕu ɛt'eu
 | 籤 tɕu ɛts'iam
 | 井桶 tɕu ɛts'iaŋ t'ug (打井水用的桶)
 綢 tɕu
 | 繭 tɕu ɛkian (綢子)
 | 緞 tɕu t'on
 棉 | ɛmian tɕu (一種綢)
 籌 tɕu
 | 欸 tɕu ɛk'uan
 | 謀 tɕu ɛmeu (籌劃)

| 算 ɛtʃ'u son² (計算)
 除 ɛtʃ'u
 | 開 ɛtʃ'u ɛk'oi
 扣 | k'eu² ɛtʃ'u
 開 | ɛk'oi ɛtʃ'u
 免 | ɛmian ɛtʃ'u
 酬 ɛtʃ'u
 | 謝 ɛtʃ'u ts'ia²
 應 | ɜen² (in²) ɛtʃ'u
 厨 ɛtʃ'u
 | 房(文) ɛtʃ'u ɛfoŋ, 灶下(白) tso² ha²
 | 子 ɛtʃ'u ɛɿ (ㄟ)
 櫃 | k'ui² ɛtʃ'u
 碗 | ɛvon ɛtʃ'u
 醃 ɛtʃ'u, ɛtʃ'e (白)
 鼠 ɛtʃ'u
 | 疫 ɛtʃ'u ɜit₂ (it₂) (一種傳染病)
 老 | ɛlo ɛtʃ'u
 白 | p'ak₂ ɛtʃ'u (白色鼠)
 飛 | ɛpui ɛtʃ'u (形似鼠的動物)
 田 | ɛt'ian ɛtʃ'u, 唧 | tsit₂ ɛtʃ'u (一種鼠)
 竹 | tʃuk₂ ɛtʃ'u
 暑 ɛtʃ'u
 | 假 ɛtʃ'u ɛka
 | 天 ɛtʃ'u ɛt'ian
 避 | p'it₂ ɛtʃ'u
 處 | tʃ'u² ɛtʃ'u
 處 tʃ'u²
 | 分 tʃ'u² fun² (處理)
 | 女 tʃ'u² ɛŋ
 | 世 tʃ'u² ʃi²
 | 置 tʃ'u² tʃi²
 | | tʃ'u² tʃ'u², 到 | to² tʃ'u²
 好 | ɛho tʃ'u² (容易處理)
 害 | ho² tʃ'u²

居 | ɛki tʃ'u²
 四 | si² tʃ'u²
 短 | ɛton tʃ'u² (壞處)
 此 | ts'i² tʃ'u²
 益 | ɜit₂ (it₂) tʃ'u²
 用 | ɜuŋ² (iuŋ²) tʃ'u²
 住 tʃ'u²
 | 家 tʃ'u² ɛka
 居 | ɛki tʃ'u²
 圍 | ɛvui tʃ'u²
 獸 tʃ'u²
 | 類 tʃ'u² lui²
 猛 | ɛmen tʃ'u²
 野 | ɛɜa (ɛia) tʃ'u²
 臭 tʃ'u²
 | 氣 tʃ'u² hi², | 味 tʃ'u² mui²
 | 屁蟲 tʃ'u² p'i² ɛtʃ'uŋ (一種甲蟲, 氣味很臭)
 | 餿 tʃ'u² ɛseu (餿味)
 | 腥 tʃ'u² ɛsiaŋ (腥而發臭)
 | 臊 tʃ'u² ɛso, 狐狸臊 ɛfu ɛli ɛso (國語 '狐臊臭')
 箸 tʃ'u² (夾菜用的, 筷子)
 tʃui
 追 ɛtʃui. ɛtui (白)
 | 究 ɛtʃui ki²
 | 趕 ɛtʃui ɛkon
 | 問 ɛtʃui mun²
 tʃ'ui
 鎚 ɛtʃ'ui
 | 子 ɛtʃ'ui ɛɿ (ㄟ)
 釘 | ɛtaŋ ɛtʃ'ui
 鐵 | t'iet₂ ɛtʃ'ui (鐵製的鎚子)
 鎚 tʃ'ui² (墜)

|落井 tɕ'ui² lok₂ ˈtsian (墜落下井)
隊 tɕ'ui²

|長 tɕ'ui² ˈtɕoŋ

排 | p'ai tɕ'ui²

tɕuk

囑 tɕuk,

|咐 tɕuk, fu²

遺 | ɛvui tɕuk, 遺言 ɛvui ɛnian

粥 tɕuk, (文), ɛmoi (白)

築 tɕuk,

建 | kian² tɕuk,

竹 tɕuk,

|雞 tɕuk, ɛkai (ɛke) (鳥名)

|筴 tɕuk, ˈkian (用竹做的水筴)

|筐 tɕuk, ɛk'ioŋ

|篙 tɕuk, ɛko (竹桿)

|篙槍 tɕuk, ɛko ˈts'ioŋ

|管 tɕuk, ˈkon

|簾 tɕuk, ɛliam

|籬 tɕuk, ɛlo (竹篾編成的籬笆)

|篾 tɕuk, met₂, 篾子 met₂ ɛɿ (ɛə)

|箬 tɕuk, ɛpai (竹做的竹板)

|排 tɕuk, p'ai (一排竹林)

|□ tɕuk, sak, (破開之竹片爲 | |)

|磯 tɕuk, ˈsian (竹的樺頭)

|掃 tɕuk, so² (竹枝做的掃把)

|筍 tɕuk, ˈsun

|筴 tɕuk, tat, (竹篾編成筐子)

|蓆 tɕuk, ts'iak₂ (竹編的涼蓆)

|節 tɕuk, tsiet,

|精 tɕuk, ˈtsin (長而細的竹條)

|鼠 tɕuk, ˈtɕ'u (吃竹筍的鼠)

|蟲 tɕuk, ɛtɕ'uoŋ (蟲名)

|椅 tɕuk, ɛɿ (i)

觀音 | ɛkon ɛɟem (ɛim) tɕuk, (一種有斑紋的竹子)

蕨 | ɛma tɕuk, (一種竹, 竹皮生蕨)

苗 | ɛmiao (ɛmeu) tɕuk, (一種竹)

綠 | liuk₂ tɕuk,

筍 | net, tɕuk, (有刺的竹子)

燭 tɕuk,

蠟 | lap₂ tɕuk,

牛油 | ɛniu ɛɟu (ɛiu) tɕuk, (牛油做的蠟燭)

洋蠟 | ɛɟoŋ (ɛioŋ) lap₂ tɕuk,

tɕ'uk

逐 tɕ'uk₂

驅 | ɛk'i tɕ'uk₂, 趕 | ˈkon tɕ'uk₂

tɕun

□ ɛtɕun (驚恐)

准 ɛtɕun

允 | ɛɟun (ɛiun) ɛtɕun

準 ɛtɕun

|備 ɛtɕun p'i²

|定 ɛtɕun t'in²

眇 | ɛmiao (ɛmeu) ɛtɕun (用眼睛對準)

標 | ɛp'iau (ɛp'eu) ɛtɕun

tɕ'un

春 ɛtɕun

|花 ɛtɕ'un ɛfa (花名)

|季 ɛtɕ'un kui²

|天 ɛtɕ'un ɛt'ian

|茶 ɛtɕ'un ɛts'a (春天的新茶)

迎 | ɛniang ɛtɕ'un

tɕuŋ

中 ɛtɕuŋ, tɕuŋ²

|校 tɕuŋ ˈkau
 |間 tɕuŋ ˈkian
 |國 tɕuŋ kuət₂
 |門 tɕuŋ ɲmun (中間的門)
 |人 tɕuŋ ɲin
 |心 tɕuŋ ˈsim, |央 tɕuŋ ɲɔŋ (ɲion)
 |等 tɕuŋ ˈten
 |堂 tɕuŋ ɲt'ɔŋ (中間的廳堂)
 |尉 tɕuŋ ˈvui
 暗| am^o tɕuŋ
 其| ɲk'i tɕuŋ
 忠 tɕuŋ
 |厚 tɕuŋ heu^o
 |告 tɕuŋ ko^o
 |心 tɕuŋ ˈsim
 春 tɕuŋ (用碓春擣)
 |米 tɕuŋ ˈmi
 |牆 tɕuŋ ɲts'ion (用器春牆土, 使其堅固)
 椿 tɕuŋ
 鐘 tɕuŋ
 |錶 tɕuŋ ˈpiaʊ (ˈpeu), 時錶 ɲi ˈpiaʊ (ˈpeu) (錶)
 |點 tɕuŋ ˈtiam
 鬧| nau^o tɕuŋ
 時| ɲi tɕuŋ (鐘)
 打| ˈta tɕuŋ (敲鐘)
 種 ˈtɕuŋ, tɕuŋ^o
 |類 ˈtɕuŋ lui^o
 |族 ˈtɕuŋ ts'uk₂
 || ˈtɕuŋ ˈtɕuŋ
 花| ˈfa tɕuŋ, 花米 ˈfa ˈmi, 花仁 ˈfa ɲɛn (ɲin) (國語‘花子’)
 酵| kau^o ˈtɕuŋ, 酵母 kau^o ˈmu (發酵的麪頭)
 播| ˈpo ˈtɕuŋ (撒種)

雜|子 ts'ap₂ ˈtɕuŋ ˈtsi (罵人語)
 絕| ts'iet₂ ˈtɕuŋ
 腫 ˈtɕuŋ
 癩| ɲvɔŋ ˈtɕuŋ, (癩疽病)
 中 tɕuŋ^o, ˈtɕuŋ
 |風 tɕuŋ^o ˈfuŋ (血壓高身體不能動)
 |意 tɕuŋ^o ʒi^o (i^o), 合意 hap₂ ʒi^o (i^o)
 打| ˈta tɕuŋ^o
 猜| ˈts'ai tɕuŋ^o, 猜着 tsai tɕ'ok₂
 種 tɕuŋ^o, ˈtɕuŋ
 |田 tɕuŋ^o ɲt'ian (耕種田)
 |菜 tɕuŋ^o ts'oi^o
 耕| ˈkaŋ tɕuŋ^o
 衆 tɕuŋ^o
 |人 tɕuŋ^o ɲin, 大衆 t'ai^o tɕuŋ^o
 出| tɕ'ut- tɕuŋ^o (比別人好)
 tɕ'uŋ
 充 ˈtɕ'uŋ
 |分 ˈtɕ'uŋ fun^o
 |饑 ˈtɕ'uŋ ˈki
 |滿 ˈtɕ'uŋ ˈman, |足 ˈtɕ'uŋ tsiuk₂
 |實 ˈtɕ'uŋ ʃit₂
 衝 ˈtɕ'uŋ
 |動 ˈtɕ'uŋ t'uŋ^o
 |突 ˈtɕ'uŋ t'ut₂
 沖 ˈtɕ'uŋ
 |身 ˈtɕ'uŋ ɲɛn (用水沖浴)
 |茶 ˈtɕ'uŋ ɲts'a (泡茶)
 重 ˈtɕ'uŋ, ɲtɕ'uŋ, tɕ'uŋ^o
 |量 ˈtɕ'uŋ liɔŋ^o
 |傷 ˈtɕ'uŋ ɲɔŋ
 輕| ˈk'iaŋ ˈtɕ'uŋ
 蟲 ˈtɕ'uŋ
 |子 ɲtɕ'uŋ ɲl (ɲə) (小蟲)
 |蛀 ɲtɕ'uŋ tɕu^o

甲 | kap, ɛtʃ'ʊŋ (硬殼蟲)
 繭 | ɛkian ɛtʃ'ʊŋ (蠶蛹)
 毛 | ɛmo ɛtʃ'ʊŋ (蟲名)
 蚊 | ɛmun ɛtʃ'ʊŋ, 蚊子 ɛmun ɛl (ɛə)
 蜈蚣 | ɛŋ ɛkʊŋ ɛtʃ'ʊŋ (國語 '蜈蚣')
 沙 | ɛsa ɛtʃ'ʊŋ (很小的蟲)
 齋 | ɛtsai ɛtʃ'ʊŋ (蛔蟲)
 蛀 | tʃu ɛtʃ'ʊŋ
 竹 | tʃuk, ɛtʃ'ʊŋ
 禾 | ɛvo ɛtʃ'ʊŋ (吃禾苗的蟲)
 重 ɛtʃ'ʊŋ, ɛtʃ'ʊŋ, tʃ'ʊŋ
 | 新 ɛtʃ'ʊŋ ɛsin
 | 陽 ɛtʃ'ʊŋ ɛʒoŋ (ɛioŋ)
 重 tʃ'ʊŋ, ɛtʃ'ʊŋ, ɛtʃ'ʊŋ
 | 罰 tʃ'ʊŋ ɛfat
 | 愛 tʃ'ʊŋ ɛoi (重要)
 貴 | kui ɛtʃ'ʊŋ
 嚴 | ɛniam tʃ'ʊŋ
 尊 | ɛtsun tʃ'ʊŋ
 珍 | ɛtʃen tʃ'ʊŋ
 銃 tʃ'ʊŋ (鎗)
 | 子殼 tʃ'ʊŋ ɛl (ɛə) hok, (鎗彈殼)
 開 | k'oi tʃ'ʊŋ (開鎗, 打鎗)
 打鳥 | ɛta ɛtiau tʃ'ʊŋ (打鳥鎗)
 打 | ɛta tʃ'ʊŋ (打鎗)

tʃ'ut

出 tʃ'ut
 | 去 tʃ'ut, hi
 | 現 tʃ'ut, hian, 現 | 來 hian ɛtʃ'ut,
 ɛloi
 | 血 tʃ'ut, hiet
 | 汗 tʃ'ut, hon
 | 嫁 tʃ'ut, ka
 | 街 tʃ'ut, ɛkai (ɛkiai), 上街 ɛoŋ ɛkai
 (ɛkiai)

| 穀租 tʃ'ut, kuk, ɛtsu
 | 力 tʃ'ut, lit, 下力 ha ɛlit, 用力
 ɛʒuŋ (iuŋ) lit (國語 '用力')
 | 門 tʃ'ut, ɛmun, | 外 tʃ'ut, ɛioi
 | 入 tʃ'ut, ɛnip
 | 外背 tʃ'ut, ɛioi ɛpoi (到外邊去)
 | 外洋 tʃ'ut, ɛioi ɛʒoŋ (ɛioŋ) (到外
 國去)
 | 席 tʃ'ut, ɛsit
 | 世 tʃ'ut, ɛe (嬰兒生出)
 | 頭 tʃ'ut, ɛt'eu
 | 糶 tʃ'ut, ɛt'iau (出賣)
 | 衆 tʃ'ut, tʃ'ʊŋ (與衆不同)

va

碼 ɛva
 | 頭 ɛva ɛt'eu
 號 | ho ɛva
 呱 ɛva
 | | 叫 ɛva ɛva kiau (keu) (叫聲, 小
 兒哭聲)
 娃 ɛva (女子)
 蛙 ɛva
 | 蛭 ɛva ɛkuai (一種青蛙)
 | 聲 ɛva ɛʒaŋ (青蛙叫聲)
 挖 ɛva, ɛvet
 | 空 ɛva ɛk'ʊŋ (如用刀 | |)
 桎 ɛva (樹叉)
 樹 | ɛu ɛva (樹叉)
 □ va (說, 以爲, 好像)
 | 係 va ɛhe (好像是, 以爲)
 你 | 有麼 ɛni va ɛʒu (ɛiu) ɛmo (你說
 有沒有? 你以爲有嗎?)
 我 | 你知 ɛgai va ɛni ɛti (我想你已知
 道, 或我忠告你)

vai

歪 ˩vai (不好, 壞)

| 心 ˩vai ˩sim (心壞)

| 樣 ˩vai ɔŋ² (ioŋ²) (壞樣, 做惡樣)

好 | ˩ho ˩vai (好壞)

van

宛 ˩van

| 像 ˩van ts'ioŋ² (相像)

晚 ˩van

| 間 ˩van ˩kian (晚上)

| 餐(文) ˩van ts'on, | 飯 ˩van fan²

今 | (文) ˩kim ˩van

彎 ˩van

| 曲 ˩van k'iuŋ

| 弓 ˩van ˩kiuŋ

| 路 ˩van lu²

| | 轉 ˩van ˩van t'ɔŋ²

| 腰 ˩van ˩gau (ieu)

拗 | ˩au ˩van (掘彎)

繞 | ˩niau ˩van (繞一個彎, 走一圈)

轉 | ˩t'ɔŋ ˩van

灣 ˩van

海 | ˩hoi ˩van

臺 | ˩t'oi ˩van (地名)

轉 | ˩t'ɔŋ ˩van

完 ˩van

| 糧 ˩van ˩liŋ, | 稅 ˩van ˩oi² (上稅)

| 善 ˩van ˩an², | 美 ˩van ˩mui

| 全 ˩van ˩ts'ion

| 竣 ˩van tsun²

未 | ˩vui² ˩van

還 ˩van, ˩fan, ˩han (白)

| 不起 ˩van ˩m ˩hi

| 賬 ˩van t'ɔŋ²

挽 ˩van

| 留客人 ˩van ˩liu hak² ˩nin

| 船 ˩van ˩ɔŋ (把船鈎着)

婉 ˩van

惋 ˩van

| 惜 ˩van sit²

萬 ˩van²

| 事 ˩van² si²

| | 不能 ˩van² ˩van² put² ˩nen

| 物 ˩van² vut²

| 一 ˩van² ɔit² (it²)

千 | ˩ts'ian ˩van²

van

轟 ˩van

| 擊 ˩van kit²

橫 ˩van

| 風 ˩van ˩fuŋ (大風)

| 行 ˩van ˩haŋ (言人兇蠻)

| 路過 ˩van lu² ko²

| 線 ˩van sian²

| 心人 ˩van ˩sim ˩nin (言人心兇惡)

| 財 ˩van ˩ts'oi (不正當的錢財)

| 直 ˩van t'it²

打 | 做事 ˩ta ˩van tso² si² (做不正當的事)

一 | ɔit² (it²) ˩van

□ ˩van² (橫倒)

樹 | 下來 ˩u² ˩van² ha² ˩loi (樹橫倒下來)

vat

滑 ˩vat²

| 溜溜 ˩vat² liu² liu² (很滑貌)

| 車 ˩vat² t'ɔ'a, 天車 ˩t'ian t'ɔ'a (打井水繫桶用的鐵輪)

咁 | an³ vat₂ (很滑)

脚 | kiok₂ vat₂

嘴 | t'joi vat₂ (言人很會說話)

圓 | ɛ₃an (ɛ₂ian) vat₂

猾 vat₂

狡 | t'kau vat₂

鯿 vat₂

| 哥 vat₂ ɛ₂ko (鯿鯿, 一種湖水魚)

ve

穢 ve²

污 | vu² ve²

穢^o ve² (撒)

| 穀種 ve² kuk₂ t'juŋ (撒穀種)

| 菜仁 ve² ts'oi² ɛ₃en (ɛ₂in) (撒菜子)

vet

域 vet₂

區 | k'i vet₂

挖 vet₂, ɛ₂va

| 窟 vet₂ fut₂, | 籠 vet₂ ɛ₂luŋ (挖洞)

| 開 vet₂ k'oi

| 耳屎 vet₂ ɛ₂ni ɛ₂fi

vo

窩 ɛ₂vo

山 | ɛ₂san ɛ₂vo (山凹)

燕 | ɛ₂an² (ian²) ɛ₂vo (燕子窩巢)

禾 ɛ₂vo

| 苗 ɛ₂vo ɛ₂miau (ɛ₂meu) (穀秧)

| 胎 ɛ₂vo t'oi (未開花的禾苗)

| 雀 ɛ₂vo tsiok₂, 麻雀 ɛ₂ma tsiok₂ (鳥名)

| 蟲 ɛ₂vo t'juŋ (吃禾苗的蟲)

| 鶉 ɛ₂vo t'un (鳥名, 吃穀的鳥)

| 秧 ɛ₂vo ɛ₂ɔŋ (iɔŋ)

割 | kot₂ ɛ₂vo (割穀)

蒔 | jɪ² ɛ₂vo (插禾秧)

打 | t'a ɛ₂vo (打穀)

和 ɛ₂vo (限于‘和尚’一詞), ɛ₂fo

| 尙 ɛ₂vo ɔŋ² (男子削髮出家)

| 尙庵 ɛ₂vo ɔŋ² ɛ₂am (和尚的庵寺)

voi

煨 ɛ₂voi (小火煮)

餵 ɛ₂voi

沙 | ɛ₂sa ɛ₂voi (煨菜用的沙鍋)

銅 | t'un ɛ₂voi (煮菜飯用的銅鍋)

話 ɛ₂voi, fa² (文)

客 | hak₂ ɛ₂voi

講 | koŋ ɛ₂voi

vok

鑊 vok₂

| 蓋 vok₂ koi² (鍋蓋)

| 鑊 vok₂ ts'an (炒菜用的鑊子)

| 頭 vok₂ t'eu, | 媽 vok₂ ɛ₂ma (國語‘鍋’)

小 | ɛ₂siau (ɛ₂seu) vok₂

大 | t'ai² vok₂

von

碗 ɛ₂von

| 公 ɛ₂von kuŋ (大碗)

| 厨 ɛ₂von t'ju (碗櫃)

花 | fa ɛ₂von

粗 | ts'u ɛ₂von

幼 | ɛ₂u² (iu²) ɛ₂von (精美的細碗)

一甲 | ɛ₂it. (it.) kap, ɛ₂von (十個碗爲一甲)

腕 ɛ₂von

手 | ɛ₂fu ɛ₂von (手肘)

換 von²

| 過人 von² ko² ɛnin (換人)

| 過頭路 von² ko² ɛt'eu lu² (換一個事做, 換一個職業)

| 銀 von² ɛniun (兌換銀錢)

| 衫 von² ɛsam (換衣)

| 新 von² ɛsin

| 錢 von² ɛts'ian

交 | ɛkau von²

替 | t'i² von²

von

往 ɛvon

| 來 ɛvon ɛloi, 來 | ɛloi ɛvon

| 年 ɛvon ɛnian

| 擺 ɛvon ɛpai (以前, 從前, 昔日)

| 時 ɛvon ɛʃi, | 日 ɛvon ɛnit

| | ɛvon ɛvon

| | 都有 ɛvon ɛvon ɛtu ɛzu (ɛiu)

王 ɛvon

國 | kuɛt, ɛvon

蜂 | ɛp'uj ɛvon

黃 ɛvon

| 昏 ɛvon ɛfun (天將黑時)

| 金 ɛvon ɛkim, 金子 ɛkim ɛtsi

| 蕨 ɛvon ɛma (黃色蕨)

| 泥 ɛvon ɛnai (黃土)

| 蟻 ɛvon ɛnie² (棕色的螞蟻)

| 牛 ɛvon ɛniu, 山牛 ɛsan ɛniu, 赤牛 tʃ'ak, ɛniu

| 魚 ɛvon ɛɲ (魚名)

| 柏 ɛvon ɛpak, (中藥)

| 瓠 ɛvon ɛp'u (一種瓠瓜)

| 蜂 ɛvon ɛp'uj

| 色 ɛvon ɛset

| 鱔 ɛvon ɛʃan (鱔魚)

| 豆 ɛvon ɛt'eu²

| 螻 ɛvon ɛts'at₂, 螻螻 ɛk'i ts'at₂ (油蟲)

| 銅 ɛvon ɛt'uj

雄 | ɛhiuj ɛvon (中藥)

牛 | ɛniu ɛvon (中藥)

大 | t'ai² ɛvon (中藥)

礮 ɛvon

硫 | ɛliu ɛvon (礦質)

瘡 ɛvon

| 腫 ɛvon ɛtʃuj, | 疽 ɛvon ɛt'an (一種病症)

枉 ɛvon

| 費心 ɛvon ɛfui² ɛsim (白費心)

| 屈 ɛvon ɛk'iu₂

| 用 ɛvon ɛzu² (iu²) (亂用)

冤 | ɛʒan (ɛian) ɛvon

汪 von²

| 洋 von² ɛʒon (ɛion)

旺 von²

血氣 | ɛhiet, ɛhi² von² (血壓高, 容易發脾氣)

血 | ɛhiet, von² (血足)

興 | ɛhin von² (興隆)

壯 | ɛtsong von²

vu

烏 ɛvu (黑)

| 鴉 ɛvu ɛa (黑色烏鴉)

| 龜 ɛvu ɛkui

| 蚊 ɛvu ɛmun (黑色花蚊)

| 蟻 ɛvu ɛnie² (黑螞蟻)

| 人 ɛvu ɛnin (黑人)

| 白 ɛvu ɛp'ak₂ (黑白)

| 痧 ɛvu ɛsa (一種病症)

| 糖 ɛvu ɛt'ong (國語‘紅糖’)

| 棗 ɛvu ʼtso (黑棗)
 || ɛvu ɛvu (黑貌)
 | 烟 ɛvu ɛʒan (ɛian) (黑烟)
 | 陰天 ɛvu ɛʒem (ɛim) ɛtʼian (黑暗陰天)
 | 蠅 ɛvu ɛʒen (ɛin),
 | 蠅蚣 ɛvu ɛʒen (ɛin) kuŋ (蒼蠅)
 | 雲 ɛvu ɛʒun (ɛiun) (黑雲)
 □ | at₂ ɛvu (氣死)
 打 | 火 ɛta ɛvu ʼfo (吹熄火)

鳴 ɛvu

| 呼 ɛvu ɛfu (感歎)

無 ɛvu

| 花菓 ɛvu ɛfa ʼko
 | 限 ɛvu han²
 | 身 ɛvu ɛʃen (全身, 身體)
 | 蹤 | 影 ɛvu ɛtsiung ɛvu ɛʒaŋ (ɛian)
 (無影無形, 沒有蹤蹟)
 | 始 | 終 ɛvu ɛtʼi (tsʼi²) ɛvu ɛtʃuŋ (言人做事沒有恆心)
 | 庸 ɛvu ɛʒuŋ (ɛiung) (無用)

武 ɛvu

| 器 ɛvu hi², 軍器 ɛkiun hi² (打仗用的鎗炮等物)
 | 官 ɛvu ɛkon, 軍官 ɛkiun ɛkon
 | 藝 ɛvu ɛni² (武術)
 | 裝 ɛvu ɛtsou
 練 | lian² ɛvu
 動 | tʼuŋ² ɛvu, 用 | ʒuŋ² (iuŋ²) ɛvu
 文 | ɛvun ɛvu

撫 ɛvu

| 臺 ɛvu ɛtʼoi, 巡 | ɛsun ɛvu
 | 育 ɛvu ʒuk₂ (iuk₂) (養育)

舞 ɛvu

| 臺 ɛvu ɛtʼoi (戲臺)
 跳 | tʼiau² ɛvu

務 vu²

家 | ɛka vu²

義 | ɛni² vu²

事 | si² vu²

職 | tʃit₂ vu²

霧 vu²

落 | lok₂ vu² (下霧)

侮 vu²

| 慢人 vu² man² ɛnin (侮辱人)

| 辱 vu² ʒuk₂ (iuk₂)

污 vu²

| 穢 vu² ve² (髒)

芋 vu²

| 荷 vu² ɛho (芋頭葉)

| 子 vu² ɛl (ɛə) (小芋頭子)

| 頭 vu² ɛtʼeu (大芋頭)

戊 vu², ɛvu

vui

威 ɛvui

| 權 ɛvui ɛkʼian

| 望 ɛvui moŋ²

| 嚴 ɛvui ɛɲiam

| 信 ɛvui sin²

老虎作 | ʼlo ʼfu tsok₂ ɛvui

委 ɛvui

| 辦 ɛvui pʼan²

| 託 ɛvui tʼok₂

| 員 ɛvui ɛʒan (ɛian)

| 任 ɛvui ʒem² (im²)

慰 ɛvui

| 安 ɛvui ɛon, 安 | ɛon ɛvui

維 ɛvui

| 新 ɛvui ɛsin

| 持 ɛvui ɛtʼi

四 | si² ɛvui (禮義廉耻)

唯 vui

| 一 vui ʒit (it)

惟 vui

| 獨 vui t'uk

幃 vui

桌 | tsok vui

窗 | ts'uŋ vui (窗簾)

爲 vui , vui

| 入 vui nin

| 善 vui fan

行 | hen vui

莫 | mok vui (不要做)

難 | 入 nan vui nin

能 | nen vui

以 | ʒi (ʒi) vui

遺 vui

| 下 vui ha

| 留 vui liu

| 言 vui nian , | 囑 vui tʃuk

| 失 vui fit

圍 vui

| 棋 vui k'i

| 裙 vui k'iun (圍在胸前的布)

| 繞 vui niau

| 筴 vui tat (竹筴編成, 用來攔雞鴨用)

| 牆 vui ts'ioŋ (房屋外的牆)

| 住 vui tʃ'u

籠 | fam vui

行 | 棋 haŋ vui k'i (國語‘下圍棋’)

四 | si vui (四周圍)

桌 | tsok vui

周 | tʃiu vui

違 vui

| 犯 vui fam

| 法 vui fap

| 命 vui min

| 背 vui poi

| 約 vui ʒok (iok) (不守約)

緯 vui

| 度 vui t'u

經 | kin vui

偉 vui

| 大 vui t'ai

萎 vui

諉 vui

尉 vui

少 | ʃau (ʃeu) vui

上 | ʃoŋ vui

中 | tʃuŋ vui

衛 vui , vui

保 | po vui

謂 vui

稱 | tʃ'en vui

畏 vui

| 怕 vui p'a (駭怕)

| 羞 vui siu (怕羞)

得人 | tet nin vui (給人怕, 別人怕他)

胃 vui

| 氣痛 vui hi t'ug

口 | k'eu vui

喂(餵) vui (飼)

| 雞 vui kai (ke) (飼雞)

| 豬 vui tʃu (飼豬)

衛 vui , vui

| 兵 vui pin

| 生 vui sen

| 身 vui ʃen (保衛身體)

爲 vui , vui

| 你方便 vui ni foŋ p'ian

因 | ʒen (in) vui

未 vui³| 免 vui³ ɛmian| 必 vui³ pit₂| 定 vui³ t'in³ (不定)| 曾 vui³ ɛts'en (沒有)| 完 vui³ ɛvan位 vui³| 所 vui³ ɛso (地方, 場所)部 | p'u³ vui³地 | t'i³ vui³奪 | t'ot₂ vui³爵 | tsiok₂ vui³坐 | ɛts'o vui³座 | ts'o³ vui³諸 | ɛtʃu vui³退 | t'ui³ vui³, 讓 | ʒoŋ³ (ioŋ³) vui³

vuk

屋 vok₂| 下 vok₂ ha³ (四縣話 vok₂ k'a³) (房屋)| 面 vok₂ mian³ (房屋之前面)| 背 vok₂ poi³ (房屋之後背)| 舍(文) vok₂ ʃa³| 蹟 vok₂ tsiak₂| 場 vok₂ ɛtʃ'oŋ (蓋房屋的地基)| 主 vok₂ ɛtʃu| 棟 vok₂ tuŋ³| 簷 vok₂ ɛʒam (ɛiam)房 | ɛfoŋ vok₂, 房子 ɛfoŋ ɛt (ɛə) (少講, 多說'屋')起 | ɛhi vok₂, 做 | tso³ vok₂ (國語'蓋房子')茅 | ɛmau vok₂ (草頂的房屋)嫫 | 歇 ɛmo vok₂ hiet₂ (沒有房子住)租 | (文) ɛtsu vok₂, 賸 | (白) p'iok₂ vok₂一間 | ʒit₂ (it₂) ɛkian vok₂ (一間房子)一座 | ʒit₂ (it₂) ts'o³ vok₂ (一幢房子)

vun

溫 ɛvun

| 飯 ɛvun fan³ (用小火把冷飯溫熱)

| 和 ɛvun ɛfo, | 柔 ɛvun ɛʒu (ɛiu) (言人性情和順)

| 厚個人 ɛvun heu³ kai³ ɛnin (溫柔而老實的人)| 習 ɛvun sip₂| 室 ɛvun ʃit₂ (暖房)

| 書 ɛvun ɛʃu (溫習書)

| 水 ɛvun ɛʃui (溫熱水)

瘟 ɛvun

| 症 ɛvun tʃen³ (傳染的病症)

老鼠 | ɛlo ɛtʃ'u ɛvun (國語'鼠疫')

牛 | ɛniu ɛvun (牛的傳染症)

□人 | pot₂ ɛnin ɛvun (流行傳染病)

豬 | ɛtʃu ɛvun

文 ɛvun

| 法 ɛvun ɛfap₂| 學 ɛvun hok₂| 件 ɛvun k'ian³

| 官 ɛvun ɛkon

| 明 ɛvun ɛmin

| 憑 ɛvun ɛp'in

| 筆 ɛvun pit₂, | 墨 ɛvun met₂

| 書 ɛvun ɛʃu

| 章 ɛvun ɛtʃoŋ

| 武 ɛvun ɛvu

和 | ɛfo ɛvun (日文)

漢 | hon³ ɛvun (漢字, 中文)

經 | ɛkin ɛvun

國 | kuət₂ ɛvun
 公 | kuŋ ɛvun (辦公的文件)
 不成 | put₂ ɛfɛn ɛvun (不成東西)
 斯 | sɿ³ ɛvun (文雅)
 英 | ɛʒɛn (ɛin) ɛvun
 紋 ɛvun
 | 銀 ɛvun ɛniun (好的銀子)
 手 | ɛfu ɛvun (手掌, 手指紋)
 水 | ɛfui ɛvun (水浪紋)
 汶 ɛvun (渾水)
 | 水好打魚 ɛvun ɛfui ɛho ɛta ɛŋ (渾水容易捉魚)
 聞 ɛvun
 | 聲 ɛvun ɛʃaŋ
 風 | ɛfuŋ ɛvun (謠傳)
 新 | ɛsin ɛvun
 新 | 紙 ɛsin ɛvun ɛtʃi (報紙)
 聽 | t'aŋ³ ɛvun (聽見)
 溫 ɛvun (小火久熬)
 | 虎膏 ɛvun ɛfu ɛko (小火久熬虎皮膏, 中藥)
 | 豬肉 ɛvun ɛtʃu ɛniuk₂ (小火久煮豬肉)
 穩 ɛvun
 | 固 ɛvun ku³
 | 妥 ɛvun ɛt'o, 妥當 ɛt'o toŋ³
 | 當 ɛvun toŋ³
 堅 | ɛkian ɛvun, 堅固 ɛkian ku³
 唔 | ɛŋ ɛvun (不穩)
 安 | ɛon ɛvun
 釘 | ɛtaŋ ɛvun (釘堅固)
 □ vun³ (搥, 蘸, 如筆 | 墨, 即用筆搥墨)

vun

甕 ɛvun (瓦罈)
 酒 | ɛtsiu ɛvun (酒罈)

一 | 鹹菜 ʒit₂ (it₂) ɛvun ɛham ts'oi³
 (一罈鹹菜)
 翁 ɛvun (老人)
 蕪 ɛvun³ (菜名)
 | 菜 ɛvun³ ts'oi³
 水 | 菜 ɛfui ɛvun³ ts'oi³ (菜名)

vut

熨 vut₂
 | 斗 vut₂ ɛteu (燙衣具)
 熨^o vut₂ (用手彎曲)
 | 樹 vut₂ ɛu³ (用手拆彎樹)
 | 直 vut₂ ɛtʃit₂ (彎的東西用手弄直)
 脚 | 倒 kiok₂ vut₂ ɛto (脚筋骨傷了)
 手 | 軟 ɛfu vut₂ ɛnion (手傷不能動)
 勿 vut₂
 切 | ts'iet₂ vut₂
 物 vut₂
 | 件 vut₂ k'ian³ (東西)
 | 產 vut₂ ɛsan
 | 貨 fo³ vut₂
 好人 | ɛho ɛnin vut₂ (好人)
 玩 | ɛnian³ vut₂
 生 | ɛsen vut₂
 食 | ɛit₂ vut₂
 植 | ɛtʃit₂ vut₂
 動 | ɛt'un³ vut₂
 萬 | ɛvan³ vut₂

ʒa

也 ɛʒa (四縣 ɛia)
 | 係 ɛʒa (ɛia) he³ (也是)
 | 好 ɛʒa (ɛia) ɛho
 | 有 ɛʒa (ɛia) ɛʒu (ɛiu)
 咁 ɛʒa
 唉 | ɛai ɛʒa (嘆氣聲)

野 ɛ3a (四縣 ɛia)

| 蠻 ɛ3a (ɛia) ɛman

| 人 ɛ3a (ɛia) ɛnin

| 生個 ɛ3a (ɛia) ɛsaŋ kai² (野生的, 野的)

| 心 ɛ3a (ɛia) ɛsim

| 草 ɛ3a (ɛia) ɛts'o

| 猪 ɛ3a (ɛia) ɛtʃu (野獸, 似猪形)

| 獸 ɛ3a (ɛia) ɛtʃu

| 兔 ɛ3a (ɛia) ɛt'u² (毛黃黑的兔)

邪 ɛ3a (ɛia), ɛsia (文)

| 和尚 ɛ3a (ɛia) ɛvo ɬoŋ² (不守清規的和尙)

耶 ɛ3a (四縣 ɛia)

| 穌 ɛ3a (ɛia) ɛsu

爺 ɛ3a (四縣 ɛia)

| 子 ɛ3a (ɛia) ɛɬ (ə) (父與子)

| 衰^o ɛ3a (ɛia) ɛoi, | 娘 ɛ3a (ɛia) ɛnion (父母)

老 | ɛlo ɛ3a (ɛia) (稱做官的人)

師 | ɛsi ɛ3a (ɛia) (衙門當差的)

少 | ɛau² (ɛeu²) ɛ3a (ɛia)

椰 ɛ3a (四縣 ɛiai)

| 子 ɛ3a (ɛiai) ɛɬ (ə) (產於熱帶的菓子)

| 子糖 ɛ3a (ɛiai) ɛɬ (ə) ɛt'oŋ (椰子肉做的糖)

□ ɛ3a (四縣 ɛia) (以五指抓取)

一 | 米 ɛit² (it²) ɛ3a (ɛia) ɛmi (一撮米)

夜 3a² (四縣 ia²)

| 番 3a² (ia²) ɛfan (值夜)

| 合花 3a² (ia²) hap² ɛfa (花名)

| 間 3a² (ia²) ɛkian (晚上)

| 蘭 3a² (ia²) ɛlan (花名)

| 靜 3a² (ia²) ts'in² (深夜人靜時)

隔 | kak² 3a² (ia²) (隔一夜)

日 | nit² 3a² (ia²)

熬 | ɛŋau 3a² (ia²) (一夜不眠)

半 | pan² 3a² (ia²)

巡 | ɛsun 3a² (ia²) (夜間巡查)

食 | ɛit² 3a² (ia²) (晚餐)

昨晡 | ts'ok² ɛpu 3a² (ia²), 昨 | ts'ok² 3a² (ia²) (昨晚)

深 | ɛtʃ'em 3a² (ia²)

長 | ɛtʃ'oŋ 3a² (ia²)

3ak

□ 3ak² (四縣 iak²) (招, 搖)

| 旗 3ak² (iak²) ɛk'i (搖旗)

| 手 3ak² (iak²) ɛʃu (招手)

| 子 3ak² (iak²) ɛɬ (ə) (蝴蝶, 四縣話)

3am

掩 ɛ3am (四縣話 ɛiam)

遮 | ɛtʃa ɛ3am (ɛiam) (遮蓋)

闖 ɛ3am (四縣 ɛiam) (去雄勢)

| 雞 ɛ3am (ɛiam) ɛkai (ɛke) (去勢的雄雞)

| 牯 ɛ3am (ɛiam) ɛku (去勢的雄獸)

| 猪 ɛ3am (ɛiam) ɛtʃu (去勢的公猪)

| 猪師 ɛ3am (ɛiam) ɛtʃu ɛsi (去猪勢的人)

鹽 ɛ3am (四縣 ɛiam)

| 味 ɛ3am (ɛiam) mui² (鹹味)

| 商 ɛ3am (ɛiam) ɬoŋ

| 水 ɛ3am (ɛiam) ɛʃui

| 田 ɛ3am (ɛiam) ɛt'ian (出產鹽的田地)

落 | lok² ɛ3am (ɛiam), 放 | pion² ɛ3am (ɛiam)

簷 ɛ3am (四縣話 ɛiam)

| 頭 ɛ3am (ɛiam) ɛt'eu (屋簷頭)

屋 | vuk² ɛ3am (ɛiam)

厭 ɜam² (四縣 iam²)

螢 ɜam², ɜɛn (四縣 ɛin)

火 | 蟲 ʼfo ɜam² (ɛin) ɛtʼuŋ

焰 ɜam² (四縣 iam²)

火 | ʼfo ɜam² (iam²)

ɜan

烟 ɜan (四縣話 ɛian)

| 煤 ɜan (ɛian) ɛmoi (煤炭)

| 屎 ɜan (ɛian) ɛʃi (烟油, 烟灰)

| 袋 ɜan (ɛian) tʼoi² (竹筒做成的細而長的吸烟具)

| 筒 ɜan (ɛian) ɛtʼuŋ, | 窗 ɜan (ɛian) ɛtsʼuŋ (國語‘烟囱’又當‘烟袋’講)

| 筒精 ɜan (ɛian) ɛtʼuŋ ɛtsin (通烟袋所用的細竹條)

| 筒嘴 ɜan (ɛian) ɛtʼuŋ ɛtʃoi (國語‘烟斗’)

鴉片 | ɛa ʼpʼian ɜan (ɛian)

火 | ʼfo ɜan (ɛian) (烟)

水 | ʼfui ɜan (ɛian)

食 | ʃit₂ ɜan (ɛian) (國語‘抽烟’)

紙 | ʼtʃi ɜan (ɛian) (國語‘烟捲兒’)

烏 | ɛvu ɜan (ɛian) (黑烟, 濃烟)

洋 | ɛɜon (ɛion) ɜan (ɛian) (西洋來的紙烟)

雲 | ɛɜun (ɛiun) ɜan (ɛian) (浮雲)

咽 ɜan (四縣 ɛian)

| 喉 ɜan (ɛian) ɛheu

胭 ɜan (四縣 ɛian)

| 脂 ɜan (ɛian) ɛtʃi

| 脂粉 ɜan (ɛian) ɛtʃi ʼfun

援 ɜan (四縣 ɛian) (翻)

| 過頁 ɜan (ɛian) ko² ɜap₂ (iap₂) (翻過一頁)

| 開 ɜan (ɛian) ɛkʼoi (翻開)

| 書頁 ɜan (ɛian) ɛʃu ɜap₂ (iap₂) (翻書頁)

| 助 ɜan (ɛian) tsʼu² (協助)

冤 ɜan (四縣話 ɛian)

| 家 ɜan (ɛian) ɛka (吵鬧, 又結仇為 | |)

| 屈 ɜan (ɛian) kʼiut₂

| 仇 ɜan (ɛian) ɛʃu (仇恨)

| 枉 ɜan (ɛian) ʼvon

結 | 家 kiet₂ ɜan (ɛian) ɛka (結仇, 又彼此吵鬧)

訴 | su² ɜan (ɛian)

伸 | ɛɛn ɜan (ɛian) (訴伸冤枉)

鴛 ɜan (四縣話 ɛian)

| 鴛 ɜan (ɛian) ɛɜon (ɛion) (水鳥)

演 ɜan (四縣 ɛian)

| 習 ɜan (ɛian) sip₂

| 說 ɜan (ɛian) ʃot₂, | 講 ɜan (ɛian) ʼkon

園 ɜan (四縣話 ɛian)

| 丁 ɜan (ɛian) ɛten

花 | ɛfa ɜan (ɛian)

菜 | tsʼoi² ɜan (ɛian)

圓 ɜan (四縣 ɛian)

| 圈 ɜan (ɛian) ɛkʼian

| 滿 ɜan (ɛian) ɛman

| 滑 ɜan (ɛian) vat₂

團 | ɛtʼon ɜan (ɛian)

員 ɜan (四縣 ɛian)

| 外 ɜan (ɛian) ɛɲoi²

官 | ɛkon ɜan (ɛian)

委 | ɛvui ɜan (ɛian)

延 ɜan (四縣 ɛian)

| 時 ɜan (ɛian) ɛʃi, | 期 ɜan (ɛian) ɛkʼi

| 纏 ɜan (ɛian) ɛtʃʼan (展延)

|遲 ɛ3an (ɛian) ɛtʃi
 拖 | t'o ɛ3an (ɛian)
 然 ɛ3an (四縣 ɛian)
 |後 ɛ3an (ɛian) heu
 |而 ɛ3an (ɛian) ɛ3i
 忽 | fut ɛ3an (ɛian)
 既 | ki ɛ3an (ɛian)
 果 | ko ɛ3an (ɛian)
 必 | pit ɛ3an (ɛian)
 不 | put ɛ3an (ɛian)
 雖 | sui ɛ3an (ɛian)
 天 | t'ian ɛ3an (ɛian)
 當 | toŋ ɛ3an (ɛian)
 自 | ts'i ɛ3an (ɛian) (自由)
 仍 | ɛ3en (ɛin) ɛ3an (ɛian) (仍舊)
 沿 ɛ3an (四縣 ɛian)
 |途 ɛ3an (ɛian) ɛt'u (沿路)
 鉛 ɛ3an (四縣 ɛian)
 |筆 ɛ3an (ɛian) pit
 |條 ɛ3an (ɛian) ɛt'iau
 白 | p'ak ɛ3an (ɛian)
 丸 ɛ3an (四縣 ɛian)
 肉 | niuk ɛ3an (ɛian)
 藥 | ɔok ɛ3an (ɛian)
 緣 ɛ3an (四縣 ɛian)
 |故 ɛ3an (ɛian) ku
 天 | t'ian ɛ3an (ɛian)
 姻 | ɛ3en (ɛin) ɛ3an (ɛian)
 有 | ɛ3u (ɛiu) ɛ3an (ɛian)
 遠 ɛ3an (四縣 ɛian)
 |房 ɛ3an (ɛian) ɛfoŋ
 |近 ɛ3an (ɛian) k'iun
 |視眼 ɛ3an (ɛian) fi ɛŋan
 |親 ɛ3an (ɛian) ts'in (遠房親戚)
 疏 | so ɛ3an (ɛian)
 跳 | t'iau ɛ3an (ɛian)

差得 | ts'a tet ɛ3an (ɛian)
 遙 | ɛ3au (ɛieu) ɛ3an (ɛian)
 永 | ɛ3un (ɛiun) ɛ3an (ɛian) (永久)
 燕 ɛ3an (四縣 ɛian)
 |子 ɛ3an (ɛian) ɛl (ɛə)
 |尾服 ɛ3an (ɛian) ɛmui fuk (一種大禮服)
 |窩 ɛ3an (ɛian) ɛvo (燕子窩巢)
 院 ɛ3an (四縣話 ɛian)
 |長 ɛ3an (ɛian) ɛtfoŋ
 議 | ni ɛ3an (ɛian)
 書 | ɛ3u ɛ3an (ɛian) (學校)
 宴 ɛ3an (四縣 ɛian)
 |會 ɛ3an (ɛian) fui
 縣 ɛ3an (四縣 ɛian)
 |城 ɛ3an (ɛian) ɛʃen
 |大老 ɛ3an (ɛian) t'ai ɛlo (縣長)
 鳶 ɛ3an (四縣 ɛian), ɛ3au (ɛieu)
 紙 | tʃi ɛ3an (ɛian) (國語'風箏')
 怨 ɛ3an (四縣 ɛian)
 你 | 我 ni ɛ3an (ɛian) ɛŋai
 積人 | tsit ɛ3an (ɛian) (埋怨人)
 硯 ɛ3an (四縣 ɛian)
 |池 ɛ3an (ɛian) ɛtʃi, 墨 | met ɛ3an (ɛian) (硯臺, 磨墨寫字用具)

3an

贏 ɛ3an (四縣話 ɛian), ɛ3en (文)
 |攪 ɛ3an (ɛian) ɛkiau (ɛkeu) (贏了)
 |儕 ɛ3an (ɛian) ɛsa (贏家, 贏的人)
 |輸 ɛ3an (ɛian) ɛ3u, 輸 | ɛ3u ɛ3an (ɛian)
 |倒佢 ɛ3an (ɛian) ɛto ɛki (贏過他)
 打 | ta ɛ3an (ɛian)
 賭 | tu ɛ3an (ɛian)
 營 ɛ3an (四縣 ɛian), ɛ3en

|盤 ɛ̃ʒaŋ (ɛ̃iaŋ) ɛ̃p'an (軍隊住紮之處)

兵 | ɛ̃pin ɛ̃ʒaŋ (ɛ̃iaŋ) (軍隊住處)

影 ɛ̃ʒaŋ (四縣 ɛ̃iaŋ)

|戲 ɛ̃ʒaŋ (ɛ̃iaŋ) hi (電影)

|響 ɛ̃ʒaŋ (ɛ̃iaŋ) ɛ̃hion

|片 ɛ̃ʒaŋ ɛ̃p'ian

|像 ɛ̃ʒaŋ (ɛ̃iaŋ) sion

麼 | ɛ̃mo ɛ̃ʒaŋ (ɛ̃iaŋ) (沒有影子的事, 沒有的事情, 或假造的事)

人 | ɛ̃nin ɛ̃ʒaŋ (ɛ̃iaŋ)

有 | ɛ̃ʒu (ɛ̃iu) ɛ̃ʒaŋ (ɛ̃iaŋ) (有影子的事, 有的事, 或真的事情)

ʒap

頁 ʒap₂ (四縣 iap₂)

書 | ɛ̃ʃu ʒap₂ (iap₂)

援過 | ɛ̃ʒan (ɛ̃ian) ko² ʒap₂ (iap₂)
(翻過一頁)

援書 | ɛ̃ʒan (ɛ̃ian) ɛ̃ʃu ʒap₂ (iap₂)
(翻書頁)

葉 ʒap₂ (四縣 iap₂)

枝 | ɛ̃ki ʒap₂ (iap₂)

落 | lok₂ ʒap₂ (iap₂)

箬 | niok₂ ʒap₂ (iap₂) (一種竹葉, 葉很大)

樹 | ɛ̃ʃu² ʒap₂ (iap₂)

茶 | ɛ̃ts'a ʒap₂ (iap₂)

一皮 | ʒit, (it₂) ɛ̃p'i ʒap₂ (iap₂) (一片葉子)

ʒat

揭 ʒat, (掀) (四縣 iet₂)

|起蓋來 ʒat, (iet₂) ɛ̃hi koi² ɛ̃loi (掀開蓋子)

|開 ʒat, (iet₂) k'oi (掀開)

|鼻屎 ʒat, (iet₂) p'i² ɛ̃ʃi (用手指挖鼻屎)

曰 ʒat₂ (四縣 iet₂)

閱 ʒat₂ (四縣 iet₂)

|歷 ʒat₂ (iet₂) lit₂

|兵 ʒat₂ (iet₂) ɛ̃pin

越 ʒat₂ (四縣 iet₂)

|發好 ʒat₂ (iet₂) fat, ɛ̃ho (更好)

|過牆 ʒat₂ (iet₂) ko² ɛ̃ts'ion

|多 | 好 ʒat₂ (iet₂) ɛ̃to ʒat₂ (iet₂) ɛ̃ho

超 | ɛ̃tʃ'au (ɛ̃tʃ'eu) ʒat₂ (iet₂)

ʒau

天 ɛ̃ʒau (四縣 ɛ̃ieu)

|壽 ɛ̃ʒau (ɛ̃ieu) ɛ̃ʃu²

天。 ɛ̃ʒau (四縣 ɛ̃ieu) (饑餓)

妖 ɛ̃ʒau (四縣 ɛ̃ieu)

|法 ɛ̃ʒau (ɛ̃ieu) fap,

|怪 ɛ̃ʒau (ɛ̃ieu) kuai², 精怪 ɛ̃tsin kuai²

|魔鬼怪 ɛ̃ʒau (ɛ̃ieu) ɛ̃mo ɛ̃kui kuai²

|精 ɛ̃ʒau (ɛ̃ieu) ɛ̃tsin (言女子裝飾特別難看)

腰 ɛ̃ʒau (四縣 ɛ̃ieu)

|□背吊 ɛ̃ʒau (ɛ̃ieu) ɛ̃k'em poi² t'iau²
(彎腰馱背)

|骨 ɛ̃ʒau (ɛ̃ieu) kut,

|骨軟 ɛ̃ʒau (ɛ̃ieu) kut, ɛ̃nion (腰酸痛)

|帶 ɛ̃ʒau (ɛ̃ieu) tai²

扼 | ak, ɛ̃ʒau (ɛ̃ieu), 彎腰 ɛ̃van ɛ̃ʒau (ɛ̃ieu)

拗 | ɛ̃au ɛ̃ʒau (ɛ̃ieu) (彎着腰)

□ | nak, ɛ̃ʒau (ɛ̃ieu) (細腰)

猪 | ɛ̃tʃu ɛ̃ʒau (ɛ̃ieu)

邀 ɛ̃ʒau (四縣 ɛ̃ieu)

| 請 ɜ̌au (ieu) ʼts'ian
 搖 ɜ̌au (四縣 ieu)
 | 擺 ɜ̌au (ieu) ʼpai
 | 船 ɜ̌au (ieu) ɜ̌on
 | 頭 ɜ̌au (ieu) ɜ̌t'eu
 | 槳 ɜ̌au (ieu) ʼtsion (划槳)
 | 轉 ɜ̌au (ieu) ʼtʃon (划回來)
 | 動 ɜ̌au (ieu) t'uŋ
 | | 擺擺 ɜ̌au (ieu) ɜ̌au (ieu) ʼpai
 ʼpai
 謠 ɜ̌au (四縣 ieu)
 | 歌 ɜ̌au (ieu) ɜ̌ko
 | 言 ɜ̌au (ieu) ɜ̌nian
 窖 ɜ̌au (四縣 ieu)
 瓦 | ɜ̌gua (ɜ̌ga) ɜ̌au (ieu) (燒瓦的窖)
 燒 | ɜ̌au (ieu) ɜ̌au (ieu)
 炭 | t'an ɜ̌au (ieu) (燒炭的窖)
 遙 ɜ̌au (四縣 ieu)
 | 遠 ɜ̌au (ieu) ʼzan (ɜ̌ian)
 路 | lu ɜ̌au (ieu) (路遠)
 咎 ɜ̌au (四縣 ieu)
 | 水 ɜ̌au (ieu) ʼfui
 | 湯 ɜ̌au (ieu) ɜ̌t'ou
 要 ɜ̌au (四縣 ieu)
 | 緊 ɜ̌au (ieu) ʼkin, 緊 | ʼkin ɜ̌au (ieu)
 | 求 ɜ̌au (ieu) ɜ̌k'iu
 | 塞 ɜ̌au (ieu) sai
 | 點 ɜ̌au (ieu) ʼtiam
 麼 | 緊 ɜ̌mo ɜ̌au (ieu) ʼkin (不要緊)
 不 | (文) put ɜ̌au (ieu), 唔愛 ɜ̌m oi
 重 | t'uŋ ɜ̌au (ieu)
 耀 ɜ̌au (四縣 ieu)
 光 | ɜ̌koŋ ɜ̌au (ieu)
 榮 | ɜ̌uŋ (ɜ̌iŋ) ɜ̌au (ieu)

鵠 ɜ̌au (四縣 ieu)
 角 | 子 ɜ̌kok ɜ̌au (ieu) ɜ̌ɬ (ɜ̌ə) (鵠鷹)
 紙 | ʼtʃi ɜ̌au (ieu) (風箏)
 曜 ɜ̌au (四縣 ieu)
 日 | ɜ̌nit ɜ̌au (ieu) (星期日)
 ɜ̌em
 音 ɜ̌em (四縣 im)
 | 樂 ɜ̌em (im) ɜ̌nok
 | 信 ɜ̌em (im) sin
 口 | ʼk'eu ɜ̌em (im)
 觀 | ɜ̌kon ɜ̌em (im) (菩薩名)
 字 | si ɜ̌em (im)
 聲 | ɜ̌aŋ ɜ̌em (im)
 陰 ɜ̌em (四縣話 im)
 | 間 ɜ̌em (im) ɜ̌kian, | 府 ɜ̌em (im) ʼfu, | 司 ɜ̌em (im) ɜ̌si
 | 鬼 ɜ̌em (im) ʼkui, | 魂 ɜ̌em (im) ɜ̌fun (鬼)
 | 曆 ɜ̌em (im) ɜ̌lak (農曆)
 | 涼 ɜ̌em (im) ɜ̌liou
 | 陽 ɜ̌em (im) ɜ̌ɔŋ (ɜ̌ion)
 光 | ɜ̌koŋ ɜ̌em (im)
 天 | ɜ̌t'ian ɜ̌em (im)
 淫 ɜ̌em (四縣 im)
 | 婦 ɜ̌em (im) fu (淫蕩的女人)
 | 書 ɜ̌em (im) ɜ̌fu
 | 慾(文) ɜ̌em (im) ɜ̌zok (iuk)
 姦 | ɜ̌kan ɜ̌em (im)
 飲 ɜ̌em (四縣 im)
 | 食 ɜ̌em (im) ɜ̌it
 | 酒(文) ɜ̌em (im) ʼtsiu, 食酒 ɜ̌it ʼtsiu (白)
 任 ɜ̌em (四縣 im)
 | 你做 ɜ̌em (im) ɜ̌ni tso (隨便你做, 由你做)
 | 意 ɜ̌em (im) ɜ̌i (i) (隨意)

現 | hian³ ɜem³ (im³)
 上 | ɔŋ³ ɜem³ (im³)
 接 | tɕiap³ ɜem³ (im³)
 前 | ɕts'ian ɜem³ (im³)
 責 | tsit³ ɜem³ (im³)
 職 | tɕit³ ɜem³ (im³)
 委 | ɕvui ɜem³ (im³)
 廢 ɜem³ (四縣 im³)
 | 田 ɜem³ (im³) ɕt'ian (水灌入田中
 爲 | |)

ɜen

因 ɕɜen (四縣 ɕin)
 | 果 ɕɜen (ɕin) ɕ'ko
 | 素 ɕɜen (ɕin) su³
 | 此 ɕɜen (ɕin) ts'ɿ³
 | 爲 ɕɜen (ɕin) vui³
 | 由 ɕɜen (ɕin) ɕɜu (ɕiu)
 原 | ɕnian ɕɜen (ɕin)
 姻 ɕɜen (四縣 ɕin)
 | 緣 ɕɜen (ɕin) ɕɜan (ɕian)
 婚 | ɕfun ɕɜen (ɕin)
 痼 ɕɜen (四縣 ɕin) (痛)
 頭口 | ɕt'eu ɕna ɕɜen (ɕin) (頭痛)
 英 ɕɜen (四縣 ɕin)
 | 雄 ɕɜen (ɕin) ɕhiuŋ
 | 國 ɕɜen (ɕin) kuɛt³
 | 文 ɕɜen (ɕin) ɕvun
 | 勇 ɕɜen (ɕin) ɕɜuŋ (ɕiuŋ)
 引 ɕɜen (四縣 ɕin)
 | 火 ɕɜen (ɕin) ɕfo
 | 佢來 ɕɜen (ɕin) ɕki ɕloi (引導他來)
 | 路 ɕɜen (ɕin) lu³ (領路)
 | 頭 ɕɜen (ɕin) ɕt'eu (領頭)
 | 導 ɕɜen (ɕin) ɕt'o
 | 薦 ɕɜen (ɕin) tsian³

| 誘人 ɕɜen (ɕin) ɜu³ (iu³) ɕnin
 魚 | 烏蠅 ɕɜ ɕɜen (ɕin) ɕvu ɕɜen (ɕin)
 (魚引蒼蠅)
 殷 ɕɜen (四縣 ɕin)
 | 勤 ɕɜen (ɕin) ɕk'iuŋ
 嬰 ɕɜen (四縣 ɕin)
 | 孩 ɕɜen (ɕin) ɕhai (出生不久的嬰
 兒)
 鷹 ɕɜen (四縣 ɕin)
 | 爪 ɕɜen (ɕin) ɕtsau
 貓頭 | ɕniau³ (meu³) ɕt'eu ɕɜen (ɕin)
 (一種鳥)
 仁 ɕɜen (四縣 ɕin) (子實)
 | 兄(文) ɕɜen (ɕin) ɕhiuŋ
 | 義 ɕɜen (ɕin) ɕi³
 | 慈 ɕɜen (ɕin) ɕts'ɿ³
 花 | ɕfa ɕɜen (ɕin), 花米 ɕfa ɕmi, 花
 種 ɕfa ɕtɕuŋ (花的種子)
 杏 | ɕhen³ ɕɜen (ɕin) (杏子核仁)
 瓜 | ɕkua ɕɜen (ɕin), 瓜子 ɕkua ɕtsi
 目珠 | muk³ ɕtɕu ɕɜen (ɕin) (眼珠,
 眼球)
 蒜 | son³ ɕɜem (ɕin), 蒜頭 son³ ɕt'eu
 菜 | ts'oi³ ɕɜen (ɕin), 菜子 ts'oi³ ɕtsi
 (菜的種子)
 松 | ɕts'iuŋ ɕɜen (ɕin), 松香 ɕts'iuŋ
 ɕhioŋ (松脂)
 仍 ɕɜen (四縣 ɕin)
 | 舊 ɕɜen (ɕin) k'iu³ (依舊)
 | 然 ɕɜen (ɕin) ɕɜan (ɕian)
 蠅 ɕɜen (四縣 ɕin)
 屎烏 | ɕfi ɕvu ɕɜen (ɕin) (大蒼蠅)
 烏 | ɕvu ɕɜen (ɕin) (小蒼蠅)
 營 ɕɜen, ɕɜaŋ (四縣 ɕin, ɕiaŋ)
 | 利 ɕɜen (ɕin) li³
 | 業 ɕɜen (ɕin) ɕiap³

| 養 ɛ₃ɛn (ɛ₃in) ɔ₃oŋ (ɛ₃ioŋ)
 經 | ɛ₃kin ɛ₃ɛn (ɛ₃in)
 贏 ɛ₃ɛn (四縣 ɛ₃in), ɛ₃ɔaŋ (白)
 輸 | ɛ₃u ɛ₃ɛn (ɛ₃in)
 孕 ɛ₃ɛn (四縣 ɛ₃in)
 | 婦 ɛ₃ɛn (ɛ₃in) fu²
 懷 | ɛ₃fai ɛ₃ɛn (ɛ₃in), 懷胎 ɛ₃fai t'oi
 受 | ɛ₃u² ɛ₃ɛn (ɛ₃in)
 應 ɛ₃ɛn² (四縣 in²)
 | 分 ɛ₃ɛn² (in²) fun²
 | 該 ɛ₃ɛn² (in²) ɛ₃koi, | 當 ɛ₃ɛn² (in²)
 ɛ₃toŋ
 | 承 ɛ₃ɛn² (in²) ɛ₃ɛn
 | 答 ɛ₃ɛn² (in²) tap₂, | 對 ɛ₃ɛn² (in²)
 tui²
 | 酬 ɛ₃ɛn² (in²) tɕ'u
 | 用 ɛ₃ɛn² (in²) ɔ₃uŋ² (iuŋ²)
 報 | po² ɛ₃ɛn² (in²)
 答 | tap₂ ɛ₃ɛn² (in²)
 照 | tɕau² (tɕeu²) ɛ₃ɛn² (in²)
 印 ɛ₃ɛn² (四縣 in²)
 | 花 ɛ₃ɛn² (in²) ɛ₃fa
 | 花布 ɛ₃ɛn² (in²) ɛ₃fa pu²
 | 色 ɛ₃ɛn² (in²) set₂
 | 象 ɛ₃ɛn² (in²) ɛ₃ioŋ²
 | 書 ɛ₃ɛn² (in²) ɛ₃u
 | 蹟 ɛ₃ɛn² (in²) tɕiak₂ (痕蹟)
 官 | ɛ₃kon ɛ₃ɛn² (in²)
 手 | ɕu ɛ₃ɛn² (in²)
 打 | ɕta ɛ₃ɛn² (in²), □ | ɕtsem ɛ₃ɛn²
 (in²) (蓋印)

ɛ₃i

衣 ɛ₃i (四縣 ɛ₃i)
 | 服 ɛ₃i (ɛ₃i) fuk₂, | 裳(文) ɛ₃i (ɛ₃i)
 ɛ₃oŋ, 衫(白) ɛ₃sam

| 櫃 ɛ₃i (ɛ₃i) k'ui²
 | 箱 ɛ₃i (ɛ₃i) ɛ₃ioŋ
 | 食 ɛ₃i (ɛ₃i) ɕit₂
 夏 | ha² ɛ₃i (ɛ₃i), 熱 | ɕiet₂ ɛ₃i (ɛ₃i)
 (夏季穿的單衣)
 袈 | ɛ₃ka ɛ₃i (ɛ₃i) (袈裟)
 寬 | (文) ɛ₃k'on ɛ₃i (ɛ₃i), 脫 | t'ot₂ ɛ₃i
 (ɛ₃i)
 內 | nui² ɛ₃i (ɛ₃i)
 蓑 | ɛ₃so ɛ₃i (ɛ₃i) (農人下雨時穿的用棕
 皮做成的)
 雨 | (文) ɕi (ɛ₃i) ɛ₃i (ɛ₃i), 水 | (白) ɕui
 ɛ₃i (ɛ₃i)
 醫 ɛ₃i (四縣 ɛ₃i)
 | 外科 ɛ₃i (ɛ₃i) ɕoi² k'o (外科醫生)
 | 生 ɛ₃i (ɛ₃i) ɛ₃ɛn
 行 | ɛ₃haŋ ɛ₃i (ɛ₃i) (醫病)
 羽 ɛ₃i (四縣 ɛ₃i)
 | 毛 ɛ₃i (ɛ₃i) ɛ₃mo (鳥類的毛)
 依 ɛ₃i (四縣 ɛ₃i)
 | 靠 ɛ₃i (ɛ₃i) k'au²
 | 舊 ɛ₃i (ɛ₃i) k'iu²
 | 賴 ɛ₃i (ɛ₃i) lai²
 以 ɛ₃i (四縣 ɛ₃i)
 | 下 ɛ₃i (ɛ₃i) ha²
 | 後 ɛ₃i (ɛ₃i) heu²
 | 外 ɛ₃i (ɛ₃i) ɕoi²
 | 上 ɛ₃i (ɛ₃i) ɕoŋ²
 | 前 ɛ₃i (ɛ₃i) tɕ'ian
 | 爲 ɛ₃i (ɛ₃i) ɛ₃vui
 可 | ɕ'o ɛ₃i (ɛ₃i)
 所 | ɕso ɛ₃i (ɛ₃i)
 與 ɛ₃i (四縣 ɛ₃i)
 於 ɛ₃i (四縣 ɛ₃i)
 | 後 ɛ₃i (ɛ₃i) heu²
 | 是 ɛ₃i (ɛ₃i) ɕi² (ɕi²)

如 ɛ3i (四縣 ɛi)

| 今 ɛ3i (ɛi) ɛkim

| 果 ɛ3i (ɛi) ɛko

| 是 ɛ3i (ɛi) ʃɪ (sɪ)

| 此 ɛ3i (ɛi) tsʰɪ

| 同 ɛ3i (ɛi) ɛtʰuŋ

比 | ɛpi ɛ3i (ɛi)

不 | put ɛ3i (ɛi)

而 ɛ3i (四縣 ɛi)

然 | ɛʒan (ɛian) ɛ3i (ɛi)

移 ɛ3i (四縣 ɛi)

| 開 ɛ3i (ɛi) ɛkʰoi

| 走 ɛ3i (ɛi) ɛtseu

遷 | ɛtsʰian ɛ3i (ɛi), 遷徙 ɛtsʰian ɛsai

寸步難 | tsʰunʰ pʰu ɛnam ɛ3i (ɛi)

餘 ɛ3i (四縣 ɛi)

| 欸 ɛ3i (ɛi) ɛkʰuan

| 剩 ɛ3i (ɛi) ʃenʰ

其 | ɛkʰi ɛ3i (ɛi)

多 | ɛto ɛ3i (ɛi)

有 | ɛʒu (ɛiu) ɛ3i (ɛi)

兒 ɛ3i (四縣 ɛi)

| 女 ɛ3i (ɛi) ɛŋ

| 孫 ɛ3i (ɛi) ɛsun

小 | (文) siauʰ (seuʰ) ɛ3i (ɛi)

姪 | tʃʰit ɛ3i (ɛi)

儒 ɛ3i (四縣 ɛi)

| 家 ɛ3i (ɛi) ɛka

| 教 ɛ3i (ɛi) kauʰ

余 ɛ3i (四縣 ɛi)

夷 ɛ3i (四縣 ɛi)

姨 ɛ3i (四縣 ɛi)

| 表兄弟 ɛ3i (ɛi) ɛpiau (ɛpeu) ɛhiuŋ
ɛtʰai

| 表姊妹 ɛ3i (ɛi) ɛpiau (ɛpeu) ɛtse
moiʰ

| 婆 ɛ3i (ɛi) ɛpʰo (稱祖母之姊妹)

| 婆太 ɛ3i (ɛi) ɛpʰo tʰaiʰ (稱呼曾祖母
的姊妹或妻之曾祖母的姊妹)

| 丈 ɛ3i (ɛi) tʰʰoŋʰ (母姊妹之夫或妻
姊妹之夫)

阿 | ɛa ɛ3i (ɛi) (稱母之姊妹)

滿 | ɛman ɛ3i (ɛi) (母的最小妹)

大 | tʰaiʰ ɛ3i (ɛi) (母之大姊)

字 ɛ3i (四縣 ɛi)

| 宙 ɛ3i (ɛi) ɛtsʰiu

已 ɛ3i (四縣 ɛi)

| 經 ɛ3i ɛkin

不得 | put ɛtet ɛ3i (ɛi)

矣 ɛ3i (四縣 ɛi)

雨 ɛ3i (四縣 ɛi)

| 水 ɛ3i (ɛi) ɛʃui

| 衣(文) ɛ3i (ɛi) ɛ3i (ɛi), 水衣(白) ɛʃui
ɛ3i (ɛi)

風 | ɛfug ɛ3i (ɛi)

落 | 毛 lok ɛ3i (ɛi) ɛmo (下細雨)

毛 | ɛmo ɛ3i (ɛi) (細雨)

椅 ɛ3i (四縣 ɛi)

交 | ɛkau ɛ3i (ɛi), (靠背的大椅子)

眠 | ɛmin ɛ3i (ɛi) (睡椅, 可坐可睡的
椅子)

藤 | ɛtʰen ɛ3i (ɛi)

坐 | ɛtsʰo ɛ3i (ɛi) (有靠背的椅子)

竹 | tʃuk ɛ3i (ɛi)

意 ɛ3i (四縣 iʰ)

| 見 ɛ3i (iʰ) ɛkianʰ

| 義 ɛ3i (iʰ) ɛniʰ

| 外 ɛ3i (iʰ) ɛgoiʰ

| 思 ɛ3i (iʰ) ɛsi

厚 | ɛheu ɛ3i (iʰ)

決 | ɛkiet ɛ3i (iʰ)

故 | ɛku ɛ3i (iʰ), 有 | ɛʒu (ɛiu) ɛ3i (iʰ)

樂 | lok₂ ʒi² (i²)
 不 | put₂ ʒi² (i²)
 心 | ɛsim ʒi² (i²)
 隨 | ɛsui ʒi² (i²)
 得 | tet₂ ʒi² (i²)
 足 | tsiuk₂ ʒi² (i²) (滿意)
 做生意 | tso² ɛsen ʒi² (i²) (貿易)
 主 | ɛtʃu ʒi² (i²)
 注 | tʃu² ʒi² (i²)
 中 | tʃuŋ² ʒi² (i²), 合 | hap₂ ʒi² (i²)
 同 | ɛtʃuŋ ʒi² (i²)
 任 | ʒem² (im²) ʒi² (i²)
 薏 ʒi² (四縣 i²)
 | 米 ʒi² (i²) ɛmi
 易 ʒi² (四縣 i²), ʒit₂
 容 | ɛʒuŋ (ɛiuŋ) ʒi² (i²)
 譽 ʒi² (四縣 i²)
 名 | ɛmian ʒi² (i²)
 裕 ʒi² (四縣 i²)
 寬 | k'on ʒi² (i²)
 異 ʒi² (四縣 i²)
 | 姓 ʒi² (i²) ɛsiaŋ²
 | 想天開 ʒi² (i²) ɛsion tʃian k'oi
 | 常 ʒi² (i²) ɛoŋ
 詔 | tsa² ʒi² (i²)
 預 ʒi² (四縣 i²)
 | 防 ʒi² (i²) ɛfoŋ
 | 備 ʒi² (i²) p'i²
 | 先 ʒi² (i²) ɛsian
 | 算 ʒi² (i²) son²
 | 定 ʒi² (i²) t'in²
 愈 ʒi² (四縣 i²)
 痊 | ɛts'ion ʒi² (i²) (病全好)
 憶 ʒi² (四縣 i²)
 同 | ɛfui ʒi² (i²)

ʒit
 益 ʒit₂ (四縣 it₂)
 | 處 ʒit₂ (it₂) tʃ'u²
 利 | li² ʒit₂ (it₂)
 有 | ɛʒu (ɛiu) ʒit₂ (it₂)
 縊 ʒit₂ (四縣 it₂)
 自 | (文) ts'i² ʒit₂ (it₂)
 一 ʒit₂ (四縣 it₂)
 | 暗晡 ʒit₂ (it₂) am² ɛpu (一夜)
 | 副 ʒit₂ (it₂) fu²
 | 下 ʒit₂ (it₂) ha²
 | 下子 ʒit₂ (it₂) ha² ɛl (ɛə) (國語‘一火兒’)
 | 起 ʒit₂ (it₂) ɛhi
 | 行樹 ʒit₂ (it₂) ɛhoŋ ʃu² (一排樹)
 | 行 | 行 ʒit₂ (it₂) ɛhoŋ ʒit₂ (it₂) ɛhoŋ
 | 家人 ʒit₂ (it₂) ɛka ɛnin
 | 個 ʒit₂ (it₂) kai²
 | 個銀(白) ʒit₂ (it₂) kai² ɛniun, | 塊錢 ʒit₂ (it₂) k'uai² ɛts'ian (少講)
 | 個錢 ʒit₂ (it₂) kai² ɛts'ian, | 文錢 ʒit₂ (it₂) ɛvun ɛts'ian
 | 甲田 ʒit₂ (it₂) kap₂ ɛt'ian
 | 甲碗 ʒit₂ (it₂) kap₂ ɛvon (十個碗爲一甲碗)
 | 枝鋸 ʒit₂ (it₂) ɛki ki² (一把鋸子)
 | 枝筆 ʒit₂ (it₂) ɛki pit₂
 | 枝刀 ʒit₂ (it₂) ɛki ɛto
 | 枝籤 ʒit₂ (it₂) ɛki ɛts'iam
 | 枝鏊 ʒit₂ (it₂) ɛki ɛts'iau (ɛts'eu)
 | 枝鑽 ʒit₂ (it₂) ɛki tson²
 | 枝遮 ʒit₂ (it₂) ɛki tʃa (一把傘)
 | 間房 ʒit₂ (it₂) ɛkian ɛfoŋ, | 間屋 ʒit₂ (it₂) ɛkian vuk₂, | 間房屋 ʒit₂ (it₂) ɛkian ɛfoŋ vuk₂

| 羣 3it. (it.) ɛk'iun
 | 概 3it. (it.) ɛk'oi
 | 角 3it. (it.) kok (一毛錢)
 | 塊地方 3it. (it.) k'uai² t'i² ɛfon
 | 捆樹 3it. (it.) ɛk'un fu²
 | 領衫 3it. (it.) ɛliən ɛsam (一件衣裳)
 | 輛車 3it. (it.) ɛliən ɛtʃ'a
 | 路 3it. (it.) lu²
 | 眠就睡 3it. (it.) ɛmin ts'iu² ɛoi²
 (臥下就睡着)
 | 尾魚 3it. (it.) ɛmui ɛp (一條魚)
 | 年 3it. (it.) ɛnian
 | 月 3it. (it.) ɛniet₂, 正月 tʃen² ɛniet₂
 | 日 3it. (it.) ɛnit
 | 日三餐 3it. (it.) ɛnit ɛsam ɛts'on
 | 排|排 3it. (it.) ɛp'ai 3it. (it.) ɛp'ai
 | 百 3it. (it.) pak
 | 般 3it. (it.) ɛpan
 | 半 3it. (it.) pan²
 | 皮葉 3it. (it.) ɛp'i ɛap₂ (iap₂) (一片葉子)
 | 疋布 3it. (it.) p'it. pu²
 | 口牛肉 3it. (it.) ɛp'o ɛniu ɛniuk₂
 (一塊牛肉)
 | 口樹 3it. (it.) ɛp'o ɛfu² (一堆或一把樹)
 | 部書 3it. (it.) p'u² ɛfu
 | 本書 3it. (it.) ɛpun ɛfu
 | 儕 3it. (it.) ɛsa (一人)
 | 山 3it. (it.) ɛsan (一堆)
 | 心 3it. (it.) ɛsim (專心)
 | 生 3it. (it.) ɛsen
 | 雙鞋 3it. (it.) ɛsug ɛhai
 | 扇門 3it. (it.) ɛfan² ɛmun
 | 擔穀 3it. (it.) tam² kuk₂

| 貪○手 3it. (it.) ɛt'am ɛʃu (把手一伸)
 | 體 3it. (it.) ɛt'i
 | 條橋 3it. (it.) ɛt'iau ɛk'iau (ɛk'eu)
 | 條命 3it. (it.) ɛt'iau ɛmian²
 | 條馬 3it. (it.) ɛt'iau ɛma (一匹馬)
 | 條柄 3it. (it.) ɛt'iau ɛpiən²
 | 條索 3it. (it.) ɛt'iau sok₂
 | 滴 3it. (it.) tit₂
 | 滴都唔愛 3it. (it.) tit₂ ɛtu ɛm oi²
 (一點都不要)
 | 朵花 3it. (it.) ɛt'o ɛfa
 | 臺戲 3it. (it.) ɛt'oi hi²
 | 代人 3it. (it.) t'oi² ɛnin
 | 段田 3it. (it.) t'on² ɛt'ian (一大片田)
 | 揸菜 3it. (it.) ɛtsa ts'oi² (一把菜)
 | 口鹽 3it. (it.) tsep₂ ɛgam (ɛiam)
 (國語一撮鹽)
 | 切 3it. (it.) ts'iet₂
 | 座塔 3it. (it.) ts'o² t'ap₂
 | 座屋 3it. (it.) ts'o² vuk₂ (一幢房子)
 | 叢樹 3it. (it.) ɛts'ung fu²
 | 隻 3it. (it.) tʃak₂
 | 陣風 3it. (it.) tʃen² ɛfun
 | 串花 3it. (it.) tʃ'on² ɛfa (一堆或一把花)
 | 串葡萄 3it. (it.) tʃ'on² ɛp'u ɛt'o
 | 丈 3it. (it.) tʃ'on²
 | 對|對 3it. (it.) tui² 3it. (it.) tui²
 | 墩草 3it. (it.) ɛtun ɛts'o (一堆草)
 | 橫 3it. (it.) ɛvan
 | 甕鹹菜 3it. (it.) ɛvun ɛham ts'oi²
 (一罈鹹菜)
 | 口米 3it. (it.) ɛza (ɛia) ɛmi (用五指抓一撮米)

| | 3it₂ (it₂) 3it₂ (it₂)
 | 樣 3it₂ (it₂) 3oŋ^a (ioŋ^a)
 頭 | ɛ'teu 3it₂ (it₂), 第 | t'i^a 3it₂ (it₂)
 初 | ɛts'u 3it₂ (it₂)
 亦 3it₂ (四縣 it₂)
 易 3i₂ (四縣 it₂), 3i^a
 逸 3it₂ (四縣 it₂)
 | 走 3it₂ (it₂) ɛ'tseu (逃走)
 役 3it₂ (四縣 it₂)
 下 | ha^a 3it₂ (it₂), 僕 | p'uk₂ 3it₂ (it₂)
 (用人)
 差 | ɛts'ai 3it₂ (it₂)
 疫 3it₂, mut₂ (四縣 mut₂)
 防 | ɛfoŋ 3it₂ (mut₂) (預防傳染病)
 鼠 | ɛ't'f'u 3it₂ (mut₂) (一種傳染病)
 液 3it₂ (四縣 it₂)
 香 | ɛhioŋ 3it₂ (it₂)
 鼻 | p'i^a 3it₂ (it₂) (鼻內的黏液)
 譯 3it₂ (四縣 it₂)
 | 書 3it₂ (it₂) ɛ'f'u (翻譯書)
 翻 | ɛfan 3it₂ (it₂)
 翼 3it₂ (四縣 it₂)
 | 甲 3it₂ (it₂) kap₂ (翅膀)
 | 毛 3it₂ (it₂) ɛmo
 鳥 | ɛtiau 3it₂ (it₂)

3ok

約 3ok₂ (四縣 iok₂)
 | 定 3ok₂ (iok₂) t'in^a
 和 | ɛfo 3ok₂ (iok₂)
 立 | lip₂ 3ok₂ (iok₂)
 失 | ɛit₂ 3ok₂ (iok₂)
 守 | ɛ'f'u 3ok₂ (iok₂) (遵守條約)
 大 | t'ai^a 3ok₂ (iok₂) (大概)
 條 | ɛ't'iau 3ok₂ (iok₂)
 節 | tsiet₂ 3ok₂ (iok₂) (節省)

違 | ɛvui 3ok₂ (iok₂)
 若 3ok₂ (四縣 iok₂)
 | 干 3ok₂ (iok₂) ɛkon
 | 是 3ok₂ (iok₂) ɛi^a (sɛi^a)
 倘 | ɛ't'oŋ 3ok₂ (iok₂)
 藥 3ok₂ (四縣 iok₂)
 | 膏 3ok₂ (iok₂) ɛkau (或 ɛko)
 | 水 3ok₂ (iok₂) ɛ'fui
 | 店 3ok₂ (iok₂) tiam^a (西藥舖)
 | 材 3ok₂ (iok₂) ɛts'ai
 | 材舖 3ok₂ (iok₂) ɛts'ai ɛ'p'u (中藥舖)
 | 酒 3ok₂ (iok₂) ɛtsiu
 | 草 3ok₂ (iok₂) ɛts'o (中藥, 草藥)
 | 丸 3ok₂ (iok₂) ɛzan (ɛian)
 火 | ɛfo 3ok₂ (iok₂)
 膏 | ɛkau (或 ɛko) 3ok₂ (iok₂)
 補 | ɛ'pu 3ok₂ (iok₂)
 食 | ɛit₂ 3ok₂ (iok₂)
 打 | ɛ'ta 3ok₂ (iok₂) (跌打損傷的藥)
 炸 | tsa^a 3ok₂ (iok₂)
 搽 | ɛts'a 3ok₂ (iok₂) (敷藥)
 齋 | ɛtsai 3ok₂ (iok₂) (蛔蟲藥)
 採 | ɛtsai 3ok₂ (iok₂)
 毒 | t'uk₂ 3ok₂ (iok₂)

鑰 3ok₂ (四縣 iok₂)
 | 匙 3ok₂ (iok₂) ɛ'i (ɛ't'i)

3oŋ

養 ɛ3oŋ (四縣 ɛioŋ)
 | 活 ɛ3oŋ (ɛioŋ) fat₂
 | 父 ɛ3oŋ (ɛioŋ) fu^a
 | 雞 ɛ3oŋ (ɛioŋ) ɛkai (ɛke) (國語 '餵雞')
 | 母 ɛ3oŋ (ɛioŋ) ɛmu
 | 乳 ɛ3oŋ (ɛioŋ) nen^a, 食乳 ɛit₂ nen^a

|身 ɛ3oŋ (iŋ) ɛfen
 |成 ɛ3oŋ (iŋ) ɛfen
 |子 ɛ3oŋ (iŋ) ɛtsi
 |育 ɛ3oŋ (iŋ) ɛzok₂ (iuk₂)
 生| ɛsen ɛ3oŋ (iŋ), 生產 ɛsen ɛsan
 滋| ɛtsi ɛ3oŋ (iŋ), 營| ɛ3en (in)
 ɛ3oŋ (iŋ)
 癢 ɛ3oŋ (四縣 iŋ)
 抓| ɛtsau ɛ3oŋ (iŋ) (四縣話), 抓嬉
 ɛtsau ɛhoi (海陸話)
 央 ɛ3oŋ (四縣 iŋ)
 |求 ɛ3oŋ (iŋ) ɛk'iu
 中| ɛtfuŋ ɛ3oŋ (iŋ), 中心 ɛtfuŋ ɛsim
 秧 ɛ3oŋ (四縣 iŋ)
 |子 ɛ3oŋ (iŋ) ɛl (ə)
 |盆 ɛ3oŋ (iŋ) ɛp'un
 下| ha² ɛ3oŋ (iŋ), 落| lok₂ ɛ3oŋ
 (iŋ) (撒秧, 插秧)
 樹| ɛju² ɛ3oŋ (iŋ) (樹苗)
 菜| ts'oi² ɛ3oŋ (iŋ)
 禾| ɛvo ɛ3oŋ (iŋ) (穀苗)
 殃 ɛ3oŋ (四縣 iŋ) (災害)
 遭| ɛts'o ɛ3oŋ (iŋ) (受災害)
 驚 ɛ3oŋ (四縣 iŋ)
 駕| ɛ3an (ian) ɛ3oŋ (iŋ)
 羊 ɛ3oŋ (四縣 iŋ)
 |角 ɛ3oŋ (iŋ) kok₂
 |角子(白) ɛ3oŋ (iŋ) kok₂ ɛl (ə),
 菱角(文) ɛlin kok₂
 |牯 ɛ3oŋ (iŋ) ɛku (公羊)
 |媽 ɛ3oŋ (iŋ) ɛma (母羊)
 |姆²子 ɛ3oŋ (iŋ) ɛme ɛl (ə) (蜻蜓)
 牧| mok₂ ɛ3oŋ (iŋ)
 綿| ɛmian ɛ3oŋ (iŋ)
 山| ɛsan ɛ3oŋ (iŋ)

掌| ɛtʃoŋ ɛ3oŋ (iŋ) (看守羊)
 掌|子 ɛtʃoŋ ɛ3oŋ (iŋ) ɛl (ə) (看守
 羊的人)
 洋 ɛ3oŋ (四縣 iŋ)
 |貨 ɛ3oŋ (iŋ) fo² (外國來的物品)
 |蠟 ɛ3oŋ (iŋ) lap₂, |蠟燭 ɛ3oŋ
 (iŋ) lap₂ tfuk₂
 |人 ɛ3oŋ (iŋ) ɛnin (指西洋人)
 |布 ɛ3oŋ (iŋ) pu²
 |參 ɛ3oŋ (iŋ) ɛsem, 西|參 ɛsi ɛ3oŋ
 (iŋ) ɛsem (中藥)
 |船 ɛ3oŋ (iŋ) ɛfon
 |釘 ɛ3oŋ (iŋ) ɛtan
 |裝 ɛ3oŋ (iŋ) ɛtsoŋ (西服)
 |遮 ɛ3oŋ (iŋ) ɛtʃa (國語 '洋傘')
 |烟 ɛ3oŋ (iŋ) ɛ3an (ian)
 海| ɛhoi ɛ3oŋ (iŋ)
 飄| ɛp'iau (ɛp'eu) ɛ3oŋ (iŋ)
 西| ɛsi ɛ3oŋ (iŋ) (指英美)
 太平| t'ai² ɛp'in ɛ3oŋ (iŋ)
 大西| t'ai² ɛsi ɛ3oŋ (iŋ)
 出外| tʃ'ut² ɛnoi² ɛ3oŋ (iŋ) (到外
 國去)
 東| ɛtuŋ ɛ3oŋ (iŋ) (指日本)
 汪| von² ɛ3oŋ (iŋ)
 揚 ɛ3oŋ (四縣 iŋ)
 |名 ɛ3oŋ (iŋ) ɛmian
 |聲 ɛ3oŋ (iŋ) ɛʃaŋ (風聲)
 陽 ɛ3oŋ (四縣 iŋ)
 |間 ɛ3oŋ (iŋ) ɛkian
 |曆 ɛ3oŋ (iŋ) lak₂
 太|(文) t'ai² ɛ3oŋ (iŋ), 日頭(白)
 nit₂ ɛt'eu
 端| ɛton ɛ3oŋ (iŋ), 五月節 ɛp² nit₂
 tsiet₂
 重| ɛtʃuŋ ɛ3oŋ (iŋ)

陰 | ɛ3em (ɛim) ɛ3oŋ (ɛioŋ)
 楊 ɛ3oŋ (四縣 ɛioŋ)
 | 梅 ɛ3oŋ (ɛioŋ) ɛmoi
 | 柳 ɛ3oŋ (ɛioŋ) ɛliu, | 柳樹 ɛ3oŋ (ɛioŋ)
 ɛliu ɟu²
 | 桃 ɛ3oŋ (ɛioŋ) ɛt'o (水菓)
 讓 ɛ3oŋ² (四縣 ioŋ²)
 | 客 ɛ3oŋ² (ioŋ²) hak₂
 | 步 ɛ3oŋ² (ioŋ²) p'u²
 | 別我 ɛ3oŋ² (ioŋ²) ɛpun ɛŋai (讓給我)
 | 位 ɛ3oŋ² (ioŋ²) vui²
 謙 | ɛk'iam ɛ3oŋ² (ioŋ²)
 釀 ɛ3oŋ² (四縣 ioŋ²)
 | 酒 ɛ3oŋ² (ioŋ²) ɛtsiu (做酒)
 樣 ɛ3oŋ² (四縣 ioŋ²)
 | 子好 ɛ3oŋ² (ioŋ²) ɛ! (ɛə) ɛ'ho
 | 式 ɛ3oŋ² (ioŋ²) ɟit.
 | | ɛ3oŋ² (ioŋ²) ɛ3oŋ² (ioŋ²)
 形 | ɛhin ɛ3oŋ² (ioŋ²) (形像)
 各 | kok₂ ɛ3oŋ² (ioŋ²)
 別 | p'iet₂ ɛ3oŋ² (ioŋ²)
 模 | ɛmu ɛ3oŋ² (ioŋ²)
 榜 | ɛpoŋ ɛ3oŋ² (ioŋ²)
 像 | ts'ioŋ² ɛ3oŋ² (ioŋ²)
 照 | 做 tɟau² (tɟeu²) ɛ3oŋ² (ioŋ²) tso²
 歪 | ɛvai ɛ3oŋ² (ioŋ²) (惡像)
 一 | ɟit. (it.) ɛ3oŋ² (ioŋ²)

ɟu

有 ɛ3u (四縣 ɛiu)
 | 限 ɛ3u (ɛiu) han²
 | 味 ɛ3u (ɛiu) mui² (有趣味或有味道)
 | 人來 ɛ3u (ɛiu) ɛnin ɛloi
 | 把握 ɛ3u (ɛiu) ɛpa ak.
 | 憑證 ɛ3u (ɛiu) ɛp'in tɟen
 | 餛飩 ɛ3u (ɛiu) ɛseu mui²

| 心 ɛ3u (ɛiu) ɛsim (存心)
 | 事 ɛ3u (ɛiu) si²
 | 田 | 地 ɛ3u (ɛiu) ɛt'ian ɛ3u (ɛiu) t'i²
 | 錢 ɛ3u (ɛiu) ɛts'ian
 | 緣 ɛ3u (ɛiu) ɛ3an (ɛian)
 | 影 ɛ3u (ɛiu) ɛ3aŋ (ɛiaŋ) (有影子的
 事, 有的事或眞事)
 | 餘 ɛ3u (ɛiu) ɛ3i (ɛi)
 | 意 ɛ3u (ɛiu) ɟi² (i²), 故意 ku² ɟi²
 (i²)
 | 益 ɛ3u (ɛiu) ɟit. (it.)
 | 用 ɛ3u (ɛiu) ɟuŋ² (iuŋ²)
 還 | ɛhan ɛ3u (ɛiu)
 常 | ɛfoŋ ɛ3u (ɛiu)
 自 | ts'i² ɛ3u (ɛiu)
 也 | ɛ3a (ɛia) ɛ3u (ɛiu)
 友 ɛ3u (四縣 ɛiu)
 老 | ɛlo ɛ3u (ɛiu)
 朋 | ɛp'en ɛ3u (ɛiu)
 親 | ts'in ɛ3u (ɛiu)
 由 ɛ3u (四縣 ɛiu)
 | 平佢 ɛ3u (ɛiu) ɛfu ɛki (由他)
 來 | ɛloi ɛ3u (ɛiu)
 原 | ɛnian ɛ3u (ɛiu)
 不 | 我 put. ɛ3u (ɛiu) ɛŋai
 自 | ts'i² ɛ3u (ɛiu) (隨便)
 緣 | ɛ3an (ɛian) ɛ3u (ɛiu)
 因 | ɛ3en (ɛin) ɛ3u (ɛiu)
 油 ɛ3u (四縣 ɛiu)
 | 耳 ɛ3u (ɛiu) ɛni (耳內濕)
 | 魚 ɛ3u (ɛiu) ɛŋ (海味)
 | 布 ɛ3u (ɛiu) pu²
 | 刷 ɛ3u (ɛiu) sot.
 | 醃 ɛ3u (ɛiu) tsa² (油渣)
 | 炸餅 ɛ3u (ɛiu) tsa² ɛpiaŋ (油煎的
 餅)

| 漆 ɛ₃u (ɛ₁iu) ts'it₂
 | 紙 ɛ₃u (ɛ₁iu) t'fi
 | 潤 ɛ₃u (ɛ₁iu) ɜun² (iun²)
 火 | ɸo ɛ₃u (ɛ₁iu) (花生油)
 香 | ɸion ɛ₃u (ɛ₁iu), (有香味的頭油)
 蕨 | ɛ₃ma ɛ₃u (ɛ₁iu) (芝蕨油)
 網 | ɸion ɛ₃u (ɛ₁iu) (網形的猪油)
 牛 | ɛ₃niu ɛ₃u (ɛ₁iu)
 魚肝 | ɛ₃ɸ kon ɛ₃u (ɛ₁iu)
 石 | ɸak₂ ɛ₃u (ɛ₁iu), 水 | ɸui ɛ₃u (ɛ₁iu)
 (國語‘煤油’)
 茶 | ɸts'a ɛ₃u (ɛ₁iu) (茶子油)
 豆 | t'eu² ɛ₃u (ɛ₁iu)
 醇 | tsa² ɛ₃u (ɛ₁iu)
 猪板 | t'fu ɸan ɛ₃u (ɛ₁iu)
 猪 | t'fu ɛ₃u (ɛ₁iu)
 桐 | ɸt'uŋ ɛ₃u (ɛ₁iu) (桐子油)
 柔 ɛ₃u (四縣 ɛ₁iu)
 | 軟 ɛ₃u (ɛ₁iu) ɸion
 | 弱 ɛ₃u (ɛ₁iu) ɸiok₂
 溫 | ɸun ɛ₃u (ɛ₁iu), 溫和 ɸun ɸo
 遊 ɛ₃u (四縣 ɛ₁iu)
 | 戲 ɛ₃u (ɛ₁iu) hi²
 | 行 ɛ₃u (ɛ₁iu) ɸaŋ
 | 學 ɛ₃u (ɛ₁iu) hok₂ (出洋 | |)
 | 擊 ɛ₃u (ɛ₁iu) kit₂
 | 𢱿(白) ɛ₃u (ɛ₁iu) liau², | 玩(文) ɛ₃u
 (ɛ₁iu) ɸian², 𢱿耍 liau² ɸsa (國語
 ‘玩耍’)
 游 ɛ₃u (四縣 ɛ₁iu)
 | 水 ɛ₃u (ɛ₁iu) ɸui, 汨水 ɸts'iu ɸui
 憂 ɛ₃u (四縣 ɛ₁iu)
 | 慮 ɛ₃u (ɛ₁iu) li², | 愁 ɛ₃u (ɛ₁iu) ɸseu
 | 鬱 ɛ₃u (ɛ₁iu) ɜuk₂ (iuk₂), | 悶 ɛ₃u
 (ɛ₁iu) ɸmen
 優 ɛ₃u (四縣 ɛ₁iu)

| 劣 ɛ₃u (ɛ₁iu) lot₂
 | 待 ɛ₃u (ɛ₁iu) t'ai²
 | 點 ɛ₃u (ɛ₁iu) ɸtiam
 揉 ɛ₃u (四縣 ɛ₁iu) (用手揉)
 悠 ɛ₃u (四縣 ɛ₁iu)
 | 久 ɛ₃u (ɛ₁iu) ɸkiu
 郵 ɛ₃u (四縣 ɛ₁iu)
 | 費 ɛ₃u (ɛ₁iu) fui²
 | 件 ɛ₃u (ɛ₁iu) k'ian²
 | 票 ɛ₃u (ɛ₁iu) p'iau² (p'eu²)
 | 差 ɛ₃u (ɛ₁iu) ts'ai
 | 政 ɛ₃u (ɛ₁iu) t'jen²
 尤 ɛ₃u (四縣 ɛ₁iu)
 | 其 ɛ₃u (ɛ₁iu) ɸk'i
 猶 ɛ₃u (四縣 ɛ₁iu)
 | 如 ɛ₃u (ɛ₁iu) ɸɜi (ɛ₁i)
 又 ɜu² (四縣 iu²)
 | 屙 | 嘔 ɜu² (iu²) ɸo ɜu² (iu²) ɸeu
 | 是 ɜu² (iu²) ɸi² (ɸi²)
 誘 ɜu² (四縣 iu²)
 | 入 ɜu² (iu²) ɸnin, 引 | 入 ɸzen (ɸin)
 ɜu² (iu²) ɸnian
 引 | ɸzen (ɸin) ɜu² (iu²)
 右 ɜu² (四縣 iu²)
 | 方 ɜu² (iu²) ɸoŋ, | 面 ɜu² (iu²)
 ɸmian², | 片 ɜu² (iu²) ɸp'ian, | 邊
 ɜu² (iu²) ɸpian
 | 手 ɜu² (iu²) ɸɜu
 左 | ɸtso ɜu² (iu²)
 幼 ɜu² (四縣 iu²) (幼小, 細)
 | 布 ɜu² (iu²) pu² (細布)
 | 稚 ɜu² (iu²) ɸt'fi
 | 童 ɜu² (iu²) ɸt'uŋ
 | 碗 ɜu² (iu²) ɸvon (細的瓷碗)
 老 | ɸlo ɜu² (iu²)
 年 | ɸnian ɜu² (iu²)

渤(黝) 3u² (四縣 iu²)

過 | ko² 3u² (iu²) (上黝)

柚 3u² (四縣 iu²)

| 子 3u² (iu²) ɿ (ɛə) (水菓)

| 子樹 3u² (iu²) ɿ (ɛə) ɿu²

| 皮糖 3u² (iu²) ɛp'i t'ɔŋ (柚子皮製的糖)

紅肉 | ɛfuŋ niuk, 3u² (iu²) (紅心的柚子)

白肉 | p'ak₂ niuk, 3u² (iu²) (白心的柚子)

佑 3u² (四縣 iu²)

保 | ɛpo 3u² (iu²)

3uk

慾 3uk₂ (四縣 iuk₂)

| 情 3uk₂ (iuk₂) ɛts'in, 色 | set, 3uk₂ (iuk₂)

私 | ɛsɿ 3uk₂ (iuk₂)

淫 | ɛɜem (ɛim) 3uk₂ (iuk₂)

浴 3uk₂ (四縣 iuk₂)

海水 | ɛhoi ɛfui 3uk₂ (iuk₂) (洗海水澡)

| 堂(文) 3uk₂ (iuk₂) ɛt'ɔŋ, 洗身堂 ɛse ɛjen ɛt'ɔŋ

辱 3uk₂ (四縣 iuk₂)

恥 | ɛtʃ'i 3uk₂ (iuk₂)

侮 | vu² 3uk₂ (iuk₂)

育 3uk₂ (四縣 iuk₂)

發 | fat, 3uk₂ (iuk₂)

教 | kau² 3uk₂ (iuk₂)

德 | tet, 3uk₂ (iuk₂)

體 | ɛt'i 3uk₂ (iuk₂)

智 | tʃi² 3uk₂ (iuk₂)

撫 | ɛvu 3uk₂ (iuk₂), 養 | ɛɜɔŋ (ɛioŋ) 3uk₂ (iuk₂)

3un

勻 ɛ3un (四縣 ɛiun)

分 | ɛfun ɛ3un (ɛiun)

均 | ɛkiun ɛ3un (ɛiun)

雲 ɛ3un (四縣 ɛiun)

| 烟 ɛ3un (ɛiun) ɛ3an (ɛian) (行雲)

浮 | ɛfeu ɛ3un (ɛiun)

滿天 | ɛman t'ian ɛ3un (ɛiun)

青 | ɛts'iaŋ ɛ3un (ɛiun)

烏 | ɛvu ɛ3un (ɛiun) (黑雲)

允 ɛ3un (四縣 ɛiun)

| 諾 ɛ3un (ɛiun) nok₂, 承諾 ɛen nok₂

| 准 ɛ3un (ɛiun) ɛtʃun

永 ɛ3un (四縣 ɛiun)

| 久 ɛ3un (ɛiun) ɛkiu, | 遠 ɛ3un (ɛiun) ɛ3an (ɛian)

| 別 ɛ3un (ɛiun) p'iet₂

咏 ɛ3un (四縣 ɛiun)

| 詩 ɛ3un (ɛiun) ɛʃi

歌 | ko² ɛ3un (ɛiun)

隱 ɛ3un (四縣 ɛiun)

| 藏 ɛ3un (ɛiun) ɛts'ɔŋ

熨 3un² (四縣 iun²)

| 平 3un² (iun²) ɛp'iaŋ (燙平)

| 衫褲 3un² (iun²) ɛsam fu² (燙衣褲)

| 斗 3un² (iun²) ɛteu (燙衣具)

韻 3un² (四縣 iun²)

詩 | ɛʃi 3un² (iun²)

閏 3un² (四縣 iun²)

| 月 3un² (iun²) ɛniet₂

潤 3un² (四縣 iun²)

滋 | ɛtsɿ 3un² (iun²)

油 | ɛ3u (ɛiu) 3un² (iun²)

運 3un² (四縣 iun²)

| 貨 3un² (iun²) fo²

動 ɣun² (iun²) t'uŋ²
 幸 | hen² ɣun² (iun²), 幸福 hen² fuk₂
 交 | ɕkau ɣun² (iun²)
 命 | miaŋ² ɣun² (iun²)
 時 | ʃi ɣun² (iun²)
 轉 | t'fon ɣun² (iun²)

ɣuŋ

雍 ɕɣuŋ (四縣 iuŋ)
 壅 ɕɣuŋ (四縣 iuŋ) (用土埋)
 | 火 ɕɣuŋ (iuŋ) fo (如用土||)
 茸 ɕɣuŋ (四縣 iuŋ)
 鹿 | luk₂ ɕɣuŋ (iuŋ) (中藥)
 絨 ɕɣuŋ (四縣 iuŋ)
 | 鞋 ɕɣuŋ (iuŋ) hai
 | 帽 ɕɣuŋ (iuŋ) mo²
 | 線 ɕɣuŋ (iuŋ) sian², 縶紗 p'on² ɕsa
 (國語 '毛線')
 毛 | ɕmo ɕɣuŋ (iuŋ)
 呢 | ɕni ɕɣuŋ (iuŋ)
 鵝 | ɕŋo ɕɣuŋ (iuŋ)
 庸 ɕɣuŋ (四縣 iuŋ)
 無 | ɕvu ɕɣuŋ (iuŋ)
 傭 ɕɣuŋ (四縣 iuŋ)
 | 工 ɕɣuŋ (iuŋ) ɕkuŋ
 | 人 ɕɣuŋ (iuŋ) ɕnin
 容 ɕɣuŋ (四縣 iuŋ)
 | 貌 ɕɣuŋ (iuŋ) mau², 像貌 sioŋ²
 mau², 面貌 mian² mau², 面 | mian²
 ɕɣuŋ (iuŋ)
 | 易 ɕɣuŋ (iuŋ) ɕi² (i²)
 形 | ɕhin ɕɣuŋ (iuŋ)
 寬 | ɕk'on ɕɣuŋ (iuŋ)
 內 | nui² ɕɣuŋ (iuŋ)
 顏 | ɕnian ɕɣuŋ (iuŋ) (面色)
 愁 | ɕseu ɕɣuŋ (iuŋ)

笑 | siau² (seu²) ɕɣuŋ (iuŋ)
 鎔 ɕɣuŋ (四縣 iuŋ) (鎔化)
 | 鐵 ɕɣuŋ (iuŋ) t'iet₂
 白糖煮 | p'ak₂ t'oy₂ t'fu ɕɣuŋ (iuŋ)
 (白糖煮鎔化)
 溶 ɕɣuŋ (四縣 iuŋ)
 | 解 ɕɣuŋ (iuŋ) ɕkai
 融 ɕɣuŋ (四縣 iuŋ)
 通 | t'uŋ ɕɣuŋ (iuŋ)
 榮 ɕɣuŋ (四縣 iuŋ)
 | 華 ɕɣuŋ (iuŋ) fa
 | 幸 ɕɣuŋ (iuŋ) hen²
 | 耀 ɕɣuŋ (iuŋ) zau² (ieu²)
 向 | hioŋ² ɕɣuŋ (iuŋ)
 光 | ɕkoŋ ɕɣuŋ (iuŋ)
 蓉 ɕɣuŋ (四縣 iuŋ)
 芙 | ɕfu ɕɣuŋ (iuŋ) (花名)
 榕 ɕɣuŋ (四縣 iuŋ)
 | 樹 ɕɣuŋ (iuŋ) ɕu² (樹名)
 熊 ɕɣuŋ (四縣 iuŋ)
 | 膽 ɕɣuŋ (iuŋ) t'am (熊的膽, 中藥)
 | 掌 ɕɣuŋ (iuŋ) t'foŋ (熊的足掌)
 狗 | ɕkeu ɕɣuŋ (iuŋ) (如狗形, 不能站
 立的熊)
 人 | ɕnin ɕɣuŋ (iuŋ) (能站立的熊)
 勇 ɕɣuŋ (四縣 iuŋ)
 | 敢 ɕɣuŋ (iuŋ) ɕkam
 | 猛 ɕɣuŋ (iuŋ) ɕmen
 當壯 | t'oy tsoŋ² ɕɣuŋ (iuŋ) (當壯
 丁)
 英 | ɕen (in) ɕɣuŋ (iuŋ)
 湧 ɕɣuŋ (四縣 iuŋ)
 水 | 出來 ɕui ɕɣuŋ (iuŋ) t'ut₂ ɕloi
 躡 ɕɣuŋ (四縣 iuŋ)
 | 躍 ɕɣuŋ (iuŋ) ɕok₂ (iok₂)
 擁 ɕɣuŋ (四縣 iuŋ)

| 護 ʼɜuŋ (iŋ) fuʼ
 | 擠 ʼɜuŋ (iŋ) ɛts'e
 用 ɜuŋ (四縣 iŋ)
 | 費 ɜuŋ (iŋ) fuiʼ, 費 | fuiʼ ɜuŋ
 (iŋ), 使費 ʼsi fuiʼ
 | 功 ɜuŋ (iŋ) ɛkuŋ
 | 力 ɜuŋ (iŋ) lit₂, 下力 haʼ lit₂,
 出力 tʃ'ut. lit₂
 | 唔得 ɜuŋ (iŋ) ɛm tet. (用不得)
 | 心 ɜuŋ (iŋ) ɛsim, 留心 ɛliu ɛsim,
 小心 ʼsiau (ʼseu) ɛsim
 | 鑿打窟 ɜuŋ (iŋ) ɛts'iau (ɛts'eu)
 ʼta fut. (用鑿打洞)
 | 錢 ɜuŋ (iŋ) ɛts'ian
 | 情 ɜuŋ (iŋ) ɛts'in
 | 處 ɜuŋ (iŋ) tʃ'uʼ
 | 武 ɜuŋ (iŋ) ʼvu, 動武 t'uŋ ʼvu
 够 | keuʼ ɜuŋ (iŋ)

可以 | ʼk'o ɛɜi (ɛi) ɜuŋ (iŋ)
 亂 | lonʼ ɜuŋ (iŋ)
 麼 | ɛmo ɜuŋ (iŋ) (沒有用)
 妄 | ʼmoŋ ɜuŋ (iŋ)
 使 | ʼsi ɜuŋ (iŋ)
 信 | sinʼ ɜuŋ (iŋ)
 食 | ʃit₂ ɜuŋ (iŋ)
 節 | tsiet. ɜuŋ (iŋ) (省儉)
 通 | t'uŋ ɜuŋ (iŋ)
 應 | zenʼ (inʼ) ɜuŋ (iŋ)
 有 | ɛɜu (ɛiu) ɜuŋ (iŋ)

ɜut

鬱 ɜut₂ (四縣 iut₂)
 愁 | ɛseu ɜut₂ (iut₂)
 憂 | ɛɜu (ɛiu) ɜut₂ (iut₂), 憂悶 ɛɜu
 (ɛiu) ɛmen

4. 語彙檢字

a		
a	en ^o 恩	fet
ˊa 阿 ₁ 啊鴉亞呀(極)	ep	fet ₂ 或
ˊa 啞	ep ₂ □	feu
ai	et	ˊfeu 否浮
ˊai 唉(埃)挨	et ₂ 噎	fo
ˊai 矮	eu	ˊfo 和 ₁
ai ^o 隘	ˊeu 嘔	ˊfo 火伙
ak	eu ^o 漚	fo ^o 貨
ak ₂ 厄扼鉅握	f	
am	fa	foi
ˊam 庵醃諳諳 ₁	ˊfa 花	ˊfoi 灰
am ^o 暗	ˊfa 華划	fon
an	fa ^o 化話	ˊfon 歡
ˊan 烟	fa ^o 畫 ₁	fon ^o 緩
ˊan 咁	fai	fog
an	ˊfai 懷	ˊfog 方
ˊan 嚟(嬰)	fai ^o 壞	ˊfog 房防皇
ˊan 嚟	fam	ˊfog 訪恍謊
ap	ˊfam 患 ₁	fog ^o 放
ap ₂ 鴨狎押壓	ˊfam 帆	fu
at	fam ^o 患 ₂ 範犯	ˊfu 夫膚敷(四縣讀去聲)
at ₂ □	fan	ˊfu 胡湖糊糊胡葫鬚芙
au	ˊfan 番(蕃)翻	扶乎呼壺狐
ˊau 凹 ₁	ˊfan 煩繁還環	ˊfu 府虎苦
ˊau 拗	ˊfan 反	fu ^o 父婦戶負付附附褲
au ^o 拗 ₂	fan ^o 飯	富副辱
e		
em	fap	fu ^o 互腐護縛
ˊem 揸 ₂	fap ₂ 法	fui
en	fat	ˊfui 非匪飛
ˊen 恩鸛	fat ₂ 發闊髮	ˊfui 同圉
	fat ₂ 活	fui ^o 費悔惠廢
		fui ^o 會
		fuk
		fuk ₂ 福
		fuk ₂ 腹 ₁ 服伏袱

fun

˩fun 分₁吩昏婚

˩fun 渾墳魂暈

˩fun 粉

fun² 混分₂

fuŋ

˩fuŋ 封風

˩fuŋ 紅肛蓬蓬

˩fuŋ 哄

fuŋ² 奉

fut

fut₂ 窟忽

fut₂ 核

h

ha

˩ha 哈

˩ha 蝦蝦

ha² 下夏

hai

˩hai 鞋孩

˩hai 蟹

hak

hak₂ 嚇嚇(𪗇)

hak₂ 客

ham

˩ham 鹹含哈

ham² 喊陷

han

˩han 閒閑還₁

han² 限

haŋ

˩haŋ 坑炕

˩haŋ 行₂

hap

hap₂ 合盒

hat

hat₂ 瞎

hau

˩hau □

˩hau 效

hau² 孝好₂

he

he² 係

hem

˩hem 哼

hen

˩hen 行₃很恆

˩hen 肯

hen² 痕幸杏恨

het

het₂ 黑

heu

˩heu 喉猴

˩heu □

heu² 後候厚后

hi

˩hi 希稀虛嘻₁

˩hi 喜起許

hi² 汽氣戲器棄去

hia

˩hia □

hiam

˩hiam 嫌

˩hiam 險

hian

˩hian 掀

˩hian 賢懸玄弦

hian² 現鉸

hiau

˩hiau □

˩hiau 曉

hiet

hiet₂ 血歇

hiet₂ 穴

him

˩him □

hin

˩hin 興

˩hin 形刑

hio

˩hio 靴

hiong

˩hiong 香鄉

˩hiong 響(响)

hiong² 向响

hiu

˩hiu 休

hiuk

hiuk₂ 畜

hiun

hiun² 訓

hiuŋ

˩hiuŋ 兄凶

˩hiuŋ 雄

ho

˩ho 耗呵

˩ho 豪毫荷河何歌

˩ho 好

ho² 號

hoi

˩hoi 嬉

˩hoi 海

hoi² 害

hok

hok₂ 殼燄

hok₂ 學

hon

˩hon 旱
 ˩hon 寒
 ˩hon 罕
 hon˥ 漢
 hon˥ 汗
 honj
 ˩honj 糠抗
 ˩honj 行₁
 honj˥ 上
 honj˥ 巷
 hot
 hot˥ 渴
 hot˥ 喝

 i
 ia
 ˩ia □

 k
 ka
 ˩ka 家傢加袈
 ˩ka 假
 ka˥ 價嫁架
 kai
 ˩kai (kiai) 街雞 (四縣讀
 ˩ke)
 ˩kai 該 (四縣讀去聲)
 ˩kai (kiai) 解
 kai˥ (kiai) 界芥個
 k'ai
 ˩k'ai 械
 kak
 kak˥ 隔
 kam
 ˩kam 甘柑柑
 ˩kam 感敢減

kam˥ 監□
 kan
 ˩kan 艱姦
 kaj
 ˩kaj 耕更₂
 kap
 kap˥ 甲鴿□
 kat
 kat˥ □
 kat˥ □
 kau
 ˩kau 交教₁膠膏糕
 ˩kau 攪狡校
 kau˥ 教₂鉸酵
 k'au
 ˩k'au 敲₁
 ˩k'au 考拷巧
 k'au˥ 敲₂靠
 ke
 ˩ke 雞 (四縣音)
 ke˥ 計
 k'e
 k'e˥ 乞
 kem
 ˩kem □
 k'em
 ˩k'em □
 k'em˥ □
 ken
 ˩ken 跟
 ken˥ 更₁
 k'en
 ˩k'en 亨
 ˩k'en 肯懇
 ket
 ket˥ 格革紇

k'et
 k'et˥ 刻
 k'et˥ 咳乞
 keu
 ˩keu 勾鈎溝
 ˩keu 狗攪 (四縣話)
 keu˥ 够
 k'eu
 ˩k'eu 箍闔
 ˩k'eu 口
 k'eu˥ 鉤扣
 ki
 ˩ki 几肌饑飢機支枝妓
 居箕矩
 ˩ki 仵
 ˩ki 幾己舉據劇
 ki˥ 繼寄鋸記紀既髻
 k'i
 ˩k'i 期欺企具區驅拒
 ˩k'i 奇騎其麒棋旗琪
 k'i˥ 柿
 kia
 ˩kia 仵
 k'ia
 ˩k'ia 筴擎□
 k'ia˥ □
 kiai
 ˩kiai 解戒
 kiai˥ 界芥
 kiak
 ˩kiak □
 k'iak
 ˩k'iak˥ 屨
 kiam
 ˩kiam 兼
 ˩kiam 檢檢

kiam² 劍
 k'iam
 ˊk'iam 謙
 ˊk'iam 鉗
 k'iam² 欠
 k'iam² 儉
 kian
 ˊkian 間艱奸姦堅肩繭
 ˊkian 簡筧揀捲簾
 kian² 見捐建眷
 k'ian
 ˊk'ian 圈牽
 ˊk'ian 權拳
 ˊk'ian 卷
 k'ian² 勸
 k'ian² 件健
 kian
 ˊkian 驚
 ˊkian 頸
 kian² 鏡
 k'ian
 ˊk'ian 輕
 k'ian² □
 kiap
 kiap, 玓
 kiau (四縣 keu)
 ˊkiau (ˊkeu) 嬌驕
 ˊkiau (ˊkeu) 攪
 kiau² (keu²) 叫
 k'iau (四縣 k'eu)
 ˊk'iau (ˊk'eu) 橋
 k'iau² (k'eu²) 藹藹
 k'iau² (k'eu²) 擺轎
 kiet
 kiet, 決結
 k'iet

k'iet, 缺
 kim
 ˊkim 金今
 k'im
 ˊk'im 琴禽
 kin
 ˊkin 京經巾根
 ˊkin 景緊
 kin² 敬境
 k'in
 k'in² 馨
 k'io
 ˊk'io 茄茄(藕)
 kiok
 kiok, 脚
 kiong
 ˊkiong 薑
 k'iong
 ˊk'iong 筐眶框腔
 ˊk'iong 強
 kip
 kip, 級急
 k'ip
 k'ip² 吸
 kit
 kit, 吉橘激擊
 k'it
 k'it² 極
 kiu
 ˊkiu 揀
 ˊkiu 九久
 kiu² 救究
 k'iu
 ˊk'iu 舅
 ˊk'iu 求球
 k'iu² 舊

kiuk
 kiuk, □
 k'iu
 k'iu, 曲菊麴
 kiun
 ˊkiun 君軍均
 k'iun
 ˊk'iun 近₂
 ˊk'iun 裙勤羣
 k'iun² 近₁
 kiug
 ˊkiug 弓穹宮拱
 kiug² □ (四縣話)
 k'iu
 ˊk'iu 窮
 k'iu² 共
 k'ut
 k'ut² 屈
 ko
 ˊko 哥歌鵲高篙膏糕
 ˊko □
 ˊko 果菓裹
 ko² 過告
 k'o
 ˊk'o 科
 ˊk'o 可
 k'o² 課
 koi
 ˊkoi 該類
 ˊkoi 改
 koi² 蓋
 k'oi
 ˊk'oi 開
 ˊk'oi 概
 kok
 kok, 各角覺擱

k'ok

k'ok₂ 確k'ok₂ 磕

kon

kon 官棺觀干杆肝乾

kon 管館趕程

kon² 灌幹

k'on

k'on 寬看₂k'on² 看₁

koŋ

koŋ 江扛缸剛鋼光

koŋ 廣講港

koŋ² 扛

k'oŋ

k'oŋ 康

k'oŋ 狂

k'oŋ 況

k'oŋ² 抗鑛園

kot

kot₂ 割葛

ku

ku 姑菇

ku 古牯鼓

ku² 故固顧

k'u

k'u 枯

k'u 跼

k'u 苦

kua

kua 瓜

kua 寡刷

kua² 掛卦掛

k'ua

k'ua 跨誇

k'ua □

kuai

kuai 乖

kuai 拐拐蛭

kuai² 怪

k'uai

k'uai² 快筷塊

kuan

kuan 關

kuan 慣

k'uan

k'uan 環

k'uan 欸

k'uan² □

kuaj

kuaj □

kuat

kuat₂ 刮

kuet

kuet₂ 國

kui

kui 歸規龜

kui 鬼

kui² 季瑰桂貴

k'ui

k'ui 虧

k'ui 葵毀

k'ui² 跪櫃

kuk

kuk₂ 穀谷

k'uk

k'uk₂ 哭k'uk₂ 酷

kun

kun 滾

kun² 棍

k'un

k'un 捆

k'un² 困

kug

kug 工功公蚣攻

k'ug

k'ug 空₁

k'ug 孔

k'ug² 空₂

kut

kut₂ 骨k'ut₂k'ut₂ 鋤

I

I (四縣話 ə)

I (ə) 子

la

la 拉

la² 罅□

lai

lai □

lai 犁□

lai² 賴牆

lak

lak₂ 瀝壩lak₂ 曆

lam

lam 籃

lam 籃藍

lam 攪

lam² 濫

lan

lan 涎

lan 攔欄蘭

lan² 爛

lan

˧lan 冷
 ˨lan 零鈴
 lap
 lap₂ 臘攞蠟
 lat
 lat₁ □
 lat₂ 辣
 lau
 ˧lau 老
 lem
 ˨lem □
 leu
 ˨leu 樓撈
 leu² 搜漏
 li
 ˧li 里理鯉禮哩
 ˨li 離離璃梨狸
 ˧li 李這裏
 li² 麗利痢慮荔嘸
 lia
 ˧lia 這
 liam
 ˨liam 簾
 liam² 臉
 lian
 ˨lian 連鏈蓮噠聯
 lian² 練鍊鏈戀踉
 liaŋ
 ˧liaŋ 領嶺
 liaŋ² □
 liap
 liap₁ □
 liap₂ 獵
 liau
 ˧liau 撩
 ˨liau 撩

˧liau 了
 liau² 料嫻
 liet
 liet₂ 列裂
 lim
 ˧lim □
 ˨lim 林淋臨
 lim² □
 lin
 ˧lin 鱗
 ˨lin 麟鄰憐靈菱
 ˧lin □
 lin² 令吝
 liok
 liok₂ 略
 lionŋ
 ˨lionŋ 涼良莠量糧樑輶
 ˧lionŋ 倆兩
 lionŋ² 量亮
 lip
 lip₁ □
 lip₂ 立笠
 lit
 lit₁ □
 lit₂ 力律歷栗
 liu
 ˧liu 柳
 ˨liu 流硫留榴瘤
 liuk
 liuk₁ 六
 liuk₂ 綠萊錄陸
 liuŋ
 ˨liuŋ 龍
 ˧lo
 ˧lo 烙囉
 ˨lo 羅羅蘿籬騾螺勞

˧lo 老佬
 loi
 ˨loi 來
 lok
 lok₂ 落絡樂
 lon
 ˧lon 卵
 lon² 亂
 loŋ
 ˨loŋ 郎狼榔榔
 loŋ² 浪
 lot
 lot₁ 撈
 lot₂ 劣
 lu
 ˧lu 鹵櫓撈
 ˨lu 爐
 lu² 露
 lu² 路
 lui
 ˨lui 雷擂
 ˧lui 蕊
 lui² 累屢淚類
 luk
 luk₁ □
 luk₂ 鹿燒
 lun
 ˨lun 輪
 ˧lun 掄
 lun² 論
 luŋ
 ˨luŋ 籠聾
 ˨luŋ 籠嚨礮壟蠟
 luŋ² 攏弄

m

m

ɛm 唔
 ma
 ɛma 馬媽₁
 ɛma 媽₂ 蟆 麻 蔬
 ma² 罵
 mai
 ɛmai 買
 ɛmai 埋
 mai² 賣
 mak
 mak₁ 脈 □
 mak₂ 麥
 man
 ɛman 滿
 ɛman 瞞 氓 蠻 鰻
 man² 慢
 maŋ
 ɛmaŋ □
 ɛmaŋ 盲明 □
 ɛmaŋ 莽蟒
 mat
 mat₁ 襪抹
 mat₂ 末妹
 mau
 ɛmau 卯
 ɛmau 茅
 mau² 貌
 me
 ɛme 姆
 men
 ɛmen 孟猛
 met
 met₁ 滅
 met₂ 滅 蜜 密 箋 墨
 meu
 ɛmeu 謀

meu² 牡
 mi
 ɛmi 眯
 ɛmi 眉 媚 迷 謎
 ɛmi 米
 mi² 汨
 mia
 ɛmia 休
 mian
 ɛmian 免勉
 ɛmian 綿綿
 mian² 面
 mian² 麪 麵
 miaŋ
 ɛmiaŋ □
 ɛmiaŋ 名明
 miaŋ² 命
 miau (四縣 meu)
 ɛmiau (ɛmeu) 苗 描 眇
 ɛmiau (ɛmeu) 妙
 miau² (meu²) 貓
 miau² (meu²) 廟
 min
 ɛmin 民 明 眠
 min² 命
 miong
 ɛmiong 網
 mo
 ɛmo 毛 摸 □
 ɛmo 麼 摩
 mo² 冒 帽 磨
 moi
 ɛmoi 梅 媒 煤 玫 霉 晦 □
 moi² 妹
 mok
 mok₁ 莫 漠 牧

moŋ
 ɛmoŋ 忙忘
 ɛmoŋ 妄
 moŋ² 望
 mu
 ɛmu 母
 ɛmu 模
 mu² 墓
 mui
 ɛmui 美尾
 mui² 味
 muk
 muk₁ 目木
 muk₂ 睦默
 mun
 ɛmun 蚊
 ɛmun 門們
 mun² 問
 muŋ
 ɛmuŋ 蒙 朦 矇
 muŋ² 檬 懵
 mut
 mut₁ □
 mut₂ 沒
 n
 na
 ɛna 拿那
 ɛna □
 nai
 ɛnai 泥(坭)
 nai² 耐奈
 nak
 nak₁ □
 nam
 ɛnam 南 喃 男

ˊnam 搵
 nan
 ˊnan 懶
 ˊnan 難₁
 nan² 難₂
 naŋ
 naŋ² 另
 nap
 nap₂ 納
 nat
 nat₂ □
 nau
 nau² 開
 nem
 ˊnem 滿
 nen
 ˊnen 能榨
 nen² 乳
 net
 net₂ 勞
 net₂ 扞
 neu
 ˊneu 鈕扭
 ni
 ˊni 宜尼呢
 niap
 niap₂ □(四縣話)
 niau
 ˊniau (ˊniau) 鳥
 no
 ˊno 挪
 ˊno 惱腦
 no² 糯
 nok
 nok² 諾
 non

ˊnon 暖
 noŋ
 ˊnoŋ 囊
 nu
 ˊnu 奴
 nu² 怒
 nui
 nui² 內
 nuk
 nuk₂ 忸
 nun
 nun² 嫩
 nuŋ
 ˊnuŋ 農濃膿
 n
 ni
 ˊni 語
 ˊni 你疑
 ˊni 耳
 ni² 二義議藝
 nia
 ˊnia 你
 nia² 惹
 niak
 niak₂ 額
 niak₂ 逆
 niam
 ˊniam 拈
 ˊniam 黏嚴
 niam² 念驗染
 nian
 ˊnian 元年言顏原
 ˊnian 眼擦
 nian² 願玩
 niaŋ

ˊniaŋ 迎
 niap
 niap₂ 捏攝
 niap₂ 業
 niau
 ˊniau (ˊnieu) 饒
 ˊniau (ˊnieu) 繞
 niau² (meu²) 貓
 niau² 尿
 nie
 nie² 蟻
 niet
 niet₂ 月熱
 nim
 ˊnim 吟
 nin
 ˊnin 人
 nin² 認
 niok
 niok₂ 箸弱
 nion
 ˊnion 軟
 nioŋ
 ˊnioŋ 娘
 nioŋ² 仰
 nip
 nip₂ 入
 nit
 nit₂ 日
 nit₂ □
 niu
 ˊniu 牛
 ˊniu 扭
 niuk
 niuk₂ 肉
 niuk₂ 玉

niun
 ˩niun 忍
 ˩niun 銀
 niun˨ 靚
 niuŋ
 niuŋ˨ 𠵿(四縣話)

ŋ

ŋ
 ˩ŋ 魚蜈
 ˩ŋ 五午女

ŋa
 ˩ŋa 牙

ŋai
 ˩ŋai 我

ŋam
 ˩ŋam 𠵿

ŋan
 ˩ŋan 突研
 ˩ŋan 眼

ŋaŋ
 ˩ŋaŋ˨ 硬

ŋat
 ˩ŋat˨ 乾

ŋau
 ˩ŋau 咬
 ˩ŋau 熬熬
 ˩ŋau˨ 傲

ŋo
 ˩ŋo 我
 ˩ŋo 蛾鵝
 ŋo˨ 臥
 ŋo˨ 餓

ŋoi
 ˩ŋoi 呆
 ŋoi˨ 外碍

ŋok
 ˩ŋok˨ 岳鱸樂

ŋoŋ
 ˩ŋoŋ˨ 戀

ŋu
 ˩ŋu˨ 誤唔

ŋua
 ˩ŋua (˩ŋa) 瓦

ŋui
 ˩ŋui 危桅
 ˩ŋui˨ 僞

o

o
 ˩o 阿厝
 ˩o 襖

oi
 ˩oi 哀
 oi˨ 愛

ok
 ok˨ 惡

on
 ˩on 安
 on˨ 按案

oŋ
 ˩oŋ 王(姓, 四縣話)

p

pa
 ˩pa 巴笆疤爸耙
 ˩pa 𠵿
 ˩pa 把
 pa˨ 壩(埧)叭

p'a
 ˩p'a 𠵿
 ˩p'a 爬耙耙耙耙

p'a˨ 罷怕帕
 pai

˩pai 筭
 ˩pai 擺, 跛屣
 ˩pai 擺
 pai˨ 拜

p'ai
 ˩p'ai 剗
 ˩p'ai 排排牌
 p'ai˨ 派
 p'ai˨ 敗稗

pak
 pak˨ 百伯柏攀(擗)

p'ak
 p'ak˨ 白

pan
 ˩pan 班般搬攀(扳)
 ˩pan 板板
 pan˨ 半扮

p'an
 ˩p'an 伴拌
 ˩p'an 盤
 p'an˨ 襪
 p'an˨ 辦辦判判

paŋ
 ˩paŋ 邦梆

p'aŋ
 ˩p'aŋ 膨
 ˩p'aŋ 棚
 p'aŋ˨ 有

pat
 pat˨ 八鉢
 pat˨ 扒

p'at
 p'at˨ 潑𠵿
 p'at˨ 拔

pau
 ˩pau 包胞抱
 ˩pau 飽
 pau˥ 豹
 p'au
 ˩p'au 拋跑
 ˩p'au 袍鉋(刨)
 p'au˥ 礮(砲)泡爆
 pen
 ˩pen 冰
 p'en
 ˩p'en 烹
 ˩p'en 朋
 p'en˥ 凭
 pet
 pet˥ 北
 p'et
 p'et˥ 逼
 p'et˩ 蝠
 pi
 ˩pi 坡碑陂埤
 ˩pi 脾
 ˩pi 比彼臂
 pi˥ 貝(四縣話)筴卑秘閉
 p'i
 ˩p'i 婢披批被
 ˩p'i 皮枇琵琶
 ˩p'i □
 p'i˥ 屁
 p'i˩ 被鼻備
 piak
 piak˥ 壁
 p'iak
 p'iak˥ 劈
 pian
 ˩pian 邊鞭辯

˩pian 扁搥
 pian˥ 變
 p'ian
 ˩p'ian 偏編
 ˩p'ian 便
 ˩p'ian 片
 p'ian˥ 騙
 p'ian˩ 便辯
 piaŋ
 ˩piaŋ 餅
 piaŋ˥ 柄
 p'iaŋ
 ˩p'iaŋ □(四縣話)
 ˩p'iaŋ 平坪瓶
 p'iaŋ˥ 病
 piau (四縣 peu)
 ˩piau (˩peu) 標_馬
 ˩piau (˩peu) 表錶錶錶
 p'iau (四縣 p'eu)
 ˩p'iau (˩p'eu) 標
 ˩p'iau (˩p'eu) 飄嫖
 p'iau˥ (p'eu˥) 票漂
 p'iet
 p'iet˥ 撇
 p'iet˩ 別
 pin
 ˩pin 兵板
 pin˥ 併
 p'in
 ˩p'in 拼
 ˩p'in 蘋平屏憑貧
 ˩p'in 品
 p'in˥ 聘
 p'in˩ 評
 p'ioŋ
 p'ioŋ˥ 賸

pion
 ˩pion 枋
 pion˥ 放
 p'ion
 ˩p'ion 紡
 pit
 pit˥ 必筆
 p'it
 p'it˥ 匹避僻疋
 p'it˩ 關
 po
 ˩po 波堡玻播
 ˩po 保寶
 po˥ 報
 p'o
 ˩p'o □
 ˩p'o 婆
 p'o˥ 破
 poi
 ˩poi □
 poi˥ 背簍
 p'oi
 ˩p'oi 坏
 ˩p'oi 培陪賠
 p'oi˥ 倍焙
 pok
 pok˥ 博剝
 pok˩ 縛
 p'ok
 p'ok˥ 粕
 p'ok˩ 薄拍
 poŋ
 ˩poŋ 幫
 ˩poŋ 榜綁膀□
 p'oŋ
 ˩p'oŋ 碰蚌

˩p'ɔŋ 旁螃
 p'ɔŋ 極胖
 pot
 pot, □
 pu
 ˩pu 哺埔埔
 ˩pu 斧補
 pu˩ 布
 p'u
 ˩p'u 舖簿
 ˩p'u 葡瓠符埔
 ˩p'u 蒲脯譜贈舖
 p'u˩ 部
 p'u˩ 步捕哺解
 pui
 ˩pui 悲盃飛
 pui˩ (pi˩) 貝
 p'ui
 ˩p'ui 肥
 p'ui˩ 配唾
 puk
 puk, 腹, 卜
 p'uk
 p'uk, 仆
 p'uk, 僕僕
 pun
 ˩pun 奔別
 ˩pun 本
 pun˩ 糞糞
 p'un
 ˩p'un □
 ˩p'un 盆噴
 p'un˩ 噴
 puŋ
 ˩puŋ 捧
 puŋ˩ 棒

p'un
 ˩p'un 蜂
 ˩p'un 篷縫
 p'un˩ 縫, □
 put
 put, 不
 s
 sa
 ˩sa 沙痧袈鯨紗
 ˩sa 儕
 ˩sa 灑(洒)耍
 sa˩ □(四縣話)
 sai
 ˩sai 摠□
 ˩sai 豺
 ˩sai 徙
 sai˩ 塞, 曬(晒)
 sak
 sak, □
 sam
 ˩sam 三衫
 san
 ˩san 山
 ˩san 產散
 san˩ 散
 saŋ
 ˩saŋ 生甥
 ˩saŋ 省
 sap
 sap, 圾
 sap, 砸□(四縣話)
 sat
 sat, 殺
 sat, □
 sau

˩sau 捎梢
 ˩sau 巢
 se
 ˩se 洗婿
 se˩ 細婿
 sem
 ˩sem 參
 sem˩ 擲(四縣 sen˩)
 sen
 ˩sen 生僧星
 ˩sen 省
 sep
 sep, 澁(澀)
 set
 set, 虱色塞
 seu
 ˩seu 搜餒
 ˩seu 愁
 seu˩ 瘦
 si
 ˩si 西犀鬚嘻需縐麗(篩)
 ˩si 死
 si˩ 四肆敍序緒絮
 sia
 ˩sia 些邪斜
 ˩sia 寫
 sia˩ 瀉
 siak
 siak, 錫鵲惜(四縣話)
 sian
 ˩sian 先仙
 ˩sian 宣旋
 ˩sian 鮮選癰礮
 sian˩ 線
 siaŋ
 ˩siaŋ 星腥

ˊsiaŋ 醒
 siaŋˊ 姓
 siau (四縣 seu)
 ˊsiau (ˊseu) 消銷宵簫
 ˊˊsiau (ˊˊseu) 小
 siauˊ (seuˊ) 笑
 siet
 sietˊ 雪
 sietˊˊ 洩
 sim
 ˊsim 心
 ˊsim 凶
 simˊ 口
 sin
 ˊsin 先辛新
 sinˊ 性信
 siok
 siokˊ 削
 sioŋ
 ˊsioŋ 相₁箱鑲
 ˊsioŋ 詳
 ˊˊsioŋ 想
 sioŋˊ 相₂象像
 sioŋˊˊ 匠
 sip
 sipˊˊ 集習
 sit
 sitˊ 息媳熄悉
 sitˊˊ 席惜
 siu
 ˊsiu 羞修
 ˊsiu 囚
 siuˊ 秀綉繡
 siuk
 siukˊ 宿粟
 siukˊˊ 俗縮續

siuŋ
 siuŋˊ 誦
 sī
 ˊsī 私司師獅獅思₁嘶絲
 ˊˊsī 使駛
 sīˊ 思₂伺事字寺斯士
 so
 ˊso 蓑唆梭疏梳
 ˊˊso 所瑣鎖嫂
 soˊ 掃
 soi
 ˊsoi 衰腮
 soiˊ 歲賽
 sok
 sokˊ 索塑
 son
 ˊson 酸
 sonˊ 算蒜
 soŋ
 ˊsoŋ 桑霜喪
 ˊˊsoŋ 爽
 sot
 sotˊ 刷
 su
 ˊsu 穌蘇蔬酥
 suˊ 數訴素
 sui
 ˊsui 雖
 ˊsui 隨
 suiˊ 髓碎粹
 suk
 sukˊ 速束噍
 sun
 ˊsun 孫
 ˊˊsun 存純繩巡
 ˊˊˊsun 樺笋(筍)

sunˊ 損
 suŋ
 ˊsuŋ 雙鬆
 ˊˊsuŋ 撻
 suŋˊ 送
 sut
 sutˊ 率
 sutˊˊ 術
 ʃ
 ʃa
 ˊʃa 蛇
 ˊˊʃa 捨
 ʃaˊ 射赦驛
 ʃaˊˊ 社舍
 ʃak
 ʃakˊˊ 石
 ʃam
 ˊʃam 蟾蟬
 ˊˊʃam 閃
 ʃan
 ˊʃan 鱔
 ʃanˊ 善扇
 ʃaŋ
 ˊʃaŋ 聲
 ˊˊʃaŋ 城
 ʃaŋˊ 覲
 ʃap
 ʃapˊ 眨
 ʃapˊˊ 涉叶
 ʃat
 ʃatˊ 設
 ʃatˊˊ 舌
 ʃau (四縣 ʃeu)
 ˊʃau (ˊʃeu) 燒
 ˊˊʃau (ˊˊʃeu) 韶

ɿau (ɿeu) 少 ₁	ɿot. 說	tam ² 擔 ₂ (担)
ɿau ² (ɿeu ²) 少 ₂ 紹	ɿu	t'am
ɿe	ɿu 收書輪	ɿ't'am 貪淡 ₁
ɿe 舐	ɿu 薯仇蜍	ɿ't'am 痰談譚
ɿe □	ɿu 手首守	t'am ² 探
ɿe ² 事世	ɿu ² 樹受壽	t'am ² 淡 ₂
ɿem	ɿui	tan
ɿ'em 審	ɿui 水	ɿtan 丹單
ɿen	ɿuk	tan ² 旦
ɿ'en 伸呻身	ɿuk ₂ 叔	t'an
ɿ'en 辰晨成神承	ɿuk ₂ 熟屬	ɿ't'an 攤灘難疸
ɿen ² 乘剩聖	ɿun	ɿ't'an 彈檀
ɿi	ɿun 脣淳	ɿ't'an 毯
ɿi 詩施(四縣 ɿi)屍	ɿun ² 順醇	t'an ² 炭歎(嘆)
ɿi 時匙(四縣 ɿi ²)	t	t'an ² 但
ɿi 屎	ta	tag
ɿi ² 市是(四縣 ɿi ²) 勢世	ɿta 打	ɿtag 嚐釘登
示試視	t'a	ɿtag 頂
ɿi ² 蒔誓	ɿ't'a 他	tag ² 訂
ɿip	tai	t'ag
ɿip ₂ 濕	ɿtai 低	ɿ't'ag 廳
ɿip ₂ 十拾什	ɿtai 底	t'ag ² 聽
ɿit	tai ² 帶戴	tap
ɿit ₂ 式失識室	t'ai	tap ₂ 答搭割搭
ɿit ₂ 蝕食飾實	ɿ't'ai 弟逮	t'ap
ɿoi	ɿ't'ai 啼蹄	t'ap ₂ 踏塔
ɿoi ² 稅	t'ai ² 太替	tat
ɿoi ² 睡	t'ai ² 大待態	tat ₂ 筴□
ɿon	t'ak	tat ₂ 塔
ɿon 船	t'ak ₂ □	t'at
ɿon	t'ak ₂ 笛	t'at ₂ 達
ɿon 商傷	tam	te
ɿon 裳常	ɿtam 擔 ₁ (担)	ɿte □(四縣話)
ɿon 賞	ɿtam 耽	ten
ɿon ² 上尙	ɿtam 膽(胆)	ɿten 丁叮登燈(灯)
ɿot		ɿten 等

ten² 凳
t'en
t'en 藤
tep
tep₂ □
tet
tet₂ 得德
t'et
t'et₂ 踢
t'et₂ 忒
teu
teu 兜兜
teu 斗抖
teu² 鬥
t'eu
t'eu 倫
t'eu 投頭
t'eu² 透
t'eu² 豆
ti
ti 氏知
ti 抵
ti² 帝
t'i
t'i 題提
t'i 體
t'i² 剃替
t'i² 弟第地
tia
tia² 錨
tiam
tiam □
tiam 點
tiam² 點店
t'iam
t'iam 添

t'iam 甜
t'iam □
tian
t'ian 顛顛
t'ian 典
t'ian
t'ian 天
t'ian 填田
t'ian² 墊電殿佃
t'iap
t'iap 帖貼
t'iap₂ 疊碟蝶
tiau
tiau 鳥刁
tiau 屛
tiau² 吊吊釣
t'iau
t'iau 彫挑
t'iau 條調
t'iau² 跳糴
t'iau² 調₂
tiet
tiet 跌
t'iet
t'iet 鐵
tin
tin 叮
tin 鼎
t'in
t'in 汀
t'in 亭停廷庭
t'in² 定
t'iong
t'iong □(四縣話)
tit
tit 滴的

t'it
t'it₂ 特
tiu
tiu 丟
to
to 刀多
to 倒島
to² 到
t'o
t'o 拖導叨
t'o 駝桃逃朶躲砣駄妥
舵苟
t'o 討
t'o² 套
t'o² 道盜惰
toi
toi 堆
toi² 確
t'oi
t'oi 胎梯
t'oi 臺(台)擡(抬)
t'oi² 代袋
tok
tok 𪗇(𪗇)
t'ok
t'ok 託托
t'ok₂ □
ton
ton 端
ton 短
ton² 斷鍛
t'on
t'on 斷₂
t'on 團
t'on² 段綴
ton

˩toŋ 當₁
 ˩toŋ 黨擋攔
 toŋ² 當₂
 t'oŋ
 ˩t'oŋ 湯
 ˩t'oŋ 堂堂螳螳唐糖塘
 ˩t'oŋ 倘
 t'oŋ² 燙
 t'ot
 t'ot₁ 脫
 t'ot₂ 奪
 tu
 ˩tu 都
 ˩tu □
 ˩tu 肚₁堵賭
 tu² 妒
 t'u
 ˩t'u 屠塗圖途徒
 ˩t'u 土
 t'u² 吐兔
 t'u² 度渡肚₂
 tui
 ˩tui 追
 tui² 對
 t'ui
 ˩t'ui 推
 ˩t'ui 腿
 t'ui² 兌退蛻
 tuk
 tuk₁ 啄啄
 t'uk
 ˩t'uk₂ 獨毒讀
 tun
 ˩tun 墩燉
 ˩tun 頓埤
 t'un

˩t'un 吞
 ˩t'un 臀鶉
 t'un² 鈍
 tuŋ
 ˩tuŋ 中東冬
 ˩tuŋ 董懂撞
 tuŋ² 凍棟
 t'uŋ
 ˩t'uŋ 動通
 ˩t'uŋ 同桐銅筒童
 ˩t'uŋ 統桶
 t'uŋ² 痛
 t'uŋ² 動洞
 t'ut
 t'ut₂ 突
 ts
 tsa
 ˩tsa 渣楂喳
 tsa² 詐醉(榨)炸詔
 ts'a
 ˩ts'a 叉差₁
 ˩ts'a 茶搽查
 ts'a² 趺蔡
 tsai
 ˩tsai 災哉齋栽
 tsai² 宰再債
 ts'ai
 ˩ts'ai 差₂猜
 ˩ts'ai 裁材₁纔
 ˩ts'ai 采彩採
 ts'ai² 在
 tsak
 tsak₁ 摘
 ts'ak
 ts'ak₂ 柵拆

tsam
 ˩tsam 斬
 ts'am
 ˩ts'am 參
 ˩ts'am 蠶饞
 ˩ts'am 慘
 ts'am² 杉
 ts'am² 鑿
 tsan
 ˩tsan 盞
 tsan² 棧贊讚
 ts'an
 ˩ts'an 泉殘
 ˩ts'an 鏟剗
 ts'an² 剗
 tsaj
 ˩tsaj 爭睜
 ts'aj
 ˩ts'aj 睜
 ts'aj² 撐
 ts'aj² 饍
 tsap
 tsap₁ 札
 ts'ap
 ts'ap₁ 插簍
 ts'ap₂ 雜
 ts'at
 ts'at₁ 察
 ts'at₂ 擦𪗇
 tsau
 ˩tsau 燥
 ˩tsau 找蚤爪抓
 ts'au
 ˩ts'au 抄操
 ˩ts'au 吵
 ˩ts'au 炒

ts'au² 躁
tse
 ₂ts'e 姐(姊)
ts'e
 ₂ts'e 齊擠
tsem
 ₂tsem 砧
 ₂tsem □
ts'em
 ₂ts'em □
tsen
 ₂tsen 爭曾₁
 tsen² 增
ts'en
 ₂ts'en 曾₁層
tsep
 tsep₂ □
tset
 tset₂ 則側
ts'et
 ts'et₂ 策
 ts'et₂ 賊測擇
tseu
 ₂tseu 走
ts'eu
 ts'eu² (tseu²) 湊
tsi
 ₂tsi 噤
 ₂tsi 姐(姊)
 tsi² 濟祭際
ts'i
 ₂ts'i 妻悽淒妻姐
 ₂ts'i 臍臍(懨)
 ₂ts'i 娶娶
 ts'i² 聚趣翹趨
 ts'i² 特

tsia
 ₂tsia ₂
 ₂tsia □
 tsia² 借
ts'ia
 ₂ts'ia □
 ₂ts'ia 斜
 ₂ts'ia 且
 ts'ia² 謝榭
tsiak
 tsiak₂ 蹟
 tsiak₂ 績
ts'iak
 ts'iak₂ 蓆
tsiam
 ₂tsiam 尖
 ₂tsiam 蘸
 tsiam² □
ts'iam
 ₂ts'iam 簽籤
 ts'iam² 漸暫
tsian
 ₂tsian 煎箋
 ₂tsian 剪
 tsian² 餞薦(荐)竿箭
ts'ian
 ₂ts'ian 千遷韃
 ₂ts'ian 錢前
 ₂ts'ian 淺
 ts'ian² 踐賤
tsiang
 ₂tsiang 晴菁
 ₂tsiang 井
ts'iang
 ₂ts'iang 青清₂
 ₂ts'iang 晴

ts'iang 請
ts'iang² 淨
tsiap
 tsiap₂ 接
ts'iap
 ts'iap₂ 妾
 ts'iap₂ 捷
tsiau (四縣 tseu)
 ₂tsiau (₂tseu) 焦蕉樵椒
 tsiau² (tseu²) 醺奏
ts'iau (四縣 ts'eu)
 ₂ts'iau (₂ts'eu) 鏊
 ₂ts'iau (₂ts'eu) 樵柴
 ts'iau² (ts'eu²) 嚼
tsiet
 tsiet₂ 節節
ts'iet
 ts'iet₂ 切
 ts'iet₂ 絕
tsim
 ₂tsim 侵₂
 ₂tsim 姸
 tsim² 浸
ts'im
 ₂ts'im 尋寢
 ts'im² 侵₂
tsin
 ₂tsin 精品晴津
 tsin² 進
ts'in
 ₂ts'in 清親
 ₂ts'in 情
 ₂ts'in □
 ts'in² 盡靜
tsiok
 tsiok₂ 雀爵
ts'ioik

ts'io̯k, □
 ts'ion
 ˩ts'ion □
 ˩ts'ion 全痊
 ts'ion² □
 tsion
 ˩tsion 將, 漿
 ˩tsion 獎漿
 tsion² 將, 醬
 ts'ion
 ˩ts'ion 鎗槍
 ˩ts'ion 牆
 ˩ts'ion 搶
 ts'ion² 像
 tsit
 tsit, 唧唧責即積蹟漬
 脊
 tsit₂ 秩
 ts'it
 ts'it, 七漆戚
 ts'it₂ 疾嫉膝
 tsiu
 ˩tsiu 啾
 ˩tsiu 酒
 tsiu² 揪綳皺
 ts'iu
 ˩ts'iu 宙蚰秋鞦韆鞦
 ˩ts'iu 汨
 ts'iu² 就袖
 tsiuk
 tsiuk, 足
 ts'iuk
 ts'iuk, □
 tsiuŋ
 ˩tsiuŋ 縱縱
 ts'iuŋ
 ˩ts'iuŋ 松從

tsi
 ˩tsi 資姿茲滋紫之
 ˩tsi 子仔梓
 ts'i
 ˩ts'i 慈磁辭詞祠
 ts'i² 醋
 ts'i² 此次自
 tso
 ˩tso 糟
 ˩tso 早棗左佐
 tso² 做(竈)灶
 ts'o
 ˩ts'o 坐初
 ˩ts'o 槽遭
 ˩ts'o 草
 ts'o² 糙錯
 ts'o² 造座
 tsoi
 ˩tsoi □
 ts'oi
 ˩ts'oi 在□
 ˩ts'oi 才材²財
 ts'oi² 菜
 tsok
 tsok, 作桌
 ts'ok
 ts'ok₂ 鑿昨
 tson
 ˩tson 鑽₁
 tson² 鑽₂
 ts'on
 ˩ts'on 餐門
 ts'on² 賺
 tsong
 ˩tsong 庄莊粧(妝)裝
 tsong² 葬髒壯

ts'ong
 ˩ts'ong 倉創蒼蒼倉蒼
 ˩ts'ong 牀藏
 ts'ong² 臟
 ts'ong² 狀撞
 tsot
 tsot, □
 ts'ot
 ts'ot, 撮
 ts'ot₂ 刷
 tsu
 ˩tsu 租組
 ˩tsu 祖阻
 ts'u
 ˩ts'u 初粗
 ˩ts'u 楚
 ts'u² 助鋤
 tsui
 ˩tsui 嘴₂
 tsui² 最翠悴醉
 ts'ui
 ˩ts'ui 推催
 ts'ui² 罪
 tsuk
 tsuk, 捉
 ts'uk
 ts'uk, 促
 ts'uk₂ 嗽族
 tsun
 ˩tsun 尊遵
 tsun² 竣
 ts'un
 ˩ts'un 村
 ˩ts'un 存
 ts'un² 寸
 tsuŋ

˩tsuŋ 宗棕
 ˩tsuŋ 踪總
 tsuŋ˥ 櫻(棕)
 ts'uŋ
 ˩ts'uŋ 窗窓聰葱
 ˩ts'uŋ 崇沖叢
 tsut
 tsut˥ 卒
 tsut˩ 粹
 ts'ut
 ts'ut˩ 拭
 tj
 tjɑ
 ˩tjɑ 遮
 ˩tjɑ 者
 tjɑ˥ 蔗
 tj'a
 ˩tj'a 奢車扯₂(檣)除
 ˩tj'a 扯₁
 tjak
 tjak˥ 隻
 tjak˩ 炙
 tj'ak
 tj'ak˥ 尺赤
 tjam
 ˩tjam 粘
 tjam˥ 佔站
 tjan
 ˩tjan 氈
 ˩tjan 展
 tjam˥ 戰
 tj'an
 ˩tj'an 纏
 tj'an˥ 蹣

tjaŋ
 ˩tjaŋ 正₁
 ˩tjaŋ 整
 tjam˥ 正₂
 tj'aŋ
 ˩tj'aŋ 程
 tjap
 tjap˥ 摺
 tjat
 tjat˥ 折蜇
 tjau(四縣 tjeu)
 ˩tjau (˩tjeu) 朝₁招
 tjau˥ (tjeu˥) 照
 tj'au(四縣 tjeu)
 ˩tj'au (˩tjeu) 超
 ˩tj'au (˩tjeu) 朝₂潮
 tje
 ˩tje 醜
 tj'e
 ˩tj'e 砌
 tj'e˥ 滯
 tfem
 ˩tfem 針斟
 ˩tfem 枕
 tf'em
 ˩tf'em 深
 ˩tf'em 沉
 tjeŋ
 ˩tjeŋ 眞貞蒸珍
 ˩tjeŋ 震整
 tjeŋ˥ 正證(証)症政
 tj'en
 ˩tj'en 稱
 ˩tj'en 塵陳程
 tj'en˥ 秤
 tj'en˥ 陣

tjiu
 ˩tjiu 周
 tji
 ˩tji 脂
 ˩tji 止趾指紙
 tji˥ 製制置志智
 tji
 ˩tji 癡(痴)嗤
 ˩tji 雉遲稚刷池持
 ˩tji 齒恥
 tji˥ 治
 tjiŋ
 tjiŋ˥ 汁執
 tjit
 tjit˥ 只質織職
 tji't
 tji't˥ 直值植姪擲
 tfoi
 ˩tfoi 嘴₁
 tfoi
 ˩tfoi 吹
 ˩tfoi 癩
 tfok
 tfok˥ 酌着
 tjon
 ˩tjon 專磚
 ˩tjon 轉₁
 tjon˥ 轉₂
 tjoŋ
 ˩tjoŋ 傳
 tjoŋ˥ 穿串
 tjoŋ
 ˩tjoŋ 張章障樟
 ˩tjoŋ 掌長₂
 tjoŋ˥ 脹帳脹漲仗
 tjoŋ

ɛtʃ'ouŋ 長腸場
 ɛtʃ'ouŋ 暢廠杖
 tʃ'ouŋ² 唱娼倡
 tʃ'ouŋ³ 丈
 tʃu
 ɛtʃu 州洲珠殊猪諸
 ɛtʃu 主煮
 tʃu² 晝咒著注蛀
 tʃ'u
 ɛtʃ'u 抽
 ɛtʃ'u 綢籌除酬厨
 ɛtʃ'u 醜鼠暑
 tʃ'u² 處住獸臭
 tʃ'u² 箸
 tʃui
 ɛtʃui 追
 tʃ'ui
 ɛtʃ'ui 鎚
 tʃ'ui² 縫隊
 tʃuk
 tʃuk, 囑粥築竹燭
 tʃ'uk
 tʃ'uk₂ 逐
 tʃun
 ɛtʃun □
 ɛtʃun 准準
 tʃ'un
 ɛtʃ'un 春
 tʃuŋ
 ɛtʃuŋ 中, 忠春椿鐘
 ɛtʃuŋ 種腫
 tʃuŋ² 中, 種衆
 tʃ'uŋ
 ɛtʃ'uŋ 充衝冲重
 ɛtʃ'uŋ 蟲重
 tʃ'uŋ² 重, 銃

tʃ'ut
 tʃ'ut, 出
 v
 va
 ɛva 碼呱娃娃挖, 極
 va² □
 vai
 ɛvai 歪
 van
 ɛvan 宛晚彎
 ɛvan 灣完還
 ɛvan 挽婉惋
 van² 萬
 vaŋ
 ɛvaŋ 轟橫
 vaŋ² □
 vat
 vat₂ 滑猾猾
 ve
 ve² 穢
 vet
 vet, 域挖
 vo
 ɛvo 窩
 ɛvo 禾和
 voi
 ɛvoi 煨餵話
 vok
 vok₂ 鑊
 von
 ɛvon 碗腕
 von² 換
 voŋ
 ɛvoŋ 往
 ɛvoŋ 王黃礦瘡

ɛvoŋ 枉
 voŋ² 汪旺
 vu
 ɛvu 烏鳴
 ɛvu 無
 ɛvu 武撫舞
 vu² 務霧侮汚
 vu² 芋戊
 vui
 ɛvui 威委慰
 ɛvui 維唯惟緯爲, 遺圍
 違緯偉
 ɛvui 萎諉尉衛, 謂
 vui² 畏胃喂(餵)
 vui² 衛, 爲, 未位
 vuk
 vuk, 屋
 vun
 ɛvun 溫, 瘟
 ɛvun 文紋汶聞溫
 ɛvun 穩
 vun² □
 vuŋ
 ɛvuŋ 甕翁
 vuŋ² 蓊
 vut
 vut, 熨
 vut₂ 勿物
 3
 3a(四縣 ia)
 ɛ3a (ɛia) 也咍野邪
 ɛ3a (ɛia) 耶爺椰
 ɛ3a (ɛia) □
 3a² (ia²) 夜
 3ak(四縣 iak)

3ak₂ (iak₂) □
 3am(四縣 ian)
 ɛ3am (ɛiam) 掩闌
 ɛ3am (ɛiam) 鹽簷
 3am² (iam²) 厭
 3am³ (iam³) 螢焰
 3an(四縣 ian)
 ɛ3an (ɛian) 烟咽咽援冤
 鴛鴦
 ɛ3an (ɛian) 園圓員延然
 沿鉛丸緣
 ɛ3an (ɛian) 遠
 3an² (ian²) 燕院宴縣鳶
 怨硯
 3aŋ(四縣 iaŋ)
 ɛ3aŋ (ɛiaŋ) 贏營
 ɛ3aŋ (ɛiaŋ) 影
 3ap(四縣 iap)
 3ap₂ (iap₂) 頁葉
 3at(四縣 iet)
 3at₂ (iet₂) 揭
 3at₂ (iet₂) 曰閱越
 3au(四縣 ieu)
 ɛ3au (ɛieu) 夭妖腰邀
 ɛ3au (ɛieu) 搖謠窈遙
 ɛ3au (ɛieu) 脣
 3au² (ieu²) 要耀鵲曜
 3em(四縣 im)

ɛ3em (ɛim) 音陰
 ɛ3em (ɛim) 淫
 ɛ3em (ɛim) 飲
 3em² (im²) 任
 3em³ (im³) 廕
 3en(四縣 in)
 ɛ3en (ɛin) 因姻痾英引
 殷
 ɛ3en (ɛin) 嬰鷹仁仍蠅
 營羸
 ɛ3en (ɛin) 孕
 3en² (in²) 應印
 3i(四縣 i)
 ɛ3i (ɛi) 衣醫羽依
 ɛ3i (ɛi) 以與於如而移餘
 兒儒余夷姨宇已矣
 ɛ3i (ɛi) 雨椅
 3i² (i²) 意薏易譽裕異
 預愈憶
 3it(四縣 it)
 3it₂ (it₂) 益縊一
 3it₂ (it₂) 亦易逸役疫
 液譯翼
 3ok(四縣 iok)
 3ok₂ (iok₂) 約
 3ok₂ (iok₂) 若藥鑰
 3oŋ(四縣 ioŋ)

ɛ3oŋ (ɛioŋ) 養癢央秧殃
 鶯
 ɛ3oŋ (ɛioŋ) 羊洋揚陽楊
 3oŋ² (ioŋ²) 讓釀
 3oŋ³ (ioŋ³) 樣
 3u(四縣 iu)
 ɛ3u (ɛiu) 有友
 ɛ3u (ɛiu) 由油柔遊游憂
 優揉悠郵尤猶
 3u² (iu²) 又誘右幼洑
 (黝)
 3u³ (iu³) 柚佑
 3uk(四縣 iuk)
 3uk₂ (iuk₂) 慾浴辱育
 3un(四縣 iun)
 ɛ3un (ɛiun) 勻雲
 ɛ3un (ɛiun) 允永咏隱
 3un² (iun²) 燭
 3un³ (iun³) 韻閏潤運
 3uŋ(四縣 iuŋ)
 ɛ3uŋ (ɛiuŋ) 雍壅
 ɛ3uŋ (ɛiuŋ) 茸絨庸傭容
 鎔溶融榮蓉榕熊
 ɛ3uŋ (ɛiuŋ) 勇湧湧擁
 3uŋ² (iuŋ²) 用
 3ut(四縣 iut)
 3ut₂ (iut₂) 鬱

5. 語彙排列索引

	fu	hiuk	k'i	kiun	kug	liuk	miong
a	fui	hiun	kia	k'iun	k'ug	liu'	mo
a	fuk	hiug	k'ia	kiug	kut	lo	moi
ai	fun	ho	kiai	k'iuug	k'ut	loi	mok
ak	fuŋ	hoi	kiak	k'iut		lok	mog
am	fut	hok	k'iak	ko	l	lon	mu
an		hon	kiam	k'o	l	loŋ	mui
aŋ	h	hoŋ	k'iam	koi	la	lot	muk
ap	ha	hot	kian	k'oi	lai	lu	mun
at	hai		k'ian	kok	lak	lui	muŋ
au	hak	k	kiaŋ	k'ok	lam	luk	mut
	ham	ka	k'iaŋ	kon	lan	lun	
e	han	kai	kiap	k'on	laŋ	luŋ	n
em	haŋ	k'ai	kiau	koŋ	lap		na
en	hap	kak	k'iau	k'oŋ	lat	m	nai
ep	hat	kam	kiet	kot	lau	m	nak
et	hau	kan	k'iet	ku	lem	ma	nam
eu	he	kaŋ	kim	k'u	leu	mai	nan
	hem	kap	k'im	kua	li	mak	naŋ
f	hen	kat	kin	k'ua	lia	man	nap
fa	het	kau	k'in	kuai	liam	maŋ	nat
fai	heu	k'au	k'io	k'uai	lian	mat	nau
fam	hi	ke	kiok	kuan	liaŋ	mau	nem
fan	hia	k'e	kioŋ	k'uan	liap	me	nen
faŋ	hiam	kem	k'ioŋ	kuang	liau	men	net
fap	hian	k'em	kip	kuat	liet	met	neu
fat	hiau	ken	k'ip	kuet	lim	meu	ni
fet	hiet	k'en	kit	kui	lin	mi	niap
feu	him	ket	k'it	k'ui	liok	mia	niau
fo	hin	k'et	kiu	kuk	liog	mian	no
foi	hio	keu	k'iu	k'uk	lip	miaŋ	nok
fon	hioŋ	k'eu	kiuk	kun	lit	miau	non
foŋ	hiu	ki	k'iuk	k'un	liu	min	noŋ

臺灣桃園客家方言

nu	ŋaŋ	pet	pun	siu	ʃot	tian	ts
nui	ŋat	p'et	p'un	siuk	ʃu	t'ian	
nuk	ŋau	pi	puŋ	siuŋ	ʃui	t'iap	tsa
nun	ŋo	p'i	p'uŋ	sī	ʃuk	tiau	ts'a
nug	ŋoi	piak	put	so	ʃun	t'iau	tsai
ɲ	ŋok	p'iak	s	soi	t	tiet	ts'ai
	ŋoŋ	pian		sok		t'iet	tsak
ni	ŋu	p'ian	sa	son	ta	tin	ts'ak
nia	ŋua	piəŋ	sai	soŋ	t'a	t'in	tsam
niak	ŋui	p'iaŋ	sak	sot	tai	t'ioŋ	ts'am
niam	o	piau	sam	su	t'ai	tit	tsan
nian		p'iau	san	sui	t'ak	t'it	ts'an
niəŋ	o	p'iet	səŋ	suk	tam	tiu	tsaŋ
niap	oi	pin	sap	sun	t'am	to	ts'aŋ
niau	ok	p'in	sat	suŋ	tan	t'o	tsap
nie	on	p'ioŋ	sau	sut	t'an	toi	ts'ap
niet	oŋ	pioŋ	se	ʃ	taŋ	t'oi	ts'at
nim	p	p'ioŋ	sem		t'aŋ	tok	tsau
nin		pit	sen	ʃa	tap	t'ok	ts'au
niok	pa	p'it	sep	ʃak	t'ap	ton	tse
nion	p'a	po	set	ʃam	tat	t'on	ts'e
nioŋ	pai	p'o	seu	ʃan	t'at	toŋ	tsem
nip	p'ai	poi	si	ʃaŋ	te	t'oŋ	ts'em
nit	pak	p'oi	sia	ʃap	ten	t'ot	tsen
niu	p'ak	pok	siak	ʃat	t'en	tu	ts'en
niuk	pan	p'ok	sian	ʃau	tep	t'u	tsep
niun	p'an	poŋ	siaŋ	ʃe	tet	tui	tset
niuŋ	paŋ	p'oŋ	siau	ʃem	t'et	t'ui	ts'et
ŋ	p'aŋ	pot	siet	ʃen	teu	tuk	tseu
	pat	pu	sim	ʃi	t'eu	t'uk	ts'eu
ŋ	p'at	p'u	sin	ʃip	ti	tun	tsi
ŋa	pau	pui	siok	ʃit	t'i	t'un	ts'i
ŋai	p'au	p'ui	sioŋ	ʃoi	tia	tuŋ	tsia
ŋam	pen	puk	sip	ʃon	tiam	t'uŋ	ts'ia
ŋan	p'en	p'uk	sit	ʃoŋ	t'iam	t'ut	tsiak

ts'iak	ts'io̯k	tsok	tsut	tʃ'e	tʃu	ve	3am
tsiam	ts'ion	ts'ok	ts'ut	tʃem	tʃ'u	vet	3an
ts'iam	tsio̯ŋ	tson	tʃ	tʃ'em	tʃui	vo	3aŋ
tsian	ts'io̯ŋ	ts'on		tʃen	tʃ'ui	voi	3ap
ts'ian	tsit	tso̯ŋ	tʃa	tʃ'en	tʃuk	vok	3at
tsiaŋ	ts'it	ts'o̯ŋ	tʃ'a	tʃiu	tʃ'uk	von	3au
ts'iaŋ	tsiu	tsot	tʃak	tʃi	tʃun	voŋ	3em
tsiap	ts'iu	ts'ot	tʃ'ak	tʃ'i	tʃ'un	vu	3en
ts'iap	tsiuk	tsu	tʃam	tʃip	tʃuŋ	vui	3i
tsiau	ts'iuk	ts'u	tʃan	tʃit	tʃ'uŋ	vuk	3it
ts'iau	tsiuŋ	tsui	tʃ'an	tʃ'it	tʃ'ut	vun	3ok
tsiet	ts'iuŋ	ts'ui	tʃaŋ	tʃoi	v	vuŋ	3oŋ
ts'iet	tsi	tsuk	tʃ'aŋ	tʃ'oi		vut	3u
tsim	ts'i	ts'uk	tʃap	tʃok	va		3uk
ts'im	tso	tsun	tʃat	tʃon	vai	3	3un
tsin	ts'o	ts'un	tʃau	tʃ'on	van	3a	3uŋ
ts'in	tsoi	tsuŋ	tʃ'au	tʃoŋ	vaŋ	3ai	3ut
tsiok	ts'oi	ts'uŋ	tʃe	tʃ'oŋ	vat	3ak	

中央研究院歷史語言研究所單刊甲種之二十二

臺灣桃園客家方言

定價：精裝本新臺幣 430 元

(外幣定價按當時美金匯率換算，滙票每張另加滙兌費美金10元)

不 准 翻 印

著 者 楊 時 逢

發 行 者 中央研究院歷史語言研究所
臺 北 市 南 港 區

印 刷 者 長 達 印 刷 有 限 公 司
臺北市西園路二段 50 巷 4 弄 21 號

代 售 處 臺 灣 商 務 印 書 館
臺 北 市 重 慶 南 路 一 段 37 號

學 生 書 局
臺 北 市 和 平 東 路 一 段 198 號

三 民 書 局
臺 北 市 重 慶 南 路 一 段 61 號

中 華 民 國 四 十 六 年 十 二 月 初 版

中 華 民 國 八 十 一 年 十 二 月 景 印 一 版



LI N99990050B1

臺灣桃園客家方言

430 精裝

